叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000001

2. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000002

3. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000003

4. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000004

5. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000005

6. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000006

7. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000007

8. 爱，提琴手(love, The Fiddler) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱，提琴手(Love, the Fiddler)

[prə'du:st] [baɪ] ['rɑ:bərt] [rəu] , [tʃɑ:rlz] [frænŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn]
Produced by Robert Rowe , Charles Franks and the Online
生产 经过 罗伯特 罗威 , 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的

由罗伯特·罗、查尔斯·弗兰克斯和网络制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[lʌv] , [ðə; ði] ['fɪdlər]
LOVE , THE FIDDLER
爱 , 这 小提琴手

爱，提琴手

[baɪ] [lɔɪd] ['ɑ:sbɜ:n]
BY LLOYD OSBOURNE
经过 劳埃德 奥斯本

作者：劳埃德·奥斯本

[tu:; tə] ['lu:ɪs] -
TO LEWIS VANUXEM
到 刘易斯 -

致刘易斯·瓦努克森

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
THE CHIEF ENGINEER ,
这 首席 工程师 ,

总工程师

- [fɜ:rst] ,
FFRENCHES FIRST ,
- 第一的 ,

法国人优先

[ðə; ði] ['goʊldən] ['kɑ:stəweiz] ,
THE GOLDEN CASTAWAYS ,
这 金的 遇难者 ,

黄金漂流者

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['reɪmənd] ,
THE AWAKENING OF GEORGE RAYMOND ,
这 唤醒 的 乔治 雷蒙德 ,

乔治·雷蒙德的觉醒

[ðə; ði] ['mæskɑ:t] [ʌv; əv] ['bætəri] [bi:] ,
THE MASCOT OF BATTERY B ,
这 吉祥物 的 电池 B ,

B炮兵连的吉祥物

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr]
THE **CHIEF** **ENGINEER**
这 首席 工程师

总工程师

[aɪ]
I
我

我

[fræŋk] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['suːtər] ,
Frank **Rignold** **had** **never** **been** **the** **favoured** **suitor** **,**
坦率 - 有 绝不 到过 这 受青睐 求婚者 ,

弗兰克·里格诺德从来都不是她最喜欢的求婚者。

[nɑːt][æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;
not **at** **least** **so** **far** **as** **anything** **definite** **was** **concerned** **;**
不是 在 至少 所以 远的 作为 任何事物 定 曾是 担心的 ;

至少就目前所知，还没有确凿的证据;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] ['kɑːmənwelθ] [striːt] ,
but **he** **had** **always** **been** **welcome** **at** **the** **little** **house** **on** **Commonwealth** **Street** **,**
但 他 有 总是 到过 欢迎 在 这 小的 房子 在 联邦 街道 ,

但他一直都受到联邦街那间小屋的欢迎。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] - [wɜːr; wər]
and **amongst** **the** **neighbours** **his** **name** **and** **that** **of** **Florence** **Fenacre** **were**
和 在 这 邻居 他的 姓名 和 那 的 佛罗伦萨 - 是
['kʌpld] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['evri] [oʊld]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [θriː]
coupled **as** **a** **matter** **of** **course** **and** **every** **old** **lady** **within** **a** **radius** **of** **three**
耦合 作为 一个 事情 的 课程 和 每一个 老的 女士 之内 一个 半径 的 三
[maɪlz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] .
miles **regarded** **the** **match** **as** **good** **as** **settled** **.**
英里 认为 这 匹配 作为 好的 作为 定居 .

在邻居们中间，他的名字和弗洛伦斯·芬纳克的名字自然而然地联系在一起，方圆三英里内的所有老太太都认为这桩婚事已经板上钉钉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fræŋks] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,
It **was** **not** **Frank's** **fault** **that** **it** **was** **not** **,**
它 曾是 不是 弗兰克的 过错 那 它 曾是 不是 ,

这不是弗兰克的错，事情并没有因此而改变。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd]
for **he** **was** **deeply** **in** **love** **with** **the** **widow's** **daughter** **and** **looked** **forward**
为了 他 曾是 深 在 爱 和 这 寡妇的 女儿 和 看起来 向前
[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [feɪt] [kʊd; kəd]
to **such** **an** **end** **to** **their** **acquaintance** **as** **the** **very** **dearest** **thing** **fate** **could**
到 这样的 一个 结尾 到 他们的 熟人 作为 这 非常 亲爱的 事物 命运 可以
[gɪv] [hɪm; ɪm] .
give **him** **.**
给 他 .

因为他深深地爱上了寡妇的女儿，并盼望着他们之间的关系能以这样的方式结束，因为这是命运能赐予他的最珍贵的礼物。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]
But **in** **these** **affairs** **it** **is** **necessary** **to** **carry** **the** **lady** **with** **you** **—** **and** **the**
但 在 这些 事务 它 是 必要的 到 携带 这 女士 和 你 — 和 这
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

但在这些事情上，你必须带着女士一起——而女士，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [sed] " [noʊ] , " [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [seɪ] "

though	she	had	never	said	"	no	,	"	had	not	yet	been	prevailed	upon	to	say	"
尽管	她	有	绝不	说	"	不	,	"	有	不是	然而	到过	最终获胜	之上	到	说	"

[jes] .

yes	.
是的	.

虽然她从未说过“不”，但还没有被说服说“是”。

" [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['boʊldli]

"	In	fact	she	preferred	to	leave	the	matter	as	it	was	,	and	boldly
"	在	事实	她	首选	到	离开	这	事情	作为	它	曾是	,	和	大胆地

[ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ə; eɪ][set][prə'poʊz(ə)l] ,

forestalling	a	set	proposal	,
阻止	一个	放	提议	,

事实上，她更愿意维持现状，并大胆地拒绝了既定的提议。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [fræŋk] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [hiː; hi]

had	managed	to	convey	to	Frank	Rignold	that	it	was	her	wish	he
有	管理	到	传达	到	坦率	-	那	它	曾是	她	希望	他

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [wʌn] .

should	not	make	one	.
应该	不是	制作	一	.

她设法向弗兰克·里格诺德传达了她的愿望，那就是他不要这样做。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gʊd] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	Let	us	be	good	friends	,	"	she	would	say	,	"	and	as	for	anything	else	,
"	让	我们	是	好的	朋友们	,	"	她	会	说	,	"	和	作为	为了	任何事物	别的	,

“让我们做好朋友吧，”她会说，“至于其他事，

[fræŋk] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Frank	,	there's	plenty	of	time	to	consider	that	by	and	by	.
坦率	,	有	很多	的	时间	到	考虑	那	经过	和	经过	.

弗兰克，以后有的是时间考虑这个问题。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [ðæt] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Isn't	it	enough	already	that	we	like	each	other	?
不是	它	足够的	已经	那	我们	喜欢	每个	其他	?

我们彼此喜欢难道还不够吗?

" [fræŋk] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

"	Frank	did	not	think	it	was	enough	,
"	坦率	做过	不是	思考	它	曾是	足够的	,

弗兰克认为这还不够，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərd]

but	he	was	not	without	intuition	and	willing	to	accept	the	little	offered
但	他	曾是	不是	没有	直觉	和	愿意的	到	接受	这	小的	提供

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ɔːl] ,

him	and	be	grateful	—	rather	than	risk	all	,
他	和	是	感激的	—	相当	比	风险	全部	,

但他并非没有直觉，也愿意接受所得到的微薄之力并心存感激——而不是孤注一掷。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [luːz] [ɔːl] , [baɪ] [tuː] ['eksədʒənt][ə; eɪ][suːt] .

and	almost	certainly	lose	all	,	by	too	exigent	a	suit	.
和	几乎	当然	失去	全部	,	经过	也	紧急	一个	套装	.

而且几乎肯定会因为诉讼过于激烈而输掉一切。

[fɔːr; fər] ['flɔrəns] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

For	Florence	Fenacre	was	the	acknowledged	beauty	of	the	town	,
为了	佛罗伦萨	-	曾是	这	已确认	美丽	的	这	镇	,

弗洛伦斯·芬纳克是公认的镇上美人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['elɪdʒəb(ə)l][men][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

with	a	dozen	eligible	men	at	her	feet	,
和	一个	打	有资格的	男人	在	她	脚	,

她脚下簇拥着十几位条件优越的男士，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kɔ:tid] [ænd; ənd] [sɔ:t] ['æftər][ðæn; ðən] ['eni] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	was	more	courted	and	sought	after	than	any	girl	in	the	place	.
和	曾是	更多的	求爱	和	寻求	后	比	任何	女孩	在	这	地方	.

她比当地任何女孩都更受追求和喜爱。

[ðə; ði] [pleɪs] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪts] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['brɪdʒpɔ:rt] ,

The	place	,	to	give	it	its	name	,	was	Bridgeport	,
这	地方	,	到	给	它	它是	姓名	,	曾是	布里奇波特	,

这个地方，如果要给它起名字的话，就叫布里奇波特。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] - [ə'laɪv]['lɪt(ə)l][pɔ:rts][ɑ:n][ðə; ði][ət'læntɪk] ['si:bɔ:rd] ,

one	of	those	dead	-	alive	little	ports	on	the	Atlantic	seaboard	,
一	的	那些	死的	-	活	小的	端口	在	这	大西洋	海岸	,

大西洋沿岸那些死气沉沉却又生机勃勃的小港口之一，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'keɪɪŋ] [hwɔ:vz] [ænd; ənd] [ðæt] ['træŋkwɪl] [er]

with	a	dozen	factories	and	some	decaying	wharves	and	that	tranquil	air
和	一个	打	工厂	和	一些	腐烂的	码头	和	那	宁静	空气

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][pæst] .

of	having	had	a	past	.
的	拥有	有	一个	过去的	.

这里有十几家工厂和一些破败的码头，以及一种曾经辉煌的宁静氛围。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['dɔ:tər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] ,

The	widow	and	her	pretty	daughter	lived	in	a	low	-	roofed	,
这	寡妇	和	她	漂亮的	女儿	居住地	在	一个	低的	-	有顶棚	,

寡妇和她漂亮的女儿住在一间低矮的屋顶下，

[red] - [brɪk] [haʊs] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] ['ʃeɪdi] ['gɑ:rdn] [ɪn]

red	-	brick	house	that	faced	the	street	and	sheltered	a	long	deep	shady	garden	in
红色的	-	砖	房子	那	面对	这	街道	和	避难所	一个	长的	深的	阴凉	花园	在

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

这是一栋面向街道的红砖房，后面有一个又长又深的阴凉花园。

[lænd][ænd; ənd] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [weɪl] [ɔɪl] .

Land	and	house	had	been	bought	with	whale	oil	.
土地	和	房子	有	到过	买	和	鲸	油	.

土地和房屋都是用鲸油购买的。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

Their	little	income	,
他们的	小的	收入	,

他们微薄的收入，

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rent][ʌv; əv] [θri:] ['bærən][ænd; ənd]['stoʊni]['fɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'maʊnt] [tu:; tə]

derived	from	the	rent	of	three	barren	and	stony	farms	and	amounting	to
衍生的	从	这	租	的	三	荒芜	和	石质的	农场	和	金额	到

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɪksti]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

not	more	than	sixty	dollars	a	month	,
不是	更多的	比	六十	美元	一个	月	,

收入来源于三块贫瘠多石的农场的租金，每月不超过六十美元。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ˌkæpɪtəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [weɪl] [ɔɪl] .

represented	a	capitalisation	of	whale	oil	.
代表	一个	资本化	的	鲸	油	.

代表着鲸油的资本化。

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] [twaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wʌz; wəz] [weɪl] [ɔɪl]

Even	the	old	grey	church	whither	they	went	twice	of	a	Sunday	,	was	whale	oil
甚至	这	老的	灰色的	教会	往哪里去	他们	去	两次	的	一个	星期日	,	曾是	鲸	油

[tu:] ,

too	,
也	,

就连他们星期天去两次的那座老旧灰色的教堂，也变成了鲸油。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] ['baɪgɔ:n] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['kæptɪnz] [hu:] [naʊ] [leɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd]

and	had	been	built	in	bygone	days	by	the	sturdy	captains	who	now	lay	all	around
和	有	到过	建造	在	逝去的	天	经过	这	结实的	队长	WHO	现在	躺	全部	大约

[ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [slæbz][ʌv; əv] [stoʊn] .

it	under	slabs	of	stone	.
它	在下面	板	的	石头	.

这座建筑是昔日那些身强力壮的船长们建造的，如今这些船长们都躺在建筑周围的石板下。

[ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['flɔrənsɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]

There	amongst	them	was	Florence's	father	and	her	grandfather	and
那里	在	他们	曾是	佛罗伦萨的	父亲	和	她	祖父	和

[hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ,

her	great	-	grandfather	,
她	伟大的	-	祖父	,

其中有弗洛伦斯的父亲、祖父和曾祖父。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪsi:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ]

together	with	the	Macys	and	the	Coffins	and	the	Cabotts	with	whom	they
一起	和	这	梅西百货	和	这	棺材	和	这	-	和	谁	他们

[hæd; həd] [seɪld] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mæri:d] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [naʊ]

had	sailed	and	quarrelled	and	loved	and	intermarried	in	the	years	now
有	航行	和	争吵	和	喜爱	和	近亲结婚	在	这	年	现在

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

与梅西家族、科芬家族和卡博特家族一起，他们曾与这些家族一起航行、争吵、相爱、通婚，这些都已成为过去岁月的一部分。

[ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [waɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][seɪl][ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd]

The	wide	world	had	not	been	too	wide	for	them	to	sail	it	round	and
这	宽的	世界	有	不是	到过	也	宽的	为了	他们	到	帆	它	圆形的	和

[ri:p] [ðə; ði] ['hɑ:vists] [ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f] ['si:z] ;

reap	the	harvests	of	far	-	off	seas	;
收割	这	收获	的	远的	-	离开	海域	;

世界之大，他们也并非无法环游世界，收获远海的果实；

[bʌt; bət][ɪn] [deθ] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər] ['vɔiidʒz] [dʌn] ,

but	in	death	they	lay	side	by	side	,	their	voyages	done	,
但	在	死亡	他们	躺	边	经过	边	,	他们的	航程	完毕	,

但死后他们并肩躺着，旅程结束了。

[ðer; ðər] [boʊnz] ['miŋgliŋ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [ɜ:rθ] .

their	bones	mingling	in	the	New	England	earth	.
他们的	骨头	混杂	在	这	新的	英格兰	地球	.

他们的骸骨与新英格兰的泥土融为一体。

[fræŋk] - [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['brɪdʒpɔ:rt] ,

Frank	Rignold	too	was	a	son	of	Bridgeport	,
坦率	-	也	曾是	一个	儿子	的	布里奇波特	,

弗兰克·里格诺德也是布里奇波特的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [ðæt] [blʌd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmænhʊd] [tuː; tə]

and	the	sea	which	ran	in	that	blood	for	generations	bade	him	in	manhood	to
和	这	海	哪个	跑	在	那	血	为了	几代人	巴德	他	在	男子气概	到

[raɪz][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

rise	and	follow	it	.
上升	和	跟随	它	.

流淌在他血液中世代的大海，在他成年后召唤他起身追随它。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] ,

He	had	gone	into	the	engine	-	room	,
他	有	已消失	进入	这	引擎	-	房间	,

他进入了机舱，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈθɜːrti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][boʊt] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ]

and	at	thirty	was	the	chief	engineer	of	a	cargo	boat	running	to	South
和	在	三十	曾是	这	首席	工程师	的	一个	货物	船	跑步	到	南

[əˈmerɪkən] [pɔːrts] .

American	ports	.
美国人	端口	.

30岁时，他成为了一艘往返南美港口的货船的总工程师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] [greɪ] [aɪz] ; [ə; eɪ] [ˈriːdər] , [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] ,

He	was	a	fine	-	looking	man	with	earnest	grey	eyes	;	a	reader	,	a	student	,
他	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	和	认真	灰色的	眼睛	;	一个	读者	,	一个	学生	,

他相貌英俊，有着一双深情的灰色眼睛；他喜欢读书，也是一名学生。

[æn; ən] [əbˈzɜːrvər] ; [self] - [tɔːt] [ɪn] [ˈspænɪʃ] , [ˈlætn] , [ænd; ənd] [frentʃ] ; [ə; eɪ] [greɪv] , [ˈkwaɪət]

an	observer	;	self	-	taught	in	Spanish	,	Latin	,	and	French	;	a	grave	,	quiet
一个	观察员	;	自己	-	教授	在	西班牙语	,	拉丁	,	和	法语	;	一个	严重	,	安静的

['dʒentlmənli] [mæn] ,

gentlemanly	man	,
绅士风度	男人	,

一位观察者；自学西班牙语、拉丁语和法语；一位沉稳、安静的绅士。

[huːz] [rer] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ,

whose	rare	smile	seemed	to	light	his	whole	face	,
谁	稀有的	微笑	似乎	到	光	他的	所有的	脸	,

他难得一见的笑容仿佛照亮了整张脸。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔiidʒz] [saʊθ] [hæd; həd] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [greɪs] [ænd; ənd]

and	who	in	his	voyages	South	had	caught	something	of	Spanish	grace	and
和	WHO	在	他的	航程	南	有	捕捉	某物	的	西班牙语	优雅	和

[ˈkɔːtlinis] .

courtliness	.
礼让	.

他在南下航行时，沾染了西班牙人的优雅和宫廷风度。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æz; əz] [ˈregjələrli] [tuː; tə] [ˈbrɪdʒpɔːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [dɪd][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ;

He	returned	as	regularly	to	Bridgeport	as	his	ship	did	to	New	York	;
他	返回	作为	经常	到	布里奇波特	作为	他的	船	做过	到	新的	约克	;

他定期返回布里奇波特，就像他的船定期往返纽约一样；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	he	stepped	off	the	train	his	eager	steps	took	him	first	to	the
和	什么时候	他	步	离开	这	火车	他的	渴望的	步骤	采取	他	第一的	到	这

- - [haʊs] ,

Fenacres	'	house	,
-	-	房子	,

他下了火车，迫不及待地径直走向芬纳克雷斯家。

[hɪz; ɪz][hændz] ['nevər] ['empti] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

his	hands	never	empty	of	some	little	present	for	his	sweetheart	.
他的	双手	绝不	空的	的	一些	小的	展示	为了	他的	亲爱的	.

他手里总是揣着给心上人的小礼物。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɔɪənt] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd]

On	the	occasion	of	our	story	his	step	was	more	buoyant	than	ever	and
在	这	场合	的	我们的	故事	他的	步	曾是	更多的	浮力	比	曾经	和

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

his	heart	beat	high	with	hope	,
他的	心	打	高的	和	希望	,

听到我们的故事，他步伐比以往任何时候都更加轻快，心中充满了希望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

for	she	had	cried	the	last	time	he	went	away	,
为了	她	有	哭	这	最后的	时间	他	去	离开	,

因为他上次离开时，她哭过。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [jet] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	though	no	word	of	love	had	yet	been	spoken	between	them	,
和	尽管	不	单词	的	爱	有	然而	到过	说	之间	他们	,

虽然他们之间还没有说过一句情话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər]

he	was	conscious	of	her	increasing	inclination	for	him	and	her
他	曾是	有意识的	的	她	增加	倾角	为了	他	和	她

[ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'pendəns] .

increasing	dependence	.
增加	依赖性	.

他意识到她对他的迷恋和依赖与日俱增。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Having	already	won	so	much	it	seemed	as	though	his	passionate	devotion	could
拥有	已经	韩元	所以	很多	它	似乎	作为	尽管	他的	热情的	虔诚	可以

[nɑːt][feɪl][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

not	fail	to	turn	the	scale	and	bring	her	to	that	admission	he	felt	it
不是	失败	到	转动	这	规模	和	带来	她	到	那	入学	他	毛毡	它

[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [meɪk] .

was	on	her	lips	to	make	.
曾是	在	她	嘴唇	到	制作	.

既然她已经赢得了这么多，他的热情和爱意似乎一定会扭转乾坤，让她说出他觉得她迟早都会说出口的话。

[soʊ][hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ,

So	he	strode	through	the	narrow	streets	,
所以	他	大步走	通过	这	狭窄的	街道	,

于是他大步走过狭窄的街道，

['telɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [maɪt] [biː; bi] ,

telling	himself	a	fairy	story	of	how	it	all	might	be	,
讲述	他自己	一个	仙女	故事	的	如何	它	全部	可能	是	,

他给自己编织了一个关于事情可能如何发展的童话故事，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf]

with	a	little	house	of	their	own	and	she	waiting	for	him	on	the	wharf
和	一个	小的	房子	的	他们的	自己的	和	她	等待	为了	他	在	这	码头

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [meɪd] [fæst] ;

when	his	ship	made	fast	;
什么时候	他的	船	制成	快速地	;

他们拥有自己的小房子，当他的船靠岸时，她在码头上等着他；

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['nevər] [gruː] [steɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [pliːz] [gɑːd] ,

a	story	that	never	grew	stale	in	the	repetition	,	but	which	,	please	God	,
一个	故事	那	绝不	生长	陈旧	在	这	重复	,	但	哪个	,	请	上帝	,

这是一个即使反复讲述也从未变得乏味的故事，但愿如此，上帝保佑，

[wʊd] [kʌm] [truː] [ɪn][ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dautiŋ]

would	come	true	in	the	end	,	with	Florence	his	wife	,	and	all	his	doubtings
会	来	真的	在	这	结尾	,	和	佛罗伦萨	他的	妻子	,	和	全部	他的	怀疑

[ænd; ənd] [hɑːrt] - [eɪks] ['oʊvər] .

and	heart	-	aches	over	.
和	心	-	疼痛	超过	.

最终，他的愿望实现了，他与弗洛伦斯结为夫妻，所有的疑虑和痛苦都烟消云散。

['flɔrəns] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr'self][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz]

Florence	opened	the	door	for	him	herself	and	gave	a	little	cry	of	surprise
佛罗伦萨	打开	这	门	为了	他	她自己	和	给予	一个	小的	哭	的	惊喜

[ænd; ənd] ['welkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,

and	welcome	as	they	shook	hands	,
和	欢迎	作为	他们	摇晃	双手	,

弗洛伦斯亲自为他打开了门，两人握手时，她发出了一声惊喜而又欢迎的轻呼。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

for	in	all	their	acquaintance	there	had	never	been	a	kiss	between	them	.
为了	在	全部	他们的	熟人	那里	有	绝不	到过	一个	吻	之间	他们	.

因为在他们相识的这段时间里，他们之间从未有过亲吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

It	was	all	he	could	do	not	to	catch	her	in	his	arms	,
它	曾是	全部	他	可以	做	不是	到	抓住	她	在	他的	武器	,

他竭尽全力才克制住自己，没有将她拥入怀中。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

for	as	she	smiled	up	at	him	,	so	radiant	and	beautiful	and	happy	,
为了	作为	她	微笑	向上	在	他	,	所以	辐射状	和	美丽的	和	快乐的	,

当她仰头对他微笑时，笑容灿烂、美丽动人、幸福洋溢，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl]

it	seemed	as	if	it	were	his	right	and	that	he	had	been	a	fool
它	似乎	作为	如果	它	是	他的	正确的	和	那	他	有	到过	一个	傻子

[tuː; tə][hæv; həv]['evər] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	have	ever	questioned	her	love	for	him	.
到	有	曾经	被质问	她	爱	为了	他	.

他似乎觉得自己有权利这么做，而且当初质疑她对他的爱真是个傻瓜。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

He	followed	her	into	the	sitting	-	room	,
他	随后	她	进入	这	坐着	-	房间	,

他跟着她进了客厅，

['læfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ]

laughing	like	a	child	with	pleasure	and	thrilled	through	and	through	with
笑	喜欢	一个	孩子	和	乐趣	和	激动不已	通过	和	通过	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ,

the	sound	of	her	voice	and	the	touch	of	her	hand	and	the	vague	,
这	声音	的	她	嗓音	和	这	触碰	的	她	手	和	这	模糊的	,

他像个孩子一样开怀大笑，被她的声音、她的手以及那模糊的感觉彻底征服了，

['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

subtle	perfume	of	her	whole	being	.
微妙的	香水	的	她	所有的	存在	.

她浑身上下散发着淡淡的香气。

[hɪz; ɪz] ['læftər] [daɪd] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] .

His	laughter	died	away	,	however	,	as	he	saw	what	the	room	contained	.
他的	笑声	死亡	离开	,	然而	,	作为	他	锯	什么	这	房间	包含	.

然而，当他看到房间里的东西时，他的笑声戛然而止。

['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] , ['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] , ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Over	the	chairs	,	over	the	sofa	,	over	the	table	,
超过	这	椅子	,	超过	这	沙发	,	超过	这	桌子	,

椅子上、沙发上、桌子上，

[ɪn][ðə; ði] [stækt] [ænd; ənd]['oʊpən] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

in	the	stacked	and	open	pasteboard	boxes	on	the	floor	,
在	这	堆叠	和	打开	纸板	盒子	在	这	地面	,

地板上堆放着敞开的纸板箱，

[wɜːr; wər] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [ˌaʊt'spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd]

were	dresses	and	evening	gowns	outspread	with	the	profusion	of	a	splendid
是	连衣裙	和	晚上	礼服	扩张	和	这	丰富	的	一个	灿烂

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

各式各样的连衣裙和晚礼服琳琅满目，宛如一家华丽的商店。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'præktɪst] [aɪz] , ['kɔːstli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ]

and	even	to	his	unpractised	eyes	,	costly	and	magnificent	beyond	anything
和	甚至	到	他的	未经训练的	眼睛	,	昂贵	和	壮丽	超过	任何事物

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

he	had	ever	seen	before	.
他	有	曾经	已见	前	.

即使在他这个外行看来，这件东西也极其昂贵、极其华丽，远超他以前见过的任何东西。

['flɔrəns] [swept] [æn; ən] ['ɑːprə] [kloʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] ,

Florence	swept	an	opera	cloak	from	a	chair	and	made	him	sit	down	,
佛罗伦萨	扫荡	一个	歌剧	披风	从	一个	椅子	和	制成	他	坐	向下	,

弗洛伦斯从椅子上扫下一件歌剧斗篷，让他坐下。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

watching	him	the	while	with	a	charming	gaiety	and	excitement	.
观看	他	这	尽管	和	一个	迷人	欢乐	和	激动	.

与此同时，他带着迷人的喜悦和兴奋注视着他。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɑːzətɪvli] ['hɑːrtləs] .

At	such	a	moment	it	seemed	to	him	positively	heartless	.
在	这样的	一个	片刻	它	似乎	到	他	积极地	狠心	.

在那一刻，他觉得这简直是冷酷无情。

" ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,

"	Florence	,	"	he	said	,	almost	with	a	gasp	,
"	佛罗伦萨	,	"	他	说	,	几乎	和	一个	喘气	,

“佛罗伦萨，”他几乎喘着气说道。

" [dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	does	this	mean	that	you	are	going	to	be	—	"	He	stopped	short	.
"	做	这	意思是	那	你	是	去	到	是	—	"	他	停止	短的	.

“这是否意味着你将会——”他突然停住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] .

He	could	not	say	that	word	.
他	可以	不是	说	那	单词	.

他无法说出那个词。

" [aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I'm	never	going	to	marry	anybody	,	"	she	returned	.
"	我是	绝不	去	到	结婚	任何人	,	"	她	返回	.

“我永远不会结婚，”她回答道。

" [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	But	—	"	he	began	again	.
"	但	—	"	他	开始	再次	.

“但是——”他又开口说道。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] !

"	Then	you	haven't	heard	!
"	然后	你	还没有	听到	!

“那你肯定没听说过！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	she	cried	,	clasping	her	hands	.
"	她	哭	,	紧握	她	双手	.

她哭着，双手紧紧地握在一起。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[fræŋk] , [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ! "

Frank	,	you	haven't	heard	!	"
坦率	,	你	还没有	听到	!	"

弗兰克，你还没听说呢！

" [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [gɑːt] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	only	just	got	back	,	"	he	said	.
"	我	有	仅有的	只是	得到	后退	,	"	他	说	.

“我刚回来，”他说。

" [aɪv] [bɪn] [left] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I've	been	left	heaps	of	money	,	"	she	exclaimed	,	"	from	my	uncle	,	you	know	,
"	我已经	到过	左边	堆积如山	的	钱	,	"	她	惊呼	,	"	从	我的	叔叔	,	你	知道	,

“我叔叔给我留下了一大笔钱，”她惊呼道，“你知道的。”

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['triːtɪd] ['fɑːðər] [soʊ] ['bædli] [ænd; ənd] [trikt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænər] [fɑːrm] .

the	one	that	treated	father	so	badly	and	tricked	him	out	of	the	old	manor	farm	.
这	一	那	治疗	父亲	所以	糟糕	和	被骗了	他	出去	的	这	老的	庄园	农场	.

就是那个虐待父亲，骗走他老庄园农场的人。

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .

I	hardly	knew	he	existed	till	he	died	.
我	几乎	知道	他	存在	直到	他	死亡	.

直到他去世，我才知道他的存在。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɑːt] , [fræŋk] , [bʌt; bət] [its] ['mɪljənz] !

And	it's	not	only	a	lot	,	Frank	,	but	it's	millions	!
和	它是	不是	仅有的	一个	很多	,	坦率	,	但	它是	百万	!

弗兰克，这不仅很多，而且是数百万美元！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [groʊn] .

"	He	repeated	the	word	with	a	kind	of	groan	.
"	他	重复	这	单词	和	一个	种类	的	呻吟	.

他呻吟着重复了一遍这个词。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['prəʊˌbeɪtɪŋ][ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][sɪks] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	They	are	probating	the	will	for	six	,	"	she	went	on	,	not	noticing	his	agitation	,
"	他们	是	遗嘱认证	这	将要	为了	六	,	"	她	去	在	,	不是	注意到	他的	搅动	,

“他们正在办理六个人的遗嘱认证，”她继续说道，没有注意到他的焦躁不安。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	but	I'm	sure	the	lawyers	are	making	it	as	low	as	they	can	for	the
"	但	我是	当然	这	律师	是	制作	它	作为	低的	作为	他们	能	为了	这

['tæksɪz] .

taxes	.
税收	.

“但我相信律师们正在尽力把税款降到最低。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːpərti] — ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

And	it's	the	most	splendid	kind	of	property	—	rows	of	houses	in	the	heart
和	它是	这	最多	灿烂	种类	的	财产	—	行	的	房屋	在	这	心

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][bɪg] ['brɔːdweɪ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['skaɪˌskreɪpəz] !

of	New	York	and	big	Broadway	shops	and	skyscrapers	!
的	新的	约克	和	大的	百老汇	商店	和	摩天大楼	!

而且这是最棒的那种房产——位于纽约市中心的成排房屋，以及百老汇的大型商店和摩天大楼！

[frænŋk] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [aɪ] [oʊn] [tuː] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] ?

Frank	,	do	you	realise	I	own	two	office	buildings	twenty	stories	high	?
坦率	,	做	你	意识到	我	自己的	二	办公室	建筑物	二十	故事	高的	?

弗兰克，你知道我拥有两栋二十层高的办公楼吗?

" [fræŋk] [traɪd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

"	Frank	tried	to	congratulate	her	on	her	wonderful	good	fortune	,
"	坦率	尝试	到	祝贺	她	在	她	精彩的	好的	财富	,

弗兰克试图祝贺她获得了如此好运，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə]

but	it	was	like	a	voice	from	the	grave	and	he	could	not	affect	to
但	它	曾是	喜欢	一个	嗓音	从	这	严重	和	他	可以	不是	影响	到

[biː; bi][glæd][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

be	glad	at	the	death	-	knell	of	all	his	hopes	.
是	高兴的	在	这	死亡	-	丧钟	的	全部	他的	希望	.

但这声音如同来自坟墓，他无法假装对所有希望破灭的丧钟感到高兴。

" [ðæt] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	lets	me	out	,	"	he	said	.
"	那	让我们	我	出去	,	"	他	说	.

“这样我就能出去了，”他说。

" [maɪ] [pʊr] [fræŋk] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	My	poor	Frank	,	you	never	were	in	,	"	she	said	,	regarding	him	with	great
"	我的	贫穷的	坦率	,	你	绝不	是	在	,	"	她	说	,	关于	他	和	伟大的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

kindness	and	compassion	.
仁慈	和	同情	.

“我可怜的弗兰克，你根本就没进去过，”她说着，满怀善意和同情地看着他。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst]

"	I	know	you	are	disappointed	,	but	you	are	too	much	a	man	to	be	unjust
"	我	知道	你	是	失望的	,	但	你	是	也	很多	一个	男人	到	是	不公正

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

“我知道你很失望，但你是个很有男子气概的人，不会对我不公平。”

" [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
" Oh , I haven't the right to say a word !
" 哦 , 我 还没有 这 正确的 到 说 一个 单词 !

“哦，我没资格说一个字！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
" he exclaimed quickly .
" 他 惊呼 迅速地 .

他迅速说道。

" [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frendz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" On your side it was friends and nothing more .
" 在 你的 边 它 曾是 朋友们 和 没有什么 更多的 .

“你们那边只是朋友，仅此而已。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , ['flɔrəns] .
I always understood that , Florence .
我 总是 理解 那 , 佛罗伦萨 .

我一直都明白这一点，弗洛伦斯。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" He was shocked at her almost imperceptible sigh of relief .
" 他 曾是 震惊 在 她 几乎 难以察觉的 叹 的 宽慰 .

他被她几乎难以察觉的如释重负的叹息声吓了一跳。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course , this changes everything , " she said .
" 的 课程 , 这 变化 一切 , " 她 说 .

“当然，这改变了一切，”她说。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yet it would have come if it hadn't been for this , " he said .
" 然而 它 会 有 来 如果 它 之前没有 到过 为了 这 , " 他 说 .

“但即便没有这件事，它也会到来，”他说。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .
" You were getting to like me better and better .
" 你 是 获得 到 喜欢 我 更好的 和 更好的 .

你越来越喜欢我了。

[juː; jʊ] [kraɪd] [wen] [aɪ] [læst] [went] [ə'weɪ] .
You cried when I last went away .
你 哭 什么时候 我 最后的 去 离开 .

我上次离开的时候你哭了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] .
Yes , it would have come , Florence , " he repeated , looking at her wistfully .
是的 , 它 会 有 来 , 佛罗伦萨 , " 他 重复 , 寻找 在 她 怅然地 .

“是的，它本该到来的，弗洛伦斯，”他重复道，眼神中充满渴望地望着她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I suppose it would , Frank , " she said .
" 我 认为 它 会 , 坦率 , " 她 说 .

“我想应该是这样，弗兰克，”她说。

" [oʊ] , ['flɔrəns] !
" Oh , Florence !
" 哦 , 佛罗伦萨 !

“哦，佛罗伦萨！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [lest] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
" he exclaimed , and could not go on lest his voice should betray him .
" 他 惊呼 , 和 可以 不是 去 在 免得 他的 嗓音 应该 背叛 他 .

他惊呼一声，不敢继续说下去，生怕自己的声音出卖了他。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['poʊki]['lɪt(ə)l] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	And	we	should	have	lived	in	a	poky	little	house	,	"	she	said	,
"	和	我们	应该	有	居住地	在	一个	慢吞吞	小的	房子	,	"	她	说	,

“我们本应该住在一间狭小的房子里，”她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

"	and	you	would	have	been	to	sea	three	-	quarters	of	the	time	,
"	和	你	会	有	到过	到	海	三	-	四分之一	的	这	时间	,

“而你四分之三的时间都在海上。”

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [i:t] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] [æz; əz] ['mʌðər] [dɪd][fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

leaving	me	to	eat	my	heart	out	as	mother	did	for	father	—	and	it	would
离开	我	到	吃	我的	心	出去	作为	母亲	做过	为了	父亲	—	和	它	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ,

have	been	a	horrible	,
有	到过	一个	可怕	,

让我像母亲当年对待父亲那样，独自承受煎熬——那将是多么可怕的一件事啊！

['dredf(ə)l] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [mis'teik] . "

dreadful	,	irrevocable	mistake	.	"
可怕	,	不可撤销的	错误	.	"

可怕的、无法挽回的错误。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [krʌm] [ʌv; əv][hoʊp] .

"	I	didn't	have	to	go	to	sea	,	"	he	said	,	snatching	at	this	crumb	of	hope	.
"	我	没有	有	到	去	到	海	,	"	他	说	,	抢夺	在	这	屑	的	希望	.

“我本来不必出海的，”他说道，紧紧抓住这最后一丝希望。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [dʒɑ:bz][ðæn; ðən] [ʃɪps] .

"	There	are	other	jobs	than	ships	.
"	那里	是	其他	工作	比	船舶	.

除了船员之外，还有其他工作。

[waɪ] , ['oʊnli][læst] [trɪp] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [plænt][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] !

Why	,	only	last	trip	I	was	offered	a	refrigerating	plant	in	Chicago	!
为什么	,	仅有的	最后的	旅行	我	曾是	提供	一个	冷藏	植物	在	芝加哥	!

哎呀，就在上次去芝加哥的路上，他们还给我提供了一个制冷厂的工作机会！

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ]

"	He	did	not	tell	her	it	bore	a	salary	of	four	hundred	dollars	a	month
"	他	做过	不是	告诉	她	它	钻孔	一个	薪水	的	四	百	美元	一个	月

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	that	he	had	meant	to	lay	it	at	her	feet	that	morning	.
和	那	他	有	意思是	到	躺	它	在	她	脚	那	早晨	.

“他没有告诉她，这份工作每月能挣四百美元，而且他原本打算那天早上把它放在她脚边。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪljənz] [ðæt] [sʌm; səm] , [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

In	the	light	of	her	millions	that	sum	,	so	considerable	an	hour	before	,
在	这	光	的	她	百万	那	和	,	所以	大量	一个	小时	前	,

考虑到她身家数百万，这笔钱在一个小时前还相当可观。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃrʌŋk] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

had	suddenly	shrunk	to	nothing	.
有	突然	缩小	到	没有什么	.

突然间消失得无影无踪。

[haʊ] ['pju:ni][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .

How	puny	and	pitiful	it	seemed	in	the	contrast	.
如何	弱小	和	可怜	它	似乎	在	这	对比	.

与之形成鲜明对比，它显得多么渺小可怜啊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]

He	had	a	sense	that	everything	had	shrunk	to	nothing	—	his	life	,	his
他	有	一个	感觉	那	一切	有	缩小	到	没有什么	—	他的	生活	,	他的

[hoʊps] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

hopes	,	his	future	.
希望	,	他的	未来	.

他感觉一切都化为乌有——他的生命、他的希望、他的未来。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kruːəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ,

"	I	know	you	think	I	am	cruel	,	"	she	said	,	in	the	same	calm	,
"	我	知道	你	思考	我	是	残忍的	,	"	她	说	,	在	这	相同的	冷静的	,

“我知道你觉得我很残忍，”她平静地说。

[kən'sɪdərət] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [θruː'aʊt] .

considerate	tone	she	had	used	throughout	.
周到	语气	她	有	用过的	自始至终	.

她始终保持着体贴的语气。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [geɪv] [juː; jʊ]['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [fræŋk] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [ɔːr]

"	But	I	never	gave	you	any	encouragement	,	Frank	—	not	in	the	way	you	wanted	or
"	但	我	绝不	给予	你	任何	鼓励	,	坦率	—	不是	在	这	方式	你	通缉	或者

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“但我从未以你想要或期望的方式鼓励过你，弗兰克。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [naɪs]

You	were	the	only	person	I	knew	who	was	the	least	bit	cultivated	and	nice
你	是	这	仅有的	人	我	知道	WHO	曾是	这	至少	少量	栽培	和	好的

[ænd; ənd] ['trævld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .

and	travelled	and	out	of	the	commonplace	.
和	旅行	和	出去	的	这	平凡	.

你是我认识的唯一一个有教养、和蔼可亲、见多识广、不落俗套的人。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['braɪtnd] [maɪ] [laɪf] [hɪr] ,

I	can't	tell	you	how	much	you	brightened	my	life	here	,
我	不能	告诉	你	如何	很多	你	明亮	我的	生活	这里	,

我无法用语言表达你给我的生活带来了多少光彩。

[ɔːr] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːr] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] —

or	how	glad	I	was	when	you	came	or	how	sorry	I	was	when	you	went	away	—
或者	如何	高兴的	我	曾是	什么时候	你	来了	或者	如何	对不起	我	曾是	什么时候	你	去	离开	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lʌv] ,

but	it	wasn't	love	,
但	它	不是	爱	,

或者你来的时候我有多么高兴，或者你离开的时候我有多么难过——但这并不是爱。

[fræŋk] — [nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

Frank	—	not	the	love	you	wished	for	or	the	love	I	feel	I	have	the	power	to
坦率	—	不是	这	爱	你	希望	为了	或者	这	爱	我	感觉	我	有	这	力量	到

[gɪv] . "

give	.	"
给	.	"

弗兰克——这不是你渴望的那种爱，也不是我觉得我有能力给予的爱。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] [ðen] ? " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ,

"	Why	did	you	let	me	go	on	then	?	"	he	broke	out	,
"	为什么	做过	你	让	我	去	在	然后	?	"	他	打破	出去	,

他爆发了：“那你为什么让我继续下去？”

" [aɪ] ['getɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː]

"	I	getting	deeper	and	deeper	into	it	and	you	knowing	all	the	time	it
"	我	获得	更深	和	更深	进入	它	和	你	会心	全部	这	时间	它

['nevər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ?

never	could	come	to	anything	?
绝不	可以	来	到	任何事物	?

“我越陷越深，而你却一直都知道这永远不会有结果？”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] , [dɪd] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][blaɪnd] ?

Just	because	no	words	were	said	,	did	that	make	you	blind	?
只是	因为	不	字	是	说	,	做过	那	制作	你	瞎的	?

仅仅因为没有说话，你就视而不见了吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

If	you	were	such	a	friend	of	mine	as	you	said	you	were	,
如果	你	是	这样的	一个	朋友	的	矿	作为	你	说	你	是	,

如果你真像你所说的那样是我的朋友，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

wouldn't	it	have	been	kinder	to	have	shown	me	the	door	and	tell	me
不会	它	有	到过	幼儿园	到	有	所示	我	这	门	和	告诉	我

[streɪt] [aʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

straight	out	it	was	hopeless	and	impossible	?
直的	出去	它	曾是	绝望	和	不可能的	?

如果直接把我赶出去，坦白告诉我一切都毫无希望、不可能实现，岂不是更仁慈一些吗?

[oʊ] , ['flɔrəns] , [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	Florence	,	you	took	my	love	when	you	wanted	it	,
哦	,	佛罗伦萨	,	你	采取	我的	爱	什么时候	你	通缉	它	,

哦，弗洛伦斯，你随心所欲地拿走了我的爱。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['getɪŋ] [wɔːrm] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] ,

like	a	person	getting	warm	at	a	fire	,
喜欢	一个	人	获得	温暖的	在	一个	火	,

就像在火堆旁取暖的人一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ðæt]

and	now	when	you	don't	need	it	any	longer	you	tell	me	quite	unconcernedly	that
和	现在	什么时候	你	不	需要	它	任何	更长	你	告诉	我	相当	毫不在意	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! "

it	is	all	over	between	us	!	"
它	是	全部	超过	之间	我们	!	"

现在你不再需要它了，却毫不在意地告诉我，我们之间一切都结束了!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [soʊ] ['hɑːrtləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	would	sound	so	heartless	to	tell	you	the	real	truth	,	Frank	,	"	she	said	.
"	它	会	声音	所以	狠心	到	告诉	你	这	真实的	真相	,	坦率	,	"	她	说	.

“告诉你真相会显得太冷酷无情了，弗兰克，”她说。

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	let	me	hear	it	!
"	哦	,	让	我	听到	它	!

“哦，让我听听！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm] ['despərət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	I'm	desperate	enough	for	anything	—	even	for	that	,	I	suppose	.	"
"	我是	绝望的	足够的	为了	任何事物	—	甚至	为了	那	,	我	认为	.	"

“我什么都愿意尝试——我想，甚至包括这个。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	it	would	end	the	way	you	wanted	it	,	Frank	,	"	she	said	.
"	我	知道	它	会	结尾	这	方式	你	通缉	它	,	坦率	,	"	她	说	.

“我知道事情会按照你想要的方式结束，弗兰克，”她说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	were	getting	to	mean	more	and	more	to	me	.
"	你	是	获得	到	意思是	更多的	和	更多的	到	我	.

你对我来说越来越重要了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ]

I	did	not	love	you	exactly	and	I	did	not	worry	a	particle	when	you	were	away
我	做过	不是	爱	你	确切地	和	我	做过	不是	担心	一个	粒子	什么时候	你	是	离开

,

,

,

我并不完全爱你，你不在的时候我也没有丝毫担心。

[bʌt; bət][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

but	I	sort	of	acquiesced	in	what	seemed	to	be	the	inevitable	.
但	我	种类	的	默许	在	什么	似乎	到	是	这	不可避免的	.

但我还是默许了这似乎是不可避免的事情。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [tuː; tə] [bleɪm] ,

I	know	I	am	horribly	to	blame	,
我	知道	我	是	糟糕透了	到	责备	,

我知道我负有不可推卸的责任，

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [wiːd] [drɪft] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

but	I	took	it	for	granted	we'd	drift	on	and	on	—	and	this	time	,
但	我	采取	它	为了	的确	我们会	漂移	在	和	在	—	和	这	时间	,

但我理所当然地认为我们会一直这样漂泊下去——而这一次，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] - [jes] . -

if	you	had	asked	me	,	I	had	made	up	my	mind	to	say	'	yes	.	'
如果	你	有	问	我	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	说	-	是的	.	-

如果你问我，我已经决定说“是”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['fræŋks]

"	She	said	this	last	word	in	almost	a	whisper	,	frightened	at	the	sight	of	Frank's
"	她	说	这	最后的	单词	在	几乎	一个	耳语	,	害怕	在	这	视线	的	弗兰克的

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

“看到弗兰克苍白的脸，她吓坏了，几乎是耳语般地说出了最后一个字。”

[ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [kɪst] [hɪm; ɪm]

She	ran	over	to	him	,	and	throwing	her	arms	around	his	neck	kissed	him
她	跑	超过	到	他	,	和	投掷	她	武器	大约	他的	脖子	亲吻	他

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

again	and	again	.
再次	和	再次	.

她跑过去，搂住他的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

" [wiːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	always	be	friends	,	Frank	,	"	she	said	.
"	出色地	总是	是	朋友们	,	坦率	,	"	她	说	.

“我们永远都是朋友，弗兰克，”她说。

" ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] !

"	Always	,	always	!
"	总是	,	总是	!

“总是，总是！”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

"	He	made	no	movement	to	return	her	caresses	.
"	他	制成	不	移动	到	返回	她	爱抚	.

他没有做出任何回应她爱抚的动作。

[hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Her	kisses	humiliated	him	to	the	quick	.
她	吻	受辱	他	到	这	快的	.

她的吻让他感到无比羞辱。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

He	pushed	her	away	from	him	,	and	when	he	spoke	it	was	with
他	推动	她	离开	从	他	,	和	什么时候	他	辐	它	曾是	和

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] .

dignity	and	gentleness	.
尊严	和	温柔	.

他推开了她，说话时语气庄重而温柔。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	wrong	to	reproach	you	,	"	he	said	.
"	我	曾是	错误的	到	责备	你	,	"	他	说	.

“我不该责备你，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [meɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	can	appreciate	what	a	difference	all	this	money	makes	to	you	.
"	我	能	欣赏	什么	一个	不同之处	全部	这	钱	制作	到	你	.

“我能理解这笔钱对你来说意义有多么重大。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɪftɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

It	has	lifted	you	into	another	world	—	a	world	where	I	cannot	hope	to	follow
它	有	抬起	你	进入	其他	世界	—	一个	世界	在哪里	我	不能	希望	到	跟随

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

它将你带入了另一个世界——一个我无法企及的世界。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [aɪ] [ˌækwi'es] —

but	I	can	be	man	enough	to	say	that	I	understand	—	that	I	acquiesce	—
但	我	能	是	男人	足够的	到	说	那	我	理解	—	那	我	默许	—

[wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] . "

without	bitterness	.	"
没有	苦味	.	"

但我可以坦然地说，我理解——我接受——不带任何怨恨。

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	liked	you	so	well	as	I	do	now	,	Frank	,	"	she	said	.
"	我	绝不	喜欢	你	所以	出色地	作为	我	做	现在	,	坦率	,	"	她	说	.

“弗兰克，我从来没有像现在这样喜欢过你，”她说。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	say	nothing	more	about	it	,	"	he	said	.
"	我们	将要	说	没有什么	更多的	关于	它	,	"	他	说	.

“我们对此不再多说，”他说。

" [aɪ] ['kudnt] [bleɪm] [juː; jʊ][bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	I	couldn't	blame	you	because	you	don't	love	me	,	could	I	?
"	我	不能	责备	你	因为	你	不	爱	我	,	可以	我	?

“我不能怪你，因为你不爱我，对吗？”

[aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [ɪn'sted] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

I	ought	rather	instead	to	thank	you	—	thank	you	for	so	much	you	have	given
我	应该	相当	反而	到	感谢	你	—	感谢	你	为了	所以	很多	你	有	给定

[ˌem 'iː] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [pæst] ,

me	these	two	years	past	,
我	这些	二	年	过去的	,

我应该感谢你——感谢你在过去两年里给予我的一切。

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] , [jʊr; jər] [trʌst] .

your	friendship	,	your	intimacy	,	your	trust	.
你的	友谊	,	你的	亲密关系	,	你的	相信	.

你们的友谊，你们的亲密关系，你们的信任。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [jʊr; jər] [fɔːlt] [nɔːr] [maɪn] .

That	it	all	came	to	nothing	was	neither	your	fault	nor	mine	.
那	它	全部	来了	到	没有什么	曾是	两者都不	你的	过错	也不	矿	.

这一切最终化为乌有，既不是你的错，也不是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][skaɪ] - ['skreɪpɚz] !

It	was	your	uncle's	for	dying	and	leaving	you	sky	-	scrapers	!
它	曾是	你的	叔叔的	为了	垂死	和	离开	你	天空	-	刮刀	!

这是你叔叔去世后留给你们的摩天大楼！

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fræŋk] , [naʊ] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ,

"	They	both	laughed	at	this	,	and	Frank	,	now	apparently	quite	himself	again	,
"	他们	两个都	笑了	在	这	,	和	坦率	,	现在	显然	相当	他自己	再次	,

[brɔːt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] :

brought	forth	his	presents	:
带来	前进	他的	礼物	:

“他们俩都笑了，弗兰克现在显然又恢复了正常，拿出了他的礼物：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][piː)'ɛə]['loʊti] ,

a	large	box	of	candy	,	a	beautifully	bound	little	volume	of	Pierre	Loti	,
一个	大的	盒子	的	糖果	,	一个	非常漂亮	边界	小的	体积	的	皮埃尔	洛蒂	,

一大盒糖果，一本装帧精美的皮埃尔·洛蒂小册子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

and	a	lace	collar	he	had	picked	up	at	Buenos	Ayres	.
和	一个	蕾丝	衣领	他	有	挑选	向上	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

还有他在布宜诺斯艾利斯买的一条蕾丝领子。

[ðɪs] [læst] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]['faɪnəri][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['dresɪz] ,

This	last	seemed	a	trifling	piece	of	finery	in	the	midst	of	all	those	dresses	,
这	最后的	似乎	一个	琐事	片	的	服饰	在	这	中间	的	全部	那些	连衣裙	,

在众多华服之中，最后这件显得微不足道。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌsɪks'tiːn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

though	he	had	paid	sixteen	dollars	for	it	and	had	counted	it
尽管	他	有	有薪酬的	十六	美元	为了	它	和	有	计数	它

[tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

cheap	at	the	price	.
便宜的	在	这	价格	.

虽然他花了十六美元买的，但他认为这个价格很便宜。

['flɔrəns] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['grætɪtuːd] , ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [fɔːr; fər]

Florence	received	it	with	exaggerated	gratitude	,	genuine	enough	in	one	way	,	for
佛罗伦萨	已收到	它	和	夸张的	感激	,	真的	足够的	在	一	方式	,	为了

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;

she	was	touched	;
她	曾是	感动	;

弗洛伦斯以过分的感激之情接受了它，从某种意义上说，这感激之情是真诚的，因为她被感动了；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	,	in	spite	of	herself	,	her	altered	fortunes	and	the	memory	of	those
但	,	在	尽管如此	的	她自己	,	她	已修改	财富	和	这	记忆	的	那些

[greɪt] [nuː] [jɔːk] [ʃɑːps] ,

great	New	York	shops	,
伟大的	新的	约克	商店	,

但是，尽管她自己不愿承认，但她命运的改变以及对那些纽约著名商店的记忆，

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

where	she	had	ordered	right	and	left	,
在哪里	她	有	订购	正确的	和	左边	,

她曾向左右两边点过餐。

[meɪd] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [leɪs] [siːm] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [skers] [wɜːrθ] [pə'zesɪŋ] .

made	the	bit	of	lace	seem	common	and	scarce	worth	possessing	.
制成	这	少量	的	蕾丝	似乎	常见的	和	稀少	值得	拥有	.

这使得那一点点蕾丝显得普通而稀有，值得拥有。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mentəli] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Even	as	she	thanked	him	she	was	mentally	presenting	it	to	one	of	the
甚至	作为	她	谢谢	他	她	曾是	精神上	呈现	它	到	一	的	这

[pʊr] [mɪs] ['braʊnz] [huː] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] .

poor	Miss	Browns	who	sang	in	the	church	choir	.
贫穷的	错过	布朗队	WHO	唱	在	这	教会	唱诗班	.

即使在她向他道谢的同时，她心里也在想着把这件事告诉教堂唱诗班里一位可怜的布朗小姐。

[ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

They	spent	an	hour	in	talking	together	,
他们	花费	一个	小时	在	说	一起	,

他们一起交谈了一个小时。

[ɪ'luːdɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['eni] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [moʊst] [ɪn] [ðer; ðər] [θɔːts]

eluding	on	either	side	any	further	reference	to	the	subject	most	in	their	thoughts
逃避	在	任何一个	边	任何	更远	参考	到	这	主题	最多	在	他们的	想法

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['seɪfti] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	finding	safety	in	books	and	the	little	gossip	of	the	place	and	the
和	寻找	安全	在	图书	和	这	小的	闲话	的	这	地方	和	这

[nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

news	of	the	day	.
消息	的	这	天	.

双方都刻意回避这个话题，转而从书籍、当地的闲言碎语和当日新闻中寻求慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːl] , [ðoʊ] [fræŋk] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ,

It	might	have	been	an	ordinary	call	,	though	Frank	,	as	a	special	favour	,
它	可能	有	到过	一个	普通的	称呼	,	尽管	坦率	,	作为	一个	特别的	偏爱	,

这或许只是一通普通的电话，但弗兰克却帮了他一个特殊忙。

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ,

was	allowed	to	smoke	a	cigar	,
曾是	允许	到	抽烟	一个	雪茄	,

获准抽雪茄，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [ɪn] ['flɔrənsɪz] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	there	was	a	strained	look	in	Florence's	face	that	gave	the	lie	to	her
和	那里	曾是	一个	紧张	看	在	佛罗伦萨的	脸	那	给予	这	说谎	到	她

['priːviəs] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

previous	professions	of	indifference	.
以前的	职业	的	漠不关心	.

弗洛伦斯脸上露出了紧张的神色，这与她之前声称的漠不关心截然相反。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vaɪəleɪtɪŋ][hɜːr; hər][oʊn] [hɑːrt] ,

She	knew	she	was	violating	her	own	heart	,
她	知道	她	曾是	违反	她	自己的	心	,

她知道自己这样做违背了自己的内心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kə'rʌptɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [welθ] ,

but	her	character	was	already	corrupting	under	the	breath	of	wealth	,
但	她	特点	曾是	已经	腐败	在下面	这	气息	的	财富	,

但财富的诱惑早已腐蚀了她的品性。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	her	head	was	turned	with	dreams	of	social	conquests	and	of	a
和	她	头	曾是	转向	和	梦境	的	社会的	征服	和	的	一个

[greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['roʊziət] ['fjuːtʃər] .

great	and	splendid	match	in	the	roseate	future	.
伟大的	和	灿烂	匹配	在	这	玫瑰	未来	.

她满脑子都是在社交圈里取得成就的梦想，以及在美好的未来里拥有一段辉煌的姻缘。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt]

She	kept	telling	herself	how	lucky	it	was	that	the	money	had	not	come	too	late
她	保留	讲述	她自己	如何	幸运的	它	曾是	那	这	钱	有	不是	来	也	晚的

,

,

,

她不停地告诉自己，幸好这笔钱来得不算太晚。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː]

and	wondering	at	the	same	time	whether	she	would	ever	again	meet	a	man	who
和	好奇	在	这	相同的	时间	无论	她	会	曾经	再次	见面	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [fræŋk] - ,

had	such	a	compelling	charm	for	her	as	Frank	Rignold	,
有	这样的	一个	引人注目的	魅力	为了	她	作为	坦率	-	,

与此同时，她也在想自己是否还能再次遇到像弗兰克·里格诺德那样对她有着如此强烈吸引力的男人。

[ænd; ənd] [huːz] ['meloʊ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .

and	whose	mellow	voice	could	move	her	to	the	depths	.
和	谁	醇厚	嗓音	可以	移动	她	到	这	深度	.

他那醇厚的声音能深深打动她。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l] , [fræŋk] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ,

At	last	,	after	a	decent	interval	,	Frank	said	he	would	have	to	leave	,
在	最后的	,	后	一个	体面的	间隔	,	坦率	说	他	会	有	到	离开	,

最后，过了一段时间，弗兰克说他不得不离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	she	accompanied	him	to	the	door	,
和	她	伴随	他	到	这	门	,

她陪他走到门口。

[wer] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ædɪd]

where	he	begged	her	to	remember	him	to	her	mother	and	added
在哪里	他	乞求	她	到	记住	他	到	她	母亲	和	额外

['sʌmθɪŋ] [kən'grætʃələtɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

something	congratulatory	about	the	great	good	fortune	that	had	befallen	her	.
某物	祝贺	关于	这	伟大的	好的	财富	那	有	发生	她	.

他恳求她代他向她母亲问好，并祝贺她获得了如此好运。

" [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	now	good	-	bye	,	"	he	said	.
"	和	现在	好的	-	再见	,	"	他	说	.

“现在，再见了。”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [fræŋk] ?
" But you will come back , Frank ?
" 但 你 将要 来 后退 , 坦率 ?

“但你会回来的，弗兰克？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋkʃəsli] .
" she exclaimed anxiously .
" 她 惊呼 焦虑地 .

她焦急地惊呼道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ˈkudnt] , [ˈflɔrəns] , [aɪ] [ˈkudnt] . "
" I couldn't , Florence , I couldn't . "
" 我 不能 , 佛罗伦萨 , 我 不能 . "

“我做不到，弗洛伦斯，我做不到。”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [prəuˈtestid] .
" I cannot let you go like this , " she protested .
" 我 不能 让 你 去 喜欢 这 , " 她 抗议 .

“我不能就这样让你走，”她抗议道。

" [ˈriːəli] [aɪ] [kɑːnt] ,
" Really I can't ,
" 真的 我 不能 ,

“我真的做不到。”

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[aɪ] [wəʊnt] ! "
I won't ! "
我 惯于 ! "

我不会！

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ˈveri] [wel] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't see very well how you can help it , " he said .
" 我 不 看 非常 出色地 如何 你 能 帮助 它 , " 他 说 .

“我不太明白你能帮上什么忙，”他说。

" [ˈʃʊrli] [maɪ] [wɪʃ] [hæz; həz] [stɪl] [sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Surely my wish has still some weight with you , " she said .
" 一定 我的 希望 有 仍然 一些 重量 和 你 , " 她 说 .

“我的愿望想必您仍然会重视吧？”她说道。

" [ˈflɔrəns] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈveri] [taɪt] ,
" Florence , " he returned , holding her hand very tight ,
" 佛罗伦萨 , " 他 返回 , 保持 她 手 非常 紧的 ,

“弗洛伦斯，”他回答道，紧紧地握着她的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [piːk] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɔːr] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['peti] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði]

"	you	must	not	think	it	pique	on	my	part	or	anything	so	petty	and	unworthy
"	你	必须	不是	思考	它	激起	在	我的	部分	或者	任何事物	所以	小气	和	不配

;

;

;

“你千万不要认为这是我一时冲动或者出于如此琐碎和不值得的行为；

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [stɑːp] [raɪt] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][get] [mɔːr]

but	I'd	rather	stop	right	here	than	endure	the	pain	of	seeing	you	get	more
但	ID	相当	停止	正确的	这里	比	忍受	这	疼痛	的	看到	你	得到	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	more	indifferent	to	me	.
和	更多的	冷漠	到	我	.

但我宁愿就此止步，也不愿忍受眼睁睁看着你对我越来越冷漠的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	bound	to	come	,	of	course	,
它	是	边界	到	来	,	的	课程	,

这当然是必然会发生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['kruːəl] [ðɪs] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "

and	it	would	be	less	cruel	this	way	than	the	other	.	"
和	它	会	是	较少的	残忍的	这	方式	比	这	其他	.	"

这样比另一种方式要不那么残酷。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

"	You	never	can	have	loved	me	!
"	你	绝不	能	有	喜爱	我	!

你永远不可能爱过我！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ?

"	Didn't	I	say	I	wanted	to	be	friends	?
"	没有	我	说	我	通缉	到	是	朋友们	?

我不是说过我想和你做朋友吗?

['dɪdnt] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ? "

Didn't	I	kiss	you	?	"
没有	我	吻	你	?	"

我不是吻过你吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Yes	,	"	he	said	slowly	,	"	as	you	might	a	child	,	to	comfort	him	for	a
"	是的	,	"	他	说	缓慢地	,	"	作为	你	可能	一个	孩子	,	到	舒适	他	为了	一个

['broʊkən] [tɔɪ] .

broken	toy	.
破碎的	玩具	.

“是的，”他缓缓说道，“就像你安慰一个玩具坏了的孩子一样。”

['flɔrəns] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Florence	,	"	he	went	on	,
佛罗伦萨	,	"	他	去	在	,

“弗洛伦斯，”他继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ] .

"	I	have	wanted	you	for	the	last	two	years	and	now	I	have	lost	you	.
"	我	有	通缉	你	为了	这	最后的	二	年	和	现在	我	有	丢失的	你	.

“我渴望你两年了，现在我失去了你。”

[aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] .

I	must	face	up	to	that	.
我	必须	脸	向上	到	那	.

我必须面对现实。

[aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɔːrtɪtuːd] [aɪ][kæn; kən] .

I	must	meet	it	with	what	fortitude	I	can	.
我	必须	见面	它	和	什么	坚韧	我	能	.

我必须以我所能达到的坚韧去面对它。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] [les] ;

But	I	cannot	bear	to	feel	that	every	time	I	come	you	will	like	me	less	;
但	我	不能	熊	到	感觉	那	每一个	时间	我	来	你	将要	喜欢	我	较少的	;

但我无法忍受每次我来你都会越来越不喜欢我的感觉；

[ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [kraʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ;

that	others	will	crowd	me	out	and	take	my	place	;
那	其他的	将要	人群	我	出去	和	拿	我的	地方	;

其他人会把我排挤出去，取代我的位置；

[ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪl] ['waɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['waɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

that	the	gulf	will	widen	and	widen	until	at	last	it	is	impassable	.
那	这	海湾	将要	扩大	和	扩大	直到	在	最后的	它	是	不可逾越	.

海湾会越来越宽，直到最终变得无法逾越。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .

I	am	going	while	you	still	love	me	a	little	and	will	miss	me	.
我	是	去	尽管	你	仍然	爱	我	一个	小的	和	将要	错过	我	.

趁你还对我还有一丝爱意，还会想念我的时候，我就要走了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	She	leaned	her	head	on	his	shoulder	and	sobbed	.
"	她	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	和	啜泣	.

她把头靠在他的肩膀上，啜泣起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	but	to	say	one	word	to	keep	him	,	and	yet	she	would	not	say	it	.
她	有	但	到	说	一	单词	到	保持	他	,	和	然而	她	会	不是	说	它	.

她只需要说一句话就能留住他，可是她却不肯说。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] ['broʊkən][ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

Her	heart	seemed	broken	in	her	breast	,	and	yet	she	let	him	go	,
她	心	似乎	破碎的	在	她	胸部	,	和	然而	她	让	他	去	,

她感觉自己的心都碎了，但她还是放他走了。

[sə'steɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

sustained	in	her	resolve	by	the	thought	of	her	great	fortune	and	of	the	wonderful	days	to	come	.
持续	在	她	解决	经过	这	想法	的	她	伟大的	财富	和	的	这	精彩的	天	到	来	.

想到自己拥有的巨大财富和美好的未来，她的决心更加坚定。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli]
" Good - bye , " she said , and stood looking after him as he walked slowly
" 好的 - 再见 , " 她 说 , 和 站立 寻找 后 他 作为 他 步行 缓慢地
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“再见，”她说，然后站在那里，目送他缓缓离去。

" [oʊ] , [ðæt] ['mʌni] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , that money , I hate it !
" 哦 , 那 钱 , 我 恨 它 !

“哦，我讨厌钱！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .
" she exclaimed to herself as she went in .
" 她 惊呼 到 她自己 作为 她 去 在 .

她一边走进去一边自言自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I wish he had never left it to me .
" 我 希望 他 有 绝不 左边 它 到 我 .

我真希望他当初没把家留给我。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,
I didn't want it or expect it or anything , and I should have been happy ,
我 没有 想 它 或者 预计 它 或者 任何事物 , 和 我 应该 有 到过 快乐的 ,

我既不想要也不期待，我本应该感到高兴的。

[oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !
oh , so happy !
哦 , 所以 快乐的 !

哦，太开心了！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [rɪˈfrɪdʒəˌreɪtɪŋ] [plænt] ,
" Then , with a pang , she recalled the refrigerating plant ,
" 然后 , 和 一个 疼痛 , 她 召回 这 冷藏 植物 ,

“然后，她突然想起了那家制冷厂，一阵刺痛袭来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
and the life so quiet and poor and simple and sweet that she and
和 这 生活 所以 安静的 和 贫穷的 和 简单的 和 甜的 那 她 和
[fræŋk] [wʊd] [hæv; həv][led][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['mɪljənz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Frank would have led had not her millions come between them .
坦率 会 有 引领 有 不是 她 百万 来 之间 他们 .

如果不是她的巨额财富横亘在她和弗兰克之间，他们本可以过上平静、贫穷、简单而甜蜜的生活。

" [hɜːr; hər] ['mɪljənz] !
" Her millions !
" 她 百万 !

“她的数百万美元！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] .
" It was inspiriting to repeat those two words to herself .
" 它 曾是 鼓舞人心 到 重复 那些 二 字 到 她自己 .

“反复对自己说这两个字，让她感到精神振奋。”

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [haʊ] [waɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
It strengthened her resolve and made her feel how wise she had been
它 加强 她 解决 和 制成 她 感觉 如何 明智的 她 有 到过
[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] .
to break with Frank .
到 休息 和 坦率 .

这更加坚定了她的决心，也让她觉得自己当初和弗兰克分手是多么明智。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['betər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**were**	**better**	**for**	**him**	**not**	**to**	**come**	**back**	**.**
也许	,	后	全部	,	它	是	更好的	为了	他	不是	到	来	后退	.

或许，他最好还是不要回来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]

He	**was**	**right**	**about**	**the**	**gulf**	**between**	**them**	**,**	**and**	**even**	**since**	**his**	**departure**
他	曾是	正确的	关于	这	海湾	之间	他们	,	和	甚至	自从	他的	离开

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ə'pri:ʃəbli] .

it	**was**	**widening**	**appreciably**	**.**
它	曾是	扩大	明显地	.

他对他们之间的鸿沟判断正确，而且自从他离开后，这种鸿沟还在明显扩大。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [ɔ:l] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ['ri:əlaɪz] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .

Then	**she**	**realised**	**what**	**all**	**rich**	**people**	**realise**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
然后	她	意识到	什么	全部富有的		人们	意识到	很快	或者	之后	.

然后她意识到了所有富人迟早都会意识到的一件事。

" [aɪ] [dəunt] [oʊn] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

"	**I**	**don't**	**own**	**all**	**that**	**money**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	我	不	自己的	全部	那	钱	,	"	她	说	到	她自己	.

“我并没有那么多钱，”她自言自语道。

" [ˌaɪ 'ti:] [oʊnz] [ˌem 'i:] !

"	**IT**	**OWNS**	**ME**	**!**
"	它	拥有	我	!

“它控制了我！”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [kraɪd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ænd; ənd]

"	**And**	**with**	**that**	**she**	**went**	**indoors**	**and**	**cried**	**part**	**of**	**the**	**forenoon**	**and**
"	和	和	那	她	去	室内	和	哭	部分	的	这	午前	和

[spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nu:] [kloʊðz] .

spent	**the**	**rest**	**of**	**it**	**in**	**trying**	**on**	**her**	**new**	**clothes**	**.**
花费	这	休息	的	它	在	尝试	在	她	新的	衣服	.

“说完，她就进了屋，哭了半个上午，剩下的时间都在试穿她的新衣服。

[welθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [brɪŋ] ['hæpinəs] , [æt; ət] [li:st] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [dɪ'strækʃənz] .

Wealth	**,**	**if**	**it**	**did**	**not**	**bring**	**happiness**	**,**	**at**	**least**	**brought**	**some**	**pleasant**	**distractions**	**.**
财富	,	如果	它	做过	不是	带来	幸福	,	在	至少	带来	一些	令人愉快的	分心	.

财富即便不能带来幸福，至少也能带来一些令人愉悦的消遣。

[i:]

II

三

二

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [fræŋk] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**fully**	**a**	**year**	**before**	**Frank**	**saw**	**her**	**again**	**;**	**a**	**long**	**year**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	完全	一个	年	前	坦率	锯	她	再次	;	一个	长的	年	到	他	,

弗兰克整整一年后才再次见到她；对他来说，这是漫长的一年。

['soʊbərli] [pæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpbɔ:rd] ['du:tiz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [wi:ks] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k]

soberly	**passed**	**in**	**his**	**shipboard**	**duties**	**,**	**with**	**recurring**	**weeks**	**ashore**	**at**	**New**	**York**
清醒地	通过了	在	他的	船上	职责	,	和	再次发生的	周	岸上	在	新的	约克

[ænd; ənd] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

and	**Buenos**	**Ayres**	**.**
和	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

他在船上尽职尽责，经常在纽约和布宜诺斯艾利斯上岸休息数周。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [ˈfɑːndɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]

He	had	grown	more	reserved	and	silent	than	before	;	fonder	of	his	books
他	有	生长	更多的	预订的	和	沉默的	比	前	;	更爱	的	他的	图书

;

;

;

他比以前更加内向沉默，更加喜爱读书；

[ˈkiːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈæbstrækt] [ˈsaɪəns] .

keener	in	his	taste	for	abstract	science	.
更敏锐	在	他的	品尝	为了	抽象的	科学	.

他对抽象科学的兴趣更为浓厚。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [nuː] [wʌnz] .

He	avoided	his	old	friends	and	made	no	new	ones	.
他	避免	他的	老的	朋友们	和	制成	不	新的	一个	.

他刻意避开老朋友，也没有结交新朋友。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

The	world	seemed	to	be	passing	him	while	he	stood	still	.
这	世界	似乎	到	是	通过	他	尽管	他	站立	仍然	.

世界仿佛从他身边流逝，而他却停滞不前。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [læf] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] ,

He	wondered	how	others	could	laugh	when	his	own	heart	was	so	heavy	,
他	想知道	如何	其他的	可以	笑	什么时候	他的	自己的	心	曾是	所以	重的	,

他不明白，自己内心如此沉重，别人怎么还能笑得出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ˈsɑːlətəri][ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ,

and	he	preferred	to	go	his	own	way	,	solitary	and	unnoticed	,
和	他	首选	到	去	他的	自己的	方式	,	孤	和	未被察觉	,

他更喜欢独来独往，默默无闻。

[ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .

taking	an	increasing	pleasure	in	his	isolation	.
采取	一个	增加	乐趣	在	他的	隔离	.

他越来越享受独处的生活。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈbrɪdʒpɔːrt] ,

He	continued	to	write	to	Bridgeport	,
他	持续	到	写	到	布里奇波特	,

他继续给布里奇波特写信，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [frendz] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

for	there	were	a	few	old	friends	whom	he	could	not	disregard	altogether	,
为了	那里	是	一个	很少	老的	朋友们	谁	他	可以	不是	漠视	共	,

因为他还有几个老朋友，不能完全忽略他们。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [æz; əz] [ɪnˈfriːkwənt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][æz; əz] [ʃɔːrt] .

though	he	made	his	letters	as	infrequent	as	he	could	and	as	short	.
尽管	他	制成	他的	信件	作为	不频繁	作为	他	可以	和	作为	短的	.

尽管他尽可能减少写信的次数，并尽量缩短信件的篇幅。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈflɔrənsɪz] [ˈmuːvmənts] ; [ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

In	return	he	was	kept	informed	of	Florence's	movements	;	of	the	sensation	she
在	返回	他	曾是	保留	知情的	的	佛罗伦萨的	移动	;	的	这	感觉	她

[meɪd] [ˈevriwer] ;

made	everywhere	;
制成	到处	;

作为回报，他得以随时了解弗洛伦斯的行踪，以及她所到之处引起的轰动；

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋ] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	the	great	people	who	had	taken	her	under	their	wing	;	of	her
的	这	伟大的	人们	WHO	有	已采取	她	在下面	他们的	翼	;	的	她

['ruːmərd] [en'geɪdʒmənts] ;

rumoured	engagements	;
传闻	订婚	;

那些曾提携过她的伟人们；关于她那些被传闻订婚的事；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traiəmfs] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɑːt] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

of	her	triumphs	in	Paris	and	London	;	of	her	yachts	and	horses	and
的	她	胜利	在	巴黎	和	伦敦	;	的	她	游艇	和	马匹	和

['splendər] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

splendour	and	beauty	.
辉煌	和	美丽	.

她在巴黎和伦敦取得的辉煌成就；她的游艇、骏马、奢华和美丽。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɑːrtləs] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

His	correspondents	showed	an	artless	pride	in	the	recital	.
他的	通讯员	显示	一个	不矫揉造作	自豪	在	这	独奏会	.

他的通信者们对他的演奏表现出一种毫不矫饰的自豪感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['flɔrəns]

It	was	becoming	their	only	claim	to	consideration	that	they	knew	Florence
它	曾是	成为	他们的	仅有的	宣称	到	考虑	那	他们	知道	佛罗伦萨

- .

Fenacre	.
-	.

他们唯一能获得认可的理由，就是他们认识弗洛伦斯·费纳克雷。

[hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [laɪf] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glɔːri] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,

Her	dazzling	life	reflected	a	sort	of	glory	upon	themselves	,
她	耀眼的	生活	反映	一个	种类	的	荣耀	之上	他们自己	,

她光彩夺目的一生，也为她自己增添了一份荣耀。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['letərz] [ræn] ['endləsli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] .

and	their	letters	ran	endlessly	on	the	same	theme	.
和	他们的	信件	跑	不休	在	这	相同的	主题	.

他们的信件没完没了地围绕着同一个主题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['feri] [teɪl] ,

It	was	all	a	modern	fairy	tale	,
它	曾是	全部	一个	现代的	仙女	故事	,

这一切都像是一个现代童话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ferli] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['feri]

and	they	fairly	bubbled	with	satisfaction	to	think	that	they	knew	the	fairy
和	他们	相当	冒泡	和	满意	到	思考	那	他们	知道	这	仙女

['prɪnses] !

princess	!
公主	!

他们一想到自己认识了仙女公主，就感到无比满足！

[fræŋk] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Frank	read	it	all	with	exasperation	.
坦率	读	它	全部	和	恼怒	.

弗兰克读完后感到十分恼火。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]

It	tormented	him	to	even	hear	her	name	;	to	be	reminded	of	her	in
它	饱受折磨	他	到	甚至	听到	她	姓名	;	到	是	提醒	的	她	在

['eni] [wei] ;

any	way	;
任何	方式	;

听到她的名字，或者以任何方式想起她，都会让他感到痛苦。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] ,

to	realise	that	she	was	as	much	alive	as	he	himself	,
到	意识到	那	她	曾是	作为	很多	活	作为	他	他自己	,

意识到她和他一样鲜活地活着，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['fæntəm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]

and	not	the	phantom	he	would	have	preferred	to	keep	her	in	his	memory
和	不是	这	幻影	他	会	有	首选	到	保持	她	在	他的	记忆

.

:
.

而不是他更愿意留在记忆中的幻影。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][reɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [ðæt] [brɔːt] [noʊ]

Yet	he	was	inconsistent	enough	to	rage	when	a	letter	came	that	brought	no
然而	他	曾是	不一致	足够的	到	愤怒	什么时候	一个	信	来了	那	带来	不

[nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

news	of	her	.
消息	的	她	.

然而，当收到一封没有带来她任何消息的信时，他却勃然大怒，这真是反复无常。

[hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] .

He	would	tear	it	into	pieces	and	throw	it	out	of	his	cabin	window	.
他	会	撕	它	进入	件	和	扔	它	出去	的	他的	舱	窗户	.

他会把它撕成碎片，然后从小屋的窗户扔出去。

[ðə; ði] [fuːlz] , [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] !

The	fools	,	why	couldn't	they	tell	him	what	he	wanted	to	know	!
这	傻瓜	,	为什么	不能	他们	告诉	他	什么	他	通缉	到	知道	!

这些蠢货，为什么他们就不能告诉他他想知道的事情呢！

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑːn]

He	would	carry	his	ill	-	humour	into	the	engine	-	room	and	revenge	himself	on
他	会	携带	他的	患病的	-	幽默	进入	这	引擎	-	房间	和	复仇	他自己	在

[feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

fate	and	the	loss	of	the	woman	he	loved	by	a	harsh	criticism	of	his
命运	和	这	损失	的	这	女士	他	喜爱	经过	一个	残酷的	批评	的	他的

[sə'bɔːdinits] .

subordinates	.
下属	.

他会将坏脾气带到机舱里，通过严厉批评下属来报复命运和失去心爱的女人。

[ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [pʌmp] [ɔːr][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [vælv] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] ['tempər] ['fleɪmɪŋ] ; [ænd; ənd]

A	defective	pump	or	a	troublesome	valve	would	set	his	temper	flaming	;	and
一个	有缺陷的	泵	或者	一个	麻烦的	阀门	会	放	他的	脾气	炽盛	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

水泵故障或阀门出问题都会让他勃然大怒；然后，

[ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ; [ænd; ənd] ,

overcome	**at**	**his**	**own**	**injustice**	**,**	**he**	**would**	**go**	**to**	**the**	**other**	**extreme**	**;**	**and**	**,**
克服	在	他的	自己的	不公正	,	他	会	去	到	这	其他	极端	;	和	,

['raʊndli] ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] ,

roundly	**blaming**	**himself**	**,**
圆圆地	指责	他自己	,

因遭受不公而感到无比沮丧，他会走向另一个极端；他会彻底自责，

[wʊd] [slæp][sʌm; səm] ['sʌlən] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

would	**slap**	**some**	**sullen**	**artificer**	**on**	**the**	**back**	**and**	**tell**	**him**	**that**	**it**
会	拍击	一些	忧郁	工匠	在	这	后退	和	告诉	他	那	它

[wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] .

was	**all**	**a**	**joke**	**.**
曾是	全部	一个	开玩笑	.

我会拍拍某个闷闷不乐的工匠的背，告诉他这一切都只是个玩笑。

[hɪz; ɪz][men] , [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] [krækt] ['dev(ə)l] ,

His	**men**	**,**	**amongst**	**themselves**	**,**	**called**	**him**	**a**	**wild**	**cracked**	**devil**	**,**
他的	男人	,	在	他们自己	,	称为	他	一个	荒野	裂纹	魔鬼	,

他的手下私下里称他为狂暴的疯子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk][hɑːrd][ɪn]['siːkrət] .

and	**it**	**was**	**the**	**tattle**	**of**	**the**	**ship**	**that**	**he**	**drank**	**hard**	**in**	**secret**	**.**
和	它	曾是	这	告密	的	这	船	那	他	喝	难的	在	秘密	.

而他偷偷豪饮的那些事，都是船上流传下来的闲言碎语。

[ðeɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['laɪkliːəst]

They	**knew**	**something**	**was**	**wrong**	**with**	**him**	**,**	**and**	**fastened**	**on**	**the**	**likeliest**
他们	知道	某物	曾是	错误的	和	他	,	和	系紧	在	这	最有可能

[kɔːz] .

cause	**.**
原因	.

他们知道他出了问题，并着手寻找最可能的原因。

['ʌðər] [sed] [aʊt] ['boʊldli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .

Others	**said**	**out**	**boldly**	**that**	**the**	**chief**	**engineer**	**was**	**going**	**crazy**	**.**
其他的	说	出去	大胆地	那	这	首席	工程师	曾是	去	疯狂的	.

其他人则大胆地宣称，总工程师疯了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] , ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ,

One	**morning**	**as**	**they**	**were**	**running**	**up**	**the**	**Sound**	**,**	**homeward**	**-**	**bound**	**,**
一	早晨	作为	他们	是	跑步	向上	这	声音	,	回家	-	边界	,

一天早晨，当他们沿着海湾奔跑，准备回家时，

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stiːm] [jɑːt] [æt; ət] ['æŋkər] .

they	**passed**	**a**	**large**	**steam**	**yacht**	**at**	**anchor**	**.**
他们	通过了	一个	大的	蒸汽	游艇	在	锚	.

他们经过一艘停泊的大型蒸汽游艇。

[fræŋk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Frank	**happened**	**to**	**be**	**on**	**deck**	**at**	**the**	**time**	**,**
坦率	发生	到	是	在	甲板	在	这	时间	,

当时弗兰克正好在甲板上。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [ʌp]

and	**he**	**joined**	**with**	**the**	**rest**	**in**	**the**	**little**	**chorus**	**of**	**admiration**	**that**	**went**	**up**
和	他	加入	和	这	休息	在	这	小的	合唱	的	钦佩	那	去	向上

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

at	**the**	**sight**	**of**	**her**	**.**
在	这	视线	的	她	.

看到她，他也和其他人一起发出了赞叹声。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

"	That's	the	Minnehaha	,	"	said	the	second	mate	.
"	那就是	这	明尼哈哈	,	"	说	这	第二	伴侣	.

“那是米尼哈哈号，”二副说道。

" [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['erəs] , [mɪs] - ! "

"	She	belongs	to	the	beautiful	heiress	,	Miss	Fenacre	!	"
"	她	属于	到	这	美丽的	女继承人	,	错过	-	!	"

“她是美丽女继承人芬纳克小姐的！”

" ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [kru:z] , " [sed] [ðə; ði]['pɜ:rsər] ,

"	Ready	for	a	Mediterranean	cruise	,	"	said	the	purser	,
"	准备好	为了	一个	地中海	巡航	,	"	说	这	乘务长	,

“准备好进行地中海巡游了吗？”事务长说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'bɔ:rd] .

who	had	been	reading	one	of	the	newspapers	the	pilot	had	brought	aboard	.
WHO	有	到过	阅读	一	的	这	报纸	这	飞行员	有	带来	船上	.

他当时正在阅读飞行员带到飞机上的一份报纸。

[fræŋk] [hɜ:rd] [ði:z] [tu:] [ri'mɑ:ks] [ɪn] ['saɪləns] .

Frank	heard	these	two	remarks	in	silence	.
坦率	听到	这些	二	评论	在	沉默	.

弗兰克默默地听着这两句话。

[ðə; ði] [sʌn] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] ['ʃaɪnɪŋ] .

The	sun	,	to	him	,	seemed	to	stop	shining	.
这	太阳	,	到	他	,	似乎	到	停止	灼灼	.

在他看来，太阳似乎停止了发光。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm]

The	morning	that	had	been	so	bright	and	pleasant	all	at	once	overcame	him
这	早晨	那	有	到过	所以	明亮的	和	令人愉快的	全部	在	一次	克服	他

[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

with	disgust	.
和	厌恶	.

原本阳光明媚、令人愉悦的早晨，突然间让他感到一阵厌恶。

[ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

The	might	-	have	-	been	took	him	by	the	throat	.
这	可能	-	有	-	到过	采取	他	经过	这	喉	.

那个本该属于他的人扼住了他的喉咙。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒektɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['ɔɪli]

He	descended	into	the	engine	-	room	to	hide	his	dejected	face	in	the	heated	oily
他	下降	进入	这	引擎	-	房间	到	隐藏	他的	垂头丧气	脸	在	这	加热	油腻的

['ætməsfɪr] [bɪ'loʊ] ;

atmosphere	below	;
气氛	以下	;

他下到机舱，将沮丧的脸埋在下面闷热油腻的空气中；

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [tu:l] - [tʃest] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] ['si:ɪŋ] [aɪz] ,

and	seating	himself	on	a	tool	-	chest	he	watched	,	with	hardly	seeing	eyes	,
和	座位	他自己	在	一个	工具	-	胸部	他	观看	,	和	几乎	看到	眼睛	,

他坐在工具箱上，用几乎看不见的眼睛看着这一切。

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nəri] .

the	ponderous	movement	of	his	machinery	.
这	沉重的	移动	的	他的	机械	.

他机器的运转十分笨重。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænədaɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] ,

It	was	the	anodyne	for	his	troubles	,
它	曾是	这	镇痛剂	为了	他的	麻烦	,

这是他缓解痛苦的良药。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv]

to	feel	the	vibration	of	the	engines	and	hear	the	rumble	and	hiss	of
到	感觉	这	振动	的	这	发动机	和	听到	这	隆隆	和	嘶	的

[ðə; ði][ˈdʒækitid;] [ˈsɪlɪndəz] .

the	jacketed	cylinders	.
这	套	气缸	.

感受发动机的震动，聆听带夹套气缸的隆隆声和嘶嘶声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [faʊnd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti] [θɪŋ] [hiː; hi]

It	always	comforted	him	;	he	found	companionship	in	the	mighty	thing	he
它	总是	安慰	他	;	他	成立	友谊	在	这	强大的	事物	他

[kənˈtroʊld] ;

controlled	;
受控	;

它总是能给他带来安慰；他在自己掌控的强大事物中找到了陪伴；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [geɪdʒ] ,

he	looked	at	the	trembling	needle	in	the	gauge	,
他	看起来	在	这	发抖	针	在	这	测量	,

他看着仪表上颤抖的指针，

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈpreʃər] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] [smɑːrt] [ˈves(ə)l]

and	instinctively	noted	the	pressure	as	he	thought	of	the	trim	smart	vessel
和	本能地	著名的	这	压力	作为	他	想法	的	这	修剪	聪明的	血管

[æt; ət] [ˈæŋkər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] .

at	anchor	and	of	his	dear	one	on	the	eve	of	parting	.
在	锚	和	的	他的	亲爱的	一	在	这	前夕	的	离别	.

他本能地感觉到压力，因为他想到了停泊在锚地的那艘修长漂亮的船只，以及即将离别的挚爱。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [ˈevər] [pæs] [əˈgen] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz]

He	wondered	whether	they	would	ever	pass	again	,	he	and	she	,	in	all	the	years
他	想知道	无论	他们	会	曾经	经过	再次	,	他	和	她	,	在	全部	这	年

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

他不禁思忖，在未来的岁月里，他和她是否还有机会再次相遇。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

The	thought	of	the	yacht	haunted	him	all	that	day	.
这	想法	的	这	游艇	闹鬼的	他	全部	那	天	.

那艘游艇的身影萦绕了他一整天。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

He	took	a	sudden	revulsion	against	the	grinding	routine	of	his	own	life	.
他	采取	一个	突然	厌恶	反对	这	研磨	常规	的	他的	自己的	生活	.

他突然对自己日复一日、枯燥乏味的生活感到厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈskʌvəri] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə]

It	came	over	him	like	a	new	discovery	,	that	he	was	tired	of	South	America
它	来了	超过	他	喜欢	一个	新的	发现	,	那	他	曾是	疲劳的	的	南	美国

,

,

,

他突然意识到，自己已经厌倦了南美洲，这就像一个全新的发现。

['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

tired	**of**	**his**	**ship**	**,**	**tired**	**of**	**everything**	**.**
疲劳的	的	他的	船	,	疲劳的	的	一切	.

厌倦了他的船，厌倦了一切。

[hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɔiidʒz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**contrasted**	**his**	**own**	**voyages**	**in**	**and**	**out**	**,**	**from**	**the**	**same**	**place**	**to**	**the**
他	对比	他的	自己的	航程	在	和	出去	,	从	这	相同的	地方	到	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	**place**	**,**
相同的	地方	,

他将自己从同一个地方往返的旅程进行了对比。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	**and**	**down**	**,**	**up**	**and**	**down**	**,**
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,

上下，上下，

[æz; əz]['regjələr][æz; əz][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm][wɪð; wɪθ][ðæt] [geɪ] ['wɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði]

as	**regular**	**as**	**the**	**swing**	**of**	**a**	**pendulum**	**with**	**that**	**gay**	**wanderer**	**of**	**the**
作为	常规的	作为	这	摇摆	的	一个	摆	和	那	同性恋	流浪者	的	这

['reɪkɪŋ] [mɑːsts] [huː] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][roʊm][ðə; ði][wɜːrld] .

raking	**masts**	**who**	**was**	**free**	**to**	**roam**	**the**	**world**	**.**
耙草	桅杆	WHO	曾是	自由的	到	漫游	这	世界	.

就像钟摆的摆动一样规律，那个在桅杆上自由漫游的快乐流浪者。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ðæt][hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [laɪk][tuː; tə][roʊm][ðə; ði]

It	**came**	**over**	**him**	**with**	**an**	**insistence**	**that**	**he**	**,**	**too**	**,**	**would**	**like**	**to**	**roam**	**the**
它	来了	超过	他	和	一个	坚持	那	他	,	也	,	会	喜欢	到	漫游	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他突然强烈地想要环游世界。

[ænd; ənd] [siː] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][oʊld]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**see**	**strange**	**places**	**and**	**old**	**marble**	**palaces**	**with**	**steps**	**descending**	**into**	**the**
和	看	奇怪的	地方	和	老的	大理石	宫殿	和	步骤	下降	进入	这

[bluː] [siː] ['wɔːtər] ,

blue	**sea**	**water**	**,**
蓝色的	海	水	,

还能看到奇特的地方和古老的大理石宫殿，宫殿的台阶一直延伸到蔚蓝的海水中。

[ænd; ənd]['aɪləndz][wɪð; wɪθ] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ænd; ənd][pɑːm] [triːz] .

and	**islands**	**with**	**precipices**	**and**	**beaches**	**and**	**palm**	**trees**	**.**
和	岛屿	和	悬崖	和	海滩	和	棕榈	树木	.

还有那些有悬崖、沙滩和棕榈树的岛屿。

['ɔːlmoʊst] [ɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [mɪs]

Almost	**awed**	**at**	**his**	**own**	**presumption**	**he**	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**to**	**Miss**
几乎	敬畏	在	他的	自己的	假定	他	卫星	向下	和	写道	到	错过

他几乎被自己的狂妄所震慑，坐下来给小姐写信。

- .

Fenacre	**.**
-	.

芬纳克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] , ['fɔːrməli] [ə'drest] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

It	was	a	short	note	,	formally	addressed	,	begging	her	for	a	position	in
它	曾是	一个	短的	笔记	,	正式地	已解决	,	乞讨	她	为了	一个	位置	在

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [staːf] .

the	engine	-	room	staff	.
这	引擎	-	房间	职员	.

这是一封简短的便条，措辞正式，恳求她允许她在机舱工作。

[hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['kwoʊtə][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ʌp] ,

He	knew	,	he	said	,	that	the	quota	was	probably	made	up	,
他	知道	,	他	说	,	那	这	配额	曾是	大概	制成	向上	,

他说，他知道这个配额很可能是编造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] .

and	that	he	could	not	hope	for	an	important	place	.
和	那	他	可以	不是	希望	为了	一个	重要的	地方	.

他不可能指望获得重要职位。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

But	if	she	would	take	him	as	a	first	-	class	artificer	he	would	be
但	如果	她	会	拿	他	作为	一个	第一的	-	班级	工匠	他	会	是

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] ,

more	than	grateful	,
更多的	比	感激的	,

但如果她能把他当作一流的工匠看待，他会感激不尽。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plezntri] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd]

and	ventured	on	the	little	pleasantry	that	even	if	he	had	to	be	squeezed
和	冒险	在	这	小的	玩笑	那	甚至	如果	他	有	到	是	挤压

[ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːmərəri] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [peɪ]

in	as	a	supernumerary	he	was	confident	he	could	save	her	his	pay
在	作为	一个	额外	他	曾是	自信的	他	可以	节省	她	他的	支付

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .

and	keep	a	good	many	times	over	.
和	保持	一个	好的	许多	时代	超过	.

他还开玩笑说，即使他只能作为临时演员加入，他也自信能够帮她省下工资，并且还能多赚好几倍。

[hiː; hi][gɑːt][æn; ən] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] ,

He	got	an	answer	a	couple	of	days	later	,
他	得到	一个	回答	一个	夫妻	的	天	之后	,

几天后他得到了答复。

[ə'drest] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [g'rɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

addressed	from	a	fashionable	New	York	hotel	and	granting	him	an	interview
已解决	从	一个	时髦	新的	约克	酒店	和	授予	他	一个	面试

.

:

.

记者在纽约一家时尚酒店对他进行了采访。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [dɪr] [fræŋk] , " [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜːr'self] " ['evər] [jɔːrz] ,

She	called	him	"	dear	Frank	,	"	and	signed	herself	"	ever	yours	,
她	称为	他	"	亲爱的	坦率	,	"	和	签名	她自己	"	曾经	你的	,

她称呼他为“亲爱的弗兰克”，并在署名“永远属于你”。

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

"	and	said	that	of	course	she	would	give	him	anything	he	wanted	,
"	和	说	那	的	课程	她	会	给	他	任何事物	他	通缉	,

并表示她当然会给他任何他想要的东西。

['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][fɜ:rst] .

only	that	she	would	prefer	to	talk	it	over	first	.
仅有的	那	她	会	更喜欢	到	讲话	它	超过	第一的	.

只是她更希望先和别人商量一下。

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

He	put	on	his	best	clothes	and	went	to	see	her	,
他	放	在	他的	最好的	衣服	和	去	到	看	她	,

他穿上最好的衣服去看她。

['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [swi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,

being	shown	into	a	large	suite	on	the	second	floor	,
存在	所示	进入	一个	大的	套房	在	这	第二	地面	,

被领进二楼的一间大套房，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['æntiru:m,'æntirʊm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər]

where	he	had	to	wait	an	hour	in	a	lofty	anteroom	with	no	other
在哪里	他	有	到	等待	一个	小时	在	一个	高远	接待室	和	不	其他

['kʌmpəni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][ˌpəukə'hɔntəs] .

company	but	a	statue	of	Pocahontas	.
公司	但	一个	雕像	的	宝嘉康蒂	.

他不得不在一个高高的候客厅里等了一个小时，陪伴他的只有波卡洪塔斯的雕像。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] — [baɪ][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ]

He	was	oppressed	by	the	gorgeousness	of	the	surroundings	—	by	the	frowning
他	曾是	受压迫者	经过	这	美极了	的	这	周围环境	—	经过	这	皱眉

['pɪktʃərz] , [ðə; ði][gɪlt] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

pictures	,	the	gilt	furniture	,
图片	,	这	镀金	家具	,

他被周围环境的华丽所压抑——那些愁容满面的画像，那些镀金的家具，

[ðə; ði]['ɑ:nɪks] - ['tɑ:pt] [teiblz] , [ðə; ði] [veisis] , [ðə; ði] ['mɪrɚz] , [ðə; ði] [ɔ:r'neɪt] [klɑ:ks] .

the	onyx	-	topped	tables	,	the	vases	,	the	mirrors	,	the	ornate	clocks	.
这	缟玛瑙	-	顶峰	表格	,	这	花瓶	,	这	镜子	,	这	华丽	时钟	.

缟玛瑙桌面、花瓶、镜子、华丽的钟表。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]

He	was	in	a	fever	of	expectation	,	and	could	not	fight	down	his	growing
他	曾是	在	一个	发烧	的	期待	,	和	可以	不是	斗争	向下	他的	生长

[tɪ'mɪdəti] .

timidity	.
胆怯	.

他满怀期待，却无法抑制日益增长的怯懦。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['flɔrəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

He	had	not	seen	Florence	for	a	year	,
他	有	不是	已见	佛罗伦萨	为了	一个	年	,

他已经一年没见过佛罗伦萨了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ]

and	his	heart	would	have	been	as	much	in	his	mouth	had	the	meeting
和	他的	心	会	有	到过	作为	很多	在	他的	嘴	有	这	会议

[bɪn] [set][ɪn][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [haʊs] [æt; ət] ['brɪdʒpɔ:rt] .

been	set	in	the	old	brick	house	at	Bridgeport	.
到过	放	在	这	老的	砖	房子	在	布里奇波特	.

如果这次会面是在布里奇波特那栋老砖房里举行的，他也会同样紧张不已。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [sed] [soʊ][tu:; tə] [hɪm'self] ,

At	least	he	said	so	to	himself	,
在	至少	他	说	所以	到	他自己	,

至少他是这么告诉自己的。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	caring	to	confess	that	he	was	daunted	by	the	magnificence	of	the
不是	关怀	到	承认	那	他	曾是	畏惧	经过	这	壮丽	的	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他不愿承认自己被这间公寓的宏伟壮丽所震撼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

At	length	the	door	opened	and	she	came	in	.
在	长度	这	门	打开	和	她	来了	在	.

门终于开了，她走了进来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

She	stood	for	a	moment	with	her	hand	on	the	knob	and	looked	at
她	站立	为了	一个	片刻	和	她	手	在	这	旋钮	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她手放在门把手上，站了一会儿，看着他；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt]

then	she	came	over	to	him	with	a	little	rush	and	took	his	outstretched
然后	她	来了	超过	到	他	和	一个	小的	匆忙	和	采取	他的	伸展

[hænd] .

hand	.
手	.

然后她快步走到他身边，握住了他伸出的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli]

He	had	forgotten	how	beautiful	she	was	,	or	probably	he	had	never	really
他	有	被遗忘的	如何	美丽的	她	曾是	,	或者	大概	他	有	绝不	真的

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他已经忘记了她有多美，或许他从未真正意识到这一点。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [frentʃ]

as	he	had	never	beheld	her	before	in	one	of	those	wonderful	French
作为	他	有	绝不	观看	她	前	在	一	的	那些	精彩的	法语

[kriː'eɪʃənz] [ðæt] [kɔːst] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

creations	that	cost	each	one	a	fortune	.
作品	那	成本	每个	一	一个	财富	.

因为他以前从未见过她穿那些精美绝伦的法国礼服，每一件都价值连城。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi]

He	stumbled	over	his	words	of	greeting	,	and	his	hand	trembled	as	he
他	踉跄	超过	他的	字	的	问候	,	和	他的	手	颤抖	作为	他

[held] [hɜːrz] .

held	hers	.
握住	她的	.

他结结巴巴地打着招呼，握着她的手时，手也在颤抖。

" [oʊ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Oh	,	Frank	,	"	she	said	,	noticing	his	agitation	.
"	哦	,	坦率	,	"	她	说	,	注意到	他的	搅动	.

“哦，弗兰克，”她注意到他的焦躁不安，说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] ? "

"	Are	you	still	silly	enough	to	care	?	"
"	是	你	仍然	愚蠢的	足够的	到	关心	?	"

你还傻到会在意吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][duː] , ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]
" I am afraid I do , Florence , " he said , blushing like a boy at her
" 我 是 害怕的 我 做 , 佛罗伦萨 , " 他 说 , 脸红 喜欢 一个 男生 在 她
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .
unexpected question .
意外 问题 .

“恐怕是这样，弗洛伦斯，”他说道，被她突如其来的问题弄得像个男孩一样脸红了。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "
" What's the good of asking me that ? "
" 是什么 这 好的 的 问 我 那 ? "

问这个问题有什么用呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['hænsəm] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] .
" You are looking handsome , Frank , " she ran on .
" 你 是 寻找 英俊的 , 坦率 , " 她 跑 在 .

“你看起来真帅，弗兰克，”她接着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I am proud of you .
" 我 是 自豪的 的 你 .

我为你感到骄傲。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['naɪsɪst] [her] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][aɪ] [noʊ] ! "
You have the nicest hair of any man I know ! "
你 有 这 最友善的 头发 的 任何 男人 我 知道 ! "

你是我认识的男人里头发最好看的!

" [aɪ] ['dɛrənt] [seɪ] [haʊ] ['stʌnɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] , ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I daren't say how stunning you look , Florence , " he returned .
" 我 不敢 说 如何 令人惊叹的 你 看 , 佛罗伦萨 , " 他 返回 .

“我不敢说你看起来有多惊艳，弗洛伦斯，”他回答道。

" [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Frank , " she said , slowly , fixing her lustrous eyes on his face ,
" 坦率 , " 她 说 , 缓慢地 , 定影 她 光泽的 眼睛 在 他的 脸 ,

“弗兰克，”她缓缓说道，目光炯炯地注视着他的脸庞。

" [juː; jʊ] - [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [greɪv] .
" you usen't to be so grave .
" 你 - 到 是 所以 严重 .

你以前没这么严肃。

... [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [smaɪld] [mʌtʃ] ['leɪtli] ... [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
... I don't think you have smiled much lately ... you are changed .
... 我 不 思考 你 有 微笑 很多 最近 ... 你 是 已更改 .

.....我觉得你最近很少笑.....你变了。

" [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər]['skruːtəni][wɪð; wɪθ]['saɪləns] .
" He bore her scrutiny with silence .
" 他 钻孔 她 审查 和 沉默 .

他默默地承受了她的审视。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'pʌlsɪvli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" she exclaimed , impulsively taking his hand .
" 她 惊呼 , 冲动地 采取 他的 手 .

她惊呼一声，冲动地抓住了他的手。

" [aɪm][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtləs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

"	I'm	the	most	heartless	creature	in	the	whole	world	.
"	我是	这	最多	狠心	生物	在	这	所有的	世界	.

“我是全世界最冷酷无情的人。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [fræŋk] , [ðoʊ] [aɪ] [lʊk] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə; eɪ] [bruːt] ;

Do	you	know	,	Frank	,	though	I	look	so	nice	and	girlish	,	I	am	really	a	brute	;
做	你	知道	,	坦率	,	尽管	我	看	所以	好的	和	少女	,	我	是	真的	一个	蛮力	;

弗兰克，你知道吗，虽然我看起来很漂亮很淑女，但我其实是个粗人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] . "

and	when	I	die	I	am	sure	to	go	to	hell	.	"
和	什么时候	我	死	我	是	当然	到	去	到	地狱	.	"

我死后肯定会下地狱。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	hope	not	,	"	he	said	,	smiling	.
"	我	希望	不是	,	"	他	说	,	微笑	.

“我希望不会，”他笑着说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] !

"	Oh	,	but	I	know	!
"	哦	,	但	我	知道	!

“哦，但我知道！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɔːl][aɪ]['evər][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] . "

"	All	I	ever	do	is	to	make	people	miserable	.	"
"	全部	我	曾经	做	是	到	制作	人们	悲惨的	.	"

“我所做的一切只会让别人痛苦。”

" [pər'hæps] [its] [ðə; ði] ['piːpəlz] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	it's	the	people's	fault	,	for	—	for	loving	you	,	Florence	,	"	he	said	.
"	也许	它是	这	人们的	过错	,	为了	—	为了	爱	你	,	佛罗伦萨	,	"	他	说	.

“或许这是人们的错，因为他们——因为他们爱你，弗洛伦斯，”他说。

" [its] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	It's	awfully	exciting	to	see	you	again	,	"	she	went	on	.
"	它是	非常	激动人心	到	看	你	再次	,	"	她	去	在	.

“再次见到你真是太令人兴奋了，”她接着说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	You	came	within	an	ace	of	being	my	husband	.
"	你	来了	之内	一个	高手	的	存在	我的	丈夫	.

“你差点就成为我的丈夫了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [jʊr; jər] ['wɑːʃɪŋ] .

I	might	have	belonged	to	you	and	counted	your	washing	.
我	可能	有	属于	到	你	和	计数	你的	洗涤	.

我可能曾经属于你，还帮你数过衣服。

[its] [kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	queer	,	isn't	it	?
它是	酷儿	,	不是	它	?

真奇怪，不是吗?

['θrɪlɪŋ] ! "

Thrilling	!	"
惊险	!	"

太刺激了！

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] , ['flɔrəns] ?
" Why do you bring all that up , Florence ?
" 为什么 做 你 带来 全部 那 向上 , 佛罗伦萨 ?

弗洛伦斯，你为什么总是提起这些事?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [its] [dʌn] .
" It's done .
" 它是 完毕 .

完成了。

[its] ['oʊvər] .
It's over .
它是 超过 .

结束了。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I — I would rather not speak of it . "
我 — 我 会 相当 不是 说话 的 它 . "

我……我还是不要提这件事了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfli] [nɪr] [θɪŋ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" But it was such an awfully near thing , Frank , " she persisted .
" 但 它 曾是 这样的 一个 非常 靠近 事物 , 坦率 , " 她 持续 .

“但那真是千钧一发，弗兰克，”她坚持道。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I had made up my mind to take you , you know .
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 拿 你 , 你 知道 .

“我已经下定决心要带你走，你知道的。”

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
I had even looked over my poor little clothes and had drawn a hundred
我 有 甚至 看起来 超过 我的 贫穷的 小的 衣服 和 有 绘制 一个 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ! "
dollars out of the savings bank ! "
美元 出去 的 这 节省 银行 ! "

我甚至还整理了一下自己那身可怜的单薄衣服，并从储蓄账户里取出了100美元!

" [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" You don't take much account of a hundred dollars now , " he returned ,
" 你 不 拿 很多 帐户 的 一个 百 美元 现在 , " 他 返回 ,
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
trying to smile .
尝试 到 微笑 .

“你现在对一百美元不太在意吧？”他回答道，努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [jiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" I know you don't want to talk about it , " she said , " but I do .
" 我 知道 你 不 想 到 讲话 关于 它 , " 她 说 , " 但 我 做 .

“我知道你不想谈论这件事，”她说，“但我很想谈。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] .
I love to play with emotions .
我 爱 到 玩 和 情绪 .

我喜欢玩弄情感。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] ,

I	suppose	it's	a	habit	,	like	any	other	,	"	she	continued	,
我	认为	它是	一个	习惯	,	喜欢	任何	其他	,	"	她	持续	,

“我想这是一种习惯，就像其他任何习惯一样，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [grəuz] [ɑ:n][wʌn] [laɪk] ['oʊpiəm][ɔ:r] ['mɔ:rfi:n] .

"	and	it	grows	on	one	like	opium	or	morphine	.
"	和	它	生长	在	一	喜欢	鸦片	或者	吗啡	.

“它像鸦片或吗啡一样在人身上生长。”

[ðæts] [waɪ] [aɪl] [goʊ][tu:; tə] [hel] , [fræŋk] .

That's	why	I'll	go	to	hell	,	Frank	.
那就是	为什么	患病的	去	到	地狱	,	坦率	.

这就是我下地狱的原因，弗兰克。

[ˌaɪ ˈti:] ['wɔznt] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [ˌem ˈi:] .

It	wasn't	that	way	at	all	when	you	used	to	know	me	.
它	不是	那	方式	在	全部	什么时候	你	用过的	到	知道	我	.

你以前认识我的时候，我可不是这样的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [ðen] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['lʌvɪŋ] ! "

I	think	I	must	have	been	nice	then	,	and	really	worth	loving	!	"
我	思考	我	必须	有	到过	好的	然后	,	和	真的	值得	爱	!	"

我想我那时一定很讨人喜欢，很值得被爱！

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] ['mɪzrəbli] .

"	he	returned	miserably	.
"	他	返回	惨痛地	.

他垂头丧气地回来了。

" [oʊ] , [jes] ! "

"	Oh	,	yes	!	"
"	哦	,	是的	!	"

“哦是的！ ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [i'məuʃənz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	I	have	a	whole	series	of	the	most	complicated	emotions	about	you	,	"	she	said
"	我	有	一个	所有的	系列	的	这	最多	复杂的	情绪	关于	你	,	"	她	说

,

,

,

“我对你怀着一系列极其复杂的情感，”她说。

" ['oʊnli][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ˌʌnɪk'sploʊdɪd] , [laɪk]['faɪər] ['krækərz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʌtʃt]

"	only	a	lot	of	them	are	unexploded	,	like	fire	crackers	before	they	are	touched
"	仅有的	一个	很多	的	他们	是	未爆炸	,	喜欢	火	饼干	前	他们	是	感动

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

“只是其中很多都还没有爆炸，就像鞭炮在点燃之前一样。”

[ɪf] [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [aɪ'd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈi:] ;

If	I	lost	all	my	money	I'd	be	in	a	panic	till	you	came	and	took	me	;
如果	我	丢失的	全部	我的	钱	ID	是	在	一个	恐慌	直到	你	来了	和	采取	我	;

如果我输光了所有的钱，我会惊慌失措，直到你来救我；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ]

but	as	long	as	I	have	it	I	don't	think	of	you	more	than	once	a
但	作为	长的	作为	我	有	它	我	不	思考	的	你	更多的	比	一次	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

但只要我拥有它，我就不会超过一周想起你一次。

[jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [skrætʃ] [hɜːr; hər]

Yet	,	do	you	know	,	Frank	,	if	you	got	a	sweetheart	,	I	believe	I'd	scratch	her
然而	,	做	你	知道	,	坦率	,	如果	你	得到	一个	亲爱的	,	我	相信	ID	划痕	她

[aɪz] [aʊt] .

eyes	out	.
眼睛	出去	.

但是，弗兰克，你知道吗，如果你有了一个心上人，我想我会挖出她的眼睛。

[its] ['ræðər] [faɪn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

It's	rather	fine	of	me	to	tell	you	all	that	,	"	she	went	on	,
它是	相当	美好的	的	我	到	告诉	你	全部	那	,	"	她	去	在	,

“我告诉你们这些也没什么不好，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [fɔːr; fər][aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with	a	smile	,	"	for	I'm	giving	you	the	key	of	the	combination	,
和	一个	微笑	,	"	为了	我是	给予	你	这	钥匙	的	这	组合	,

他笑着说：“因为我把密码钥匙给你了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "

and	you	might	take	advantage	of	it	!	"
和	你	可能	拿	优势	的	它	!	"

你或许可以利用它！

" ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

"	Florence	,	"	he	said	,	"	I	thought	at	first	you	were	just	laughing	at	me	,
"	佛罗伦萨	,	"	他	说	,	"	我	想法	在	第一的	你	是	只是	笑	在	我	,

“弗洛伦斯，”他说，“我一开始以为你只是在嘲笑我。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

but	I	see	that	you	are	right	.
但	我	看	那	你	是	正确的	.

但我发现你是对的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] .

You	are	heartless	.
你	是	狠心	.

你真是冷血无情。

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

You	oughtn't	to	talk	like	that	.
你	不应该	到	讲话	喜欢	那	.

你不应该那样说话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pʊt] [aʊt] .

"	She	looked	a	shade	put	out	.
"	她	看起来	一个	阴影	放	出去	.

她看起来有点不高兴。

" [wel] , [fræŋk] , [its] [ðə; ði] [truːθ] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	Frank	,	it's	the	truth	,	anyway	,	"	she	said	,
"	出色地	,	坦率	,	它是	这	真相	,	反正	,	"	她	说	,

“好吧，弗兰克，反正这是事实，”她说。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['stɪkləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] — [fɔːr; fər]

"	and	in	the	old	days	we	were	always	such	sticklers	for	the	truth	—	for
"	和	在	这	老的	天	我们	是	总是	这样的	吹毛求疵者	为了	这	真相	—	为了

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

“过去我们总是那么注重真相——注重真诚，

[juː; jʊ] [noʊ] — [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? "

you	know	—	weren't	we	?	"
你	知道	—	不是	我们	?	"

你知道——我们难道不是吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

"	I	have	no	business	to	correct	you	,	"	he	said	humbly	.
"	我	有	不	商业	到	正确的	你	,	"	他	说	谦卑地	.

“我没有资格纠正你，”他谦卑地说。

" [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl][maɪ] [prɪ'tenʃənz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] . "

"	I	resigned	all	my	pretensions	that	morning	in	the	old	house	.	"
"	我	辞职	全部	我的	虚荣心	那	早晨	在	这	老的	房子	.	"

“那天早上在老房子里，我放弃了所有虚荣心。”

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !

"	Well	,	so	long	as	you	love	me	still	!
"	出色地	,	所以	长的	作为	你	爱	我	仍然	!

“只要你还爱我！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [læf] .

"	she	exclaimed	,	with	a	little	mocking	laugh	.
"	她	惊呼	,	和	一个	小的	嘲讽	笑	.

她带着一丝嘲讽的笑声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	the	great	thing	,	isn't	it	?
"	那就是	这	伟大的	事物	,	不是	它	?

“那真是太棒了，不是吗？”

[aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	mean	for	me	,	of	course	.
我	意思是	为了	我	,	的	课程	.

当然，我是指对我个人而言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['griːdi] [fɔːr; fər] [lʌv] .

I	am	greedy	for	love	.
我	是	贪婪的	为了	爱	.

我渴望爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊl]

It	makes	me	feel	so	safe	and	comfortable	to	think	there	are	whole
它	制作	我	感觉	所以	安全的	和	舒服的	到	思考	那里	是	所有的

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [men] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

rows	of	men	that	love	me	.
行	的	男人	那	爱	我	.

想到有那么多男人爱我，我就感到无比安全和安心。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mʌni]

When	you	have	a	great	fortune	you	begin	to	appreciate	the	things	that	money
什么时候	你	有	一个	伟大的	财富	你	开始	到	欣赏	这	事物	那	钱

['kænɑːt] [baɪ] . "

cannot	buy	.	"
不能	买	.	"

当你拥有巨额财富时，你才会开始珍惜金钱买不到的东西。

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['mʌni] !
" Oh , your money !
" 哦 , 你的 钱 !

“哦，你的钱！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðæt] [wɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɔːlweɪz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
That word in her mouth always stung him .
那 单词 在 她 嘴 总是 被蜇了 他 .

她嘴里说出的那句话总是刺痛着他。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [maɪ] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['tʃɪrfəli] .
" Well , you ought to hate my money , " she remarked cheerfully .
" 出色地 , 你 应该 到 恨 我的 钱 , " 她 评论 愉快地 .

“哼，你应该恨我的钱才对，”她兴高采烈地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪrd] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It queered you , didn't it ?
" 它 酷儿 你 , 没有 它 ?

“这让你感到很奇怪，对吧？”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'testəbl] , ['eniweɪ] — ['selfɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] , [ænd; ənd]
And then all rich people are detestable , anyway — selfish to the core , and
和 然后 全部富有的 人们 是 可恨 , 反正 — 自私 到 这 核 , 和
['hɔːrɪd] .
horrid .
可怕的 .

而且，所有有钱人都很令人厌恶——骨子里自私自利，令人憎恶。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [flɜːtid] ['ɔːfli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ]
Do you know that sometimes when I have flirted awfully with a man at a
做 你 知道 那 有时 什么时候 我 有 调情 非常 和 一个 男人 在 一个
['dɪnər] [ɔːr] ['sʌmwer] ,
dinner or somewhere ,
晚餐 或者 某处 ,

你知道吗，有时候我在晚餐或其他场合和男人调情过度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['tɛləˌfoʊnz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] —
and the next day he telephones — and the telephone is in the next room —
和 这 下一个 天 他 电话 — 和 这 电话 是 在 这 下一个 房间 —
[aɪv] [dʒʌst] [sed] : - [oʊ] , ['bɑːðər] !
I've just said : ' Oh , bother !
我已经 只是 说 : - 哦 , 打扰 !

第二天他打电话来——电话就在隔壁房间——我刚说：“哦，真麻烦！”

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪm] [aʊt] , - ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] .
tell him I'm out , ' rather than take the trouble to get up from my chair .
告诉 他 我是 出去 , - 相当 比 拿 这 麻烦 到 得到 向上 从 我的 椅子 .

与其费劲地从椅子上站起来，不如直接告诉他我走了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , [tuː] ! "
And a nice man , too ! "
和 一个 好的 男人 , 也 ! "

他也是个很不错的人！

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought I might be treated the same way , " he said .
" 我 想法 我 可能 是 治疗 这 相同的 方式 , " 他 说 .

“我以为我也会受到同样的对待，”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Then	you	thought	wrong	,	Frank	,	"	she	returned	,
"	然后	你	想法	错误的	,	坦率	,	"	她	返回	,

“那你的想法错了，弗兰克，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] ['flɪpənsi] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] .

with	a	sudden	change	from	her	tone	of	flippancy	and	lightness	.
和	一个	突然	改变	从	她	语气	的	轻浮	和	亮度	.

她语气突然一改往日轻浮轻松的模样。

" [aɪ] ['hævnt] [sʌŋk] [kwaɪt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	haven't	sunk	quite	as	low	as	that	,	you	know	.
"	我	还没有	沉没	相当	作为	低的	作为	那	,	你	知道	.

“我还没堕落到那种地步呢，你知道的。”

[aɪ] [ment] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ] , [fræŋk] , [dɪr] .

I	meant	other	people	—	I	didn't	mean	you	,	Frank	,	dear	.
我	意思是	其他	人们	—	我	没有	意思是	你	,	坦率	,	亲爱的	.

我指的是其他人——不是指你，亲爱的弗兰克。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] [muːvd] .

"	This	was	said	with	such	a	little	ring	of	kindness	that	Frank	was	moved	.
"	这	曾是	说	和	这样的	一个	小的	戒指	的	仁慈	那	坦率	曾是	已搬	.

“这句话语气中带着一丝善意，让弗兰克深受感动。”

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [stɪl] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	the	old	days	still	count	for	something	?	"	he	said	.
"	然后	这	老的	天	仍然	数数	为了	某物	?	"	他	说	.

“那么，过去的日子仍然有意义吗？”他说道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] ? " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	But	not	enough	to	hurt	?	"	he	ventured	.
"	但	不是	足够的	到	伤害	?	"	他	冒险	.

“但不足以造成伤害吗？”他试探性地问道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Sometimes	they	do	and	sometimes	they	don't	,	"	she	returned	.
"	有时	他们	做	和	有时	他们	不	,	"	她	返回	.

“有时候会，有时候不会，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪm] ['hævɪŋ] .

"	It	depends	on	how	good	a	time	I'm	having	.
"	它	取决于	在	如何	好的	一个	时间	我是	拥有	.

“这取决于我当时的心情如何。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [veɪn] ,

But	I	hate	to	think	I'm	weak	and	selfish	and	vain	,
但	我	恨	到	思考	我是	虚弱的	和	自私	和	徒劳	,

但我讨厌认为自己软弱、自私、虚荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ɪz][maɪ'self] .

and	that	the	only	person	I	really	care	for	is	myself	.
和	那	这	仅有的	人	我	真的	关心	为了	是	我	.

我唯一真正关心的人只有我自己。

[aɪ]['vælju:][maɪ][self] - [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][gets][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][dʒɑ:r] .

I	value	my	self	-	esteem	,	and	it	often	gets	an	awful	jar	.
我	价值	我的	自己	-	尊重	,	和	它	经常	获得	一个	可怕	罐	.

我非常重视我的自尊心，但它经常受到沉重打击。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl][ðæt][hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] — ['daiəmənds][ænd; ənd]

Sometimes	I	feel	like	a	girl	that	has	run	away	from	home	—	diamonds	and
有时	我	感觉	喜欢	一个	女孩	那	有	跑步	离开	从	家	一	钻石	和

[daɪd] [her] ,

dyed	hair	,
染色	头发	,

有时我觉得自己像个离家出走的女孩——戴着钻石，染着头发，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [weiks] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][kraɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]

you	know	—	and	then	wakes	up	at	night	and	cries	to	think	of	what	a
你	知道	—	和	然后	醒来	向上	在	夜晚	和	哭泣	到	思考	的	什么	一个

[praɪs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər][faɪn] [θɪŋz] !

price	she	has	paid	for	all	her	fine	things	!
价格	她	有	有薪酬的	为了	全部	她	美好的	事物	!

你知道——然后她半夜醒来，想到自己为拥有的一切美好事物付出了多么沉重的代价，就会哭泣！

" ['flɔrəns] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['æləbæstər]['stætʃu:][ʌv; əv][ˌpəukə'hɔntəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Florence	waved	her	hand	towards	the	alabaster	statue	of	Pocahontas	,	with	a
"	佛罗伦萨	挥手	她	手	向	这	雪花石膏	雕像	的	宝嘉康蒂	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [self] - [dɪs'deɪn] .

little	ripple	of	self	-	disdain	.
小的	波纹	的	自己	-	蔑视	.

弗洛伦斯朝波卡洪塔斯的雪花石膏雕像挥了挥手，带着一丝不屑的自嘲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hju:mər] ,

She	was	in	a	strange	humour	,
她	曾是	在	一个	奇怪的	幽默	,

她心情很奇怪，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pærənt] ['geɪəti] [ðer; ðər][ræn][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt]

and	beneath	the	surface	of	her	apparent	gaiety	there	ran	an	undercurrent
和	下面	这	表面	的	她	明显	欢乐	那里	跑	一个	暗流

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

of	bitterness	and	contempt	for	herself	.
的	苦味	和	鄙视	为了	她自己	.

在她表面上的快乐之下，却涌动着一股苦涩和对自己的轻蔑。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][pɪŋk] [ɪ'nʌf]

Her	eyes	were	unusually	brilliant	,	and	her	cheeks	were	pink	enough
她	眼睛	是	异常地	杰出的	,	和	她	脸颊	是	粉色的	足够的

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ru:ʒd] .

to	have	been	rouged	.
到	有	到过	胭脂	.

她的眼睛异常明亮，脸颊红润，像是涂了胭脂。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['lʌvər] [hæd; həd] [stɜ:rd] ['meni] ['meməriz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

The	sight	of	her	old	lover	had	stirred	many	memories	in	her	bosom	.
这	视线	的	她	老的	情人	有	搅拌	许多	回忆	在	她	怀	.

看到旧情人，她心中涌起了许多回忆。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ][dʒɑ:b] , ['flɔrəns] ? " [hi:; hi] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	And	what	about	my	job	,	Florence	?	"	he	said	,	changing	the	conversation	.
"	和	什么	关于	我的	工作	,	佛罗伦萨	?	"	他	说	,	变化	这	对话	.

“那我的工作怎么办，弗洛伦斯？”他转移了话题。

" [aɪv] [kɔːt] [ðə; ði] ['jɑːtɪŋ] [aɪ'diːə] , [tuː] .
" I've caught the yachting idea , too .
" 我已经 捕捉 这 游艇 主意 , 也 .

“我也对游艇产生了兴趣。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mænɪdʒd] ? "
Can it be managed ? "
能 它 是 管理 ? "

可以控制吗?

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , I want to talk to you about that , " she said .
" 哦 , 我 想 到 讲话 到 你 关于 那 , " 她 说 .

“哦，我想和你谈谈这件事，”她说。

" [wel] , [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Well , go on , " he said , as she hesitated .
" 出色地 , 去 在 , " 他 说 , 作为 她 犹豫了一下 .

“好吧，继续吧，”他说道，她犹豫了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]
" I am so afraid of hurting your feelings , Frank , " she said with a singular
" 我 是 所以 害怕的 的 受伤 你的 情怀 , 坦率 , " 她 说 和 一个 单数
[tɪ'mɪdəti] .
timidity .
胆怯 .

“弗兰克，我好怕伤了你的心。”她带着一种异乎寻常的怯懦说道。

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['tʌfər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" My feelings are probably tougher than you think , " he returned .
" 我的 情怀 是 大概 更难 比 你 思考 , " 他 返回 .

“我的感受可能比你想象的要强烈得多，”他回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] ['bædli][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You will think so badly of me , " she said .
" 你 将要 思考 所以 糟糕 的 我 , " 她 说 .

“你会非常讨厌我的，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] . "
" You will be affronted . "
" 你 将要 是 受辱 . "

“你会感到受辱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bʌtlər] , " [hiː; hi]
" It sounds as though you wanted to engage me for your butler , " he
" 它 声音 作为 尽管 你 通缉 到 从事 我 为了 你的 管家 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“听起来你好像想聘请我做你的管家，”他说。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
Then , as she still withheld the words on her lips , he went on :
然后 , 作为 她 仍然 隐瞒 这 字 在 她 嘴唇 , 他 去 在 :

然后，在她仍然没有开口说话的时候，他继续说道:

" [dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['flɔrəns] .
" Don't be uneasy about saying it , Florence .
" 不 是 不安 关于 说 它 , 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯，别不好意思说出来。”

[ɪf] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn]

If **it's** **impossible** **—** **why** **,** **that's** **the** **end** **of** **it** **,** **of** **course** **,** **and** **no** **harm** **done**

如果 它是 不可能的 — 为什么 , 那就是 这 结尾 的 它 , 的 课程 , 和 不 伤害 完毕

. "

. **"**

. "

如果实在不可能——那当然，事情就到此为止了，也没什么损失。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

" **I** **want** **you** **to** **come** **,** **"** **she** **said** **simply** **.**

" 我 想 你 到 来 , " 她 说 简单地 .

“我希望你来，”她简单地说。

" [ðen] , [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

" **Then** **,** **what's** **the** **trouble** **?**

" 然后 , 是什么 这 麻烦 ?

“那么，问题出在哪里呢？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] .

" **he** **demanded** **,** **getting** **more** **and** **more** **mystified** **.**

" 他 要求 , 获得 更多的 和 更多的 困惑 .

他越来越困惑，追问道。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

" **I** **don't** **mind** **being** **an** **artificer** **the** **least** **bit** **.**

" 我 不 头脑 存在 一个 工匠 这 至少 少量 .

“我一点也不介意当个工匠。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] .

I **like** **to** **work** **with** **my** **hands** **.**

我 喜欢 到 工作 和 我的 双手 .

我喜欢动手做东西。

[aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm **a** **good** **mechanic** **,** **and** **I** **like** **it** **.** **"**

我是 一个 好的 机械 , 和 我 喜欢 它 . "

我是一名优秀的机械师，而且我喜欢这份工作。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʧiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I** **want** **you** **for** **my** **chief** **engineer** **,** **"** **she** **said** **.**

" 我 想 你 为了 我的 首席 工程师 , " 她 说 .

“我想让你做我的总工程师，”她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuːz] , [ɪnˈdiːd] .

This **was** **news** **,** **indeed** **.**

这 曾是 消息 , 的确 .

这确实是新闻。

['fræŋks] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['pleʒər] .

Frank's **face** **betrayed** **his** **keen** **pleasure** **.**

弗兰克的 脸 背叛 他的 敏锐的 乐趣 .

弗兰克的脸上流露出明显的喜悦之情。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɔːr] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .

He **had** **never** **soared** **to** **the** **heights** **of** **asking** **or** **expecting** **THAT** **.**

他 有 绝不 飙升 到 这 高度 的 问 或者 期待 那 .

他从未想过要问或期待那样的事。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [læst] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" **I** **had** **to** **dismiss** **the** **last** **one** **,** **"** **she** **went** **on** **.**

" 我 有 到 解雇 这 最后的 一 , " 她 去 在 .

“我不得不解雇最后一个，”她继续说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm] [stɪl] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [deɪz] [aʊt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
" That's the reason why I'm still here , and not two days out , as I had
" 那就是 这 原因 为什么 我是 仍然 这里 , 和 不是 二 天 出去 , 作为 我 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“这就是我仍然在这里，而不是像我预期的那样两天后就离开的原因。”

[hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He locked himself in his cabin and shot at people through the door ,
他 已锁定 他自己 在 他的 舱 和 射击 在 人们 通过 这 门 ,

他把自己锁在小屋里，隔着门向人开枪。

[ænd; ənd][toʊld] ['ɔːf(ə)l] [laɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . "
and told awful lies to the newspapers . "
和 讲述 可怕 谎言 到 这 报纸 . "

并向报社编造了可怕的谎言。

" [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If it's anything about my qualifications , " he said ,
" 如果 它是 任何事物 关于 我的 资格 , " 他 说 ,

“如果是关于我的资历的话，”他说，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bækwərdnəs] ,
thinking he had found the reason of her backwardness ,
思维 他 有 成立 这 原因 的 她 落后 ,

他以为自己找到了她性格内向的原因，

" [aɪ][dəunt] ['fænsi] [aɪl] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .
" I don't fancy I'll have any trouble to satisfy you .
" 我 不 想要 患病的 有 任何 麻烦 到 满足 你 .

“我想我应该不会有什么困难能让你满意。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tuːt] [maɪ] [oʊn] [hɔːrn] , ['flɔrəns] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I don't want to toot my own horn , Florence , but really , you know ,
我 不 想 到 嘟 我的 自己的 喇叭 , 佛罗伦萨 , 但 真的 , 你 知道 ,

弗洛伦斯，我不想自吹自擂，但说真的，你知道的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['reɪtɪd][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn] .
I am rated a first - class man .
我 是 评级 一个 第一的 - 班级 男人 .

我被评为一流人才。

[aɪl] [pruːv] [ðæt] [baɪ][maɪ] [səˈtifikeits] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [wiːks] - ['traɪəl] ,
I'll prove that by my certificates and all that , or give me two weeks ' trial ,
患病的 证明 那 经过 我的 证书 和 全部 那 , 或者 给 我 二 周 - 审判 ,

我会用我的证书和其他材料证明这一点，或者给我两周的试用期。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
and see for yourself . "
和 看 为了 你自己 . "

你自己去看看吧。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , it isn't that , " she said .
" 哦 , 它 不是 那 , " 她 说 .

“哦，不是那样的，”她说。

" [ðen] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Then , what is it ?
" 然后 , 什么 是 它 ?

“那么，它到底是什么？”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .
" he broke out .
" 他 打破 出去 .

他逃走了。

" ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" Only the other day they offered me a Western Ocean liner , and , if you like ,
" 仅有的 这 其他 天 他们 提供 我 一个 西 海洋 衬垫 , 和 , 如果 你 喜欢 ,

“就在前几天，他们给我提供了一艘西部远洋客轮，如果你愿意的话，

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] .
I'll send you the letter .
患病的 发送 你 这 信 .

我会把信寄给你。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp] ,
If I am good enough for a big passenger ship ,
如果 我 是 好的 足够的 为了 一个 大的 乘客 船 ,

如果我足够胜任一艘大型客轮，

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði] [ˌminiː'hɑːhɑː] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ! "
I guess I can run the Minnehaha to please you ! "
我 猜测 我 能 跑步 这 明尼哈哈 到 请 你 ! "

我想我可以跑米尼哈哈号来讨你欢心！

" [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmpɪtənsi] [æt; ət][ɔːl] .
" Frank , " she returned , " it is not a question of your competency at all .
" 坦率 , " 她 返回 , " 它 是 不是 一个 问题 的 你的 能力 在 全部 .

“弗兰克，”她回答说，“这根本不是你的能力问题。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ'd] [trʌst] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['blaɪndfoʊld] .
You know very well I'd trust my life to you , blindfold .
你 知道 非常 出色地 ID 相信 我的 生活 到 你 , 眼罩 .

你很清楚，即使蒙着眼睛，我也会把我的性命托付给你。

[its] — [its] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [saɪd] , [ðə; ði][oʊld] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
It's — it's the social side , the old affair between us ,
它是 — 它是 这 社会的 边 , 这 老的 事务 之间 我们 ,

是——是社交方面的问题，是我们之间的老旧关系。

[ðə; ði][fɜːrst] [neɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
the first names and all that kind of thing . "
这 第一的 姓名 和 全部 那 种类 的 事物 . "

名字之类的东西。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱，提琴手(Love, the Fiddler)
第2/8页

" [hiː; hi] [sed] ['blæŋkli] .
" he said blankly .
" 他 说 茫然地 .

他茫然地说。

" [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][maɪ] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" As an officer on my ship , " she said ,
" 作为 一个 官 在 我的 船 , " 她 说 ,

“作为我船上的一名军官，”她说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" you could easily put yourself and me in a difficult position .
" 你 可以 容易地 放 你自己 和 我 在 一个 难的 位置 .

你很容易让自己和我陷入困境。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
In a way ,
在 一个 方式 ,

从某种意义上说，

[wiːl] ['riːəli] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][aɪ][ɪn]
we'll really be further apart than if you were in South America and I in
出色地 真的 是 更远 除 比 如果 你 是 在 南 美国 和 我 在
['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,
Monte Carlo ,
蒙特 卡洛 ,

我们现在的距离会比你身在南美而我身在蒙特卡洛时还要远。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [wiːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [wʊd]
for , though we'd always be good friends , and all that , the formalities would
为了 , 尽管 我们会 总是 是 好的 朋友们 , 和 全部 那 , 这 手续 会
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
have to be observed .
有 到 是 观察到 .

因为，虽然我们永远都会是好朋友，但还是要遵守一些礼节。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
Now , I have offended you ?
现在 , 我 有 被冒犯了 你 ?

现在，我冒犯到你了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'piːlɪŋli] .
" she added , putting out her hand appealingly .
" 她 额外 , 推杆 出去 她 手 吸引人的 .

她补充道，同时伸出手表示恳求。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['betər] , ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I think you might have known me better , Florence , " he returned .
" 我 思考 你 可能 有 已知 我 更好的 , 佛罗伦萨 , " 他 返回 .

“我想你应该更了解我才对，弗洛伦斯，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'fendɪd] — [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] ,
" I am not offended — what right have I to be offended — only a little hurt ,
" 我 是 不是 被冒犯了 — 什么 正确的 有 我 到 是 被冒犯了 — 仅有的 一个 小的 伤害 ,

“我并没有生气——我有什么资格生气——只是有点受伤而已。”

[pər'hæps] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [daʊt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

perhaps	**,**	**to**	**think**	**that**	**you**	**could**	**doubt**	**me**	**for**	**a**	**single**	**moment**	**in**	**such**	**a**
也许	,	到	思考	那	你	可以	怀疑	我	为了	一个	单身的	片刻	在	这样的	一个

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

或许，你会认为你在这种事情上会有一丝一毫的怀疑。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	**understand**	**very**	**well**	**,**	**and**	**appreciate**	**the**	**need**	**for**	**it**	**.**
我	理解	非常	出色地	,	和	欣赏	这	需要	为了	它	.

我非常理解，也明白这样做的必要性。

[dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] ['flɔrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ves(ə)l] ,

Did	**you**	**expect**	**me**	**to**	**call**	**you**	**Florence**	**on**	**the**	**quarterdeck**	**of**	**your**	**own**	**vessel**	**,**
做过	你	预计	我	到	称呼	你	佛罗伦萨	在	这	后甲板	的	你的	自己的	血管	,

你以为我会在你自己的船的后甲板上叫你弗洛伦斯吗?

[ænd; ənd] [prɪ'zu:m] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['frendʃɪp] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ju:; jʊ][ænd; ənd][set] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ]

and	**presume**	**on**	**our**	**old**	**friendship**	**to**	**embarrass**	**you**	**and**	**set**	**people**	**talking**
和	怙	在	我们的	老的	友谊	到	尴尬	你	和	放	人们	说

?

?
?

难道你们想利用我们以前的友谊来羞辱你，让你成为别人茶余饭后的谈资吗?

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ? "

Good	**Heavens**	**,**	**what**	**do**	**you**	**take**	**me**	**for**	**?**	**"**
好的	天	,	什么	做	你	拿	我	为了	?	"

我的天哪，你把我当什么人了?

" [dəunt][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fræŋk] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	**Don't**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**,**	**Frank**	**,**	**"**	**she**	**pleaded**	**.**
"	不	是	生气的	和	我	,	坦率	,	"	她	恳求	.

“弗兰克，别生我的气，”她恳求道。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	**It**	**had**	**to**	**be**	**said**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	它	有	到	是	说	,	你	知道	.

“你知道，有些话不得不说。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kʌm] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ]

I	**wanted**	**you**	**so**	**much**	**to**	**come**	**;**	**I**	**wanted**	**to**	**share**	**my**	**beautiful**	**vessel**	**with**
我	通缉	你	所以	很多	到	来	;	我	通缉	到	分享	我的	美丽的	血管	和

[ju:; jʊ] ;

you	**;**
你	;

我多么希望你能来；我多么想与你分享我美丽的船；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dredɪd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

and	**yet**	**I**	**dreaded**	**any**	**kind**	**of**	**a**	**false**	**position**	**.**	**"**
和	然而	我	令人恐惧的	任何	种类	的	一个	错误的	位置	.	"

然而，我却害怕任何形式的错误立场。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tri:t] [ju:; jʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ['eni] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['eni] [ʃɪp] [aɪ] [seɪld] [ɑ:n] ,

"	**I**	**shall**	**treat**	**you**	**precisely**	**as**	**I**	**would**	**any**	**owner**	**of**	**any**	**ship**	**I**	**sailed**	**on**	**,**
"	我	将	对待	你	恰恰	作为	我	会	任何	所有者	的	任何	船	我	航行	在	,

“我将像对待我曾乘坐过的任何船只的船主一样对待你。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][maɪ] ['dɪstəns] .

"	That	is	,	with	respect	and	always	preserving	my	distance	.
"	那	是	,	和	尊重	和	总是	保存	我的	距离	.

也就是说，我会保持尊重，并始终与对方保持距离。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'dres] [juː; jʊ][fɜːrst] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

I	will	never	address	you	first	except	to	say	good	-	morning	and	good	-	evening	,
我	将要	绝不	地址	你	第一的	除了	到	说	好的	-	早晨	和	好的	-	晚上	,

除了早上好和晚上好之外，我永远不会主动和你说话。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][end] . "

and	will	show	no	concern	if	you	do	not	speak	to	me	for	days	on	end	.	"
和	将要	展示	不	忧虑	如果	你	做	不是	说话	到	我	为了	天	在	结尾	.	"

即使你连续几天不跟我说话，我也不会在意。

" [oʊ] , [fræŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] !

"	Oh	,	Frank	,	you	are	an	angel	!
"	哦	,	坦率	,	你	是	一个	天使	!

“哦，弗兰克，你真是个天使！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " ['oʊnli] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [mɪs]

"	No	,	"	he	returned	,	"	only	—	as	far	as	I	can	—	a	gentleman	,	Miss
"	不	,	"	他	返回	,	"	仅有的	—	作为	远的	作为	我	能	—	一个	绅士	,	错过

“不，”他回答说，“据我所知，只有一位绅士，小姐。”

- . "

Fenacre	.	"
-	.	"

芬纳克。

" [wiː; wi] ['niːdnt] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

"	We	needn't	begin	now	,	Frank	,	"	she	exclaimed	,	almost	with	annoyance	.
"	我们	不必	开始	现在	,	坦率	,	"	她	惊呼	,	几乎	和	烦恼	.

“我们不必现在就开始，弗兰克，”她近乎恼怒地说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ?

"	Am	I	in	your	service	?
"	是	我	在	你的	服务	?

我是否为您效劳?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]

"	From	to	-	day	,	"	she	answered	,	"	and	I	will	give	you	a	note	to
"	从	到	-	天	,	"	她	回答	,	"	和	我	将要	给	你	一个	笔记	到

“从今天起，”她回答说，“我会给你留一张纸条。”

['kæptɪn] ['lændri] . "

Captain	Landry	.	"
队长	兰德里	.	"

兰德里船长。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɪs] - [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	you	will	be	Miss	Fenacre	to	me	from	now	on	,	"	he	said	.
"	然后	你	将要	是	错过	-	到	我	从	现在	在	,	"	他	说	.

“那么从今以后，你就是我的芬纳克小姐了，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈflɔrəns] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	You	must	say	good	-	bye	to	Florence	first	,	"	she	said	,	smiling	.
"	你	必须	说	好的	-	再见	到	佛罗伦萨	第一的	,	"	她	说	,	微笑	.

“你得先跟弗洛伦斯道别，”她笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [maɪ][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	You	may	kiss	my	hand	,	"	she	said	,	as	she	gave	it	to	him	.
"	你	可能	吻	我的	手	,	"	她	说	,	作为	她	给予	它	到	他	.

“你可以亲吻我的手，”她说着，把手递给了他。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈgæləntli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [ðæt] [juː; jʊ]

"	You	used	to	do	it	so	gallantly	in	the	old	days	—	such	a	Spaniard	that	you
"	你	用过的	到	做	它	所以	英勇地	在	这	老的	天	—	这样的	一个	西班牙人	那	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“你以前做这件事的时候是多么英勇啊——你真是个地道的西班牙人！”

[fræŋk] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] !

Frank	—	and	I	liked	it	so	much	!
坦率	—	和	我	喜欢	它	所以	很多	!

弗兰克——我太喜欢它了！

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

"	He	did	so	,	and	for	the	first	time	in	his	life	with	a	kind	of	shame	.
"	他	做过	所以	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	和	一个	种类	的	耻辱	.

“他照做了，而且生平第一次感到羞愧。”

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] ,

"	I	hope	we	are	not	both	of	us	making	a	terrible	mistake	,
"	我	希望	我们	是	不是	两个都	的	我们	制作	一个	糟糕的	错误	,

“我希望我们俩都没有犯下可怕的错误。”

[ˈflɔrəns]

Florence
佛罗伦萨

佛罗伦萨

, " [hiː; hi] [sed] .

,	"	he	said	.
,	"	他	说	.

“他说。”

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['betər] [tʃiːf] !

"	Oh	,	I	couldn't	want	a	better	chief	!
"	哦	,	我	不能	想	一个	更好的	首席	!

“哦，我再也找不到比他更好的领导了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [its] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [dɪd] .

"	she	said	,	"	and	,	as	for	you	,	it's	the	wisest	thing	you	ever	did	.
"	她	说	,	"	和	,	作为	为了	你	,	它是	这	最明智的	事物	你	曾经	做过	.

她说：“至于你，这是你做过的最明智的事。”

[its] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

It's	me	,	after	all	,	who	is	making	the	sacrifice	,	for	,	in	a	month	or	two	,
它是	我	,	后	全部	,	WHO	是	制作	这	牺牲	,	为了	,	在	一个	月	或者	二	,

毕竟，做出牺牲的是我，因为，一两个月后，

[ɔːl][ðə; ði][gɪlt] [wɪl] [wer] [ɔːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

all	the	gilt	will	wear	off	,	and	you	will	see	me	as	I	really	am	.
全部	这	镀金	将要	穿	离开	,	和	你	将要	看	我	作为	我	真的	是	.

所有的镀金都会褪去，你会看到我真正的模样。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'vɪnəti] , " [ʃiː; ʃi]

You	will	find	it	very	disillusioning	to	go	to	sea	with	your	divinity	,	"	she
你	将要	寻找	它	非常	令人失望	到	去	到	海	和	你的	神	,	"	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“你会发现带着你的神性去航海是非常令人失望的，”她补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ə'fer] , ['æftər][ɔːl] , [fræŋk] ,

"	You	will	discover	she	is	a	very	flesh	-	and	-	blood	affair	,	after	all	,	Frank	,
"	你	将要	发现	她	是	一个	非常	肉	-	和	-	血	事务	,	后	全部	,	坦率	,

“你会发现，她终究是个有血有肉的人，弗兰克。”

[ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] . "

and	not	worth	the	tip	of	your	little	finger	.	"
和	不是	值得	这	提示	的	你的	小的	手指	.	"

连你小指尖的距离都不值得。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	had	a	good	many	opportunities	of	judging	before	,	"	he	replied	,
"	我	有	一个	好的	许多	机会	的	评判	前	,	"	他	回复	,

“我以前有很多次担任评委的机会，”他回答说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] . "

"	and	the	more	I	knew	her	the	more	I	loved	her	.	"
"	和	这	更多的	我	知道	她	这	更多的	我	喜爱	她	.	"

“我越了解她，就越喜欢她。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	I	am	changed	now	,	"	she	said	.
"	出色地	,	我	是	已更改	现在	,	"	她	说	.

“嗯，我现在已经变了，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði][bæd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [sɪns] — [laɪk][ðə; ði][slæg] [wen]

"	I	suppose	all	the	bad	has	come	to	the	surface	since	—	like	the	slag	when
"	我	认为	全部	这	坏的	有	来	到	这	表面	自从	—	喜欢	这	矿渣	什么时候

[ðeɪ] [melt] ['aɪərn][ænd; ənd] [skɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['dipəz] — ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi]

they	melt	iron	and	skim	it	off	with	dippers	—	only	with	me	there's	nobody
他们	熔化	铁	和	撇去	它	离开	和	蘸料	—	仅有的	和	我	有	无人

[tuː; tə][dɪp] .

to	dip	.
到	蘸	.

“我想，所有的坏事都已经浮出水面了——就像熔铁时用勺子撇去炉渣一样——只是我这里没有人可以舀。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ? "

If	I	am	astounded	at	the	difference	,	what	do	you	suppose	you'll	be	?	"
如果	我	是	震惊	在	这	不同之处	,	什么	做	你	认为	你会	是	?	"

如果我对这种差异感到震惊，你觉得你会作何感想?

" [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	never	could	be	any	difference	to	me	,	"	he	said	.
"	那里	绝不	可以	是	任何	不同之处	到	我	,	"	他	说	.

“对我来说，这永远不会有任何区别，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That's	the	only	kind	of	love	worth	talking	about	,	"	she	said	,
"	那就是	这	仅有的	种类	的	爱	值得	说	关于	,	"	她	说	,

“那才是唯一值得谈论的爱情，”她说。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

going	to	the	window	and	looking	out	.
去	到	这	窗户	和	寻找	出去	.

走到窗边，向外望去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .

For	a	while	neither	of	them	spoke	.
为了	一个	尽管	两者都不	的	他们	辐	.

两人沉默了一会儿。

[fræŋk] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Frank	rose	and	stood	with	his	hat	in	his	hand	,	waiting	to	take	his
坦率	玫瑰	和	站立	和	他的	帽子	在	他的	手	,	等待	到	拿	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

弗兰克起身，手里拿着帽子，站在那里，准备离开。

['flɔrəns] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [,eskriː'twɑːr] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː]

Florence	turned	,	and	going	to	an	escritoire	sat	down	and	wrote	a	few
佛罗伦萨	转向	,	和	去	到	一个	书桌	卫星	向下	和	写道	一个	很少

[laɪnz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

lines	on	a	card	.
线条	在	一个	卡片	.

弗洛伦斯转身走到书桌前坐下，在一张卡片上写了几行字。

" ['prez(ə)nt] [ðɪs] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lændri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

"	Present	this	to	Captain	Landry	,	"	she	said	,	"	and	,	now	,	my	dear	chief	engineer	,
"	展示	这	到	队长	兰德里	,	"	她	说	,	"	和	,	现在	,	我的	亲爱的	首席	工程师	,

“把这个交给兰德里船长，”她说，“现在，我亲爱的总工程师……”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['kɔːnʒei] .

I	will	give	you	your	conge	.
我	将要	给	你	你的	凝结	.

我会把你的康格给你。

" [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrd] ['kerfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] .

"	He	thanked	her	,	and	put	the	card	carefully	in	his	pocketbook	.
"	他	谢谢	她	,	和	放	这	卡片	小心	在	他的	袖珍书	.

他向她道谢，然后小心翼翼地把卡片放进钱包里。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] , [fræŋk] !

"	What	a	farce	it	all	is	,	Frank	!
"	什么	一个	闹剧	它	全部	是	,	坦率	!

“弗兰克，这一切简直就是一场闹剧！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

"	she	broke	out	.
"	她	打破	出去	.

她爆发了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə]

"	There's	something	wrong	in	a	system	that	gives	a	girl	millions	of	dollars	to
"	有	某物	错误的	在	一个	系统	那	给予	一个	女孩	百万	的	美元	到

[duː] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪð; wɪθ] .

do	just	as	she	likes	with	.
做	只是	作为	她	点赞	和	.

“一个让女孩随意支配数百万美元的制度肯定有问题。”

[aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

I	don't	care	what	they	say	to	the	contrary	;
我	不	关心	什么	他们	说	到	这	相反	;

我不在乎他们怎么说；

[aɪ] [bɪ'liːv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [men] ,

I	believe	women	were	meant	to	belong	to	men	,
我	相信	女性	是	意思是	到	属于	到	男人	,

我认为女人天生就应该属于男人。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['semi] - ['sleɪvəri] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] ,

to	live	in	semi	-	slavery	and	do	what	they	are	told	,
到	居住	在	半	-	奴隶制	和	做	什么	他们	是	讲述	,

生活在半奴隶状态，服从命令。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

to	bring	up	children	and	travel	with	the	pots	and	pans	,
到	带来	向上	孩子们	和	旅行	和	这	锅	和	平底锅	,

养育孩子，带着锅碗瓢盆四处旅行

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] . "

and	find	their	only	reward	in	pleasing	their	husbands	.	"
和	寻找	他们的	仅有的	报酬	在	令人愉悦	他们的	丈夫们	.	"

她们唯一的满足感来自于取悦丈夫。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , " [sed] [fræŋk] .

"	I	wouldn't	care	to	pass	an	opinion	,	"	said	Frank	.
"	我	不会	关心	到	经过	一个	观点	,	"	说	坦率	.

“我不想发表意见，”弗兰克说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['hæpi] [ðæt] [weɪ] , [noʊ] [daʊt] . "

"	Some	of	them	are	happy	that	way	,	no	doubt	.	"
"	一些	的	他们	是	快乐的	那	方式	,	不	怀疑	.	"

“毫无疑问，他们中有些人乐于这样。”

" [wʌt] [dʌz] ['enibɑːdi] [wɑːnt] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ?

"	What	does	anybody	want	except	to	be	happy	?
"	什么	做	任何人	想	除了	到	是	快乐的	?

“除了幸福，人们还想要什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

"	she	continued	,	in	the	same	strain	of	resentment	.
"	她	持续	,	在	这	相同的	拉紧	的	怨恨	.

她继续说道，语气中带着同样的怨恨。

" ['iznt] [ðæt] [wʌt] [ɔːl][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ?

"	Isn't	that	what	all	are	trying	for	as	hard	as	they	can	?
"	不是	那	什么	全部	是	尝试	为了	作为	难的	作为	他们	能	?

难道这不是所有人竭尽全力想要实现的吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][stɑːp] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

I'd	like	to	go	out	in	the	street	and	stop	people	as	they	came	along	and
ID	喜欢	到	去	出去	在	这	街道	和	停止	人们	作为	他们	来了	沿着	和

[æsk][ðem; ðəm] ,

ask	them	,
问	他们	,

我想走到街上，拦住路人问他们：

[ðə; ði][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] : - [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ? -

the	one	after	the	other	:	'	Would	you	tell	me	if	you	are	happy	?	'
这	一	后	这	其他	:	-	会	你	告诉	我	如果	你	是	快乐的	?	-

一个接一个地问：“你快乐吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sed] - [jes] - [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ! "

And	the	one	that	said	'	yes	'	I'd	give	a	hundred	dollars	to	!	"
和	这	一	那	说	-	是的	-	ID	给	一个	百	美元	到	!	"

而那个答应的人，我愿意给他一百美元!

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʃæbi] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['oʊvərkoʊt] , " [sed]
" As like as not it would be some shabby fellow with no overcoat , " said
" 作为 喜欢 作为 不是 它 会 是 一些 破旧 同伴 和 不 大衣 , " 说
[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

“十有八九是个衣衫褴褛、没穿外套的家伙，”弗兰克说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ə'weɪ] !
" Now you can go away !
" 现在 你 能 去 离开 !

“现在你可以走了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" she exclaimed suddenly .
" 她 惊呼 突然 .

她突然惊呼道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [fræŋk] .
" I don't know what's the matter with me , Frank .
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 , 坦率 .

“我不知道我怎么了，弗兰克。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] !
I think I'm going to cry !
我 思考 我是 去 到 哭 !

我感觉我要哭了！

[goʊ] , [goʊ] !
Go , go !
去 , 去 !

走，走！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pɪriəsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] .
" she cried imperiously , as he still stood there .
" 她 哭 专横跋扈 , 作为 他 仍然 站立 那里 .

她厉声喊道，而他仍然站在那里。

[fræŋk] [boʊd] [ænd; ənd] [əu'beid] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [glɪmps] , [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Frank bowed and obeyed , and his last glimpse , as he closed the door ,
坦率 鞠躬 和 服从 , 和 他的 最后的 一瞥 , 作为 他 关闭 这 门 ,

弗兰克鞠躬遵命，关上门时，他最后瞥了一眼。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [dɪs'kɑːnsələtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ]
was of her at the window , looking down disconsolately into the street below
曾是 的 她 在 这 窗户 , 寻找 向下 沮丧地 进入 这 街道 以下
.
:
.

照片上，她站在窗边，沮丧地望着下面的街道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] [wen] [ðə; ði] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
Spring was well begun when the Minnehaha sailed for Europe to take her
春天 曾是 出色地 开始 什么时候 这 明尼哈哈 航行 为了 欧洲 到 拿 她
[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [fliːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'semblɪŋ] .
place in the mimic fleets that were already assembling .
地方 在 这 模仿 舰队 那 是 已经 组装 .

春天伊始，米尼哈哈号便启程前往欧洲，加入到已经集结起来的仿制舰队中。

[æz; əz] [laɪk] [si:ks] [laɪk] , [soʊ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

As	like	seeks	like	,	so	the	long	,
作为	喜欢	寻找	喜欢	,	所以	这	长的	,

因缘际会，所以长久以来，

[swɪft] [waɪt] ['sti:mər] ['hedɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:rəweɪ] [kəm'pænjənz] ,

swift	white	steamer	headed	like	a	bird	for	her	faraway	companions	,
迅速	白色的	汽船	标题	喜欢	一个	鸟	为了	她	离这很远	同伴	,

轻快的白色汽船像鸟儿一样飞向远方的同伴，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gʌnz] ['rɔ:rɪŋ] [aʊt]

and	arrived	amongst	them	with	colours	flying	,	and	her	guns	roaring	out
和	到达的	在	他们	和	颜色	飞行	,	和	她	枪支	咆哮	出去

[sə'lu:ts] .

salutes	.
敬礼	.

她率领着战舰，旗帜飘扬，礼炮齐鸣，抵达了他们中间。

[baɪ][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gri:di] [fɔ:r; fər] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] [sti:m] [ænd; ənd] ['reɪst] [hɜ:r; hər] ['endʒɪnz]

By	herself	she	was	greedy	for	every	pound	of	steam	and	raced	her	engines
经过	她自己	她	曾是	贪婪的	为了	每一个	磅	的	蒸汽	和	比赛	她	发动机

[æz; əz] [ðoʊ] [spi:d] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

as	though	speed	were	a	matter	of	life	and	death	;
作为	尽管	速度	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	;

她独自一人时贪婪地利用每一磅蒸汽，驾驶着她的引擎飞驰，仿佛速度关乎生死；

[bʌt; bət] , [wʌns][ɪn] ['kʌmpəni] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][læg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊəst] ,

but	,	once	in	company	,	she	was	content	to	lag	with	the	slowest	,
但	,	一次	在	公司	,	她	曾是	内容	到	落后	和	这	最慢	,

但是，一旦进入人群，她就甘愿跟在走得最慢的人后面。

[ænd; ənd][su:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] [ænd; ənd]

and	suit	her	own	pace	to	the	stately	progress	of	the	schooners	and
和	套装	她	自己的	步伐	到	这	庄严	进步	的	这	双桅帆船	和

['kʌtɝz] [ðæt] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'loʊn] .

cutters	that	moved	by	the	wind	alone	.
切割器	那	已搬	经过	这	风	独自的	.

她按照自己的节奏前进，与那些仅靠风力航行的帆船和快艇的庄严步伐保持一致。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [frendz] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [neiʃəns] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ʃɪps] ,

She	found	friends	amongst	all	nations	,	and	,	in	that	cosmopolitan	society	of	ships	,
她	成立	朋友们	在	全部	国家	,	和	,	在	那	国际化	社会	的	船舶	,

她在各国人民中结交了朋友，并且在那个国际化的船舶社会中，

['dɪpt] [hɜ:r; hər][flæg][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] , [fræns] , ['hɑ:ləɳd] , ['beldʒəm] , [ænd; ənd]['dʒɜ:rməni]

dipped	her	flag	to	those	of	England	,	France	,	Holland	,	Belgium	,	and	Germany
浸入	她	旗帜	到	那些	的	英格兰	,	法国	,	荷兰	,	比利时	,	和	德国

.

:
.

她向英国、法国、荷兰、比利时和德国的国旗降半旗致意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

It	was	a	wonderful	life	of	freedom	and	gaiety	.
它	曾是	一个	精彩的	生活	的	自由	和	欢乐	.

那是一段充满自由和欢乐的美好生活。

[ə; eɪ] [greɪt] [jɑ:t] ['kæriz] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

A	great	yacht	carries	her	own	letter	of	introduction	,
一个	伟大的	游艇	携带	她	自己的	信	的	介绍	,

一艘豪华游艇自带一封介绍信。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kɔ:d] ['evriwer] [ðə; ði] ['kə:tisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [tu:; tə] [hu:m] ,

and	is	accorded	everywhere	the	courtesies	of	a	man	-	of	-	war	,	to	whom	,
和	是	同意	到处	这	礼貌	的	一个	男人	-	的	-	战争	,	到	谁	,

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

in	a	sense	,
在	一个	感觉	,

并且处处都受到军舰般的礼遇，从某种意义上说，

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪstər] .

she	is	a	sister	.
她	是	一个	姐姐	.

她是姐姐。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪts][ɑ:r; ər] [peɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ; ['neɪv(ə)l][pʌŋk'tɪli¸oʊ] [reɪn] ; [¸ɪnvi'teiʃənz] [ɑ:r; ər]

Official	visits	are	paid	and	returned	;	naval	punctilio	reigns	;	invitations	are
官方的	访问	是	有薪酬的	和	返回	;	海军	拘束	统治	;	邀请函	是

['lævɪʃt] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

lavished	from	every	side	.
慷慨的	从	每一个	边	.

官方访问有偿有回；海军严谨作风盛行；各方纷纷发出邀请。

[ðer; ðər][ɪz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['fri:meɪsnri] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['splendɪd] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

There	is	,	besides	,	a	freemasonry	amongst	those	splendid	wanderers	of	the	sea	,
那里	是	,	除了	,	一个	共济会	在	那些	灿烂	流浪者	的	这	海	,

[ə; eɪ] [træn'sendənt] [bəu'hi:mjənizəm] ,

a	transcendent	Bohemianism	,
一个	超凡脱俗	波西米亚主义	,

此外，在那些辉煌的海上漂泊者中，还存在着一种共济会精神，一种超凡脱俗的波西米亚主义。

[ðæt] [pʊts] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [ɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['fʊtɪŋ] .

that	puts	them	nearly	all	upon	a	common	footing	.
那	放置	他们	几乎	全部	之上	一个	常见的	立足点	.

这使得他们几乎都处于同一起跑线上。

[ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

A	holiday	spirit	is	in	the	air	,
一个	假期	精神	是	在	这	空气	,

节日气氛浓厚，

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [hu:] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:r; ər] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l] [bræs] ,

and	kings	and	princes	who	at	home	are	hidden	within	walls	of	triple	brass	,
和	国王	和	王子们	WHO	在	家	是	隐	之内	墙壁	的	三倍	黄铜	,

还有那些在家中躲藏在三重铜墙之内的国王和王子们，

[hɪr] [¸ʌn'bend] [laɪk] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] ,

here	unbend	like	children	out	of	school	,
这里	伸直	喜欢	孩子们	出去	的	学校	,

像放学回家的孩子一样，在这里撅起屁股，

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔ:f] [ðer; ðər]

and	make	friends	and	gossip	about	their	neighbours	and	show	off	their
和	制作	朋友们	和	闲话	关于	他们的	邻居	和	展示	离开	他们的

['endʒɪn] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər][aɪs][plænt][ænd; ənd][sʌm; səm] [nu:] [aɪ'di:ə][ɪn]['pæt(ə)nt][boʊt]

engine	-	rooms	and	their	ice	plant	and	some	new	idea	in	patent	boat
引擎	-	房间	和	他们的	冰	植物	和	一些	新的	主意	在	专利	船

['deɪvɪt; 'dævɪt]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] ['mɔ:təlz] .

davits	after	the	manner	of	very	ordinary	mortals	.
吊艇架	后	这	方式	的	非常	普通的	凡人	.

他们像非常普通的凡人一样，结交朋友，谈论邻居的八卦，炫耀他们的机舱、制冰厂以及一些关于专利船用吊艇架的新想法。

[nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ,

Not	of	course	that	kings	and	princes	predominate	,
不是	的	课程	那	国王	和	王子们	占主导地位	,

当然，这并不意味着国王和王子占据主导地位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [prɪ'veɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːn] [ʃɔːr] [held] [ðer; ðər] ['hedz] ['veri] [haɪ]

but	the	same	spirit	prevailed	with	those	who	on	shore	held	their	heads	very	high
但	这	相同的	精神	最终获胜	和	那些	WHO	在	支撑	握住	他们的	头部	非常	高的

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ɪk'skluːsɪvnəs] .

and	practised	a	jealous	exclusiveness	.
和	已实践	一个	嫉妒的	独家性	.

但岸上那些昂首挺胸、奉行排外主义的人也抱有同样的心态。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['flɔrəns] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['feivərits] .

Amongst	them	all	Florence	Fenacre	was	a	favourite	of	favourites	.
在	他们	全部	佛罗伦萨	-	曾是	一个	最喜欢的	的	收藏夹	.

在他们之中，弗洛伦斯·费纳克雷是最受喜爱的人之一。

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

Young	,	beautiful	,	and	the	mistress	of	a	noble	fortune	,
年轻的	,	美丽的	,	和	这	情妇	的	一个	高贵	财富	,

年轻貌美，而且是位贵族小姐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['glæmər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'merɪkən] [huː]

there	was	everything	to	cast	a	glamour	about	this	charming	American	who
那里	曾是	一切	到	投掷	一个	魅力	关于	这	迷人	美国人	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['hɑːrts] [baɪ] [stɔːrm] .

had	come	out	of	the	unknown	to	take	all	hearts	by	storm	.
有	来	出去	的	这	未知	到	拿	全部	心	经过	风暴	.

这位魅力四射的美国女孩从默默无闻一跃而来，迅速俘获了所有人的心，她的一切都散发着迷人的光彩。

[hɜːr; hər] ['heɪzɪnɪs] [ə'baʊt] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] [fɪld] [ðiːz] [ˌjʊərə'piːənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd]

Her	haziness	about	distinctions	of	rank	filled	these	Europeans	with	an	amused
她	朦胧	关于	区别	的	秩	已填	这些	欧洲人	和	一个	觉得好笑

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

她对等级差异的模糊不清让这些欧洲人感到既好笑又惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['rɔɪəl] [ɪn][hɜːr; hər][naɪ'iːvəti][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]

There	was	to	them	something	quite	royal	in	her	naivety	and	lack	of
那里	曾是	到	他们	某物	相当	皇家	在	她	天真	和	缺少	的

[ɔː] ;

awe	;
敬畏	;

在他们看来，她的天真和不敬畏之心颇具皇家风范；

[ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪt] , [hɜːr; hər][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

in	her	high	spirit	,	her	vivacity	,	and	her	absolute	disregard	of	those	who
在	她	高的	精神	,	她	活泼	,	和	她	绝对	漠视	的	那些	WHO

[feɪld] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

failed	to	please	her	.
失败的	到	请	她	.

她精神饱满，活力四射，对那些未能取悦她的人毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [kən'vʌlst] [wʌn] ['pɜːrsənɪdʒ] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə'nʌðər] [æz; əz] " [ðæt] ['taɪərsəm] [oʊld][mæn] [huːz]

She	convulsed	one	personage	by	describing	another	as	"	that	tiresome	old	man	who's
她	抽搐	一	人士	经过	描述	其他	作为	"	那	令人厌烦	老的	男人	谁是

['riːəli] [tuː] [dɪs'repjətəbl] [tuː; tə][hæv; həv] ['tægɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] " ;

really	too	disreputable	to	have	tagging	around	me	any	longer	"	;
真的	也	声名狼藉的	到	有	标签	大约	我	任何	更长	"	;

她形容另一个人是“那个令人厌烦的老头，他实在太没名声了，我再也不想让他跟着我了”，这番话激怒了另一个人；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪkɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪnɪŋ][duːk][ə'baʊt][ə; eɪ]

and	had	a	quarrel	and	a	making	up	with	a	reigning	duke	about	a
和	有	一个	争吵	和	一个	制作	向上	和	一个	统治	公爵	关于	一个

['laɪtər][ʌv; əv][koʊl][ðæt][ðer; ðər][rɪ'spektɪv][kruːz][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][bloʊz]['oʊvər].

lighter	of	coal	that	their	respective	crews	had	come	to	blows	over	.
打火机	的	煤炭	那	他们的	各自	船员	有	来	到	打击	超过	.

他们曾与一位在位公爵因为一艘煤船发生争执，双方船员也曾为此大打出手，最终双方和解。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə'dɔrd][hɜːr; hər],[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['seldəm][pʊt][tuː; tə][siː][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][lʌv]-[sɪk]

Everybody	adored	her	,	and	she	seldom	put	to	sea	without	a	love	-	sick
大家	受人喜爱	她	,	和	她	很少	放	到	海	没有	一个	爱	-	生病的

[jɑːt][ɪn][hɜːr; hər][weɪk].

yacht	in	her	wake	.
游艇	在	她	唤醒	.

每个人都喜欢她，她每次出海，身后总会跟着一艘为她倾倒的游艇。

[ʌv; əv][kɔːrs],[hɪr][æz; əz]['elsˌwer],['evri][feɪz][ʌv; əv]['hjuːmən]['kærəktər][wʌz; wəz][dɪ'spleɪd],

Of	course	,	here	as	elsewhere	,	every	phase	of	human	character	was	displayed	,
的	课程	,	这里	作为	别处	,	每一个	阶段	的	人类	特点	曾是	显示	,

当然，在这里和其他地方一样，人性的各个方面都展现了出来。

[ænd; ənd][moʊst][kən'spɪkjuəs][ʌv; əv][ɔːl]['mʌŋst][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	most	conspicuous	of	all	amongst	the	evil	was	the	determination	of
和	最多	显眼的	的	全部	在	这	邪恶的	曾是	这	决心	的

['meni][tuː; tə][wɪn]['flɔrənsɪz]['mɪljənz][fɔːr; fər][ðəm'selvz].

many	to	win	Florence's	millions	for	themselves	.
许多	到	赢	佛罗伦萨的	百万	为了	他们自己	.

在所有罪恶之中，最引人注目的是许多人决心将佛罗伦萨的数百万财富据为己有。

[ə'mɪd][ðæt]['noʊb(ə)l]['kɑːnkɔːrs][ʌv; əv]['ves(ə)lz],['evri][wʌn][ʌv; əv][wɪtʃ][stʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsli]

Amid	that	noble	concourse	of	vessels	,	every	one	of	which	stood	for	a	princely
之中	那	高贵	大厅	的	船只	,	每一个	一	的	哪个	站立	为了	一个	王子

['ɪnkʌm],

income	,
收入	,

在那群高贵的船只之中，每一艘都代表着王室的财富，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æd'ventʃəəz][æz; əz]['niːdi][ænd; ənd][æz; əz]['hʌŋgri][æz; əz]['eni]['ʃɑːrpər][ɪn][ðə; ði]

there	were	adventurers	as	needy	and	as	hungry	as	any	sharper	in	the
那里	是	冒险者	作为	贫困	和	作为	饥饿的	作为	任何	更锐利	在	这

[striːts][ʌv; əv][nuː][jɔːk].

streets	of	New	York	.
街道	的	新的	约克	.

纽约街头也有许多像他们一样饥肠辘辘、穷困潦倒的冒险家。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk]['pɑːvərti],

There	is	an	aristocratic	poverty	,
那里	是	一个	贵族	贫困	,

存在一种贵族式的贫困，

[nʌn][ðə; ði][les]['riːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][θriː][nɔːts][mʌst; məst][biː; bi]['ædɪd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fɪgjərz],

none	the	less	real	because	three	noughts	must	be	added	to	all	the	figures	,
没有任何	这	较少的	真实的	因为	三	零	必须	是	额外	到	全部	这	数据	,

尽管如此，它仍然是真实的，因为所有数字都必须加上三个零。

[ðæt][fɜːrst][sər'praɪzd][ænd; ənd][ðen][dɪs'gʌstɪd][ðə; ði]['prɪti][ə'merɪkən].

that	first	surprised	and	then	disgusted	the	pretty	American	.
那	第一的	惊讶	和	然后	厌恶	这	漂亮的	美国人	.

这先是让这位漂亮的美国女孩感到惊讶，然后又让她感到厌恶。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ,

Her	first	awakening	to	the	fact	was	when	,	as	a	special	favour	,
她	第一的	唤醒	到	这	事实	曾是	什么时候	,	作为	一个	特别的	偏爱	,

她第一次意识到这一点，是在她得到一个特殊恩惠之后，

[ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr; hər][best] [stiːm] [lɔːntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [mɑːrˈkiːz] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

she	sold	her	best	steam	launch	to	a	French	marquise	at	the	price	it	had
她	卖	她	最好的	蒸汽	发射	到	一个	法语	侯爵夫人	在	这	价格	它	有

[kɔːst][hɜːr; hər] .

cost	her	.
成本	她	.

她以当初购买的价格，把她最好的蒸汽游艇卖给了一位法国侯爵夫人。

[ðoʊ] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] [prəˈfjuːs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [noʊts] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɜːr] ['oʊvər]

Though	that	lady	was	very	profuse	with	little	pink	notes	and	could	purr	over
尽管	那	女士	曾是	非常	丰富的	和	小的	粉色的	笔记	和	可以	呼噜声	超过

[ˈflɔrəns] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,

Florence	by	the	hour	,
佛罗伦萨	经过	这	小时	,

虽然那位女士非常擅长写一些粉红小调，而且可以对着佛罗伦萨滔滔不绝地讲上几个小时，

[hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃek] [wʌz; wəz]['nevər] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] ,

her	signature	on	a	cheque	was	never	forthcoming	,
她	签名	在	一个	查看	曾是	绝不	即将推出	,

她始终没有在支票上签字。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['heroʊɪn][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['fjʊri][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]

and	our	heroine	had	a	fit	of	fury	to	think	of	having	been	so
和	我们的	女英雄	有	一个	合身	的	愤怒	到	思考	的	拥有	到过	所以

[diˈsiːvd] .

deceived	.
受骗	.

我们的女主人公一想到自己被如此欺骗，就勃然大怒。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kɑːnfɪdəns] [trɪk] , " [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kuŋt] [diː] -

"	It	was	a	downright	confidence	trick	,	"	she	burst	out	to	the	comte	de	Souvary
"	它	曾是	一个	彻头彻尾	信心	诡计	,	"	她	爆裂	出去	到	这	孔特	德	-

,

,

,

“这完全就是个骗局！”她对苏瓦里伯爵大声说道。

['faɪərɪŋ][ʌp] [əˈfreʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] .

firing	up	afresh	with	the	memory	of	her	wrongs	.
射击	向上	重新	和	这	记忆	的	她	错误	.

想起自己所受的伤害，怒火再次燃起。

" [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [lɔːntʃ] .

"	I	loved	my	launch	.
"	我	喜爱	我的	发射	.

我非常喜欢我的产品发布会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

It	was	a	beauty	.
它	曾是	一个	美丽	.

它真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [went] ['dɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	never	went	dotty	at	the	time	you	needed	it	most	and	it	was	a
它	绝不	去	点点	在	这	时间	你	需要	它	最多	和	它	曾是	一个

['vɜːrtɪk(ə)l] [ɪn'vɜːrtɪd] ['trɪp(ə)l] - [ɪk'spænʃ(ə)n][də'rekt] - ['æktɪŋ] [prə'pelər] ! -

vertical	inverted	triple	-	expansion	direct	-	acting	propeller	!	'
垂直的	倒	三倍	-	扩张	直接的	-	表演	螺旋桨	!	-

它总能在你最需要它的时候出故障，而且它还是个垂直倒置的三胀式直动螺旋桨！

(['flɔrəns] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['ræt(ə)l] [ɔːf] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ə'merɪkənɪzəm] [ɪn]

(	Florence	could	always	rattle	off	technical	details	and	showed	her	Americanism	in
(	佛罗伦萨	可以	总是	嘎嘎作响	离开	技术的	细节	和	显示	她	美国主义	在

[hɜːr; hər] ['kætəlɔːg] - [laɪk] ['fluːənsi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .)

her	catalogue	-	like	fluency	in	this	respect	.	)
她	目录	-	喜欢	流利度	在	这	尊重	.	)

（弗洛伦斯总能滔滔不绝地讲述技术细节，她在这方面的流畅程度就像是在念产品目录，展现了她的美国式作风。）

" [ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

"	And	I	miss	it	and	I	want	it	back	,
"	和	我	错过	它	和	我	想	它	后退	,

“我很想念它，我想让它回来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['wʊmən] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] ! "

and	the	horrid	old	woman	never	means	to	pay	me	a	penny	!	"
和	这	可怕的	老的	女士	绝不	方法	到	支付	我	一个	一分钱	!	"

那个可怕的老太太根本就没打算付我一分钱！

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [peɪz] ['enibɑːdi] ['zeɪ] ['peni] .

"	Oh	,	my	child	!	"	said	the	count	,	"	she	never	pays	anybody	ze	penny	.
"	哦	,	我的	孩子	!	"	说	这	数数	,	"	她	绝不	支付	任何人	泽	一分钱	.

“哦，我的孩子！”伯爵说，“她从来不付任何人一分钱。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [blʌd] .

She	is	a	stone	from	which	one	looks	in	vain	for	blood	.
她	是	一个	石头	从	哪个	一	看起来	在	徒劳	为了	血	.

她就像一块石头，你从中找不到一丝血迹。

[jʊr; jər] [lɔːntʃ] [ɪz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['zeɪ][fɑːr] [vest] — [ə; eɪ]['gɔːnər] ! "

Your	launch	is	—	what	do	you	call	it	in	ze	Far	Vest	—	a	goner	!	"
你的	发射	是	—	什么	做	你	称呼	它	在	泽	远的	背心	—	一个	倒霉蛋	!	"

你的发射——用你们远西的话来说——彻底失败了！

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['ʃɑːləˌmeɪn] , " [kraɪd] ['flɔrəns] .

"	But	she's	descended	from	Charlemagne	,	"	cried	Florence	.
"	但	她是	下降	从	查理曼大帝	,	"	哭	佛罗伦萨	.

“但她可是查理曼大帝的后裔啊！”弗洛伦斯喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːntreɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrts] .

"	She	has	the	entree	to	all	the	courts	.
"	她	有	这	主菜	到	全部	这	法院	.

“她可以自由出入所有法庭。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [boʊt] ! "

She	ought	to	be	exposed	for	stealing	my	boat	!	"
她	应该	到	是	裸露	为了	偷窃	我的	船	!	"

她应该因为偷我的船而被揭露！

" [wʌt] [dʌz] ['enibɑːdi] [duː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [rɔbd] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

"	What	does	anybody	do	when	he	is	robbed	?	"	said	the	count	philosophically	.
"	什么	做	任何人	做	什么时候	他	是	被抢劫	?	"	说	这	数数	从哲学角度来看	.

“被抢劫后，人们会怎么做呢？”伯爵若有所思地说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]['vɜːrtɪk(ə)l] [ɪn'vɜːrtɪd] ['trɪp(ə)l] -

He	could	afford	to	be	philosophical	:	it	wasn't	HIS	vertical	inverted	triple	-
他	可以	买得起	到	是	哲学	:	它	不是	他的	垂直的	倒	三倍	-

[ɪk'spænʃ(ə)n][də'rekt] - ['æktɪŋ] [prə'pelər] .

expansion	direct	-	acting	propeller	.
扩张	直接的	-	表演	螺旋桨	.

他可以冷静看待这件事：那不是他自己的垂直倒置三胀式直动螺旋桨。

" [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['zeɪ][nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Smile	and	be	more	careful	ze	next	time	,	"	he	went	on	.
"	微笑	和	是	更多的	小心	泽	下一个	时间	,	"	他	去	在	.

“微笑，下次要更加小心，”他继续说道。

" [ðə; ðiː][mɑːrkwaɪzɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['tʃærətəbli] [kɔːld] [hɜːr; hər]

"	The	marquise's	reputation	is	international	for	what	is	charitably	called	her
"	这	侯爵夫人	名声	是	国际的	为了	什么	是	慈善地	称为	她

[ˌeksen'trɪsəti] . "

eccentricity	.	"
古怪	.	"

“侯爵夫人因其古怪的性格而享誉国际，这还是委婉的说法。”

" [ɪn] [ə'merɪkə] [ðeɪ] [pʊt] ['piːp(ə)l] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] !

"	In	America	they	put	people	in	jail	for	that	kind	of	eccentricity	!
"	在	美国	他们	放	人们	在	监狱	为了	那	种类	的	古怪	!

“在美国，这种古怪的行为会被关进监狱！”

" [ɪk'skleɪmd] ['flɔrəns] .

"	exclaimed	Florence	.
"	惊呼	佛罗伦萨	.

“弗洛伦斯惊呼道。”

" [oʊ] , [ðə; ðiː] [best] [weɪ] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪz] ['mʌni] - [wɪð; wɪθ] - ['ɔːrdər] , " [sed] [ðə; ðiː] [kaʊnt] ,

"	Oh	,	the	best	way	in	Europe	is	money	-	with	-	order	,	"	said	the	count	,
"	哦	,	这	最好的	方式	在	欧洲	是	钱	-	和	-	命令	,	"	说	这	数数	,

“哦，在欧洲，最好的付款方式是附有订单的汇票，”伯爵说道。

" [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [ə; eɪ] [frend] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['zeɪ]

"	what	I	remember	once	a	friend	seeing	in	that	great	country	of	which	you	are	ze
"	什么	我	记住	一次	一个	朋友	看到	在	那	伟大的	国家	的	哪个	你	是	泽

['ɔːrnəmənt] — [ɪn][gɑːd][wiː; wi] [trʌst] :

ornament	—	in	God	we	trust	:
装饰品	—	在	上帝	我们	相信	:

“我记得一位朋友曾在那个伟大的国家——你就是那里的瑰宝——看到过这样一幅景象：我们信仰上帝：

[ɔːl] ['ʌðər] [kæʃ] ! "

all	others	cash	!	"
全部	其他的	现金	!	"

其他都付现金！

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [sed] ['flɔrəns] ,

"	Well	,	it's	a	shame	,	"	said	Florence	,
"	出色地	,	它是	一个	耻辱	,	"	说	佛罗伦萨	,

“唉，真是可惜，”弗洛伦斯说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [ðə; ðiː] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [aɪl] [ræm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

"	and	if	I	ever	get	the	chance	of	a	dark	night	I'll	ram	her	with	the
"	和	如果	我	曾经	得到	这	机会	的	一个	黑暗的	夜晚	患病的	内存	她	和	这

[ˌminiːˈhɑːhɑː] !

Minnehaha	!
明尼哈哈	!

“如果我有机会在一个漆黑的夜晚，我会用米尼哈哈撞她！”

" ['flɔrənsɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [huː] [dɪd] ['tætɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

"	Florence's	mother	,	a	dear	little	old	lady	who	did	tatting	and	read	the	Christian
"	佛罗伦萨的	母亲	,	一个	亲爱的	小的	老的	女士	WHO	做过	梭编	和	读	这	基督教

['herəld] ,

Herald	,
先驱报	,

“弗洛伦斯的母亲是一位和蔼可亲的老太太，她喜欢做梭编，也爱读《基督教先驱报》。”

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] [huː] [pər'suːd] [hɜːr; hər]

was	always	the	particular	target	of	the	fortune	-	hunters	who	pursued	her
曾是	总是	这	特别的	目标	的	这	财富	-	猎人	WHO	追击	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她一直是那些觊觎她女儿的拜金者们的重点目标。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['mʌðər] [fɜːrst][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri]

It	seemed	such	a	brilliant	idea	to	capture	the	mother	first	as	the	preparatory
它	似乎	这样的	一个	杰出的	主意	到	捕获	这	母亲	第一的	作为	这	预备

[step] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] ;

step	of	getting	into	the	good	graces	of	the	heiress	;
步	的	获得	进入	这	好的	恩典	的	这	女继承人	;

先拍下母亲的照片，以此作为赢得女继承人好感的准备步骤，这似乎是一个绝妙的主意；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gaɪlləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

and	the	old	lady	,	who	was	one	of	the	most	guileless	of	her	sex	,
和	这	老的	女士	,	WHO	曾是	一	的	这	最多	朴实	的	她	性别	,

还有那位老太太，她是同龄人中最天真无邪的人之一，

['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ɔːl][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

never	failed	to	fall	into	the	trap	and	take	the	attentions	all	in	earnest	.
绝不	失败的	到	落下	进入	这	陷阱	和	拿	这	注意	全部	在	认真	.

总是轻易落入陷阱，认真对待所有人的关注。

[kuŋt] [diː] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [men] [ɪn]

Comte	de	Souvary	used	to	say	that	if	you	wished	to	find	the	wickedest	men	in
孔特	德	-	用过的	到	说	那	如果	你	希望	到	寻找	这	最邪恶的	男人	在

['jʊrəp] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['flɔrənsɪz]

Europe	you	had	only	to	cast	your	eyes	in	the	direction	of	Florence's
欧洲	你	有	仅有的	到	投掷	你的	眼睛	在	这	方向	的	佛罗伦萨的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

苏瓦里伯爵曾说过，如果你想找到欧洲最邪恶的人，你只需要把目光投向佛罗伦萨的母亲；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [trɔtɪd] [ɔːf][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɪn] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd]

and	she	would	be	trotted	off	to	church	and	driven	in	automobiles	and
和	她	会	是	小跑	离开	到	教会	和	驱动	在	汽车	和

['lʌntʃt] [ɪn][kə'siːnoʊz][baɪ][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['skeɪpˌgreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

lunched	in	casinos	by	the	most	notorious	and	unprincipled	scapegraces	of	the
午餐	在	赌场	经过	这	最多	臭名昭著	和	毫无原则的	替罪羊	的	这

[oʊld] [wɜːrld] .

Old	World	.
老的	世界	.

她会被旧世界最臭名昭著、最无耻的恶棍们拉去教堂，乘坐汽车，在赌场里享用午餐。

['flɔrəns] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] ['erəs] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men]

Florence	**,**	**who**	**,**	**like**	**all**	**heiresses**	**,**	**had**	**developed**	**a**	**positive**	**instinct**	**for**	**the**	**men**
佛罗伦萨	,	WHO	,	喜欢	全部	女继承人	,	有	发达	一个	积极的	本能	为了	这	男人

[huː] [ment] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪf] ,

who	**meant**	**her**	**mischief**	**,**
WHO	意思是	她	恶作剧	,

弗洛伦斯和所有女继承人一样，对那些想捉弄她的男人有着敏锐的直觉。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['kæptʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ;

was	**always**	**delighted**	**at**	**the**	**repeated**	**captures**	**of**	**the**	**old**	**lady**	**;**
曾是	总是	高兴极了	在	这	重复	捕捉	的	这	老的	女士	;

每次抓到老太太，他都感到非常高兴；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['endləs] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	**it**	**was**	**an**	**endless**	**entertainment**	**to**	**her**	**when**	**her**	**mother**
和	它	曾是	一个	无尽的	娱乐	到	她	什么时候	她	母亲

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [əˌrɪstə'krætɪk] [nɛə] - [duː] - [wel] .

was	**induced**	**to**	**champion**	**the**	**cause**	**of**	**some**	**aristocratic**	**ne'er**	**-**	**do**	**-**	**well**	**.**
曾是	诱导	到	冠军	这	原因	的	一些	贵族	从未	-	做	-	出色地	.

每当她的母亲被怂恿去支持某个游手好闲的贵族时，她都会感到无比的乐趣。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [frendz] [neɪmz] ,

"	**But**	**,**	**Mamma**	**,**	**"**	**she**	**would**	**say**	**,**	**"**	**I**	**hate**	**to**	**call**	**your**	**friends**	**names**	**,**
"	但	,	妈妈	,	"	她	会	说	,	"	我	恨	到	称呼	你的	朋友们	姓名	,

“但是，妈妈，”她会说，“我不想骂你的朋友们，

[bʌt; bət] ['riːəli] ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skæmp] ,

but	**really**	**he's**	**a**	**perfect**	**scamp**	**,**
但	真的	他是	一个	完美的	恶棍	,

但他其实是个十足的淘气鬼。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['mænərz] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wʊlf] ['rævənɪŋ]

and	**underneath**	**all**	**his**	**fine**	**manners**	**he**	**is**	**no**	**better**	**than**	**a**	**wolf**	**ravening**
和	下	全部	他的	美好的	礼仪	他	是	不	更好的	比	一个	狼	贪婪

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] [jʌŋ] [læmz] ! "

for	**rich**	**young**	**lambs**	**!**	**"**
为了	富有的	年轻的	羔羊	!	"

在他彬彬有礼的外表下，他其实和一头贪婪的狼没什么两样，只会盯着肥美的小羊羔！

" [oʊ] , ['flɔrəns] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**Florence**	**,**	**how**	**can**	**you**	**be**	**so**	**uncharitable**	**!**
"	哦	,	佛罗伦萨	,	如何	能	你	是	所以	不仁慈的	!

“哦，弗洛伦斯，你怎么能如此无情！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'tɔːrt] .

"	**her**	**mother**	**would**	**retort**	**.**
"	她	母亲	会	反驳	.

她母亲会反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd]

"	**If**	**you**	**could**	**only**	**hear**	**the**	**way**	**he**	**speaks**	**of**	**his**	**mother**	**and**	**his**	**ruined**
"	如果	你	可以	仅有的	听到	这	方式	他	说话	的	他的	母亲	和	他的	毁坏

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

“如果你能听听他是如何谈论他的母亲和他被毁掉的生活的，你就会明白了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] — "

and	**how**	**he**	**is**	**trying**	**to**	**be**	**a**	**better**	**man**	**for**	**your**	**sake**	**—**	**"**
和	如何	他	是	尝试	到	是	一个	更好的	男人	为了	你的	清酒	—	"

以及他为了你努力成为一个更好的人——

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] , " [sed] ['flɔrəns] .

"	Always	the	same	old	story	,	"	said	Florence	.
"	总是	这	相同的	老的	故事	,	"	说	佛罗伦萨	.

“总是老一套，”弗洛伦斯说。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ][duː][dʒʌst] ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] .

"	It's	wonderful	the	good	I	do	just	sailing	around	and	radiating	moral	influence	.
"	它是	精彩的	这	好的	我	做	只是	帆船	大约	和	散热	道德	影响	.

“我只是四处航行，散发道德影响，就能做好事，这真是太棒了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['med(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['proʊfaɪl] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ][əd'maɪərəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] !

The	count	says	I	ought	to	get	a	medal	from	the	government	with	my	profile	on	one	side	and	a	composite	picture	of	my	admirers	on	the	other	!
这	数数	说道	我	应该	到	得到	一个	勋章	从	这	政府	和	我的	轮廓	在	一	边	和	一个	合成的	图片	的	我的	仰慕者	在	这	其他	!

统计结果显示，我应该获得政府颁发的奖章，一面是我的个人简介，另一面是我的仰慕者们的合成照片！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] , - , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] !

And	if	I	do	,	Mamsey	,	I'll	give	it	to	you	to	keep	!
和	如果	我	做	,	-	,	患病的	给	它	到	你	到	保持	!

如果我做到了，玛姆西，我会把它送给你留着！

" [fræŋk] - [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌminiː'hɑːhɑː] .

"	Frank	Rignold	was	sometimes	tempted	to	curse	the	day	that	had	ever	brought	him	aboard	the	Minnehaha	.
"	坦率	-	曾是	有时	受诱惑	到	诅咒	这	天	那	有	曾经	带来	他	船上	这	明尼哈哈	.

“弗兰克·里格诺德有时真想诅咒自己登上‘明尼哈哈号’的那一天。”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt] ['spektɛɪtər] [ʌv; əv] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd] [fe'stɪvɪtiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] ;

To	be	a	silent	spectator	of	gaieties	and	festivities	he	could	not	share	;
到	是	一个	沉默的	旁观者	的	欢乐	和	庆祝活动	他	可以	不是	分享	;

他只能默默地旁观那些他无法参与的欢乐和庆典；

[tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] [waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ['petɪd] [ænd; ənd] [sɔːt] ['æftər][baɪ][men] [ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

to	be	condemned	to	stand	aloof	while	he	saw	the	woman	he	loved	petted	and	sought	after	by	men	of	exalted	position	—	what	could	be	imagined	more	detestable	to	a	lover	without	hope	,
到	是	谴责	到	站立	超然	尽管	他	锯	这	女士	他	喜爱	被宠爱	和	寻求	后	经过	男人	的	崇高	位置	—	什么	可以	是	想象	更多的	可恨	到	一个	情人	没有	希望	,

眼睁睁看着自己心爱的女人被地位显赫的男人们宠爱和追求，自己却只能孤零零地站在一旁——对于一个没有希望的恋人来说，还有什么比这更令人憎恶的呢?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] ,

without	the	shadow	of	a	claim	,
没有	这	阴影	的	一个	宣称	,

没有索赔的阴影，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['lʌkiːɚ] ['feloʊ]

with	nothing	to	look	forward	to	except	the	inevitable	day	when	a	luckier	fellow
和	没有什么	到	看	向前	到	除了	这	不可避免的	天	什么时候	一个	更幸运	同伴

[wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

would	carry	her	off	before	his	eyes	.
会	携带	她	离开	前	他的	眼睛	.

除了终有一天会被一个更幸运的人当着他的面掳走之外，他没有任何盼头。

[hiː; hi]['moʊped][ɪn]['siːkrət][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][spent] ['aʊərz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	moped	in	secret	and	often	spent	hours	locked	in	his	cabin	,
他	轻便摩托车	在	秘密	和	经常	花费	小时	已锁定	在	他的	舱	,

他暗自闷闷不乐，经常把自己锁在小屋里好几个小时。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

sitting	with	his	face	in	his	hands	,	a	prey	to	the	bitterest	melancholy	and
坐着	和	他的	脸	在	他的	双手	,	一个	猎物	到	这	最苦涩的	忧郁	和

[dɪ'dʒekʃn] .

dejection	.
沮丧	.

他双手捂着脸坐着，陷入了最深沉的忧郁和沮丧之中。

[ɪn] ['pʌblɪk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɔːr] [hɪm'self] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

In	public	,	however	,	he	always	bore	himself	unflinchingly	,
在	民众	,	然而	,	他	总是	钻孔	他自己	毫不动摇地	,

然而，在公众场合，他总是表现得毫不畏惧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [tuː] [ɪ'neɪtli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]

and	was	too	proud	a	man	and	too	innately	a	gentleman	to	allow	his
和	曾是	也	自豪的	一个	男人	和	也	天生的	一个	绅士	到	允许	他的

[feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] .

face	to	be	read	even	by	her	.
脸	到	是	读	甚至	经过	她	.

他为人骄傲，天性谦逊，即使是对她来说，他也不允许别人从他的表情中读懂他的心思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [peɪ] [ænd; ənd] [wɔːr]

It	was	incumbent	on	him	,	so	long	as	he	drew	her	pay	and	wore
它	曾是	现任	在	他	,	所以	长的	作为	他	画	她	支付	和	穿着

[hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] ,

her	uniform	,
她	制服	,

只要他还领着她的薪水，穿着她的制服，他就有义务这样做。

[tuː; tə][ækt][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][tuː; tə] [pleɪ] ;

to	act	in	all	respects	the	part	he	was	cast	to	play	;
到	行为	在	全部	尊重	这	部分	他	曾是	投掷	到	玩	;

完全按照安排扮演的角色行事；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ,

and	no	one	could	have	guessed	,	except	perhaps	the	girl	herself	,
和	不	一	可以	有	猜对了	,	除了	也许	这	女孩	她自己	,

除了女孩本人，恐怕没人能猜到。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [θɔːt] [seɪv] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [wel] .

that	he	had	any	other	thought	save	to	do	his	duty	cheerfully	and	well	.
那	他	有	任何	其他	想法	节省	到	做	他的	责任	愉快地	和	出色地	.

他当时满脑子想的都是如何愉快、尽职地做好自己的工作。

['kæptɪn] ['lændri] [sæt][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['flɔrəns] [hɜːr'self]

Captain	**Landry**	**sat**	**in**	**the**	**saloon**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**table**	**,**	**Florence**	**herself**
队长	兰德里	卫星	在	这	酒吧	在	这	底部	的	这	桌子	,	佛罗伦萨	她自己

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] ;

taking	**the**	**head**	**;**
采取	这	头	;

兰德里船长坐在沙龙的桌子底下，弗洛伦斯本人则坐在首位；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]['kəuzi] ['mesrʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

but	**the**	**other**	**officers**	**of**	**the**	**ship**	**had**	**a**	**cosey**	**messroom**	**of**	**their**	**own**	**,**
但	这	其他	警官	的	这	船	有	一个	舒适的	休息室	的	他们的	自己的	,

但船上的其他军官则拥有自己舒适的餐厅。

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [fræŋk] - [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sekənd] [ɪn][ræŋk][ɑːn] [bɔːrd] .

presided	**over**	**by**	**Frank**	**Rignold**	**as**	**the**	**officer**	**second**	**in**	**rank**	**on**	**board**	**.**
主持	超过	经过	坦率	-	作为	这	官	第二	在	秩	在	木板	.

由船上排名第二的军官弗兰克·里格诺德主持。

[ðʌs] [hoʊl] [deɪz] [maɪt] [pæs] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['flɔrəns]

Thus	**whole**	**days**	**might**	**pass**	**with**	**no**	**further**	**exchange**	**between**	**himself**	**and**	**Florence**
因此	所有的	天	可能	经过	和	不	更远	交换	之间	他自己	和	佛罗伦萨

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [dek] .

than	**the**	**customary**	**good**	**-**	**morning**	**when**	**they**	**happened**	**to**	**meet**	**on**	**deck**	**.**
比	这	习惯	好的	-	早晨	什么时候	他们	发生	到	见面	在	甲板	.

因此，他和弗洛伦斯之间可能一整天都没有其他交流，除了在甲板上碰巧相遇时例行的“早上好”之外。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [noʊ] ['ɑːfɪsər]

Except	**on**	**the**	**business**	**of**	**the**	**ship**	**it**	**was**	**tacitly**	**understood**	**that**	**no**	**officer**
除了	在	这	商业	的	这	船	它	曾是	默许地	理解	那	不	官

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [ə'drest] .

should	**speak**	**to**	**her**	**without**	**being**	**first**	**addressed**	**.**
应该	说话	到	她	没有	存在	第一的	已解决	.

除了船上的公务之外，大家心照不宣地认为，任何军官未经她允许都不得与她交谈。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [pri'veild] ; ['evriθɪŋ] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

The	**discipline**	**of**	**a**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**prevailed**	**;**	**everything**	**went**	**forward**	**with**
这	纪律	的	一个	男人	-	的	-	战争	最终获胜	;	一切	去	向前	和

['steriətaɪpt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] ;

stereotyped	**precision**	**and**	**formality**	**;**
刻板印象	精确	和	正式	;

军舰上的纪律占据主导；一切都按部就班、一丝不苟地进行着；

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kəm'pɔːrt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ænd; ənd]

the	**officers**	**were**	**supposed**	**to**	**comport**	**themselves**	**with**	**impassivity**	**and**
这	警官	是	据称	到	康波特	他们自己	和	冷漠	和

[self] - [ɪ'feɪsmənt] .

self	**-**	**effacement**	**.**
自己	-	抹杀	.

军官们应该表现得冷静谦逊。

['flɔrəns] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ]

Florence	**had**	**no**	**more**	**need**	**of**	**being**	**conscious**	**of**	**their**	**presence**	**than**	**if**	**they**
佛罗伦萨	有	不	更多的	需要	的	存在	有意识的	的	他们的	在场	比	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ɔː'tɒmətənz] .

had	**been**	**so**	**many**	**automatons**	**.**
有	到过	所以	许多	自动机	.

佛罗伦萨完全没有必要注意到他们的存在，就好像他们是一群机器人一样。

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ðerz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] .

Her	**life**	**and**	**theirs**	**offered**	**a**	**strange**	**contrast**	**.**
她	生活	和	他们的	提供	一个	奇怪的	对比	.

她的生活和他们的生活形成了奇特的对比。

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv]['aɪdləz][ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɝz] ; [ðeɪ] ,

She	in	her	little	court	of	idlers	and	merry	-	makers	;	they	,
她	在	她	小的	法庭	的	惰轮	和	欢乐	-	制造商	;	他们	,

她和她那群游手好闲、寻欢作乐的人聚在一起；他们，

[ðə; ði] [greɪv] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] , [ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	grave	men	who	were	answerable	for	her	safety	,	the	exponents	of	a
这	严重	男人	WHO	是	可回答的	为了	她	安全	,	这	指数	的	一个

['rɪdʒɪd] [ruː'tiːn] ,

rigid	routine	,
死板的	常规	,

那些肩负她安全责任的严肃男人，那些恪守僵化规章制度的人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [brɔːt] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['duːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

to	whom	the	clang	of	the	bells	brought	recurring	duties	and	the	exercise	of
到	谁	这	铿	的	这	铃铛	带来	再次发生的	职责	和	这	锻炼	的

[ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

their	professional	knowledge	.
他们的	专业的	知识	.

钟声为他们带来了日常的职责和运用专业知识的机会。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['jɑːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] : [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

To	her	,	yachting	was	a	play	:	to	them	,	a	business	.
到	她	,	游艇	曾是	一个	玩	:	到	他们	,	一个	商业	.

对她来说，游艇运动是一种娱乐；对他们来说，游艇运动是一门生意。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'mɑːrk] [jʊr; jər] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [tuː; tə] ['flɔrəns] .

"	I	often	remark	your	chief	engineer	,	"	said	the	comte	de	Souvary	to	Florence	.
"	我	经常	评论	你的	首席	工程师	,	"	说	这	孔特	德	-	到	佛罗伦萨	.

“我经常注意到你们的总工程师，”苏瓦里伯爵对弗洛伦斯说。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

"	A	handsome	man	,
"	一个	英俊的	男人	,

一位英俊的男子，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns] [sæd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv] - [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'mɛrɪkənz]

with	an	air	at	once	sad	and	noble	—	one	of	zoze	extraordinary	Americans
和	一个	空气	在	一次	伤心	和	高贵	—	一	的	-	非凡的	美国人

[huː] [kiːp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [wiː; wi] [ˌjʊərə'piːənz] ['lævɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi]

who	keep	for	their	machines	the	ardour	we	Europeans	lavish	on	the	women	we
WHO	保持	为了	他们的	机器	这	热情	我们	欧洲人	奢华的	在	这	女性	我们

[lʌv] — [ænd; ənd] [huːz] ['spɪrɪts] [wen] [zeɪ] [daɪ] [tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['ɪntuː] [pɛtroʊl] [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] . "

love	—	and	whose	spirits	when	zey	die	turn	without	doubt	into	petrole	or	electricity	.	"
爱	—	和	谁	烈酒	什么时候	泽伊	死	转动	没有	怀疑	进入	石油	或者	电	.	"

带着一种既悲伤又高贵的气质——就像那些非凡的美国人一样，他们对机器倾注了我们欧洲人对所爱之人所倾注的热情——而且毫无疑问，当他们死去时，他们的灵魂会变成石油或电力。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . - ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['flɔrəns] ,

"	I	have	known	Mr	.	Rignold	ever	since	I	was	a	child	,	"	said	Florence	,
"	我	有	已知	先生	.	-	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	,	"	说	佛罗伦萨	,

“我从小就认识里格诺德先生，”弗洛伦斯说。

[pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [fræŋk] [preɪzd] .

pleased	to	hear	Frank	praised	.
高兴	到	听到	坦率	赞扬	.

很高兴听到弗兰克受到表扬。

" [aɪ][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] . "

"	I	regard	him	as	one	of	my	best	and	dearest	friends	.	"
"	我	看待	他	作为	一	的	我的	最好的	和	亲爱的	朋友们	.	"

“我把他视为我最好的朋友和最亲密的朋友之一。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	The	more	to	his	credit	,	"	said	the	count	,	astonished	.
"	这	更多的	到	他的	信用	,	"	说	这	数数	,	惊讶	.

“这更值得他称赞，”伯爵惊讶地说。

" ['meni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gə'leə] [wʊd] [pruːv] [ðəm'selvz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] . "

"	Many	in	such	a	galere	would	prove	themselves	presumptuous	and	troublesome	.	"
"	许多	在	这样的	一个	画廊	会	证明	他们自己	放肆	和	麻烦的	.	"

“在这种混乱的局面下，许多人会表现得狂妄自大、惹是生非。”

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " [sed] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	He	is	almost	too	much	the	other	way	,	"	said	Florence	,	with	a	sigh	.
"	他	是	几乎	也	很多	这	其他	方式	,	"	说	佛罗伦萨	,	和	一个	叹	.

“他几乎走向了另一个极端，”弗洛伦斯叹了口气说道。

" [ɑː] , [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Ah	,	that	appeals	to	me	!	"	said	the	count	.
"	啊	,	那	上诉	到	我	!	"	说	这	数数	.

“啊，我很喜欢！”伯爵说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ænʌzɜ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	I	should	be	such	anozzer	in	his	place	.
"	我	应该	是	这样的	阿诺泽	在	他的	地方	.

“如果我是他，我应该会像他一样。”

[praʊd] , ['saɪlənt] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [huː] ['gɪvz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls]

Proud	,	silent	,	unobtrusive	,	who	gives	dignity	to	what	otherwise	would	be	a	false
自豪的	,	沉默的	,	不引人注目	,	WHO	给予	尊严	到	什么	否则	会	是	一个	错误的

[pə'zɪʃ(ə)n] . "

position	.	"
位置	.	"

他骄傲、沉默、低调，却赋予了原本虚假的立场以尊严。

" [aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌns] , " [sed] ['flɔrəns] , [ɪm'peld] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ]

"	I	came	very	near	being	his	wife	once	,	"	said	Florence	,	impelled	,	she	hardly	knew	why
"	我	来了	非常	靠近	存在	他的	妻子	一次	,	"	说	佛罗伦萨	,	被迫	,	她	几乎	知道	为什么

,

,
,

“我曾经差点成为他的妻子，”弗洛伦斯说道，她自己也说不清为什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

to	make	the	confession	.
到	制作	这	忏悔	.

做出忏悔。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

The	count	was	thunderstruck	.
这	数数	曾是	雷击	.

伯爵震惊不已。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	His	wife	!
"	他的	妻子	!

“他的妻子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈflɔrəns] .
" Before I was rich , you know , " explained Florence .
" 前 我 曾是 富有的 , 你 知道 , " 解释 佛罗伦萨 .

“你知道，在我变得富有之前，”弗洛伦斯解释道。

" [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [naʊ] ,
" A million years ago it seems now ,
" 一个 百万 年 前 它 似乎 现在 ,

“感觉好像是一百万年前的事了，”

[wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊbɑːdi] . "
when I lived in a little town and was a nobody . "
什么时候 我 居住地 在 一个 小的 镇 和 曾是 一个 无人 . "

当我住在小镇上，是个无名小卒的时候。

" [ænʌzɚ] [ˈroʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][vest] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Anozzer romance of the Far Vest ! " cried the count ,
" 阿诺泽 浪漫 的 这 远的 背心 ! " 哭 这 数数 ,

“远方的阿诺泽浪漫史！”伯爵喊道。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [tɜːrm] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈkɑːntɪnənt][frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
to whom this term embraced the entire continent from Maine to San Francisco .
到 谁 这 学期 拥抱 这 全部的 大陆 从 缅因州 到 圣 弗朗西斯科 .

对他们而言，这个词涵盖了从缅因州到旧金山的整个大陆。

[ˈflɔrəns] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [kəˈprɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [fræŋk] - .
Florence was curiously capricious in her treatment of Frank Rignold - .
佛罗伦萨 曾是 奇怪的是 任性 在 她 治疗 的 坦率 - .

弗洛伦斯对待弗兰克·里格诺德的态度十分古怪反复无常。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɪˈglekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Often she would neglect him for weeks together , and then , in a sort of
经常 她 会 忽视 他 为了 周 一起 , 和 然后 , 在 一个 种类 的
[rɪˈvʌlʃ(ə)n] ,
revulsion ,
厌恶 ,

她常常连续几周不理他，然后，带着某种厌恶感，

[wʊd] [goʊ][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈstriːm] .
would go almost to the other extreme .
会 去 几乎 到 这 其他 极端 .

几乎会走向另一个极端。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
Sometimes at night , when he would be pacing the deck ,
有时 在 夜晚 , 什么时候 他 会 是 踱步 这 甲板 ,

有时在夜里，他会在甲板上踱步，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] [fræŋk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ]
she would come and take his arm and call him Frank under her breath
她 会 来 和 拿 他的 手臂 和 称呼 他 坦率 在下面 她 气息
[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
and ask him if he still loved her ;
和 问 他 如果 他 仍然 喜爱 她 ;

她会走过来挽住他的胳膊，低声叫他弗兰克，问他是否还爱她；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [hæf] [ˈtendər] , [hæf] [ˈmɑːkɪŋ] ,
and in a manner half tender , half mocking ,
和 在 一个 方式 一半 投标 , 一半 嘲讽 ,

以一种半温柔、半嘲讽的方式，

[wʊd] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [in'fliktid] .

would	play	on	his	feelings	with	a	deliberate	enjoyment	of	the	pain	she	inflicted	.
会	玩	在	他的	情怀	和	一个	商榷	享受	的	这	疼痛	她	造成的	.

她会故意利用他的感情，享受她给他带来的痛苦。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] .

Her	greatest	power	of	torment	was	her	frankness	.
她	最	力量	的	折磨	曾是	她	坦率	.

她最大的折磨人之处就是她的坦率。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [prə'pəʊzlz] ; [weɪ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

She	would	talk	over	her	proposals	;	weigh	one	against	the	other	;
她	会	讲话	超过	她	提案	;	称重	一	反对	这	其他	;

她会反复讨论她的提议；权衡利弊；

['revl] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['saːləmli] [æsk] [fræŋk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pɑːrt]

revel	in	her	self	-	analysis	and	solemnly	ask	Frank	his	opinion	on	this	or	that	part
陶醉	在	她	自己	-	分析	和	庄严地	问	坦率	他的	观点	在	这	或者	那	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

of	her	character	.
的	她	特点	.

她沉浸在自我分析中，并郑重地询问弗兰克对她性格的某个方面有何看法。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

She	talked	with	equal	freedom	of	her	regard	for	himself	,
她	谈话	和	平等的	自由	的	她	看待	为了	他自己	,

她以同样的坦率态度谈论了她对他的敬意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l][ɪn] [kən'fesɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [bæk]

and	was	almost	brutal	in	confessing	how	hard	it	was	to	hold	herself	back
和	曾是	几乎	野蛮	在	坦白	如何	难的	它	曾是	到	抓住	她自己	后退

.

:

.

她几乎毫不掩饰地坦白自己有多么难以克制自己。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] ['wɪkɪd] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] .

"	I	think	I	must	be	awfully	wicked	,	Frank	,	"	she	said	to	him	once	.
"	我	思考	我	必须	是	非常	邪恶	,	坦率	,	"	她	说	到	他	一次	.

“我想我一定非常邪恶，弗兰克，”她曾对他说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

"	I	love	you	so	dearly	,	and	yet	I	wouldn't	marry	you	for	anything	!
"	我	爱	你	所以	亲爱的	,	和	然而	我	不会	结婚	你	为了	任何事物	!

“我非常爱你，但我无论如何也不会嫁给你！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] - [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

"	And	then	she	ran	on	as	to	whether	she	ought	to	take	Souvary	and	live
"	和	然后	她	跑	在	作为	到	无论	她	应该	到	拿	-	和	居住

[ɪn]['pærɪs][ɔːr] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [tʃuːz] ['lʌndən] .

in	Paris	or	Lord	Comyngs	and	choose	London	.
在	巴黎	或者	主	-	和	选择	伦敦	.

然后她开始纠结是该选择苏瓦里勋爵去巴黎生活，还是选择科明斯勋爵去伦敦生活。

" [its] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [its] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

"	It's	so	hard	to	decide	,	"	she	said	,	"	and	it's	so	important	,
"	它是	所以	难的	到	决定	,	"	她	说	,	"	和	它是	所以	重要的	,

“这太难决定了，”她说，“而且这非常重要。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [maɪnd] ['æftərwərdz] . "

because	one	couldn't	change	one's	mind	afterwards	.	"
因为	一	不能	改变	一个人的	头脑	然后	.	"

因为事后就无法改变主意了。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , " [sed] [fræŋk] .
" Not very well , " said Frank .
" 不是 非常 出色地 , " 说 坦率 .

“不太好，”弗兰克说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [greɪnd][jʊr; jər] [tiːθ] [soʊ] [laʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You mustn't grind your teeth so loud , " she said .
" 你 不得 研磨 你的 牙齿 所以 大声 , " 她 说 .

“你不能磨牙磨得那么大声，”她说。

" [its] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] . "
" It's compromising . "
" 它是 妥协 . "

“这是一种妥协。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɔːr][goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wish you would talk about something else or go away , " he said ,
" 我 希望 你 会 讲话 关于 某物 别的 或者 去 离开 , " 他 说 ,

“我希望你谈谈别的，或者干脆走开，”他说。

[gəʊdid] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pə'laɪtnəs] .
goaded out of his usual politeness .
被激怒 出去 的 他的 通常 礼貌 .

他被激怒，一反常态地失去了礼貌。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l]['stoʊlən] ['tɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Oh , I love my little stolen tete - a - tetes with you !
" 哦 , 我 爱 我的 小的 被盗 头像 - 一个 - 头 和 你 !

“哦，我喜欢和你偷偷进行的短暂私语！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] [juːst] [ʌp] , [ɪ'moʊʃənəli] ['spiːkɪŋ] .
" All those other men are used up , emotionally speaking .
" 全部 那些 其他 男人 是 用过的 向上 , 情感上 请讲 .

“从情感上来说，其他那些男人都已经筋疲力尽了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ] [niːt] [freɪz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt]
The count would turn a neat phrase even if he were to blow his brains out
这 数数 会 转动 一个 整洁的 短语 甚至 如果 他 是 到 吹 他的 大脑 出去
[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .
the next minute .
这 下一个 分钟 .

即使他下一分钟就自杀，他也能说出一句精彩的话。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['splendɪdli] [kuːl] ,
They think they are splendidly cool ,
他们 思考 他们 是 精彩地 凉爽的 ,

他们觉得自己酷毙了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .
but it only means that they have exhausted all their powers of sensation .
但 它 仅有的 方法 那 他们 有 筋疲力尽的 全部 他们的 权力 的 感觉 .

但这只是意味着他们已经耗尽了所有的感官能力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtfəli] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] ,
You are delightfully primitive and unspoiled ,
你 是 令人愉悦 原始 和 未受破坏的 ,

你真是可爱又原始，纯朴无华。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [best] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	I	suppose	it	is	natural	to	like	a	fellow	-	countryman	best	,	isn't	it
和	然后	我	认为	它	是	自然的	到	喜欢	一个	同伴	-	同胞	最好的	,	不是	它

?

?

?

那么，最喜欢自己的同胞也是人之常情，不是吗?

[naʊ] , ['ɑːnɪst] — [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] ['gɜːlz]['oʊvər] [hɪr] [juː; jʊ] [laɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ? "

Now	,	honest	—	have	you	found	any	girls	over	here	you	like	as	well	as	me	?	"
现在	,	诚实的	—	有	你	成立	任何	女孩们	超过	这里	你	喜欢	作为	出色地	作为	我	?	"

老实说，你有没有在这里找到像我一样喜欢的女孩?

" [aɪ] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] , " [sed] [fræŋk] .

"	I	haven't	tried	to	find	any	,	"	said	Frank	.
"	我	还没有	尝试	到	寻找	任何	,	"	说	坦率	.

“我还没试着找过，”弗兰克说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	aren't	a	bit	disillusioned	,	are	you	?
"	你	不是	一个	少量	幻灭	,	是	你	?

你一点也不感到失望，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][goʊ][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] .

"	You	simply	shut	your	eyes	and	go	it	blind	.
"	你	简单地	关闭	你的	眼睛	和	去	它	瞎的	.

你只需闭上眼睛，然后盲目地去做。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪks] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

A	woman	likes	that	in	a	man	.
一个	女士	点赞	那	在	一个	男人	.

女人喜欢男人身上的这种特质。

[its] [wʌt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

It's	what	love	ought	to	be	.
它是	什么	爱	应该	到	是	.

这才是爱情应有的样子。

[its] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

It's	silly	of	me	to	throw	it	away	.	"
它是	愚蠢的	的	我	到	扔	它	离开	.	"

我把它扔掉真是太傻了。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['flɔrəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	it	is	,	Florence	,	"	he	said	.
"	也许	它	是	,	佛罗伦萨	,	"	他	说	.

“也许是这样，弗洛伦斯，”他说。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	knows	but	what	some	day	you	may	regret	it	?	"
"	WHO	知道	但	什么	一些	天	你	可能	后悔	它	?	"

谁知道呢，也许有一天你会后悔的?

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	often	think	of	that	,	"	she	returned	.
"	我	经常	思考	的	那	,	"	她	返回	.

“我经常想起这件事，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,

"	I	am	afraid	all	the	good	part	of	me	loves	you	,
"	我	是	害怕的	全部	这	好的	部分	的	我	爱	你	,

“恐怕我内心所有美好的部分都爱你。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bæd] [lʌvz] [ðə; ði] [kaʊnts] [ænd; ənd][dju:ks][ænd; ənd] ['ɝ:lz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

and	all	the	bad	loves	the	counts	and	dukes	and	earls	,	you	know	.
和	全部	这	坏的	爱	这	计数	和	公爵们	和	伯爵	,	你	知道	.

你知道，所有坏人都喜欢伯爵、公爵和伯爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [draʊnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [laɪk] ['vedʒtəb(ə)lz][ɪn]['vedʒtəb(ə)l] [su:p] .

And	the	good	is	almost	drowned	in	all	the	rest	,	like	vegetables	in	vegetable	soup	.
和	这	好的	是	几乎	溺水	在	全部	这	休息	,	喜欢	蔬菜	在	蔬菜	汤	.

而好的方面几乎完全被其他方面掩盖了，就像蔬菜汤里的蔬菜一样。

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dæmpəz] [tu:; tə] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət]

"	She	excelled	in	giving	such	little	dampers	to	sentiment	,	and	laughed	heartily	at
"	她	表现出色	在	给予	这样的	小的	阻尼器	到	情绪	,	和	笑了	衷心地	在

['fræŋks] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

Frank's	discomfiture	.
弗兰克的	沮丧	.

“她非常擅长给人们的感情泼冷水，看到弗兰克的窘境，她开怀大笑。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['ɔ:fli] ['kru:əl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	can	be	awfully	cruel	,	"	he	said	.
"	你	能	是	非常	残忍的	,	"	他	说	.

“你真是太残忍了，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

"	I	wonder	you	can	be	so	beautiful	when	you	can	think	such	things	and
"	我	想知道	你	能	是	所以	美丽的	什么时候	你	能	思考	这样的	事物	和

[seɪ] [ðem; ðəm] .

say	them	.
说	他们	.

“我很好奇，当你能够思考并说出这样的话时，你还能如此美丽。”

[ju:; jʊ] [tri:t] ['hɑ:rts] [laɪk] [tɔɪz] [ænd; ənd] [læf] [wen] [ju:; jʊ] [breɪk] [ðem; ðəm] . "

You	treat	hearts	like	toys	and	laugh	when	you	break	them	.	"
你	对待	心	喜欢	玩具	和	笑	什么时候	你	休息	他们	.	"

你把人心当玩具，还嘲笑你弄碎它们的样子。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [fræŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .

"	Well	,	there's	one	thing	,	Frank	,	"	she	said	seriously	.
"	出色地	,	有	一	事物	,	坦率	,	"	她	说	严重地	.

“嗯，有一件事，弗兰克，”她严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

"	I	have	never	pretended	to	you	or	tried	to	appear	better	than	I	am	;
"	我	有	绝不	假装	到	你	或者	尝试	到	出现	更好的	比	我	是	;

“我从未在你面前装腔作势，也从未试图让自己看起来比实际更好；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ænd; ənd][nɑ:t][laɪ] !

and	you	are	the	only	man	I	can	say	that	to	and	not	lie	!
和	你	是	这	仅有的	男人	我	能	说	那	到	和	不是	说谎	!

而你是唯一一个我可以对你说这些话而不会撒谎的人！

" [ˌaɪ 'vi:]

"	IV
"	第四

“IV

[ðə; ði] [kuŋt] [diː] - ,

The	comte	de	Souvary	,
这	孔特	德	-	,

苏瓦里伯爵

[tɔːrdz] [huːm] ['flɔrəns] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]

towards	whom	Florence	betrayed	an	inclination	that	seemed	at	times	to	deserve
向	谁	佛罗伦萨	背叛	一个	倾角	那	似乎	在	时代	到	应得

[ə; eɪ] ['wɔːrmər] [wɜːrd] ,

a	warmer	word	,
一个	更温暖	单词	,

弗洛伦斯对某人流露出的某种倾向，有时似乎值得用更温暖的话语来表达。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['nɪrɪŋ] ['fɔːrti] .

was	a	French	gentleman	nearing	forty	.
曾是	一个	法语	绅士	临近	四十	.

他是一位年近四十的法国绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] , [greɪs] ,

He	was	a	man	of	distinguished	appearance	,	with	all	the	gaiety	,	grace	,
他	曾是	一个	男人	的	杰出的	外貌	,	和	全部	这	欢乐	,	优雅	,

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðæt] ,

and	charm	that	,
和	魅力	那	,

他外表出众，举止优雅，风度翩翩，魅力十足。

[ɪn] [spaɪt] ['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

in	spite	our	popular	impression	to	the	contrary	,
在	尽管如此	我们的	受欢迎的	印象	到	这	相反	,

尽管我们普遍的印象恰恰相反，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['seldəm] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

are	not	seldom	found	amongst	the	nobles	of	his	country	.
是	不是	很少	成立	在	这	贵族	的	他的	国家	.

在他的国家贵族中并不少见。

[hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] [suːt] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

His	undoubted	wealth	and	position	redeemed	his	suit	from	any	appearance	of
他的	毫无疑问	财富	和	位置	已赎回	他的	套装	从	任何	外貌	的

['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['moʊtɪv] .

being	inspired	by	a	mercenary	motive	.
存在	灵感	经过	一个	雇佣兵	动机	.

他毋庸置疑的财富和地位使他的诉讼不显得出于任何唯利是图的动机。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] ,

Indeed	,	he	was	accustomed	himself	to	be	pursued	,
的确	,	他	曾是	习惯	他自己	到	是	追击	,

事实上，他早已习惯了被人追逐。

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [ænd; ənd][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

and	Florence	and	he	recognised	in	each	other	a	fellowship	of	persecution	.
和	佛罗伦萨	和	他	已确认	在	每个	其他	一个	奖学金	的	迫害	.

弗洛伦斯和他彼此都看到了对方身上所体现的受迫害的同病相怜。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['zeɪ] [peɪl] ['feɪsɪz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	We	are	ze	Pale	Faces	,	"	he	would	say	,
"	我们	是	泽	苍白	面孔	,	"	他	会	说	,

“我们是苍白面孔乐队，”他会这样说。

" [ænd; ənd]['zeɪ] - [zeɪ] [ɑːr; ər]['indiəns] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['zeɪ][fɑːr] [vest]

"	and	ze	ozzers	zey	are	Indians	closing	in	from	every	corner	of	ze	Far	Vest
"	和	泽	-	泽伊	是	印度人	结束	在	从	每一个	角落	的	泽	远的	背心

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][skælps] !

for	our	scalps	!
为了	我们的	头皮	!

“而那些印第安人正从遥远的西部四面八方逼近，想要夺走我们的头皮！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn] [ðæt] ['flɔrəns] [hæd; həd]['evər]

"	He	was	,	in	many	ways	,	the	most	accomplished	man	that	Florence	had	ever
"	他	曾是	,	在	许多	方式	,	这	最多	完成	男人	那	佛罗伦萨	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

“从很多方面来说，他是佛罗伦萨所认识的最有成就的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ə; eɪ]['poʊət] ,

He	was	a	violinist	,	a	singer	,	a	poet	,
他	曾是	一个	小提琴手	,	一个	歌手	,	一个	诗人	,

他是一位小提琴家、歌手、诗人。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [gɪfts] ;

and	yet	these	were	but	a	part	of	his	various	gifts	;
和	然而	这些	是	但	一个	部分	的	他的	各种各样的	礼物	;

但这仅仅是他众多天赋中的一部分；

[fɔːr; fər][ɪn] ['evriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

for	in	everything	out	of	doors	he	was	no	less	a	master	and	took	the
为了	在	一切	出去	的	门	他	曾是	不	较少的	一个	掌握	和	采取	这

[fɜːrst] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [raɪt] .

first	place	as	though	by	right	.
第一的	地方	作为	尽管	经过	正确的	.

因为在所有户外领域，他同样是一位大师，并且理所当然地占据了第一的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['mænli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	was	the	embodiment	of	everything	daring	and	manly	;	it	seemed
他	曾是	这	实施例	的	一切	大胆	和	男子气概	;	它	似乎

['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'sel] ;

natural	for	him	to	excel	;
自然的	为了	他	到	Excel	;

他集勇敢和男子气概于一身；对他来说，出类拔萃似乎是理所当然的；

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] .

he	simply	did	not	know	what	fear	was	.
他	简单地	做过	不是	知道	什么	害怕	曾是	.

他根本不知道什么是恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ,

He	was	always	ready	to	smile	and	turn	a	little	joke	,
他	曾是	总是	准备好	到	微笑	和	转动	一个	小的	开玩笑	,

他总是面带微笑，乐于开个小玩笑。

['weðər] ['spiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [peɪs] [ɔːr] [bə'luːnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

whether	speeding	in	his	automobile	at	a	breakneck	pace	or	ballooning	above	the
无论	超速	在	他的	汽车	在	一个	断颈	步伐	或者	热气球	多于	这

[klaʊdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] :

clouds	in	search	of	what	was	to	him	the	breath	of	life	:
云	在	搜索	的	什么	曾是	到	他	这	气息	的	生活	:

无论是驾车以惊人的速度飞驰，还是乘坐热气球翱翔于云端之上，寻找对他而言的生命之源：

" ['zeɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

"	ze	sensation	.
"	泽	感觉	.

“感觉。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] " ['zeɪ][sen'seɪʃ(ə)n] " [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] .

"	He	could	never	see	a	new	form	of	"	ze	sensation	"	without	running	for	it
"	他	可以	绝不	看	一个	新的	形式	的	"	泽	感觉	"	没有	跑步	为了	它

like	a	child	for	a	new	toy	.
喜欢	一个	孩子	为了	一个	新的	玩具	.

“他一看到新的‘感觉’就会像孩子得到新玩具一样争先恐后地追逐。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

His	whole	attitude	towards	the	world	was	that	of	a	furious	curiosity	.
他的	所有的	态度	向	这	世界	曾是	那	的	一个	狂怒	好奇心	.

他对世界抱有一种强烈的好奇心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,

He	could	not	bear	to	leave	it	,	he	said	,
他	可以	不是	熊	到	离开	它	,	他	说	,

他说，他舍不得离开这里。

[ʌn'tɪl] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [went] [raʊnd] .

until	all	he	had	learned	how	all	the	wheels	went	round	.
直到	全部	他	有	学习	如何	全部	这	车轮	去	圆形的	.

直到他终于明白了万物是如何运转的。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætəː,hɔːn] .

He	had	stood	on	the	Matterhorn	.
他	有	站立	在	这	马特洪峰	.

他曾站在马特洪峰上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['sʌd] [ɪk'spres] .

He	had	driven	the	Sud	express	.
他	有	驱动	这	南方	表达	.

他曾驾驶过南方快车。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɚz] .

He	had	exhausted	lions	and	tigers	.
他	有	筋疲力尽的	狮子	和	老虎	.

他已经把狮子和老虎都猎杀殆尽了。

[ɪn] [mudz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ən'driː] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl][ænd; ənd] ['fɪgjər] [aʊt][hɪz; ɪz][plænz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] .

In	moods	of	depression	he	would	threaten	to	follow	Andree	to	the	pole	and
在	情绪	的	沮丧	他	会	威胁	到	跟随	安德烈	到	这	极	和

figure	out	his	plans	on	the	back	of	an	envelope	.
数字	出去	他的	计划	在	这	后退	的	一个	信封	.

情绪低落时，他会威胁要跟着安德烈到极点，然后在信封背面写下他的计划。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	Magnificent	!
"	壮丽	!

“壮丽！

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , ['groʊɪŋ] ['ɪnstəntli] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

"	he	would	cry	,	growing	instantly	cheerful	at	the	prospect	.
"	他	会	哭	,	生长	即刻	快乐	在	这	前景	.

他会哭，一想到这个前景就会立刻高兴起来。

" [θɪŋk] [ʌv; əv]['zeɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] !
" **Think** **of** **ze** **sensation** **!**
" 思考 的 泽 感觉 !

想想那种感觉!

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['fluːəntli] , [ðoʊ] ['ʃeɪki] [ɑːn][ðə; ði][tiː 'eɪtʃ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʌbljuː] ,
" **He** **spoke** **English** **fluently** **,** **though** **shaky** **on** **the** **TH** **and** **the** **W** **,**
" 他 辐 英语 流利地 , 尽管 摇晃 在 这 TH 和 这 W ,

“他英语说得很流利，只是TH和W的发音不太准。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][hænd][ænd; ənd][nɑːt] ['mentəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
and **it** **was** **first** **hand** **and** **not** **mentally** **translated** **.**
和 它 曾是 第一的 手 和 不是 精神上 翻译 .

而且是第一手资料，不是翻译过来的。

[hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɑːr] [west] , [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
His **pronunciation** **of** **Far** **West** **,** **two** **words** **that** **were** **constantly** **on** **his** **lips** **,**
他的 发音 的 远的 西方 , 二 字 那 是 不断地 在 他的 嘴唇 ,

他念诵“远西”这个词的发音，这两个词他总是念念不忘。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,
was **an** **endless** **entertainment** **to** **Florence** **,**
曾是 一个 无尽的 娱乐 到 佛罗伦萨 ,

对佛罗伦萨来说，这简直是无穷无尽的乐趣。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ʃiː; ʃi] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .
and **out** **of** **a** **sense** **of** **humour** **she** **forebore** **to** **correct** **him** **.**
和 出去 的 一个 感觉 的 幽默 她 前缘 到 正确的 他 .

出于幽默感，她没有纠正他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'merɪkən] .
It **was** **typical** **,** **indeed** **,** **of** **his** **ignorance** **of** **everything** **American** **.**
它 曾是 典型的 , 的确 , 的 他的 无知 的 一切 美国人 .

这确实体现了他对美国一切事物的无知。

['jʊrəp] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ;
Europe **was** **at** **his** **fingers** **'** **ends** **;**
欧洲 曾是 在 他的 手指 - 结束 ;

欧洲就在他指尖之下;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ; ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliər]
there **was** **not** **a** **country** **in** **it** **he** **was** **not** **familiar** **with** **;** **intimately** **familiar**
那里 曾是 不是 一个 国家 在 它 他 曾是 不是 熟悉的 和 ; 亲密 熟悉的
,
,
,

他对其中的每个国家都了如指掌，非常熟悉。

['noʊɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
knowing **much** **of** **what** **went** **on** **behind** **the** **scenes** **,** **and** **the** **lives** **and**
会心 很多 的 什么 去 在 在后面 这 场景 , 和 这 生活 和
['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
characters **of** **the** **men** **,**
人物 的 这 男人 ,

了解幕后发生的许多事情，以及这些人的生活和性格，

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [ʃeɪpt] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːləsiz] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] -
and **not** **less** **the** **women** **,** **who** **shaped** **national** **policies** **and** **held** **the** **steering** **-**
和 不是 较少的 这 女性 , WHO 形状 国家的 政策 和 握住 这 转向 -
[wiːlz] [ʌv; əv] [steɪt] .
wheels **of** **state** **.**
车轮 的 状态 .

更遑论那些塑造国家政策、掌控国家大局的女性了。

" - [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	Muravief	would	never	do	that	,	"	he	would	say	.
"	-	会	绝不	做	那	,	"	他	会	说	.

“穆拉维夫绝不会那样做，”他会说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ɪ'nɜːrt] ,

"	He	is	constitutionally	inert	,
"	他	是	合宪地	惰性	,

“他天生无能为力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [tuː] ['meni] [ʌn'fɔːt] ['wɔrz] [fɔːr; fər]

and	his	imagination	has	carried	him	through	too	many	unfought	wars	for
和	他的	想像力	有	携带	他	通过	也	许多	未曾交战	战争	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði][geɪdʒ] [naʊ] .

him	to	throw	down	the	gage	now	.
他	到	扔	向下	这	量规	现在	.

他的想象力已经陪伴他度过了太多未曾打过的战争，现在他不可能放弃。

[hiː; hi] ['smoʊks] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['endləs] [piːs] .

He	smokes	cigarettes	and	dreams	of	endless	peace	.
他	烟雾	香烟	和	梦境	的	无尽的	和平	.

他抽着烟，梦想着无尽的和平。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni]

I	had	many	talks	with	him	last	year	and	found	him	impatient	of	any
我	有	许多	会谈	和	他	最后的	年	和	成立	他	不耐烦	的	任何

['sʌbdʒekt][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['ruːbl] !

subject	but	the	redemption	of	the	paper	rouble	!
主题	但	这	赎回	的	这	纸	卢布	!

去年我和他谈过很多次，发现他对除了纸卢布的救赎之外的任何话题都缺乏耐心！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .

"	But	his	mind	had	never	crossed	the	Atlantic	Ocean	.
"	但	他的	头脑	有	绝不	交叉	这	大西洋	海洋	.

但他从未想过要跨越大西洋。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə]

He	still	thought	that	the	Civil	War	had	been	between	North	and	South	America
他	仍然	想法	那	这	民用	战争	有	到过	之间	北	和	南	美国

.

:

.

他仍然认为美国内战是北美洲和南美洲之间的战争。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['riːdʒən] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['maɪnərz] , [pɔːrk] -

To	him	the	United	States	was	a	vague	region	peopled	with	miners	,	pork	-
到	他	这	团结的	各州	曾是	一个	模糊的	地区	人	和	矿工	,	猪肉	-

['pækərz] ,

packers	,
包装工	,

在他看来，美国是一个模糊的地区，居住着矿工、猪肉加工工人等。

[ænd; ənd]['indiəns] ; [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] , ['fɔrists] , [ænd; ənd] [red] - [ʃɜːrt] [men]

and	Indians	;	a	jumble	of	factories	,	forests	,	and	red	-	shirted	men
和	印度人	;	一个	杂乱	的	工厂	,	森林	,	和	红色的	-	衬衫	男人

[dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] ,

digging	for	gold	,
挖掘	为了	金子	,

还有印第安人；工厂、森林和身穿红衫淘金者的杂乱景象，

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fæn'tæstɪkli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [ʃoʊ] .

all	of	it	fantastically	seen	through	the	medium	of	Buffalo	Bill's	show	.
全部	的	它	太棒了	已见	通过	这	中等的	的	水牛	法案的	展示	.

这一切都通过布法罗·比尔的表演精彩地展现了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

It	was	a	constant	wonder	to	him	that	such	conditions	had	been	able
它	曾是	一个	持续的	想知道	到	他	那	这样的	状况	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['flɔrəns] - .

to	produce	a	woman	like	Florence	Fenacre	.
到	生产	一个	女士	喜欢	佛罗伦萨	-	.

他一直感到惊奇，在这样的环境下，竟然能够造就像弗洛伦斯·芬纳克雷这样的女人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['zeɪ] ['preri] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [æn; ən][ætə'vɪzəm][ʌv; əv] [taɪp] ,

"	You	are	the	flower	of	ze	prairie	,	"	he	would	say	,	"	an	atavism	of	type	,
"	你	是	这	花	的	泽	草原	,	"	他	会	说	,	"	一个	返祖现象	的	类型	,

“你是草原之花，”他会说，“一种返祖现象。”

[hɑːkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [əˌrɪstə'krætɪk] [prəʊ'dʒenɪtəz] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

harking	back	a	dozen	generations	to	aristocratic	progenitors	,	having	nothing	in
倾听	后退	一个	打	几代人	到	贵族	祖先	,	拥有	没有什么	在

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæθfaɪndər] [jʊr; jər]['pɑːpə] ! "

common	with	the	Pathfinder	your	Papa	!	"
常见的	和	这	探路者	你的	爸爸	!	"

追溯到十二代贵族祖先，与你爸爸的探路者没有任何共同之处！

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pæθfaɪndər] , " [sed] ['flɔrəns] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlər] ['kæptɪn] .

"	He	wasn't	a	pathfinder	,	"	said	Florence	,	"	he	was	a	whaler	captain	.
"	他	不是	一个	探路者	,	"	说	佛罗伦萨	,	"	他	曾是	一个	捕鲸船	队长	.

“他不是探路者，”弗洛伦斯说，“他是一名捕鲸船船长。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

"	But	this	to	the	count	seemed	only	the	more	remarkable	.
"	但	这	到	这	数数	似乎	仅有的	这	更多的	卓越	.

“但这在计数看来反而更加令人惊讶。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['roʊmæns][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

He	raised	the	fabric	of	a	fresh	romance	on	the	instant	,
他	提高	这	织物	的	一个	新鲜的	浪漫	在	这	立即的	,

他瞬间开启了一段崭新的恋情。

[ɪ'speʃəli] ([ɑːn] ['flɔrəns] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːˌbeəz]) [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

especially	(	on	Florence	telling	him	more	about	her	forebears	)	when	he	began
尤其	(	在	佛罗伦萨	讲述	他	更多的	关于	她	祖先	)	什么时候	他	开始

[tuː; tə][mɪks][ʌp][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ,

to	mix	up	the	Pilgrim	Fathers	,
到	混合	向上	这	朝圣	父亲们	,

尤其是当弗洛伦斯向他讲述更多关于她祖先的故事时，他开始把清教徒先驱们混淆起来。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌælə'bæmə][ɪn][wʌn] [brɪsk] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] [dɪr]

the	Revolutionary	War	,	and	the	Alabama	in	one	brisk	panorama	of	his	ever	dear
这	革命者	战争	,	和	这	阿拉巴马州	在	一	轻快	全景	的	他的	曾经	亲爱的

" [fɑːr] [vest] " !

"	Far	Vest	"	!
"	远的	背心	"	!

在一幅生动的全景图中，展现了他挚爱的“远西”的独立战争和阿拉巴马！

['flɔrənsɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [went] [bæk] [tuː; tə][mə'dʒɔːkə] , [wer] ,

Florence's	acquaintance	with	the	comte	de	Souvary	went	back	to	Majorca	,	where	,
佛罗伦萨的	熟人	和	这	孔特	德	-	去	后退	到	马略卡岛	,	在哪里	,

弗洛伦斯与苏瓦里伯爵的相识可以追溯到马略卡岛，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [bloʊz] , [soʊ] ['kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

in	the	course	of	one	of	those	sudden	blows	,	so	common	on	the	Mediterranean	,
在	这	课程	的	一	的	那些	突然	打击	，	所以	常见的	在	这	地中海	，

在地中海地区常见的那种突如其来的袭击中，

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [jɑːt] [hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

their	respective	yachts	had	fled	for	shelter	.
他们的	各自	游艇	有	逃亡	为了	庇护所	.

他们的游艇都已驶向避难所。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɔːg'zɪliəri] ['skuːnər] [kɔːld] [ðə; ði] [pɑː'kiːtə] , [ə; eɪ] ['lɔːfti] ,

His	own	was	a	large	auxiliary	schooner	called	the	Paquita	,	a	lofty	,
他的	自己的	曾是	一个	大的	辅助的	大篷车	称为	这	帕基塔	，	一个	高远	，

他自己的船是一艘名为“帕基塔”号的大型辅助纵帆船，一艘高大的……

['ʃoʊi] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .

showy	vessel	which	he	sailed	himself	with	his	usual	courage	and	audacity	.
炫耀	血管	哪个	他	航行	他自己	和	他的	通常	勇气	和	大胆	.

他亲自驾驶着这艘华丽的船只，展现了他一贯的勇气和胆识。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [gests] — [wen] ['eni] [wɜːr; wər][boʊld]

He	had	the	reputation	of	scaring	his	unhappy	guests	—	when	any	were	bold
他	有	这	名声	的	吓人	他的	不开心	客人	—	什么时候	任何	是	大胆的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teɪʃənz] — [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

enough	to	accept	his	invitations	—	to	within	the	proverbial	inch	of	their
足够的	到	接受	他的	邀请函	—	到	之内	这	谚语	英寸	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

他素来以吓唬那些胆敢接受他邀请的客人而闻名，据说他会把客人吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃeɪndʒd] " ['zeɪ][sen'seɪʃ(ə)n] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [meɪl] - [boʊt] [hoʊm] .

and	they	usually	changed	"	ze	sensation	"	for	the	nearest	mail	-	boat	home	.
和	他们	通常	已更改	"	泽	感觉	"	为了	这	最近的	邮件	-	船	家	.

他们通常会把“ze sensation”换成最近的邮船回家。

['flɔrəns] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

Florence	and	he	had	struck	up	a	warm	friendship	from	the	start	,
佛罗伦萨	和	他	有	击	向上	一个	温暖的	友谊	从	这	开始	，

弗洛伦斯和他从一开始就建立了深厚的友谊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ,

and	for	the	whole	summer	their	vessels	were	inseparable	,
和	为了	这	所有的	夏天	他们的	船只	是	形影不离	，

整个夏天，他们的船只形影不离。

['seɪlɪŋ] ['evriwer] [ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['æŋkərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

sailing	everywhere	in	company	and	anchoring	side	by	side	.
帆船	到处	在	公司	和	锚定	边	经过	边	.

结伴航行，并肩抛锚。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	count	had	a	way	of	courtship	peculiarly	his	own	.
这	数数	有	一个	方式	的	求爱	奇特地	他的	自己的	.

这位伯爵有着自己独特的求爱方式。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [baɪ]

He	made	it	apparent	from	the	first	how	deeply	he	had	been	stirred	by
他	制成	它	明显	从	这	第一的	如何	深	他	有	到过	搅拌	经过

['flɔrənsɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [haʊ] ['redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] ;

Florence's	beauty	and	how	ready	he	was	to	offer	her	his	hand	;
佛罗伦萨的	美丽	和	如何	准备好	他	曾是	到	提供	她	他的	手	;

从一开始，他就明确表示自己被弗洛伦斯的美貌深深打动，并随时准备向她伸出援手；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] ['nevər] [dɪd][soʊ][ɪn][set] [tɜːrmz] ,

but	as	a	matter	of	fact	he	never	did	so	in	set	terms	,
但	作为	一个	事情	的	事实	他	绝不	做过	所以	在	放	条款	,

但事实上，他从未按既定条款这样做过。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

and	treated	her	more	as	a	comrade	than	a	divinity	.
和	治疗	她	更多的	作为	一个	同志	比	一个	神	.

对待她更像是对待同志而不是神明。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]

He	talked	of	his	own	devotion	to	her	as	something	detached	and
他	谈话	的	他的	自己的	虔诚	到	她	作为	某物	分离的	和

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

impersonal	,
不具个人色彩	,

他谈到自己对她的爱慕时，语气冷漠而超然。

['wɪlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [læf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

willing	as	much	as	she	to	laugh	over	it	and	treat	it	lightly	.
愿意的	作为	很多	作为	她	到	笑	超过	它	和	对待	它	轻轻	.

她很愿意一笑置之，轻松地看待这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['dʒeləs] , ['nevər] [ɪg'zæktɪŋ] ,

He	was	never	jealous	,	never	exacting	,
他	曾是	绝不	嫉妒的	,	绝不	严格	,

他从不嫉妒，也从不苛求。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

and	seemed	to	be	as	happy	to	share	her	with	others	as	when	he
和	似乎	到	是	作为	快乐的	到	分享	她	和	其他的	作为	什么时候	他

[hæd; həd][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] .

had	her	all	alone	in	one	of	their	tete	-	a	-	tetes	.
有	她	全部	独自的	在	一	的	他们的	头像	-	一个	-	头	.

他似乎很乐意与他人分享她，就像他独自与她单独相处时一样。

[wʌt] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] , [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

What	he	coveted	most	of	all	was	her	intimacy	,	her	confidence	,
什么	他	令人垂涎的	最多	的	全部	曾是	她	亲密关系	,	她	信心	,

他最渴望的是她的亲密和自信。

[ðə; ði][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [self] ;

the	frank	expression	of	her	own	true	self	;
这	坦率	表达	的	她	自己的	真的	自己	;

坦率地表达了她真实的自我；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd]

and	in	this	exchange	he	was	willing	to	give	as	much	as	he	received
和	在	这	交换	他	曾是	愿意的	到	给	作为	很多	作为	他	已收到

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] .

and	often	more	.
和	经常	更多的	.

在这种交流中，他愿意付出与所得到的一样多，而且往往更多。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [piːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['eni]

Sometimes	**she**	**was**	**piqued**	**at**	**his**	**apparent**	**indifference**	**—**	**at**	**his**	**lack**	**of**	**any**
有时	她	曾是	激怒	在	他的	明显	漠不关心	—	在	他的	缺少	的	任何

[strɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

stronger	**feeling**	**for**	**her**	**—**	**seeming**	**to**	**detect**	**in**	**him**	**something**	**of**	**her**
更强	感觉	为了	她	—	似乎	到	探测	在	他	某物	的	她

[oʊn] [ɪn'suːsiəns] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] .

own	**insouciance**	**and**	**coldness**	**.**
自己的	漫不经心	和	寒冷	.

有时，她会因为他明显的冷漠而感到恼火——因为他对她没有任何更强烈的感情——似乎在他身上察觉到了她自己的漫不经心和冷漠。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .

"	**You**	**really**	**don't**	**care**	**for**	**me**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**she**	**said**	**once**	**.**
"	你	真的	不	关心	为了	我	一个	少量	,	"	她	说	一次	.

“你根本就一点也不在乎我，”她曾经说过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] - ['zeɪ][sen'seɪʃ(ə)n] - — [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [ɔːr]['raɪdɪŋ]

"	**I**	**am**	**only**	**another**	**form**	**of**	**'**	**ze**	**sensation**	**'**	**—**	**like**	**going**	**up**	**in**	**a**	**balloon**	**or**	**riding**
"	我	是	仅有的	其他	形式	的	-	泽	感觉	-	—	喜欢	去	向上	在	一个	气球	或者	骑术

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] . "

on	**the**	**cow**	**-**	**catcher**	**.**	**"**
在	这	奶牛	-	捕手	.	"

“我只是另一种形式的‘感觉’——就像坐热气球升空或坐在牛栏上一样。”

" [aɪ] [kiːp] [maɪ'self] [wel] [ɪn][hænd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**I**	**keep**	**myself**	**well**	**in**	**hand**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	我	保持	我	出色地	在	手	,	"	他	返回	.

“我把自己控制得很好，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]

"	**I**	**am**	**not**	**approaching**	**the**	**terrible**	**age**	**of**	**forty**	**without**	**knowing**	**a**	**little**	**at**
"	我	是	不是	接近	这	糟糕的	年龄	的	四十	没有	会心	一个	小的	在

[liːst] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] . "

least	**about**	**women**	**and**	**their**	**ways**	**.**	**"**
至少	关于	女性	和	他们的	方式	.	"

“我可不想在即将步入可怕的四十岁之际，对女人和她们的行事方式却一无所知。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	**A**	**little**	**!**
"	一个	小的	!

“一点！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	**she**	**exclaimed**	**ironically**	**.**
"	她	惊呼	讽刺的是	.

她讽刺地惊呼道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ! "

"	**You**	**know**	**enough**	**to**	**write**	**a**	**book**	**!**	**"**
"	你	知道	足够的	到	写	一个	书	!	"

“你懂得多，完全可以写本书了！”

" [zæt] [bʊk] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['veri] [sloʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Zat**	**book**	**has**	**taught**	**me**	**to**	**go**	**very**	**slow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	扎特	书	有	教授	我	到	去	非常	慢的	,	"	他	说	.

“这本书教会了我放慢脚步，”他说。

" [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['mænhʊd] [aɪ'd] [kʌm] [zuːp] , [laɪk] [ðæt] ,

"	**Were**	**I**	**in**	**my**	**young**	**manhood**	**I'd**	**come**	**zoop**	**,**	**like**	**that**	**,**
"	是	我	在	我的	年轻的	男子气概	ID	来	祖普	,	喜欢	那	,

“如果我正值壮年，我就会像那样嗖的一声冲过来。”

[ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn] ['zeɪ] [fɑːr] [vest] [staɪl] .

and	carry	you	off	in	ze	Far	Vest	style	.
和	携带	你	离开	在	泽	远的	背心	风格	.

然后以远东风格把你带走。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] ; [maɪ] [dɪ'kriːsɪŋ] [her] [fə'bidz] ,

But	I	can	never	hope	to	be	that	again	with	any	woman	;	my	decreasing	hair	forbids	,
但	我	能	绝不	希望	到	是	那	再次	和	任何	女士	;	我的	递减	头发	禁止	,

但我再也无法奢望与任何女人重拾那种关系了；我日渐稀疏的头发让我无法做到。

[ɪf] - [els] — [bʌt; bət] [maɪ] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — ['zeɪ] [oʊld] [dɔːg] , ['zeɪ] [oʊld] ['stændbaɪ] ,

if	nozing	else	—	but	my	way	is	to	make	myself	indispensable	—	ze	old	dog	,	ze	old	standby	,
如果	-	别的	—	但	我的	方式	是	到	制作	我	必不可少	—	泽	老的	狗	,	泽	老的	支持	,

如果没别的选择——但我的方式是让自己变得不可或缺——老狗，老备人，

[æz; əz] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] — [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['hɑːrbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [læst] [wen] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['zeɪ] ['stɔrmz] [ˌaʊt'saɪd] ! "

as	you	Americans	say	—	the	good	old	harbour	to	which	you	will	come	at	last	when	tired	of	ze	storms	outside	!	"
作为	你	美国人	说	—	这	好的	老的	港口	到	哪个	你	将要	来	在	最后的	什么时候	疲劳的	的	泽	暴风雨	外部	!	"

正如你们美国人所说——当你们厌倦了外面的风暴，最终会来到这片美好的老港湾!

" [jʊr; jər] [hjuː'mɪlətɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [treɪt] , " [sed] ['flɔrəns] .

"	Your	humility	is	a	new	trait	,	"	said	Florence	.
"	你的	谦逊	是	一个	新的	特征	,	"	说	佛罗伦萨	.

“你的谦逊是一种新的品质，”弗洛伦斯说。

" [its] [nʌn] ['zeɪ] [les] ['riːəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [hɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	It's	none	ze	less	real	because	it	is	often	hid	,	"	said	the	count	.
"	它是	没有任何	泽	较少的	真实的	因为	它	是	经常	隐藏	,	"	说	这	数数	.

“尽管它经常被隐藏，但它仍然是真实的，”伯爵说道。

" [aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ['veri] ['kloʊsli] , [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [pər'hæps] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] .

"	I	watch	you	very	closely	,	more	closely	than	perhaps	you	even	think	.
"	我	手表	你	非常	密切	,	更多的	密切	比	也许	你	甚至	思考	.

“我会非常仔细地观察你，比你想象的还要仔细。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

You	have	all	the	heartlessness	of	youth	and	health	and	beauty	.
你	有	全部	这	冷酷无情	的	青年	和	健康	和	美丽	.

你拥有青春、健康和美貌所特有的冷酷无情。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] ;

I	would	be	wrong	to	put	my	one	little	piece	of	money	on	the	table	and	lose	all	;
我	会	是	错误的	到	放	我的	一	小的	片	的	钱	在	这	桌子	和	失去	全部	;

如果我把仅有的一点钱都拿出来，结果输得精光，那就太不明智了；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [seɪv] [ænd; ənd] [seɪv] ,

and	so	I	save	and	save	,
和	所以	我	节省	和	节省	,

于是我开始不停地存钱。

[ænd; ənd] [pleɪ] ['zeɪ]['oʊnli] [geɪm] [ðæt] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] — ['zeɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] ! "

and	play	ze	only	game	that	offers	me	the	least	chance	—	ze	waiting	game	!	"
和	玩	泽	仅有的	游戏	那	优惠	我	这	至少	机会	—	泽	等待	游戏	!	"

我只能玩胜算最小的游戏——等待游戏!

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [truː] , " [sed] ['flɔrəns] .

"	I	believe	that's	true	,	"	said	Florence	.
"	我	相信	那就是	真的	,	"	说	佛罗伦萨	.

“我相信这是真的,”弗洛伦斯说。

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][ækt]['zeɪ] [dɪ'stræktɪd] ['lʌvər] , [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

"	Were	I	to	act	ze	distracted	lover	,	you	would	laugh	in	my	face	,
"	是	我	到	行为	泽	愣	情人	,	你	会	笑	在	我的	脸	,

“如果我表现得像个心不在焉的情人，你会嘲笑我的。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] .

"	he	went	on	earnestly	.
"	他	去	在	切实	.

他继续认真地说。

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [prə'poʊz] [ænd; ənd][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

"	Were	I	to	propose	and	be	refused	,
"	是	我	到	提出	和	是	拒绝	,

“如果我求婚被拒绝，

[maɪ] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] — [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] — [goʊ]

my	pride	would	not	let	me	—	my	instinct	as	gentleman	would	not	let	me	—	go
我的	自豪	会	不是	让	我	—	我的	本能	作为	绅士	会	不是	让	我	—	去

['treɪlɪŋ] ['æftər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .

trailing	after	you	with	my	long	face	.
尾随	后	你	和	我的	长的	脸	.

我的自尊心不允许我——我的绅士本能不允许我——愁眉苦脸地跟在你身后。

[ðə; ði] ['aɪdl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

The	idyll	would	be	over	.
这	牧歌	会	是	超过	.

田园牧歌般的生活即将结束。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] ! "

I	would	go	!	"
我	会	去	!	"

我会去!

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['flɔrəns] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	There	are	times	when	I	think	a	heap	of	you	,	"	said	Florence	encouragingly	.
"	那里	是	时代	什么时候	我	思考	一个	堆	的	你	,	"	说	佛罗伦萨	令人鼓舞的是	.

“有时候我真的很佩服你,”弗洛伦斯鼓励道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Oh	,	I	know	so	well	how	it	would	be	,	"	he	continued	.
"	哦	,	我	知道	所以	出色地	如何	它	会	是	,	"	他	持续	.

“哦，我太清楚那会是什么感觉了,”他继续说道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [daʊt] — [ʌv; əv] ['fiːvər] ; [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [noʊts] ;

"	A	week	of	doubt	—	of	fever	;	a	rain	of	little	notes	;
"	一个	星期	的	怀疑	—	的	发烧	;	一个	雨	的	小的	笔记	;

“一周的疑虑——发烧般的疑虑；如雨般落下的细小纸条；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [klɪr] ['ɑːnɪst] [fɑːr] [vest] [sens] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] :

and	then	with	your	good	clear	honest	Far	Vest	sense	you	would	say	:
和	然后	和	你的	好的	清除	诚实的	远的	背心	感觉	你	会	说	:

然后凭借你清晰、诚实、敏锐的直觉，你会说:

[noʊ] , [mɒn] [ʃɛr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ! "

No	,	mon	cher	,	it	is	eempossible	!	"
不	,	星期一	亲爱的	,	它	是	-	!	"

不，亲爱的，这不可能！

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] , " [sed] ['flɔrəns] .

"	Yes	,	I	suppose	I	would	,	"	said	Florence	.
"	是的	,	我	认为	我	会	,	"	说	佛罗伦萨	.

“是的，我想我会的，”弗洛伦斯说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	I	would	rather	be	your	friend	all	my	life	,	"	said	the	count	,
"	我	会	相当	是	你的	朋友	全部	我的	生活	,	"	说	这	数数	,

“我宁愿一辈子都做你的朋友，”伯爵说道。

" [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] .

"	than	to	be	merely	one	of	the	rejected	.
"	比	到	是	仅仅	一	的	这	拒绝	.

与其仅仅成为被拒绝者之一，不如.....

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] [ɔːl'redi] [greɪt] [lɪst] .

I	have	no	ambition	to	place	my	name	on	that	already	great	list	.
我	有	不	志向	到	地方	我的	姓名	在	那	已经	伟大的	列表	.

我无意将自己的名字列入那份已经非常优秀的名单。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [æskt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

I	have	never	yet	asked	a	woman	to	marry	me	,
我	有	绝不	然而	问	一个	女士	到	结婚	我	,

我从未向任何女性求婚过。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː][aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ! "

and	when	I	do	I	care	not	for	the	expectation	of	being	refused	!	"
和	什么时候	我	做	我	关心	不是	为了	这	期待	的	存在	拒绝	!	"

即使我这么做，我也不在乎会被拒绝！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ɔːl] [ˌjʊərə'piːənz] , " [sed] ['flɔrəns] , " [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] . "

"	You	are	like	all	Europeans	,	"	said	Florence	,	"	you	believe	in	a	sure	thing	.	"
"	你	是	喜欢	全部	欧洲人	,	"	说	佛罗伦萨	,	"	你	相信	在	一个	当然	事物	.	"

“你和所有欧洲人一样，”弗洛伦斯说，“你相信确定无疑的事情。”

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [sliːv] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	My	heart	is	not	on	my	sleeve	,	"	he	returned	,
"	我的	心	是	不是	在	我的	袖子	,	"	他	返回	,

“我不会轻易表露自己的感情，”他回答道。

" [ænd; ənd][aɪ]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['haɪli] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] . "

"	and	I	value	it	too	highly	to	lose	it	without	compensation	.	"
"	和	我	价值	它	也	高度	到	失去	它	没有	赔偿	.	"

“我非常珍惜它，如果失去它而没有得到任何补偿，我绝不会接受。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər] [vjuːz] , " [sed] ['flɔrəns] .

"	It	is	interesting	to	hear	all	your	views	,	"	said	Florence	.
"	它	是	有趣的	到	听到	全部	你的	浏览	,	"	说	佛罗伦萨	.

“很高兴听到大家的看法，”弗洛伦斯说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ['haɪli] .

"	I	am	sure	I	appreciate	the	compliment	highly	.
"	我	是	当然	我	欣赏	这	赞扬	高度	.

“我非常感激这份赞美。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] . "

It's	a	new	idea	,	this	of	the	wolf	making	a	confidant	of	the	lamb	.	"
它是	一个	新的	主意	,	这	的	这	狼	制作	一个	知己	的	这	羊肉	.	"

这是一个新颖的想法，狼竟然能成为羔羊的知己。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" Oh , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]
" he broke out , " I am only a poor devil holding back from committing a
" 他 打破 出去 , " 我 是 仅有的 一个 贫穷的 魔鬼 保持 后退 从 提交 一个
[greɪt] [stuː'pɪdəti] . "
great stupidity . "
伟大的 愚蠢 . "

他突然说道：“我只是个可怜的家伙，强忍着不去犯下滔天大罪。”

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] ?
" Is that how you describe marrying me ?
" 是 那 如何 你 描述 结婚 我 ?

这就是你形容嫁给我的方式吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" she said lightly .
" 她 说 轻轻 .

她轻描淡写地说。

" ['zeɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,
" Ze day will come , " he said , disregarding her question ,
" 泽 天 将要 来 , " 他 说 , 不予理会 她 问题 ,

“总有一天会实现的，”他说道，没有理会她的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
" I think it will — I hope it will — when you will say to me : My dear fellow ,
" 我 思考 它 将要 — 我 希望 它 将要 — 什么时候 你 将要 说 到 我 : 我的 亲爱的 同伴 ,

我想，当你对我说：我亲爱的朋友，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fɪk'tɪʃəs] ['geɪəti] ; [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]
I am tired of all this fictitious gaiety ; of all this rush and bustle and
我 是 疲劳的 的 全部 这 虚拟 欢乐 ; 的 全部 这 匆忙 和 忙碌 和
[flɜːr'teɪʃn] ;
flirtation ;
调情 ;

我厌倦了这一切虚假的欢乐；厌倦了这一切的喧嚣、忙碌和调情；

[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['emptinəs] .
of this life of fever and emptiness .
的 这 生活 的 发烧 和 空虚 .

这充满狂热和空虚的人生。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I long for peace and do not know where to find it .
我 长的 为了 和平 和 做 不是 知道 在哪里 到 寻找 它 .

我渴望和平，却不知去哪里寻找它。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [weɪts] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
I am like a piece of music to whom one waits in vain for the return to
我 是 喜欢 一个 片 的 音乐 到 谁 一 等待 在 徒劳 为了 这 返回 到
[ðə; ðɪ] ['kiːnoʊt] .
the keynote .
这 基调 .

我就像一首乐曲，人们徒劳地等待着它回到主音。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [els] [aɪ] [daɪ] ! "
Tell me where to find it or else I die ! "
告诉 我 在哪里 到 寻找 它 或者 别的 我 死 ! "

告诉我它在哪儿，否则我就死!

" ['ræðər] ['fɔ:rwərd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] , [kaʊnt] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	Rather	forward	of	me	to	say	all	that	,	Count	,	"	observed	the	girl	.
"	相当	向前	的	我	到	说	全部	那	,	数数	,	"	观察到	这	女孩	.

“伯爵，我这么说未免太唐突了。”女孩说道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] — [wʌt] [ðen] ?

"	But	suppose	I	did	—	what	then	?
"	但	认为	我	做过	—	什么	然后	?

“但假设我真的这么做了——那又会怎样呢？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	The	count	opened	wide	his	arms	.
"	这	数数	打开	宽的	他的	武器	.

伯爵张开双臂。

" [aɪ] [wʊd] ['ænsər] : [hɪr] !

"	I	would	answer	:	here	!
"	我	会	回答	:	这里	!

我会回答：在这里！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[vi:]

V
V

V

[ðʌs] [ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [pæst] , [ə'mɪd] ['ænɪmeɪtɪŋ] [si:nz] ,

Thus	the	bright	days	passed	,	amid	animating	scenes	,
因此	这	明亮的	天	通过了	,	之中	动画	场景	,

于是，在热闹非凡的景象中，美好的日子悄然流逝。

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['hedlənd¦hedlænd][ænd; ənd] ['steɪtli] ,

with	memories	of	sky	and	cloud	and	noble	headlands	and	stately	,
和	回忆	的	天空	和	云	和	高贵	海岬	和	庄严	,

['bju:tɪf(ə)l] [ʃɪps] .

beautiful	ships	.
美丽的	船舶	.

脑海中浮现出天空、云朵、雄伟的海岬和庄严美丽的船只的景象。

[laɪk] [tu:] ['oʊʃ(ə)n] ['swi:tˌhɑ:ts] [ðə; ði] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:'ki:tə] [tʊk] [ðer; ðər] ['restləs] [wei]

Like	two	ocean	sweethearts	the	Minnehaha	and	the	Paquita	took	their	restless	way
喜欢	二	海洋	甜心们	这	明尼哈哈	和	这	帕基塔	采取	他们的	不安	方式

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

就像一对海洋恋人，米尼哈哈号和帕基塔号一起开始了它们不安分的航程。

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][pɔ:rt] , [ɪn'seprəbl] [æt; ət] [si:] .

side	by	side	in	port	,	inseparable	at	sea	.
边	经过	边	在	港口	,	形影不离	在	海	.

港口并肩而行，海上形影不离。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][wʌn] [lɪt] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['ru:bi] ['læntərnz] [ænd; ənd]

At	night	the	one	lit	the	other's	road	with	a	string	of	ruby	lanterns	and
在	夜晚	这	一	点燃	这	其他的	路	和	一个	细绳	的	红宝石	灯笼	和

[kept] [ðə; ði] [per] [ɪn] ['kʌmpəni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt]['wɔ:tər] .

kept	the	pair	in	company	across	the	dark	and	silent	water	.
保留	这	一对	在	公司	穿过	这	黑暗的	和	沉默的	水	.

夜里，其中一人用一串红宝石灯笼照亮了另一人的路，陪伴着两人渡过黑暗寂静的水面。

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kruːz] , [nɑːt][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

Their	respective	crews	,	not	behindhand	in	this	splendid	camaraderie	of	ships	,
他们的	各自	船员	,	不是	背后	在	这	灿烂	友谊	的	船舶	,

他们的船员们，在这种精彩的舰船友谊中也不甘落后。

['frætərnaɪzd] [ɪn] [waɪn] - [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fɔːrən] [striːts] [ɑːrm][ɪn]

fraternised	in	wine	-	shops	and	strolled	through	the	crooked	foreign	streets	arm	in
结交朋友	在	葡萄酒	-	商店	和	漫步	通过	这	歪	外国的	街道	手臂	在

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

在酒铺里谈笑风生，手挽着手漫步在异国他乡蜿蜒曲折的街道上。

['bretən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] , [red] [kæp][ænd; ənd] [bluː] ,

Breton	and	American	,	red	cap	and	blue	,
布列塔尼	和	美国人	,	红色的	帽	和	蓝色的	,

布列塔尼和美国，红帽子和蓝色

['sɪksti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['eɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ɔːl][ænd; ənd]

sixty	of	the	one	and	eighty	of	the	other	—	they	were	brothers	all	and
六十	的	这	一	和	八十	的	这	其他	—	他们	是	兄弟	全部	和

[si'mentid] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] ,

cemented	their	friendship	in	blood	and	gunpowder	,
水泥	他们的	友谊	在	血	和	火药	,

六十个一方，八十个另一方——他们都是兄弟，用鲜血和火药巩固了他们的友谊。

[ɪn] [tæ'tuːd] [neɪmz] , [flægz][ænd; ənd] ['mɒtoʊz] , ['æftər][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs]

in	tattooed	names	,	flags	and	mottoes	,	after	the	time	-	honoured	and	artless
在	纹身	姓名	,	旗帜	和	格言	,	后	这	时间	-	荣幸	和	不矫揉造作

['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

manner	of	the	sea	.
方式	的	这	海	.

以纹身的形式，纹上名字、旗帜和格言，效仿大海古老而质朴的方式。

[ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['æktər] [huː] [ɑːr; ər] ['hæpiːəst] ,

In	the	drama	of	life	it	is	often	the	least	important	actors	who	are	happiest	,
在	这	戏剧	的	生活	它	是	经常	这	至少	重要的	演员	WHO	是	最快乐	,

在人生这出戏剧中，往往是最不起眼的角色，才是最幸福的。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['envid] .

and	the	stars	themselves	are	not	always	to	be	the	most	envied	.
和	这	明星	他们自己	是	不是	总是	到	是	这	最多	令人羡慕	.

而明星本身并不总是最令人羡慕的。

['flɔrəns] , [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] ,

Florence	,	torn	between	her	ambition	and	her	love	,
佛罗伦萨	,	撕裂	之间	她	志向	和	她	爱	,

弗洛伦斯，在野心和爱情之间左右为难，

[nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːs] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sliːpləs] [bed][ænd; ənd] [wet] [ðə; ði]

knew	what	it	was	to	toss	all	night	on	her	sleepless	bed	and	wet	the
知道	什么	它	曾是	到	折腾	全部	夜晚	在	她	失眠	床	和	湿的	这

['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

pillow	with	her	tears	.
枕头	和	她	眼泪	.

她知道那种整夜辗转反侧、泪水浸湿枕头的滋味。

[diː] - , [huː] [faʊnd] [hɪm'self] ['evri] [deɪ] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rævɪʃɪŋ]

De	Souvary	,	who	found	himself	every	day	deeper	in	the	toils	of	his	ravishing
德	-	,	WHO	成立	他自己	每一个	天	更深	在	这	辛勤劳作	的	他的	迷人的

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

德·苏瓦里发现自己每天都更深地陷入了他那迷人的美国情人的辛劳之中，

[tʃeɪft] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [pæŋz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fræŋk] - ,

chafed	and	struggled	with	unavailing	pangs	;	and	as	for	Frank	Rignold	,
擦伤	和	挣扎	和	徒劳无功	疼痛	;	和	作为	为了	坦率	-	,

他痛苦不堪，与无力回天的疼痛作斗争；至于弗兰克·里格诺德，

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [blæk] [dɪ'preʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði]

he	endured	long	periods	of	black	depression	as	he	watched	from	afar	the
他	忍受	长的	时期	的	黑色的	沮丧	作为	他	观看	从	远方	这

['stedi] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [suːt] ;

steady	progress	of	his	rival's	suit	;
稳定的	进步	的	他的	竞争对手的	套装	;

他远远地看着对手的诉讼稳步推进，长期处于极度沮丧之中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːdi] [feɪs] [gruː] ['muːdiːə] [ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	his	moody	face	grew	moodier	and	exasperation	rose	within	him	to	the
和	他的	情绪化	脸	生长	情绪更	和	恼怒	玫瑰	之内	他	到	这

[rɪ'beljən] [pɔɪnt] .

rebellion	point	.
叛乱	观点	.

他阴郁的脸色变得更加阴沉，心中的恼怒也达到了反抗的临界点。

[baɪ] [sep'tembər] [ðə; ði] [tuː] [jɑːt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kauz] ,

By	September	the	two	yachts	were	lying	in	Cowes	,
经过	九月	这	二	游艇	是	说谎	在	考斯	,

到了九月份，这两艘游艇都停泊在考斯港。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wɪntər] [plænz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ]

and	already	there	was	some	talk	of	winter	plans	and	a	possible	voyage
和	已经	那里	曾是	一些	讲话	的	冬天	计划	和	一个	可能的	航程

[tuː; tə] ['ɪndiə] .

to	India	.
到	印度	.

已经有人开始谈论冬季计划和可能的印度之旅。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

The	count	was	enthusiastic	about	the	project	,
这	数数	曾是	热情的	关于	这	项目	,

伯爵对这个项目充满热情。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['flɔrəns] [tə'geðər] ,

as	he	was	about	anything	that	could	keep	him	and	Florence	together	,
作为	他	曾是	关于	任何事物	那	可以	保持	他	和	佛罗伦萨	一起	,

他一心想做任何能让他和弗洛伦斯在一起的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

and	he	had	ordered	a	stack	of	books	and	spent	hours	at	a	time
和	他	有	订购	一个	堆	的	图书	和	花费	小时	在	一个	时间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌminiː'haːhaː] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] [di'rektəriz] [ænd; ənd]

with	the	mistress	of	the	Minnehaha	reading	over	Indian	Ocean	directories	and
和	这	情妇	的	这	明尼哈哈	阅读	超过	印度	海洋	目录	和

['plaːtɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['kɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

plotting	imaginary	courses	on	the	chart	.
绘制	假想	课程	在	这	图表	.

他订购了一大摞书，一次就和“明尼哈哈号”的女主人一起花上几个小时阅读印度洋航海指南，并在海图上绘制想象中的航线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][trɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	the	prospect	of	so	extended	a	trip	before	him	,
和	这	前景	的	所以	扩展	一个	旅行	前	他	,

考虑到即将面临的漫长旅程，

[fræŋk] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

Frank	found	much	to	be	done	in	the	engine	-	room	,
坦率	成立	很多	到	是	完毕	在	这	引擎	-	房间	,

弗兰克发现机舱里有很多事情要做。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'dʒestɪd] [kruːz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	their	suggested	cruise	would	be	likely	to	carry	them	far	out	of	the
为了	他们的	建议	巡航	会	是	可能	到	携带	他们	远的	出去	的	这

['biːtn] [træk] ,

beaten	track	,
被打败	追踪	,

他们建议的游轮之旅很可能会带他们远离喧嚣的旅游路线。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'tɪndʒənsiːz] .

and	he	had	to	be	prepared	for	all	contingencies	.
和	他	有	到	是	准备	为了	全部	应急措施	.

他必须做好应对所有突发情况的准备。

[ə; eɪ] [mə'riːn] ['endʒɪn] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['tɪŋkəd] ,

A	marine	engine	requires	to	be	perpetually	tinkered	,
一个	海洋	引擎	需要	到	是	永恒地	修修补补	,

船用发动机需要不断地进行检修，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɛndʒə'niːrz] ['duːti][ɪz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	an	engineer's	duty	is	not	only	to	run	it	,
和	一个	工程师的	责任	是	不是	仅有的	到	跑步	它	,

工程师的职责不仅仅是运行它，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd] [b'reɪkdaʊnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli]

but	to	make	good	the	little	defects	and	breakdowns	that	are	constantly
但	到	制作	好的	这	小的	缺陷	和	故障	那	是	不断地

[ə'kɜːrɪŋ] .

occurring	.
发生	.

但要弥补不断出现的小缺陷和故障。

[fræŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

Frank	was	a	daily	visitor	at	the	local	machine	-	shop	,	and	his	business
坦率	曾是	一个	日常的	游客	在	这	当地的	机器	-	店铺	,	和	他的	商业

[en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dəːwənt] ,

engagements	with	Mr	.	Derwent	,
订婚	和	先生	.	德温特	,

弗兰克每天都会去当地的机械加工厂，他与德温特先生有生意往来。

[ðə; ði][prə'praɪətər] , [led] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][kaɪnd] .

the	**proprietor**	**,**	**led**	**insensibly**	**to**	**others**	**of**	**the**	**social**	**kind**	**.**
这	业主	,	引领	无意识地	到	其他的	的	这	社会的	种类	.

店主不知不觉地被带入了其他社交场合。

- [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['fræŋks] [trɪps] [ə'ʃɔːr] [suːn] [bɪ'gæn]

Derwent's	**house**	**was**	**close**	**by**	**his**	**works**	**,**	**and**	**Frank's**	**trips**	**ashore**	**soon**	**began**
-	房子	曾是	关闭	经过	他的	作品	,	和	弗兰克的	旅行	岸上	很快	开始

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][bəuθ] .

to	**take**	**in**	**both**	**.**
到	拿	在	两个都	.

德温特的家离他的工厂很近，弗兰克上岸的行程很快就把这两处都涵盖在内了。

['dəːwənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] , [blæk] - [aɪd] , [pɪŋk] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] ,

Derwent	**had**	**a**	**daughter**	**,**	**a**	**black**	**-**	**haired**	**,**	**black**	**-**	**eyed**	**,**	**pink**	**-**	**cheeked**	**girl**	**,**
德温特	有	一个	女儿	,	一个	黑色的	-	头发	,	黑色的	-	眼睛	,	粉色的	-	脸颊	女孩	,

[neɪmd] ['kæsi] ,

named	**Cassie**	**,**
命名	卡西	,

德温特有个女儿，黑头发，黑眼睛，粉脸颊，名叫卡西。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːtiːz] [ðæt] [men] [wʊd] [kɔːl] ['stʌnɪŋ] [ænd; ənd]

one	**of**	**those**	**vigorous**	**young**	**English**	**beauties**	**that**	**men**	**would**	**call**	**stunning**	**and**
一	的	那些	蓬勃	年轻的	英语	美女	那	男人	会	称呼	令人惊叹的	和

['wɪmɪn] [boʊld] .

women	**bold**	**.**
女性	大胆的	.

她是一位充满活力、年轻貌美的英国姑娘，男人会称赞她惊艳，女人会称赞她大胆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['eni] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,

She	**did**	**not**	**wait**	**for**	**any**	**preliminaries**	**,**
她	做过	不是	等待	为了	任何	预备工作	,

她没有等待任何前期准备，

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [ə'merɪkən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

but	**straightway**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**the**	**handsome**	**American**	**engineer**	**that**	**her**	**father**
但	立刻	跌倒	在	爱	和	这	英俊的	美国人	工程师	那	她	父亲

[brɔːt] [hoʊm] .

brought	**home**	**.**
带来	家	.

但她立刻爱上了父亲带回家的英俊的美国工程师。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][soʊ][pleɪn] [ðæt] [fræŋk][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ,

She	**made**	**her**	**regard**	**so**	**plain**	**that**	**Frank**	**was**	**embarrassed**	**,**
她	制成	她	看待	所以	清楚的	那	坦率	曾是	尴尬的	,

她如此直白地表达了自己的好感，让弗兰克感到尴尬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [ɔːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ə'saɪnd]

and	**was**	**not**	**a**	**bit**	**put**	**off**	**at**	**his**	**reluctance**	**to**	**play**	**the**	**part**	**she**	**assigned**
和	曾是	不是	一个	少量	放	离开	在	他的	不情愿	到	玩	这	部分	她	分配

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

她丝毫没有因为他不愿意扮演她分配给他的角色而感到恼火。

" [ðæts] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['kændər] ,

"	**That's**	**always**	**my**	**luck**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**with**	**disarming**	**candour**	**,**
"	那就是	总是	我的	运气	,	"	她	评论	和	解除武装	坦率	,

“我总是这么倒霉，”她坦率地说，语气中带着一丝不易察觉的真诚。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] [fuːl] [huː] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ðem; ðəm] [ðæt] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spɜːnz] [ðem; ðəm]
" a poor silly fool who always likes them that don't like me and spurns them
" 一个 贫穷的 愚蠢的 傻子 WHO 总是 点赞 他们 那 不 喜欢 我 和 拒绝 他们
[ðæt] [duː] !
that do !
那 做 !

“一个可怜的傻瓜，总是喜欢那些不喜欢我的人，却鄙视那些喜欢我的人！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [ʌp] ,
" And then she added , with a laugh , that he ought to be tied up ,
" 和 然后 她 额外 , 和 一个 笑 , 那 他 应该 到 是 系 向上 ,

然后她笑着补充说，应该把他绑起来。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['hænsəm] [mæn] , [fræŋk] ,
" for you are a cruel handsome man , Frank ,
" 为了 你 是 一个 残忍的 英俊的 男人 , 坦率 ,

“因为你是一个英俊而残酷的男人，弗兰克，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] ['pɪtəˌpæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
and my heart goes pitapat at the very sight of you !
和 我的 心 去 怦 在 这 非常 视线 的 你 !

一看到你，我的心就怦怦直跳！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [fræŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt] ;
" She called him Frank at the second visit ;
" 她 称为 他 坦率 在 这 第二 访问 ;

“第二次见面时，她叫他弗兰克；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
and at the third seated herself on the arm of his chair and took his
和 在 这 第三 坐着 她自己 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 采取 他的
[hænd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
hand and held it .
手 和 握住 它 .

第三次，她坐在他的椅子扶手上，握住他的手。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['evər] [fər'get] [ðæt] [gɜːrl] [ɪn] ['jæŋki] - [lænd] ?
" Can't you ever forget that girl in Yankee - land ?
" 不能 你 曾经 忘记 那 女孩 在 扬基 - 土地 ?

你难道永远也忘不了那个在北方佬国家的女孩吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hɪr] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [stiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] [fʌn] ?
" She ain't here , is she , and why shouldn't you steal a little harmless fun ?
" 她 不是 这里 , 是 她 , 和 为什么 不应该 你 偷 一个 小的 无害 乐趣 ?

“她不在，对吧？那你为什么不能偷得一点无伤大雅的乐趣呢？”

[ðeəz; ðəz] [men] ['huːd] [gɪv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]
There's men who'd give their little finger to win a kiss from me — and
有 男人 谁会 给 他们的 小的 手指 到 赢 一个 吻 从 我 — 和
[juː; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] [soʊ] [glʌm] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
you sit there so glum and solemn ,
你 坐 那里 所以 沮丧 和 庄严 ,

有些男人为了得到我的一个吻，愿意付出一切——而你却坐在那里，一副闷闷不乐、一本正经的样子。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] !
who could have a bushel for the asking !
WHO 可以 有 一个 蒲式耳 为了 这 问 !

谁想要多少就能得到多少！

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['fræŋks] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['flɔrəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['flætərd] [æt; ət]

"	For	all	Frank's	devotion	to	Florence	he	could	not	but	be	flattered	at
"	为了	全部	弗兰克的	虔诚	到	佛罗伦萨	他	可以	不是	但	是	受宠若惊	在

['biːɪŋ] [wuːd] [ɪn] [ðɪs] ['hedlɔːŋ] ['fæʃ(ə)n] .

being	wooed	in	this	headlong	fashion	.
存在	追求	在	这	一头扎	时尚	.

尽管弗兰克对佛罗伦萨十分忠诚，但面对佛罗伦萨如此热烈的追求，他还是感到受宠若惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][pɔːrt] .

He	was	only	a	man	after	all	,	and	she	was	the	prettiest	girl	in	port	.
他	曾是	仅有的	一个	男人	后	全部	,	和	她	曾是	这	最漂亮的	女孩	在	港口	.

他终究只是个男人，而她是港口里最漂亮的姑娘。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest]

He	did	not	resist	when	she	suddenly	put	her	arms	around	him	and	pressed
他	做过	不是	抵抗	什么时候	她	突然	放	她	武器	大约	他	和	按下

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

his	head	against	her	bosom	,
他的	头	反对	她	怀	,

当她突然搂住他，把他的头按在她的胸前时，他没有反抗。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [ɪn][hɜːr; hər]

calling	him	her	boy	and	her	darling	;	but	remained	passive	in	her
呼叫	他	她	男生	和	她	亲爱的	;	但	剩余	被动的	在	她

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

她称他为她的男孩和宝贝；但在她怀里却保持被动。

[pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][self] - [kən'tempt] .

pleased	and	yet	ashamed	,	and	touched	to	the	quick	with	self	-	contempt	.
高兴	和	然而	羞愧	,	和	感动	到	这	快的	和	自己	-	鄙视	.

既感到高兴又感到羞愧，并且深深地感到自卑。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [hiː; hi] [sed] , ['friːɪŋ] [hɪm'self] .

"	You	mustn't	,	"	he	said	,	freeing	himself	.
"	你	不得	,	"	他	说	,	释放	他自己	.

“你不能这么做，”他一边说着，一边挣脱了束缚。

" ['kæsi] , [its] [rɔːŋ] — [its] ['dredf(ə)l] .

"	Cassie	,	it's	wrong	—	it's	dreadful	.
"	卡西	,	它是	错误的	—	它是	可怕	.

“卡西，这是错的——太可怕了。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] . "

You	mustn't	think	I	love	you	,	because	I	don't	.	"
你	不得	思考	我	爱	你	,	因为	我	不	.	"

你千万别以为我爱你，因为我不爱你。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['splendɪd] [ɪ'frʌntəri] ,

"	Yes	,	but	I	am	going	to	make	you	,	"	she	said	with	splendid	effrontery	,
"	是的	,	但	我	是	去	到	制作	你	,	"	她	说	和	灿烂	厚颜无耻	,

“是的，但我会让你得逞的，”她厚颜无耻地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌmpld] [her] .

looking	at	herself	in	the	glass	and	patting	her	rumpled	hair	.
寻找	在	她自己	在	这	玻璃	和	轻拍	她	皱巴巴的	头发	.

她对着镜子看着自己，轻轻拍了拍凌乱的头发。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] !

"	See	what	you	have	done	to	me	,	you	bad	boy	!
"	看	什么	你	有	完毕	到	我	,	你	坏的	男生	!

“看看你对我做了什么，你这个坏小子！”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['oʊldər][ɔːr] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

"	Had	she	been	older	or	more	sophisticated	,
"	有	她	到过	老	或者	更多的	复杂的	,

“如果她年纪更大一些，或者更有阅历一些，

[fræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

Frank	would	have	been	shocked	at	this	reversal	of	the	sexes	.
坦率	会	有	到过	震惊	在	这	逆转	的	这	性别	.

弗兰克如果看到这种性别角色颠倒的现象，一定会感到震惊。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][self] - [ə'vaʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk]

But	in	her	self	-	avowed	and	unashamed	love	for	him	she	was	more	like
但	在	她	自己	-	公开承认	和	毫不羞愧	爱	为了	他	她	曾是	更多的	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

a	child	than	a	woman	;
一个	孩子	比	一个	女士	;

但她对他毫不掩饰、坦诚相待的爱，使她更像个孩子而不是个女人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['læftər] [bɪ'saɪdz] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l]

and	her	good	-	humour	and	laughter	besides	seemed	somehow	to	belittle
和	她	好的	-	幽默	和	笑声	除了	似乎	不知何故	到	贬低

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm] ['eni] ['sɪriəsnəs] .

her	words	and	redeem	the	affair	from	any	seriousness	.
她	字	和	赎回	这	事务	从	任何	严肃	.

而且，她的幽默和笑声似乎在某种程度上减轻了她话语的严肃性，使这件事不再那么严重。

[fræŋk] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ,

Frank	tried	to	stay	away	,
坦率	尝试	到	停留	离开	,

弗兰克试图远离那里。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]

for	his	conscience	pricked	him	and	he	did	not	care	to	drift	into	such	an
为了	他的	良心	刺痛	他	和	他	做过	不是	关心	到	漂移	进入	这样的	一个

[ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] - ['hænsəm] ['dɔːtər] .

unusual	and	ambiguous	relation	with	Derwent's	handsome	daughter	.
异常	和	模糊的	关系	和	-	英俊的	女儿	.

因为他的良心受到了谴责，他不想与德温特的漂亮女儿发展出如此不寻常且暧昧的关系。

[bʌt; bət] ['kæsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp]

But	Cassie	was	always	on	the	watch	for	him	and	he	could	not	escape
但	卡西	曾是	总是	在	这	手表	为了	他	和	他	可以	不是	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [wɜːrks] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æmbʊʃiz] .

from	the	machine	-	works	without	falling	into	one	of	her	ambushes	.
从	这	机器	-	作品	没有	坠落	进入	一	的	她	伏击	.

但卡西一直都在监视他，他如果不落入她的埋伏，就无法逃出机器厂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] [tiː] ,

She	would	carry	him	off	to	tea	,
她	会	携带	他	离开	到	茶	,

她会带他去喝下午茶，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [left] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [pledʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	he	never	left	without	finding	himself	pledged	to	return	in	the	evening	.
和	他	绝不	左边	没有	寻找	他自己	承诺	到	返回	在	这	晚上	.

他每次离开前都会被约定晚上回来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , ['hoʊpləsnəs] ,

In	his	loneliness	,	hopelessness	,
在	他的	孤独	,	绝望	,

在他的孤独和绝望中，

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəsli] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['petɪd] [ænd; ənd]

and	desolation	he	found	it	dangerously	sweet	to	be	thus	petted	and
和	荒凉	他	成立	它	危险地	甜的	到	是	因此	被宠爱	和

[sɔːt] ['æftər] .

sought	after	.
寻求	后	.

他发现，被这样宠爱和追捧，竟有一种危险的甜蜜，而这种孤独感也让他难以抗拒。

['kæsi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['tʃɪrflnəs] [ɪn]

Cassie	made	no	demands	of	him	and	acquiesced	with	apparent	cheerfulness	in
卡西	制成	不	需求	的	他	和	默许	和	明显	愉悦	在

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

the	implication	that	he	loved	another	woman	.
这	含义	那	他	喜爱	其他	女士	.

卡西没有对他提出任何要求，并且表面上欣然接受了他爱着另一个女人的说法。

[ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ,

She	humbly	accepted	the	little	that	was	left	over	,	and	,
她	谦卑地	公认	这	小的	那	曾是	左边	超过	,	和	,

她谦卑地接受了剩下的那一点点东西，然后

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] ['meni] [hɑːt] [terz] [ɪn] ['siːkrət] , ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'beld] [ɔːr]

though	she	wept	many	hot	tears	in	secret	,	outwardly	at	least	she	never	rebelled	or
尽管	她	哭泣	许多	热的	眼泪	在	秘密	,	向外	在	至少	她	绝不	叛乱	或者

[ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .

reproached	him	.
受责备	他	.

虽然她内心深处流下了许多滚烫的泪水，但至少在表面上，她从未反抗或责备过他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][duː] ['iːðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

She	knew	that	to	do	either	would	be	to	lose	him	.
她	知道	那	到	做	任何一个	会	是	到	失去	他	.

她知道，无论选择哪一种，都会失去他。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

In	fact	she	made	it	very	easy	for	him	to	come	,
在	事实	她	制成	它	非常	简单的	为了	他	到	来	,

事实上，她让他很容易就来了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] .

and	gave	up	her	girlish	treasure	of	affection	without	any	hope	of	reward	.
和	给予	向上	她	少女	宝藏	的	感情	没有	任何	希望	的	报酬	.

她毫无希望地放弃了少女时代最珍贵的爱情。

[fræŋk] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Frank	,	by	degrees	,	discovered	a	wonderful	comfort	in	being	with	her	.
坦率	,	经过	学位	,	发现	一个	精彩的	舒适	在	存在	和	她	.

弗兰克渐渐地发现，和她在一起让他感到无比舒适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱，提琴手(Love, the Fiddler)
第3/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ; [ænd; ənd] ,

It	was	balm	to	his	wounds	and	bruises	;	and	,
它	曾是	香脂	到	他的	伤口	和	瘀伤	;	和	,

它抚慰了他的伤口和瘀青；而且，

[laɪk] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [hiː; hi] [wɔːmd] [hɪm'self] ,

like	someone	who	had	long	been	out	in	the	cold	,	he	warmed	himself	,
喜欢	某人	WHO	有	长的	到过	出去	在	这	寒冷的	,	他	温暖	他自己	,

他像个在寒风中待了很久的人一样，取暖着自己。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [braɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['draʊzi] [ænd; ənd]

so	to	speak	,	before	that	bright	fire	,	and	found	himself	growing	drowsy	and
所以	到	说话	,	前	那	明亮的	火	,	和	成立	他自己	生长	昏昏欲睡	和

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

可以说，在那明亮的篝火前，他感到昏昏欲睡，心满意足。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [went] [ɑːn] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] ,

It	must	not	be	supposed	that	all	this	went	on	unremarked	,
它	必须	不是	是	据称	那	全部	这	去	在	未加评论	,

不应认为这一切发生得悄无声息。

[ɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [fræŋk] [ænd; ənd] ['kæsi] ['dəːwənt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn]

or	that	in	the	gossip	of	the	yacht	Frank	and	Cassie	Derwent	did	not	come	in
或者	那	在	这	闲话	的	这	游艇	坦率	和	卡西	德温特	做过	不是	来	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	a	considerable	share	of	attention	.
为了	一个	大量	分享	的	注意力	.

或者说，在游艇上的闲言碎语中，弗兰克和卡西·德文特并没有得到足够的关注。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] ,

It	passed	from	the	officers	'	mess	to	the	saloon	,
它	通过了	从	这	警官	-	混乱	到	这	酒吧	,

它从军官餐厅传到了酒吧，

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wen] [ðə; ði][dʒoʊk] [went] [raʊnd]

and	Florence	bit	her	lip	with	anger	and	jealousy	when	the	joke	went	round
和	佛罗伦萨	少量	她	唇	和	愤怒	和	妒忌	什么时候	这	开玩笑	去	圆形的

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒə'niːrz] " [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

of	the	chief	engineer's	"	infatuation	.
的	这	首席	工程师的	"	痴情	.

当总工程师"迷恋"的玩笑传开时，弗洛伦斯又气又嫉妒地咬着嘴唇。

" [ɪn] [rɪ'vendʒ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [fræŋk] [mɔːr] ['koʊldli][ðæn; ðən]['evər] ,

"	In	revenge	she	treated	Frank	more	coldly	than	ever	,
"	在	复仇	她	治疗	坦率	更多的	冷冷地	比	曾经	,

“为了报复，她对弗兰克比以往任何时候都更加冷酷无情。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][diː] - ,

and	went	out	of	her	way	to	be	agreeable	to	de	Souvary	,
和	去	出去	的	她	方式	到	是	同意	到	德	-	,

她特意讨好德·苏瓦里，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spektеɪtər]
especially **when** **the** **former** **was** **at** **hand** **and** **could** **be** **made** **a** **spectator**
尤其 什么时候 这 以前的 曾是 在 手 和 可以 是 制成 一个 旁观者
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] - [laɪk] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [træn'send] [ðə; ði]
of **her** **lover** **-** **like** **glances** **and** **a** **warmth** **that** **seemed** **to** **transcend** **the**
的 她 情人 - 喜欢 眼神 和 一个 温暖 那 似乎 到 超越 这
['limits][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] .
limits **of** **ordinary** **friendship** **.**
限制 的 普通的 友谊 .

尤其是当前者就在身边，可以亲眼目睹她如恋人般的眼神和超越普通友谊界限的温暖时。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['ʌtərli] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [fræŋk] [æz; əz] [wel] .
She **made** **herself** **utterly** **unhappy** **and** **Frank** **as** **well** **.**
她 制成 她自己 完全地 不开心 和 坦率 作为 出色地 .

她让自己和弗兰克都非常不开心。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] .
The **only** **one** **of** **the** **trio** **to** **be** **pleased** **was** **the** **count** **.**
这 仅有的 一 的 这 三人组 到 是 高兴 曾是 这 数数 .

三人之中唯一感到高兴的只有伯爵。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [fræŋk] [æskt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]
She **made** **no** **objection** **when** **Frank** **asked** **her** **permission** **to** **show** **the** **ship** **to**
她 制成 不 异议 什么时候 坦率 问 她 允许 到 展示 这 船 到
['dəːwənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Derwent **and** **his** **daughter** **.**
德温特 和 他的 女儿 .

当弗兰克请求她允许带德温特和他的女儿参观这艘船时，她没有提出异议。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You** **must** **be** **sure** **and** **introduce** **me** **,** **"** **she** **said** **,**
" 你 必须 是 当然 和 介绍 我 , " 她 说 ,

“你一定要介绍我认识，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] [tuː] ['ʌnpri'zʌmptjuəs] [tuː; tə]
with **a** **sparkle** **of** **her** **eyes** **that** **Frank** **was** **too** **unpresumptuous** **to**
和 一个 火花 的 她 眼睛 那 坦率 曾是 也 不自负 到
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

她眼中闪烁着光芒，而弗兰克却太过谦虚，无法理解。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] !
" **They** **say** **that** **she** **is** **a** **raving** **little** **beauty** **and** **that** **you** **are** **the** **happy** **man** **!**
" 他们 说 那 她 是 一个 狂言 小的 美丽 和 那 你 是 这 快乐的 男人 !

“他们说她是个美艳动人的小姑娘，而你是个幸福的男人！”

" [fræŋk] ['hɜːrɪdli] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːnər] .
" **Frank** **hurriedly** **disclaimed** **the** **honour** **.**
" 坦率 匆匆 已声明 这 荣誉 .

弗兰克连忙否认接受这份荣誉。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd][naɪs] ,

"	But	she	is	really	very	sweet	and	nice	,
"	但	她	是	真的	非常	甜的	和	好的	,

但她本人真的很可爱很善良，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] . "

and	I	think	we	owe	a	little	attention	to	her	father	.	"
和	我	思考	我们	欠	一个	小的	注意力	到	她	父亲	.	"

我认为我们应该对她的父亲多一些关注。

" [oʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! " [sed] ['flɔrəns] , [sɑːr'kæstɪkli] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Oh	,	her	FATHER	!	"	said	Florence	,	sarcastically	emphasising	the	word	.
"	哦	,	她	父亲	!	"	说	佛罗伦萨	,	讽刺地	强调	这	单词	.

“哦，她的父亲！”弗洛伦斯讽刺地强调了这个词。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['veri] ['æŋkʃəsli] .

"	I	hope	you	don't	think	there	is	anything	in	it	,	"	he	exclaimed	very	anxiously	.
"	我	希望	你	不	思考	那里	是	任何事物	在	它	,	"	他	惊呼	非常	焦虑地	.

“我希望你不要认为里面有什么，”他焦急地喊道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs]

"	I	suppose	there	has	been	some	tittle	-	tattle	—	I	can	read	it	in	your	face
"	我	认为	那里	有	到过	一些	标题	-	告密	—	我	能	读	它	在	你的	脸

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

—	but	there's	not	a	word	of	truth	in	it	,
—	但	有	不是	一个	单词	的	真相	在	它	,

“我想肯定有一些流言蜚语——我从你的脸上就能看出来——但其中没有一句真话。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

not	a	word	,	I	assure	you	.	"
不是	一个	单词	,	我	保证	你	.	"

我向你保证，一个字都不会说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ðə; ði][wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	care	the	one	way	or	other	,	Frank	,	"	she	said	.
"	我	不	关心	这	一	方式	或者	其他	,	坦率	,	"	她	说	.

“我无所谓，弗兰克，”她说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn][soʊ][hɑːrd] .

"	You	needn't	explain	so	hard	.
"	你	不必	解释	所以	难的	.

你不必解释得这么复杂。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] ?

What	does	it	matter	to	me	,	anyway	?
什么	做	它	事情	到	我	,	反正	?

反正跟我有什么关系呢?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kɔːrdʒəli] [griːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

"	and	with	that	she	turned	away	to	cordially	greet	the	count	as	he	came
"	和	和	那	她	转向	离开	到	诚挚地	迎接	这	数数	作为	他	来了

[ə'bɔːrd] .

aboard	.
船上	.

“说完，她转身热情地迎接登船的伯爵。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [met] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

The	two	women	met	in	the	saloon	.
这	二	女性	遇见	在	这	酒吧	.

两位女士在酒吧相遇。

[ˈflɔrəns] [æt; ət] [wʌns] [ə'su:md] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈerəs] , [ðə; ði] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [pə'trɪʃn] ;

Florence	at	once	assumed	the	great	lady	,	the	heiress	,	the	condescending	patrician	;
佛罗伦萨	在	一次	假定	这	伟大的	女士	,	这	女继承人	,	这	居高临下的	贵族	;

[ˈkæsi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtrembld] ;

Cassie	flushed	and	trembled	;
卡西	酡	和	颤抖	;

弗洛伦斯立刻摆出一副贵妇、女继承人、高傲贵族的姿态；卡西脸红了，浑身颤抖；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈkɔmənpleisiz] [ðə; ði] [stjuədz] [sɜ:rvd] [ti:] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn]

and	in	a	buzz	of	commonplaces	the	stewards	served	tea	while	the	two	women
和	在	一个	嗡嗡声	的	俗语	这	管家	服务	茶	尽管	这	二	女性

[ˈkoʊvɜ:rtli] [tʊk] [i:tʃ] [ˈʌðɝz] [ˈmeʒər] .

covertly	took	each	other's	measure	.
隐蔽	采取	每个	其他的	措施	.

在熙熙攘攘的闲聊声中，服务员端来了茶，而两位女士则偷偷地互相打量着对方。

[ˈflɔrəns] [gru:] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Florence	grew	ashamed	of	her	own	behavior	,	and	,	unbending	a	little	,
佛罗伦萨	生长	羞愧	的	她	自己的	行为	,	和	,	不屈	一个	小的	,

弗洛伦斯对自己的行为感到羞愧，于是稍稍收敛了锋芒。

[traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [gests] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd][led] [ˈkæsi] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] .

tried	to	put	her	guests	at	ease	and	led	Cassie	on	to	talk	.
尝试	到	放	她	客人	在	舒适	和	引领	卡西	在	到	讲话	.

她试图让客人放松下来，并引导卡西继续说话。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dæns] [ðæt] ['də:wənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

Then	it	came	out	about	the	dance	that	Derwent	and	his	daughter	were	to
然后	它	来了	出去	关于	这	舞蹈	那	德温特	和	他的	女儿	是	到

[gɪv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] .

give	the	following	night	.
给	这	下列的	夜晚	.

随后，德温特和他的女儿将在第二天晚上表演舞会的消息传了出来。

" [fræŋk] [ænd; ənd][ˌem 'i:][hæv; həv] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'tɪljən] , " [sed] ['kæsi] ,

"	Frank	and	me	have	been	arranging	the	cotillon	,	"	said	Cassie	,
"	坦率	和	我	有	到过	安排	这	科蒂隆	,	"	说	卡西	,

“弗兰克和我一直在筹备舞会，”卡西说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [pɪŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst]

and	then	she	turned	pink	to	her	ears	at	having	called	him	by	his	first
和	然后	她	转向	粉色的	到	她	耳朵	在	拥有	称为	他	经过	他的	第一的

[neɪm] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .

name	before	all	those	people	.
姓名	前	全部	那些	人们	.

然后，当着那么多人的面叫了他的名字，她的脸涨得通红。

" [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ə'mɪd] ['ɛvri:ˌwənz] ['læftər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn]

"	I	mean	Mr	.	Rignold	,	"	she	added	,	amid	everyone's	laughter	and	her	own
"	我	意思是	先生	.	-	,	"	她	额外	,	之中	每个人的	笑声	和	她	自己的

['despərət] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

desperate	confusion	.
绝望的	困惑	.

“我是说里格诺德先生，”她在众人的笑声和她自己绝望的困惑中补充道。

['flɔrənsɪz] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] ['ɛni:ˌwənz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz]

Florence's	laughter	rang	out	as	gaily	as	anyone's	,	and	apparently	as
佛罗伦萨的	笑声	响铃	出去	作为	兴高采烈地	作为	任何人的	,	和	显然	作为

[ʌnə´fektidli] ,

unaffectedly	,
不受影响地	,

弗洛伦斯的笑声和任何人的笑声一样欢快，而且显然也是毫不做作的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rælid] ['kæsi] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmər] [ɑːn][hɜːr; hər][slɪp] .

and	she	rallied	Cassie	with	much	good	humour	on	her	slip	.
和	她	集结	卡西	和	很多	好的	幽默	在	她	滑	.

她用幽默的方式安慰了卡西，让她振作起来。

" [soʊ] [its] [fræŋk] [ɔːl'redi] !

"	So	it's	Frank	already	!
"	所以	它是	坦率	已经	!

“原来是弗兰克啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [oʊ] , [mɪs] ['dəːwənt] !

"	Oh	,	Miss	Derwent	!
"	哦	,	错过	德温特	!

“哦，德温特小姐！”

[dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ðɪs] ['wɪkɪd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [maɪn] .

don't	you	trust	this	wicked	chief	of	mine	.
不	你	相信	这	邪恶	首席	的	矿	.

你不要信任我这个邪恶的首领。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [hɑːrt] - ['breɪkər] !

He	is	a	regular	heart	-	breaker	!
他	是	一个	常规的	心	-	断路器	!

他真是个万人迷!

" ['kæsi] [kraɪd] [wen] [fræŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd][sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	Cassie	cried	when	Frank	and	she	returned	home	and	sat	together	on	the	porch	.
"	卡西	哭	什么时候	坦率	和	她	返回	家	和	卫星	一起	在	这	门廊	.

“弗兰克和卡西回到家，一起坐在门廊上时，卡西哭了。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [praʊd] , ['hɔːti] [mɪŋks] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ,

"	She's	a	proud	,	haughty	minx	,	"	she	burst	out	,
"	她是	一个	自豪的	,	傲慢	minx	,	"	她	爆裂	出去	,

“她是个骄傲自大的小妖精！”她脱口而出。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [draʊn] [maɪ'self] .

"	and	you	love	her	—	and	as	for	me	I	might	as	well	drown	myself	.
"	和	你	爱	她	—	和	作为	为了	我	我	可能	作为	出色地	溺水	我	.

“而你爱她——至于我，我不如淹死自己。”

" [fræŋk] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

"	Frank	attempted	to	comfort	her	.
"	坦率	尝试过	到	舒适	她	.

弗兰克试图安慰她。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə][blaɪnd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

"	Oh	,	you	needn't	try	to	blind	me	,	"	she	said	bitterly	.
"	哦	,	你	不必	尝试	到	瞎的	我	,	"	她	说	苦涩地	.

“哦，你不用试图让我失明，”她苦涩地说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ə'merɪkə] , [fræŋk] ,

"	I	—	I	thought	it	was	a	girl	in	America	,	Frank	,
"	我	—	我	想法	它	曾是	一个	女孩	在	美国	,	坦率	,

“我……我以为那是个美国女孩，弗兰克。”

[ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][ˌem ˈiː] — [dʒʌst] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt][æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ]

a	girl	like	me	—	just	common	and	poor	and	perhaps	not	as	nice	as	I
一个	女孩	喜欢	我	—	只是	常见的	和	贫穷的	和	也许	不是	作为	好的	作为	我

[ˌeɪ ˈem] .

am	.
是	.

像我这样的女孩——平凡贫穷，或许也没有我这么善良。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [waɪp][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][juː; jʊ] ,

And	you	know	she	wouldn't	wipe	her	feet	on	you	,
和	你	知道	她	不会	擦拭	她	脚	在	你	,

你知道她不会用你擦脚的。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈvɪʃəsli] — " [ʃiː; ʃi][soʊ][grænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jɑːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kaʊnts]

"	she	went	on	viciously	—	"	she	so	grand	with	her	yachts	and	her	counts
"	她	去	在	恶毒地	—	"	她	所以	盛大	和	她	游艇	和	她	计数

[ænd; ənd] - [oʊ] ,

and	'	Oh	,
和	-	哦	,

她恶狠狠地继续说道："她那么有她的游艇和伯爵夫人，还有'哦，'"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [its] [ˈkaɪəroʊ][ɔːr][ðə; ði] [naɪl] ,

I	think	I'll	run	over	to	Injya	for	the	winter	,	or	maybe	it's	Cairo	or	the	Nile	,
我	思考	患病的	跑步	超过	到	-	为了	这	冬天	,	或者	或许	它是	开罗	或者	这	尼罗河	,

我想冬天我会去因贾，或者去开罗，或者去尼罗河边。

- [sez] [ʃiː; ʃi] !

'	says	she	!
-	说道	她	!

"她说！"

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [fræŋk] ,

What	kind	of	a	chance	have	you	got	there	,	Frank	,
什么	种类	的	一个	机会	有	你	得到	那里	,	坦率	,

弗兰克，你觉得你有多大的机会?

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['griːsi] ['oʊvər] - ['ɔlz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ?

you	in	your	greasy	over	-	alls	and	working	for	her	wages	?
你	在	你的	腻	超过	-	所有	和	在职的	为了	她	工资	?

你穿着油腻腻的工作服，拿着她的工资干活?

[wəʊnt][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʒʌst][laɪk][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['breɪkɪŋ] [maɪn] ,

Won't	you	break	your	heart	just	like	I	am	breaking	mine	,
惯于	你	休息	你的	心	只是	喜欢	我	是	打破	矿	,

你难道不会像我一样，让自己的心也破碎吗?

[aɪ] [ðæt] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf] [maɪ] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

I	that	would	sell	the	clothes	off	my	back	for	you	and	follow	you	all	over	the
我	那	会	卖	这	衣服	离开	我的	后退	为了	你	和	跟随	你	全部	超过	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

我愿意为你变卖身上所有的衣服，跟随你走遍世界各地!

" [fræŋk] [prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɪs] - [æt; ət][ɔːl] ;

"	Frank	protested	that	she	was	mistaken	;	that	it	wasn't	Miss	Fenacre	at	all	;
"	坦率	抗议	那	她	曾是	错误	;	那	它	不是	错过	-	在	全部	;

弗兰克抗议说她弄错了；那根本不是芬纳克小姐；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

that	it	was	absurd	to	even	think	of	such	a	thing	.
那	它	曾是	荒诞	到	甚至	思考	的	这样的	一个	事物	.

想到这种事简直荒谬至极。

" [oʊ] , [fræŋk] , [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	Frank	,	it's	bad	enough	as	it	is	without	your	lying	to	me	,
"	哦	,	坦率	,	它是	坏的	足够的	作为	它	是	没有	你的	说谎	到	我	,

“哦，弗兰克，你还骗我，这已经够糟糕的了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	she	said	,	quite	unconvinced	.
"	她	说	,	相当	不信服	.

“她说，语气中带着明显的怀疑。”

" [juːv] [set] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː] [haɪ] ,

"	You've	set	your	eyes	too	high	,
"	你已经	放	你的	眼睛	也	高的	,

你把目光看得太高了，

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [juːl] ['evər] [get][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	unhappiness	is	all	that	you'll	ever	get	from	the	likes	of	her	.
和	不快乐	是	全部	那	你会	曾经	得到	从	这	点赞	的	她	.

从她这种人身上，你只会得到不幸。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [maɪn] ,

You're	a	fool	in	your	way	and	I'm	a	fool	in	mine	,
你是	一个	傻子	在	你的	方式	和	我是	一个	傻子	在	矿	,

你以你的方式是个傻瓜，我以我的方式也是个傻瓜。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] ,

and	maybe	when	she's	married	to	the	count	and	done	for	,
和	或许	什么时候	她是	已婚	到	这	数数	和	完毕	为了	,

也许等她嫁给伯爵，一切就此结束的时候，

[juːl] [maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [kauz] !

you'll	mind	the	little	girl	that's	waiting	for	you	in	Cowes	!
你会	头脑	这	小的	女孩	那就是	等待	为了	你	在	考斯	!

你会照顾好在考斯等你的小女孩的！

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	took	his	hand	and	kissed	it	,
"	她	采取	他的	手	和	亲吻	它	,

她握住他的手，吻了一下。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

telling	him	with	a	sob	that	she	would	ever	remain	single	for	his	sake	.
讲述	他	和	一个	哭泣	那	她	会	曾经	保持	单身的	为了	他的	清酒	.

她抽泣着告诉他，为了他，她永远不会再单身。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , ['kæsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	don't	want	you	to	,	Cassie	,	"	he	said	.
"	但	我	不	想	你	到	,	卡西	,	"	他	说	.

“但我不想让你那样做，卡西，”他说。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

"	You're	talking	like	a	baby	.
"	你是	说	喜欢	一个	婴儿	.

你说话像个婴儿一样。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "

What's	the	good	of	waiting	when	I	am	never	coming	back	?	"
是什么	这	好的	的	等待	什么时候	我	是	绝不	未来	后退	?	"

既然我再也不会回来了，等待又有什么用呢?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	You	say	that	now	,	"	she	exclaimed	,
"	你	说	那	现在	,	"	她	惊呼	,

“你现在这么说，”她惊呼道。

" [bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] - [wen] [juː; jʊ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	but	my	words	will	come	back	to	you	in	Injya	when	you	grow	tired	of	her
"	但	我的	字	将要	来	后退	到	你	在	-	什么时候	你	生长	疲劳的	的	她

[leɪdiːʃɪps] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ;

ladyship's	coldness	and	disdain	;
夫人的	寒冷	和	蔑视	;

“但是，当你厌倦了因贾夫人的冷漠和轻蔑时，我的话就会传到你耳中；

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər]

and	I'm	silly	enough	to	think	you'll	find	them	a	comfort	to	you	out	there
和	我是	愚蠢的	足够的	到	思考	你会	寻找	他们	一个	舒适	到	你	出去	那里

,

,

,

我傻乎乎地以为它们会给你带来慰藉，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

with	nothing	to	do	but	to	think	and	think	,	and	be	miserable	.
和	没有什么	到	做	但	到	思考	和	思考	,	和	是	悲惨的	.

除了思考、思考之外，无事可做，只能痛苦地想下去。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] ['kæsi] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	next	day	he	found	Cassie	in	a	more	cheerful	humour	and	excited	about	the
这	下一个	天	他	成立	卡西	在	一个	更多的	快乐	幽默	和	兴奋的	关于	这

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

第二天，他发现卡西心情好了很多，对舞会也很兴奋。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌp'set] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl]

The	house	was	all	upset	and	she	was	busy	with	a	dozen	of	her	girl
这	房子	曾是	全部	沮丧的	和	她	曾是	忙碌的	和	一个	打	的	她	女孩

[frendz] [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

friends	in	decorating	the	hall	and	drawing	-	room	,
朋友们	在	装饰	这	大厅	和	绘画	-	房间	,

房子里一片狼藉，她正和十几个闺蜜忙着装饰大厅和客厅。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kɑːrpəts] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊkˌruːmz] ,

taking	up	the	carpets	,	arranging	for	the	supper	and	the	cloakrooms	,
采取	向上	这	地毯	,	安排	为了	这	晚餐	和	这	衣帽间	,

收起地毯，安排晚餐和衣帽间，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrst] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['tæsks] [ðæt] [fɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊstəs] -

and	immersed	generally	in	the	thousand	and	one	tasks	that	fall	on	a	hostess	-
和	沉浸式	一般来说	在	这	千	和	一	任务	那	落下	在	一个	女主人	-

[tuː; tə] - [biː; bi] .

to	-	be	.
到	-	是	.

并且通常沉浸在即将成为女主人的无数琐事之中。

[fræŋk] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

Frank	put	himself	at	her	orders	and	spent	the	better	part	of	the	afternoon
坦率	放	他自己	在	她	订单	和	花费	这	更好的	部分	的	这	下午

[ɪn] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] [ænd; ənd] ['tækɪŋ] [ʌp] [flægz][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ;

in	running	errands	and	tacking	up	flags	and	branches	;
在	跑步	跑腿	和	追踪	向上	旗帜	和	分支	;

弗兰克听从她的命令，整个下午大部分时间都在跑腿办事，以及插旗和插树枝；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [hɪ'leriəs] [tiː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	after	an	hilarious	tea	,	in	the	midst	of	all	the	litter	and	confusion	,
和	后	一个	太搞笑了	茶	,	在	这	中间	的	全部	这	垃圾	和	困惑	,

在一片狼藉和混乱之中，大家喝了一杯开怀大笑的茶之后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['sʌmwʌt] ['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

he	went	back	to	the	ship	somewhat	after	five	o'clock	.
他	去	后退	到	这	船	有些	后	五	点钟	.

他大约在五点钟之后回到了船上。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːr] [boʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]

As	he	was	pulled	out	in	a	shore	boat	he	was	surprised	to	pass	a
作为	他	曾是	拉	出去	在	一个	支撑	船	他	曾是	惊讶	到	经过	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [koʊl] ['laɪtəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌminiː'hɑːhɑː] ,

couple	of	coal	lighters	coming	from	the	Minnehaha	,
夫妻	的	煤炭	打火机	未来	从	这	明尼哈哈	,

当他被岸上的小船拉上来时，惊讶地发现有几艘从“明尼哈哈号”驶来的运煤船。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['wɪntʃɪz] ['bɪzɪli] ['hɔɪstɪŋ] [ɪn] ['stɔrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔːntʃ]

and	to	see	her	winches	busily	hoisting	in	stores	from	a	large	launch
和	到	看	她	绞车	忙碌地	吊装	在	商店	从	一个	大的	发射

[əˌlɔːŋ'saɪd] .

alongside	.
旁边	.

可以看到她的绞车正忙碌地从旁边的一艘大型船上吊运货物。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ðɪ] ['lædər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] .

He	ran	up	the	ladder	,	and	seeing	the	captain	asked	him	what	was	up	.
他	跑	向上	这	梯子	,	和	看到	这	队长	问	他	什么	曾是	向上	.

他跑上梯子，看到船长，便问他发生了什么事。

" ['seɪlɪŋ] ['ɔːrdərz] , [tʃiːf] , " [sed] ['kæptɪn] ['lændri] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

"	Sailing	orders	,	Chief	,	"	said	Captain	Landry	,	enjoying	his	amazement	.
"	帆船	订单	,	首席	,	"	说	队长	兰德里	,	享受	他的	惊愕	.

“下达航行命令，船长，”兰德里船长说道，脸上满是惊讶。

" [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['iːstwərd] [baʊnd] ! "

"	We'll	be	off	the	ground	in	half	an	hour	,	eastward	bound	!	"
"	出色地	是	离开	这	地面	在	一半	一个	小时	,	向东	边界	!	"

“半小时后我们将起飞，向东飞行！”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [toʊld] ['eniθɪŋ] , " [kraɪd] [fræŋk] .

"	But	I	wasn't	told	anything	,	"	cried	Frank	.
"	但	我	不是	讲述	任何事物	,	"	哭	坦率	.

“可是我什么都没被告知，”弗兰克喊道。

" [aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['ɔːrdərz] . "

"	I	never	got	any	orders	.	"
"	我	绝不	得到	任何	订单	.	"

“我从来没接到过任何订单。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [sed] [juː; jʊ] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

"	The	little	lady	said	you	wasn't	to	be	disturbed	,	"	said	the	captain	,
"	这	小的	女士	说	你	不是	到	是	不安	,	"	说	这	队长	,

“那位女士说不要打扰你们，”船长说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr'self][tuː; tə]['ɔːrdər][jʊr; jər] [stɑːf] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

"	and	she	took	it	on	herself	to	order	your	staff	to	go	ahead	.
"	和	她	采取	它	在	她自己	到	命令	你的	职员	到	去	前方	.

“她擅自命令你的员工继续执行。”

[aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] [ɔːl'redi] !

I	guess	you'll	find	a	pretty	good	head	of	steam	already	!
我	猜测	你会	寻找	一个	漂亮的	好的	头	的	蒸汽	已经	！

我想你已经积累了相当不错的动力！

" [fræŋk] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

"	Frank	ran	to	the	side	and	called	back	his	boat	,
"	坦率	跑	到	这	边	和	称为	后退	他的	船	,

弗兰克跑到岸边，叫回了他的船。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kæsi] .

giving	the	man	five	shillings	to	take	a	note	at	once	to	Cassie	.
给予	这	男人	五	先令	到	拿	一个	笔记	在	一次	到	卡西	.

给了那人五先令，让他立刻把纸条带给卡西。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

He	had	no	time	for	more	than	a	few	lines	,
他	有	不	时间	为了	更多的	比	一个	很少	线条	,

他只来得及写几行字。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

but	he	could	not	go	to	sea	without	at	least	one	word	of	farewell	.
但	他	可以	不是	去	到	海	没有	在	至少	一	单词	的	告别	.

但他至少要说一句告别的话才能出海。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ʌndər] ['stɪrɪdʒ] [weɪ] [wen] ['kæsi]

They	were	cutting	the	anchor	and	were	already	under	steerage	way	when	Cassie
他们	是	切割	这	锚	和	是	已经	在下面	统舱	方式	什么时候	卡西

[keɪm] [ɔːf] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf]

came	off	herself	in	a	launch	and	passed	up	a	letter	directed	to	the	chief
来了	离开	她自己	在	一个	发射	和	通过了	向上	一个	信	指导	到	这	首席

[ˌendʒɪ'nɪr] .

engineer	.
工程师	.

他们正在割断锚链，并且已经进入航向，这时卡西自己乘着一艘小艇上岸，递上一封写给轮机长的信。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] ,

It	reached	him	in	the	engine	-	room	,	where	he	,
它	达到	他	在	这	引擎	-	房间	,	在哪里	他	,

它传到了他在机舱的房间，当时他正在那里。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstənt] ,

not	knowing	that	she	was	but	a	few	feet	distant	,
不是	会心	那	她	曾是	但	一个	很少	脚	遥远	,

他并不知道她就在几英尺之外。

[wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] .

was	spared	the	sight	of	her	pale	and	despairing	face	.
曾是	幸存	这	视线	的	她	苍白	和	绝望	脸	.

他没有看到她苍白绝望的脸。

[ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

The	letter	itself	was	almost	incoherent	.
这	信	本身	曾是	几乎	语无伦次	.

信的内容几乎语无伦次。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

She	knew	,	she	said	,	whom	she	had	to	thank	for	his	departure	.
她	知道	,	她	说	,	谁	她	有	到	感谢	为了	他的	离开	.

她说，她知道该感谢谁促成了他的离开。

[ðæt] ['vɪksn] , [ðæt] ['hʌsi] , [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [mɪŋks] ,
That vixen , that hussy , that stuck - up minx ,
那 泼妇 , 那 荡妇 , 那 卡住 - 向上 minx ,

那个狐狸精，那个荡妇，那个傲慢的小妖精，

[huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] [jet] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] , [gɑːd] [help]
who treated him like a dog and yet grudged him to another , who , God help
WHO 治疗 他 喜欢 一个 狗 和 然而 心怀怨恨 他 到 其他 , WHO , 上帝 帮助
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她像对待狗一样对待他，却又嫉妒他嫁给了另一个人，上帝保佑她，

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
loved him too well for her own good — it was her ladyship she had
喜爱 他 也 出色地 为了 她 自己的 好的 — 它 曾是 她 夫人 她 有
[tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
to thank for spoiling everything and carrying him away .
到 感谢 为了 破坏 一切 和 携带 他 离开 .

她太爱他了，以至于对他不利——她得感谢她的夫人，是她毁了一切，把他带走了。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wer] [hiː; hi]
Was he not man enough to assert himself and leave a ship where he
曾是 他 不是 男人 足够的 到 断言 他自己 和 离开 一个 船 在哪里 他
[wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] ?
was put upon so awful ?
曾是 放 之上 所以 可怕 ?

难道他没有足够的男子气概来维护自己的权益，离开那艘让他遭受如此恶劣待遇的船吗?

[let] [hɪm; ɪm] [æsk] [hɜːr; hər] ['maɪtɪnɪs] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , [jes] [ɔːr] [noʊ] ;
Let him ask her mightiness in two words , yes or no ;
让 他 问 她 力量 在 二 字 , 是的 或者 不 ;

让他用两个字问她是否拥有这种力量，是或否；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
and then when he had come down from the clouds and had learned
和 然后 什么时候 他 有 来 向下 从 这 云 和 有 学习
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

然后，当他从云端降临，了解了真相之后，

[pʊr] ['sɪli] [fuːl] — [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæsi] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [dɪr] ,
poor silly fool — then let him come back to his Cassie , who loved him so dear ,
贫穷的 愚蠢的 傻子 — 然后 让 他 来 后退 到 他的 卡西 , WHO 喜爱 他 所以 亲爱的 ,

可怜的傻瓜——那就让他回到他深爱的卡西身边吧。

[ænd; ənd] [huː] ([ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self]) [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɜːrθ] ['fɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and who (if she did say it herself) had a heart worth fifty of his
和 WHO (如果 她 做过 说 它 她自己) 有 一个 心 值得 五十 的 他的
['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd] [noʊ] ['paʊdər] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .
mistress and didn't need no powder to set off her complexion .
情妇 和 没有 需要 不 粉末 到 放 离开 她 肤色 .

（如果她亲口说的）她有一颗比他情妇还多的心，而且不需要任何粉底来衬托她的容貌。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
It ended with a piteous appeal to his compassion and besought him to
它 结束 和 一个 可怜的 上诉 到 他的 同情 和 恳求 他 到
[raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt] .
write to her from the nearest port .
写 到 她 从 这 最近的 港口 .

最后，她以恳求他的同情心结束了这段话，并恳求他从最近的港口给她写信。

[fræŋk] [said] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Frank	sighed	as	he	read	it	.
坦率	叹了口气	作为	他	读	它	.

弗兰克读着读着，叹了口气。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [rɔːŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

Everything	in	the	world	seemed	wrong	and	at	cross	-	purposes	.
一切	在	这	世界	似乎	错误的	和	在	叉	-	目的	.

世间万物似乎都出了问题，而且自相矛盾。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn'veriəbli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

Those	who	had	one	thing	invariably	longed	for	something	else	,
那些	WHO	有	一	事物	总是	渴望	为了	某物	别的	,

那些拥有某样东西的人，总是渴望得到其他东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːntent][ɔːr] ['hæpinəs] [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['eniwer] .

and	there	was	no	content	or	happiness	or	satisfaction	anywhere	.
和	那里	曾是	不	内容	或者	幸福	或者	满意	任何地方	.

到处都找不到一丝满足感、快乐感或喜悦感。

[ðə; ði] ['betər] [ɔːf][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)nt] ,

The	better	off	were	the	acquiescent	,
这	更好的	离开	是	这	默许	,

那些逆来顺受的人境况更好。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər]

who	took	the	good	and	the	bad	with	the	same	composure	and	found	their
WHO	采取	这	好的	和	这	坏的	和	这	相同的	镇定	和	成立	他们的

['oʊnli] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

only	pleasure	in	their	work	.
仅有的	乐趣	在	他们的	工作	.

他们以同样的沉着冷静面对好事和坏事，并在工作中找到了唯一的乐趣。

[best] [ɔːf] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

Best	off	of	all	were	the	dead	whose	sufferings	were	over	.
最好的	离开	的	全部	是	这	死的	谁	苦难	是	超过	.

最幸福的莫过于那些死去的人，他们的痛苦已经结束了。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][dɪd][nɑːt] [lʌv] [bæk] ,

But	after	all	it	was	sweet	to	be	loved	,	even	if	one	did	not	love	back	,
但	后	全部	它	曾是	甜的	到	是	喜爱	,	甚至	如果	一	做过	不是	爱	后退	,

但毕竟，被人爱过总是美好的，即使自己不去爱别人。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn]

and	Frank	was	very	tender	with	the	little	letter	and	put	it	carefully	in
和	坦率	曾是	非常	投标	和	这	小的	信	和	放	它	小心	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

his	pocket	-	book	.
他的	口袋	-	书	.

弗兰克非常爱惜这封小信，小心翼翼地把它放进了钱包里。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

Yes	,	it	was	sweet	to	be	loved	.
是的	,	它	曾是	甜的	到	是	喜爱	.

是的，被人爱的感觉很甜蜜。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	said	this	over	and	over	to	himself	,
他	说	这	超过	和	超过	到	他自己	,

他一遍又一遍地对自己说这句话。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] ['flɔrəns] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['kæsi]

and	wondered	whether	Florence	felt	the	same	to	him	as	he	did	to	Cassie
和	想知道	无论	佛罗伦萨	毛毡	这	相同的	到	他	作为	他	做过	到	卡西

.

:

.

他不禁想知道，弗洛伦斯对他的感觉是否和他对卡西的感觉一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][soʊ] [mʌtʃ] .

It	seemed	to	explain	so	much	.
它	似乎	到	解释	所以	很多	.

它似乎解释了很多事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	seemed	the	key	to	her	strange	regard	for	him	.
它	似乎	这	钥匙	到	她	奇怪的	看待	为了	他	.

这似乎是她对他抱有异样感情的关键所在。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

He	asked	himself	whether	it	could	be	true	that	she	had	wilfully	ordered	the
他	问	他自己	无论	它	可以	是	真的	那	她	有	故意	订购	这

[ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

ship	to	sea	in	order	to	prevent	him	going	to	the	dance	.
船	到	海	在	命令	到	防止	他	去	到	这	舞蹈	.

他不禁自问，她是否真的故意下令让船出海，以阻止他去参加舞会。

[ðə; ði] [θɔːt] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

The	thought	stirred	him	inexpressibly	.
这	想法	搅拌	他	难以言喻地	.

这个想法让他激动不已，难以言表。

[wʌt] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] ?

What	other	explanation	was	there	if	this	was	not	the	one	?
什么	其他	解释	曾是	那里	如果	这	曾是	不是	这	一	?

如果不是这种情况，还有什么其他解释呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz]

And	she	had	deserted	the	count	,	who	was	away	in	London	on	a	day's
和	她	有	荒凉的	这	数数	,	WHO	曾是	离开	在	伦敦	在	一个	天

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

她抛弃了伯爵，当时伯爵正在伦敦出差一天；

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [pɑː'kiːtə] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] !

deserted	the	Paquita	at	anchor	in	the	roads	!
荒凉的	这	帕基塔	在	锚	在	这	道路	!

帕基塔号被遗弃在锚地，停泊在道路上!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

He	was	frightened	at	his	own	exultation	.
他	曾是	害怕	在	他的	自己的	大喜	.

他被自己的狂喜吓到了。

[sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [sər'maɪz] !

Suppose	he	were	wrong	in	this	surmise	!
认为	他	是	错误的	在	这	推测	!

假设他的这个推测是错误的!

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kə'priːsiz] !

Suppose	it	were	just	another	of	her	unaccountable	caprices	!
认为	它	是	只是	其他	的	她	无法解释	一掷千金	!

就当这是她又一次莫名其妙的任性吧!

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wɜːr; wər] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sili;'sili]
They **ran** **down** **Channel** **at** **full** **speed** **and** **at** **night** **were** **abreast** **of** **the** **Scilly**
他们 跑 向下 渠道 在 满的 速度 和 在 夜晚 是 并排 的 这 锡利群岛
[laɪts] ,
lights **,**
灯 ,

他们全速沿海峡航行，夜幕降临时已与锡利群岛的灯塔并驾齐驱。

['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪl] .
driving **towards** **the** **Bay** **of** **Biscay** **in** **the** **teeth** **of** **an** **Equinoctial** **gale** **.**
驾驶 向 这 湾 的 比斯开 在 这 牙齿 的 一个 春分 大风 .

顶着秋分狂风，驱车驶向比斯开湾。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][wʌn][gɜːrl] ['eɪti] [men][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At **the** **behest** **of** **one** **girl** **eighty** **men** **had** **to** **endure** **the** **discomfort** **of** **a**
在 这 要求 的 一 女孩 八十 男人 有 到 忍受 这 不适 的 一个
[stɔːrm] [æt; ət] [siː] ,
storm **at** **sea** **,**
风暴 在 海 ,

应一位女孩的要求，八十名男子不得不忍受海上风暴的痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stiːl] [ʃɪp] , ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['perələs]
and **a** **great** **steel** **ship** **,** **straining** **and** **quivering** **,** **was** **flung** **into** **the** **perilous**
和 一个 伟大的 钢 船 , 紧张 和 颤抖 , 曾是 扔 进入 这 危险的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

一艘巨大的钢铁战舰，在挣扎和颤抖中，被抛入了危险的黑夜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪm] ,
It **seemed** **a** **misuse** **of** **power** **that** **,** **at** **a** **woman's** **whim** **,**
它 似乎 一个 滥用 的 力量 那 , 在 一个 女性的 一时兴起 ,

这似乎是一种滥用权力的行为，仅仅因为一个女人的一时兴起，

[soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːstli] [ə; eɪ]['fæbrɪk][kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪskt] —
so **many** **lives** **and** **so** **noble** **and** **costly** **a** **fabric** **could** **be** **risked** **—**
所以 许多 生活 和 所以 高贵 和 昂贵 一个 织物 可以 是 冒险 —
[ænd; ənd] ['rɪskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
and **risked** **for** **nothing** **.**
和 冒险 为了 没有什么 .

如此多的生命和如此珍贵高贵的织物都可能面临风险——而最终却一无所获。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['drɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [skɪnz] ,
From **the** **captain** **on** **the** **bridge** **,** **dripping** **in** **his** **oil** **-** **skins** **,**
从 这 队长 在 这 桥 , 滴落 在 他的 油 - 皮肤 ,

从舰桥上那位浑身油污、穿着油布雨衣的船长口中，

[tuː; tə][ðə; ði][koʊl] - ['pæsər] [ænd; ənd]['faɪəmən] [bɪ'loʊ] [huː] [fed] [ðə; ði] ['maɪti] ['fəːnisiz] , [tuː; tə][ðə; ði]
to **the** **coal** **-** **passers** **and** **firemen** **below** **who** **fed** **the** **mighty** **furnaces** **,** **to** **the**
到 这 煤炭 - 过路人 和 消防员 以下 WHO 美联储 这 强大的 熔炉 , 到 这
[kʊks] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,
cooks **in** **the** **galley** **,**
厨师 在 这 厨房 ,

向下方为巨大炉膛添煤的搬运工和司炉工致敬，向厨房里的厨师们致敬，

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [ɑːn]['duːti] ,
the **engineers** **,** **the** **electrician** **on** **duty** **,**
这 工程师 , 这 电工 在 责任 ,

工程师、值班电工、

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] [mæn][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] - [laɪn] [wen] [ðə; ði] [ˌmini:'hɑ:hɑ:]

the	lookout	man	in	the	bow	clinging	to	the	life	-	line	when	the	Minnehaha
这	瞭望台	男人	在	这	弓	依恋	到	这	生活	-	线	什么时候	这	明尼哈哈

['berid] [hɜ:r; hər][noʊz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [ɔ:l] [ði:z] [pər'fɔ:rs] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] ['sʌfər]

buried	her	nose	out	of	sight	—	all	these	perforce	had	to	endure	and	suffer
埋葬	她	鼻子	出去	的	视线	—	全部	这些	强制	有	到	忍受	和	遭受

[æt; ət] ['flɔrənsɪz] ['bɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔ:r][rɪ'voʊlt] .

at	Florence's	bidding	without	question	or	revolt	.
在	佛罗伦萨的	投标	没有	问题	或者	反叛	.

当“米尼哈哈号”船头消失在视线之外时，船头瞭望员紧紧抓住救生索——所有这些人都不得不无条件地忍受和承受“佛罗伦斯号”的命令，不得质疑或反抗。

['fræŋks] [ɪ'leɪʃn] [pæst] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['hju:mər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

Frank's	elation	passed	and	left	him	in	a	bitter	humour	towards	her	.
弗兰克的	欣喜	通过了	和	左边	他	在	一个	苦的	幽默	向	她	.

弗兰克的喜悦消退了，取而代之的是他对她深深的怨恨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [nɑ:t] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] .

It	was	not	right	,	he	said	to	himself	,	not	right	at	all	.
它	曾是	不是	正确的	,	他	说	到	他自己	,	不是	正确的	在	全部	.

他心想，这不对，一点也不对。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər]

She	ought	to	show	a	little	consideration	for	the	men	who	had	served	her
她	应该	到	展示	一个	小的	考虑	为了	这	男人	WHO	有	服务	她

[soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] .

so	well	and	faithfully	.
所以	出色地	和	忠实	.

她应该对那些忠诚尽职地服侍她的男人们多一些体谅。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [sʌtʃ] ['petinəs] [ænd; ənd] [spɔɪl]

Besides	,	it	was	unworthy	of	her	to	betray	such	pettiness	and	spoil
除了	,	它	曾是	不配	的	她	到	背叛	这样的	小气	和	剧透

['kæsiz] [dæns] .

Cassie's	dance	.
卡西的	舞蹈	.

此外，她如此斤斤计较，破坏了卡西的舞会，实在有失身份。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

He	felt	for	the	girl's	humiliation	,	and	,	though	not	in	love	with	her	,
他	毛毡	为了	这	女孩们	屈辱	,	和	,	尽管	不是	在	爱	和	她	,

他同情女孩遭受的羞辱，虽然并不爱她，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [heitid] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][hɜ:rt] .

he	was	conscious	of	a	sentiment	that	hated	to	see	her	hurt	.
他	曾是	有意识的	的	一个	情绪	那	憎恨	到	看	她	伤害	.

他意识到自己内心有一种不愿看到她受伤的情绪。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ək'sept] ['flɔrənsɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

He	would	not	accept	Florence's	invitation	to	dine	in	the	saloon	,
他	会	不是	接受	佛罗伦萨的	邀请	到	用餐	在	这	酒吧	,

他拒绝了弗洛伦斯在沙龙用餐的邀请。

['sendɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] ; [ænd; ənd]

sending	word	that	he	had	a	headache	and	begged	to	be	excused	;	and
发送	单词	那	他	有	一个	头痛	和	乞求	到	是	已原谅	;	和

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

他捎信说自己头疼，请求原谅；晚饭后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['veri] [swiːt] [tuː; tə]

when	she	sought	him	out	on	deck	and	tried	to	make	herself	very	sweet	to
什么时候	她	寻求	他	出去	在	甲板	和	尝试	到	制作	她自己	非常	甜的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当她在甲板上找到他，并试图对他表现得非常温柔体贴时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

he	was	purposely	reserved	and	distant	,	and	look	the	first	opportunity	to
他	曾是	故意	预订的	和	遥远	,	和	看	这	第一的	机会	到

[muːv] [ə'weɪ] .

move	away	.
移动	离开	.

他刻意表现得矜持疏离，伺机离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] .

He	was	angry	,	disheartened	,	and	resentful	,	all	in	one	.
他	曾是	生气的	,	沮丧	,	和	不满	,	全部	在	一	.

他当时既愤怒又沮丧，还充满怨恨。

[tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

Towards	eleven	o'clock	at	night	as	Frank	was	in	the	engine	-	room	,
向	十一	点钟	在	夜晚	作为	坦率	曾是	在	这	引擎	-	房间	,

晚上十一点左右，弗兰克在机舱里的时候，

['muːdɪli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

moodily	turning	over	these	reflections	in	his	mind	and	listening	to	the	race	of
情绪低落地	转弯	超过	这些	反思	在	他的	头脑	和	聆听	到	这	种族	的

[ðə; ði] [skruːz] [æz; əz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd]

the	screws	as	again	and	again	they	were	lifted	out	of	the	water	and
这	螺丝	作为	再次	和	再次	他们	是	抬起	出去	的	这	水	和

[streɪnd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ,

strained	the	shafts	and	engines	to	the	utmost	,
紧张	这	轴	和	发动机	到	这	极致	,

他忧郁地在脑海中反复思索着这些事情，同时听着螺旋桨一次又一次地被抬出水面，将轴和发动机推向极限的轰鸣声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['flɔrəns] [hɜːr'self] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['lædər] ['ɪntuː] [ðæt]

he	was	surprised	to	see	Florence	herself	descending	the	steel	ladder	into	that
他	曾是	惊讶	到	看	佛罗伦萨	她自己	下降	这	钢	梯子	进入	那

[kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [stiːm] .

close	atmosphere	of	oil	and	steam	.
关闭	气氛	的	油	和	蒸汽	.

他惊讶地看到弗洛伦斯本人沿着钢梯走下来，进入了充满石油和蒸汽的密闭环境中。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

He	ran	to	help	her	down	,	and	taking	her	arm	led	her	to	one	side	,
他	跑	到	帮助	她	向下	,	和	采取	她	手臂	引领	她	到	一	边	,

他跑过去扶她下来，挽着她的胳膊把她拉到一边。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

where	they	might	be	out	of	the	way	.
在哪里	他们	可能	是	出去	的	这	方式	.

它们可能位于不碍事的地方。

[hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərnz] ,

Here	,	in	the	glare	of	the	lanterns	,
这里	,	在	这	强光	的	这	灯笼	,

在这里，在灯笼的光芒中，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

he	looked	down	into	her	face	and	thought	again	how	beautiful	she	was	.
他	看起来	向下	进入	她	脸	和	想法	再次	如何	美丽的	她	曾是	.

他低头看着她的脸，再次感叹她多么美丽。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] ,

Her	cheek	was	wet	with	spray	,
她	脸颊	曾是	湿的	和	喷	,

她的脸颊被喷雾弄湿了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['jɑːtɪŋ] [kæp] .

and	her	hair	was	tangled	and	glistening	beneath	her	little	yachting	cap	.
和	她	头发	曾是	纠缠不清	和	闪闪发光	下面	她	小的	游艇	帽	.

她的头发凌乱不堪，在小小的游艇帽下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][eks'heɪl][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

She	seemed	to	exhale	a	breath	of	the	storm	above	and	bring	down	with
她	似乎	到	呼气	一个	气息	的	这	风暴	多于	和	带来	向下	和

[hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪt'self] .

her	something	of	the	gale	itself	.
她	某物	的	这	大风	本身	.

她仿佛呼出了上方风暴的一丝气息，并将狂风本身的某些东西也带了下来。

[ʃiː; ʃi] [held] [fæst][tuː; tə] [fræŋk] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

She	held	fast	to	Frank	as	the	ship	laboured	and	plunged	,	smiling	as	their
她	握住	快速地	到	坦率	作为	这	船	辛勤劳作	和	暴跌	,	微笑	作为	他们的

[aɪz] [met] .

eyes	met	.
眼睛	遇见	.

随着船只颠簸起伏，她紧紧地抱着弗兰克，当他们的目光相遇时，她露出了微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] [daʊn] [hɪr] , " [sed] [fræŋk] .

"	You	are	the	last	person	I	expected	down	here	,	"	said	Frank	.
"	你	是	这	最后的	人	我	预期的	向下	这里	,	"	说	坦率	.

“我万万没想到你会来这里，”弗兰克说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	was	beginning	to	get	afraid	,	"	she	returned	.
"	我	曾是	开始	到	得到	害怕的	,	"	她	返回	.

“我开始感到害怕了，”她回答道。

" [its] ['bloʊɪŋ] ['terəbli] , [frænk] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]

"	It's	blowing	terribly	,	Frank	—	and	I	thought	,	if	anything	happened	,	I'd	like	to
"	它是	吹	可怕	,	坦率	—	和	我	想法	,	如果	任何事物	发生	,	ID	喜欢	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

be	with	you	!	"
是	和	你	!	"

“风刮得真大，弗兰克——我想，如果出了什么事，我希望和你在一起！”

" [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	we	are	all	right	!
"	哦	,	我们	是	全部	正确的	!

“哦，我们都很好！”

" [sed] [fræŋk] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'raʊzd] .

"	said	Frank	,	his	professional	spirit	aroused	.
"	说	坦率	,	他的	专业的	精神	被唤醒	.

弗兰克说道，他的职业精神被激发了出来。

" [wɪð; wɪθ] [twɪn] [skruːz] , [twɪn] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] - [ruːm] — [waɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ]

"	With	twin	screws	,	twin	engines	,	and	plenty	of	sea	-	room	—	why	,	let	it	blow
"	和	双	螺丝	,	双	发动机	,	和	很多	的	海	-	房间	—	为什么	,	让	它	吹

.

:

.

“拥有双螺旋桨、双引擎和充足的航行空间——为什么不让它爆炸呢？”

" [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

"	His	confidence	reassured	her	.
"	他的	信心	放心	她	.

他的自信让她安心。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [strɔːŋ] ,

He	never	appeared	to	her	so	strong	,
他	绝不	出现	到	她	所以	强的	,

她从未觉得他如此强大。

[soʊ] [self] - [rɪ'laɪənt] [ænd; ənd] [kɑːm] [æz; əz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪpiənt] [fɪr] .

so	self	-	reliant	and	calm	as	at	that	moment	of	her	incipient	fear	.
所以	自己	-	依赖	和	冷静的	作为	在	那	片刻	的	她	初期	害怕	.

即使在恐惧萌芽的那一刻，她依然如此沉着冷静，如此自立自强。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] [fræŋk] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [er] ,

Amongst	his	engines	Frank	always	wore	a	masterful	air	,
在	他的	发动机	坦率	总是	穿着	一个	精湛	空气	,

在弗兰克的车队中，他总是展现出一种大师般的风范。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [mə'ʃiːnəri] [pɪ'kjuːliərli] [ə'merɪkən] ,

for	he	had	that	instinct	for	machinery	peculiarly	American	,
为了	他	有	那	本能	为了	机械	奇特地	美国人	,

因为他有一种美国人特有的对机械的本能。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .

and	was	competent	almost	to	the	point	of	genius	.
和	曾是	胜任的	几乎	到	这	观点	的	天才	.

并且能力出众，几乎达到了天才的程度。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['flɔrəns] .

"	Besides	,	I	wanted	to	ask	you	a	question	,	"	said	Florence	.
"	除了	,	我	通缉	到	问	你	一个	问题	,	"	说	佛罗伦萨	.

“此外，我还想问你一个问题，”弗洛伦斯说。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	to	ask	it	.
"	我	有	到	问	它	.

我不得不问这个问题。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] . "

I	couldn't	sleep	without	asking	it	,	Frank	.	"
我	不能	睡觉	没有	问	它	,	坦率	.	"

“弗兰克，不问这个问题我睡不着觉。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	would	have	come	,	if	you	had	sent	for	me	,	"	he	said	.
"	我	会	有	来	,	如果	你	有	发送	为了	我	,	"	他	说	.

“如果你派人来接我，我就会来，”他说。

" [aɪ] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	couldn't	wait	for	that	,	"	she	returned	.
"	我	不能	等待	为了	那	,	"	她	返回	.

“我等不及了，”她回答道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] — [ɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

"	I	knew	it	might	be	hard	for	you	to	leave	—	or	impossible	.	"
"	我	知道	它	可能	是	难的	为了	你	到	离开	—	或者	不可能的	.	"

我知道你离开可能很困难，甚至是不可能的。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈflɔrəns] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	,	Florence	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	,	佛罗伦萨	?	"	他	问	.

“什么事，弗洛伦斯？”他问道。

[ðə; ði] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	name	slipped	out	in	spite	of	him	.
这	姓名	滑倒了	出去	在	尽管如此	的	他	.

尽管他不情愿，那个名字还是脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

She	looked	at	him	strangely	,	her	lustrous	eyes	wide	open	and	bright	with
她	看起来	在	他	奇怪的	,	她	光泽的	眼睛	宽的	打开	和	明亮的	和

[hɜːr; hər] [ʌnˈsed] [θɔːts] .

her	unsaid	thoughts	.
她	未说出口的话	想法	.

她用一种奇特的眼神看着他，明亮的双眼睁得大大的，闪烁着未说出口的思绪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fræŋk] ?

"	Are	you	very	fond	of	her	,	Frank	?
"	是	你	非常	喜爱	的	她	,	坦率	?

“弗兰克，你很喜欢她吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hɜːr; hər] ?

"	Her	?
"	她	?

“她?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['kæsi] ['dəːwənt] ? "

"	You	don't	mean	Cassie	Derwent	?	"
"	你	不	意思是	卡西	德温特	?	"

“你指的不会是卡西·德温特吧？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	I'm	fond	of	her	,	"	he	said	.
"	的	课程	我是	喜爱	的	她	,	"	他	说	.

“我当然喜欢她，”他说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [fræŋk] ? " [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] .

"	More	than	you	are	of	me	,	Frank	?	"	she	persisted	.
"	更多的	比	你	是	的	我	,	坦率	?	"	她	持续	.

“比你更了解我吗，弗兰克？”她追问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈflɔrəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	it	isn't	the	same	sort	of	thing	,	Florence	,	"	he	said	.
"	哦	,	它	不是	这	相同的	种类	的	事物	,	佛罗伦萨	,	"	他	说	.

“哦，这不一样，弗洛伦斯，”他说。

" [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəmˈpɛrɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [təˈgeðər] .

"	I	never	even	thought	of	comparing	you	and	her	together	.
"	我	绝不	甚至	想法	的	比较	你	和	她	一起	.

我从未想过要把你和她相提并论。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Surely	you	know	that	?
一定	你	知道	那	?

你肯定知道这一点吧?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ? "

Surely	you	understand	that	?	"
一定	你	理解	那	?	"

你肯定明白吧?

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] — [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː][wʌns] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ ˈbiː]

"	You	used	to	—	to	love	me	once	,	Frank	,	"	she	said	,	with	a	stifled	sob
"	你	用过的	到	—	到	爱	我	一次	,	坦率	,	"	她	说	,	和	一个	窒息	哭泣

.

:

.

“你曾经爱过我，弗兰克，”她哽咽着说。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [les] ?

"	Has	she	made	it	any	less	?
"	有	她	制成	它	任何	较少的	?

她做得更少了吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɔbd] [ˌem ˈiː] , [fræŋk] ?

Has	she	robbed	me	,	Frank	?
有	她	被抢劫	我	,	坦率	?

弗兰克，她抢劫我了吗?

[hæv; həv][aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Have	I	lost	you	without	knowing	it	?	"
有	我	丢失的	你	没有	会心	它	?	"

我是否在不知不觉中失去了你?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] ! "

"	No	,	"	he	said	,	"	no	,	a	thousand	times	,	no	!	"
"	不	,	"	他	说	,	"	不	,	一个	千	时代	,	不	!	"

“不，”他说，“不，一千次都不行！”

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] .

"	Tell	me	that	you	love	me	,	Frank	,	"	she	burst	out	.
"	告诉	我	那	你	爱	我	,	坦率	,	"	她	爆裂	出去	.

“告诉我你爱我，弗兰克，”她突然喊道。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] !

"	Tell	me	,	tell	me	!
"	告诉	我	,	告诉	我	!

告诉我，告诉我!

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pæʃənətli] : " [ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə]

" Then , as he did not answer , she went on passionately : " That's why I went to

" 然后 , 作为 他 做过 不是 回答 , 她 去 在 热情地 : " 那就是 为什么 我 去 到

[siː] , [fræŋk] .

sea , Frank .

海 , 坦率 .

“然后，因为他没有回答，她便热情地继续说道：‘这就是我出海的原因，弗兰克。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

I was mad with jealousy .

我 曾是 疯狂的 和 妒忌 .

我嫉妒得发狂。

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I couldn't give you up to her .

我 不能 给 你 向上 到 她 .

我不能把你拱手让她来。

[aɪ] ['kudnt] [let][hɜːr; hər][hæv; həv][juː; jʊ] !

I couldn't let her have you !

我 不能 让 她 有 你 !

我不能让她得到你!

" [ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [maʊθ]

" She pressed closer against him , and tiptoeing so as to raise her mouth

" 她 按下 更近 反对 他 , 和 踮着脚尖 所以 作为 到 增加 她 嘴

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

to his ear ,

到 他的 耳朵 ,

她更紧地贴着他，踮起脚尖，把嘴凑到他耳边，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fræŋk] .

she whispered : " I always liked you better than anybody else in the world , Frank .

她 低声说道 : " 我 总是 喜欢 你 更好的 比 任何人 别的 在 这 世界 , 坦率 .

她低声说：“弗兰克，我一直都最喜欢你，胜过世界上任何人。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I love you !

我 爱 你 !

我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I love you !

我 爱 你 !

我爱你!

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

" For the moment he could not realise his own good fortune .

" 为了 这 片刻 他 可以 不是 意识到 他的 自己的 好的 财富 .

“此刻，他无法意识到自己所拥有的好运。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

He could do nothing but look into her eyes .

他 可以 做 没有什么 但 看 进入 她 眼睛 .

他只能凝视着她的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

It was her reproach for years afterwards that she had to kiss him

它 曾是 她 责备 为了 年 然后 那 她 有 到 吻 他

[fɜːrst] .

first .

第一的 .

此后多年，她一直为此感到懊悔，因为她不得不先吻他。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I suppose it had to come , Frank , " she said .
" 我 认为 它 有 到 来 , 坦率 , " 她 说 .

“我想这是迟早的事，弗兰克，”她说。

" [aɪ] [fɔːt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] [juːz] ! "
" I fought all I could , but it didn't seem any use ! "
" 我 战斗 全部 我 可以 , 但 它 没有 似乎 任何 使用 ! "

“我拼尽全力反抗，但似乎毫无用处！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːləmli] .
" It was inevitable , " he returned solemnly .
" 它 曾是 不可避免的 , " 他 返回 庄严地 .

“这是不可避免的，”他严肃地回答道。

" [gɑːd] [meɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" God made you for me , and me for you ! "
" 上帝 制成 你 为了 我 , 和 我 为了 你 ! "

“上帝创造了你，为了我；上帝创造了我，为了你！”

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] ['wɪspəd] [ə'gen] : "
" Amen , " she said , and in an ecstasy of abandonment whispered again : "
" 阿门 , " 她 说 , 和 在 一个 狂喜 的 放弃 低声说道 再次 : "
[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [fræŋk] .
I love you , Frank .
我 爱 你 , 坦率 .

“阿门，”她说，然后在一种忘我的狂喜中再次低语道：“我爱你，弗兰克。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

" - [fɜːrst]
" FFRENCHES FIRST
" - 第一的

法国第一

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd]
I suppose if I had been a hero of romance , instead of an ordinary kind
我 认为 如果 我 有 到过 一个 英雄 的 浪漫 , 反而 的 一个 普通的 种类
[ʌv; əv] [tʃæp] ,
of chap ,
的 小伙子 ,

我想，如果我不是个普通人，而是浪漫小说里的英雄人物，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stiːmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtælə'hæsi] , ['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn]
I would have steamed in with the Tallahassee , fired a gun , and landed in
我 会 有 蒸 在 和 这 塔拉哈西 , 被解雇 一个 枪 , 和 登陆 在
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

我本可以乘坐“塔拉哈西”号驶入港口，鸣枪示警，然后以国家身份登陆。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɑːn][æn; ən]
instead of putting on my old clothes and sneaking into the county on an
反而 的 推杆 在 我的 老的 衣服 和 鬼鬼祟祟 进入 这 县 在 一个
['ɔːtəməbiːl] .
automobile .
汽车 .

而不是穿上旧衣服，偷偷开车进县里。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][maɪ]['lɪt(ə)l] [best] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] ['bæbkɔk] [wʌz; wəz]

However	**,**	**I**	**did**	**my**	**little**	**best**	**,**	**so**	**far**	**as**	**making**	**a**	**date**	**with**	**Babcock**	**was**
然而	,	我	做过	我的	小的	最好的	,	所以	远的	作为	制作	一个	日期	和	巴布科克	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	**,**
担心的	,

然而，就与巴布科克约会这件事而言，我已经尽了全力。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] ['wʊdnt]

and	**as**	**it**	**turned**	**out**	**in**	**the**	**end**	**I**	**dare**	**say**	**the**	**hero**	**of**	**romance**	**wouldn't**
和	作为	它	转向	出去	在	这	结尾	我	敢	说	这	英雄	的	浪漫	不会

[hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [hɪm'self] .

have	**managed**	**it**	**much**	**better**	**himself**	**.**
有	管理	它	很多	更好的	他自己	.

而最终的结果是，我敢说，即使是爱情故事中的男主角也未必能做得更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['fɔːrti] [faɪlz] ([æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɔːld]) ,

It	**was**	**late**	**when**	**I**	**got**	**into**	**Forty**	**Fyles**	**(**	**as**	**the**	**village**	**was**	**called**	**)**	**,**
它	曾是	晚的	什么时候	我	得到	进入	四十	费尔斯	(	作为	这	村庄	曾是	称为	)	,

我到达福蒂菲尔斯（这个村庄的名字）时已经很晚了。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] , [loʊ] - ['raːftəd] , ['bʌldʒɪŋ] [oʊld] [ɪnz] [wɪtʃ] [stɪl]

and	**put**	**up**	**at**	**one**	**of**	**those**	**quaint**	**,**	**low**	**-**	**raftered**	**,**	**bulging**	**old**	**inns**	**which**	**still**
和	放	向上	在	一	的	那些	古雅	,	低的	-	椽木	,	凸起	老的	旅馆	哪个	仍然

[rɪ'meɪn] ,

remain	**,**
保持	,

然后入住那些至今仍然存在的古朴、低矮梁架、略显臃肿的老旅馆之一。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [les] ['trævld] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

thank	**Heaven**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**	**in**	**the**	**less**	**travelled**	**parts**	**of**	**England**	**.**
感谢	天堂	,	这里	和	那里	,	在	这	较少的	旅行	部分	的	英格兰	.

感谢老天，在英格兰一些游客较少的地区，偶尔还能看到这样的景象。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['dʌsti] [ænd; ənd]['dɜːrti] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

If	**I**	**were**	**dusty**	**and**	**dirty**	**when**	**I**	**arrived**	**,**
如果	我	是	尘土飞扬	和	肮脏的	什么时候	我	到达的	,

如果我到达时浑身灰尘和污垢，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst][deɪ]['æftər][ə; eɪ] [tuː] - ['aʊərz] - [dʒɑːb][wɪð; wɪθ]

you	**ought**	**to**	**have**	**seen**	**me**	**the**	**next**	**day**	**after**	**a**	**two**	**-**	**hours**	**'**	**job**	**with**
你	应该	到	有	已见	我	这	下一个	天	后	一个	二	-	小时	-	工作	和

[ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['gɪrz] .

the	**differential**	**gears**	**.**
这	微分	齿轮	.

你应该看看我第二天的样子，我花了两个小时修理差速器齿轮。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪts] ,

By	**the**	**time**	**I**	**had**	**got**	**the**	**trouble**	**to**	**rights**	**,**
经过	这	时间	我	有	得到	这	麻烦	到	权利	,

等我把问题解决之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʌft] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] [ʃʊr]

and	**had**	**puffed**	**up**	**and**	**down**	**the**	**main**	**street**	**to**	**make**	**assurance**	**sure**
和	有	膨胀的	向上	和	向下	这	主要的	街道	到	制作	保证	当然

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ([huː] [keɪm] [aʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tʃɪrd]) ,

and	**astonish**	**the**	**natives**	**(**	**who**	**came**	**out**	**two**	**hundred**	**strong**	**and**	**cheered**	**)**	**,**
和	震惊	这	本地人	(	WHO	来了	出去	二	百	强的	和	欢呼	)	,

它沿着主街来回轰鸣，以确保安全并让当地居民感到惊讶（当地居民有两百多人出来欢呼）。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['fraʊzi] , [ˌʌn'kempt] ,
I was as frowsy , unkempt ,
我 曾是 作为 邋遢 , 蓬头垢面 ,

我当时衣衫褴褛，蓬头垢面。

[ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd][æn; ən][ə'merɪkən][æz; əz]['evər][droʊv][ə; eɪ] [twelv] [eɪtʃ] . [piː] . [pən'hɑːrd] [θruː]
and dilapidated an American as ever drove a twelve H . P . Panhard through
和 破旧的 一个 美国人 作为 曾经 驾驶 一个 十二 H . P . 潘哈德 通过
[ðə; ði]['rʊrəl] [leɪnz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .
the rural lanes of Britain .
这 乡村的 车道 的 英国 .

一个破旧的美国人驾驶着一辆十二马力的潘哈德汽车，穿过英国的乡村小路。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ][oʊn] [ə'pɪrəns] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs]
I was so shocked at my own appearance when I looked at myself in the glass
我 曾是 所以 震惊 在 我的 自己的 外貌 什么时候 我 看起来 在 我 在 这 玻璃
([sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪgli] [oʊld] [glæs] [ðæt] [ʃoʊd] [wʌn][ɪn] [striːks] [laɪk]['beɪkən]) [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn]
(such a wiggly old glass that showed one in streaks like bacon) that I went down
(这样的 一个 摇晃的 老的 玻璃 那 显示 一 在 连胜 喜欢 熏肉) 那 我 去 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpərz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][nuː] [set] [aʊt] .
to the draper's and tried to buy a new set out .
到 这 德雷珀的 和 尝试 到 买 一个 新的 放 出去 .

当我照镜子时（那是一面老旧的、歪歪扭扭的镜子，镜子里映出的自己像培根一样斑驳陆离），我被自己的模样吓了一跳，于是跑到布料店去买了一套新的镜子。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tʃiːp] ['trɪpər] ['suːts][fɔːr; fər] ['pɪgmiz] ([aɪ] [stʊd] [sɪks]
But as they had nothing except cheap tripper suits for pigmies (I stood six
但 作为 他们 有 没有什么 除了 便宜的 旅行者 西装 为了 俾格米人 (我 站立 六
[fiːt] [ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [fʊl] [bæk] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]) [ænd; ənd] ['fɪʃərmɛnz]
feet in my stockings and had played full back at college) and fishermen's
脚 在 我的 长筒袜 和 有 玩 满的 后退 在 大学) 和 渔民的
[kloʊðz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʌtʃ] [dɪ'zaɪn] ,
clothes of an ancient Dutch design ,
衣服 的 一个 古老的 荷兰语 设计 ,

但由于他们除了给侏儒穿的廉价连体睡衣（我穿着长袜就有六英尺高，大学时还打过后卫）和古老的荷兰式渔夫服之外什么也没有，

[aɪ] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [gʊd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gai] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
I forebore to waste my good dollars in making a guy of myself ,
我 前缘 到 浪费 我的 好的 美元 在 制作 一个 盖伊 的 我 ,

我懒得把钱浪费在让自己出人头地上。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
and decided to remain as I was .
和 决定 到 保持 作为 我 曾是 .

于是我决定保持现状。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['pɔtmən] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][get]
as **I** **was** **sitting** **in** **the** **bar** **and** **asking** **the** **potman** **the** **best** **way** **to** **get**
作为 我 曾是 坐着 在 这 酒吧 和 问 这 锅匠 这 最好的 方式 到 得到
[tuː; tə]['kæs(ə)l] [faɪlz] ,
to **Castle** **Fyles** **,**
到 城堡 费尔斯 ,

我当时正坐在酒吧里，问侍者去费尔斯城堡的最佳路线，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
it **suddenly** **came** **over** **me** **that** **it** **was** **the** **Fourth** **of** **July** **,** **and** **that** **,**
它 突然 来了 超过 我 那 它 曾是 这 第四 的 七月 , 和 那 ,

我突然意识到今天是七月四日，而且，

['rekriənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌɔːltə'geðər] .
recreant **as** **I** **was** **,** **I** **had** **come** **near** **forgetting** **the** **event** **altogether** **.**
叛徒 作为 我 曾是 , 我 有 来 靠近 遗忘 这 事件 共 .

尽管我当时行为不端，但我几乎完全忘记了这件事。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]
I **started** **off** **again** **down** **the** **main** **street** **to** **discover** **some** **means** **of** **raising** **a**
我 开始 离开 再次 向下 这 主要的 街道 到 发现 一些 方法 的 提高 一个
[nɔɪz] ,
noise **,**
噪音 ,

我再次沿着主街走去，想办法发出一些噪音。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['sevrəl] ['hændfulz] [ʌv; əv]
and **after** **a** **good** **deal** **of** **searching** **I** **managed** **to** **procure** **several** **handfuls** **of**
和 后 一个 好的 交易 的 搜索 我 管理 到 采购 一些 一把 的
[streɪndʒ] ['waɪti] ['faɪər] - ['krækərz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [red] ['pækɪdʒ] [ðæt]
strange **whitey** **fire** **-** **crackers** **the** **size** **of** **cigars** **and** **a** **peculiar** **red** **package** **that**
奇怪的 白人 火 - 饼干 这 尺寸 的 雪茄 和 一个 奇特 红色的 包裹 那
[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [kɔːld] [ə; eɪ] " - [vɑːl'keɪnoʊ] .
the **shopkeeper** **called** **a** **"** **Haetna** **Volcano** **.**
这 店主 称为 一个 " - 火山 .

经过一番寻找，我终于买到了几把像雪茄一样大的奇怪白色鞭炮，以及一个奇特的红色包装，店主称之为“哈埃特纳火山”。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd] ['eitpəns] [wʌn] ['kudnt] [faɪnd][ɪts] [mætʃ] [ɪn] [ɪt'self]
" **He** **said** **that** **for** **four** **and** **eightpence** **one** **couldn't** **find** **its** **match** **in** **Lunnon** **itself**
" 他 说 那 为了 四 和 八便士 一 不能 寻找 它是 匹配 在 伦农 本身
,
,
,

他说，四先令八便士的价格，即使在伦农也找不到与之匹敌的东西。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [tʊk] [ɔːf] ['tʌpəns] [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [vi'suːvjəs] ['hædnt] [ə; eɪ] [fjuːz] .
and **obligingly** **took** **off** **twopence** **when** **I** **pointed** **out** **Vesuvius** **hadn't** **a** **fuse** **.**
和 乐意地 采取 离开 两便士 什么时候 我 尖 出去 维苏威火山 之前没有 一个 保险丝 .

当我指出维苏威火山没有保险丝时，他很爽快地掏出了两便士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krækərz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm][aɪ] [set] [fɔːrθ] [ɪn]
With **the** **crackers** **in** **my** **pocket** **and** **the** **volcano** **under** **my** **arm** **I** **set** **forth** **in**
和 这 饼干 在 我的 口袋 和 这 火山 在下面 我的 手臂 我 放 前进 在
[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['kæs(ə)l] [faɪlz] ,
the **pleasant** **summer** **morning** **to** **walk** **to** **Castle** **Fyles** **,**
这 令人愉快的 夏天 早晨 到 走 到 城堡 费尔斯 ,

我口袋里装着饼干，胳膊下夹着火山模型，在一个宜人的夏日清晨出发，步行前往费尔斯城堡。

['hævɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə] [rest] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]

having	an	idea	to	rest	by	the	way	and	celebrate	the	Fourth	in	the	very	heart
拥有	一个	主意	到	休息	经过	这	方式	和	庆祝	这	第四	在	这	非常	心

[ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] .

of	the	hereditary	enemy	.
的	这	遗传	敌人	.

突然想到，不如趁着世仇的腹地好好休息一下，庆祝一下七月四日。

[ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

The	road	,	as	is	so	often	the	case	in	England	,
这	路	,	作为	是	所以	经常	这	案件	在	英格兰	,

这条路，就像在英国经常发生的那样，

[ræn] [bɪ'twiːn] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['weɪferər] [frʌm; frəm] [streiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

ran	between	high	stone	walls	and	restrained	the	wayfarer	from	straying	into	the
跑	之间	高的	石头	墙壁	和	克制	这	旅行者	从	迷途	进入	这

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['pɑːrks][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

gentlemen's	parks	on	either	hand	.
绅士的	公园	在	任何一个	手	.

在高高的石墙之间奔跑，阻止过路人误入两侧绅士们的公园。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [dʒʊ'laɪ] ;

The	sun	shone	overhead	with	the	fierce	heat	of	a	British	July	;
这	太阳	闪耀	开销	和	这	凶猛的	热	的	一个	英国	七月	;

七月的英国酷暑难耐，太阳高悬头顶；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,

and	to	make	matters	worse	in	my	case	,
和	到	制作	事情	更糟	在	我的	案件	,

更糟糕的是，我的情况是.....

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [ʌv; əv] [wʌt] ['træfɪk] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ]

I	seemed	to	be	the	loadstone	of	what	traffic	was	in	progress	on	the	highway
我	似乎	到	是	这	磁石	的	什么	交通	曾是	在	进步	在	这	公路

.

:

.

我仿佛成了高速公路上交通状况的磁石。

[ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] ,

A	load	of	hay	stuck	to	me	with	obstinate	determination	;	if	I	walked	slowly	,
一个	加载	的	干草	卡住	到	我	和	顽固	决心	;	如果	我	步行	缓慢地	,

一堆干草牢牢地粘在我身上；如果我走得慢，

[ðə; ði] [heɪ] [lægd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] , [ðə; ði] [heɪ] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]

the	hay	lagged	beside	me	;	if	I	quickened	my	pace	,	the	hay	whipped	up	his	horses
这	干草	滞后	旁	我	;	如果	我	加速	我的	步伐	,	这	干草	鞭打	向上	他的	马匹

;

;

;

干草堆落在我身旁；如果我加快脚步，干草就会扬起马蹄声；

[wen] [aɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [maɪ] [braʊ] , [ðə; ði] [heɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [ɪts] [braʊ] .

when	I	rested	and	mopped	my	brow	,	the	hay	rested	and	mopped	ITS	brow	.
什么时候	我	休息	和	拖把	我的	眉头	,	这	干草	休息	和	拖把	它是	眉头	.

当我休息擦汗时，干草也休息擦汗。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][træmps][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] : [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

Then	there	were	tramps	of	various	kinds	:	a	Punch	and	Judy	show	on	the
然后	那里	是	流浪汉	的	各种各样的	种类	:	一个	冲床	和	朱迪	展示	在	这

[mɑːrtʃ] ;

march	;
行进	;

然后出现了各种各样的流浪汉：就像一支行进中的木偶戏团；

[swɪft] ['saɪlənt] ['baɪsɪklɪst] [huː] [sped][pæst][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [dʌst] ;

swift	silent	bicyclists	who	sped	past	in	a	flurry	of	dust	;
迅速	沉默的	骑自行车的人	WHO	加速	过去的	在	一个	阵雪	的	灰尘	;

迅疾无声的自行车手们飞驰而过，扬起一阵尘土；

['loʊk(ə)l]['dʒentri]['raɪdɪŋ] [kɑːk] - ['hɔːrsɪz] ([noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['bænbəri] [krɔsiz]) ; ['loʊk(ə)l]['dʒentri][ɪn]

local	gentry	riding	cock	-	horses	(	no	doubt	to	Banbury	Crosses	)	;	local	gentry	in
当地的	绅	骑术	公鸡	-	马匹	(	不	怀疑	到	班伯里	十字架	)	;	当地的	绅	在

['dɔːgˌkɑːrt] ;

dogcarts	;
狗拉车	;

当地绅士骑着小马（无疑是去往班伯里十字路口）；当地绅士乘坐狗车；

['loʊk(ə)l]['dʒentri][ɪn] [kloʊzd] ['kærɪdʒɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

local	gentry	in	closed	carriages	going	to	a	funeral	,
当地的	绅	在	关闭	马车	去	到	一个	葬礼	,

当地绅士们乘坐封闭式马车去参加葬礼，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ([æz; əz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]) ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd]

and	apparently	(	as	seen	through	the	windows	)	very	hot	and	mournful	and
和	显然	(	作为	已见	通过	这	视窗	)	非常	热的	和	悲哀	和

[pər'spaɪr] ;

perspiring	;
出汗	;

（从窗户上看去）显然很热，很悲伤，而且汗流浃背；

[æn; ən] [æn'tiːk] ['klɜːrdʒimən][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [gɪg] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][trækt][ænd; ənd] [wɔːrnd]

an	antique	clergyman	in	an	antique	gig	who	gave	me	a	tract	and	warned
一个	古董	牧师	在	一个	古董	演出	WHO	给予	我	一个	通道	和	警告

[ˌem 'iː] [ə'genst] [drɪŋk] ;

me	against	drink	;
我	反对	喝	;

一位乘坐老式马车的老式牧师给了我一本传单，告诫我不要喝酒；

[ə; eɪ] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] [fɪld] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [bluː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [klʌb] [ʌv; əv]

a	char	-	a	-	bancs	filled	to	bursting	with	the	True	Blue	Constitutional	Club	of
一个	字符	-	一个	-	银行	已填	到	爆发	和	这	真的	蓝色的	宪法	俱乐部	的

[iːst] - — [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['striːmɪŋ] ['bænər] — [huː]

East	Pigley	—	such	at	least	was	the	inscription	on	a	streaming	banner	—	who
东方	-	—	这样的	在	至少	曾是	这	题词	在	一个	流媒体	横幅	—	WHO

[swʌŋ] [pæst] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] " ['aʊər; ɑːr] [-] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ]

swung	past	waving	their	hats	and	singing	"	Our	Boarder's	such	a	Nice	Young
摇摆	过去的	挥手	他们的	帽子	和	歌唱	"	我们的	寄宿生的	这样的	一个	好的	年轻的

[mæn] " ;

Man	"	;
男人	"	;

一辆满载东皮格利真蓝宪法俱乐部成员的敞篷马车——至少横幅上是这样写的——他们挥舞着帽子，唱着"我们的房客真是个好年轻人"的歌，驶过；

[ðen] [sʌm; səm] [peɪl] [əˌrɪstə'krætɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [kloʊðz] - ['bæskɪt]

then	some	pale	aristocratic	children	in	a	sort	of	perambulating	clothes	-	basket
然后	一些	苍白	贵族	孩子们	在	一个	种类	的	漫步	衣服	-	篮子

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['heri] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] ,

drawn	by	a	hairy	mite	of	a	pony	,
绘制	经过	一个	毛茸茸	螨虫	的	一个	小马	,

然后是一些肤色苍白的贵族儿童，他们坐在一个由一匹毛茸茸的小矮马拉着的、类似移动衣篮的东西里。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['hædnt] ['ɑ:nɪstli] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]

who	looked	at	me	disapprovingly	,	as	though	I	hadn't	honestly	come	by	the
WHO	看起来	在	我	不赞同地	,	作为	尽管	我	之前没有	诚实地	来	经过	这

[vɑ:l'keɪnoʊ] ;

volcano	;
火山	;

他们用不赞同的眼神看着我，好像我不是真的来过这座火山似的；

[ðen] — [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pɪlgrɪmz] [hu:]

then	—	but	why	go	on	with	the	never	-	ending	procession	of	British	pilgrims	who
然后	—	但	为什么	去	在	和	这	绝不	-	结束	游行	的	英国	朝圣者	WHO

['strægəld] [aʊt] [æt; ət][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [ki:p] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [aɪ]

straggled	out	at	just	sufficient	intervals	to	keep	between	them	a	perpetual	eye
散落的	出去	在	只是	充足的	间隔	到	保持	之间	他们	一个	永久	眼睛

[ɑ:n][maɪ] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɪn]

on	my	movements	and	prevent	me	from	celebrating	the	birth	of	freedom	in
在	我的	移动	和	防止	我	从	庆祝	这	出生	的	自由	在

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['praɪvəsi] .

any	kind	of	privacy	.
任何	种类	的	隐私	.

那么——但是，为什么还要让那群没完没了的英国朝圣者继续游行呢？他们时不时地散开，彼此之间保持着足够的距离，可以不断地监视我的一举一动，阻止我以任何私密的方式庆祝自由的诞生。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['getɪŋ] ['despərət] [æt; ət] [ðɪs] ['espiənɑ:ʒ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'saɪdz] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər]

getting	desperate	at	this	espionage	and	thinking	besides	I	could	make	a	shorter
获得	绝望的	在	这	间谍	和	思维	除了	我	可以	制作	一个	较短

[kʌt] [tɔ:rdz] ['kæs(ə)l] [faɪlz] ,

cut	towards	Castle	Fyles	,
切	向	城堡	费尔斯	,

我对这次间谍活动感到绝望，而且我想着或许可以抄近路去费尔斯城堡。

[aɪ] ['klæmbəd] ['oʊvər][æn; ən] ['i:zi] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔ:l] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]

I	clambered	over	an	easy	place	in	the	left	-	hand	wall	and	dropped	into	the
我	攀爬	超过	一个	简单的	地方	在	这	左边	-	手	墙	和	掉落	进入	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɑ:rk] .

shade	of	a	magnificent	park	.
阴影	的	一个	壮丽	公园	.

我爬过左侧墙上一个比较容易攀爬的地方，落入了一座壮丽公园的阴凉处。

[hɪr] , [æt; ət] [li:st] ,

Here	,	at	least	,
这里	,	在	至少	,

至少在这里，

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [lɔ:] ([wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] [toʊld]
whatever the risk of an outraged law (which I had been patronisingly told
任何 这 风险 的 一个 义愤填膺 法律 (哪个 我 有 到过 居高临下地 讲述
[wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['strɪktɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:dz] [ænd; ənd] ['pə:ʃənz]) ,
was even stricter than that of the Medes and Persians) ,
曾是 甚至 更严格 比 那 的 这 梅德斯 和 波斯人) ,

无论触怒法律的风险有多大（有人居高临下地告诉我，那里的法律甚至比米底人和波斯人的法律还要严苛），

[aɪ] [si:md] [fri:] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tektɪd] ,
I seemed free to wander unseen and undetected ,
我 似乎 自由的 到 漫步 看不见 和 未被发现 ,

我似乎可以自由自在地四处游荡，不被人看见和察觉。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊks] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ]
and accordingly struck a course under the oaks that promised in time to bring
和 因此 击 一个 课程 在下面 这 橡树 那 承诺 在 时间 到 带来
[ˌem 'i:] [aʊt] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [si:] .
me out somewhere near the sea .
我 出去 某处 靠近 这 海 .

于是，我沿着橡树林间的小径前行，这条小径最终会把我带到海边附近。

['dɪpɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [del] ,
Dipping into a little dell ,
浸渍 进入 一个 小的 戴尔 ,

深入一个小山谷，

[wer] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊdlənd] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə] [mi:t]
where in the perfection of its English woodland one might have thought to meet
在哪里 在 这 完美 的 它是 英语 林地 一 可能 有 想法 到 见面
['rɑ:bɪn] [hʊd] [hɪm'self] ,
Robin Hood himself ,
罗宾 兜帽 他自己 ,

在如此完美的英国林地中，人们或许会以为自己会遇见罗宾汉本人。

[ɔ:r] ['stɑ:rt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [dɪr] , [aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'baʊt] , [gɑ:t] [aʊt] [maɪ] [peɪl]
or startle Little John beside a fallen deer , I looked carefully about , got out my pale
或者 惊吓 小的 约翰 旁 一个 倒下 鹿 , 我 看起来 小心 关于 , 得到 出去 我的 苍白
['krækərz] ,
crackers ,
饼干 ,

或者吓到倒在地上的鹿旁边的小约翰，我仔细地环顾四周，拿出我的淡饼干，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [aɪ] [derd] [bɪ'gɪn] .
and wondered whether I dared begin .
和 想知道 无论 我 敢于 开始 .

我犹豫着是否该开始。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['ɪri] [sen'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
It is always an eerie sensation to be alone in the forest ,
它 是 总是 一个 怪异 感觉 到 是 独自的 在 这 森林 ,

独自一人身处森林中，总会有一种令人毛骨悚然的感觉。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [li:vz] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [stɜ:r] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ðə; ði]
what with the whispering leaves overhead , the stir and hum of insects , the
什么 和 这 耳语 树叶 开销 , 这 搅拌 和 哼 的 昆虫 , 这
['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊstli] [fʊt] - [fɔ:lz] ,
rustle of ghostly foot - falls ,
沙沙 的 幽灵般的 脚 - 瀑布 ,

头顶树叶沙沙作响，昆虫嗡嗡鸣叫，还有幽灵般的脚步声，

[ænd; ənd] ([ɪn][maɪ] [keɪs]) [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [sens] [ʌv; əv] [gri:n] - ['lɪvərid] ['ki:pəz] ['sni:kɪŋ] [ʌp][æt; ət]

and	(	in	my	case	)	the	uneasy	sense	of	green	-	liveried	keepers	sneaking	up	at
和	(	在	我的	案件	)	这	不安	感觉	的	绿色的	-	身着制服的	守门员	鬼鬼祟祟	向上	在

[wʌn] [θru:] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [gɔ:rs] .

one	through	the	clumps	of	gorse	.
一	通过	这	团块	的	金雀花	.

（就我而言）还有一种不安的感觉，身穿绿色制服的管理员会悄悄地穿过金雀花丛向我靠近。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mi:nli]

I	was	not	the	man	to	belie	the	blood	of	Revolutionary	heroes	and	meanly
我	曾是	不是	这	男人	到	掩饰	这	血	的	革命者	英雄	和	卑鄙地

['kæri] [maɪ] [ˌʌnɪk'sploʊdɪd] ['krækərz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

carry	my	unexploded	crackers	beyond	the	scene	of	danger	,
携带	我的	未爆炸	饼干	超过	这	场景	的	危险	,

我不是那种会亵渎革命英雄鲜血，卑鄙地将未爆炸的鞭炮带离危险现场的人。

[soʊ][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['waɪti] [ɔ:f] .

so	I	remembered	the	brave	days	of	old	and	touched	a	whitey	off	.
所以	我	记得	这	勇敢的	天	的	老的	和	感动	一个	白人	离开	.

于是我回忆起往昔的英勇岁月，惹恼了白人警察。

[ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [θru:] [ðə; ði] [gleɪdz] [laɪk]

It	burst	with	the	roar	of	a	cannon	and	reverberated	through	the	glades	like
它	爆裂	和	这	吼	的	一个	大炮	和	回响	通过	这	林间空地	喜欢

[ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .

the	broadside	of	a	man	-	of	-	war	.
这	舷侧	的	一个	男人	-	的	-	战争	.

它发出炮火般的轰鸣，响彻林间空地，如同战舰的舷炮齐射。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['detəneɪt]

It	took	me	a	good	five	minutes	before	I	had	the	courage	to	detonate
它	采取	我	一个	好的	五	分钟	前	我	有	这	勇气	到	起爆

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我花了足足五分钟才鼓起勇气引爆另一枚炸弹。

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] , [aɪ][dɪd] [ðɪs] [taɪm] ['ʌndər] [maɪ][hæt] .

which	,	for	better	security	,	I	did	this	time	under	my	hat	.
哪个	,	为了	更好的	安全	,	我	做过	这	时间	在下面	我的	帽子	.

为了更加安全，这次我把帽子戴在了帽子下面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði][hæt]['eni] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['seɪfər][ænd; ənd] [les]

I	am	not	saying	it	did	the	hat	any	good	,	but	it	seemed	safer	and	less
我	是	不是	说	它	做过	这	帽子	任何	好的	,	但	它	似乎	更安全	和	较少的

['defnɪŋ] ,

deafening	,
震耳欲聋	,

我不是说这样做对帽子有什么好处，但看起来更安全，噪音也小了些。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [θri:]

and	I	accordingly	went	on	in	this	manner	until	there	were	only	about	three
和	我	因此	去	在	在	这	方式	直到	那里	是	仅有的	关于	三

['waɪti] [left] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][vi'su:vjəs] ,

whiteys	left	between	me	and	Vesuvius	,
白人	左边	之间	我	和	维苏威火山	,

于是我就这样继续前进，直到我和维苏威火山之间只剩下大约三个白人为止。

[wɪtʃ] [aɪ] [kept] [bæk] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wʌn] [bɪg] [traɪ'ʌmfənt] [bæŋ] [æt; ət]

which	I	kept	back	,	in	accordance	with	tradition	,	for	one	big	triumphant	bang	at
哪个	我	保留	后退	,	在	根据	和	传统	,	为了	一	大的	凯	砰	在

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

我按照传统，把这些留到最后，准备来个盛大的胜利之举。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [sɪ'gɑːr] [tuː; tə] ['waɪti] ['nʌmbər] [θriː] ,

I	was	in	the	act	of	touching	my	cigar	to	whitey	number	three	,
我	曾是	在	这	行为	的	接触	我的	雪茄	到	白人	数字	三	,

我当时正要用雪茄碰碰三号白人，

— [ɑːn] [maɪ] [niːz] , [aɪ] [rɪ'membər] ;

—	on	my	knees	,	I	remember	;
—	在	我的	膝盖	,	我	记住	;

我记得当时我跪在地上；

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [hæt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [moʊst] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [fɔːr; fər]

and	trying	to	arrange	my	hat	so	as	to	get	the	most	muffling	for
和	尝试	到	安排	我的	帽子	所以	作为	到	得到	这	最多	消音	为了

[ðə; ði] [liːst] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] [bəːnd] [felt] ,

the	least	outlay	of	burned	felt	,
这	至少	支出	的	烧伤	毛毡	,

我努力调整帽子，希望能用最少的烧焦毡布获得最大的隔音效果。

[wen] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] — [wel] ,

when	the	branches	in	front	of	me	parted	and	I	looked	up	to	see	—	well	,
什么时候	这	分支	在	正面	的	我	分手了	和	我	看起来	向上	到	看	—	出色地	,

当我面前的树枝分开，我抬头看到——嗯，

['sɪmpli] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

simply	the	most	beautiful	woman	in	the	world	,	regarding	me	with	astonishment
简单地	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	,	关于	我	和	惊讶

[ænd; ənd] ['æŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

她是世界上最美丽的女人，她用惊讶和愤怒的目光看着我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] , ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ,

She	was	about	twenty	,	somewhat	above	the	medium	height	,
她	曾是	关于	二十	,	有些	多于	这	中等的	高度	,

她大约二十岁，身高略高于平均水平。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['flæʃɪŋ] [bluː] [ðæt] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]

and	her	eyes	were	of	a	lovely	flashing	blue	that	seemed	in	the	intensity
和	她	眼睛	是	的	一个	迷人的	闪烁	蓝色的	那	似乎	在	这	强度

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] [i'mɪt] [spɑːrks] — [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [moʊst]

of	her	indignation	to	positively	emit	sparks	—	altogether	the	most
的	她	愤慨	到	积极地	发射	火花	—	共	这	最多

[ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]

exquisitely	radiant	and	glorious	creature	that	man	was	ever	privileged	to
精美绝伦	辐射状	和	辉煌	生物	那	男人	曾是	曾经	特权	到

[geɪz] [ə'pɑːn] .

gaze	upon	.
目光	之上	.

她的眼睛是闪闪发光的漂亮蓝色，在她义愤填膺的时候，仿佛真的会发出火花——总而言之，她是人类有幸目睹的最精致、最光彩夺目的生物。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [let] [ɔːf] ['faɪərwɜːrks] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrk] ?
" How dare you let off fireworks in this park ?
" 如何 敢 你 让 离开 烟花 在 这 公园 ?

“你们怎么敢在这个公园里燃放烟花？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['klɑːtɪd] [kriːm] .
" she said , in a voice like clotted cream .
" 她 说 , 在 一个 嗓音 喜欢 凝块 奶油 .

“她用一种像凝固奶油一样的声音说道。”

[aɪ] [roʊz] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
I rose in some confusion .
我 玫瑰 在 一些 困惑 .

我有些迷茫地站了起来。

" [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr] [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['sʌmənz] !
" Go directly , " she said , " or I'll report you and have you summonsed !
" 去 直接地 , " 她 说 , " 或者 患病的 报告 你 和 有 你 被召唤 !
"
"
"

“直接走，”她说，“否则我就举报你，让你被传唤！”

" [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː] [mɔːr] ['krækərz] [ænd; ənd] [ðɪs] [vɑː'keɪnoʊ] , " [aɪ] [sed] [prə'tɛstɪŋli] .
" I have only two more crackers and this volcano , " I said protestingly .
" 我 有 仅有的 二 更多的 饼干 和 这 火山 , " 我 说 抗议地 .

“我只剩下两根饼干和这座火山了，”我抗议道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [maɪnd] — — "
" Surely you would not mind — — "
" 一定 你 会 不是 头脑 — — "

“你肯定不会介意吧——”

" [dəunt] [biː; bi] ['ɪnsələnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Don't be insolent , " she said ,
" 不 是 傲慢的 , " 她 说 ,

“别这么无礼，”她说。

" [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['setɪŋ] [maɪ] [dɔːg] [ɑːn] [juː; jʊ] .
" or I shall have no compunction in setting my dog on you .
" 或者 我 将 有 不 愧疚 在 环境 我的 狗 在 你 .

“否则我将毫不犹豫地放狗咬你。”

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [aɪ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]
" I looked down , and there , sure enough , rolling a yellow eye and showing
" 我 看起来 向下 , 和 那里 , 当然 足够的 , 滚动 一个 黄色的 眼睛 和 显示
[hɪz; ɪz] [fæŋz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
his fangs at me ,
他的 獠牙 在 我 ,

“我低头一看，果然，它翻了个白眼，露出了獠牙，朝我扑过来。”

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] ['blʌdhaʊnd] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
was a sort of Uncle Tom's Cabin bloodhound only waiting to begin .
曾是 一个 种类 的 叔叔 汤姆的 舱 寻血猎犬 仅有的 等待 到 开始 .

就像《汤姆叔叔的小屋》里的猎犬一样，随时准备开始行动。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ,
" The fact is , " I said , speaking slowly ,
" 这 事实 是 , " 我 说 , 请讲 缓慢地 ,

“事实是，”我缓缓说道，“

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

so	as	to	emphasise	the	fact	that	I	was	a	gentleman	,	"	I	am	an
所以	作为	到	强调	这	事实	那	我	曾是	一个	绅士	,	"	我	是	一个

[ə'merɪkən] ;

American	;
美国人	;

为了强调我是一位绅士，“我是美国人；

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] ['aʊər; ɑːr]

to	-	day	is	our	national	holiday	;	and	we	make	it	everywhere	our
到	-	天	是	我们的	国家的	假期	;	和	我们	制作	它	到处	我们的

['præktɪs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['faɪərwɜːrks] .

practice	to	celebrate	it	with	fireworks	.
实践	到	庆祝	它	和	烟花	.

今天是我们的国庆节；我们各地都会燃放烟花来庆祝。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

I	would	have	done	so	in	the	road	,
我	会	有	完毕	所以	在	这	路	,

我本会在路上这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪlənd] [siːmd] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

but	the	island	seemed	so	crowded	this	morning	I	couldn't	find	an	undisturbed
但	这	岛	似乎	所以	挤	这	早晨	我	不能	寻找	一个	未受干扰

[pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pɑːrk] .

place	outside	the	park	.
地方	外部	这	公园	.

但今天早上岛上人太多了，我在公园外找不到一个安静的地方。

" ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][maɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'dres] .

"	Beauty	was	obviously	mollified	by	my	tone	and	respectful	address	.
"	美丽	曾是	明显地	柔和的	经过	我的	语气	和	尊重	地址	.

“我的语气和尊重的称呼显然安抚了美女。”

" [pliːz] [liːv] [ðə; ði][pɑːrk][də'rektli; daɪ'rektli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	leave	the	park	directly	,	"	she	said	.
"	请	离开	这	公园	直接地	,	"	她	说	.

“请直接离开公园，”她说。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['krækərz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [tʊk] [ʌp] [maɪ][hæt] , [pleɪst] [ðə; ði] -

I	put	the	crackers	in	my	pocket	,	took	up	my	hat	,	placed	the	Haetna
我	放	这	饼干	在	我的	口袋	,	采取	向上	我的	帽子	,	放置	这	-

我把饼干放进口袋，拿起帽子，把哈埃特纳放好。

[vɑːl'keɪnoʊ] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

Volcano	under	my	arm	,	and	stood	there	,	ready	to	go	.
火山	在下面	我的	手臂	,	和	站立	那里	,	准备好	到	去	.

我胳膊下夹着火山模型，站在那里，准备出发。

" [ək'sept] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , " [aɪ] [sed] .

"	Accept	my	apologies	,	"	I	said	.
"	接受	我的	致歉	,	"	我	说	.

“请接受我的歉意，”我说。

" [wət'evər] [maɪ] [fɔːlt] , [æt; ət] [liːst] [noʊ] [dɪs'kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

"	Whatever	my	fault	,	at	least	no	discourtesy	was	intended	.
"	任何	我的	过错	,	在	至少	不	失礼	曾是	故意的	.

“无论我犯了什么错，至少我没有失礼之意。”

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['bjuːtiz] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
" We looked at each other , and Beauty's face relaxed into something like a
" 我们 看起来 在 每个 其他 , 和 美的 脸 轻松 进入 某物 喜欢 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我们互相看着对方，贝蒂的脸上露出了类似微笑的样子。”

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔːr] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] , " [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Just give me one more minute for my volcano , " I pleaded .
" 只是 给 我 一 更多的 分钟 为了 我的 火山 , " 我 恳求 .

“就再给我一分钟时间，让我的火山爆发吧，”我恳求道。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [pə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" You seem very polite , " she returned .
" 你 似乎 非常 有礼貌的 , " 她 返回 .

“你看起来很有礼貌，”她回答道。

" [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Yes , you can set it off , if that will be any satisfaction to you . "
" 是的 , 你 能 放 它 离开 , 如果 那 将要 是 任何 满意 到 你 . "

“是的，你可以把它引爆，如果你觉得这样能让你满意的话。”

" ['ɪtl] [biː; bi] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , " [aɪ] [sed] ,
" It'll be a whole lot , " I said ,
" 它将 是 一个 所有的 很多 , " 我 说 ,

“那可就不少了，”我说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [kaɪnd] [pər'hæps] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['krækərz] [æz; əz] [wel] ?
" and since you're so kind perhaps you'll let me include the crackers as well ?
" 和 自从 你是 所以 种类 也许 你会 让 我 包括 这 饼干 作为 出色地 ?

“既然您这么好心，或许可以让我把饼干也一起送上吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ,
" Then she began to laugh ,
" 然后 她 开始 到 笑 ,

然后她开始笑了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [læf] [ə; eɪ] [bɪt]
and the sweetest thing about it was that she didn't want to laugh a bit
和 这 最甜美的 事物 关于 它 曾是 那 她 没有 想 到 笑 一个 少量
[ænd; ənd] [blʌʃt] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvli] [pɪŋk] ,
and blushed the most lovely pink ,
和 脸红了 这 最多 迷人的 粉色的 ,

最甜蜜的是，她一点也不想笑，脸颊泛起了最可爱的粉红色。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] ['ferli] [ræŋ] .
as she broke out again and again until the woods fairly rang .
作为 她 打破 出去 再次 和 再次 直到 这 树林 相当 响铃 .

她一次又一次地冲破束缚，直到整个树林都回荡着她的呐喊声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [læft] [tuː] — [fɔːr; fər] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [əb'sɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz]
And as I laughed too — for really it was most absurd — it was as
和 作为 我 笑了 也 — 为了 真的 它 曾是 最多 荒诞 — 它 曾是 作为
[gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
good as a scene in a play .
好的 作为 一个 场景 在 一个 玩 .

我也跟着笑了起来——因为这真的太荒谬了——简直就像戏剧里的一幕。

[ænd; ənd] [soʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [lɪgriːz] [dɔːg] , [huːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'fleɪmd] [tuː; tə] ['frenzi] ,
And so , while she held Legree's dog , whom the sound inflamed to frenzy ,
和 所以 , 尽管 她 握住 乐格的 狗 , 谁 这 声音 发炎的 到 狂热 ,

于是，当她抱着勒格里的狗时——那声音让狗变得狂躁起来——

[aɪ] [pɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] ['krækərz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [maɪ][sɪ'gɑːr]['ɪntuː] [vi'suːvjəs] .

I	popped	off	the	crackers	and	dropped	my	cigar	into	Vesuvius	.
我	爆裂	离开	这	饼干	和	掉落	我的	雪茄	进入	维苏威火山	.

我摘下饼干，把雪茄扔进了维苏威火山。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [fɔːr] [ænd; ənd] ['eitpəns] ,

I	tell	you	he	was	worth	four	and	eightpence	,
我	告诉	你	他	曾是	值得	四	和	八便士	,

我告诉你，他值四便士八便士。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] ['lʌndən] .

and	the	man	was	right	when	he	said	there	wasn't	his	match	in	London	.
和	这	男人	曾是	正确的	什么时候	他	说	那里	不是	他的	匹配	在	伦敦	.

那个人说得没错，伦敦没有能与他匹敌的人。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mætʃ] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [plʌm] - [fʊl] [ʌv; əv] [red] [bɔːlz]

I	doubt	if	there	was	his	match	anywhere	for	being	plumb	-	full	of	red	balls
我	怀疑	如果	那里	曾是	他的	匹配	任何地方	为了	存在	垂直	-	满的	的	红色的	球

[ænd; ənd] [griːn] [bɔːlz] [ænd; ənd] [bluː] [bɔːlz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][stɑːrz][ænd; ənd] - [ænd; ənd]

and	green	balls	and	blue	balls	and	crimson	stars	and	fizzlegigs	and
和	绿色的	球	和	蓝色的	球	和	赤红	明星	和	-	和

[hoʊl] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['taɪni] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] - [ˌem 'iː] - [kwɪks] ,

whole	torrents	of	tiny	crackers	and	chase	-	me	-	quicks	,
所有的	种子	的	微小的	饼干	和	追赶	-	我	-	快速	,

我怀疑世上是否有人能与他匹敌，因为他浑身上下充满了红球、绿球、蓝球、深红色星星、嘶嘶作响的小玩意儿、如洪水般涌来的小饼干和追逐快球。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp][ə; eɪ]

and	when	you	about	thought	he	was	never	going	to	stop	he	shot	up	a
和	什么时候	你	关于	想法	他	曾是	绝不	去	到	停止	他	射击	向上	一个

['sɪlvər] [spreɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [spreɪ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['diːsnt]

silver	spray	and	a	gold	spray	and	wound	up	with	a	very	considerable	decent
银	喷	和	一个	金子	喷	和	伤口	向上	和	一个	非常	大量	体面的

- [saɪzd] [bʌst] .

-	sized	bust	.
-	尺寸	摔碎	.

当你以为他永远不会停下来的时候，他突然喷出一团银色和一团金色，结果打出了一个相当大的胸部。

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	I	must	thank	you	for	your	good	nature	,	"	I	said	to	the	young	lady	.
"	我	必须	感谢	你	为了	你的	好的	自然	,	"	我	说	到	这	年轻的	女士	.

“我必须感谢你的善良，”我对这位年轻女士说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ?

"	Are	you	a	typical	American	?
"	是	你	一个	典型的	美国人	?

你是典型的美国人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , [soʊ] - [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Oh	,	so	-	so	,	"	I	returned	.
"	哦	,	所以	-	所以	,	"	我	返回	.

“哦，一般般吧。”我回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

"	There	are	heaps	like	me	in	New	York	.	"
"	那里	是	堆积如山	喜欢	我	在	新的	约克	.	"

“纽约有很多像我这样的人。”

" [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [ɔːl][duː] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ?
" **And** **do** **they** **all** **do** **this** **on** **the** **Fourth** **of** **July** **?**
" 和 做 他们 全部 做 这 在 这 第四 的 七月 ?

“他们都会在7月4日这样做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['evri] [læst] [wʌn] !
" **Every** **last** **one** **!**
" 每一个 最后的 一 !

一个不剩!

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" ['fænsi] !
" **Fancy** **!**
" 想要 !

“想要!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [aɪ] [sed] ,
" **In** **America** **,** **"** **I** **said** **,**
" 在 美国 , " 我 说 ,

“在美国，”我说，

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [wʌn] ['feɪvər] [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['stepɪŋ]
" **when** **a** **man** **has** **received** **one** **favour** **he** **is** **certain** **to** **make** **it** **the** **stepping**
" 什么时候 一个 男人 有 已收到 一 偏爱 他 是 肯定 到 制作 它 这 步进
- [stoʊn] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
- **stone** **for** **another** **.**
- 石头 为了 其他 .

“一个人如果得到了一个恩惠，他一定会以此为跳板去得到另一个恩惠。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə]['kæs(ə)l] [faɪlz] ? "
Won't **you** **permit** **me** **to** **walk** **across** **the** **park** **to** **Castle** **Fyles** **?** **"**
惯于 你 允许 我 到 走 穿过 这 公园 到 城堡 费尔斯 ? "

您能允许我穿过公园去费尔斯城堡吗?

" ['kæs(ə)l] [faɪlz] ?
" **Castle** **Fyles** **?**
" 城堡 费尔斯 ?

“费尔斯城堡？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] .
" **she** **repeated** **,** **with** **a** **little** **note** **of** **curiosity** **in** **her** **girlish** **voice** **.**
" 她 重复 , 和 一个 小的 笔记 的 好奇心 在 她 少女 嗓音 .

“她重复道，少女般的声音中带着一丝好奇。”

" [ðen] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [faɪlz] [pɑːrk] ? "
" **Then** **don't** **you** **know** **that** **this** **is** **Fyles** **Park** **?** **"**
" 然后 不 你 知道 那 这 是 费尔斯 公园 ? "

“难道你不知道这里是费尔斯公园吗？”

" [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][dɪd] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Can't say I did , " I returned .
" 不能 说 我 做过 , " 我 返回 .

“我不能说我做到了，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] . "
" But I am delighted to hear it . "
" 但 我 是 高兴极了 到 听到 它 . "

“但我很高兴听到这个消息。”

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" Why are you delighted to hear it ? " she asked ,
" 为什么 是 你 高兴极了 到 听到 它 ? " 她 问 ,

“你为什么听到这个消息这么高兴？”她问道。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nətɪk] .
making me feel more than ever like an escaped lunatic .
制作 我 感觉 更多的 比 曾经 喜欢 一个 逃脱 疯子 .

这让我感觉自己比以往任何时候都更像一个逃脱的疯子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] , " [aɪ] [sed] ,
" This is the home of my ancestors , " I said ,
" 这 是 这 家 的 我的 祖先 , " 我 说 ,

“这是我祖先的故乡，”我说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] — [oʊn] ['ri:əl]
" and it makes me glad to think they amount to something — own real
" 和 它 制作 我 高兴的 到 思考 他们 数量 到 某物 — 自己的 真实的
[ɪ'steɪt] — [ænd; ənd] [ki:p] [ðer; ðər]['venərəb(ə)l] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] . "
estate — and keep their venerable heads above water . "
财产 — 和 保持 他们的 可敬 头部 多于 水 . "

“想到他们有所成就——拥有房产——并且能够维持体面的生活，我就感到很欣慰。”

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" So this is the home of your ancestors , " she said .
" 所以 这 是 这 家 的 你的 祖先 , " 她 说 .

“原来这里是你们祖先的故乡啊，”她说。

" [its] ['hoʊli] [graʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] .
" It's holy ground to me , " I said .
" 它是 圣 地面 到 我 , " 我 说 .

“对我来说，这是圣地，”我说。

" ['fænsi] !
" Fancy !
" 想要 !

“想要！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" At least I think it is , " I went on ,
" 在 至少 我 思考 它 是 , " 我 去 在 ,

“至少我是这么认为的，”我继续说道。

" [ðoʊ] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [pruːfs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [faɪlz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]

"	though	we	haven't	any	proofs	beyond	the	fact	that	Fyles	has	always	been	a
"	尽管	我们	还没有	任何	证明	超过	这	事实	那	费尔斯	有	总是	到过	一个

['fæməli] [neɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl] [deɪz] .

family	name	with	us	back	to	the	Colonial	days	.
家庭	姓名	和	我们	后退	到	这	殖民	天	.

“尽管除了 Fyles 这个姓氏自殖民时代以来一直是我们的家族姓氏之外，我们没有任何其他证据。”

[aɪm] [neɪmd] [faɪlz] [maɪ'self] — [faɪlz] [frentʃ] — [ænd; ənd][wiː; wi] ,

I'm	named	Fyles	myself	—	Fyles	ffrench	—	and	we	,
我是	命名	费尔斯	我	—	费尔斯	法语	—	和	我们	,

我的名字也叫菲尔斯——菲尔斯·弗伦奇——我们，

[laɪk] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['piːp(ə)l] — [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ef] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

like	the	Castle	people	—	have	managed	to	retain	our	little	f	throughout	the
喜欢	这	城堡	人们	—	有	管理	到	保持	我们的	小的	f	自始至终	这

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

就像城堡里的人一样——几个世纪以来，我们一直设法保留着我们的小f。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'kredʒələsli] [ðæt] [aɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər][maɪ][kɑːrd] .

"	She	looked	at	me	so	incredulously	that	I	handed	her	my	card	.
"	她	看起来	在	我	所以	难以置信地	那	我	递交	她	我的	卡片	.

她难以置信地看着我，于是我递给了她我的名片。

['mɪstər] . [faɪlz] [frentʃ] ,

Mr	.	Fyles	ffrench	,
先生	.	费尔斯	法语	,

弗莱斯·弗伦奇先生

['nɪkərbɑːkər] [klʌb] .

Knickerbocker	Club	.
尼克博克	俱乐部	.

尼克博克俱乐部。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

She	turned	it	over	in	her	fingers	,	regarding	me	at	the	same	time	with
她	转向	它	超过	在	她	手指	,	关于	我	在	这	相同的	时间	和

['flætərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

flattering	curiosity	.
奉承	好奇心	.

她用手指翻来覆去地看着它，同时带着一种受宠若惊的好奇心打量着我。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['kɪnzmən] ?

"	How	do	you	do	,	kinsman	?
"	如何	做	你	做	,	亲属	?

“你好，亲戚？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	she	said	,	holding	out	her	hand	.
"	她	说	,	保持	出去	她	手	.

“她说着，伸出了手。”

" ['welkəm] [tuː; tə][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] !

"	Welcome	to	old	England	!
"	欢迎	到	老的	英格兰	!

欢迎来到古老的英格兰！

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	took	her	little	hand	and	pressed	it	.
"	我	采取	她	小的	手	和	按下	它	.

我握住她的小手，轻轻按了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][aɪm] [neɪmd]

"	I	am	the	daughter	of	the	house	,	"	she	explained	,	"	and	I'm	named
"	我	是	这	女儿	的	这	房子	,	"	她	解释	,	"	和	我是	命名

“我是这家的女儿，”她解释说，“我的名字是……”

[faɪlz] [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ѵ\\ːnə] . "

Fyles	too	,	though	they	usually	call	me	Verna	.	"
费尔斯	也	,	尽管	他们	通常	称呼	我	维尔纳	.	"

菲尔斯也一样，不过他们通常叫我维娜。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ef] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] .

"	And	the	little	f	,	of	course	,	"	I	said	.
"	和	这	小的	f	,	的	课程	,	"	我	说	.

“当然还有小写的f，”我说。

" [dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Just	like	yours	,	"	she	returned	.
"	只是	喜欢	你的	,	"	她	返回	.

“跟你的一模一样，”她回答道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [ef] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [ək'nɑːlɪdʒ]

"	There	may	be	some	capital	F's	in	the	family	,	but	we	wouldn't	acknowledge
"	那里	可能	是	一些	首都	的	在	这	家庭	,	但	我们	不会	承认

[ðem; ðəm] ! "

them	!	"
他们	!	"

“我们家或许有些姓氏首字母大写的F，但我们不会承认的！”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [wʌn] !

"	What	a	fellow	-	feeling	that	gives	one	!
"	什么	一个	同伴	-	感觉	那	给予	一	!

“这真让人感同身受！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [æt; ət] [skuːl] , [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] ['bɪznəs] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [speɪn] [wen] [aɪ] [sɜːrvd] [ɑːn]

"	At	school	,	at	college	,	in	business	,	in	the	war	with	Spain	when	I	served	on
"	在	学校	,	在	大学	,	在	商业	,	在	这	战争	和	西班牙	什么时候	我	服务	在

[ðə; ði] ['dɪksi] ,

the	Dixie	,
这	迪克西	,

“在学校、大学、商界，以及在与西班牙的战争中，当我在迪克西号上服役时，

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ef] [ə'genst] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ef]

my	life	has	been	one	long	struggle	to	preserve	that	little	f	against	a	capital	F
我的	生活	有	到过	一	长的	斗争	到	保存	那	小的	f	反对	一个	首都	F

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我的一生都在与一个充斥着大写字母“F”的世界作斗争，努力守护那个小小的“f”。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃʌm] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][sæŋk] [tʃɜˈѵɛrə] , - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] ,

I	remember	saying	that	to	a	chum	the	day	we	sank	Cervera	,	'	If	I	am	killed	,
我	记住	说	那	到	一个	密友	这	天	我们	沉没	塞维拉	,	-	如果	我	是	被杀	,

我记得在击沉塞韦拉号那天，我对一个朋友说过这样的话：“如果我死了，

[bɪl] , - [aɪ] [sed] , - [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt]['kæpɪt(ə)l][ef][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [feɪm] ! - "

Bill	,	'	I	said	,	'	see	that	they	don't	capital	F	me	on	the	scroll	of	fame	!	'	"
账单	,	-	我	说	,	-	看	那	他们	不	首都	F	我	在	这	滚动	的	名声	!	-	"

我说：“比尔，别让他们在名人录上把我的名字大写成F！”

" [ə; eɪ] [truː] [frentʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .
" A true ffrench ! " exclaimed Beauty with approval .
" 一个 真的 法语 ! " 惊呼 美丽 和 赞同 .

“真是个地道的法国人！”美女赞许地说道。

" [æz; əz] [truː] [æz; əz] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] .
" As true as yourself , " I said .
" 作为 真的 作为 你自己 , " 我 说 .

“就像你一样真诚，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do you know that I'm the last of them ? " she said .
" 做 你 知道 那 我是 这 最后的 的 他们 ? " 她 说 .

“你知道我是他们中最后一个了吗？”她说道。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðə; ði] [læst] ! "
" The last ! "
" 这 最后的 ! "

“最后一个！”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪz] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wɪl] [pæs] [tuː; tə] [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,
" Yes , " she said , " when my father dies the estates will pass to my second cousin ,
" 是的 , " 她 说 , " 什么时候 我的 父亲 死亡 这 庄园 将要 经过 到 我的 第二 表哥 ,

“是的，”她说，“我父亲去世后，遗产将传给我的远房表亲。”

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['wiləbi] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] . "
Lord George Willoughby , and our branch of the family will become extinct . "
主 乔治 威洛比 , 和 我们的 分支 的 这 家庭 将要 变得 灭绝 . "

乔治·威洛比勋爵，我们这一支家族也将就此绝嗣。

" [juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , " [aɪ] [sed] .
" You fill me with despair , " I said .
" 你 充满 我 和 绝望 , " 我 说 .

“你让我感到绝望，”我说。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My father never can forgive me for being a girl , " she said .
" 我的 父亲 绝不 能 原谅 我 为了 存在 一个 女孩 , " 她 说 .

“我父亲永远无法原谅我是个女孩，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , " ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs]
" I can , " I remarked , " even at the risk of appearing disloyal to the race
" 我 能 , " 我 评论 , " 甚至 在 这 风险 的 出现 不忠 到 这 种族
. "
: "
. "

“我可以，”我说道，“即使冒着显得对种族不忠的风险。”

" [faɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] [baɪ][maɪ][fɜːrst] [neɪm] ,
" Fyles , " she said , addressing me straight out by my first name ,
" 费尔斯 , " 她 说 , 解决 我 直的 出去 经过 我的 第一的 姓名 ,

“菲尔斯，”她直接叫我的名字，说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnli] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn]

and	with	a	little	air	that	told	me	plainly	I	had	made	good	my	footing	in
和	和	一个	小的	空气	那	讲述	我	显然	我	有	制成	好的	我的	立足点	在

[ðə; ði][foʊld] ,

the	fold	,
这	折叠	,

他那略带傲气的神情清楚地告诉我，我已经稳稳地融入了这个群体。

" [faɪlz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] , [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] [wɪð; wɪθ]

"	Fyles	,	what	a	pity	you	aren't	the	rightful	heir	,	come	from	overseas	with
"	费尔斯	,	什么	一个	遗憾	你	不是	这	正当的	继承人	,	来	从	海外	和

['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

parchments	and	parish	registers	,
羊皮纸	和	教区	登记簿	,

“菲尔斯，真可惜你不是合法的继承人，你从海外带着羊皮纸和教区登记簿回来吧。”

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [kleɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] . "

to	make	good	your	claim	before	the	House	of	Lords	.	"
到	制作	好的	你的	宣称	前	这	房子	的	领主	.	"

向英国上议院提出你的诉求。

" ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] ?

"	Wouldn't	that	be	rather	hard	on	you	?
"	不会	那	是	相当	难的	在	你	?

“那对你来说岂不是很艰难吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [pæs] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I'd	rather	give	up	everything	than	see	the	old	place	pass	to	strangers	,	"	she	said
"	ID	相当	给	向上	一切	比	看	这	老的	地方	经过	到	陌生人	,	"	她	说

.

:
.

“我宁愿放弃一切，也不愿看到这处老地方落入陌生人手中，”她说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [aɪ] [sed] .

"	But	I'm	a	stranger	,	"	I	said	.
"	但	我是	一个	陌生人	,	"	我	说	.

“但我是个陌生人，”我说。

" [jʊə(r)] [faɪlz] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

"	You're	Fyles	ffrench	,	"	she	exclaimed	,	"	and	a	man	,
"	你是	费尔斯	法语	,	"	她	惊呼	,	"	和	一个	男人	,

“你是弗莱尔斯·弗伦奇，”她惊呼道，“而且是个男人。”

[ænd; ənd] [juːd] [hænd][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tə'geðər] . "

and	you'd	hand	the	old	name	down	and	keep	the	estate	together	.	"
和	你会	手	这	老的	姓名	向下	和	保持	这	财产	一起	.	"

这样就能把旧姓氏传承下去，让庄园保持完整。

" [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ef][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] , " [aɪ] [sed] .

"	And	guard	the	little	f	with	the	last	drop	of	my	blood	,	"	I	said	.
"	和	警卫	这	小的	f	和	这	最后的	降低	的	我的	血	,	"	我	说	.

“用我最后一滴血守护这个小f，”我说。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [best] ,
" she said , with a little sigh , " the world's a disappointing place at best ,
" 她 说 , 和 一个 小的 叹 , " 这 世界的 一个 令人失望 地方 在 最好的 ,

她轻轻叹了口气说："这个世界充其量也只是个令人失望的地方。"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌjuː 'es] [raɪt] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [kən'siːt] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] . "
and I suppose it serves us right for centuries of conceit about ourselves . "
和 我 认为 它 服务 我们 正确的 为了 几个世纪 的 自负 关于 我们自己 . "

我想，这大概是我们几个世纪以来自负的报应吧。

" [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wɪl] ['nevər] [daɪ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" That at least will never die , " I observed .
" 那 在 至少 将要 绝不 死 , " 我 观察到 .

"至少它永远不会消亡，"我说道。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [brænʧ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" The American branch will see to that part of it . "
" 这 美国人 分支 将要 看 到 那 部分 的 它 . "

"美国分部会负责处理这部分工作。"

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's a pity , though , isn't it ?
" 它是 一个 遗憾 , 尽管 , 不是 它 ?

"真是可惜，不是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [ə; eɪ]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Well , " I said , " when a family has been carrying so much dog for a
" 出色地 , " 我 说 , " 什么时候 一个 家庭 有 到过 携带 所以 很多 狗 为了 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
thousand years ,
千 年 ,

"嗯，"我说，"当一个家族一千年来一直养着这么多狗的时候，

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] ['kɑːmən] ['fernəs] [its] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] . "
I suppose in common fairness it's time to give way for another . "
我 认为 在 常见的 公平 它是 时间 到 给 方式 为了 其他 . "

我想，从公平起见，是时候让位给其他人了。

" [wʌt] [ɪz] ['kæriɪŋ] [dɔːg] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What is carrying dog ? " she said .
" 什么 是 携带 狗 ? " 她 说 .

"什么是携带犬？"她问道。

" [its] [ə'merɪkən] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [jɔːr'self] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] ! "
" It's American , " I returned , " for thinking yourself better than anybody else ! "
" 它是 美国人 , " 我 返回 , " 为了 思维 你自己 更好的 比 任何人 别的 ! "

"这就是美国精神，"我回答道，"自以为比任何人都优越！"

" ['fænsi] !
" Fancy !
" 想要 !

"想要！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

and	then	with	a	beautiful	smile	she	took	my	hand	and	rubbed	it	against
和	然后	和	一个	美丽的	微笑	她	采取	我的	手	和	摩擦	它	反对

[ðə; ði] [haʊndz] ['mʌzl] .

the	hound's	muzzle	.
这	猎犬的	枪口	.

然后她带着美丽的笑容，握住我的手，轻轻地抚摸着猎犬的嘴巴。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [graʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['əuləf, 'ɔl-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	mustn't	growl	at	him	,	Olaf	,	"	she	said	.
"	你	不得	咆哮	在	他	,	奥拉夫	,	"	她	说	.

“奥拉夫，你不能对他咆哮，”她说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [frentʃ] ; ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ;

"	He's	a	ffrench	;	he's	one	of	us	;
"	他是	一个	法语	;	他是	一	的	我们	;

“他是法国人；他是我们中的一员；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] . "

and	he	has	come	from	over	the	sea	to	make	friends	.	"
和	他	有	来	从	超过	这	海	到	制作	朋友们	.	"

他远渡重洋而来，是为了结交朋友。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]['æftər] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	can't	turn	me	out	of	the	park	after	that	,	"	I	said	,
"	你	不能	转动	我	出去	的	这	公园	后	那	,	"	我	说	,

“在那之后，你不能把我赶出公园了，”我说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['duːbiəs] [lɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [huː] ,

in	spite	of	a	very	dubious	lick	from	the	noble	animal	,	who	,
在	尽管如此	的	一个	非常	可疑	舔	从	这	高贵	动物	,	WHO	,

尽管这位高贵的动物做出了一个非常可疑的舔舐动作，

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [ænd; ənd] ['hædnt] [siːn] [maɪ][kɑːrd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [preɪ]

possibly	because	he	couldn't	read	and	hadn't	seen	my	card	,	was	still	a	prey
可能	因为	他	不能	读	和	之前没有	已见	我的	卡片	,	曾是	仍然	一个	猎物

[tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

to	suspicion	.
到	怀疑	.

可能是因为他不识字，也没有看到我的卡，所以仍然引起了怀疑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	going	to	take	you	back	to	the	castle	myself	,	"	she	said	,
"	我	是	去	到	拿	你	后退	到	这	城堡	我	,	"	她	说	,

“我会亲自带你回城堡，”她说。

" [ænd; ənd] [wiːl] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ['goʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	we'll	spend	the	day	going	all	over	it	,
"	和	出色地	花费	这	天	去	全部	超过	它	,

“我们将花一整天的时间仔细检查它。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] — [sɜːr] [faɪlz] — [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət]

and	I	shall	introduce	you	to	my	father	—	Sir	Fyles	—	when	he	returns	at
和	我	将	介绍	你	到	我的	父亲	—	先生	费尔斯	—	什么时候	他	返回	在

[faɪv] [frʌm; frəm]['æskɑːt] . "

five	from	Ascot	.	"
五	从	阿斯科特	.	"

等我父亲——费尔斯爵士——五点从阿斯科特赛马场回来后，我会介绍你们认识他。

" [aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	could	ask	for	nothing	better	,	"	I	said	,
"	我	可以	问	为了	没有什么	更好的	,	"	我	说	,

“我还能要求什么呢？”我说。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" though I don't want to make myself a burden to you .
" 尽管 我 不 想 到 制作 我 一个 负担 到 你 .

“虽然我不想成为你的负担。”

[ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [best] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,
And then , " I went on , a little uncertain how best to express myself ,
和 然后 , " 我 去 在 , 一个 小的 不确定 如何 最好的 到 表达 我 ,

然后，我继续说道：“我有点不确定该如何最好地表达自己的想法。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [kwɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — "
" you are so queer in England about — about — — "
" 你 是 所以 酷儿 在 英格兰 关于 — 关于 — — "

“你在英国真是太古怪了，关于——关于——”

" [prə'praiətiz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][ju:z] .
" Proprieties , " she said , giving the word which I hesitated to use .
" 礼仪 , " 她 说 , 给予 这 单词 哪个 我 犹豫了一下 到 使用 .

“礼节，”她说，用了我犹豫要不要用的那个词。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] ; [ɪn'di:d] , [its] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [lʌntʃ] [tu:] ,
I suppose I oughtn't to ; indeed , it's awful , and there'll be lunch too ,
我 认为 我 不应该 到 ; 的确 , 它是 可怕 , 和 将会 是 午餐 也 ,

我想我不应该去；的确，那太糟糕了，而且还要吃午饭。

[faɪlz] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [æz; əz][bæd] .
Fyles , which makes it twice as bad .
费尔斯 , 哪个 制作 它 两次 作为 坏的 .

费尔斯，这让情况雪上加霜。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][du:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [laɪk] . "
But to - day I'm going to be American and do just what I like . "
但 到 - 天 我是 去 到 是 美国人 和 做 只是 什么 我 喜欢 . "

但今天我要做个美国人，做我想做的事。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" I thought I ought to mention it , " I said .
" 我 想法 我 应该 到 提到 它 , " 我 说 .

“我觉得我应该提一下这件事，”我说。

" [əb'dʒekʃ(ə)n] [ˌəʊvə'ru:ld] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Objection overruled , " she returned .
" 异议 否决 , " 她 返回 .

“反对意见不成立，”她回答道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [kɔ:rt] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [raɪt] -
" That's what they used to say in court when my father had his famous right -
" 那就是 什么 他们 用过的 到 说 在 法庭 什么时候 我的 父亲 有 他的 著名的 正确的 -
[ʌv; əv] - [wei] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['pɪfl] [ʌv; əv] [du:m] ;
of - way case with Lord Piffle of Doom ;
的 - 方式 案件 和 主 废话 的 厄运 ;

“当年我父亲与末日勋爵皮弗尔就通行权问题进行著名诉讼时，法庭上的人就是这么说的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['dɪdnt] [si:m] ['eni] [ˌrepɑ:r'ti:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
and from what I remember there didn't seem any repartee to it . "
和 从 什么 我 记住 那里 没有 似乎 任何 妙语连珠 到 它 . "

据我回忆，他们之间似乎没有任何唇枪舌战。

" [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [wʌn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	There	certainly	isn't	one	from	me	,	"	I	said	.
"	那里	当然	不是	一	从	我	,	"	我	说	.

“我肯定不会这么做，”我说。

" [lets] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	go	,	"	she	said	.
"	我们来吧	去	,	"	她	说	.

“我们走吧，”她说。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] [end][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrk] ,

There	didn't	seem	any	end	to	that	park	,
那里	没有	似乎	任何	结尾	到	那	公园	,

那个公园似乎没有尽头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['restɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] ,

and	we	walked	and	walked	and	rested	once	or	twice	under	the	deep	shade	,
和	我们	步行	和	步行	和	休息	一次	或者	两次	在下面	这	深的	阴影	,

我们走了很久很久，只在浓荫下休息了一两次。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊldi] [pə'vɪliən] [ɪn] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['wɪndoʊz] ,

and	took	in	a	mouldy	pavilion	in	white	marble	with	broken	windows	,
和	采取	在	一个	发霉的	亭	在	白色的	大理石	和	破碎的	视窗	,

然后我们走进了一座用白色大理石建造的、窗户破损、发霉的凉亭。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

and	a	Temple	of	Love	that	dated	back	to	the	sixteenth	century	,
和	一个	寺庙	的	爱	那	日期	后退	到	这	第十六	世纪	,

还有一座可以追溯到十六世纪的爱情神庙，

[ænd; ənd] [rəud] [ɑːn][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['riːəl]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] [ðæt] [liːkt] [laɪk] ['sɪksti] ,

and	rowed	on	an	ornamental	water	in	a	real	gondola	that	leaked	like	sixty	,
和	划船	在	一个	装饰	水	在	一个	真实的	贡多拉	那	泄露	喜欢	六十	,

我们乘坐一艘漏水严重的真贡多拉，在装饰性的水上划船，漏水量高达六十万加仑。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌʃi] ['aɪlənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] - ['daɪəl][ænd; ənd][ə; eɪ][stoʊn] [siːt] [ðæt] [ðə; ði]['druːidz][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ,

and	landed	on	a	rushy	island	where	there	was	a	sun	-	dial	and	a	stone	seat	that	the	Druids	or	somebody	had	considerately	placed	there	in	the	year	one	,
和	登陆	在	一个	匆忙	岛	在哪里	那里	曾是	一个	太阳	-	拨号	和	一个	石头	座位	那	这	德鲁伊	或者	某人	有	体贴地	放置	那里	在	这	年	一	,

他们降落在一个长满芦苇的小岛上，岛上有一个日晷和一张石凳，那是德鲁伊教徒或其他什么人在元年精心放置在那里的。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [gruː] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

and	talked	of	course	,	and	grew	confidential	,
和	谈话	的	课程	,	和	生长	机密的	,

当然，他们也聊了起来，而且关系越来越亲密。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌ\\ːnə] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][pet] [neɪm]) [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [hæd; həd] ['mærid] [maɪ][best][gɜːrl] ,

until	finally	I	was	calling	her	Verna	(	which	was	her	pet	name	)	and	telling	her	how	the	other	fellow	had	married	my	best	girl	,
直到	最后	我	曾是	呼叫	她	维尔纳	(	哪个	曾是	她	宠物	姓名	)	和	讲述	她	如何	这	其他	同伴	有	已婚	我的	最好的	女孩	,

最后，我开始叫她维娜（这是她的昵称），并告诉她另一个家伙娶了我最好的女孩。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['sensəbli] [ə'baʊt] [lʌv] ,

while	she	spoke	most	beautifully	and	sensibly	about	love	,
尽管	她	辐	最多	非常漂亮	和	明智地	关于	爱	,

虽然她对爱情的谈论既优美又理智，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] ['greɪtər]

and	the	way	the	old	families	were	dying	out	because	they	had	set	greater
和	这	方式	这	老的	家庭	是	垂死	出去	因为	他们	有	放	更大的

[stɔːr] [ɑːn][ðer; ðər][lændz][ðæn; ðən][ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

store	on	their	lands	than	on	their	hearts	,
店铺	在	他们的	土地	比	在	他们的	心	,

而那些古老的家族之所以消亡，是因为他们更看重土地而非爱情。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	altogether	with	what	she	said	and	what	I	said	,	and	what	was
和	共	和	什么	她	说	和	什么	我	说	,	和	什么	曾是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

结合她所说的话、我所说的话以及我们彼此心照不宣的理解，

[wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

we	passed	from	acquaintance	to	friendship	,	and	from	friendship	to	the
我们	通过了	从	熟人	到	友谊	,	和	从	友谊	到	这

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['nɪrər] .

verge	of	something	even	nearer	.
边缘	的	某物	甚至	更近	.

我们从相识发展成朋友，又从朋友发展到几乎更亲密的关系。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [haʊnd] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [faʊnd] ['ɪntɪməsi]

Even	the	Uncle	Tom	hound	fell	under	the	spell	of	our	new	-	found	intimacy
甚至	这	叔叔	汤姆	猎犬	跌倒	在下面	这	拼写	的	我们的	新的	-	成立	亲密关系

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lɪk] [maɪ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

and	condescended	to	lick	my	hand	of	his	own	volition	,
和	居高临下的	到	舔	我的	手	的	他的	自己的	意志	,

就连那条像汤姆叔叔一样的猎犬也被我们之间新建立的亲密关系所感染，自愿地屈尊舔了我的手。

[wɪtʃ] ['v\\:nə] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

which	Verna	said	he	had	never	done	before	except	to	the	butcher	,
哪个	维尔纳	说	他	有	绝不	完毕	前	除了	到	这	屠夫	,

维尔娜说，除了对屠夫之外，他以前从未这样做过。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [ə; eɪ] ['blʌdʃɑːt] [aɪ] [wen] [aɪ] [ri'mɑːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	winked	a	bloodshot	eye	when	I	remarked	he	was	too	big	for	the
和	眨眼	一个	充血	眼睛	什么时候	我	评论	他	曾是	也	大的	为了	这

['aɪlənd][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['nɪrər] [hɪz; ɪz][saɪz] .

island	and	ought	to	go	back	with	me	to	a	country	nearer	his	size	.
岛	和	应该	到	去	后退	和	我	到	一个	国家	更近	他的	尺寸	.

当我说他体型太大，不适合这个岛，应该跟我一起回到一个更适合他体型的国家时，他眨了眨布满血丝的眼睛。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [haɪ] [greɪ]

By	the	time	we	had	reached	the	cliffs	and	began	to	perceive	the	high	grey
经过	这	时间	我们	有	达到	这	悬崖	和	开始	到	感知	这	高的	灰色的

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

walls	of	the	castle	in	the	distance	,
墙壁	的	这	城堡	在	这	距离	,

当我们到达悬崖边，开始看到远处城堡高耸的灰色城墙时，

['v\\:nə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['fæstər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] ,

Verna	and	I	were	faster	friends	than	ever	,
维尔纳	和	我	是	快点	朋友们	比	曾经	,

我和维娜的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ]

and	anyone	seeing	us	together	would	have	thought	we	had	known	each
和	任何人	看到	我们	一起	会	有	想法	我们	有	已知	每个

['ʌðər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

other	all	our	lives	.
其他	全部	我们的	生活	.

任何看到我们在一起的人都会认为我们认识一辈子了。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn] [ðɪs]

I	felt	more	and	more	happy	to	think	I	had	met	her	first	in	this
我	毛毡	更多的	和	更多的	快乐的	到	思考	我	有	遇见	她	第一的	在	这

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wei] ,

unconventional	way	,
非传统	方式	,

想到我竟然是以这种非传统的方式第一次遇见她，我感到越来越开心。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l] [luːmd] [ʌp]['kloʊzər][ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] ['kiːpəz]

for	as	the	castle	loomed	up	closer	and	we	passed	gardeners	and	keepers
为了	作为	这	城堡	迫近	向上	更近	和	我们	通过了	园丁	和	守门员

[ænd; ənd] ['dʒɔkiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] [aʊt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] ,

and	jockeys	with	a	string	of	race	-	horses	out	for	exercise	,
和	骑师	和	一个	细绳	的	种族	-	马匹	出去	为了	锻炼	,

随着城堡越来越近，我们经过园丁、守卫和骑师，他们牵着一队赛马出来训练。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [əb'siːkwiəs]

I	felt	that	my	pretty	companion	was	constrained	by	the	sight	of	these	obsequious
我	毛毡	那	我的	漂亮的	伴侣	曾是	受限	经过	这	视线	的	这些	低三下四

['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [baɪ] [grə'deiʃənz] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

faces	and	changing	by	gradations	into	what	she	really	was	,
面孔	和	变化	经过	渐变	进入	什么	她	真的	曾是	,

我觉得我那漂亮的女伴在看到这些谄媚的面孔后，变得拘谨起来，逐渐展现出她真实的自我。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz]

the	daughter	of	the	castle	and	by	right	of	blood	one	of	the	great	ladies
这	女儿	的	这	城堡	和	经过	正确的	的	血	一	的	这	伟大的	女士们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

of	the	countryside	.
的	这	农村	.

她是城堡的女儿，也是乡间一位显赫的贵妇人。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊld][paɪl] ,

The	castle	itself	was	a	tremendous	old	pile	,
这	城堡	本身	曾是	一个	巨大的	老的	桩	,

城堡本身是一座巨大的古老建筑群，

[bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [pɪ'nɪnsələr] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

built	on	a	rocky	peninsula	and	surrounded	on	three	sides	by	the	waters	of
建造	在	一个	岩石	半岛	和	包围	在	三	侧面	经过	这	水	的

[ˌæpəl'dɔːr] ['hɑːrbər] .

Appledore	Harbour	.
阿普尔多尔	港口	.

建于岩石半岛上，三面环水，濒临阿普尔多尔港。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['entrəns] ,

It	lay	so	as	to	face	the	entrance	,
它	躺	所以	作为	到	脸	这	入口	,

它横放的位置正对着入口，

[wɪtʃ] ['vɅ:nə] [toʊld][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] — [ɔ:r] ['ræðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jɪrz] [pæst] — [baɪ]

which	Verna	told	me	was	commanded	—	or	rather	had	been	in	years	past	—	by
哪个	维尔纳	讲述	我	曾是	命令	—	或者	相当	有	到过	在	年	过去的	—	经过

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [mu:n] ['bætəri] [ðæt] [stʊd] [pla:ntid][ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][θɜ:rd] - ['stɔ:ri]

the	guns	of	a	half	-	moon	battery	that	stood	planted	on	a	sort	of	third	-	story
这	枪支	的	一个	一半	-	月亮	电池	那	站立	已种植	在	一个	种类	的	第三	-	故事

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

维尔纳告诉我，这曾经——或者更确切地说，在过去几年里——是由一个半月形炮台的大炮指挥的，该炮台建在一个类似三层楼高的平台上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['taʊərz] [ænd; ənd]['dʌndʒən][ænd; ənd]['ræmˌpɑ:ts] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ɪn][ɪts]

It	was	all	towers	and	donjons	and	ramparts	,	and	might	,	in	its
它	曾是	全部	塔楼	和	地牢	和	城墙	,	和	可能	,	在	它是

[ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

mediaeval	perfection	,
中世纪	完美	,

它到处都是高塔、城堡和城墙，展现出中世纪的完美气势。

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['bɑ:dɪli] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz] .

have	been	taken	bodily	out	of	one	of	Sir	Walter	Scott's	novels	.
有	到过	已采取	身体上的	出去	的	一	的	先生	沃尔特	斯科特的	小说	.

这些人物形象完全取自沃尔特·斯科特爵士的一部小说。

['vɅ:nə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['gɔ:rdʒəs] [oʊld][hɔ:l] ,

Verna	and	I	had	lunch	together	in	a	perfectly	gorgeous	old	hall	,
维尔纳	和	我	有	午餐	一起	在	一个	完美	华丽的	老的	大厅	,

我和维娜在一个非常漂亮的古老礼堂里一起吃了午饭。

[wɪð; wɪθ] [bi:mz] [ænd; ənd] [ka:vd] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd]['æntləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][ju:; jʊ][kʊd; kəd]

with	beams	and	carved	panelling	and	antlers	,	and	a	fireplace	you	could
和	光束	和	雕刻	镶板	和	鹿角	,	和	一个	壁炉	你	可以

[hæv; həv] ['roʊstɪd] [æn; ən][ɑ:ks][ɪn] ,

have	roasted	an	ox	in	,
有	烤	一个	牛	在	,

房子里有横梁、雕花镶板和鹿角，还有一个大到可以烤牛的壁炉。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['su:ts][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [hæd; həd]

and	rows	of	glistening	suits	of	armour	which	the	original	ffrenches	had
和	行	的	闪闪发光	西装	的	盔甲	哪个	这	原来的	-	有

[wɔ:rn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst]['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['fæməli][ɪn][laɪf] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ,

worn	when	they	had	first	started	the	family	in	life	—	and	all	this	,
磨损	什么时候	他们	有	第一的	开始	这	家庭	在	生活	—	和	全部	这	,

还有一排排闪闪发光的盔甲，那是最初的法国人在建立家族之初所穿的——而这一切，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

if	you	please	,
如果	你	请	,

如果可以的话，

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [si:md] [tu:; tə][get] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ]

tete	-	a	-	tete	with	a	woman	who	seemed	to	get	more	beautiful	every	minute	I
头像	-	一个	-	头像	和	一个	女士	WHO	似乎	到	得到	更多的	美丽的	每一个	分钟	我

[geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

gazed	at	her	,
凝视	在	她	,

与一位女士单独交谈，我注视她的每一分钟，她似乎都变得更加美丽。

[ænd; ənd] [huː] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [faɪlz] ,

and	who	smiled	back	at	me	and	called	me	Fyles	,
和	WHO	微笑	后退	在	我	和	称为	我	费尔斯	,

他朝我微笑，叫我菲尔斯。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [ʌv; əv] [θriː] [ˈnɔɪzləs] [sɪks] - [ˈfʊtərz] [ɪn] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] .

to	the	stupefaction	of	three	noiseless	six	-	footers	in	silk	stockings	.
到	这	震惊	的	三	无声	六	-	页脚	在	丝绸	长筒袜	.

令三个穿着丝袜、身高六英尺、沉默无声的壮汉目瞪口呆。

[ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [sɪks] - [ˈfʊtərz] , [tuː] , [huːz] [ˈgɪmlət] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [maɪ] [bæk] [æz; əz]

Disapproving	six	-	footers	,	too	,	whose	gimlet	eyes	seemed	to	pierce	my	back	as
不赞同	六	-	页脚	,	也	,	谁	金利口酒	眼睛	似乎	到	刺穿	我的	后退	作为

[ðeɪ] [saɪzd] [ʌp] [maɪ] [kloʊðz] ,

they	sized	up	my	clothes	,
他们	尺寸	向上	我的	衣服	,

还有那些身高六英尺、目光锐利的家伙，他们打量着我的衣服，仿佛能看穿我的后背。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][maɪ] [trɪp] ,

which	,	as	I	said	before	,	had	suffered	not	a	little	by	my	trip	,
哪个	,	作为	我	说	前	,	有	遭受	不是	一个	小的	经过	我的	旅行	,

正如我之前所说，我的这次旅行对它造成了不小的影响。

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːlər] , [wɪtʃ] [aɪl] [ædˈmɪt] [streɪt] [aʊt] ['wɔznt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæs(ə)l]['stændərd] ,

and	my	collar	,	which	I'll	admit	straight	out	wasn't	up	to	a	castle	standard	,
和	我的	衣领	,	哪个	患病的	承认	直的	出去	不是	向上	到	一个	城堡	标准	,

还有我的衣领，我得坦白承认，它达不到城堡的标准。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [steɪn] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] - [ɔɪl] [ɑːn][maɪ] [kʌfs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ðæt]

and	the	undeniable	stain	of	machine	-	oil	on	my	cuffs	which	I	had	got	that
和	这	无可否认	弄脏	的	机器	-	油	在	我的	袖口	哪个	我	有	得到	那

['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [raɪts] .

morning	in	putting	the	machine	to	rights	.
早晨	在	推杆	这	机器	到	权利	.

还有我袖口上那块无可否认的机油污渍，那是我那天早上修理机器时沾上的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [tʊk] [maɪ][hæt] ,

You	ought	to	have	seen	the	man	that	took	my	hat	,
你	应该	到	有	已见	这	男人	那	采取	我的	帽子	,

你应该看看那个抢走我帽子的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [rɪˈsiːvɪŋ] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds][ɑːn]

which	he	did	with	the	air	of	a	person	receiving	pearls	and	diamonds	on
哪个	他	做过	和	这	空气	的	一个	人	接收	珍珠	和	钻石	在

[ə; eɪ]['goʊldən] ['plætər] ,

a	golden	platter	,
一个	金的	拼盘	,

他做这一切时，脸上洋溢着一种仿佛在接受金盘盛放的珍珠和钻石般的神情。

[ænd; ənd] [smʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪm] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .

and	smudged	his	lordly	fingers	with	the	grime	of	my	Fourth	of	July	.
和	模糊的	他的	尊贵的	手指	和	这	污垢	的	我的	第四	的	七月	.

他那高贵的手指沾满了我的七月四日节的污垢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] ['nevər] ['noʊtɪst] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

And	that	darling	of	a	girl	,	who	never	noticed	my	discomfiture	,
和	那	亲爱的	的	一个	女孩	,	WHO	绝不	注意到	我的	沮丧	,

而那个可爱的女孩，却从未注意到我的尴尬，

[bʌt; bət] [huːz] [aɪz] ['spɑːkld] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['merimənt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get]

but	whose	eyes	sparkled	at	times	with	a	hidden	merriment	—	shall	I	ever	forget
但	谁	眼睛	闪闪发光	在	时代	和	一个	隐	欢乐	—	将	我	曾经	忘记

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [frʌm; frəm] ['sɪmpli]

her	as	she	sat	there	and	helped	me	to	mutton	-	chops	from	simply
她	作为	她	卫星	那里	和	帮助	我	到	羊肉	-	排骨	从	简单地

['praɪsləs] [oʊld] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪt] !

priceless	old	Charles	the	First	plate	!
无价	老的	查尔斯	这	第一的	盘子	!

但她的眼睛有时闪烁着隐藏的喜悦——我怎能忘记她坐在那里，帮我从价值连城的查理一世老盘子里取出羊排呢！

[wiː; wi][hæd; həd] [blæk] ['kɔːfi] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd]

We	had	black	coffee	together	in	a	window	-	seat	overlooking	the	harbour	and
我们	有	黑色的	咖啡	一起	在	一个	窗户	-	座位	俯瞰	这	港口	和

[ðə; ði] [ʃɪps] ,

the	ships	,
这	船舶	,

我们一起坐在靠窗的座位上，一边喝着黑咖啡，一边俯瞰着港口和船只。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [speɪn] [ænd; ənd][maɪ]

and	she	asked	me	a	lot	of	questions	about	the	war	with	Spain	and	my
和	她	问	我	一个	很多	的	问题	关于	这	战争	和	西班牙	和	我的

['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪksi] .

service	in	the	Dixie	.
服务	在	这	迪克西	.

她问了我很多关于美西战争以及我在南方军队服役的问题。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] ,

She	never	moved	a	muscle	when	it	came	out	I	had	been	a	quartermaster	,
她	绝不	已搬	一个	肌肉	什么时候	它	来了	出去	我	有	到过	一个	军需	,

当得知我曾是军需官时，她纹丝不动。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

though	I	could	feel	she	was	astounded	at	my	being	but	a	shade	above	a
尽管	我	可以	感觉	她	曾是	震惊	在	我的	存在	但	一个	阴影	多于	一个

['kɑːmən] ['siːmən] ,

common	seaman	,
常见的	水手	,

虽然我能感觉到她对我仅仅比普通水手略好一点的身份感到震惊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱，提琴手(Love, the Fiddler)
第4/8页

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] .

and	not	,	as	she	had	taken	it	for	granted	,	a	commissioned	officer	.
和	不是	,	作为	她	有	已采取	它	为了	的确	,	一个	委托	官	.

而不是像她一直认为的那样，是一名委任军官。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['oʊvər] - [mʌtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ,

I	was	too	proud	to	explain	over	-	much	,	or	to	tell	her	I	had	gone	in	,
我	曾是	也	自豪的	到	解释	超过	-	很多	,	或者	到	告诉	她	我	有	已消失	在	,

我自尊心太强，不愿多解释，也不愿告诉她我进去过。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [dʌn] ,

as	so	many	of	my	friends	had	done	,
作为	所以	许多	的	我的	朋友们	有	完毕	,

就像我的很多朋友所做的那样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːz]

from	a	strong	sense	of	duty	and	patriotism	at	the	time	of	my	country's
从	一个	强的	感觉	的	责任	和	爱国主义	在	这	时间	的	我的	该国的

[niːd] ,

need	,
需要	,

出于在国家危难之际强烈的责任感和爱国情怀，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	consequently	allowed	her	to	get	a	very	wrong	idea	,	I	suppose	,
和	最后	允许	她	到	得到	一个	非常	错误的	主意	,	我	认为	,

我想，这因此让她产生了非常错误的观念。

[ə'baʊt][maɪ] [steɪt] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

about	my	state	in	life	and	position	in	the	world	.
关于	我的	状态	在	生活	和	位置	在	这	世界	.

关于我的生活状态和我在世界上的地位。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wuːndɪd] ,

Indeed	,	I	was	just	childish	enough	to	get	a	trifle	wounded	,
的确	,	我	曾是	只是	幼稚	足够的	到	得到	一个	琐事	受伤	,

的确，我当时太幼稚了，结果受了点轻伤。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ˌeɪ diː 'diː] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['ɑːbstɪnəsi] .

and	let	her	add	misconception	to	misconception	out	of	a	silly	obstinacy	.
和	让	她	添加	误解	到	误解	出去	的	一个	愚蠢的	固执	.

任由她出于愚蠢的固执，将误解叠加在误解之上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	But	what	do	you	do	,	"	she	asked	,
"	但	什么	做	你	做	,	"	她	问	,

“可是你具体是做什么的呢？”她问道。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [juːv] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr]

"	now	that	the	war	is	over	and	you've	taken	away	everything	from	the	poor
"	现在	那	这	战争	是	超过	和	你已经	已采取	离开	一切	从	这	贫穷的

['spænjərdz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['neɪvi] ? "

Spaniards	and	left	the	Navy	?	"
西班牙人	和	左边	这	海军	?	"

“现在战争结束了，你们夺走了可怜的西班牙人的一切，还抛弃了海军？”

" [wɜːrk] , " [aɪ] [sed] .
" Work , " I said .
" 工作 , " 我 说 .

“工作，”我说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What kind of work ? " she asked .
" 什么 种类 的 工作 ? " 她 问 .

她问：“什么类型的工作？”

" [oʊ] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] !
" Oh , in an office !
" 哦 , 在 一个 办公室 !

“哦，在办公室里！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

([aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] [vaɪs] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['kɑːpər]
(I didn't tell her I was the Third Vice President of the Amalgamated Copper
(我 没有 告诉 她 我 曾是 这 第三 副 总统 的 这 合并 铜
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

（我没告诉她我是联合铜业公司的第三副总裁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twenti] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['loʊər] ['brɔːdweɪ] .
with a twenty - story building on lower Broadway .
和 一个 二十 - 故事 建筑 在 降低 百老汇 .

在百老汇下街有一栋二十层高的建筑。

[waɪld] ['hɔːrsɪz] ['kudnt] [hæv; həv] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] .)
Wild horses couldn't have wrung it out of me then .)
荒野 马匹 不能 有 拧干 它 出去 的 我 然后 .)

就算野马都无法把我的情绪榨干。）

" [jʊə(r)] [tuː] [naɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd]
" You're too nice for an office , " she said , looking at me so sweetly and
" 你是 也 好的 为了 一个 办公室 , " 她 说 , 寻找 在 我 所以 甜蜜地 和
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“你人太好了，不适合待在办公室里，”她看着我，眼神温柔又悲伤地说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! "
" You ought to be a gentleman ! "
" 你 应该 到 是 一个 绅士 ! "

“你应该表现得像个绅士！”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː] [grʌb] [ə'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] .
" I exclaimed , " I hope I am that , even if I do grub along in an office .
" 我 惊呼 , " 我 希望 我 是 那 , 甚至 如果 我 做 幼虫 沿着 在 一个 办公室 .

我惊呼道：“我希望我能成为那样的人，即使我只是在办公室里勉强糊口。”

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['pɑːrtnərz][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] .

"	I	wish	my	partners	could	have	heard	me	say	that	.
"	我	希望	我的	合作伙伴	可以	有	听到	我	说	那	.

“我真希望我的合作伙伴们能听到我说这些话。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['elɪveɪtər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɑːʃ] - [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] !

Why	,	I	have	a	private	elevator	of	my	own	and	a	squash	-	court	on	the	roof	!
为什么	,	我	有	一个	私人的	电梯	的	我的	自己的	和	一个	壁球	-	法庭	在	这	屋顶	!

为什么？我拥有自己的私人电梯，屋顶上还有壁球场！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

"	Of	course	,	I	don't	mean	that	,	"	she	went	on	quickly	,	"	but	like	us	,
"	的	课程	,	我	不	意思是	那	,	"	她	去	在	迅速地	,	"	但	喜欢	我们	,

“当然，我不是那个意思，”她赶紧接着说，“但就像我们一样，

[aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] — — "

I	mean	,	with	a	castle	and	a	place	in	society	—	—	"
我	意思是	,	和	一个	城堡	和	一个	地方	在	社会	—	—	"

我的意思是，拥有城堡和社会地位——”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌpɪkə'juːn] [pleɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	have	a	sort	of	little	picayune	place	in	New	York	,	"	I	interrupted	.
"	我	有	一个	种类	的	小的	小报	地方	在	新的	约克	,	"	我	中断	.

“我在纽约有个很小很不起眼的地方，”我打断道。

" [aɪ][dəunt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	don't	SLEEP	in	the	office	,	you	know	.
"	我	不	睡觉	在	这	办公室	,	你	知道	.

“你知道，我不在办公室睡觉。”

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

At	night	I	go	out	and	see	my	friends	and	sometimes	they	invite	me	to	dinner	.
在	夜晚	我	去	出去	和	看	我的	朋友们	和	有时	他们	邀请	我	到	晚餐	.

晚上我会出去和朋友们聚会，有时他们会邀请我一起吃饭。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] ['sædli] [ðæn; ðən]['evər] .

"	She	looked	at	me	more	sadly	than	ever	.
"	她	看起来	在	我	更多的	令人遗憾的是	比	曾经	.

她看我的眼神比以往任何时候都更加悲伤。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['vɜːrnəz] [strɔːŋ] [suːt] ['eniweɪ] , — [nɑːt] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] , [æt; ət] [liːst] ,

I	don't	believe	humour	was	Verna's	strong	suit	anyway	,	—	not	American	humour	,	at	least	,
我	不	相信	幽默	曾是	维娜的	强的	套装	反正	,	—	不是	美国人	幽默	,	在	至少	,

我认为维娜本来就不擅长幽默——至少不是美式幽默。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [bi'liːvd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [mɔːr] [tuː] .

—	for	she	not	only	believed	what	I	said	,	but	more	too	.
—	为了	她	不是	仅有的	相信	什么	我	说	,	但	更多的	也	.

因为她不仅相信我说的话，而且相信的远不止这些。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	speak	to	Papa	about	you	,	"	she	said	.
"	我	必须	说话	到	爸爸	关于	你	,	"	她	说	.

“我必须跟爸爸谈谈你，”她说。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?
" What will he do ?
" 什么 将要 他 做 ?

他会怎么做?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [help] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " - ['ɔːlweɪz] [stænd] [təˈgeðər] ;
" Oh , help you along , you know , " she said ; " ffrenches always stand together ;
" 哦 , 帮助 你 沿着 , 你 知道 , " 她 说 ; " - 总是 站立 一起 ;

“哦，帮帮你吧，你知道的，”她说；“法国人总是团结一致；

[its] [ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] , [ðoʊ] [its] ['daɪɪŋ] [aʊt] [naʊ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] - .
it's a family trait , though it's dying out now for lack of ffrenches .
它是 一个 家庭 特征 , 尽管 它是 垂死 出去 现在 为了 缺少 的 - .

这是家族传统，不过由于法国人减少，现在正在逐渐消失。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]['mɑːtoʊ] ?
You know our family motto ?
你 知道 我们的 家庭 座右铭 ?

你知道我们家的座右铭吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][dəunt] , " [aɪ] [sed] .
" I'm afraid I don't , " I said .
" 我是 害怕的 我 不 , " 我 说 .

“恐怕我没有，”我说。

" - - [fɜːrst] ! - " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" ' Ffrenches first ! ' " she returned .
" - - 第一的 ! - " 她 返回 .

“法国人优先！”她回答道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .
I had to laugh .
我 有 到 笑 .

我忍不住笑了。

" [wiːv] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈmerɪkə] , " [aɪ] [sed] .
" We've lived up to it in America , " I said .
" 我们已经 居住地 向上 到 它 在 美国 , " 我 说 .

“我们在美国做到了这一点，”我说。

" ['pɑːpə][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Papa is quite a power in the City , " she said .
" 爸爸 是 相当 一个 力量 在 这 城市 , " 她 说 .

“爸爸在城里很有影响力，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I thought he was a gentleman , " I replied .
" 我 想法 他 曾是 一个 绅士 , " 我 回复 .

“我以为他是一位绅士，”我回答道。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['dæbəlz] [ɪn] ['bɪznəs] ['naʊədeɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t] [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði]

"	Everybody	dabbles	in	business	nowadays	,	"	she	returned	,	not	perceiving	the
"	大家	浅尝辄止	在	商业	如今	,	"	她	返回	,	不是	感知	这

[ˌɪnju'endoʊ] .

innuendo	.
影射	.

“现在人人都涉足商业，”她回答道，没有意识到话里的弦外之音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑ:pə] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni]

"	I	am	sure	Papa	ought	to	know	all	about	it	from	the	amount	of	money
"	我	是	当然	爸爸	应该	到	知道	全部	关于	它	从	这	数量	的	钱

[hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st] . "

he	has	lost	.	"
他	有	丢失的	.	"

“爸爸损失了那么多钱，他肯定很清楚是怎么回事。”

" [pər'hæps][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [læst] !

"	Perhaps	his	was	a	case	of	ffrenches	last	!
"	也许	他的	曾是	一个	案件	的	-	最后的	!

“也许他的情况就是法国人最后才出现！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [stɪl] , [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	Still	,	he	knows	all	the	influential	people	,	"	she	continued	,
"	仍然	,	他	知道	全部	这	有影响	人们	,	"	她	持续	,

“不过，他认识所有有影响力的人，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [hɪr] . "

"	and	it	would	be	so	easy	for	him	to	get	you	a	position	over	here	.	"
"	和	它	会	是	所以	简单的	为了	他	到	得到	你	一个	位置	超过	这里	.	"

“他很容易就能帮你在这边安排个职位。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	That	would	be	charming	,	"	I	said	.
"	那	会	是	迷人	,	"	我	说	.

“那真是太好了，”我说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	And	then	I	might	see	you	occasionally	,	"	she	said	,
"	和	然后	我	可能	看	你	偶尔	,	"	她	说	,

“然后我或许会偶尔见到你，”她说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]

with	such	a	little	ring	of	kindness	in	her	voice	that	for	a	minute	I	felt	a
和	这样的	一个	小的	戒指	的	仁慈	在	她	嗓音	那	为了	一个	分钟	我	毛毡	一个

['pɜ:rfɪkt] [bru:t] [fɔ:r; fər] [di'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .

perfect	brute	for	deceiving	her	.
完美的	蛮力	为了	欺骗	她	.

她语气中带着一丝温柔，以至于我有一瞬间觉得自己是个十足的恶人，竟然欺骗了她。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]

"	You	could	run	down	here	from	Saturday	to	Monday	,	you	know	,	and
"	你	可以	跑步	向下	这里	从	周六	到	周一	,	你	知道	,	和

[ɑ:n][bæŋk]['hɑ:lədeɪz] ,

on	Bank	Holidays	,
在	银行	假期	,

“你知道，你可以从周六一直跑到周一，还有银行假日，都来这里玩。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑːntreɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [haʊs] [ænd; ənd]

and	in	the	season	you	would	have	the	entree	to	our	London	house	and
和	在	这	季节	你	会	有	这	主菜	到	我们的	伦敦	房子	和

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [naɪs] ['piːp(ə)l] ! "

the	chance	of	meeting	nice	people	!	"
这	机会	的	会议	好的	人们	!	"

在旺季期间，您将有机会参观我们在伦敦的住所，并结识许多友善的人！

" [haʊ] ['dʒɑːli] !

"	How	jolly	!
"	如何	快乐的	!

“真高兴！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	bear	you	to	go	back	to	America	,	"	she	said	.
"	我	不能	熊	你	到	去	后退	到	美国	,	"	她	说	.

“我无法忍受你回到美国，”她说。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] . "

"	Now	that	I've	found	you	,	I'm	going	to	keep	you	.	"
"	现在	那	我已经	成立	你	,	我是	去	到	保持	你	.	"

“既然找到了你，我就要把你留下来。”

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	hate	the	thought	of	going	back	myself	,	"	I	said	,
"	我	恨	这	想法	的	去	后退	我	,	"	我	说	,

“我讨厌自己回去，”我说。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['eɪndʒl] !

and	so	I	did	—	at	the	thought	of	leaving	that	angel	!
和	所以	我	做过	—	在	这	想法	的	离开	那	天使	!

于是，我这么做了——一想到要离开那位天使！

" [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sʌmwʌt] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	Then	,	you	know	,	"	she	went	on	,	somewhat	shyly	and	hesitatingly	,
"	然后	,	你	知道	,	"	她	去	在	,	有些	害羞地	和	犹豫地	,

“然后，你知道，”她有些羞涩和犹豫地继续说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [er] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] — — "

"	you	have	such	good	manners	and	such	a	good	air	,	and	you're	so	—	—	"
"	你	有	这样的	好的	礼仪	和	这样的	一个	好的	空气	,	和	你是	所以	—	—	"

“你举止优雅，气质高贵，而且你真是——”

" [dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] ['hænsəm] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

"	Don't	mind	saying	handsome	,	"	I	remarked	.
"	不	头脑	说	英俊的	,	"	我	评论	.

“别介意说他英俊，”我说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kjuːtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

"	You	really	are	very	nice	-	looking	,	"	she	said	,	with	a	seriousness	that	made	me	acutely	uncomfortable	,
"	你	真的	是	非常	好的	-	寻找	,	"	她	说	,	和	一个	严肃	那	制成	我	急性	不舒服	,

“你长得真好看，”她一本正经地说，那副模样让我感到非常不自在。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

"	and	what	with	our	friendship	and	our	house	open	to	you	and
"	和	什么	和	我们的	友谊	和	我们的	房子	打开	到	你	和

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] [daʊn] [hɪr] ,

the	people	you	could	invite	down	here	,
这	人们	你	可以	邀请	向下	这里	,

“而且，鉴于我们的友谊，以及我们家随时欢迎你和你可以邀请的朋友们来这里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [hiː; hi]

because	I	know	Papa	is	going	to	go	out	of	his	mind	about	you	—	he
因为	我	知道	爸爸	是	去	到	去	出去	的	他的	头脑	关于	你	—	他

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,

and	I	are	always	crazy	about	the	same	people	,
和	我	是	总是	疯狂的	关于	这	相同的	人们	,

因为我知道爸爸会为你疯狂——我和他总是会迷恋上同一个人。

[juː; jʊ] [noʊ] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ef] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] ,

you	know	—	not	to	speak	of	the	little	f	,	there	is	no	reason	,
你	知道	—	不是	到	说话	的	这	小的	f	,	那里	是	不	原因	,

你知道——更别提小写的f了，没有理由，

[faɪlz] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['mæri] [æn; ən] ['ɔːfli] [rɪtʃ] [gɜːrl][ænd; ənd][set] [ʌp][fɔːr; fər]

Fyles	,	why	in	the	end	you	shouldn't	marry	an	awfully	rich	girl	and	set	up	for
费尔斯	,	为什么	在	这	结尾	你	不应该	结婚	一个	非常	富有的	女孩	和	放	向上	为了

[jɔːr'self] ! "

yourself	!	"
你自己	!	"

菲尔斯，说到底你不应该娶一个超级有钱的女孩，而是应该自己打拼出一番事业！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Thank	you	,	"	I	said	,
"	感谢	你	,	"	我	说	,

“谢谢，”我说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [ker] [tuː; tə] . "

"	but	if	it's	all	the	same	to	you	I	don't	think	I'd	care	to	.	"
"	但	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	我	不	思考	ID	关心	到	.	"

“但如果这对你来说无关紧要的话，我想我并不在意。”

" [aɪ] [noʊ] ['ɔːfli] [rɪtʃ] ['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər] ['prɪti] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ]

"	I	know	awfully	rich	girls	who	are	pretty	too	,	"	she	said	,	as	though	forestalling
"	我	知道	非常	富有的	女孩们	WHO	是	漂亮的	也	,	"	她	说	,	作为	尽管	阻止

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

an	objection	.
一个	异议	.

“我认识一些家境非常富裕、长相也很漂亮的女孩，”她说，仿佛是为了避免有人提出异议。

" [aɪ][duː] [tuː] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	do	too	,	"	I	said	,
"	我	做	也	,	"	我	说	,

“我也是，”我说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

looking	at	her	so	earnestly	that	she	coloured	up	to	the	eyes	.
寻找	在	她	所以	切实	那	她	有色	向上	到	这	眼睛	.

他如此专注地看着她，以至于她眼眶都红了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] !

"	Oh	,	I	am	poor	!
"	哦	,	我	是	贫穷的	!

“哦，我好穷啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [its] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] .
" It's all we can do to keep the place up .
" 它是 全部 我们 能 做 到 保持 这 地方 向上 .

“我们只能尽力维持这个地方的运转了。”

[bɪ'saɪdz] — [bɪ'saɪdz] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Besides — besides — — " And then she stopped and looked out of the window .
除了 — 除了 — — " 和 然后 她 停止 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

此外——此外——”然后她停了下来，看向窗外。

[aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['pɜːrsən(ə)l] ,
I saw I had been a fool to be so personal ,
我 锯 我 有 到过 一个 傻子 到 是 所以 个人的 ,

我意识到自己之前太过愚蠢，不该如此注重个人隐私。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
and I was soon punished for my presumption ,
和 我 曾是 很快 受到惩罚 为了 我的 假定 ,

很快，我就为自己的狂妄自大付出了代价。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ]
for she rose to her feet and said in an altered voice that she would now
为了 她 玫瑰 到 她 脚 和 说 在 一个 已修改 嗓音 那 她 会 现在
[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
show me the castle .
展示 我 这 城堡 .

因为她站起身来，用一种变了声音的语气说，她现在要带我参观城堡。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊld] [pleɪs] .
As I said before , it was a tremendous old place .
作为 我 说 前 , 它 曾是 一个 巨大的 老的 地方 .

正如我之前所说，那是一个非常古老的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['aʊərz] - [dʒɑːb][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,
It was a two - hours ' job to go through it even as we did ,
它 曾是 一个 二 - 小时 - 工作 到 去 通过 它 甚至 作为 我们 做过 ,

即使像我们那样做，也花了两个小时才完成。

[ænd; ənd] [ðen] ['vʌːnə] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] [skɪpt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ræft][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let]
and then Verna said we had skipped a whole raft of things she would let
和 然后 维尔纳 说 我们 有 跳过 一个 所有的 筏 的 事物 她 会 让
[ˌem 'iː] [siː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
me see some other time .
我 看 一些 其他 时间 .

然后维娜说我们错过了一大堆东西，她以后会让我再看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θiːətər] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [krɔːs] - [legd]
There was a private theatre , a chapel with effigies of cross - legged
那里 曾是 一个 私人的 剧院 , 一个 教堂 和 人偶 的 叉 - 腿
[kruː'seɪdɚz] ,
Crusaders ,
十字军战士 ,

那里有一座私人剧院，一座小教堂，里面摆放着盘腿而坐的十字军战士的雕像。

[æn; ən] ['ɑ:rməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stænd][ʌv; əv] [flɪnt] - ['lɑ:ks] , [ə; eɪ]['laɪbreri] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [steɪt]

an armoury with a thousand stand of flint - locks , a library , magnificent state

一个 军械库 和 一个 千 站立 的 燧石 - 锁 , 一个 图书馆 , 壮丽 状态

[ə'pɑ:rtmənts] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['tæpɪstri:z] ,

apartments with wonderful tapestries ,

公寓 和 精彩的 挂毯 ,

一座拥有上千件燧发枪的军械库，一座图书馆，以及装饰华丽、挂满精美挂毯的国事厅。

[ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [ə; eɪ][mæd] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ]

a suite of rooms where they had confined a mad ffrench in the fifteenth

一个 套房 的 房间 在哪里 他们 有 受限 一个 疯狂的 法语 在 这 第十五

['sentʃəri] ,

century ,

世纪 ,

十五世纪时，他们曾将一名疯癫的法国人囚禁在一组房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] ['blʌdsteɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [dæʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr]

with the actual bloodstains on the floor where he had dashed out his poor

和 这 实际的 血迹 在 这 地面 在哪里 他 有 虚线 出去 他的 贫穷的

['sɪli] [breɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

silly brains against the wall ;

愚蠢的 大脑 反对 这 墙 ;

地板上还有他把可怜的脑袋撞到墙上时留下的血迹；

[ə; eɪ] ['mægəzi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['empti] ['paʊdər] - [kæsk] ['krɔmwel] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ;

a magazine with a lot of empty powder - casks Cromwell had left there ;

一个 杂志 和 一个 很多 的 空的 粉末 - 酒桶 克伦威尔 有 左边 那里 ;

克伦威尔留下的弹药库里有很多空火药桶；

[ə; eɪ] ['vɔ:ltɪd] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [mu:n] ['bætəri] ;

a vaulted chamber for the men of the half - moon battery ;

一个 拱形 房间 为了 这 男人 的 这 一半 - 月亮 电池 ;

半月形炮台士兵的拱形房间；

[ə; eɪ] [wel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

a well which was said to have no bottom and which had remained

一个 出色地 哪个 曾是 说 到 有 不 底部 和 哪个 有 剩余

[ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

unused for a hundred years ,

未使用的 为了 一个 百 年 ,

一口据说没有底、已经一百年未使用的井，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['slaɪmi] ,

because a wicked uncle had thrown the rightful heir into it ; and slimy ,

因为 一个 邪恶 叔叔 有 抛掷 这 正当的 继承人 进入 它 ; 和 黏糊糊的 ,

因为一个邪恶的叔叔把合法的继承人推入了其中；而且卑鄙无耻。

['kri:pi] - ['krɔ:li] ['dʌndʒənz] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] ;

creepy - crawly dungeons with chains for your hands and feet ;

爬行 - 爬行的 地下城 和 链条 为了 你的 双手 和 脚 ;

令人毛骨悚然的地牢，手脚都被锁链束缚；

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [spɪld] [ju:; jʊ] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and cachettes where they spilled you through a hole in the floor ,

和 藏匿处 在哪里 他们 洒了 你 通过 一个 洞 在 这 地面 ,

还有那种把你从地板上的洞里扔出去的暗格，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wʌt] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt]

and	let	it	go	at	that	;	and	—	but	what	wasn't	there	,	indeed	,	in	that
和	让	它	去	在	那	;	和	—	但	什么	不是	那里	,	的确	,	在	那

[ɪk'strɔːrdəneri] [oʊld] ['fjuːd(ə)l] ['sɪtədel] ,

extraordinary	old	feudal	citadel	,
非凡的	老的	封建	堡垒	,

就此作罢；但是——在那座非凡的古老封建堡垒里，究竟有什么不是呢?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] ['hjuːmən] [pə'zeʃn] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ˌhɑːdikə'njuːt] .

which	had	been	in	continuous	human	possession	since	the	era	of	Hardicanute	.
哪个	有	到过	在	连续的	人类	拥有	自从	这	时代	的	哈迪克努特	.

自哈迪克努特时代以来，它一直由人类拥有。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] ,

There	seemed	to	be	only	one	thing	missing	in	the	whole	castle	,
那里	似乎	到	是	仅有的	一	事物	丢失的	在	这	所有的	城堡	,

整座城堡似乎只缺少一样东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæθ] — [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət]

and	that	was	a	bath	—	though	I	dare	say	there	was	one	in	the	private
和	那	曾是	一个	洗澡	—	尽管	我	敢	说	那里	曾是	一	在	这	私人的

[ə'pɑːrtmənts] [nɑːt] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

apartments	not	shown	to	me	.
公寓	不是	所示	到	我	.

那是一间浴室——虽然我敢说，在我没参观过的私人公寓里肯定也有一间浴室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

It	was	a	regular	dive	into	the	last	five	hundred	years	,
它	曾是	一个	常规的	潜水	进入	这	最后的	五	百	年	,

这是一次对过去五百年历史的常规回顾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [nɔːr] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ˌsɪsə'roʊni] ,

and	the	fact	that	it	wasn't	a	museum	nor	exploited	by	a	sing	-	song	cicerone	,
和	这	事实	那	它	不是	一个	博物馆	也不	被利用	经过	一个	唱歌	-	歌曲	西塞罗	,

而且它既不是博物馆，也没有被只会唱歌唱歌的导游利用。

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['riːəli] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

helped	to	make	it	for	me	a	memorable	and	really	thrilling	experience	.
帮助	到	制作	它	为了	我	一个	难忘	和	真的	惊险	经验	.

这让这次经历成为我难忘且激动人心的回忆。

[aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp] [maɪ] ['fɔːˌbeəz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , ['groʊɪŋ]

I	conjured	up	my	forebears	and	could	see	them	playing	as	children	,	growing
我	召唤	向上	我的	祖先	和	可以	看	他们	玩耍	作为	孩子们	,	生长

[tuː; tə] ['mænhʊd] ,

to	manhood	,
到	男子气概	,

我仿佛看到了我的祖先，看到了他们小时候玩耍，长大成人的样子。

['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [oʊld] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['mæsɪv] [wɔːlz]

passing	into	old	age	,	and	finally	dying	in	the	shadow	of	those	same	massive	walls
通过	进入	老的	年龄	,	和	最后	垂死	在	这	阴影	的	那些	相同的	大量的	墙壁

.

:

.

渐渐老去，最终在那几堵高墙的阴影下死去。

['v\\:nə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [wen] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət] [læst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ɑ:n] [ðə; ði]

Verna	said	I	was	quite	pale	when	we	emerged	at	last	into	the	open	air	on	the
维尔纳	说	我	曾是	相当	苍白	什么时候	我们	出现	在	最后的	进入	这	打开	空气	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [skwer] ['taʊər] ;

summit	of	the	high	square	tower	;
首脑	的	这	高的	正方形	塔	;

维尔娜说，当我们最终走到高高的方形塔顶，来到露天时，我的脸色非常苍白；

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['di:pli]

and	no	wonder	that	I	was	,	for	in	a	kind	of	way	I	had	been	deeply
和	不	想知道	那	我	曾是	,	为了	在	一个	种类	的	方式	我	有	到过	深

[ɪm'prest] ,

impressed	,
印象深刻	,

难怪我会如此，因为某种程度上，我深受感动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

and	it	seemed	a	solemn	thing	that	I	,	like	her	,	should	be	a	child	of
和	它	似乎	一个	庄严	事物	那	我	,	喜欢	她	,	应该	是	一个	孩子	的

[ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

this	castle	,
这	城堡	,

我和她一样，都是这座城堡的孩子，这似乎是一件庄严的事情。

[wɪð; wɪθ] [ru:ts] [di:p] [kæst] [ɪn] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['eɪdʒɪz] .

with	roots	deep	cast	in	far	-	off	ages	.
和	根	深的	投掷	在	远的	-	离开	年龄	.

根基深植于遥远的过去。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['hɔ:rəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

"	Wouldn't	it	be	horrible	,	"	I	said	,
"	不会	它	是	可怕	,	"	我	说	,

“那岂不是太可怕了？”我说。

" [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [frentʃ] [æt; ət] [ɔ:l] — [bʌt; bət] [hæd; həd] ['ri:əli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

"	if	I	found	out	I	wasn't	a	ffrench	at	all	—	but	had	really	sprung	from
"	如果	我	成立	出去	我	不是	一个	法语	在	全部	—	但	有	真的	弹簧	从

[ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] ,

a	low	-	down	,
一个	低的	-	向下	,

“如果我发现自己根本不是法国人——而是出身卑微，

['kæpɪt(ə)l] [ef] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kaʊnti] [ɔ:r] ['sʌmwer] ! "

capital	F	family	in	the	next	county	or	somewhere	!	"
首都	F	家庭	在	这	下一个	县	或者	某处	!	"

隔壁县或其他地方有一家大写字母F的家族！

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['ri:əl] [frentʃ] , " [sed] ['v\\:nə] .

"	Oh	,	but	you	are	a	real	ffrench	,	"	said	Verna	.
"	哦	,	但	你	是	一个	真实的	法语	,	"	说	维尔纳	.

“哦，但你真是个地道的法国人，”维尔娜说道。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道？

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can	FEEL	it	,	"	she	said	.
"	我	能	感觉	它	,	"	她	说	.

“我能感觉到，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [felt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [tɔːrdz] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [maɪ] ['fɑːðər] !

"	I	never	felt	that	kind	of	sensation	before	towards	anybody	except	my	father	!
"	我	绝不	毛毡	那	种类	的	感觉	前	向	任何人	除了	我的	父亲	!

“除了我的父亲，我以前从未对任何人有过这种感觉！”

" [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt] .

"	I	hardly	knew	whether	to	be	pleased	or	not	.
"	我	几乎	知道	无论	到	是	高兴	或者	不是	.

我几乎不知道该高兴还是不高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'kluːsɪv] .

And	besides	,	it	didn't	seem	to	me	conclusive	.
和	除了	,	它	没有	似乎	到	我	确凿	.

而且，在我看来，这似乎并不具有决定性意义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['waɪərd][ænd; ənd][ðer; ðər]

Then	she	touched	a	button	(	for	the	castle	was	thoroughly	wired	and	there
然后	她	感动	一个	按钮	(	为了	这	城堡	曾是	彻底	有线	和	那里

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['telɪfoʊn] ['sɪstəm]) [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ˌæftər'nuːn]

was	even	a	miniature	telephone	system	)	and	servants	brought	us	up	afternoon
曾是	甚至	一个	微型	电话	系统	)	和	仆人	带来	我们	向上	下午

[tiː] ,

tea	,
茶	,

然后她按了一下按钮（因为城堡里布满了各种线路，甚至还有一个微型电话系统），仆人们就给我们送来了下午茶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

and	a	couple	of	chairs	to	sit	on	,	and	a	folding	table	set	out	with
和	一个	夫妻	的	椅子	到	坐	在	,	和	一个	折叠式的	桌子	放	出去	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

还有几把椅子可以坐，一张折叠桌上摆着鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [toʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['strɔːberi] [dʒæm][ænd; ənd]

and	the	best	toast	and	the	best	tea	and	the	best	strawberry	jam	and
和	这	最好的	吐司	和	这	最好的	茶	和	这	最好的	草莓	果酱	和

[ðə; ði] [best] ['tʃɔːklət] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['bʌtər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['teɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	best	chocolate	cake	and	the	best	butter	that	I	had	as	yet	tasted	in	the
这	最好的	巧克力	蛋糕	和	这	最好的	黄油	那	我	有	作为	然而	尝过	在	这

[hoʊl] ['aɪlənd] .

whole	island	.
所有的	岛	.

还有我在整个岛上尝过的最好的吐司、最好的茶、最好的草莓酱、最好的巧克力蛋糕和最好的黄油。

[ðə; ði] [vjuː] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

The	view	itself	was	good	enough	to	eat	,
这	看法	本身	曾是	好的	足够的	到	吃	,

景色本身就美得让人想吃东西。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [haɪ] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri]

for	we	were	high	above	everything	and	saw	the	harbour	and	the	country
为了	我们	是	高的	多于	一切	和	锯	这	港口	和	这	国家

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] .

stretched	out	on	all	sides	like	a	map	.
拉伸	出去	在	全部	侧面	喜欢	一个	地图	.

因为我们身处高处，俯瞰着一切，看到港口和乡村像地图一样向四面八方延伸开来。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] [deɪ] - [driːmz] , " [sed] ['v\\ːnə] .
" This is where I come for my day - dreams , " said Verna .
" 这 是 在哪里 我 来 为了 我的 天 - 梦境 , " 说 维尔纳 .

“我经常来这里做白日梦，”维娜说。

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ,
" I usually have it all to myself ,
" 我 通常 有 它 全部 到 我 ,

“通常我一个人独享这一切。”

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [heɪt] [ðə; ði] [sterz] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['twɪtər] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌst]
for people hate the stairs so much and the ladies twitter about the dust
为了 人们 恨 这 楼梯 所以 很多 和 这 女士们 叽叽喳喳 关于 这 灰尘
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['lædər] ,
and the cobwebs and the shakiness of the last ladder ,
和 这 蜘蛛网 和 这 摇晃 的 这 最后的 梯子 ,

因为人们非常讨厌楼梯，女士们还在推特上抱怨楼梯上的灰尘、蜘蛛网和摇摇晃晃的梯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [get] ['dɪzi] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][held] . "
and the silly things get dizzy and have to be held . "
和 这 愚蠢的 事物 得到 晕眩的 和 有 到 是 握住 . "

这些小家伙们会晕头转向，得人扶着。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , " [aɪ] [sed] .
" You don't seem to be afraid , " I said .
" 你 不 似乎 到 是 害怕的 , " 我 说 .

“你好像并不害怕，”我说。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" This has been my favourite spot all my life , " she returned .
" 这 有 到过 我的 最喜欢的 点 全部 我的 生活 , " 她 返回 .

“这里一直是我最喜欢的地方，”她回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['pɑːpə] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [aɪ] ['wɔznt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['telɪŋ]
" I can remember Papa holding me up when I wasn't five years old and telling
" 我 能 记住 爸爸 保持 我 向上什么时候 我 不是 五 年 老的 和 讲述
[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['grɪzl] [ðæt] [θruː] [hɜːr'self] [ɔːf] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ['ræðər] [ðæn; ðən]
me about the Lady Grizzle that threw herself off the parapet rather than
我 关于 这 女士 灰色 那 扔 她自己 离开 这 栏杆 相当 比
['mæri] ['sʌmbɑːdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ænd; ənd] ['wʊdnt] ! "
marry somebody she had to and wouldn't ! "
结婚 某人 她 有 到 和 不会 ! "

“我记得爸爸在我不到五岁的时候抱着我，给我讲格里兹尔夫人的故事，她宁愿从城垛上跳下去也不愿嫁给一个她不得不嫁却不愿意嫁的人！”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [deɪ] - [driːmz] , ['v\\ːnə] , " [aɪ] [sed] .
" Tell me about your day - dreams , Verna , " I said .
" 告诉 我 关于 你的 天 - 梦境 , 维尔纳 , " 我 说 .

“跟我说说你的白日梦吧，维娜，”我说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['gɜːlz]['fænsis] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Just a girl's fancies , " she returned , smiling .
" 只是 一个 女孩们 幻想 , " 她 返回 , 微笑 .

“只是女孩子的幻想罢了，”她笑着回答。

" [aɪ] [der] [seɪ] [men] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tuː] .
" I dare say men have them too .
" 我 敢 说 男人 有 他们 也 .

我敢说男人也有这种现象。

['feri] ['prɪnsəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hi:d] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd] [seɪ] ,
Fairy princes , you know , and what he'd say and what I'd say ,
仙女 王子们 , 你 知道 , 和 什么 他会 说 和 什么 ID 说 ,

你知道，童话里的王子，他会说什么，我会说什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['hi:d] [lʌv] [ˌem 'i:] ! "
and how much I'd love him , and how much he'd love me ! "
和 如何 很多 ID 爱 他 , 和 如何 很多 他会 爱 我 ! "

我多么爱他，他又多么爱我！

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [læst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" I can understand the last part of it , " I observed .
" 我 能 理解 这 最后的 部分 的 它 , " 我 观察到 .

“我能理解最后一部分，”我说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['veri] [naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" You are really very nice , " she returned ,
" 你 是 真的 非常 好的 , " 她 返回 ,

“你人真好，”她回答道。

" [ænd; ənd] [wen] ['pɑ:pə] [hæz; həz] [gɑ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
" and when Papa has got you that place in the City ,
" 和 什么时候 爸爸 有 得到 你 那 地方 在 这 城市 ,

“等爸爸在城里给你弄到那块地方之后，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [dri:m] [tu:] .
I am going to allow you to come up here and dream too .
我 是 去 到 允许 你 到 来 向上 这里 和 梦 也 .

我允许你们也来这里做梦。

[ænd; ənd] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti]
And you'll tell me about the Sleeping Beauty
和 你会 告诉 我 关于 这 睡眠 美丽

你会给我讲讲睡美人的故事。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bi:st] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɑ:rt] - [eɪks]
and I'll unbosom myself about the Beast , and we'll exchange heart - aches
和 患病的 不丰满 我 关于 这 兽 , 和 出色地 交换 心 - 疼痛
[ænd; ənd] [bi:; bi] ,
and be ,
和 是 ,

我会向他倾诉我对那头野兽的感受，我们会交换彼此的心痛，然后.....

[oʊ] , [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] . "
oh , so happy together . "
哦 , 所以 快乐的 一起 . "

哦，他们在一起真幸福。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I am that now , " I said .
" 我 是 那 现在 , " 我 说 .

“我现在就是这样了，”我说。

" [jʊə(r)] ['ɔ:fli] ['i:zəli] [pli:zd] , [faɪlz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You're awfully easily pleased , Fyles , " she said .
" 你是 非常 容易地 高兴 , 费尔斯 , " 她 说 .

“你真是太容易满足了，菲尔斯，”她说。

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ræk] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ;
" Most of the men I know I have to rack my head to entertain ;
" 最多 的 这 男人 我 知道 我 有 到 架子 我的 头 到 招待 ;

“我认识的大多数男人，我都要绞尽脑汁才能逗他们开心；

[tɔːk] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ɪkˈsplɔrɚz] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ˈdɜːrbi] [ˈwɪnərz] ,

talk	exploring	,	you	know	,	to	explorers	,	and	horses	to	Derby	winners	,
讲话	探索	,	你	知道	,	到	探险家	,	和	马匹	到	德比	获奖者	,

跟探险家们聊聊探险，跟德比冠军们聊聊马，你知道的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] — [tuː; tə] [ˈsoʊldʒərz] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌentərˈteɪn] [ˌem ˈiː]

and	what	it	feels	like	to	be	shot	—	to	soldiers	—	but	you	entertain	ME
和	什么	它	感觉	喜欢	到	是	射击	—	到	士兵	—	但	你	招待	我

,

,

,

以及被枪击的感受——对士兵来说——但你却逗我开心，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] . "

and	that	is	so	much	pleasanter	.	"
和	那	是	所以	很多	更令人愉悦	.	"

这样就愉快多了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [derd] [æsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wish	I	dared	ask	you	some	questions	,	"	I	said	.
"	我	希望	我	敢于	问	你	一些	问题	,	"	我	说	.

“我真希望我有勇气问你几个问题，”我说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] !

"	Oh	,	but	you	mustn't	!
"	哦	,	但	你	不得	!

“哦，但是你绝对不能！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ment] .

"	she	broke	out	,	with	a	quick	intuition	of	what	I	meant	.
"	她	打破	出去	,	和	一个	快的	直觉	的	什么	我	意思是	.

“她突然爆发了，很快就领会了我的意思。”

" [waɪ] [ˈmʌsnt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Why	mustn't	?	"	I	asked	.
"	为什么	不得	?	"	我	问	.

“为什么不能？”我问。

" [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — — " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

"	Oh	,	because	—	because	—	—	"	she	returned	.
"	哦	,	因为	—	因为	—	—	"	她	返回	.

“哦，因为——因为——”她回答道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [fɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	I	wouldn't	like	to	fib	to	you	,
"	我	不会	喜欢	到	纤维	到	你	,

我不想对你撒谎，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl]

and	I	wouldn't	like	to	tell	you	the	truth	—	and	it	would	make	me	feel
和	我	不会	喜欢	到	告诉	你	这	真相	—	和	它	会	制作	我	感觉

[hɑːt] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] — — "

hot	and	uncomfortable	—	—	"
热的	和	不舒服	—	—	"

我不想告诉你真相——而且那会让我感到燥热难耐，很不自在——”

" [wʌt] [wʊd] ?

"	What	would	?
"	什么	会	?

什么会?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You see , if I really cared for him , it would be different , " she said .
" 你 看 , 如果 我 真的 关心 为了 他 , 它 会 是 不同的 , " 她 说 .

“你看，如果我真的在乎他，情况就会不一样了，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . "
" But I don't — and that's all . "
" 但 我 不 — 和 那就是 全部 . "

“但我没有——仅此而已。”

" ['leɪdi] ['grɪzl] ['oʊvər] [ə'gen] ?
" Lady Grizzle over again ?
" 女士 灰色 超过 再次 ?

“又是格里兹尔夫人吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] .
" I ventured .
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Not altogether , " she said ,
" 不是 共 , " 她 说 ,

“不完全是，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [mæd] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] — [wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz][hɑːrd]
" you see she was perfectly mad about somebody else — which really was hard
" 你 看 她 曾是 完美 疯狂的 关于 某人 别的 — 哪个 真的 曾是 难的
[laɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
lines for her ,
线条 为了 她 ,

“你看，她当时对另一个人非常生气——这对她来说真的是底线。”

[pʊr] [θɪŋ] — [waɪl] [aɪ] — — "
poor thing — while I — — "
贫穷的 事物 — 尽管 我 — — "

可怜的家伙——而我——”

" [oʊ] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] !
" Oh , please go on !
" 哦 , 请 去 在 !

“哦，请继续！”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" I said , as she hesitated .
" 我 说 , 作为 她 犹豫了一下 .

“我说，她犹豫了一下。”

" [faɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðɪs] ['iznt] [deɪ] - ['driːmiŋ] [æt; ət][ɔːl]
" Fyles , " she said , with the ghost of a sigh , " this isn't day - dreaming at all
" 费尔斯 , " 她 说 , 和 这 鬼 的 一个 叹 , " 这 不是 天 - 做梦 在 全部
,
,
,

“菲尔斯，”她叹了口气，语气中带着一丝淡淡的叹息，“这根本不是白日做梦。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

and	I'm	going	to	give	you	another	cup	of	tea	and	change	the	subject	.	"
和	我是	去	到	给	你	其他	杯子	的	茶	和	改变	这	主题	.	"

我再给你倒杯茶，然后换个话题。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] , [ðen] ?

"	What	would	you	prefer	,	then	?
"	什么	会	你	更喜欢	,	然后	?

那么，你更喜欢哪种方式呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] ! [noʊ] [mɔːr] ['tʃɔːklət] [keɪk] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	No	!	No	more	chocolate	cake	,	thank	you	.	"
"	不	!	不	更多的	巧克力	蛋糕	,	感谢	你	.	"

“不！不要巧克力蛋糕了，谢谢。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	have	a	fairy	story	all	of	our	own	,	"	she	said	.
"	我们来吧	有	一个	仙女	故事	全部	的	我们的	自己的	,	"	她	说	.

“让我们创造一个属于我们自己的童话故事吧，”她说。

" [wel] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	you	begin	,	"	I	said	.
"	出色地	,	你	开始	,	"	我	说	.

“好吧，你先来，”我说。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] —

"	Once	upon	a	time	,	"	she	began	,	"	there	was	a	poor	young	man	in	New	York	—
"	一次	之上	一个	时间	,	"	她	开始	,	"	那里	曾是	一个	贫穷的	年轻的	男人	在	新的	约克	—

[æn; ən] [ə'merɪkən] ,

an	American	,
一个	美国人	,

“从前，”她开口说道，“纽约有个贫穷的年轻人——一个美国人，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

though	of	course	he	couldn't	help	that	—	and	he	came	over	to	England
尽管	的	课程	他	不能	帮助	那	—	和	他	来了	超过	到	英格兰

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

and	discovered	the	home	of	his	ancestors	,
和	发现	这	家	的	他的	祖先	,

当然，他对此也无能为力——他来到了英国，发现了祖先的故乡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	he	liked	them	,	and	they	liked	him	—	ever	so	much	,
和	他	喜欢	他们	,	和	他们	喜欢	他	—	曾经	所以	很多	,

他喜欢他们，他们也非常喜欢他。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə]

you	know	—	and	he	found	that	the	old	place	was	destined	to	pass	to
你	知道	—	和	他	成立	那	这	老的	地方	曾是	注定	到	经过	到

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

你知道——他发现那座老房子注定要落入陌生人手中，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][oʊld] ['ɑːfɪs] ,

and	so	he	worked	and	worked	in	a	dark	old	office	,
和	所以	他	工作	和	工作	在	一个	黑暗的	老的	办公室	,

于是，他就在那间阴暗老旧的办公室里不停地工作着。

[ænd; ənd] [steɪd] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ['wɜːrkɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ,

and	stayed	up	at	night	working	some	more	,
和	入住	向上	在	夜晚	在职的	一些	更多的	,

于是他熬夜继续工作。

[ænd; ənd] ['nevər] [ək'septɪd] ['eni] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪk'sept] [æt; ət] [wiːk] - ['ɛndz] [tuː; tə]

and	never	accepted	any	invitations	or	took	a	holiday	except	at	week	-	ends	to
和	绝不	公认	任何	邀请函	或者	采取	一个	假期	除了	在	星期	-	结束	到

[ðə; ði] ['fæməli] ['kæs(ə)l] — [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'mæst] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] .

the	family	castle	—	until	finally	he	amassed	an	immense	fortune	.
这	家庭	城堡	—	直到	最后	他	积累	一个	巨大	财富	.

除了周末去家族城堡度假外，他从未接受过任何邀请或休假——直到最终积累了巨额财富。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feri] ['tʃæriət] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	he	got	into	a	fairy	chariot	,	together	with	a	bag	of	gold	and	the
然后	他	得到	进入	一个	仙女	战车	,	一起	和	一个	包	的	金子	和	这

['fæməli] ['lɔɪər] ,

family	lawyer	,
家庭	律师	,

然后他坐上一辆仙女战车，车上还有一袋金子和家里的律师。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['wɪləbiz] [ɪn] ['kɜːrzən]

and	ordered	the	coachman	to	drive	him	to	Lord	George	Willoughby's	in	Curzon
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	他	到	主	乔治	威洛比的	在	柯曾

[striːt] .

Street	.
街道	.

他命令马车夫开车送他到柯曾街的乔治·威洛比勋爵家。

[ðen] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [ɪn] [hɑːt] [heɪst] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sʌn] ,

Then	they	sent	out	in	hot	haste	for	Sir	George's	son	,
然后	他们	发送	出去	在	热的	匆忙	为了	先生	乔治的	儿子	,

然后他们急忙派人去请乔治爵士的儿子。

[æn; ən] ['ɔːfli] [fæst] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪər] ['hægəld] [ænd; ənd]

an	awfully	fast	young	man	in	the	Guards	,	and	the	family	lawyer	haggled	and
一个	非常	快速地	年轻的	男人	在	这	卫兵	,	和	这	家庭	律师	讨价还价	和

['hægəld] ,

haggled	,
讨价还价	,

一个身手敏捷的卫兵，和家里的律师讨价还价了一番。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] ,

and	Lord	George	hemmed	and	hawed	,
和	主	乔治	包边	和	犹豫不决	,

乔治勋爵支支吾吾，不知如何作答。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [griːd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv]

and	the	Guardsman's	eyes	sparkled	with	greed	at	the	sight	of	the	bag	of
和	这	-	眼睛	闪闪发光	和	贪婪	在	这	视线	的	这	包	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

卫兵看到那袋金子，眼中闪烁着贪婪的光芒。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] (['pɑːpə] [sez] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋks] [hiː; hi]

and	finally	for	two	hundred	thousand	pounds	(	Papa	says	he	often	thinks	he
和	最后	为了	二	百	千	磅	(	爸爸	说道	他	经常	思考	他

[kʊd; kəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd])

could	pull	it	off	for	a	hundred	and	ten	thousand	)
可以	拉	它	离开	为了	一个	百	和	十	千	)

最终成交价为二十万英镑（爸爸说他经常觉得十万一千英镑就能搞定）。

[ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ɪz]['broʊkən][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd]

the	entail	is	broken	and	everybody	signs	his	name	to	the	papers	and
这	包含	是	破碎的	和	大家	标志	他的	姓名	到	这	文件	和

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [baɪz] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪlz] [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] ,

the	poor	young	man	buys	the	succession	of	Fyles	and	comes	down	here	,
这	贫穷的	年轻的	男人	购买	这	演替	的	费尔斯	和	来	向下	这里	,

继承权被打破了，每个人都在文件上签了名，可怜的年轻人买下了费尔斯的继承权，然后来到这里。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [gɪlt] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ,

regardless	of	expense	,	in	a	splendid	gilt	special	train	,
不管	的	费用	,	在	一个	灿烂	镀金	特别的	火车	,

不计成本，乘坐一列华丽的镀金专列，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

and	is	received	with	open	arms	by	his	kinsmen	at	the	castle	.	"
和	是	已收到	和	打开	武器	经过	他的	亲属	在	这	城堡	.	"

他在城堡里受到了亲戚们的热烈欢迎。

" [ðə; ði]['oʊpən][ɑːrmz] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	The	open	arms	appeal	to	me	,	"	I	said	.
"	这	打开	武器	上诉	到	我	,	"	我	说	.

“我向往这种敞开怀抱的方式，”我说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hʌgɪd] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] ['v\\ː nə] ,

"	He	was	nearly	hugged	to	death	,	"	said	Verna	,
"	他	曾是	几乎	拥抱	到	死亡	,	"	说	维尔纳	,

“他差点被抱死，”维尔娜说。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi]

"	for	they	were	so	pleased	the	old	name	was	not	to	die	out	and	be
"	为了	他们	是	所以	高兴	这	老的	姓名	曾是	不是	到	死	出去	和	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

因为他们非常高兴这个古老的名字没有消失，也没有被遗忘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ['mærid] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd][hæd; həd] [truːps]

And	then	the	poor	young	man	married	a	ravishing	beauty	and	had	troops
和	然后	这	贫穷的	年轻的	男人	已婚	一个	迷人的	美丽	和	有	军队

[ʌv; əv] ['sʌni] - ['herd] ['tʃɪldrən] ,

of	sunny	-	haired	children	,
的	阳光明媚	-	头发	孩子们	,

然后，这个可怜的年轻人娶了一个美艳动人的女子，生了一群金发碧眼的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ([huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meɪd]

and	the	daughter	of	the	castle	(	who	by	this	time	was	an	old	maid
和	这	女儿	的	这	城堡	(	WHO	经过	这	时间	曾是	一个	老的	女佣

[ænd; ənd] [kwaɪt] [pleɪn] ,

and	quite	plain	,
和	相当	清楚的	,

还有城堡的女儿（此时她已是老处女，而且相貌平平），

[ðoʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['hɪd(ə)n] ['treʒər]) [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self]

though	everybody	said	she	had	a	heart	like	hidden	treasure	)	devoted	herself
尽管	大家	说	她	有	一个	心	喜欢	隐	宝藏	)	奉献	她自己

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm]['mjuːzɪk] - ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['mænərz]

to	the	little	darlings	and	taught	them	music	-	lessons	and	manners
到	这	小的	亲爱的们	和	教授	他们	音乐	-	课程	和	礼仪

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ef] ,

and	how	to	spell	their	names	with	a	little	f	,
和	如何	到	拼写	他们的	姓名	和	一个	小的	f	,

虽然大家都说她有一颗像隐藏的宝藏一样善良的心，但她还是全身心地投入到孩子们身上，教他们音乐、礼仪，以及如何用小写字母 f 拼写自己的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

and	as	a	great	treat	would	sometimes	bring	them	up	here	and	tell	them
和	作为	一个	伟大的	对待	会	有时	带来	他们	向上	这里	和	告诉	他们

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][met][ðə; ðɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] - ['daɪmənd] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

how	she	had	first	met	the	poor	young	man	in	the	'	diamond	mornings	of	long
如何	她	有	第一的	遇见	这	贫穷的	年轻的	男人	在	这	-	钻石	早晨	的	长的

[ə'goʊ] - ！ "

ago	'	!	"
前	-	！	"

有时，她会把他们带到这里来，给他们讲述她当年在“很久以前的那些美好的清晨”是如何第一次遇见那个可怜的年轻人的，这让她感到非常荣幸！

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feri] ['stɔːri] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][end] ！ "

"	That's	a	good	fairy	story	,	"	I	said	,	"	but	you	are	all	out	about	the	end	!	"
"	那就是	一个	好的	仙女	故事	,	"	我	说	,	"	但	你	是	全部	出去	关于	这	结尾	！	"

“那是个不错的童话故事，”我说，“但你们完全猜不到结局！”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	You	said	you	liked	it	,	"	she	protested	.
"	你	说	你	喜欢	它	,	"	她	抗议	.

“你说过你喜欢它，”她抗议道。

" [jes] , [wer] [ðeɪ] [hʌgɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ,

"	Yes	,	where	they	hugged	the	poor	young	man	,	"	I	returned	,	"	but	after	that	,
"	是的	,	在哪里	他们	拥抱	这	贫穷的	年轻的	男人	,	"	我	返回	,	"	但	后	那	,

“是的，他们拥抱了那个可怜的年轻人，”我回答说，“但在那之后，

['vʌːnə] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf][ðə; ðɪ] [træk] [ˌɔːltə'geðər] . "

Verna	,	it	went	off	the	track	altogether	.	"
维尔纳	,	它	去	离开	这	追踪	共	.	"

维娜，事情完全偏离了轨道。

" [pər'hæps] [juːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	you'll	put	it	back	again	,	"	she	said	.
"	也许	你会	放	它	后退	再次	,	"	她	说	.

“或许你会把它放回去，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kə'rekt] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	I	want	to	correct	all	that	about	the	daughter	of	the	castle	,	"	I	said	.
"	我	想	到	正确的	全部	那	关于	这	女儿	的	这	城堡	,	"	我	说	.

“我想纠正所有关于城堡女儿的说法，”我说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [æn; ən][oʊld][meɪd][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	She	never	became	an	old	maid	at	all	,	for	,	of	course	,
"	她	绝不	成为	一个	老的	女佣	在	全部	,	为了	,	的	课程	,

“她当然根本没有变成老处女，因为……”

[ðə; ðɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mærɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɔːf] ,

the	poor	young	man	loved	her	to	distraction	and	married	her	right	off	,
这	贫穷的	年轻的	男人	喜爱	她	到	分心	和	已婚	她	正确的	离开	,

这个可怜的年轻人对她爱得死去活来，立刻就把她娶了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] ['evər] ['æftərwərdz] ！ "
and they lived happily together ever afterwards ! "
和 他们 居住地 快乐地 一起 曾经 然后 ！ "

从此，他们过上了幸福的生活！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz]['naɪsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
" I believe that is nicer , " she said thoughtfully , as though considering the matter .
" 我 相信 那 是 更漂亮 , " 她 说 深思熟虑 , 作为 尽管 考虑 这 事情 .

“我觉得那样更好，”她若有所思地说，仿佛在考虑这件事。

" [trʊ] , [tuː] , " [aɪ] [sed] ,
" Truer , too , " I said ,
" 更真实 , 也 , " 我 说 ,

“确实如此，”我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəli] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]
" because really the poor young man adored her from the first minute of
" 因为 真的 这 贫穷的 年轻的 男人 受人喜爱 她 从 这 第一的 分钟 的
[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ！ "
their meeting ! "
他们的 会议 ！ "

“因为这个可怜的年轻人从见到她的第一分钟起就深深地爱上了她！”

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wonder how long it will take him to make his fortune , " she said ,
" 我 想知道 如何 长的 它 将要 拿 他 到 制作 他的 财富 , " 她 说 ,

“我想知道他要多久才能发财，”她说。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
which , under the circumstances , struck me as a cruel thing to say .
哪个 , 在下面 这 情况 , 击 我 作为 一个 残忍的 事物 到 说 .

在这种情况下，我觉得这话很残忍。

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [aɪ] [sed] .
" Possibly he has made it already , " I said .
" 可能 他 有 制成 它 已经 , " 我 说 .

“或许他已经成功了，”我说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['hæznt] ？ "
" How do you know he hasn't ? "
" 如何 做 你 知道 他 还没有 ？ "

你怎么知道他没有？

" [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" By his looks for one thing , " she said ,
" 经过 他的 看起来 为了 一 事物 , " 她 说 ,

“首先，从他的外表来看，”她说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɔɪl][ɑːn][maɪ] [kʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
regarding the machine oil on my cuff out of the corner of her eye .
关于 这 机器 油 在 我的 袖口 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 .

她眼角瞥见我袖口上的机油。

" [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrvənuː] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] —
" Besides , he hasn't any of the arrogance of a parvenu , and is much too —
" 除了 , 他 还没有 任何 的 这 傲慢 的 一个 暴发户 , 和 是 很多 也 —
— "
— "
— "

“此外，他一点也不像暴发户那样傲慢，而且太——”

" [tuː] [wʌt] ?
" Too what ?
" 也 什么 ?

“太什么了？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] [bred] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .
" Well bred , " she replied simply .
" 出色地 繁殖 , " 她 回复 简单地 .

“出身良好，”她简单地回答道。

" [noʊ] [daʊt] [ðæts] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ,
" No doubt that's the ffrench in him , " I said ,
" 不 怀疑 那就是 这 法语 在 他 , " 我 说 ,

“毫无疑问，那是他身上的法国血统，”我说。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [niːt] [rɪˈtɜːrn] .
which I think was rather a neat return .
哪个 我 思考 曾是 相当 一个 整洁的 返回 .

我认为这算得上是一个相当漂亮的回归。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈæbsəntli] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [maʊθ] .
She didn't answer , but looked absently across to the harbour mouth .
她 没有 回答 , 但 看起来 心不在焉地 穿过 到 这 港口 嘴 .

她没有回答，而是心不在焉地望向港口入口。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstiːmər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I believe there is a steamer coming in , " she said .
" 我 相信 那里 是 一个 汽船 未来 在 , " 她 说 .

“我相信有一艘轮船正在驶入，”她说。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈstiːmər] . "
" Yes , a steamer . "
" 是的 , 一个 汽船 . "

“是的，一艘轮船。”

" [ə; eɪ] [jɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbæbkɔk] [truː] [tuː; tə]
" A yacht , I think , " I said , for , sure enough , it was Babcock true to
" 一个 游艇 , 我 思考 , " 我 说 , 为了 , 当然 足够的 , 它 曾是 巴布科克 真的 到
[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] ,
the minute ,
这 分钟 ,

“我想是艘游艇吧，”我说，因为，果然不出所料，巴布科克的预测分秒不差。

[ˈhedɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæləˈhæsi] [streɪt] [ɪn] .
heading the Tallahassee straight in .
标题 这 塔拉哈西 直的 在 .

径直驶入塔拉哈西。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
I could have given him a hundred dollars on the spot I was so
我 可以 有 给定 他 一个 百 美元 在 这 点 我 曾是 所以
[dɪˈlaɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

我当时高兴极了，恨不得立刻给他一百美元。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

for	he	couldn't	have	timed	it	better	,
为了	他	不能	有	定时	它	更好的	,

因为他把握的时机再好不过了。

[nɔːr][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

nor	at	a	moment	when	it	could	have	pleased	me	more	.
也不	在	一个	片刻	什么时候	它	可以	有	高兴	我	更多的	.

也不是在最让我高兴的时候。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɪn] ['ʌndər] ['iːzi] [stiːm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['reɪkɪŋ] [mɑːsts]

She	ran	in	under	easy	steam	,	making	a	splendid	appearance	with	her	raking	masts
她	跑	在	在下面	简单的	蒸汽	,	制作	一个	灿烂	外貌	和	她	耙草	桅杆

[ænd; ənd]['reɪzər][baʊ; boʊ] ,

and	razor	bow	,
和	剃刀	弓	,

她轻松地驶入港口，倾斜的桅杆和锋利的船首让她显得格外引人注目。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [spɜːrt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [laɪk] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['sɪlvər] .

under	which	the	water	spurted	on	either	side	like	dividing	silver	.
在下面	哪个	这	水	喷涌而出	在	任何一个	边	喜欢	分割	银	.

水流从下方两侧喷涌而出，如同分隔银子的碎片。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swiːtər] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Except	a	beautiful	woman	,	I	don't	know	that	there's	a	sweeter	sight	than	a
除了	一个	美丽的	女士	,	我	不	知道	那	有	一个	更甜	视线	比	一个

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

除了美丽的女人，我不知道还有什么比强大的人更令人愉悦的景象。

[siː] - ['goʊɪŋ] [stiːm] [jɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] [glɪntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [bræs] - [wɜːrk] ,

sea	-	going	steam	yacht	,	with	the	sun	glinting	on	her	bright	brass	-	work	,
海	-	去	蒸汽	游艇	,	和	这	太阳	闪闪发光	在	她	明亮的	黄铜	-	工作	,

远洋蒸汽游艇，阳光照耀在她闪亮的黄铜部件上，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [kruː] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] .

and	a	uniformed	crew	jumping	to	the	sound	of	the	boatswain's	whistle	.
和	一个	制服	全体人员	跳	到	这	声音	的	这	水手长的	哨	.

听到水手长的哨声，一群身着制服的船员跳了起来。

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃɪps] [kʌm] [hoʊm] , " [aɪ] [sed] .

"	The	poor	young	man's	ship's	come	home	,	"	I	said	.
"	这	贫穷的	年轻的	男人的	船的	来	家	,	"	我	说	.

“可怜的年轻人的船回家了，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['leɪdi] [gɔːnts] ['sæfaɪər] , " [sed] ['v\\:nə] .

"	It	must	be	Lady	Gaunt's	Sapphire	,	"	said	Verna	.
"	它	必须	是	女士	高特	蓝宝石	,	"	说	维尔纳	.

“那一定是冈特夫人的蓝宝石，”维娜说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kʌlərz] [ə'stɜːrn] ? " [aɪ] [sed] .

"	With	the	American	colours	astern	?	"	I	said	.
"	和	这	美国人	颜色	倒车	?	"	我	说	.

“船尾挂着美国国旗吗？”我问道。

" [waɪ] , [haʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ə'merɪkən] .

"	Why	,	how	strange	,	"	she	said	,	"	it	really	is	American	.
"	为什么	,	如何	奇怪的	,	"	她	说	,	"	它	真的	是	美国人	.

“哎呀，真奇怪，”她说，“这真是美国特色。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sæfaɪər] ！ "

And	**then**	**I**	**believe**	**it's**	**larger**	**than**	**the**	**Sapphire**	**！**	**"**
和	然后	我	相信	它是	更大的	比	这	蓝宝石	！	"

而且我认为它比蓝宝石还要大！

" [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] [tʌnz] ['redʒɪstər] , " [aɪ] [sed] .

"	**Fifteen**	**hundred**	**and**	**four**	**tons**	**register**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	十五	百	和	四	吨	登记	,	"	我	说	.

“登记吨位为1504吨，”我说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**
"	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**she**	**demanded**	**,**	**with**	**a**	**shade**	**of**	**surprise**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	她	要求	,	和	一个	阴影	的	惊喜	在	她	嗓音	.

“她问道，语气中带着一丝惊讶。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [its] [maɪn] !

"	**Because**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it's**	**mine**	**!**
"	因为	,	我的	亲爱的	,	它是	矿	!

“因为，亲爱的，这是我的！”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [jɔːrz] !

"	**Yours**	**!**
"	此致	!

你的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**she**	**cried**	**out**	**in**	**astonishment**	**.**
"	她	哭	出去	在	惊讶	.

她惊叫了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	**If**	**you**	**doubt**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	如果	你	怀疑	我	,	"	我	说	,

“如果你怀疑我，”我说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] .

"	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**what**	**she**	**is**	**going**	**to**	**do**	**next**	**.**
"	我	将	告诉	你	什么	她	是	去	到	做	下一个	.

“我会告诉你她接下来要做什么。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['loʊər] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] . "

She	**is**	**about**	**to**	**steam**	**in**	**here**	**and**	**lower**	**a**	**boat**	**to**	**take**	**me**	**aboard**	**.**	**"**
她	是	关于	到	蒸汽	在	这里	和	降低	一个	船	到	拿	我	船上	.	"

她马上就要开进来，放下小艇接我上船了。

" [ʃiːz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːrtməθ] , " [sed] ['v\\ːnə] [ɪn'kredʒələsli] ,

"	**She's**	**heading**	**for**	**Dartmouth**	**,**	**"**	**said**	**Verna**	**incredulously**	**,**
"	她是	标题	为了	达特茅斯	,	"	说	维尔纳	难以置信地	,

“她要去达特茅斯学院，”维娜难以置信地说。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] [wen] ['bækbɔk] [swʌŋ]

and	the	words	were	hardly	out	of	her	pretty	mouth	when	Babcock	swung
和	这	字	是	几乎	出去	的	她	漂亮的	嘴	什么时候	巴布科克	摇摆

[raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˌtæləˈhæsiːz] [noʊz] [streɪt] [æt; ət][juː 'es] .

round	and	pointed	the	Tallahassee's	nose	straight	at	us	.
圆形的	和	尖	这	塔拉哈西的	鼻子	直的	在	我们	.

她那张漂亮的嘴里话还没说完，巴布科克就猛地转过身，把塔拉哈西的车头直直地对准了我们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['vɜːnə][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [spiːk] .

For	a	moment	Verna	was	too	overcome	to	speak	.
为了	一个	片刻	维尔纳	曾是	也	克服	到	说话	.

一时之间，维娜激动得说不出话来。

" [faɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] ! "

"	Fyles ,	"	she	said	at	last ,	"	you	told	me	you	worked	in	an	office !	"
"	费尔斯 ,	"	她	说	在	最后的 ,	"	你	讲述	我	你	工作	在	一个	办公室 !	"

“菲尔斯，”她最后说道，“你告诉我你在办公室工作！”

" [soʊ][aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] .

"	So	I	do ,	"	I	said .
"	所以	我	做 ,	"	我	说 .

“我也是，”我说。

" [ænd; ənd] [oʊn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [laɪk] [ðæt] !

"	And	own	a	vessel	like	that !
"	和	自己的	一个	血管	喜欢	那 !

“而且还能拥有一艘那样的船！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed .
"	她	惊呼 .

她惊呼道。

" [ə; eɪ] [jɑːt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ! "

"	A	yacht	the	size	of	a	man	-	of	-	war !	"
"	一个	游艇	这	尺寸	的	一个	男人	-	的	-	战争 !	"

“一艘跟军舰一样大的游艇！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

"	It	was	you	that	said	I	was	a	poor	young	man ,	"	I	observed .
"	它	曾是	你	那	说	我	曾是	一个	贫穷的	年轻的	男人 ,	"	我	观察到 .

“是你说过我是个穷小子，”我说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ][let][ðə; ði] [pʊr] [pæs] . "

"	I	was	so	pleased	at	being	called	young	that	I	let	the	poor	pass .	"
"	我	曾是	所以	高兴	在	存在	称为	年轻的	那	我	让	这	贫穷的	经过 .	"

“我很高兴别人称我年轻，所以就放过了穷人。”

" ['fænsi] !

"	Fancy !
"	想要 !

“想要！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][stɑːrz] .

"	she	exclaimed ,	looking	at	me	with	eyes	like	stars .
"	她	惊呼 ,	寻找	在	我	和	眼睛	喜欢	明星 .

她惊呼道，双眼如同星星般望着我。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [toʊn] :

And	then ,	recovering	herself ,	she	added	in	another	tone :
和	然后 ,	恢复中	她自己 ,	她	额外	在	其他	语气 :

然后，她缓过神来，换了一种语气补充道：

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət]
" Now don't you think it was very forward to rendezvous at a private
" 现在 不 你 思考 它 曾是 非常 向前 到 会合 在 一个 私人的
['kæs(ə)l] ? "
castle ? "
城堡 ? "

“你不觉得在私人城堡里幽会很冒昧吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self]['sɑːlɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , I thought I could make myself solid before she arrived , " I said .
" 哦 , 我 想法 我 可以 制作 我 坚硬的 前 她 到达的 , " 我 说 .

“哦，我以为在她来之前我可以让自己变得坚强起来，”我说。

" [faɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Fyles , " she said , " I am beginning to have a different opinion of you .
" 费尔斯 , " 她 说 , " 我 是 开始 到 有 一个 不同的 观点 的 你 .

“菲尔斯，”她说，“我对你的看法开始改变了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] ,
You are not as straightforward as a ffrench ought to be — and ,
你 是 不是 作为 直截了当 作为 一个 法语 应该 到 是 — 和 ,

你不够直率，不像一个法国人应该有的那样——而且，

[ðoʊ] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [kən'siːtɪd] . "
though I'm ashamed to say it of you — but you are positively conceited . "
尽管 我是 羞愧 到 说 它 的 你 — 但 你 是 积极地 自负 . "

虽然我很不好意思这么说你——但你确实非常自负。

" [ʌn'seɪ] , [teɪk] [bæk] , [ðoʊz] ['æŋgri] [wɜːrdz] , " [aɪ] [sed] ;
" Unsay , take back , those angry words , " I said ;
" 未说 , 拿 后退 , 那些 生气的 字 , " 我 说 ;

“收回那些愤怒的话，”我说；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['æŋkər] [went] [splæʃ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
and even as I did so the anchor went splash and I could hear the
和 甚至 作为 我 做过 所以 这 锚 去 溅 和 我 可以 听到 这
['telɪgræf] ['dʒɪŋgl][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .
telegraph jingle in the engine - room .
电报 铃铛 在 这 引擎 - 房间 .

就在我这么做的时候，锚落水了，我听到机舱里的电报机发出叮当声。

" [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [rɪtʃ] , " [sed] ['v\\:nə] , " ['ɔːfli] , [ɪ'mensli] , [dɪs'gʌstɪŋli] [rɪtʃ] ,
" And so you're rich , " said Verna , " awfully , immensely , disgustingly rich ,
" 和 所以 你是 富有的 , " 说 维尔纳 , " 非常 , 非常 , 令人作呕 富有的 ,

“所以你很有钱，”维娜说，“非常有钱，富得令人作呕。”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɔːpər] ! "
and you've been masquerading all this afternoon as a charming pauper ! "
和 你已经 到过 伪装 全部 这 下午 作为 一个 迷人 穷光蛋 ! "

你今天下午一直伪装成一个迷人的穷小子！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I don't think I said charming , " I remarked .
" 我 不 思考 我 说 迷人 , " 我 评论 .

“我想我没说过‘迷人’这个词，”我说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['v\\:nə] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] ['ɔːfli] [naɪs] ,
" But I say it , " said Verna , " because , really you know , you're awfully nice ,
" 但 我 说 它 , " 说 维尔纳 , " 因为 , 真的 你 知道 , 你是 非常 好的 ,

“但我还是这么说，”维娜说，“因为，你知道，你人真的很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ]

and	I	like	you	,	and	I'm	glad	from	the	bottom	of	my	heart	that	you
和	我	喜欢	你	,	和	我是	高兴的	从	这	底部	的	我的	心	那	你

[ɑːr; ər] [rɪtʃ] ！ "

are	rich	!	"
是	富有的	！	"

我喜欢你，我由衷地为你富有而感到高兴！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm][glæd] , [tuː] . "

"	Thank	you	,	"	I	said	,	"	I'm	glad	,	too	.	"
"	感谢	你	,	"	我	说	,	"	我是	高兴的	,	也	.	"

“谢谢，”我说，“我也很高兴。”

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər][boʊt] , " [sed] ['ʌ\\ːnə] .

"	Now	we	must	go	down	and	meet	your	boat	,	"	said	Verna	.
"	现在	我们	必须	去	向下	和	见面	你的	船	,	"	说	维尔纳	.

“现在我们必须下去和你们的船会合，”维尔娜说。

" [siː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	See	,	there	it	is	,
"	看	,	那里	它	是	,

“看，就在那儿，”

['kʌmɪŋ] [ɪn] — [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːki] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]

coming	in	—	though	I	still	think	it	was	cheeky	of	you	to	tell	them	to
未来	在	—	尽管	我	仍然	思考	它	曾是	厚脸皮	的	你	到	告诉	他们	到

[lænd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] . "

land	uninvited	.	"
土地	不速之客	.	"

虽然我仍然觉得你让他们不请自来地降落很厚脸皮。

" [oʊ] , [let][ðem; ðəm][weɪt] !

"	Oh	,	let	them	wait	!
"	哦	,	让	他们	等待	!

“哦，让他们等等吧！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ʌ\\ːnə] ,

"	No	,	no	,	we	must	go	and	meet	them	,	"	said	Verna	,
"	不	,	不	,	我们	必须	去	和	见面	他们	,	"	说	维尔纳	,

“不，不，我们必须去见他们，”维娜说。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['glɔːriəs] [oʊld][fɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [bɪrd] ['weðər] [its]

"	and	I'm	going	to	ask	that	glorious	old	fox	with	the	yellow	beard	whether	it's
"	和	我是	去	到	问	那	辉煌	老的	狐狸	和	这	黄色的	胡须	无论	它是

[ɔːl] [truː] [ɔːr][nɑːt] ! "

all	true	or	not	!	"
全部	真的	或者	不是	！	"

“我要去问问那位有着黄色胡子的英俊老狐狸，这一切到底是不是真的！”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?

"	You	can't	believe	it	yet	?
"	你	不能	相信	它	然而	?

你现在还不相信吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [juːv] ['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You've	only	yourself	to	thank	for	it	,	"	she	said	.
"	你已经	仅有的	你自己	到	感谢	为了	它	,	"	她	说	.

“这都怪你自己，”她说。

" [aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] ,

"	I	got	used	to	you	as	one	thing	—	and	here	you	are	,	under	my	eyes	,
"	我	得到	用过的	到	你	作为	一	事物	—	和	这里	你	是	,	在下面	我的	眼睛	,

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] .

turning	out	another	.
转弯	出去	其他	.

“我已经习惯了你的一种样子——而现在，就在我的眼前，你却变成了另一种样子。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] " ['fænsi] !

"	I	could	not	resist	saying	"	Fancy	!
"	我	可以	不是	抵抗	说	"	想要	!

我忍不住说：“真棒！”

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] ['eni] ['hjuːmər] [ɪn][maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	though	she	did	not	seem	to	perceive	any	humour	in	my	exclamation	of	it	,
"	尽管	她	做过	不是	似乎	到	感知	任何	幽默	在	我的	感叹	的	它	,

“尽管她似乎没有察觉到我惊呼这句话中的任何幽默之处，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	took	it	as	a	matter	of	course	.
和	采取	它	作为	一个	事情	的	课程	.

并认为这是理所当然的。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Besides	,	she	had	risen	now	,	and	bade	me	follow	her	down	the	stairs	.
除了	,	她	有	升起	现在	,	和	巴德	我	跟随	她	向下	这	楼梯	.

此外，她已经起身，并示意我跟她下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [men] [sə'luːt] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	really	fine	to	see	the	men	salute	me	as	we	walked	down	to	the
它	曾是	真的	美好的	到	看	这	男人	礼炮	我	作为	我们	步行	向下	到	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

当我们走向船边时，看到男人们向我敬礼，感觉真好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːki] - [tiːθ] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ([fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] [brˈliːvər] [ɪn]

and	the	darkies	'	teeth	shining	at	the	sight	of	me	(	for	I'm	a	believer	in
和	这	黑人	-	牙齿	灼灼	在	这	视线	的	我	(	为了	我是	一个	信徒	在

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['seɪlər]) [ænd; ənd][oʊld] ['naɪlsən] ['grɪnɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .

the	coloured	sailor	)	and	old	Neilsen	grinning	respectfully	in	the	stern	-	sheets	.
这	有色	水手	)	和	老的	尼尔森	咧嘴笑	尊敬	在	这	船尾	-	纸张	.

看到我，黑人水手们的牙齿闪闪发光（因为我相信有色水手），老尼尔森在船尾的帆索上恭敬地咧嘴一笑。

" ['naɪlsən] , " [aɪ] [sed] , " [tel] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][maɪ] [neɪm] ! "

"	Neilsen	,	"	I	said	,	"	tell	this	young	lady	my	name	!	"
"	尼尔森	,	"	我	说	,	"	告诉	这	年轻的	女士	我的	姓名	!	"

“尼尔森，”我说，“告诉这位小姐我的名字！”

" ['mɪstər] . [frentʃ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Mr	.	ffrench	,	sir	,	"	he	answered	,	considerably	astonished	at	the	question	.
"	先生	.	法语	,	先生	,	"	他	回答	,	相当	惊讶	在	这	问题	.

“弗伦奇先生，”他回答道，对这个问题感到非常惊讶。

" ['lɪt(ə)l] [ef][ɔːr][bɪg][ef] , ['naɪlsən] ? "

"	Little	f	or	big	F	,	Neilsen	?	"
"	小的	f	或者	大的	F	,	尼尔森	?	"

“尼尔森，是小F还是大F？”

" ['lɪt(ə)l] [ef] , [sɜːr] , " [sed] ['naɪlsən] .
" Little f , sir , " said Neilsen .
" 小的 f , 先生 , " 说 尼尔森 .

“小f，先生，”尼尔森说道。

" [ðer; ðər] , ['daʊtər] !
" There , doubter !
" 那里 , 怀疑者 !

“瞧，怀疑者！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['v\\ː nə] .
" I said to Verna .
" 我 说 到 维尔纳 .

我对维娜说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [men]
She had her hand on my arm and was smiling down at the men
她 有 她 手 在 我的 手臂 和 曾是 微笑 向下 在 这 男人
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [pɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .
from the little stone pier on which we stood .
从 这 小的 石头 码头 在 哪个 我们 站立 .

她把手放在我的胳膊上，微笑着从我们站立的小石墩上俯视着男人们。

" [faɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lænd] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Fyles , " she said , " you must land and dine with us to - night ,
" 费尔斯 , " 她 说 , " 你 必须 土地 和 用餐 和 我们 到 - 夜晚 ,

“菲尔斯，”她说，“你今晚必须下飞机和我们一起吃饭。”

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]
not only because I want you to , but because you ought to meet my
不是 仅有的 因为 我 想 你 到 , 但 因为 你 应该 到 见面 我的
['fɑːðər] . "
father . "
父亲 . "

“不仅因为我希望你这样做，而且因为你也应该见见我父亲。”

" [ə'baʊt] [wen] ? " [aɪ] [æskt] .
" About when ? " I asked .
" 关于 什么时候 ? " 我 问 .

“大概什么时候？”我问。

" ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,
" Seven - thirty , " she answered ; and then , in a lower voice ,
" 七 - 三十 , " 她 回答 ; 和 然后 , 在 一个 降低 嗓音 ,

“七点半，”她回答道；然后，她压低声音说，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] : " ['aʊər; ɑːr] ['feri] [teɪl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [truː] ,
so that the men below might not hear : " Our fairy tale is coming true ,
所以 那 这 男人 以下 可能 不是 听到 : " 我们的 仙女 故事 是 未来 真的 ,

以免下面的人听到：“我们的童话故事要成真了，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [faɪlz] ? "
isn't it , Fyles ? "
不是 它 , 费尔斯 ? "

是不是，费尔斯?

" [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , " [aɪ] [sed] .
" Right to the end , " I said .
" 正确的 到 这 结尾 , " 我 说 .

“一直到最后，”我说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɛndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **There** **were** **two** **ends** **,** " **she** **said** **.**
" 那里 是 二 结束 , " 她 说 .

“这里有两个端头，”她说。

" [maɪn] [ænd; ənd] [jɔːrz] . "
" **Mine** **and** **yours** **.** "
" 矿 和 你的 . "

“我的和你的。”

" [oʊ] , [maɪn] , " [aɪ] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juːl] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Oh** **,** **mine** **,** " **I** **said** **;** " **that** **is** **,** **if** **you'll** **live** **up** **to** **your** **part** **of** **it** **!** "
" 哦 , 矿 , " 我 说 ; " 那 是 , 如果 你会 居住 向上 到 你的 部分 的 它 ! "

“哦，我的，”我说，“前提是你能履行好你的那部分！”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?** " **she** **asked** **.**
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 她 问 .

“你想让我做什么？”她问道。

" [θroʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['prɪnses] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['laɪtli] ,
" **Throw** **over** **the** **Beast** **and** **be** **my** **Princess** **,** " **I** **said** **,** **trying** **to** **talk** **lightly** **,**
" 扔 超过 这 兽 和 是 我的 公主 , " 我 说 , 尝试 到 讲话 轻轻 ,

“抛弃那头野兽，做我的公主吧，”我尽量用轻松的语气说道。

[ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .
though **my** **voice** **betrayed** **me** **.**
尽管 我的 嗓音 背叛 我 .

虽然我的声音出卖了我。

" [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Perhaps** **I** **will** **,** " **she** **answered** **.**
" 也许 我 将要 , " 她 回答 .

“也许我会，”她回答道。

" [pər'hæps] !
" **Perhaps** **!**
" 也许 !

“也许！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I** **repeated** **.**
" 我 重复 .

我重复道。

" [ðæt] ['iznt] ['eni] ['ænsər] [æt; ət] [ɔːl] . "
" **That** **isn't** **any** **answer** **at** **all** **.** "
" 那 不是 任何 回答 在 全部 . "

“这根本算不上答案。”

" [jes] , [ðen] !
" **Yes** **,** **then** **!**
" 是的 , 然后 !

“是的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑːrm] , [ræn] [bæk] [ə; eɪ]
" **she** **said** **quickly** **,** **and** **,** **disengaging** **her** **hand** **from** **my** **arm** **,** **ran** **back** **a**
" 她 说 迅速地 , 和 , 脱离 她 手 从 我的 手臂 , 跑 后退 一个
[fjuː] [steps] .
few **steps** **.**
很少 步骤 .

“她说完后，迅速松开手，从我胳膊上移开，跑回了几步远的地方。”

" [aɪ] [hɪr] ['pɑːˌpɑːz] [wiːlz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " [ænd; ənd] , [dəunt] [fər'get] ,

"	I	hear	Papa's	wheels	,	"	she	cried	over	her	shoulder	,	"	and	,	don't	forget	,
"	我	听到	爸爸的	车轮	,	"	她	哭	超过	她	肩膀	,	"	和	,	不	忘记	,

“我听到爸爸的车轮声了,”她回头喊道，“还有，别忘了，

[faɪlz] , ['dɪnər] [æt; ət] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] !

Fyles	,	dinner	at	seven	-	thirty	!
费尔斯	,	晚餐	在	七	-	三十	!

费尔斯，七点半吃晚饭！

" [ðə; ði] ['goʊldən] ['kɑːstəweiz]

"	THE	GOLDEN	CASTAWAYS
"	这	金的	遇难者

《黄金漂流者》

[ɔːl] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traʊzərz] .

All	I	did	was	to	pull	him	out	by	the	seat	of	the	trousers	.
全部	我	做过	曾是	到	拉	他	出去	经过	这	座位	的	这	裤子	.

我只是揪着他的裤裆把他拽了出来。

[ðə; ði] [fæt] [oʊld] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːts] [boʊt] -

The	fat	old	thing	had	gone	out	in	the	dark	to	the	end	of	the	yacht's	boat	-
这	胖的	老的	事物	有	已消失	出去	在	这	黑暗的	到	这	结尾	的	这	游艇的	船	-

[buːm] ,

boom	,
繁荣	,

那个肥胖的老家伙在夜色中走到了游艇船尾的吊舱里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊ] ,

and	was	trying	to	worry	in	the	dinghy	with	his	toe	,
和	曾是	尝试	到	担心	在	这	小艇	和	他的	脚趾	,

他当时正坐在小艇里，用脚趾头挠痒痒，试图缓解焦虑。

[wen] [plʌmp] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪks] - [nɑːt] [eb] [taɪd] .

when	plump	he	dropped	into	a	six	-	knot	ebb	tide	.
什么时候	丰满	他	掉落	进入	一个	六	-	结	落潮	潮	.

当他体态丰腴地落入六节的退潮中时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [draʊnd] ,

Of	course	,	if	I	hadn't	happened	along	in	a	launch	,	he	might	have	drowned	,
的	课程	,	如果	我	之前没有	发生	沿着	在	一个	发射	,	他	可能	有	溺水	,

当然，如果我当时没有碰巧乘船经过，他可能就淹死了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hə'roʊɪk] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] — [waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n] [ɪz]

but	,	as	for	anything	heroic	on	my	part	—	why	,	the	very	notion	is
但	,	作为	为了	任何事物	英勇	在	我的	部分	—	为什么	,	这	非常	概念	是

[prɪ'pɑːstərəs] .

preposterous	.
荒谬	.

但是，至于我有什么英雄壮举——这种想法简直荒谬至极。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['oʊnli] ['læstɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	whole	affair	only	lasted	half	a	minute	,
这	所有的	事务	仅有的	持续	一半	一个	分钟	,

整个过程只持续了半分钟。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːt] [skɑːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [plʌʃ]

and	in	five	he	was	aboard	his	yacht	and	drinking	hot	Scotch	in	a	plush
和	在	五	他	曾是	船上	他的	游艇	和	喝	热的	苏格兰威士忌	在	一个	豪华的

['dresɪŋ] - [gaʊn] .

dressing	-	gown	.
敷料	-	袍	.

五分钟后，他已经登上了自己的游艇，穿着舒适的睡袍，喝着热苏格兰威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

It	was	natural	that	his	wife	and	daughter	should	be	frightened	,	and
它	曾是	自然的	那	他的	妻子	和	女儿	应该	是	害怕	,	和

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

他的妻子和女儿感到害怕是人之常情，而且，

[tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ]['oʊvər]

too	,	I	suppose	,	that	when	they	had	finished	crying	over	him	they	should	cry	over
也	,	我	认为	,	那	什么时候	他们	有	完成的	哭泣	超过	他	他们	应该	哭	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我想，他们或许也希望，当他们为他哭够了之后，也能为我哭。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] ,

He	had	taken	a	chance	with	the	East	River	,
他	有	已采取	一个	机会	和	这	东方	河	,

他冒险选择了东河，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ['weðər] [hiː; hi] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

and	it	had	been	the	turn	of	a	hair	whether	he	floated	down	the	current
和	它	有	到过	这	转动	的	一个	头发	无论	他	漂浮	向下	这	当前的

[ə; eɪ] [ded] ['groʊsər] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪn] ,

a	dead	grocer	full	of	brine	,
一个	死的	杂货商	满的	的	盐水	,

他是否会像一个浑身盐水的死去的杂货商一样顺流而下，仅仅取决于一瞬间。

[ɔːr] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [grɑːg] .

or	stood	in	that	cabin	,	a	live	one	full	of	grog	.
或者	站立	在	那	舱	,	一个	居住	一	满的	的	格罗格酒	.

或者站在那间小屋里，一个活生生的、装满朗姆酒的小屋里。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

I	am	not	saying	a	word	against	THEM	.
我	是	不是	说	一个	单词	反对	他们	.

我没有说他们一句坏话。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] - [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,

But	as	for	Grossensteck	himself	,	he	ought	really	to	have	known	better	,
但	作为	为了	-	他自己	,	他	应该	真的	到	有	已知	更好的	,

但就格罗森斯泰克本人而言，他本应该更清楚这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [flʌʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	makes	me	flush	even	now	to	recall	his	monstrous	perversion	of	the
和	它	制作	我	冲洗	甚至	现在	到	记起	他的	滔天	变态	的	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

即使现在回想起他对真相的骇人歪曲，我仍然会感到羞愧难当。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

He	called	me	a	hero	to	my	face	.
他	称为	我	一个	英雄	到	我的	脸	.

他当面称我为英雄。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [draɪ] [kloʊðz] [geɪv] [ðə; ði] [laɪ] [də'rekt] .

He	invented	details	to	which	my	dry	clothes	gave	the	lie	direct	.
他	发明	细节	到	哪个	我的	干燥	衣服	给予	这	说谎	直接的	.

他编造了一些细节，而我干爽的衣服直接揭穿了他的谎言。

[hiː; hi] [θruː] [fɪts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

He	threw	fits	of	gratitude	.
他	扔	适合	的	感激	.

他感激涕零。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜːr; wər] [θi'ætrɪkli] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] [wel] ,

His	family	were	theatrically	commanded	to	regard	me	well	,
他的	家庭	是	戏剧性地	命令	到	看待	我	出色地	,

他的家人被强行要求对我表示友好，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['kaʊntənəns] [maɪt] [biː; bi] [fər'evər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

so	that	my	countenance	might	be	forever	imprinted	on	their	hearts	;	and	they	,
所以	那	我的	面容	可能	是	永远	印记	在	他们的	心	;	和	他们	,

好让我的容颜永远铭刻在他们心中；他们，

[pʊr] ['dɛvəlz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn] [ðer; ðər]

poor	devils	,	in	a	seventh	heaven	to	have	him	back	safe	and	sound	in	their
贫穷的	魔鬼	,	在	一个	第七	天堂	到	有	他	后退	安全的	和	声音	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

可怜的孩子们，看到他平安归来，简直欣喜若狂。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] ,

regarded	and	regarded	,	and	imprinted	and	imprinted	,
认为	和	认为	,	和	印记	和	印记	,

被看待，被看待，被印记，被印记

[tɪl] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [æs] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːbsən] .

till	I	felt	like	a	perfect	ass	masquerading	as	a	Hobson	.
直到	我	毛毡	喜欢	一个	完美的	屁股	伪装	作为	一个	霍布森	.

直到我觉得自己像个完美的傻瓜，却伪装成霍布森。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [ə'weɪ] .

It	was	all	I	could	do	to	tear	myself	away	.
它	曾是	全部	我	可以	做	到	撕	我	离开	.

我费了九牛二虎之力才挣脱开来。

- [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Grossensteck	clung	to	me	.
-	紧紧抓住	到	我	.

格罗森斯泰克紧紧地抱着我。

['mɪsɪz] . - [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Grossensteck	clung	to	me	.
太太	.	-	紧紧抓住	到	我	.

格罗森斯泰克太太紧紧地抱着我。

[te'resɑː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] — [te'resɑː] , [tuː] , [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Teresa	—	that	was	the	daughter	—	Teresa	,	too	,	clung	to	me	.
特蕾莎	—	那	曾是	这	女儿	—	特蕾莎	,	也	,	紧紧抓住	到	我	.

特蕾莎——那是女儿——特蕾莎也依恋着我。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'dres] .

I	had	to	give	my	address	.
我	有	到	给	我的	地址	.

我必须提供我的地址。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðerz] .

I	had	to	take	theirs	.
我	有	到	拿	他们的	.

我不得不拿走他们的。

['mɛdəlz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ʌv; əv] ; [goʊld] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] ; [ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɜːrs] ,

Medals	were	spoken	of	;	gold	watches	with	inscriptions	;	a	common	purse	,
奖牌	是	说	的	;	金子	手表	和	铭文	;	一个	常见的	钱包	,

人们谈论奖章；刻有铭文的金表；以及一个普通的钱包。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]

on	which	I	was	requested	to	confer	the	favour	of	drawing	for	the	term	of
在	哪个	我	曾是	请求	到	授予	这	偏爱	的	绘画	为了	这	学期	的

[maɪ]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

my	natural	life	.
我的	自然的	生活	.

有人请求我允许他们在我有生之年进行绘画创作。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

I	departed	in	a	blaze	of	glory	,
我	已离开	在	一个	火焰	的	荣耀	,

我光荣地离开了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ([aɪ] [miːn]

and	though	I	could	not	but	see	the	ridiculous	side	of	the	affair	(	I	mean
和	尽管	我	可以	不是	但	看	这	荒谬的	边	的	这	事务	(	我	意思是

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]) ,

as	far	as	I	was	concerned	)	,
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	)	,

尽管我不得不承认这件事很荒谬（我是说就我而言），

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][soʊ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [siːn] , [ænd; ənd][glæd] , [ɪn'diːd] ,

I	was	moved	by	so	affecting	a	family	scene	,	and	glad	,	indeed	,
我	曾是	已搬	经过	所以	影响	一个	家庭	场景	,	和	高兴的	,	的确	,

如此感人的家庭场景让我深受感动，也让我感到非常高兴。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

to	think	that	the	old	fellow	had	been	spared	to	his	wife	and	daughter	.
到	思考	那	这	老的	同伴	有	到过	幸存	到	他的	妻子	和	女儿	.

想到这位老人能活到妻子和女儿身边，真是令人欣慰。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['envi] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['kɑːntræst][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

I	had	even	a	pang	of	envy	,	for	I	could	not	but	contrast	myself	with
我	有	甚至	一个	疼痛	的	嫉妒	,	为了	我	可以	不是	但	对比	我	和

Grossensteck	,
-	,

我甚至感到一丝嫉妒，因为我不禁将自己与格罗森斯泰克作比较。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

and	wondered	if	there	were	two	human	beings	in	the	world	who	would	have
和	想知道	如果	那里	是	二	人类	生物	在	这	世界	WHO	会	有

[kɛəd] [ə; eɪ][snæp] ['weðər] [aɪ] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

cared	a	snap	whether	I	lived	or	died	.
关心	一个	折断	无论	我	居住地	或者	死亡	.

我不禁想，世界上是否真的有两个人会在乎我的生死呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [muːd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Of	course	,	that	was	just	a	passing	mood	,	for	,	as	a	matter	of	fact	,
的	课程	,	那	曾是	只是	一个	通过	情绪	,	为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

当然，那只是一时的情绪，事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['meni] [frendz] ,

I	am	a	man	with	many	friends	,
我	是	一个	男人	和	许多	朋友们	,

我是一个有很多朋友的人，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [sʌm; səm] [wʊd] [fiːl] ['ræðər] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn]

and	I	knew	some	would	feel	rather	miserable	were	I	to	make	a	hole	in
和	我	知道	一些	会	感觉	相当	悲惨的	是	我	到	制作	一个	洞	在

['sɔːltwɔːtər] .

saltwater	.
咸水	.

我知道如果我在海水中挖个洞，有些人会感到非常难过。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] [ʃuːnmeɪkɚz]

But	,	you	see	,	I	had	just	had	a	story	refused	by	Schoonmaker's
但	,	你	看	,	我	有	只是	有	一个	故事	拒绝	经过	斯库恩梅克

['mægəziːn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [tuː] ,

Magazine	,	a	good	story	,	too	,
杂志	,	一个	好的	故事	,	也	,

但是，你知道，我之前向《斯库恩梅克杂志》投稿的一篇故事被拒了，那也是一篇不错的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]

and	that	always	gives	me	a	sinking	feeling	—	to	think	that	after	all	these	years
和	那	总是	给予	我	一个	下沉	感觉	—	到	思考	那	后	全部	这些	年

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] ['feɪljər] ,

I	am	still	on	the	borderland	of	failure	,
我	是	仍然	在	这	边疆	的	失败	,

想到这么多年过去了，我仍然徘徊在失败的边缘，这总是让我感到无比沮丧。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ək'septəns] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] [ˌpiəri'ɔdikəlz]

and	can	never	be	sure	of	acceptance	,	even	by	the	second	-	class	periodicals
和	能	绝不	是	当然	的	验收	,	甚至	经过	这	第二	-	班级	期刊

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

for	which	I	write	.
为了	哪个	我	写	.

即使是我投稿的二流期刊，我也永远无法确定文章是否会被接受。

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] " [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [fɪlpəts] " [ɑːn]

However	,	in	a	day	or	two	,	I	managed	to	unload	"	The	Case	against	Phillpots	"	on
然而	,	在	一个	天	或者	二	,	我	管理	到	卸下	"	这	案件	反对	菲尔波特斯	"	在

['sʌmbɑːdi] [els] ,

somebody	else	,
某人	别的	,

然而，一两天之内，我就成功地把《反对菲尔波茨的案件》转交给了别人。

[ænd; ənd] [ɔːf] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	off	I	started	for	the	New	Jersey	coast	with	a	hundred	and	fifty
和	离开	我	开始	为了	这	新的	球衣	海岸	和	一个	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

dollars	in	my	pocket	,
美元	在	我的	口袋	,

于是，我揣着一百五十美元，启程前往新泽西海岸。

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɔːtəm] ['hɑːlədeɪ] .

and	no	end	of	plans	for	a	long	autumn	holiday	.
和	不	结尾	的	计划	为了	一个	长的	秋天	假期	.

而且，大家已经制定了无数个度过漫长秋季假期的计划。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə'nʌðər] [θɔːt] [tuː; tə] - [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	never	gave	another	thought	to	Grossensteck	until	one	morning	,
我	绝不	给予	其他	想法	到	-	直到	一	早晨	,

我再也没想起过格罗森斯泰克，直到一天早上。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

as	I	was	sitting	on	the	veranda	of	my	boarding	-	house	,
作为	我	曾是	坐着	在	这	阳台	的	我的	登机	-	房子	,

我当时正坐在寄宿公寓的阳台上，

[ðə; ði]['poʊstmən] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['pækɪdʒ] .

the	postman	appeared	and	requested	me	to	sign	for	a	registered	package	.
这	邮差	出现	和	请求	我	到	符号	为了	一个	挂号的	包裹	.

邮递员出现了，要求我签收一个挂号包裹。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

I	opened	it	with	some	trepidation	,
我	打开	它	和	一些	忐忑不安	,

我怀着忐忑的心情打开了它。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] ['feɪtfl] [neɪm] ['rɪt(ə)n] ['krɔːswaɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'gæn]

for	I	had	caught	that	fateful	name	written	crosswise	in	the	corner	and	began
为了	我	有	捕捉	那	命运的	姓名	书面	横向	在	这	角落	和	开始

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði][wɜːrst] .

at	once	to	apprehend	the	worst	.
在	一次	到	逮捕	这	最差	.

因为我看到了角落里那个斜写的、不祥的名字，立刻开始预感到最糟糕的情况即将发生。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

I	think	I	have	as	much	assurance	as	any	man	,
我	思考	我	有	作为	很多	保证	作为	任何	男人	,

我认为我的自信不亚于任何男人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] ,

but	it	took	all	I	had	and	more	,	too	,
但	它	采取	全部	我	有	和	更多的	,	也	,

但这耗尽了我所有的力量，甚至更多。

[wen] [aɪ] [ʌn'ræpt] [ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][ðə; ði] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

when	I	unwrapped	a	gold	medal	the	thickness	and	shape	of	an	enormous
什么时候	我	拆开	一个	金子	勋章	这	厚度	和	形状	的	一个	巨大的

['tʃekər] ,

checker	,
检查器	,

当我打开包装时，发现那是一枚金牌，它的厚度和形状都像一个巨大的棋盘。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

and	deciphered	the	following	inscription	:
和	已破译	这	下列的	题词	:

并破译了以下铭文：

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['hjuːgəu] ['dʌnˌdɑːld] ['eskweɪə] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪgnəl] ['heroʊɪzəm] ,

Presented	to	Hugo	Dundonald	Esquire	for	having	With	signal	heroism	,
呈现	到	雨果	邓多纳尔	《时尚先生》	为了	拥有	和	信号	英雄主义	,

授予雨果·邓多纳尔先生，以表彰他英勇无畏的壮举。

['gæləntri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['reskjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒuːn][θɜːrd] ,

gallantry	and	presence	of	mind	rescued	On	the	night	of	June	third	,
英勇	和	在场	的	头脑	获救	在	这	夜晚	的	六月	第三	,

6月3日晚，凭借英勇和临危不惧的心理素质，他成功脱险。

- [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['hɜːmən] - [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz]

1900	the	life	of	Hermann	Grossensteck	from	The	dark	and	treacherous	waters
-	这	生活	的	赫尔曼	-	从	这	黑暗的	和	奸诈	水

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] .

of	the	East	River	.
的	这	东方	河	.

1900年，赫尔曼·格罗森斯泰克的生平，出自《东河黑暗而危险的水域》。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [tuː] ['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [leɪd][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	thing	was	as	thick	as	two	silver	dollars	,	laid	the	one	on	the	other	,
这	事物	曾是	作为	厚的	作为	二	银	美元	,	铺设	这	一	在	这	其他	,

那东西有两枚银元厚，把一枚叠在另一枚上面。

[ænd; ənd][goʊld] — ['sɑːlɪd] , ['rɪŋɪŋ] , ['mæsi] [goʊld] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	gold	—	solid	,	ringing	,	massy	gold	—	all	the	way	through	;	and	it	was
和	金子	—	坚硬的	,	铃声	,	大	金子	—	全部	这	方式	通过	;	和	它	曾是

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['sætn] ['rɪbən] ,

associated	with	a	blue	satin	ribbon	,
联系	和	一个	蓝色的	缎	丝带	,

通体都是金子做的——实心的、叮当作响的、厚重的金子；还配了一条蓝色的缎带。

[bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['spɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['mænli] ['bʊzəm] .

besides	,	which	was	to	serve	for	sporting	it	on	my	manly	bosom	.
除了	,	哪个	曾是	到	服务	为了	体育	它	在	我的	男子气概	怀	.

此外，它还可以穿在我健壮的胸膛上。

[aɪ][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [læft] — [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] —

I	set	it	on	the	rail	and	laughed	—	laughed	till	the	tears	ran	down	my	cheeks	—
我	放	它	在	这	轨	和	笑了	—	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	我的	脸颊	—

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

while	the	other	boarders	crowded	about	me	;
尽管	这	其他	寄宿生	挤	关于	我	;

我把它放在栏杆上，然后大笑起来——笑到眼泪都流了下来——其他乘客都围了过来；

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ;

handed	it	from	hand	to	hand	;
递交	它	从	手	到	手	;

一手传递，一手传递；

[gruː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ;

grew	excited	to	think	that	they	had	a	hero	in	their	midst	;
生长	兴奋的	到	思考	那	他们	有	一个	英雄	在	他们的	中间	;

想到他们中间竟然有一位英雄，不禁兴奋不已；

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

and	put	down	my	explanation	to	the	proverbial	modesty	of	the	brave	.
和	放	向下	我的	解释	到	这	谚语	谦逊	的	这	勇敢的	.

我将我的解释归结为勇敢者谦逊的谚语。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'mjuːzmənt] [wɜːr; wər][sʌm; səm][kwɑːmz; kwɔːmz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː]

Blended	with	my	amusement	were	some	qualms	at	the	intrinsic	value
混合	和	我的	娱乐	是	一些	疑虑	在	这	固有的	价值

[ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] ,

of	the	medal	,
的	这	勋章	,

我的愉悦之余，也对这枚奖牌的内在价值产生了一些疑虑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][kɔːst] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

for	it	could	scarcely	have	cost	less	than	three	or	four	hundred	dollars	,
为了	它	可以	几乎	有	成本	较少的	比	三	或者	四	百	美元	,

因为它的价格不太可能低于三四百美元。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [soʊ]

and	it	worried	me	to	think	that	Grossensteck	must	have	drawn	so
和	它	担心	我	到	思考	那	-	必须	有	绘制	所以

['lævɪʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

lavishly	on	his	savings	.
慷慨地	在	他的	节省	.

想到格罗森斯泰克肯定大手大脚地动用了自己的积蓄，我就感到担忧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈiːðər] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ;

It	had	not	occurred	to	me	,	either	before	or	then	,	that	he	was	rich	;
它	有	不是	发生	到	我	,	任何一个	前	或者	然后	,	那	他	曾是	富有的	;

我之前和当时都没有想到他很富有；

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ber] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n]

somehow	,	in	the	bare	cabin	of	the	schooner	,	I	had	received	no	such	impression
不知何故	,	在	这	裸	舱	的	这	大篷车	,	我	有	已收到	不	这样的	印象

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] .

of	his	means	.
的	他的	方法	.

不知为何，在这艘帆船简陋的船舱里，我丝毫没有感受到他的经济实力。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

I	had	not	even	realised	that	the	vessel	was	his	own	,
我	有	不是	甚至	意识到	那	这	血管	曾是	他的	自己的	,

我之前甚至都没意识到那艘船是他的。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] , [ɔːl] ['stændɪŋ] ,

taking	it	for	granted	that	it	had	been	hired	,	all	standing	,
采取	它	为了	的确	那	它	有	到过	雇用	,	全部	常设	,

想当然地认为它已经被雇用了，所有人都站着，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊt] - [baɪ] [iˈkɔnəmiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	week	or	two	with	the	put	-	by	economies	of	a	year	.
为了	一个	星期	或者	二	和	这	放	-	经过	经济体	的	一个	年	.

用一两周的时间，节省一年的积蓄。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [əˈdres] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [set] [ˌem ˈiː] [raɪt] ,

His	home	address	ought	to	have	set	me	right	,
他的	家	地址	应该	到	有	放	我	正确的	,

他的家庭住址本该让我明白过来，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	I	had	not	taken	the	trouble	to	read	it	,
但	我	有	不是	已采取	这	麻烦	到	读	它	,

但我却懒得去读它。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [mɔːr] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪˈdiːə]

slipping	it	into	my	pocket	-	book	more	to	oblige	him	than	with	any	idea
滑倒	它	进入	我的	口袋	-	书	更多的	到	必须	他	比	和	任何	主意

[ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] .

of	following	up	the	acquaintance	.
的	下列的	向上	这	熟人	.

我把钱塞进钱包里，与其说是为了跟这位熟人继续交往，不如说是为了应付他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ðæt] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] .

It	was	one	of	the	boarders	that	enlightened	me	.
它	曾是	一	的	这	寄宿生	那	开明	我	.

是一位寄宿生启发了我。

" - !

"	Grossensteck	!
"	-	!

“格罗森斯泰克！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːp] ['groʊsər][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

"	he	exclaimed	;	"	why	,	that's	the	great	cheap	grocer	of	New	York	,
"	他	惊呼	;	"	为什么	,	那就是	这	伟大的	便宜的	杂货商	的	新的	约克	,

他惊呼道：“哎呀，那可是纽约最棒的廉价杂货店啊！”

[ðə; ði][pɑːrk] & ['tɪlfɝd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] !

the	Park	&	Tilford	of	the	lower	orders	!
这	公园	&	蒂尔福德	的	这	降低	订单	!

下层阶级的帕克和蒂尔福德!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['griːnˌbæks] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɑːt(ə)n] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

There	are	greenbacks	in	his	rotten	tea	,	you	know	,
那里	是	绿钞	在	他的	烂	茶	,	你	知道	,

你知道吗，他那杯烂茶里有几张美元钞票。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['beɪbi] [waɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz]['sændɪd] ['ʃʊgər] ,

and	places	to	leave	your	baby	while	you	buy	his	sanded	sugar	,
和	地方	到	离开	你的	婴儿	尽管	你	买	他的	打磨	糖	,

还有可以暂时照看宝宝的地方，这样你就可以去买他需要的砂糖了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] ['eɪti] [tægz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪrəp] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt]

and	if	you	save	eighty	tags	of	his	syrup	you	get	a	silver	spoon	you	wouldn't
和	如果	你	节省	八十	标签	的	他的	糖浆	你	得到	一个	银	勺子	你	不会

[biː; bi] [faʊnd] [ded] [wɪð; wɪθ] !

be	found	dead	with	!
是	成立	死的	和	!

如果你攒够八十包他的糖浆，你就能得到一把银勺子，死后也不会丢掉!

[oʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] - ! "

Oh	,	everybody	knows	Grossensteck	!	"
哦	,	大家	知道	-	!	"

哦，大家都知道格罗森斯泰克!

" [wel] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːp] ['groʊsər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	I	pulled	the	great	cheap	grocer	out	of	the	East	River	,	"	I	said	.
"	出色地	,	我	拉	这	伟大的	便宜的	杂货商	出去	的	这	东方	河	,	"	我	说	.

“嗯，我把这家超棒的廉价杂货店从东河里拉了出来，”我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['griːnbæk] [ɪn] [ðæt] [tiː] , " [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]

"	There	was	certainly	a	greenback	in	that	tea	,	"	and	I	took	another	look	at
"	那里	曾是	当然	一个	绿背	在	那	茶	,	"	和	我	采取	其他	看	在

[maɪ]['med(ə)l] ,

my	medal	,
我的	勋章	,

“那杯茶里肯定藏着一张美元钞票，”我又看了看我的奖牌。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

and	began	to	laugh	all	over	again	.
和	开始	到	笑	全部	超过	再次	.

然后又开始哈哈大笑起来。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['groʊsəri] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði]

"	There's	no	reason	why	you	should	ever	have	another	grocery	bill	,	"	said	the
"	有	不	原因	为什么	你	应该	曾经	有	其他	杂货店	账单	,	"	说	这

['bɔːrdər] .

boarder	.
边境	.

“你再也不用付食品杂货账单了，”房客说。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['fleɪvər] [kʌts] [noʊ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	That	is	,	if	flavour	cuts	no	figure	with	you	,
"	那	是	,	如果	味道	削减	不	数字	和	你	,

也就是说，如果你对味道毫不在意的话

[ænd; ənd] [juːd] ['ræðər] [iːt] [kən'demd] ['ɑːrmi] ['stɔrz] [ðæn; ðən][nɑːt] !

and	you'd	rather	eat	condemned	army	stores	than	not	!
和	你会	相当	吃	谴责	军队	商店	比	不是	!

你宁愿吃废弃的军需品也不愿意吃!

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] .
" I sat down and wrote a letter of thanks .
" 我 卫星 向下 和 写道 一个 信 的 谢谢 .

我坐下来写了一封感谢信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] ['letər] ,
It was rather a nice letter ,
它 曾是 相当 一个 好的 信 ,

这是一封很不错的信。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['grætɪtuːd] ,
for I could not but feel pleased at the old fellow's gratitude ,
为了 我 可以 不是 但 感觉 高兴 在 这 老的 同伴们 感激 ,

因为我看到老人的感激之情，不禁感到由衷的高兴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] , [ænd; ənd] , [wen] ['ɔlz] [sed] ,
even if it were a trifle overdone , and , when all's said ,
甚至 如果 它 是 一个 琐事 做得太过火了 , 和 , 什么时候 一切 说 ,

即使有点过火，但总而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
it was undoubtedly a fault on the right side .
它 曾是 无疑 一个 过错 在 这 正确的 边 .

毫无疑问，这是右侧的失误。

[aɪ] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði]['herəʊɪzəm] , [ænd; ənd] ['bæntəd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['med(ə)l] ,
I disclaimed the heroism , and bantered him good - naturedly about the medal ,
我 已声明 这 英雄主义 , 和 闲聊 他 好的 - 自然地 关于 这 勋章 ,
[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
which , of course ,
哪个 , 的 课程 ,

我否认自己是英雄，并善意地和他开玩笑地谈起了那枚奖章，当然，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['vælju:] [trə'mendəsli] [ænd; ənd] [wer] [ɑːn] [ə'proʊpriət] [ə'keiʒənz] .
I said I would value tremendously and wear on appropriate occasions .
我 说 我 会 价值 非常 和 穿 在 合适的 场合 .

我说过我会非常珍惜它，并在合适的场合佩戴。

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [wʌnz]
I wondered at the time what occasion could be appropriate to decorate one's
我 想知道 在 这 时间 什么 场合 可以 是 合适的 到 装饰 一个人的
[self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['sɔːsər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪz] — [bʌt; bət] ,
self with a gold saucer covered with lies — but ,
自己 和 一个 金子 碟子 涵盖 和 谎言 — 但 ,

我当时就在想，究竟是什么场合适合用一个沾满谎言的金碟来装饰自己呢？——但是，

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
naturally , I didn't go into that to HIM .
自然 , 我 没有 去 进入 那 到 他 .

当然，我没有跟他谈起这件事。

[wen] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][goʊld][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['hænsəm] [ə'baʊt]
When you accept a solid chunk of gold you might as well be handsome about
什么时候 你 接受 一个 坚硬的 块 的 金子 你 可能 作为 出色地 是 英俊的 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

既然收到了一大块黄金，就应该表现得大方一些。

[ænd; ənd][aɪ] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [sperd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	piled	it	on	about	his	being	long	spared	to	his	family	and	to	a
和	我	堆积	它	在	关于	他的	存在	长的	幸存	到	他的	家庭	和	到	一个

[wɜːrld] [ðæt] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

world	that	wouldn't	know	how	to	get	along	without	him	.
世界	那	不会	知道	如何	到	得到	沿着	没有	他	.

我继续讲述他如何长久地拯救了他的家人和这个世界，没有他，这个世界将无法生存。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['letər] ,

Yes	,	it	was	a	stunning	letter	,
是的	,	它	曾是	一个	令人惊叹的	信	,

是的，这是一封令人惊艳的信。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [freɪm]

and	I've	often	had	the	pleasure	of	reading	it	since	in	a	splendid	frame
和	我已经	经常	有	这	乐趣	的	阅读	它	自从	在	一个	灿烂	框架

[bɪ'loʊ] [maɪ] ['foʊtəgræf] .

below	my	photograph	.
以下	我的	照片	.

从那时起，我经常有幸在我的照片下方，用精美的相框装裱着它，阅读这本画册。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

I	had	been	a	month	or	more	in	New	York	,
我	有	到过	一个	月	或者	更多的	在	新的	约克	,

我在纽约待了一个月或更久，

[ænd; ənd] [dɪ'sembər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][maɪ] - ,

and	December	was	already	well	advanced	before	I	looked	up	my	Grossenstecks	,
和	十二月	曾是	已经	出色地	先进的	前	我	看起来	向上	我的	-	,

直到十二月下旬我才去查阅我的Grossenstecks（一种游戏规则）。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wʌn] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

which	I	did	one	late	afternoon	as	I	happened	to	be	passing	in	their
哪个	我	做过	一	晚的	下午	作为	我	发生	到	是	通过	在	他们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

一天下午晚些时候，我正好路过那里，就这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['splendər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] [saɪd][ʌv; əv] ['sentrəl]

It	was	a	house	of	forbidding	splendour	,	on	the	Fifth	Avenue	side	of	Central
它	曾是	一个	房子	的	禁止	辉煌	,	在	这	第五	大街	边	的	中央

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

那是一座气势恢宏却又令人望而生畏的宅邸，位于中央公园第五大道一侧。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][trɑːd][ɪts]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [tuː; tə][maɪ'self] :

and	,	as	I	trod	its	marble	halls	,	I	could	not	but	repeat	to	myself	:
和	,	作为	我	践踏	它是	大理石	大厅	,	我	可以	不是	但	重复	到	我	:

当我漫步在它的大理石大厅里时，我不禁一遍遍地对自己说：

" [bɪ'hoʊld] , [ðə; ðɪ] ['groʊsɜ-z] [driːm] !

"	Behold	,	the	grocer's	dream	!
"	看哪	,	这	杂货店	梦	!

“瞧，这是杂货店老板的梦想！”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]

"	But	I	could	make	no	criticism	of	my	reception	by	Mrs	.	Grossensteck	and
"	但	我	可以	制作	不	批评	的	我的	接待	经过	太太	.	-	和

[te'resɑ:] ,

Teresa	,
特蕾莎	,

“但我对格罗森斯泰克夫人和特蕾莎的接待没有任何不满。”

[hu:m] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

whom	I	found	at	home	and	delighted	to	see	me	.
谁	我	成立	在	家	和	高兴极了	到	看	我	.

我在家找到了他，他见到我很高兴。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['dʒɑ:li] , ['mʌðərli] ['wʊmən] , ['kɑ:mən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , —

Mrs	.	Grossensteck	was	a	stout	,	jolly	,	motherly	woman	,	common	,	of	course	,	—
太太	.	-	曾是	一个	肥硕	,	快乐的	,	母性	女士	,	常见的	,	的	课程	,	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

格罗森斯泰克夫人是一位身材敦实、性格开朗、慈爱的女人，当然，她也很普通——但是，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , — ['kɑ:mən] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [weɪ] ,

if	you	can	understand	what	I	mean	,	—	common	in	a	nice	way	,
如果	你	能	理解	什么	我	意思是	,	—	常见的	在	一个	好的	方式	,

如果你能理解我的意思，——这是一种友好的通用说法。

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] ['laɪkəbl] .

and	honest	and	unpretentious	and	likable	.
和	诚实的	和	朴实无华	和	讨人喜欢	.

诚实、朴实、讨人喜欢。

[te'resɑ:] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

Teresa	,	whom	I	had	scarcely	noticed	on	the	night	of	the	accident	,
特蕾莎	,	谁	我	有	几乎	注意到	在	这	夜晚	的	这	事故	,

特蕾莎，事故当晚我几乎没注意到她，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['prɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , ['veri] [ʃi:k] [ænd; ənd] [geɪ] ,

was	a	charmingly	pretty	girl	of	eighteen	,	very	chic	and	gay	,
曾是	一个	迷人地	漂亮的	女孩	的	十八	,	非常	时尚	和	同性恋	,

她是一位魅力十足、漂亮动人的十八岁女孩，非常时髦，而且性格开朗。

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['mænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [læf] .

with	pleasant	manners	and	a	contagious	laugh	.
和	令人愉快的	礼仪	和	一个	传染性	笑	.

他举止得体，笑声极具感染力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɑ:bviəsli] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd]

She	had	arrived	at	obviously	the	turn	of	the	Grossensteck	fortunes	,	and
她	有	到达的	在	明显地	这	转动	的	这	-	财富	,	和

[maɪt] ,

might	,
可能	,

她显然是赶上了格罗森斯泰克家族命运的转折点，而且可能……

[ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [kleɪ] .

in	refinement	and	everything	else	,	have	belonged	to	another	clay	.
在	精炼	和	一切	别的	,	有	属于	到	其他	黏土	.

在精炼和其他方面，都属于另一种黏土。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][wʌn] [si:z] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði][lænd] [ə'bʌv] ['ʌðər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['kɑ:ntræst] ,

How	often	one	sees	that	in	America	,	the	land	above	others	of	social	contrast	,
如何	经常	一	看到	那	在	美国	,	这	土地	多于	其他的	的	社会的	对比	,

在美国，这个社会对比鲜明的地区，人们经常会看到这种情况。

[wer] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæməli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [θriː] ['seprət] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kæst] .

where	,	in	the	same	family	,	there	are	often	three	separate	degrees	of	caste	.
在哪里	,	在	这	相同的	家庭	,	那里	是	经常	三	分离	学位	的	种姓	.

同一个家庭中，往往存在三个不同的种姓等级。

[wel] , [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪzɪt] .

Well	,	to	get	along	with	my	visit	.
出色地	,	到	得到	沿着	和	我的	访问	.

嗯，为了顺利完成我的访问。

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

I	liked	them	and	they	liked	me	,
我	喜欢	他们	和	他们	喜欢	我	,

我喜欢他们，他们也喜欢我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [miːt] ['pɑːpə] .

and	I	returned	later	the	same	evening	to	dine	and	meet	papa	.
和	我	返回	之后	这	相同的	晚上	到	用餐	和	见面	爸爸	.

当晚晚些时候，我又回来吃饭并见了爸爸。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪm'pæʃəndli] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

I	found	him	as	impassionedly	grateful	as	before	,
我	成立	他	作为	热情洋溢地	感激的	作为	前	,

我发现他依然像以前一样充满感激之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['trɛspəst] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l] ,

and	with	a	tale	that	trespassed	even	further	on	the	incredible	,
和	和	一个	故事	那	擅闯	甚至	更远	在	这	极好的	,

而这个故事更是离奇古怪，令人难以置信。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi][ɔːl][sæt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɔːg]['faɪər][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	after	dinner	we	all	sat	around	a	log	fire	and	talked	ourselves	into	a
和	后	晚餐	我们	全部	卫星	大约	一个	日志	火	和	谈话	我们自己	进入	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

sort	of	intimacy	.
种类	的	亲密关系	.

晚饭后，我们围坐在篝火旁，彼此交谈，逐渐建立起一种亲密的氛围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi]['hædnt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['kɑːmən] ,

They	were	wonderfully	good	people	,	and	though	we	hadn't	a	word	in	common	,
他们	是	太棒了	好的	人们	,	和	尽管	我们	之前没有	一个	单词	在	常见的	,

他们都是非常好的人，虽然我们之间没有任何共同语言，

[nɔːr][æn; ən][aɪ'diːə] , [wiː; wi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

nor	an	idea	,	we	somehow	managed	to	hit	it	off	,
也不	一个	主意	,	我们	不知何故	管理	到	打	它	离开	,

这并非什么想法，我们却意外地一拍即合。

[æz; əz][wʌn]['ɔːf(ə)n][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌnə´fektidli] [fræŋk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

as	one	often	can	with	those	who	are	unaffectedly	frank	and	simple	.
作为	一	经常	能	和	那些	WHO	是	不受影响地	坦率	和	简单的	.

就像那些为人坦率真诚、朴实无华的人一样。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hɜːmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪrɪdʒ] ([wen] [ðeɪ]

I	had	to	cry	over	the	death	of	little	Hermann	in	the	steerage	(	when	they
我	有	到	哭	超过	这	死亡	的	小的	赫尔曼	在	这	统舱	(	什么时候	他们

[hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]) ,

had	first	come	to	America	twenty	years	ago	)	,
有	第一的	来	到	美国	二十	年	前	)	,

二十年前他们刚到美国时，小赫尔曼在三等舱去世，我为此痛哭流涕。

[ænd; ənd] [haʊ] - [hæd; həd] [sniːkt] ['dʒɪndʒərˌsnæp][frʌm; frəm][ðə; ði][slɑːp] - ['bæskəts][ʌv; əv]

and	how	Grossensteck	had	sneaked	gingersnaps	from	the	slop	-	baskets	of
和	如何	-	有	偷偷摸摸	姜饼	从	这	邋遢	-	篮子	的

[ðə; ði] [səˈluːn] .

the	saloon	.
这	酒吧	.

以及格罗森斯泰克是如何从酒吧的泔水篮里偷吃姜饼的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['nevər] [nuː] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , " [sed]

"	The	little	teffil	never	knew	where	they	come	from	,	"	said
"	这	小的	-	绝不	知道	在哪里	他们	来	从	,	"	说

“这只小苔藓永远不知道它们来自哪里，”他说。

- , " [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Grossensteck	,	"	and	so	what	matters	it	?	"
-	,	"	和	所以	什么	事情	它	?	"

格罗森斯泰克：“那又怎样呢？”

" [ðæts] ['pɑːˌpɑːz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , " [sed] [te'resɑː] .

"	That's	Papa's	name	in	the	slums	,	"	said	Teresa	.
"	那就是	爸爸的	姓名	在	这	贫民窟	,	"	说	特蕾莎	.

“那是爸爸在贫民窟里的名字，”特蕾莎说。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪndʒərˌsnæp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ðeɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [soʊ] ['meni] [fɔːr; fər]

"	Uncle	Gingersnaps	,	because	at	all	his	stores	they	give	away	so	many	for
"	叔叔	姜饼	,	因为	在	全部	他的	商店	他们	给	离开	所以	许多	为了

['nʌθɪŋ] . "

nothing	.	"
没有什么	.	"

“姜饼叔叔，因为他所有的店里都免费赠送很多东西。”

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [nɪk] - [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pætnts] [ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] .

"	I	said	,	"	there	are	some	nick	-	names	that	are	patents	of	nobility	.
"	我	说	,	"	那里	是	一些	缺口	-	姓名	那	是	专利	的	贵族	.

我说：“有些绰号是贵族身份的象征。”

" [wʌt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

"	What	impressed	me	as	much	as	anything	with	these	people	was	their
"	什么	印象深刻	我	作为	很多	作为	任何事物	和	这些	人们	曾是	他们的

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

“这些人给我留下最深刻印象的，莫过于他们的孤独感。”

['pɑːrvənuː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [self] - ['siːkɪŋ] ,

Parvenus	are	not	always	pushing	and	self	-	seeking	,
贫民窟	是	不是	总是	推动	和	自己	-	寻求	,

暴发户并非总是咄咄逼人、自私自利。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] .

nor	do	they	invariably	throw	down	the	ladder	by	which	they	have	climbed	.
也不	做	他们	总是	扔	向下	这	梯子	经过	哪个	他们	有	攀登	.

他们也不一定会扔掉自己赖以攀爬的梯子。

[ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][oʊld] [frendz] ,

The	Grossenstecks	would	have	been	so	well	content	to	keep	their	old	friends	,
这	-	会	有	到过	所以	出色地	内容	到	保持	他们的	老的	朋友们	,

格罗森斯特克一家原本非常乐意继续和老朋友们保持联系。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] ['haɪdz] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [teɪks] [fraɪt] [æt; ət]
but poverty hides its head from the glare of wealth and takes fright at
但 贫困 隐藏 它是 头 从 这 强光 的 财富 和 需要 惊吓 在
['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
altered conditions .
已修改 状况 .

但贫穷躲避财富的目光，对环境的变化感到恐惧。

" [ðeɪ] [kʌm] — [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skerd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn]
" They come — yes , " said Mrs . Grossensteck , " but they are scared of the fine
" 他们 来 — 是的 , " 说 太太 . - , " 但 他们 是 害怕的 的 这 美好的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“他们会来——是的，”格罗森斯泰克太太说，“但他们害怕这座漂亮的房子。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [toʊnd] [help] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [goʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
of the high - toned help , of everything being gold , you know , and fashionable
的 这 高的 - 色调 帮助 , 的 一切 存在 金子 , 你 知道 , 和 时髦
.
:
.

高档的佣人，一切都是金色的，你知道，而且很时尚。

[ænd; ənd] [wen] ['pɑːpə] [sendz] [ðer; ðər] [sʌn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
And when Papa sends their son to college ,
和 什么时候 爸爸 发送 他们的 儿子 到 大学 ,

当爸爸送儿子上大学时，

[ɔːr] ['gɪvz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [deɪ] , [ðeɪ] [slɪŋk] [ə'weɪ]
or gives the girl a little stocking against her marriage day , they slink away
或者 给予 这 女孩 一个 小的 袜 反对 她 婚姻 天 , 他们 潜行 离开
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

或者送给女孩一件小袜子作为结婚礼物，然后他们羞愧地溜走了。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['dʌnˌdɑːld] , [bʌt; bət] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] [θæŋkt] ,
Oh , Mr . Dundonald , but it's hard to thank and be thanked ,
哦 , 先生 . 邓多纳尔 , 但 它是 难的 到 感谢 和 是 谢谢 ,

哦，邓多纳尔先生，但是感谢别人和被别人感谢都很难。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] ! "
especially when the favours are all of one side ! "
尤其 什么时候 这 恩惠 是 全部 的 一 边 ! "

尤其是当所有好处都来自同一方时！

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] - , " [sed] - , " [bʌt; bət] [frendz] —
" The rich have efferyting , " said Grossensteck , " but friends —
" 这 富有的 有 - , " 说 - , " 但 朋友们 —

格罗森斯泰克说：“富人有他们的努力，但朋友们——”

['niːn] !
Nein !
不 !

不！

" [nuː] [wʌnz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ;
" New ones had apparently never come to take the places of the old ;
" 新的 一个 有 显然 绝不 来 到 拿 这 地方 的 这 老的 ;

“显然，新的物种从未取代旧的物种；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] .

and	the	old	had	melted	away	.
和	这	老的	有	融化	离开	.

旧事物已经消融殆尽。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sɑːlətəri]['grændʒər] , ['verid] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðer; ðər]

Theirs	was	a	life	of	solitary	grandeur	,	varied	with	dinner	parties	to	their
他们的	曾是	一个	生活	的	孤	宏伟	,	多种多样	和	晚餐	各方	到	他们的

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ænd; ənd] ['seɪlzmən] .

managers	and	salesmen	.
经理	和	推销员	.

他们过着一种孤独而奢华的生活，偶尔会举办晚宴款待他们的经理和销售人员。

['soʊʃəli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [θriː]

Socially	speaking	,	their	house	was	a	desert	island	,	and	they	themselves	three
社会	请讲	,	他们的	房子	曾是	一个	沙漠	岛	,	和	他们	他们自己	三

['kɑːstəweiz] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [rɑːk] ,

castaways	on	a	golden	rock	,
遇难者	在	一个	金的	岩石	,

从社会角度来看，他们的房子就像一座荒岛，而他们自己则是三个被困在金色岩石上的落难者。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['siːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

scanning	the	empty	seas	for	a	sail	.
扫描	这	空的	海域	为了	一个	帆	.

茫茫大海中，寻找着可以扬帆起航的船只。

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['metəfər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] ['welkəmd]

To	carry	on	a	metaphor	,	I	might	say	I	was	the	sail	and	welcomed
到	携带	在	一个	隐喻	,	我	可能	说	我	曾是	这	帆	和	欢迎

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

继续用比喻来说，我可以说是船帆，也受到了热烈的欢迎。

[aɪ][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ;

I	was	everything	that	they	were	not	;	I	was	poor	;
我	曾是	一切	那	他们	是	不是	;	我	曾是	贫穷的	;

我拥有他们所没有的一切；我很穷；

[aɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huːz] [neɪmz] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɔː] ;

I	mixed	with	people	whose	names	filled	them	with	awe	;
我	混合	和	人们	谁	姓名	已填	他们	和	敬畏	;

我与那些名字令他们敬畏的人交往；

[maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [naɪts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

my	own	was	often	given	at	first	nights	and	things	of	that	sort	.
我的	自己的	曾是	经常	给定	在	第一的	夜晚	和	事物	的	那	种类	.

我自己经常在婚礼首映礼之类的场合收到礼物。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [liːst] ['snɑːbɪʃ] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] ,

In	New	York	,	the	least	snobbish	of	great	cities	,
在	新的	约克	,	这	至少	势利	的	伟大的	城市	,

在纽约这座大城市中最为不势利的城市里，

[ə; eɪ][mæn] [niːd] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [dres] [suːt][ænd; ənd][kɑːr] - [fer] — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [raɪt]

a	man	need	have	but	a	dress	suit	and	car	-	fare	—	if	he	be	the	right
一个	男人	需要	有	但	一个	裙子	套装	和	车	-	票价	—	如果	他	是	这	正确的

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

kind	of	a	man	,
种类	的	一个	男人	,

一个男人只需要一套西装和车费——如果他是那种合适的男人的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .

of	course	—	to	go	anywhere	and	hold	up	his	head	with	the	best	.
的	课程	—	到	去	任何地方	和	抓住	向上	他的	头	和	这	最好的	.

当然——无论去哪里，他都能昂首挺胸，与最优秀的人并肩作战。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪtʃ] , [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['piːkənsi] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːpər]

In	a	place	so	universally	rich	,	there	is	even	a	certain	piquancy	in	being	a	pauper
在	一个	地方	所以	普遍地	富有的	,	那里	是	甚至	一个	肯定	辣味	在	存在	一个	穷光蛋

.

:

.

在这样一个普遍富裕的地方，做一个穷人甚至也别有一番滋味。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃaɪnd] [maɪ] [oʊn] [ʃuːz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	Grossenstecks	were	overcome	to	think	I	shined	my	own	shoes	,	and	had
这	-	是	克服	到	思考	我	闪耀	我的	自己的	鞋	,	和	有

[tuː; tə]['kælkjuleɪt][maɪ] ['ʃɜːts] ,

to	calculate	my	shirts	,
到	计算	我的	衬衫	,

格罗森斯特克一家惊讶地发现我竟然自己擦鞋，而且他们还得自己计算衬衫的数量。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ([ðæts] [ðə; ði]['mɑːdərn]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər]

and	the	fact	that	I	was	no	longer	young	(	that's	the	modern	formula	for
和	这	事实	那	我	曾是	不	更长	年轻的	(	那就是	这	现代的	公式	为了

['fɔːrti]) ,

forty	)	,
四十	)	,

而且我已经不再年轻了（这是现代人对四十岁的定义），

[ænd; ənd][nekst] - [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

and	next	-	door	to	a	failure	in	the	art	I	had	followed	for	so	many	years
和	下一个	-	门	到	一个	失败	在	这	艺术	我	有	随后	为了	所以	许多	年

,

,

,

隔壁就是我多年来一直追随的艺术领域的一个失败案例，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [wet] [ðer; ðər] ['pɪti] [ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd] .

served	to	whet	their	pity	and	their	regard	.
服务	到	磨刀	他们的	遗憾	和	他们的	看待	.

目的是为了博得他们的同情和敬意。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['træʃi] [lʌv] - ['stɔːriz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

My	little	trashy	love	-	stories	seemed	to	them	the	fruits	of	genius	,	and	they
我的	小的	垃圾	爱	-	故事	似乎	到	他们	这	水果	的	天才	,	和	他们

[wɜːr; wər] [kən'vɪnst] ,

were	convinced	,
是	确信	,

我那些俗套的爱情小故事在他们看来却是天才之作，他们深信不疑。

[ðə; ði] [pʊr] ['sɪmpltən] ,

the	poor	simpletons	,
这	贫穷的	傻瓜	,

可怜的傻瓜们，

[ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['mægəzinz] [wɜːr; wər]['bændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [blɑːk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [feɪm] .

that	the	big	magazines	were	banded	in	a	conspiracy	to	block	my	way	to	fame	.
那	这	大的	杂志	是	带状	在	一个	阴谋	到	堵塞	我的	方式	到	名声	.

那些大型杂志社串通起来，密谋阻止我成名。

" [maɪ] [dɪr] [pɔɪ] , " [sed] - , " [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ]

"	My	dear	poy	,	"	said	Grossensteck	,	"	you	know	as	much	of	peeziness	as	a
"	我的	亲爱的	聚合物	,	"	说	-	,	"	你	知道	作为	很多	的	-	作为	一个

[tʃaɪld] - ,

child	unporne	,
孩子	-	,

“我亲爱的波伊，”格罗森斯泰克说，“你对小便的了解就像一个没看过色情片的孩子一样少。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] - — [ɪn] ['groʊsəriz] , [ɪn] ['hɑːrdwer] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ælkəlaɪ]

and	I	tell	you	it's	the	same	efferywhere	—	in	groceries	,	in	hardware	,	in	the	alkali
和	我	告诉	你	它是	这	相同的	-	—	在	杂货	,	在	硬件	,	在	这	碱

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

我告诉你，这种情况到处都一样——杂货店、五金店、碱业贸易店，都是如此。

[ɪn] - [brænʧ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

in	effery	branch	of	industry	,
在	-	分支	的	行业	,

在工业的埃弗里分支中，

[ðə; ðɪ][pɪg]['ɑːpəreɪtərz][stænd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['spiflikeit] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛlɜ-z] [laɪk][juː; jʊ] .

the	pig	operators	stand	shoulder	to	shoulder	to	spiflicate	the	little	fellers	like	you	.
这	猪	运营商	站立	肩膀	到	肩膀	到	尖状物	这	小的	伙计们	喜欢	你	.

养猪户们肩并肩站在一起，欺压像你这样的小人物。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [prə'duːsəz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪn] [ʌp][ænd; ənd] [breɪk]

You	must	combine	with	the	other	producers	;	you	must	line	up	and	break
你	必须	结合	和	这	其他	生产者	;	你	必须	线	向上	和	休息

[θruː] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ;

through	the	ring	;
通过	这	戒指	;

你们必须与其他生产者联合起来；你们必须排好队，突破重重阻碍；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sker] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [puːt] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['gɑːt] , [aɪl] [help] [juː; jʊ][duː]

you	must	scare	them	out	of	their	poots	,	and	,	by	Gott	,	I'll	help	you	do
你	必须	吓	他们	出去	的	他们的	噗噗	,	和	,	经过	上帝	,	患病的	帮助	你	做

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

你必须把他们吓出气筒，而且，上帝作证，我会帮你做到！

" [ɪn][ðer; ðər] [naɪ'iːv] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ðɪ] - [ri'dʒɔist] [æt; ət][æn; ən]

"	In	their	naive	interest	in	my	fortunes	,	the	Grossenstecks	rejoiced	at	an
"	在	他们的	幼稚的	兴趣	在	我的	财富	,	这	-	欣喜若狂	在	一个

[ək'septəns] ,

acceptance	,
验收	,

“格罗森斯特克一家出于对我家境的天真兴趣，对我接受求婚感到欣喜若狂。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱，提琴手(Love, the Fiddler)
第5/8页

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [dɪ'prest] [æt; ət][maɪ] ['feɪljɝz] .

and	were	correspondingly	depressed	at	my	failures	.
和	是	相应地	郁闷	在	我的	失败	.

他们也因此对我的失败感到沮丧。

[ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['dɑːlər]['poʊəm] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

A	fifteen	-	dollar	poem	would	make	them	happy	for	a	week	;
一个	十五	-	美元	诗	会	制作	他们	快乐的	为了	一个	星期	;

一首价值十五美元的诗就能让他们开心一个星期；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['editəz][wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [peɪ] - [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['frʌnˌtiəz]

and	when	some	of	my	editors	were	slow	to	pay	-	on	the	literary	frontiers
和	什么时候	一些	的	我的	编辑	是	慢的	到	支付	-	在	这	文学	前沿

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] — ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪndʒərˌsnæp][wʌz; wəz]

there	is	a	great	deal	of	this	sort	of	procrastination	—	Uncle	Gingersnaps	was
那里	是	一个	伟大的	交易	的	这	种类	的	拖延	—	叔叔	姜饼	曾是

['ɔːlweɪz] [hɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektəz] ,

always	hot	to	put	the	matter	into	the	hands	of	his	collectors	,
总是	热的	到	放	这	事情	进入	这	双手	的	他的	收藏家	,

当我的一些编辑迟迟不付款时——在文学前沿，这种拖延现象很普遍——金杰斯纳普叔叔总是急于把事情交给他的收藏家们处理。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] .

and	commence	legal	proceedings	in	default	.
和	开始	合法的	诉讼程序	在	默认	.

并启动违约诉讼程序。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

Little	by	little	I	drifted	into	a	curious	intimacy	with	the	Grossenstecks	.
小的	经过	小的	我	漂移	进入	一个	好奇的	亲密关系	和	这	-	.

我渐渐地与格罗森斯特克一家建立了一种奇特的亲密关系。

[ðer; ðər] [haʊs] [baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'keɪm] [maɪ]['refjuːdʒ] .

Their	house	by	degrees	became	my	refuge	.
他们的	房子	经过	学位	成为	我的	避难所	.

他们的房子渐渐成了我的避难所。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [maɪ] [oʊn] [lætʃ] - [kiː] ; [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd]

I	was	given	my	own	suite	of	rooms	,	my	own	latch	-	key	;	I	came	and
我	曾是	给定	我的	自己的	套房	的	房间	,	我的	自己的	闩锁	-	钥匙	;	我	来了	和

[went] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] ;

went	unremarked	;
去	未加评论	;

我被安排了一套独立的房间，一把独立的钥匙；我进出都没人注意；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]['vælјuːd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ]['praɪvəsi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] ,

and	what	I	valued	most	of	all	was	that	my	privacy	was	respected	,
和	什么	我	有价值的	最多	的	全部	曾是	那	我的	隐私	曾是	受人尊敬	,

我最看重的是我的隐私得到了尊重。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [dɔːr] .

and	no	one	thought	to	intrude	upon	me	when	I	closed	my	door	.
和	不	一	想法	到	侵入	之上	我	什么时候	我	关闭	我的	门	.

当我关上门时，没有人想到要打扰我。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] ,

In	time	I	managed	to	alter	the	whole	house	to	my	liking	,
在	时间	我	管理	到	改变	这	所有的	房子	到	我的	喜欢	,

随着时间的推移，我设法将整栋房子改造成了我喜欢的样子。

[ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər] ['mʌni] [laɪk] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

and	spent	their	money	like	water	in	the	process	.
和	花费	他们的	钱	喜欢	水	在	这	过程	.

在此过程中，他们花钱如流水。

['gɔːrdʒəsnəs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [teɪst] ; [aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['fætʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [teɪst] ;

Gorgeousness	gave	way	to	taste	;	I	won't	be	so	fatuous	as	to	say	my	taste	;
美极了	给予	方式	到	品尝	;	我	惯于	是	所以	昏庸	作为	到	说	我的	品尝	;

华丽让位于品味；我不会愚蠢到说出我的品味；

[bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['dekəreɪtər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

but	mine	was	in	conjunction	with	the	best	decorators	in	New	York	.
但	矿	曾是	在	连词	和	这	最好的	装饰师	在	新的	约克	.

但我的装修是和纽约最好的室内设计师合作完成的。

[wʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['blaɪndɪd][baɪ] [mæg'nɪfɪsns] , [bʌt; bət] [faʊnd] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd]

One	was	no	longer	blinded	by	magnificence	,	but	found	rest	and	peace	and
一	曾是	不	更长	失明	经过	壮丽	,	但	成立	休息	和	和平	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

人们不再被壮丽的景象所迷惑，而是找到了宁静、平和与美丽。

[teˈresɑː][ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

Teresa	and	I	bought	the	pictures	.
特蕾莎	和	我	买	这	图片	.

我和特蕾莎一起买了这些画。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['klevər] [gɜːrl] ,

She	was	a	wonderfully	clever	girl	,
她	曾是	一个	太棒了	聪明的	女孩	,

她是个非常聪明的女孩，

[fʊl] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːrmənt]

full	of	latent	appreciation	and	understanding	which	until	then	had	lain	dormant
满的	的	潜	欣赏	和	理解	哪个	直到	然后	有	莱恩	休眠

[ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

in	her	breast	.
在	她	胸部	.

她心中充满了此前一直沉睡的感激和理解。

[aɪ] ['kwɪkənd] [ðoʊz] [ˌʌnsə'spektɪd] [fairz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [vɔːnt] [maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt]

I	quickened	those	unsuspected	fires	,	and	,	though	I	do	not	vaunt	my	own	judgment
我	加速	那些	意想不到的	火灾	,	和	,	尽管	我	做	不是	夸	我的	自己的	判断

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

as	anything	extraordinary	,
作为	任何事物	非凡的	,

我加速了那些意想不到的火势蔓延，虽然我并不自诩自己的判断力有多么出众，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['stændərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['jɪrz]

it	represented	at	least	the	conventional	standard	and	was	founded	on	years
它	代表	在	至少	这	传统的	标准	和	曾是	创立	在	年

[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

of	observation	and	training	.
的	观察	和	训练	.

它至少代表了传统标准，并且是建立在多年的观察和训练之上的。

[wiː; wi] [let] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] [goʊ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['smʌdʒi] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] [fɔːr; fər] ['eni]

We	let	the	old	masters	go	as	something	too	smudgy	and	recondite	for	any
我们	让	这	老的	大师	去	作为	某物	也	模糊的	和	深奥的	为了	任何

[bʌt; bət] ['ekspɜːrts] ,

but	experts	,
但	专家	,

我们放弃了那些古典大师的作品，因为它们晦涩难懂，只有专家才能理解。

['lɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['les(ə)n] ['oʊvər] [wʌn] [kɔː'rɛdʒioʊ] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrts] ,

learning	our	lesson	over	one	Correggio	which	nearly	carried	us	into	the	courts	,
学习	我们的	课	超过	一	科雷焦	哪个	几乎	携带	我们	进入	这	法院	,

我们从科雷乔的一件事中吸取了教训，那件事差点让我们对簿公堂。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['mɑːdərn] [ə'merɪkən] [ɪn'sted] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [faɪn] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv]

and	bought	modern	American	instead	,	amongst	them	some	fine	examples	of
和	买	现代的	美国人	反而	,	在	他们	一些	美好的	示例	的

['aʊər; ɑːr] [best] [men] .

our	best	men	.
我们的	最好的	男人	.

相反，他们购买了现代美国产品，其中不乏我们最优秀人才的杰出代表。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

We	had	a	glorious	time	doing	it	,	too	,
我们	有	一个	辉煌	时间	正在做	它	,	也	,

我们玩得也很开心。

[ænd; ənd] [ˈʃauə] [ðə; ði] ['stuːdiːˌoʊz] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [reɪn] — [ɪn] [sʌm; səm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	showered	the	studios	with	golden	rain	—	in	some	where	it	was
和	淋浴	这	工作室	和	金的	雨	—	在	一些	在哪里	它	曾是

['evɪdəntli] [ɪ'nʌf] ['niːdɪd] .

evidently	enough	needed	.
显然	足够的	需要	.

金色的雨水洒满了摄影棚——在某些地方，这显然是十分必要的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn] [ðə; ði] - - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [miːn]

There	was	something	childlike	in	the	Grossenstecks	'	confidence	in	me	;	I	mean
那里	曾是	某物	孩子气	在	这	-	-	信心	在	我	;	我	意思是

[ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] ;

the	old	people	;
这	老的	人们	;

格罗森斯特克一家对我的信任，就像孩子一样天真无邪；我指的是那些老人；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['kwɑːrəld] ['oʊvər] [maɪ]

for	it	was	otherwise	with	Teresa	,	with	whom	I	often	quarrelled	over	my
为了	它	曾是	否则	和	特蕾莎	,	和	谁	我	经常	争吵	超过	我的

[ɑːr'tɪstɪk] [ri'fɔːmz] ,

artistic	reforms	,
艺术	改革	,

但特蕾莎的情况则不同，我经常因为我的艺术改革而与她争吵。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] ['eni] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] [teɪst] [tuː; tə] [hɑːrt] .

and	who	took	any	conflict	in	taste	to	heart	.
和	WHO	采取	任何	冲突	在	品尝	到	心	.

并且对任何口味上的分歧都非常在意。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hoʊl] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ,

There	were	whole	days	when	she	would	not	speak	to	me	at	all	,
那里	是	所有的	天	什么时候	她	会	不是	说话	到	我	在	全部	,

有好几天她都不跟我说话，

[waɪl] [aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

while	I	,	on	my	side	,	was	equally	obstinate	,	and	all	this	,	if	you	please	,
尽管	我	,	在	我的	边	,	曾是	同样地	顽固	,	和	全部	这	,	如果	你	请	,

而我这边，也同样固执，这一切，请允许我这样说。

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['tæpəstri] [ɔːr][ə; eɪ] ['luːɪs] [siːz] [tʃer] [ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

about	some	miserable	tapestry	or	a	Louise	Seize	chair	or	the	right	light	for	a
关于	一些	悲惨的	挂毯	或者	一个	路易丝	抢占	椅子	或者	这	正确的	光	为了	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪl] [loʊz] .

picture	of	Will	Low's	.
图片	的	将要	低	.

关于一些糟糕的挂毯、路易丝·塞兹的椅子，或者威尔·洛的画作需要的合适光线。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl][ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri]

But	she	was	such	a	sweet	girl	and	so	pretty	that	one	could	not	be	angry
但	她	曾是	这样的	一个	甜的	女孩	和	所以	漂亮的	那	一	可以	不是	是	生气的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

with	her	long	,
和	她	长的	,

但她是个如此温柔可爱又如此漂亮的女孩，让人无法长时间生她的气。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [faɪts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɪŋz] [ʌp][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [meɪd]

and	what	with	our	fights	and	our	makings	up	I	dare	say	we	made
和	什么	和	我们的	战斗	和	我们的	气质	向上	我	敢	说	我们	制成

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] .

it	more	interesting	to	each	other	than	if	we	had	always	agreed	.
它	更多的	有趣的	到	每个	其他	比	如果	我们	有	总是	同意	.

而正是因为我们之间的争吵和和好，我敢说，这让我们的关系比一直意见一致时更有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn]['riːəl] ['dʒepərdi] ,

It	was	only	once	that	our	friendship	was	put	in	real	jeopardy	,
它	曾是	仅有的	一次	那	我们的	友谊	曾是	放	在	真实的	危险边缘	,

我们的友谊只有一次真正受到威胁，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ['hæpi] [ən'les] [wiː; wi]

and	that	was	when	her	parents	decided	they	could	not	die	happy	unless	we
和	那	曾是	什么时候	她	父母	决定	他们	可以	不是	死	快乐的	除非	我们

[meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

made	a	match	of	it	.
制成	一个	匹配	的	它	.

就在那时，她的父母决定，除非我们促成此事，否则他们死不瞑目。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

This	was	embarrassing	for	both	of	us	,	and	for	a	while	she	treated
这	曾是	尴尬的	为了	两个都	的	我们	,	和	为了	一个	尽管	她	治疗

[ˌem 'iː] ['veri] ['koʊldli] .

me	very	coldly	.
我	非常	冷冷地	.

这让我们俩都很尴尬，有一段时间她对我非常冷淡。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let]

But	we	had	it	out	together	one	evening	in	the	library	and	decided	to	let
但	我们	有	它	出去	一起	一	晚上	在	这	图书馆	和	决定	到	让

[ðə; ði] ['mætər] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

the	matter	make	no	difference	to	us	,
这	事情	制作	不	不同之处	到	我们	,

但一天晚上我们在图书馆里把这件事谈了一遍，决定让这件事对我们不再产生任何影响。

['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

going	on	as	before	the	best	of	friends	.
去	在	作为	前	这	最好的	的	朋友们	.

像以前一样，他们还是最好的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

I	was	the	last	person	to	expect	a	girl	of	eighteen	to	care	for	a	man
我	曾是	这	最后的	人	到	预计	一个	女孩	的	十八	到	关心	为了	一个	男人

[ʌv; əv]['fɔːrti] ,

of	forty	,
的	四十	,

我做梦也没想到一个十八岁的女孩会照顾一个四十岁的男人。

[pər'tɪkjələrli] [wʌn] [laɪk] [maɪ'self] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊtwɔːrn]

particularly	one	like	myself	,	ugly	and	grey	-	haired	,	who	had	long	before	outworn
特别	一	喜欢	我	,	丑陋的	和	灰色的	-	头发	,	WHO	有	长的	前	过时的

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

the	love	of	women	.
这	爱	的	女性	.

尤其是像我这样，相貌丑陋，头发花白，早已失去女人爱慕的人。

[ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] ,

In	fact	I	had	to	laugh	,
在	事实	我	有	到	笑	,

事实上，我忍不住笑了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sæd] [lɑːfs] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

one	of	those	sad	laughs	that	come	to	us	with	the	years	,
一	的	那些	伤心	笑声	那	来	到	我们	和	这	年	,

那是岁月沉淀下来的那种悲伤的笑声。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] ;

at	the	thought	of	anything	so	absurd	;
在	这	想法	的	任何事物	所以	荒诞	;

一想到如此荒谬的事情;

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər]['trædʒɪk][poʊz][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmər]

and	I	soon	got	her	to	give	up	her	tragic	pose	and	see	the	humour
和	我	很快	得到	她	到	给	向上	她	悲惨	姿势	和	看	这	幽默

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][aɪ][dɪd] .

of	it	all	as	I	did	.
的	它	全部	作为	我	做过	.

我很快就让她放弃了悲惨的姿态，和我一样看到了这一切的幽默之处。

[soʊ][wiː; wi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['rælid] [ðə; ði][oʊld][foʊks][ɑːn][ðer; ðər][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɑːli] ,

So	we	treated	it	as	a	joke	,	rallied	the	old	folks	on	their	sentimental	folly	,
所以	我们	治疗	它	作为	一个	开玩笑	,	集结	这	老的	各位	在	他们的	感伤的	蠢事	,

所以我们把它当成笑话，煽动老人们沉溺于感伤的愚蠢之中。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][pæs] .

and	let	it	pass	.
和	让	它	经过	.

就让它过去吧。

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ,

It	set	me	thinking	,	however	,	a	great	deal	about	the	girl	and	her	future	,
它	放	我	思维	,	然而	,	一个	伟大的	交易	关于	这	女孩	和	她	未来	,

但这件事却让我对那个女孩和她的未来进行了很多思考。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər]

and	I	managed	to	make	interest	with	several	of	my	friends	and	get	her
和	我	管理	到	制作	兴趣	和	一些	的	我的	朋友们	和	得到	她

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['haʊzɪz] .

invited	to	some	good	houses	.
受邀	到	一些	好的	房屋	.

我成功地引起了几个朋友的兴趣，并邀请她去了一些不错的房子做客。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː] [ðɪs] [gəˈleə] .

Of	**course**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**carry**	**the**	**old**	**people**	**into**	**this**	**galere**	**.**
的	课程	它	曾是	不可能的	到	携带	这	老的	人们	进入	这	画廊	.

当然，不可能把老人们抬进这个画廊里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfræŋkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

They	**were**	**frankly**	**impossible**	**,**
他们	是	坦率地说	不可能的	,

坦白说，这些都不可能实现。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

but	**fortunately**	**so**	**meek**	**and**	**humble**	**that**	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**them**	**to**
但	幸运的是	所以	温顺	和	谦逊的	那	它	绝不	发生	到	他们	到

[əˈsɜːrt] [ðəmˈselvz] [ɔːr] [rɪˈzent] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

assert	**themselves**	**or**	**resent**	**their**	**daughter**	**going**	**to**	**places**	**where**	**they**	**would**	**have**
断言	他们自己	或者	怨恨	他们的	女儿	去	到	地方	在哪里	他们	会	有

[bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

been	**refused**	**.**
到过	拒绝	.

但幸运的是，他们非常温顺谦卑，从未想过要维护自己的尊严，也从未怨恨女儿去那些他们自己会被拒绝的地方。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɪndʒərˌsnæp] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Uncle	**Gingersnaps**	**would**	**have**	**paid**	**money**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**,**
叔叔	姜饼	会	有	有薪酬的	钱	到	停留	在	家	,

姜饼叔叔宁愿花钱待在家里。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈhoʊmli] [praɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls]

and	**Mrs**	**.**	**Grossensteck**	**had**	**too**	**much**	**homely**	**pride**	**to**	**put**	**herself**	**in**	**a**	**false**
和	太太	.	-	有	也	很多	家常的	自豪	到	放	她自己	在	一个	错误的

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

格罗森斯泰克太太自尊心太强，不愿让自己处于虚假的境地。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪnˈdiːd] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

They	**saw**	**indeed**	**only**	**another**	**reason**	**to**	**be**	**grateful**	**to**	**me**	**,**
他们	锯	的确	仅有的	其他	原因	到	是	感激的	到	我	,

他们确实只看到了另一个应该感谢我的理由。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [sərˈpæsɪŋ] [ˈkaɪndnəs] .

and	**another**	**example**	**of**	**my**	**surpassing**	**kindness**	**.**
和	其他	例子	的	我的	超越	仁慈	.

这是我无比善良的又一个例子。

[ˈprɪti] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [gaʊnd] [baɪ][ðə; ði] [best] - [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,

Pretty	**,**	**by**	**no**	**means**	**a**	**fool**	**,**	**and**	**gowned**	**by**	**the**	**best**	**coutourieres**	**of**	**Paris**	**,**
漂亮的	,	经过	不	方法	一个	傻子	,	和	身着礼服	经过	这	最好的	-	的	巴黎	,

她很漂亮，绝非傻瓜，而且身着巴黎最顶级的时装设计师设计的礼服。

[teˈresɑː] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt] , [ænd; ənd] [ˈblɔsəmd] [æz; əz][ˈgɜːlz][duː][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] .

Teresa	**made**	**quite**	**a**	**hit**	**,**	**and**	**blossomed**	**as**	**girls**	**do**	**in**	**the**	**social**	**sunshine**	**.**
特蕾莎	制成	相当	一个	打	,	和	盛开	作为	女孩们	做	在	这	社会的	阳光	.

特蕾莎一炮而红，像其他女孩一样在社交的阳光下绽放光彩。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈwɪntər] ,

The	**following**	**year**	**,**	**in**	**the**	**whirl**	**of**	**a**	**gay**	**New**	**York**	**winter**	**,**
这	下列的	年	,	在	这	旋转	的	一个	同性恋	新的	约克	冬天	,

第二年，在纽约充满同性恋气息的冬季旋风中，

[wʌn] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .

one	**would**	**scarcely**	**have**	**recognised**	**her**	**as**	**the**	**same**	**person**	**.**
一	会	几乎	有	已确认	她	作为	这	相同的	人	.

人们几乎认不出她是同一个人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] " [meɪd] [gʊd] , " [æz; əz] [bɔɪz] [seɪ] ,

She	had	"	made	good	,	"	as	boys	say	,
她	有	"	制成	好的	,	"	作为	男孩们	说	,

用男孩子的话来说，她“功成名就”了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ju:st] [maɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ken] .

and	had	used	my	stepping	-	stones	to	carry	her	far	beyond	my	ken	.
和	有	用过的	我的	步进	-	石头	到	携带	她	远的	超过	我的	肯	.

她利用我的垫脚石，将她带到了我无法理解的遥远地方。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['waɪdnɪŋ] ['ɪntrəsts] , ['brɔ:dər] [reɪndʒ] ,

In	her	widening	interests	,	broader	range	,
在	她	扩大	兴趣	,	更广泛	范围	,

在她日益扩大的兴趣和更广泛的领域中，

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] ['wɜ:rldli] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər]

and	increased	worldly	knowledge	we	became	naturally	better	friends	than	ever
和	增加	世俗	知识	我们	成为	自然	更好的	朋友们	比	曾经

[ænd; ənd][met][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [led]['sɪmələr][laɪvz; lɪvz] .

and	met	on	the	common	ground	of	those	who	led	similar	lives	.
和	遇见	在	这	常见的	地面	的	那些	WHO	引领	相似的	生活	.

随着阅历的增长，我们自然而然地成为了比以往任何时候都更好的朋友，并在相似的生活经历这一共同点上走到了一起。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [nɑ:t]['vælju:][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['klevər]

What	man	would	not	value	the	intimacy	of	a	young	,	beautiful	,	and	clever
什么	男人	会	不是	价值	这	亲密关系	的	一个	年轻的	,	美丽的	,	和	聪明的

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

哪个男人会不珍惜与年轻、美丽、聪慧的女性建立亲密关系呢?

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɪt'self] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['du:əl] ,

in	some	ways	it	is	better	than	love	itself	,	for	love	is	a	duel	,
在	一些	方式	它	是	更好的	比	爱	本身	,	为了	爱	是	一个	决斗	,

在某些方面，它比爱情本身更好，因为爱情是一场决斗。

[wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən] , [ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] ['dɪrli] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

with	wounds	given	and	taken	,	and	its	pleasures	dearly	paid	for	.
和	伤口	给定	和	已采取	,	和	它是	快乐	亲爱的	有薪酬的	为了	.

带着伤痛去感受，也带着沉重的代价去享受快乐。

[bɪ'twi:n] [te'resɑ:][ænd; ənd][maɪ'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [bɑ:nd] ,

Between	Teresa	and	myself	there	was	no	such	disturbing	bond	,
之间	特蕾莎	和	我	那里	曾是	不	这样的	令人不安	纽带	,

我和特蕾莎之间并不存在这种令人不安的关系。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [fræŋk][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] .

and	we	were	at	liberty	to	be	altogether	frank	in	our	intercourse	.
和	我们	是	在	自由	到	是	共	坦率	在	我们的	交往	.

我们彼此之间可以完全坦诚相待。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

One	evening	when	I	happened	to	be	dining	at	the	house	,
一	晚上	什么时候	我	发生	到	是	用餐	在	这	房子	,

一天晚上，我碰巧在屋里吃饭，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [left] [juː 'es]

the	absence	of	her	father	and	the	indisposition	of	her	mother	left	us
这	缺席	的	她	父亲	和	这	病痛	的	她	母亲	左边	我们

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

tete	-	a	-	tete	in	the	smoking	-	room	,
头像	-	一个	-	头像	在	这	吸烟	-	房间	,

她父亲不在，母亲又身体不适，我们俩就独自在吸烟室里聊天。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪ'gɑːr] .

whither	she	came	to	keep	me	company	with	my	cigar	.
往哪里去	她	来了	到	保持	我	公司	和	我的	雪茄	.

她来陪我，给我雪茄。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	saw	that	she	was	restless	and	with	something	on	her	mind	to	tell	me	,
我	锯	那	她	曾是	不安	和	和	某物	在	她	头脑	到	告诉	我	,

我看出她心神不宁，似乎有什么事想告诉我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ]['steɪdʒər][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]

but	I	was	too	old	a	stager	to	force	a	confidence	,	least	of	all	a
但	我	曾是	也	老的	一个	舞台	到	力量	一个	信心	,	至少	的	全部	一个

['wʊmənz] ,

woman's	,
女性的	,

但我年纪太大，不再是那种会强迫别人信任我的人了，更何况是女人的信任。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [rɪŋz] .

and	so	I	waited	,	said	nothing	,	and	blew	smoke	rings	.
和	所以	我	等待	,	说	没有什么	,	和	吹	抽烟	戒指	.

于是我静静地等待，一言不发，吐出了一个个烟圈。

" ['hjuːgəu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . "

"	Hugo	,	"	she	said	,	"	there	is	something	I	wish	to	speak	to	you	about	.	"
"	雨果	,	"	她	说	,	"	那里	是	某物	我	希望	到	说话	到	你	关于	.	"

“雨果，”她说，“有些事我想跟你谈谈。”

" [aɪv] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [te'resɑː] , " [aɪ] [sed] .

"	I've	known	that	for	the	last	hour	,	Teresa	,	"	I	said	.
"	我已经	已知	那	为了	这	最后的	小时	,	特蕾莎	,	"	我	说	.

“特蕾莎，我一个小时前就知道了，”我说。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

"	This	is	something	serious	,	"	she	said	,	looking	at	me	strangely	.
"	这	是	某物	严肃的	,	"	她	说	,	寻找	在	我	奇怪的	.

“这事很严重，”她说着，眼神有些奇怪地看着我。

" [bleɪz] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Blaze	away	,	"	I	said	.
"	火焰	离开	,	"	我	说	.

“放手去做吧，”我说。

" ['hjuːgəu] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] .

"	Hugo	,	"	she	broke	out	,	"	you	have	been	borrowing	money	from	my	father	.
"	雨果	,	"	她	打破	出去	,	"	你	有	到过	借贷	钱	从	我的	父亲	.

“雨果，”她突然说道，“你一直在向我父亲借钱。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" A great deal of money , " she went on .
" 一个 伟大的 交易 的 钱 , " 她 去 在 .

“一大笔钱，”她接着说。

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" For him — no , " I said .
" 为了 他 — 不 , " 我 说 .

“对他来说——不，”我说。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wel] , [jes] . "
" For me — well , yes . "
" 为了 我 — 出色地 , 是的 . "

“对我来说——嗯，是的。”

" [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Eight or nine hundred dollars , " she said .
" 八 或者 九 百 美元 , " 她 说 .

“八九百美元，”她说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Those are about the figures , " I returned .
" 那些 是 关于 这 数据 , " 我 返回 .

“这些就是相关数据，”我回答道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn] ['hʌndrəd] . "
" Call it nine hundred . "
" 称呼 它 九 百 . "

“就叫它九百吧。”

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
" Oh , how could you !
" 哦 , 如何 可以 你 !

“哦，你怎么能这样！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
How could you !
如何 可以 你 !

你怎么能这样！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
I remained silent .
我 剩余 沉默的 .

我保持沉默。

[ɪn][fækt][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
In fact I did not know what to say .
在 事实 我 做过 不是 知道 什么 到 说 .

事实上，我当时不知道该说什么。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't you see the position you're putting yourself in ? " she said .
" 不 你 看 这 位置 你是 推杆 你自己 在 ? " 她 说 .

“你难道没意识到你把自己置于怎样的境地吗？”她说道。

" [pə'zɪʃ(ə)n] ?
" Position ?
" 位置 ?

“位置？

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "
" What position ? "
" 什么 位置 ? "

“什么职位？”

" [its] ['hɔːrəb(ə)l] , [its] [ɪg'noʊb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
" It's horrible , it's ignoble , " she broke out .
" 它是 可怕 , 它是 卑鄙的 , " 她 打破 出去 .

“太可怕了，太卑鄙了！”她突然说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kept] [jɔːr'self] [klɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
" I have always admired you for the way you kept yourself clear of such an
" 我 有 总是 钦佩 你 为了 这 方式 你 保留 你自己 清除 的 这样的 一个
[æm'bɪgjuəs] [rɪ'leɪʃn] — [juːv] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] ,
ambiguous relation — you've known to the fraction of an inch what to take ,
模糊的 关系 — 你已经 已知 到 这 分数 的 一个 英寸 什么 到 拿 ,

“我一直很欣赏你能够让自己远离这种暧昧的关系——你总是能精准地把握分寸，知道该如何取舍。”

[wʌt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] — [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [self] - [rɪ'spekt] — [maɪ] [rɪ'spekt] — [ˌʌnɪm'perd] .
what to refuse — to preserve your self - respect — my respect — unimpaired .
什么 到 拒绝 — 到 保存 你的 自己 - 尊重 — 我的 尊重 — 未受损 .

为了维护你的自尊——我的尊重——不受损害，应该拒绝什么？

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
And here I see you slipping into degradation .
和 这里 我 看 你 滑倒 进入 降解 .

而在这里，我看到你正在一步步走向堕落。

[oʊ] , ['hjuːgəu] !
Oh , Hugo !
哦 , 雨果 !

哦，雨果！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't bear it . "
我 不能 熊 它 . "

我无法忍受。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ?
" Is it such a crime to borrow a little money ?
" 是 它 这样的 一个 犯罪 到 借 一个 小的 钱 ?

借点钱难道是犯罪吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" Not if you pay it back , " she returned .
" 不是 如果 你 支付 它 后退 , " 她 返回 .

“如果你还钱的话就不用了，”她回答道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" Not if you mean to pay it back .
" 不是 如果 你 意思是 到 支付 它 后退 .

“如果你打算还钱的话，那就不是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] .
But **you** **know** **you** **can't** **.**
但 你 知道 你 不能 .

但你知道你做不到。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] ! "
You **know** **you** **won't** **!** **"**
你 知道 你 惯于 ! "

你知道你不会的!

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] ?
" **You** **think** **it's** **the** **thin** **edge** **of** **the** **wedge** **?**
" 你 思考 它是 这 薄的 边缘 的 这 楔 ?

你认为这是楔子的薄边吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
" **The** **beginning** **of** **the** **end** **and** **all** **that** **kind** **of** **thing** **?** **"**
" 这 开始 的 这 结尾 和 全部 那 种类 的 事物 ? "

“末日的开始之类的吗?”

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **You** **will** **go** **on** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 你 将要 去 在 , " 她 哭 .

“你会继续前进的,”她喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈhæŋər] - [ɑːn] , [ə; eɪ][ˈspʌndʒər] .
" **You** **will** **become** **a** **dependent** **in** **this** **house** **,** **a** **hanger** **-** **on** **,** **a** **sponger** **.**
" 你 将要 变得 一个 依赖 在 这 房子 , 一个 衣架 - 在 , 一个 海绵 .

“你将成为这所房子里的寄生虫、依附者、吃软饭的人。”

[aɪ] [wɪl] [heɪt] [juː; jʊ] .
I **will** **hate** **you** **.**
我 将要 恨 你 .

我会恨你。

[juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [jɔːrˈself] .
You **will** **hate** **yourself** **.**
你 将要 恨 你自己 .

你会恨自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [θruː] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
It **went** **through** **me** **like** **a** **knife** **when** **I** **found** **it** **out** **.**
它 去 通过 我 喜欢 一个 刀 什么时候 我 成立 它 出去 .

得知真相的那一刻，我感觉像被刀割一样。

" [aɪ] [smoʊkt] [maɪ][sɪˈgɑːr][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **I** **smoked** **my** **cigar** **in** **silence** **.**
" 我 熏制 我的 雪茄 在 沉默 .

我默默地抽着雪茄。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] — [ˈhɔːrəbli] [raɪt] ,
I **suppose** **she** **was** **quite** **right** **—** **horribly** **right** **,**
我 认为 她 曾是 相当 正确的 — 糟糕透了 正确的 ,

我想她是对的——而且是对得非常对。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [pleɪn] - [ˈspoʊkən] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
though **I** **didn't** **like** **her** **any** **better** **for** **being** **so** **plain** **-** **spoken** **about** **it** **.**
尽管 我 没有 喜欢 她 任何 更好的 为了 存在 所以 清楚的 - 说 关于 它 .

虽然她直言不讳，但我并没有因此更喜欢她。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['tɜːrnɪŋ] [red] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] .

I	felt	myself	turning	red	under	her	gaze	.
我	毛毡	我	转弯	红色的	在下面	她	目光	.

在她的注视下，我感到自己脸红了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ?

"	What	do	you	want	me	to	do	?
"	什么	做	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" [aɪ] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	I	said	at	length	.
"	我	说	在	长度	.

我详细地说道。

" [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Pay	it	back	,	"	she	said	.
"	支付	它	后退	,	"	她	说	.

“还钱吧，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wish	to	God	I	could	,	"	I	said	.
"	我	希望	到	上帝	我	可以	,	"	我	说	.

“我真希望我能做到，”我说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [teˈresɑː] ,

"	But	you	know	how	I	live	,	Teresa	,
"	但	你	知道	如何	我	居住	,	特蕾莎	,

“但是你知道我的生活方式，特蕾莎，”

['hæŋɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [tiːθ] — ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,

hanging	on	by	the	skin	of	my	teeth	—	hardly	able	to	keep	my	head	above	water	,
绞刑	在	经过	这	皮肤	的	我的	牙齿	—	几乎	有能力的	到	保持	我的	头	多于	水	,

我命悬一线，几乎无法自拔。

[let] [ə'loʊn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [sper] . "

let	alone	having	a	dollar	to	spare	.	"
让	独自的	拥有	一个	美元	到	空闲的	.	"

更别说还有闲钱了。

" [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	you	can't	pay	,	"	she	said	.
"	然后	你	不能	支付	,	"	她	说	.

“那你就付不起钱了，”她说。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	don't	think	I	can	,	"	I	returned	.
"	我	不	思考	我	能	,	"	我	返回	.

“我想我做不到，”我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	you	ought	to	leave	this	house	,	"	she	said	.
"	然后	你	应该	到	离开	这	房子	,	"	她	说	.

“那你应该离开这所房子，”她说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] , [teˈresɑː] , " [aɪ] [sed] .

"	You	have	certainly	made	it	impossible	for	me	to	stay	,	Teresa	,	"	I	said	.
"	你	有	当然	制成	它	不可能的	为了	我	到	停留	,	特蕾莎	,	"	我	说	.

“特蕾莎，你确实让我无法留下来了，”我说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	want	to	make	it	impossible	,	"	she	cried	.
"	我	想	到	制作	它	不可能的	,	"	她	哭	.

“我要让它不可能发生，”她哭着说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kruːəl] — [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" You — you don't understand — you think I'm cruel — it's because I like you ,
" 你 — 你 不 理解 — 你 思考 我是 残忍的 — 它是 因为 我 喜欢 你 ,

“你——你不明白——你觉得我很残忍——那是因为我喜欢你，

['hjuːgəu] — [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][mæn][aɪ][əd'maɪər] [ə'bʌv] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Hugo — it's because you're the one man I admire above anybody in the world .
雨果 — 它是 因为 你是 这 一 男人 我 钦佩 多于 任何人 在 这 世界 .

雨果——那是因为你是我在这个世界上最敬佩的人。

[aɪ'd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] ['stɑːrvɪŋ] [ðæn; ðən] [dis'ɔnəd] . "
I'd rather see you starving than dishonoured . "
ID 相当 看 你 饥饿 比 蒙羞 . "

我宁愿看到你挨饿，也不愿看到你蒙羞。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɪntrəst] , " [aɪ] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] .
" Thank you for your kind interest , " I said ironically .
" 感谢 你 为了 你的 种类 兴趣 , " 我 说 讽刺的是 .

“谢谢你的关注，”我讽刺地说。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [əd'maɪəd][ˌem 'iː] [les] . "
" Under the circumstances I am almost tempted to wish you admired me less . "
" 在下面 这 情况 我 是 几乎 受诱惑 到 希望 你 钦佩 我 较少的 . "

在这种情况下，我几乎忍不住希望你少一些欣赏我。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
" Am I not right ?
" 是 我 不是 正确的 ?

难道我说的不对吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Perfectly right , " I returned .
" 完美 正确的 , " 我 返回 .

“完全正确，”我回答道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

['pɜːrfɪktli] [raɪt] . "
Perfectly right . "
完美 正确的 . "

完全正确。

" [ænd; ənd] [juːl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And you'll go , " she said .
" 和 你会 去 , " 她 说 .

“你会去的，”她说。

" [jes] , [aɪl] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , I'll go , " I said .
" 是的 , 患病的 去 , " 我 说 .

“好的，我去。”我说。

" [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪ] ['fɑːðər] ?
" And earn the money and pay father ?
" 和 赚 这 钱 和 支付 父亲 ?

“挣钱养活父亲吗？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪ] ['fɑːðər] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" And earn the money and pay father , " I repeated .
" 和 赚 这 钱 和 支付 父亲 , " 我 重复 .

“挣钱还给父亲，”我重复道。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] ?
" And then come back ?
" 和 然后 来 后退 ?

然后回来?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !
" Never , never , never !
" 绝不 , 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不，绝不！”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
" I cried out .
" 我 哭 出去 .

我大声喊了出来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪts] .
I could see her pale under the lights .
我 可以 看 她 苍白 在下面 这 灯 .

灯光下，我看到她脸色苍白。

" [oʊ] , ['hjuːgəu] !
" Oh , Hugo !
" 哦 , 雨果 !

“哦，雨果！”

[dəunt] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'dʒenərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
don't be so ungenerous , " she said .
不 是 所以 吝啬 , " 她 说 .

“别这么吝啬，”她说。

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] — [soʊ] — —
" Don't be so — so — —
" 不 是 所以 — 所以 — —

“别这么——这么——”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
" She hesitated , apparently unable to continue .
" 她 犹豫了一下 , 显然 无法 到 继续 .

她犹豫了一下，显然无法继续说下去。

" [ʌn'dʒenərəs] [ɔːr] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , " [dæm] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [te'resɑː] , [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]
" Ungenerous or not , " I said , " damn the words , Teresa , this isn't a time to
[weɪ] [wɜːrdz] .
weigh words .
称重 字 .

“不管你觉得我刻薄与否，”我说，“别管那些话了，特蕾莎，现在不是斟酌言辞的时候。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

It	isn't	in	flesh	and	blood	to	come	back	.
它	不是	在	肉	和	血	到	来	后退	.

它并非血肉之躯，无法复生。

[aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] .

I	can't	come	back	.
我	不能	来	后退	.

我回不去了。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . "

Put	yourself	in	my	place	.	"
放	你自己	在	我的	地方	.	"

设身处地想想。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Some	day	you'll	thank	me	,	"	she	said	.
"	一些	天	你会	感谢	我	,	"	她	说	.

“总有一天你会感谢我的，”她说。

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Very	possibly	,	"	I	returned	.
"	非常	可能	,	"	我	返回	.

“很有可能，”我回答道。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [nɑːt] ['hæpən] .

"	Nobody	knows	what	may	not	happen	.
"	无人	知道	什么	可能	不是	发生	.

谁也不知道什么可能不会发生。

[its] [kən'siːvəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] , [bʌt; bət] ['riːəli] ,

It's	conceivable	,	of	course	,	I	might	go	down	on	my	bended	knees	,	but	really	,
它是	可以想象的	,	的	课程	,	我	可能	去	向下	在	我的	弯曲	膝盖	,	但	真的	,

当然，我有可能跪下来，但实际上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] . "

from	the	way	I	feel	at	this	moment	,	I	do	not	think	it's	likely	.	"
从	这	方式	我	感觉	在	这	片刻	,	我	做	不是	思考	它是	可能	.	"

就我此刻的感受而言，我觉得不太可能。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	want	to	punish	me	for	liking	you	,	"	she	said	.
"	你	想	到	惩治	我	为了	喜欢	你	,	"	她	说	.

“你想惩罚我喜欢你，”她说。

" [te'resɑː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Teresa	,	"	I	said	,	"	I	have	told	you	already	that	you	are	right	.
"	特蕾莎	,	"	我	说	,	"	我	有	讲述	你	已经	那	你	是	正确的	.

“特蕾莎，”我说，“我已经告诉过你，你是对的。”

[juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

You	insist	on	saving	me	from	a	humiliating	position	.
你	坚持	在	保存	我	从	一个	羞辱	位置	.

你坚持要把我从这种屈辱的境地中解救出来。

[aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] .

I	respect	your	courage	and	your	straightforwardness	.
我	尊重	你的	勇气	和	你的	直率	.

我敬佩你的勇气和坦率。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['spɑːrt(ə)n] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] [ʌv; əv]

You	remind	me	of	an	ancient	Spartan	having	it	out	with	a	silly	ass	of
你	提醒	我	的	一个	古老的	斯巴达	拥有	它	出去	和	一个	愚蠢的	屁股	的

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - [gʊd] - ['neɪtʃər] .

a	stranger	who	took	advantage	of	her	parents	'	good	-	nature	.
一个	陌生人	WHO	采取	优势	的	她	父母	-	好的	-	自然	.

你让我想起古代斯巴达女战士和那个利用她父母善良的傻瓜陌生人之间的争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['lɪt(ə)l] [veɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

I	am	as	little	vain	,	I	think	,	as	any	man	,
我	是	作为	小的	徒劳	,	我	思考	,	作为	任何	男人	,

我认为，我并不像其他男人那样虚荣。

[ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] ['petinəs] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk] [praɪd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ðə; ði]

and	as	free	from	pettiness	and	idiotic	pride	—	but	you	mustn't	ask	the
和	作为	自由的	从	小气	和	愚蠢的	自豪	—	但	你	不得	问	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

而且不带任何狭隘和愚蠢的骄傲——但你不能要求不可能的事。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [wɪpt] [dɔːg][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

You	mustn't	expect	the	whipped	dog	to	come	back	.
你	不得	预计	这	鞭打	狗	到	来	后退	.

你不能指望被打的狗会回头。

[wen] [aɪ][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] . "

When	I	go	it	will	be	for	ever	.	"
什么时候	我	去	它	将要	是	为了	曾经	.	"

我走后，便是永别了。

" [ðen] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	Then	go	,	"	she	said	,	and	looked	me	straight	in	the	eyes	.
"	然后	去	,	"	她	说	,	和	看起来	我	直的	在	这	眼睛	.

“那就走吧，”她说，直视着我的眼睛。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	only	one	thing	to	ask	,	"	I	said	.
"	我	有	仅有的	一	事物	到	问	,	"	我	说	.

“我只有一个问题想问，”我说。

" [smuːð] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

"	Smooth	it	over	to	your	father	and	mother	.
"	光滑的	它	超过	到	你的	父亲	和	母亲	.

“跟你的父母好好沟通一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [teˈresɑː] ;

I	am	very	fond	of	your	father	and	mother	,	Teresa	;
我	是	非常	喜爱	的	你的	父亲	和	母亲	,	特蕾莎	;

特蕾莎，我非常喜欢你的父母；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] ['æktɪd] ['bædli] ,

I	don't	want	them	to	think	I've	acted	badly	,
我	不	想	他们	到	思考	我已经	行动	糟糕	,

我不想让他们觉得我的行为不好。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

or	that	I	have	ceased	to	care	for	them	.
或者	那	我	有	停止	到	关心	为了	他们	.

或者我已经不再关心他们了。

[tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nesəseri] [laɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Tell	them	the	necessary	lies	,	you	know	.	"
告诉	他们	这	必要的	谎言	,	你	知道	.	"

你知道，告诉他们一些必要的谎言。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	tell	them	,	"	she	said	.
"	我	将要	告诉	他们	,	"	她	说	.

“我会告诉他们的，”她说。

" [ðen] [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	Then	good	-	bye	,	"	I	said	,	rising	.
"	然后	好的	-	再见	,	"	我	说	,	上升	.

“那么，再见。”我起身说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [sɔːr] .

"	I	suppose	I	am	acting	like	a	baby	to	feel	so	sore	.
"	我	认为	我	是	表演	喜欢	一个	婴儿	到	感觉	所以	疮	.

“我想我像个孩子一样，才会感到这么难受。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜːrt] . "

But	I	am	hurt	.	"
但	我	是	伤害	.	"

但我很受伤。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈhjuːgəu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	Hugo	,	"	she	said	.
"	好的	-	再见	,	雨果	,	"	她	说	.

“再见，雨果，”她说。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

I	went	to	the	door	and	down	the	stairs	.
我	去	到	这	门	和	向下	这	楼梯	.

我走到门口，下了楼。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem ˈiː][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][aɪ] ['sloʊli]

She	followed	and	stood	looking	after	me	the	length	of	the	hall	as	I	slowly
她	随后	和	站立	寻找	后	我	这	长度	的	这	大厅	作为	我	缓慢地

[pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] .

put	on	my	hat	and	coat	.
放	在	我的	帽子	和	外套	.

她跟在我身后，目送我走完走廊，我慢慢地戴上帽子，穿上外套。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm]

That	was	the	last	I	saw	of	her	,	in	the	shadow	of	a	palm
那	曾是	这	最后的	我	锯	的	她	,	在	这	阴影	的	一个	棕榈

那是我最后一次见到她，她当时正站在一棵棕榈树的阴影里。

, [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [bɪ'haɪnd] .

,	her	girlish	figure	outlined	against	the	black	behind	.
,	她	少女	数字	概述	反对	这	黑色的	在后面	.

她少女般的身形在黑色的背影映衬下显得格外突出。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] ,

I	walked	into	the	street	with	a	heart	like	lead	,
我	步行	进入	这	街道	和	一个	心	喜欢	带领	,

我心如刀绞地走上街头，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

and	for	the	first	time	in	my	life	I	began	to	feel	I	was	growing	old	.
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	开始	到	感觉	我	曾是	生长	老的	.

我生平第一次开始觉得自己正在变老。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][mæn] , [ə; eɪ]['drɪftər] , [ə; eɪ] ['dɔːdlə] ,

I	have	been	from	my	youth	up	an	easy	-	going	man	,	a	drifter	,	a	dawdler	,
我	有	到过	从	我的	青年	向上	一个	简单的	-	去	男人	,	一个	流浪者	,	一个	懒人	,

我从年轻时就是一个随和的人，一个漂泊的人，一个磨磨蹭蹭的人。

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [wɜːrk][fɔːr; fər] [pleɪ] .

always	willing	to	put	off	work	for	play	.
总是	愿意的	到	放	离开	工作	为了	玩	.

总是乐于把工作留给玩乐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [lʊkt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

But	for	once	I	pulled	myself	together	,	looked	things	in	the	face	,
但	为了	一次	我	拉	我	一起	,	看起来	事物	在	这	脸	,

但这一次，我振作起来，直面问题。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

and	put	my	back	to	the	wheel	.
和	放	我的	后退	到	这	车轮	.

然后我把背转向。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðæt] [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	was	determined	to	repay	that	nine	hundred	dollars	,
我	曾是	决定	到	偿还	那	九	百	美元	,

我决心要偿还那九百美元。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] ['evri] ['dɪnər] - ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

if	I	had	to	cut	every	dinner	-	party	for	the	rest	of	the	season	.
如果	我	有	到	切	每一个	晚餐	-	派对	为了	这	休息	的	这	季节	.

如果我不得不取消本季剩余时间的所有晚宴。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər]

I	was	determined	to	repay	it	,	if	I	had	to	work	as	I	had	never
我	曾是	决定	到	偿还	它	,	如果	我	有	到	工作	作为	我	有	绝不

[wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] .

worked	before	.
工作	前	.

我决心要偿还这份恩情，哪怕要像以前从未工作过那样拼命工作也在所不惜。

[maɪ][fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'dres] .

My	first	move	was	to	change	my	address	.
我的	第一的	移动	曾是	到	改变	我的	地址	.

我采取的第一步是更改住址。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]['ʌŋk(ə)l]['dʒɪndʒərˌsnæp] ['ferɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['wiːpɪŋ]

I	didn't	want	Uncle	Gingersnaps	ferreting	me	out	,	and	Mrs	.	Grossensteck	weeping
我	没有	想	叔叔	姜饼	雪貂捕猎	我	出去	,	和	太太	.	-	哭泣

[ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

on	my	shoulder	.
在	我的	肩膀	.

我不想让金杰斯纳普叔叔把我揪出来，也不想让格罗森斯泰克太太在我肩上哭泣。

[maɪ][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə]['kæns(ə)l][maɪ] [hoʊl] [ɪn'geɪdʒmənt] [bʊk] .

My	next	was	to	cancel	my	whole	engagement	book	.
我的	下一个	曾是	到	取消	我的	所有的	订婚	书	.

接下来，我决定取消所有的订婚预约。

[maɪ][θɜːrd] , [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][maɪ] [werz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ræk] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [nuː] [aɪ'diːəz] .

My	third	,	to	turn	over	my	wares	and	to	rack	my	head	for	new	ideas	.
我的	第三	,	到	转动	超过	我的	商品	和	到	架子	我的	头	为了	新的	想法	.

我的第三个目标是重新审视我的商品，并绞尽脑汁想出新的点子。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['ɔːrdər][frʌm; frəm]['greɪndʒərz] ['wiːkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	had	had	a	long	-	standing	order	from	Granger's	Weekly	for	a
我	有	有	一个	长的	-	常设	命令	从	格兰杰的	每周	为了	一个

[ˌnɑːvl'et] .

novelette	.
小说	.

我之前向《格兰杰周刊》预订了一部中篇小说。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heitid] [nɒvə'let] ,

I	had	always	hated	novelettes	,
我	有	总是	憎恨	中篇小说	,

我一直都很讨厌中篇小说。

[æz; əz][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðen] [get][soʊ]['lɪt(ə)l] ;

as	one	had	to	wait	so	long	for	one's	money	and	then	get	so	little	;
作为	一	有	到	等待	所以	长的	为了	一个人的	钱	和	然后	得到	所以	小的	;

因为要等很久才能拿到钱，结果却只拿到很少的钱；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [aɪ] [ðen] [faʊnd] [maɪ'self][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] ,

but	in	the	humour	I	then	found	myself	I	plunged	into	the	fray	,
但	在	这	幽默	我	然后	成立	我	我	暴跌	进入	这	磨损	,

但当时我发现自己沉浸在幽默之中，于是便一头扎进了这场争论中。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ðæt] [wʌz; wəz]

if	not	with	enthusiasm	,	at	least	with	a	dogged	perseverance	that	was
如果	不是	和	热情	,	在	至少	和	一个	顽强	毅力	那	曾是

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] .

almost	as	good	.
几乎	作为	好的	.

即使没有满腔热情，至少也展现出了同样顽强的毅力。

['greɪndʒərz] ['wiːkli] [laɪkt] [ˌtrɪvi'ælәti][ænd; ənd] ['daɪәlɔːg] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]

Granger's	Weekly	liked	triviality	and	dialogue	,	a	lot	of	fuss	about	nothing
格兰杰的	每周	喜欢	琐碎	和	对话	,	一个	很多	的	大惊小怪	关于	没有什么

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

and	a	happy	ending	.
和	一个	快乐的	结束	.

《格兰杰周刊》喜欢琐碎的情节和对话，喜欢小题大做，喜欢皆大欢喜的结局。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['meʒər] .

I	gave	it	to	them	in	a	heaping	measure	.
我	给予	它	到	他们	在	一个	堆积	措施	.

我给了他们满满一大把。

['dɪksiz] ['mʌnθli] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri]['ɔːrdər] , [set]['daɪәlekt] [ə'bʌv]

Dixie's	Monthly	,	from	which	I	had	a	short	-	story	order	,	set	dialect	above
迪克西的	月度	,	从	哪个	我	有	一个	短的	-	故事	命令	,	放	方言	多于

['ruːbiz] .

rubies	.
红宝石	.

《迪克西月刊》（Dixie's Monthly）曾刊登过一篇短篇小说，该刊将方言置于红宝石之上。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni]['daɪәlekt] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['jɪrz] [faɪl][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]

I	didn't	know	any	dialect	,	but	I	borrowed	a	year's	file	and	learned	it	like	a
我	没有	知道	任何	方言	,	但	我	借来的	一个	年	文件	和	学习	它	喜欢	一个

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

我以前不懂任何方言，但我借阅了一年的档案，像上课一样学会了它。

[ðeɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈkɔrtɪŋ] [ʌv; əv]

They	wrote	and	asked	me	for	another	on	the	strength	of	"	The	Courting	of
他们	写道	和	问	我	为了	其他	在	这	力量	的	"	这	求爱	的

- [dʒeɪn] .

Amandar	Jane	.
-	简	.

他们写信给我，要求我再写一本，理由是《阿曼达·简的求爱》。

" [ðə; ði] [ˈpɜːrmiˌeɪtər] [wʌz; wəz] [kiːn] [ɑːn] [ˈkɪplɪŋ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

"	The	Permeator	was	keen	on	Kipling	and	water	,	and	I	gave	it	to
"	这	渗透器	曾是	敏锐的	在	吉卜林	和	水	,	和	我	给予	它	到

[ðem; ðəm] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

them	—	especially	the	water	.
他们	—	尤其	这	水	.

“渗透者很喜欢吉卜林和水，我把这些东西给了他们——尤其是水。”

[laɪk] [ɔːl] [ˈsʌðərn] [ˈfæməliz] [ðə; ði] - [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] .

Like	all	Southern	families	the	Dundonalds	had	once	had	their	day	.
喜欢	全部	南方	家庭	这	-	有	一次	有	他们的	天	.

和所有南方家族一样，邓多纳尔德家族也曾有过辉煌的时期。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtrævld] [ˈevriwer] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	had	travelled	everywhere	when	I	was	a	boy	,
我	有	旅行	到处	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我小时候就游历过世界各地，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [rɪˈfreʃt] [maɪ][dɪm] [ˈmeməriz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈmɑːdərn] [ˈtrævələz]

and	so	I	accordingly	refreshed	my	dim	memories	with	some	modern	travellers
和	所以	我	因此	焕然一新	我的	暗淡	回忆	和	一些	现代的	旅行者

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsɪriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] ;

and	wrote	a	short	series	for	The	Little	Gentleman	;
和	写道	一个	短的	系列	为了	这	小的	绅士	;

于是，我便根据一些现代旅行者的经历，重拾了模糊的记忆，并为《小绅士》杂志写了一系列短文；

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaːpeiθjənz] , "

"	The	Boy	in	the	Carpathians	,	"
"	这	男生	在	这	喀尔巴阡山脉	,	"

《喀尔巴阡山的男孩》

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][oʊld] [luˌiːziˈænə] , "

"	The	Boy	in	Old	Louisiana	,	"
"	这	男生	在	老的	路易斯安那州	,	"

《路易斯安那老男孩》

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] , "

"	A	Boy	in	the	Tyrol	,	"
"	一个	男生	在	这	蒂罗尔	,	"

《蒂罗尔的男孩》

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] , "

"	A	Boy	in	London	,	"
"	一个	男生	在	伦敦	,	"

《伦敦男孩》

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ˈpærɪs] , "

"	A	Boy	in	Paris	,	"
"	一个	男生	在	巴黎	,	"

《巴黎男孩》

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈluːvər] , "

"	A	Boy	at	the	Louvre	,	"
"	一个	男生	在	这	卢浮宫	,	"

《卢浮宫里的男孩》

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['kɔːrsɪkə] , "
" A Boy in Corsica , "
" 一个 男生 在 科西嘉岛 , "

《科西嘉岛的男孩》

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .
" A Boy in the Reconstruction .
" 一个 男生 在 这 重建 .

“重建时期的男孩。”

" [aɪ] [riːld] [ɔːf] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
" I reeled off about twenty of them and sold them to advantage .
" 我 卷曲 离开 关于 二十 的 他们 和 卖 他们 到 优势 .

“我一口气说出了其中大约二十个，并把它们卖了出去，从中获利。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['drɪri] [tæsk] ,
It was a terribly dreary task ,
它 曾是 一个 可怕 凄凉 任务 ,

这是一项极其枯燥乏味的任务。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [wen] [aɪ] [stæmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [flæt]
and I had moments of revolt when I stamped up and down my little flat
和 我 有 时刻 的 反叛 什么时候 我 盖章 向上 和 向下 我的 小的 平坦的
[ænd; ənd] [felt] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz] .
and felt like throwing my resolution to the winds .
和 毛毡 喜欢 投掷 我的 解决 到 这 风 .

我也有过反抗的时候，在我的小公寓里跺脚，感觉要把我的决心抛诸脑后。

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [θruː] .
But I stuck tight to the ink - bottle and fought the thing through .
但 我 卡住 紧的 到 这 墨水 - 瓶子 和 战斗 这 事物 通过 .

但我紧紧抓住墨水瓶，坚持了下来。

[maɪ] [ˌnɑːvl'et] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [gʊd] .
My novelette , strange to say , was good .
我的 小说 , 奇怪的 到 说 , 曾是 好的 .

说来奇怪，我的中篇小说还不错。

['rɪt(ə)n] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Written against time and against inclination ,
书面 反对 时间 和 反对 倾角 ,

逆时针和逆心而作

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [sɪns] [æz; əz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [dɪd] ,
it has always been regarded since as the best thing I ever did ,
它 有 总是 到过 认为 自从 作为 这 最好的 事物 我 曾经 做过 ,

从那以后，它一直被认为是我做过的最好的事情。

[ænd; ənd] [wen] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] [ˌaʊt'ræn] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] .
and when published in book form outran three editions .
和 什么时候 已发布 在 书 形式 甩开 三 版本 .

出版成书后，销量超过了三个版本。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] ,
I made a thundering lot of money — for me , I mean ,
我 制成 一个 雷鸣 很多 的 钱 — 为了 我 , 我 意思是 ,

我赚了很多钱——我是说，对我自己而言。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] ['ɪnkʌm] — ['seldəm] ['ʌndər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

and	in	comparison	to	my	usual	income	—	seldom	under	five	hundred	dollars	a
和	在	比较	到	我的	通常	收入	—	很少	在下面	五	百	美元	一个

[mʌnθ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] .

month	and	often	more	.
月	和	经常	更多的	.

而与我通常的收入相比——很少低于每月五百美元，而且通常更多。

[ɪn] [ɪ'lev(ə)n] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'peɪd] - [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

In	eleven	weeks	I	had	repaid	Grossensteck	and	had	a	credit	in	the	bank	.
在	十一	周	我	有	已偿还	-	和	有	一个	信用	在	这	银行	.

11周后，我偿还了Grossensteck的债务，并且银行账户里还有余额。

[naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ʌv; əv]['vælјuː] ,

Nine	hundred	dollars	has	always	remained	to	me	as	a	unit	of	value	,
九	百	美元	有	总是	剩余	到	我	作为	一个	单元	的	价值	,

九百美元在我心中一直是一个价值单位。

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['ægəˌnaiziŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

a	sum	of	agonising	significance	not	lightly	to	be	spoken	of	,
一个	和	的	痛苦的	意义	不是	轻轻	到	是	说	的	,

意义重大且令人痛彻心扉，不容轻视。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['helɪʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] .

the	fruits	of	hellish	industry	and	self	-	denial	.
这	水果	的	地狱般的	行业	和	自己	-	拒绝	.

这是艰苦卓绝的劳动和自我克制的成果。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] - .

All	this	while	I	had	had	never	a	word	from	the	Grossenstecks	.
全部	这	尽管	我	有	有	绝不	一个	单词	从	这	-	.

在此期间，我从未收到过格罗森斯特克一家的任何消息。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] — ['telɪfəund] — ['tɛləˌgræft] — [ænd; ənd][maɪ][bɑːks]

At	least	they	wrote	to	me	often	—	telephoned	—	telegraphed	—	and	my	box
在	至少	他们	写道	到	我	经常	—	电话	—	电报	—	和	我的	盒子

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['letərz] .

at	the	club	was	choked	with	their	letters	.
在	这	俱乐部	曾是	窒息	和	他们的	信件	.

至少他们经常给我写信、打电话、发电报，我在俱乐部的信箱里都塞满了他们的来信。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	I	did	not	open	a	single	one	of	them	,
但	我	做过	不是	打开	一个	单身的	一	的	他们	,

但我一本也没打开。

[ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

though	I	found	a	pleasure	in	turning	them	over	and	over	,
尽管	我	成立	一个	乐趣	在	转弯	他们	超过	和	超过	,

虽然我发现反复翻阅它们是一种乐趣，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	wondering	as	to	what	was	within	them	.
和	好奇	作为	到	什么	曾是	之内	他们	.

并好奇它们里面究竟有什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɪn][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] [faɪn] [hænd] ,

There	were	several	in	Teresa's	fine	hand	,
那里	是	一些	在	特蕾莎的	美好的	手	,

其中有好几张是特蕾莎亲笔所写，字迹优美。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]['tæntəˌlaɪzd][ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəbli] .

and	these	interested	me	most	of	all	and	tantalised	me	unspeakably	.
和	这些	感兴趣的	我	最多	的	全部	和	诱人	我	难以言喻的	.

这些最令我感兴趣，也让我无比着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːrz] , ['kʌnɪŋli] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ]['oʊpənd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ;

There	was	one	of	hers	,	cunningly	addressed	to	me	in	a	stranger's	writing	that	I	opened	inadvertently	;
那里	曾是	一	的	她的	,	狡猾地	已解决	到	我	在	一个	陌生人的	写作	那	我	打开	无意中	;

其中有一封是她写的，巧妙地用陌生人的笔迹写给我的，我不小心打开了；

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði] [trɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [ˌʌn'red] .

but	I	at	once	perceived	the	trick	and	had	the	strength	of	mind	to	throw	it	in	the	fire	unread	.
但	我	在	一次	感知	这	诡计	和	有	这	力量	的	头脑	到	扔	它	在	这	火	未读	.

但我立刻识破了其中的诡计，并且有足够的勇气把它原封不动地扔进了火里。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] .

Perhaps	you	will	wonder	at	my	childishness	.
也许	你	将要	想知道	在	我的	童心	.

你或许会觉得我幼稚。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Sometimes	I	wondered	at	it	myself	.
有时	我	想知道	在	它	我	.

有时我自己也会对此感到疑惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [stɪl] [smɑːtid] ,

But	the	wound	still	smarted	,
但	这	伤口	仍然	聪明	,

但伤口仍然隐隐作痛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] .

and	something	stronger	than	I	seemed	to	withhold	me	from	again	breaking	the	ice	.
和	某物	更强	比	我	似乎	到	扣压	我	从	再次	打破	这	冰	.

似乎有某种比我更强大的力量阻止我再次打破僵局。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊz] [lɔːŋ] ['loʊnli] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪts] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ,

Besides	,	those	long	lonely	days	,	and	those	nights	,	almost	as	long	in	the	retrospect	,
除了	,	那些	长的	孤独	天	,	和	那些	夜晚	,	几乎	作为	长的	在	这	回顾	,

此外，还有那些漫长而孤独的日子，以及那些夜晚，现在回想起来几乎同样漫长。

[wen] [aɪ] [leɪ] ['sliːpləs] [ɑːn][maɪ][bed] ,

when	I	lay	sleepless	on	my	bed	,
什么时候	我	躺	失眠	在	我的	床	,

当我辗转难眠地躺在床上时

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['perəl][noʊ] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]

had	shown	me	I	had	been	drifting	into	another	peril	no	less	dangerous	than
有	所示	我	我	有	到过	漂流	进入	其他	危险	不	较少的	危险的	比

[dɪ'pendəns] .

dependence	.
依赖性	.

它让我意识到，我正在滑向另一种危险，这种危险的程度丝毫不亚于依赖。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] ,

I	had	been	thinking	too	much	of	the	girl	for	my	own	good	,
我	有	到过	思维	也	很多	的	这	女孩	为了	我的	自己的	好的	,

我之前对那个女孩想得太多了，这对我自己不利。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [haʊ]

and	our	separation	had	brought	me	to	a	sudden	realisation	of	how
和	我们的	分离	有	带来	我	到	一个	突然	实现	的	如何

['diːpli] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

deeply	I	was	beginning	to	care	for	her	.
深	我	曾是	开始	到	关心	为了	她	.

我们的分离让我突然意识到，我开始多么深爱她。

[aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðə; ði] ['pɪtiləs] [retʃ] ,

I	hated	her	,	too	,	the	pitiless	wretch	,
我	憎恨	她	,	也	,	这	无情	可怜虫	,

我也恨她，这个冷酷无情的恶人。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

so	there	was	a	double	reason	for	me	not	to	go	back	.
所以	那里	曾是	一个	双倍的	原因	为了	我	不是	到	去	后退	.

所以，我有两个理由不回去。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [drest] [tuː; tə][daɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

One	night	as	I	had	dressed	to	dine	out	and	stepped	into	the	street	,
一	夜晚	作为	我	有	穿着	到	用餐	出去	和	步	进入	这	街道	,

一天晚上，我穿戴整齐准备外出就餐，走到街上时，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['saɪlənst] [wʌnz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]

looking	up	at	the	snow	that	hid	the	stars	and	silenced	one's	footsteps	on	the
寻找	向上	在	这	雪	那	隐藏	这	明星	和	沉默	一个人的	脚步声	在	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

抬头望去，皑皑白雪遮蔽了繁星，也掩盖了人行道上的脚步声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

a	woman	emerged	from	the	gloom	,	and	before	I	knew	what	she	was	doing
一个	女士	出现	从	这	愁云	,	和	前	我	知道	什么	她	曾是	正在做

,

,
,

一个女人从昏暗中走了出来，还没等我反应过来，她就……

[hæd; həd] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm] .

had	caught	my	arm	.
有	捕捉	我的	手臂	.

他抓住了我的胳膊。

[aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['begər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,

I	shook	her	off	,	thinking	her	a	beggar	or	something	worse	,
我	摇晃	她	离开	,	思维	她	一个	乞丐	或者	某物	更糟	,

我甩开她，心想她可能是个乞丐，或者更糟。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'gen] ['strʌgld] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

and	would	have	passed	on	my	way	had	she	not	again	struggled	to	detain
和	会	有	通过了	在	我的	方式	有	她	不是	再次	挣扎	到	扣留

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果不是她再次试图阻止我，我本可以继续往前走。

[aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌfli] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ]

I	stopped	,	and	was	on	the	point	of	roughly	ordering	her	to	let	me	go
我	停止	,	和	曾是	在	这	观点	的	大致	订购	她	到	让	我	去

,

,

,

我停了下来，正要粗暴地命令她放开我，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [veɪld] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][te'resɑː]

when	I	looked	down	into	her	veiled	face	and	saw	that	it	was	Teresa
什么时候	我	看起来	向下	进入	她	含蓄	脸	和	锯	那	它	曾是	特蕾莎

-

.

Grossensteck	.
-	.

当我低头看向她被面纱遮住的脸时，我发现她是特蕾莎·格罗森斯泰克。

" ['hjuːgəu] !

"	Hugo	!
"	雨果	!

“雨果！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['hjuːgəu] !

"	Hugo	!
"	雨果	!

“雨果！

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ['helpləsli] .

"	I	could	only	repeat	her	name	and	regard	her	helplessly	.
"	我	可以	仅有的	重复	她	姓名	和	看待	她	无助地	.

我只能一遍遍地重复她的名字，无助地看着她。

" ['hjuːgəu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] .

"	Hugo	,	"	she	said	,	"	I	am	cold	.
"	雨果	,	"	她	说	,	"	我	是	寒冷的	.

“雨果，”她说，“我冷。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] .

Take	me	upstairs	.
拿	我	楼上	.

带我上楼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] . "

I	am	chilled	through	and	through	.	"
我	是	冷藏	通过	和	通过	.	"

我感觉浑身冰凉。

" [oʊ] , [bʌt; bət][te'resɑː] , " [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .

"	Oh	,	but	Teresa	,	"	I	expostulated	,	"	it	wouldn't	be	right	.
"	哦	,	但	特蕾莎	,	"	我	所宣称的	,	"	它	不会	是	正确的	.

“哦，但是特蕾莎，”我说道，“这样做是不对的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .

You	know	it	wouldn't	be	right	.
你	知道	它	不会	是	正确的	.

你知道这样做是不对的。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] .

You	might	be	seen	.
你	可能	是	已见	.

你可能会被人看到。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] , [hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] , ['aɪsi] [hænd] , [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

"	She	laid	her	hand	,	her	ungloved	,	icy	hand	,	against	my	cheek	.
"	她	铺设	她	手	,	她	未戴手套	,	冰冷的	手	,	反对	我的	脸颊	.

她把手，那只没戴手套的冰冷的手，贴在我的脸颊上。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	here	an	hour	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	这里	一个	小时	,	"	她	说	.

“我在这里已经待了一个小时了，”她说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] .

"	Take	me	to	your	rooms	.
"	拿	我	到	你的	房间	.

带我去你的房间。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] .

I	am	freezing	.
我	是	冷冻	.

我冷死了。

" [aɪ] [led] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

"	I	led	her	up	the	stairs	and	to	my	little	apartment	.
"	我	引领	她	向上	这	楼梯	和	到	我的	小的	公寓	.

我领着她上了楼，来到了我的小公寓。

[aɪ] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt]

I	seated	her	before	the	fire	,	turned	up	the	lights	,	and	stood	and	looked
我	坐着	她	前	这	火	,	转向	向上	这	灯	,	和	站立	和	看起来

[æt; ət] [hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

我让她坐在火炉前，打开灯，站着看着她。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [aɪ] [sed] .

"	What	have	you	come	here	for	?	"	I	said	.
"	什么	有	你	来	这里	为了	?	"	我	说	.

“你来这里做什么？”我问道。

" [aɪv] [peɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

"	I've	paid	your	father	—	paid	him	a	month	ago	.
"	我已经有薪酬的		你的	父亲	—	有薪酬的	他	一个	月	前	.

“我已经付过你父亲的钱了——一个月前就付过了。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [spred] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] .

"	She	made	no	answer	,	but	spread	her	hands	before	the	fire	and	shivered	in	the	glow	.
"	她	制成	不	回答	,	但	传播	她	双手	前	这	火	和	瑟瑟发抖	在	这	辉光	.

她没有回答，只是在火堆前摊开双手，在火光中瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [tɪps]

She	**kept**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**coals**	**in**	**front**	**of**	**her**	**and**	**put**	**out**	**the**	**tips**
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	煤炭	在	正面	的	她	和	放	出去	这	尖端

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpərd] [fiːt] .

of	**her**	**little**	**slippered**	**feet**	**.**
的	她	小的	拖鞋	脚	.

她目不转睛地盯着面前的煤炭，伸出穿着拖鞋的小脚尖。

[ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber]

Then	**I**	**perceived**	**that**	**she**	**was**	**in**	**a**	**ball**	**gown**	**and**	**that**	**her**	**arms**	**were**	**bare**
然后	我	感知	那	她	曾是	在	一个	球	袍	和	那	她	武器	是	裸

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɑːprə] [kloʊk] .

under	**her**	**opera**	**cloak**	**.**
在下面	她	歌剧	披风	.

然后我注意到她穿着舞会礼服，歌剧斗篷下露出了双臂。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	**last**	**she**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
在	最后的	她	打破	这	沉默	.

她终于打破了沉默。

" [haʊ] ['tʃɪrləs] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	**How**	**cheerless**	**your**	**room**	**is**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**about**	**.**
"	如何	冷冷清清	你的	房间	是	,	"	她	说	,	寻找	关于	.

“你的房间真冷清啊，”她环顾四周说道。

" [oʊ] , [haʊ] ['tʃɪrləs] ! "

"	**Oh**	**,**	**how**	**cheerless**	**!**	**"**
"	哦	,	如何	冷冷清清	!	"

“哦，多么令人沮丧啊！”

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? " [aɪ] [sed] .

"	**Did**	**you**	**come**	**here**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**?**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	做过	你	来	这里	到	告诉	我	那	?	"	我	说	.

“你是来告诉我这件事的吗？”我问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

"	**I**	**don't**	**know**	**why**	**I**	**came**	**.**
"	我	不	知道	为什么	我	来了	.

我不知道我为什么来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː]

Because	**I**	**was**	**a**	**fool**	**,**	**I**	**suppose**	**—**	**a**	**fool**	**to**	**think**	**you'd**	**want**	**to**	**see**
因为	我	曾是	一个	傻子	,	我	认为	—	一个	傻子	到	思考	你会	想	到	看

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我想是因为我太傻了——傻到以为你会想见我。

[teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ['hjuːgəu] .

Take	**me**	**home**	**,**	**Hugo**	**.**
拿	我	家	,	雨果	.

带我回家，雨果。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**She**	**rose**	**as**	**she**	**said**	**this**	**and**	**looked**	**towards**	**the**	**door**	**.**
"	她	玫瑰	作为	她	说	这	和	看起来	向	这	门	.

“说完这话，她站起身，看向门口。”

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] ,

I	pressed	her	to	take	a	little	whiskey	,
我	按下	她	到	拿	一个	小的	威士忌酒	,

我劝她喝了一点威士忌，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][koʊld][æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [kwiːn]

for	she	was	still	as	cold	as	death	and	as	white	as	the	snow	queen
为了	她	曾是	仍然	作为	寒冷的	作为	死亡	和	作为	白色的	作为	这	雪	女王

[ɪn][hæns] ['ændɜ-sənz] [teɪl] ,

in	Hans	Andersen's	tale	,
在	汉斯	安徒生	故事	,

因为她依然像死人一样冷漠，像安徒生童话里的雪女王一样白皙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] .

but	she	refused	to	let	me	give	her	any	.
但	她	拒绝	到	让	我	给	她	任何	.

但她不让我给她任何东西。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Take	me	home	,	please	,	"	she	repeated	.
"	拿	我	家	,	请	,	"	她	重复	.

“请带我回家，”她再次说道。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] .

Her	carriage	was	waiting	a	block	away	.
她	运输	曾是	等待	一个	堵塞	离开	.

她的马车停在一个街区外。

['hɛndrɪks] , [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

Hendricks	,	the	footman	,
亨德里克斯	,	这	男仆	,

男仆亨德里克斯

[rɪ'siːvd] [maɪ]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][ɪn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrn]

received	my	order	with	impassivity	and	shut	us	in	together	with	the	unconcern
已收到	我的	命令	和	冷漠	和	关闭	我们	在	一起	和	这	漠不关心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] .

of	a	good	servant	.
的	一个	好的	仆人	.

他面无表情地接受了我的命令，然后像一个好仆人那样漠不关心地把我们关在了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

It	was	dark	in	the	carriage	,
它	曾是	黑暗的	在	这	运输	,

马车里很黑。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] [æz; əz][wiː; wi] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] [striːts] .

and	neither	of	us	spoke	as	we	whirled	through	the	snowy	streets	.
和	两者都不	的	我们	辐	作为	我们	旋转	通过	这	下雪的	街道	.

我们俩一句话也没说，就那样飞快地穿过白雪皑皑的街道。

[wʌns] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] [i'ljuːmind] [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]

Once	the	lights	of	a	passing	hansom	illumined	my	companion's	face	and	I	saw
一次	这	灯	的	一个	通过	汉森	照明	我的	同伴的	脸	和	我	锯

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

that	she	was	crying	.
那	她	曾是	哭泣	.

一辆路过的马车的灯光照亮了我同伴的脸，我看到她在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌfər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː][ɪ'lev(ə)n] [wiːks] [ʌv; əv]

It	pleased	me	to	see	her	suffer	;	she	had	cost	me	eleven	weeks	of
它	高兴	我	到	看	她	遭受	;	她	有	成本	我	十一	周	的

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

看到她受苦我感到高兴；她让我痛苦了十一个星期；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] - [friː] !

why	should	she	escape	scot	-	free	!
为什么	应该	她	逃脱	苏格兰人	-	自由的	!

她凭什么能逍遥法外！

" ['hjuːgəu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hjuːgəu] ? "

"	Hugo	,	"	she	said	,	"	are	you	coming	back	to	us	,	Hugo	?	"
"	雨果	,	"	她	说	,	"	是	你	未来	后退	到	我们	,	雨果	?	"

“雨果，”她说，“你会回到我们身边吗，雨果？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	,	"	我	说	.

“我不知道，”我说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Why	don't	you	know	?
"	为什么	不	你	知道	?

你为什么不知道?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] !

"	Oh	,	because	!
"	哦	,	因为	!

“哦，因为！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðæts] [noʊ] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	no	answer	,	"	she	said	.
"	那就是	不	回答	,	"	她	说	.

“那不是答案，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	was	beginning	to	care	too	much	about	you	,	"	I	said	.
"	我	曾是	开始	到	关心	也	很多	关于	你	,	"	我	说	.

“我开始太在乎你了，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	think	I	was	beginning	to	fall	in	love	with	you	.
"	我	思考	我	曾是	开始	到	落下	在	爱	和	你	.

“我想我开始爱上你了。”

[aɪv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I've got out of one false position .
我已经 得到 出去 的 一 错误的 位置 .

我摆脱了一个错误的立场。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['blʌndər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ? "
Why should I blunder into another ? "
为什么 应该 我 错误 进入 其他 ? "

我为什么要重蹈覆辙呢?

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Would it be a false position to love me ? " she said .
" 会 它 是 一个 错误的 位置 到 爱 我 ? " 她 说 .

“爱我是一种虚假的立场吗？”她问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Of course that would a good deal depend on you , " I said .
" 的 课程 那 会 一个 好的 交易 依赖 在 你 , " 我 说 .

“当然，这很大程度上取决于你，”我说。

" [sə'poʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Suppose I wanted you to , " she said .
" 认为 我 通缉 你 到 , " 她 说 .

“假设我希望你那样做，”她说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] !
" Oh , but you couldn't !
" 哦 , 但 你 不能 !

“哦，但是你做不到！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [waɪ] ['kudnt] [aɪ] ?
" Why couldn't I ?
" 为什么 不能 我 ?

我为什么不能?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] ['fɔːrti] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] ; " ['noʊbɑːdi] [lʌvz] ['enibɑːdi] [huːz] ['fɔːrti] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" But forty , " I objected ; " nobody loves anybody who's forty , you know . "
" 但 四十 , " 我 反对 ; " 无人 爱 任何人 谁是 四十 , 你 知道 . "

“但是四十岁，”我反驳道；“你知道，没有人会爱一个四十岁的人。”

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðoʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I do , " she said , " though , come to think of it ,
" 我 做 , " 她 说 , " 尽管 , 来 到 思考 的 它 ,

“是的，”她说，“不过仔细想想，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [naɪn] — [wen] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ['hæpənd] , ['hjuːgəu] .
you were thirty - nine — when — when it first happened , Hugo .
你 是 三十 - 九 — 什么时候 — 什么时候 它 第一的 发生 , 雨果 .

雨果，你当时39岁——当——当这件事第一次发生的时候。

" [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I put out my arms in the dark and caught her to me .
" 我 放 出去 我的 武器 在 这 黑暗的 和 捕捉 她 到 我 .

“我在黑暗中伸出双臂，将她抱在怀里。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][aɪ][felt][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
I could not believe my own good fortune as I felt her trembling and crying
我 可以 不是 相信 我的 自己的 好的 财富 作为 我 毛毡 她 发抖 和 哭泣
[ə'genst] [maɪ] [brest] .
against my breast .
反对 我的 胸部 .

我简直不敢相信自己如此幸运，因为我感觉到她在我胸前颤抖哭泣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
I was humbled and ashamed .
我 曾是 谦卑 和 羞愧 .

我感到羞愧难当。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
It was like a dream .
它 曾是 喜欢 一个 梦 .

就像做梦一样。

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — ['fɔːrti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
An old fellow like me — forty , you know .
一个 老的 同伴 喜欢 我 — 四十 , 你 知道 .

像我这样的老家伙——四十岁，你知道的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [nɪr] [θɪŋ] , [te'resɑː] , " [aɪ] [sed] .
" It was a mighty near thing , Teresa , " I said .
" 它 曾是 一个 强大的 靠近 事物 , 特蕾莎 , " 我 说 .

“真是千钧一发，特蕾莎，”我说。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" I guess it was — for me !
" 我 猜测 它 曾是 — 为了 我 !

我想对我来说确实如此！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ment] [maɪ'self] , ['swiːthɑːrt] , " [aɪ] [sed] .
" I meant myself , sweetheart , " I said .
" 我 意思是 我 , 亲爱的 , " 我 说 .

“我指的是我自己，亲爱的，”我说。

" [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ,
" For both of us then , " she said , in a voice between laughter and tears ,
" 为了 两个都 的 我们 然后 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 之间 笑声 和 眼泪 ,

“那对我们俩来说就是了，”她哽咽着说，声音里带着笑意和泪水。

[ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
and impulsively put her arms round my neck .
和 冲动地 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 .

她突然冲动地将双臂环住我的脖子。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['reɪmənd]
THE AWAKENING OF GEORGE RAYMOND
这 唤醒 的 乔治 雷蒙德

乔治·雷蒙德的觉醒

[aɪ]
I
我

我

[dʒɔːrdʒ] ['reɪməndz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
George **Raymond's** **father** **had** **been** **a** **rich** **man** **,**
乔治 雷蒙德的 父亲 有 到过 一个 富有的 男人 ,

乔治·雷蒙德的父亲是个富翁，

[rɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ˌmɪljə'ner] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]
rich **in** **those** **days** **before** **the** **word** **millionaire** **had** **been** **invented** **,** **and** **when** **a**
富有的 在 那些 天 前 这 单词 百万富翁 有 到过 发明 , 和 什么时候 一个
['mɑːdɪst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,
modest **hundred** **thousand** **,**
谦虚的 百 千 ,

在“百万富翁”这个词还没有出现的年代，拥有十万英镑就算很富有了。

[lent] [aʊt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪntrəst] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [pər] [sent] ,
lent **out** **at** **an** **interest** **varying** **from** **ten** **to** **fifteen** **per** **cent** **,**
借出的 出去 在 一个 兴趣 变化 从 十 到 十五 每 中心 ,

贷款利率在百分之十到百分之十五之间。

[brɔːt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [pleɪst] [ɪts] [pə'zesər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [steps] [ʌv; əv] ['æfluəns] .
brought **in** **an** **income** **that** **placed** **its** **possessor** **on** **the** **lower** **steps** **of** **affluence** **.**
带来 在 一个 收入 那 放置 它是 拥有者 在 这 降低 步骤 的 富裕 .

它带来的收入使拥有者跻身富裕阶层的较低层级。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bæŋkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [nuː] ['dʒɜːrzi] [taʊn] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs]
He **was** **the** **banker** **of** **a** **small** **New** **Jersey** **town** **,** **a** **man** **of** **portentous**
他 曾是 这 银行家 的 一个 小的 新的 球衣 镇 , 一个 男人 的 不祥的
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
respectability **,**
体面 ,

他是新泽西州一个小镇的银行家，一位德高望重、令人尊敬的人物。

[huː] ['prɔfəd] [tuː] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['puːrɚ] ['klaɪənts] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['weðər]
who **proffered** **two** **fingers** **to** **his** **poorer** **clients** **and** **spoke** **about** **the** **weather**
WHO 提供的 二 手指 到 他的 贫穷 客户 和 辐 关于 这 天气
[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
as **though** **it** **belonged** **to** **him** **.**
作为 尽管 它 属于 到 他 .

他向贫困的顾客伸出两根手指，谈论天气，仿佛天气是他的。

[wen] [ðə; ðɪ] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [riːd] [ʌv; əv] ['kriːsəs] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪ'θɑːlədʒi] ,
When **the** **school** **-** **children** **read** **of** **Croesus** **in** **their** **mythology** **,**
什么时候 这 学校 - 孩子们 读 的 克罗伊索斯 在 他们的 神话 ,

当小学生们在阅读神话故事时，读到克罗伊斯的故事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒeɪkəb] ['reɪmənd] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ðer; ðər] ['maɪndz] [aɪ] ;
it **was** **Jacob** **Raymond** **they** **saw** **in** **their** **mind's** **eye** **;**
它 曾是 雅各布 雷蒙德 他们 锯 在 他们的 心灵的 眼睛 ;

他们脑海中浮现的景象是雅各布·雷蒙德；

[sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] " [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] " [sə'dʒestɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
such **expressions** **as** **"** **rich** **beyond** **the** **dreams** **of** **avarice** **"** **suggested** **him** **as**
这样的 表达式 作为 " 富有的 超过 这 梦境 的 贪婪 " 建议 他 作为
[ɪn'evɪtəbli] [æz; əz] ['pʌmpkɪn] [dɪd] [paɪ] ;
inevitably **as** **pumpkin** **did** **pie** **;**
不可避免地 作为 南瓜 做过 馅饼 ;

“富可敌国，贪婪无以复加”之类的表达方式，就像南瓜派一样，总是能让人联想到他；

[ðeɪ] ['wʌndɝd] ['daʊtfəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	wondered	doubtfully	about	him	in	church	when	that	unfortunate	matter	of	the
他们	想知道	怀疑地	关于	他	在	教会	什么时候	那	不幸	事情	的	这

['kæm(ə)l] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'tendənt] ['dɪfəkəltɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['welθi] .

camel	was	brought	up	with	its	attendant	difficulties	for	the	wealthy	.
骆驼	曾是	带来	向上	和	它是	服务员	困难	为了	这	富裕	.

在教堂里，当人们谈起那件不幸的骆驼事件以及它给富人带来的种种困难时，他们都对他心存疑虑。

['i:v(ə)n] ['kæptɪn] [kɪdz] ['treʒər] ,

Even	Captain	Kidd's	treasure	,
甚至	队长	基德的	宝藏	,

甚至连基德船长的宝藏，

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [soʊ] ['æktɪvli] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləɳd]

in	those	times	so	actively	sought	for	along	the	whole	stretch	of	the	New	England
在	那些	时代	所以	积极	寻求	为了	沿着	这	所有的	拉紧	的	这	新的	英格兰

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

在那个年代，整个新英格兰海岸线都积极地寻找着它。

['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['dʒeɪkəb] ['reɪmənd] ,

conjured	up	a	small	brick	building	with	"	Jacob	Raymond	,
召唤	向上	一个	小的	砖	建筑	和	"	雅各布	雷蒙德	,

脑海中浮现出一座小砖房，上面写着“雅各布·雷蒙德”，

['bæŋkər] " [ɪn] [gɪlt] ['letərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Banker	"	in	gilt	letters	above	the	lintel	of	the	door	.
银行家	"	在	镀金	信件	多于	这	楣	的	这	门	.

门楣上方用镀金字母写着“银行家”。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðæt] [dɔ:r] [steɪd] [lɔkt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [waɪt] ['feɪsɪz]

But	there	came	a	day	when	that	door	stayed	locked	and	a	hundred	white	faces
但	那里	来了	一个	天	什么时候	那	门	入住	已锁定	和	一个	百	白色的	面孔

['gæðərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

gathered	about	it	,
聚集	关于	它	,

但有一天，那扇门一直紧锁着，一百张白人面孔聚集在门前。

['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [wʌz; wəz]

blocking	the	village	street	and	talking	in	whispers	though	the	noonday	sun	was
阻塞	这	村庄	街道	和	说	在	低语	尽管	这	午	太阳	曾是

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

尽管正午的阳光普照，他们却堵住了村庄的街道，低声交谈。

['reɪməndz] [bæŋk] [wʌz; wəz] [ɪn'sɑ:lvənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkər] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['fju:dʒətɪv] [ɪn] ['tæri] [si:]

Raymond's	bank	was	insolvent	,	and	the	banker	himself	,	a	fugitive	in	tarry	sea
雷蒙德的	银行	曾是	破产	,	和	这	银行家	他自己	,	一个	逃犯	在	焦油	海

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

雷蒙德的银行破产了，而银行家本人则穿着沾满焦油的水手服，成了逃犯。

[wʌz; wəz] ['hɔ:lɪŋ] [roʊps] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['aʊtwərd] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [kɑ:'jɑ:əu] .

was	hauling	ropes	on	a	vessel	outward	bound	for	Callao	.
曾是	运输	绳索	在	一个	血管	向外	边界	为了	卡亚俄	.

当时他正在一艘驶往卡亚俄的船上拉绳索。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['mɪdlˌbɜːroʊ] [ænd; ənd] [breɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	might	have	stayed	in	Middleborough	and	braved	it	out	,
他	可能	有	入住	在	米德尔伯勒	和	勇敢	它	出去	,

他本可以留在米德尔伯勒，硬着头皮挺过去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [noʊ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ,

for	he	had	robbed	no	man	and	his	personal	honour	was	untarnished	,
为了	他	有	被抢劫	不	男人	和	他的	个人的	荣誉	曾是	完美无瑕	,

因为他没有抢劫过任何人，他的个人荣誉也丝毫未损。

['hævɪŋ] [sə'kʌmd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnɪsti] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] ['meθədz] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

having	succumbed	without	dishonesty	to	primitive	methods	and	lack	of	capital	.
拥有	屈服了	没有	不诚实	到	原始	方法	和	缺少	的	首都	.

在没有欺骗的情况下，屈服于原始方法和资金短缺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn'sted] [ðə; ði] [miːn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [flaɪt] .

But	he	chose	instead	the	meaner	course	of	flight	.
但	他	选择	反而	这	更卑鄙	课程	的	航班	.

但他却选择了更为卑鄙的飞行路线。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] ['feɪsɪz][hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['waɪfs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

Of	all	the	reproachful	faces	he	left	behind	him	his	wife's	was	the	one	he
的	全部	这	责备的	面孔	他	左边	在后面	他	他的	妻子的	曾是	这	一	他

[felt] [hɪm'self] [ðə; ði] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'frʌnt] ;

felt	himself	the	least	able	to	confront	;
毛毡	他自己	这	至少	有能力的	到	面对	;

在他身后留下的所有责备的面孔中，他最无力面对的是妻子的那张脸；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'bændənɪŋ] ['evrɪθɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

and	thus	,	abandoning	everything	,	with	hardly	a	dozen	dollars	in	his	pocket
和	因此	,	放弃	一切	,	和	几乎	一个	打	美元	在	他的	口袋

, [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ,

,	he	slipped	away	to	sea	,
,	他	滑倒了	离开	到	海	,

于是，他抛下一切，口袋里只剩下不到十几美元，就出海远航了。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

never	to	be	seen	or	heard	of	again	.
绝不	到	是	已见	或者	听到	的	再次	.

从此杳无音信。

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [ə; eɪ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	Raymond	was	a	woman	of	forty	-	five	,	a	New	Englander	to	her
太太	.	雷蒙德	曾是	一个	女士	的	四十	-	五	,	一个	新的	英格兰人	到	她

['fɪŋgər] - [tɪps] ,

finger	-	tips	,
手指	-	尖端	,

雷蒙德太太四十五岁，是个地道的新英格兰人。

[praʊd] , ['ærəgənt] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['ɑːnɪst] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['nevər] [fər'gɑːt] , ['nevər] [fər'geɪv] ,

proud	,	arrogant	,	and	fiercely	honest	;	a	woman	who	never	forgot	,	never	forgave	,
自豪的	,	傲慢的	,	和	激烈地	诚实的	;	一个	女士	WHO	绝不	忘了	,	绝不	原谅了	,

她骄傲、傲慢，而且极其诚实；她是一个从不忘记，也从不原谅的女人。

[ænd; ənd] [huː] ['præktɪst] [hɜːr; hər] ['nærəʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnri'lentiŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	who	practised	her	narrow	Christianity	with	the	unrelentingness	of	an
和	WHO	已实践	她	狭窄的	基督教	和	这	毫不妥协	的	一个

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

她像印度人一样坚定不移地信奉着狭隘的基督教。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ɔː'stɪr] ['stændərd] [hɜːr'self] ,

She	lived	up	to	an	austere	standard	herself	,
她	居住地	向上	到	一个	简朴	标准	她自己	,

她本人也恪守着严苛的标准。

[ænd; ənd] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðoʊz] [huː] [fel] [wʌn] [wɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

and	woe	betide	those	who	fell	one	whit	behind	her	.
和	悲哀	贝特迪	那些	WHO	跌倒	一	白色	在后面	她	.

凡是稍稍落后于她的人，都将遭受厄运。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒʌst] ['pɜːsənz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði]

She	was	one	of	those	just	persons	who	would	have	cast	the	first	stone	at	the
她	曾是	一	的	那些	只是	人	WHO	会	有	投掷	这	第一的	石头	在	这

[dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hoʊli] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪtnəs] [tuː; tə]

dictates	of	conscience	and	with	a	sort	of	holy	joy	in	her	own	fitness	to
规定	的	良心	和	和	一个	种类	的	圣	喜悦	在	她	自己的	健康	到

[duː] [soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

她是一位正直的人，会毫不犹豫地违背良心的指示，并带着一种神圣的喜悦，为自己有资格这样做而感到自豪。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['mɪdlˌbɜːroʊ] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

For	years	she	had	been	the	richest	woman	in	Middleborough	,	the	head	of
为了	年	她	有	到过	这	最富有的	女士	在	米德尔伯勒	,	这	头	的

['evriθɪŋ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

everything	charitable	and	religious	,
一切	慈善	和	宗教	,

多年来，她一直是米德尔伯勒最富有的女人，掌管着所有慈善和宗教事务。

[ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv] ['ministəz] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)l] [ə'piːl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪnərz]

the	mainstay	of	ministers	,	the	court	of	final	appeal	in	the	case	of	sinners
这	支柱	的	部长们	,	这	法庭	的	最终的	上诉	在	这	案件	的	罪人

[ænd; ənd] ['bækˌslaɪdərz] .

and	backsliders	.
和	背道者	.

牧师们的中流砥柱，罪人和背道者的最终上诉法庭。

[naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Now	,	in	a	moment	,	through	no	fault	of	her	own	,
现在	,	在	一个	片刻	,	通过	不	过错	的	她	自己的	,

现在，就在这时，并非出于她自身的过错，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['krʌmbld] .

the	whole	fabric	of	her	life	had	crumbled	.
这	所有的	织物	的	她	生活	有	崩溃了	.

她的整个生活结构都崩塌了。

[ə'gen] [hæd; həd] [ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] .

Again	had	the	mighty	fallen	.
再次	有	这	强大的	倒下	.

强者再次陨落。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	had	not	a	spark	of	pity	for	her	husband	.
她	有	不是	一个	火花	的	遗憾	为了	她	丈夫	.

她对丈夫没有丝毫怜悯之心。

[tuː; tə] [oʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] .

To	owe	what	you	could	not	pay	was	to	her	the	height	of	dishonour	.
到	欠	什么	你	可以	不是	支付	曾是	到	她	这	高度	的	羞辱	.

在她看来，欠下无力偿还的债务是莫大的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θeft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] ,

It	was	theft	,	and	she	had	no	compunction	in	giving	it	the	name	,
它	曾是	盗窃	,	和	她	有	不	愧疚	在	给予	它	这	姓名	,

这是盗窃行为，她毫不犹豫地给它起了这个名字。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɔːr] ['pæliːˌeɪtid] .

however	it	might	be	disguised	or	palliated	.
然而	它	可能	是	伪装	或者	缓解	.

然而，它可能被掩盖或缓解。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] ['reɪməndz] [dɪs'greɪs] ,

She	could	see	no	mitigating	circumstances	in	Raymond's	disgrace	,
她	可以	看	不	缓解	情况	在	雷蒙德的	耻辱	,

她认为雷蒙德的耻辱没有任何可以减轻其罪责的情节。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	the	fact	that	she	was	innocently	involved	in	his	downfall	filled	her	with
和	这	事实	那	她	曾是	天真地	涉及	在	他的	倒台	已填	她	和

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

她无辜地卷入了他的垮台，这让她感到无比愤怒。

[ðə; ði][bɪg][oʊld]['kɔːrnər] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	big	old	corner	house	was	her	own	.
这	大的	老的	角落	房子	曾是	她	自己的	.

那栋位于街角的大老房子是她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	been	born	in	it	.
她	有	到过	出生	在	它	.

她就出生在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

It	had	been	her	marriage	portion	from	her	father	.
它	有	到过	她	婚姻	部分	从	她	父亲	.

那是她父亲留给她的嫁妆。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] ; [hɜːr; hər][kə'næl] [stɑːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər]

She	put	it	straightway	under	the	hammer	;	her	canal	stock	with	it	;	her
她	放	它	立刻	在下面	这	锤	;	她	运河	库存	和	它	;	她

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ;

furniture	and	linen	;
家具	和	亚麻布	;

她立即将它、她的运河牲畜、家具和床上用品都放到了拍卖台上；

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [faɪv] [pʊr] ['fæməliz]

a	row	of	five	little	cottages	on	the	outskirts	of	the	town	where	five	poor	families
一个	排	的	五	小的	小屋	在	这	郊区	的	这	镇	在哪里	五	贫穷的	家庭

[hæd; həd] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

had	found	not	only	that	their	bodies	,
有	成立	不是	仅有的	那	他们的	身体	,

在小镇郊外一排五间小木屋里，五个贫困家庭不仅发现了他们的尸体，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [grɪm] ['kiːpɪŋ] .

but	the	welfare	of	their	souls	,	had	been	confided	to	her	grim	keeping	.
但	这	福利	的	他们的	灵魂	,	有	到过	坦白	到	她	严峻	保持	.

但他们灵魂的安危，却托付给了她严厉的守护。

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

She	stripped	herself	of	everything	,
她	脱衣舞	她自己	的	一切	,

她脱光了所有衣服。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]

and	when	all	had	been	made	over	to	the	creditors	there	still	remained	a
和	什么时候全部		有	到过	制成	超过	到	这	债权人	那里	仍然	剩余	一个

['defɪsɪt] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

deficit	of	seventeen	hundred	dollars	.
赤字	的	十七	百	美元	.

当所有款项都偿还给债权人后，仍然缺少一千七百美元。

[ðɪs] [det] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [det] ,

This	debt	which	was	not	a	debt	,
这	债务	哪个	曾是	不是	一个	债务	,

这笔债务，实际上并非债务。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] ['liːg(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	was	under	no	legal	compulsion	to	pay	a	penny	of	it	,
为了	她	曾是	在下面	不	合法的	强迫症	到	支付	一个	一分钱	的	它	,

因为她没有任何法律义务支付其中的一分钱。

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'doʊnd] [baɪ] [men] [ɔːl'redi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

would	willingly	have	been	condoned	by	men	already	grateful	for	her	generosity	;
会	心甘情愿	有	到过	默许	经过	男人	已经	感激的	为了	她	慷慨	;

那些已经对她的慷慨心存感激的男人们，会欣然容忍这种行为；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [noʊ] [sʌtʃ] ['kɑːmprəmaɪz] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [noʊts] [biː; bi] [friː]

but	she	would	hear	of	no	such	compromise	,	not	even	that	her	notes	be	free
但	她	会	听到	的	不	这样的	妥协	,	不是	甚至	那	她	笔记	是	自由的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

但她绝不接受这样的妥协，甚至连让她的票据免息的要求也不行。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] ,

and	she	gave	them	at	five	per	cent	,
和	她	给予	他们	在	五	每	中心	,

她给他们的分成是百分之五。

['rezəluːt] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] .

resolute	that	in	time	she	would	redeem	them	to	the	uttermost	farthing	.
坚决	那	在	时间	她	会	赎回	他们	到	这	极致	法辛	.

她决心总有一天会把他们全部赎回来，哪怕是一分一毫。

['ʌndər] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [rɪ'meɪnz] [ə'mɪd]

Under	these	sudden	changes	of	fortune	it	is	seldom	that	the	sufferer	remains	amid
在下面	这些	突然	变化	的	财富	它	是	很少	那	这	患者	遗迹	之中

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [pæst] [prɑː'sperəti] .

the	ruins	of	past	prosperity	.
这	废墟	的	过去的	繁荣	.

在这种突如其来的命运变故下，受害者很少还能留在昔日繁荣的废墟之中。

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [tuː; tə] [flaɪ] [ænd; ənd] [haɪd] .

The	human	instinct	is	to	fly	and	hide	.
这	人类	本能	是	到	飞	和	隐藏	.

人类的本能是逃跑和躲藏。

[ðə; ði] [wuːnd] [hiːlz] [mɔːr] ['redɪli] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] .

The	wound	heals	more	readily	amongst	strangers	.
这	伤口	治愈	更多的	容易	在	陌生人	.

陌生人之间伤口更容易愈合。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['iːvəlz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɔːs] [ʌv; əv] [kæst] .

The	material	evils	of	life	are	never	so	intolerable	as	the	public	loss	of	caste	.
这	材料	罪恶	的	生活	是	绝不	所以	无法容忍	作为	这	民众	损失	的	种姓	.

生活中物质上的罪恶，远不及种姓制度在公共领域的丧失那样令人无法容忍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [kɔːz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz]

It	may	be	said	that	it	is	people	,	not	things	,	which	cause	most	of	the	world's
它	可能	是	说	那	它	是	人们	,	不是	事物	,	哪个	原因	最多	的	这	世界的

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

可以说，造成世界上大多数不幸的不是事物，而是人。

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Mrs	.	Raymond	came	to	New	York	,
太太	.	雷蒙德	来了	到	新的	约克	,

雷蒙德夫人来到纽约，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

where	she	had	not	a	friend	except	the	son	she	brought	with	her	,
在哪里	她	有	不是	一个	朋友	除了	这	儿子	她	带来	和	她	,

除了她带来的儿子之外，她没有一个朋友。

[ðer; ðər][tuː; tə][set][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd]

there	to	set	herself	with	an	undaunted	heart	to	earn	the	seventeen	hundred
那里	到	放	她自己	和	一个	无所畏惧	心	到	赚	这	十七	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] ['teɪkən][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

dollars	she	had	voluntarily	taken	on	her	shoulders	to	repay	.
美元	她	有	自愿	已采取	在	她	肩膀	到	偿还	.

她怀着无畏的决心，努力挣回她自愿承担的偿还债务的一千七百美元。

[dʒɔːrdʒ] ['reɪmənd] , [hɜːr; hər] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

George	Raymond	,	her	son	,	was	then	a	boy	of	fifteen	.
乔治	雷蒙德	,	她	儿子	,	曾是	然后	一个	男生	的	十五	.

她的儿子乔治·雷蒙德当时只有十五岁。

[haɪ] - [strʌŋ] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [huː] [hæd; həd]

High	-	strung	,	high	-	spirited	,	with	all	the	seriousness	of	a	youngster	who	had
高的	-	串	,	高的	-	精神抖擞	,	和	全部	这	严肃	的	一个	青少年	WHO	有

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

prematurely	learned	to	think	for	himself	,
过早	学习	到	思考	为了	他自己	,

神经质，精力旺盛，却又带着过早学会独立思考的年轻人特有的严肃性。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] [meɪd]

he	had	arrived	at	the	age	when	ineffaceable	impressions	are	made
他	有	到达的	在	这	年龄	什么时候	不可抹去的	印象	是	制成

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [dɪ'saɪdɪd] .

and	the	tendencies	of	a	lifetime	decided	.
和	这	倾向	的	一个	寿命	决定	.

他已经到了会留下不可磨灭的印象并决定一生倾向的年纪。

['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Passionately	attached	to	his	father	,
热情地	随附的	到	他的	父亲	,

他对父亲有着无比深厚的感情，

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [deθ] [siːm] ['prefrəb(ə)l] .

he	had	lost	him	in	a	way	that	would	have	made	death	seem	preferable	.
他	有	丢失的	他	在	一个	方式	那	会	有	制成	死亡	似乎	优选	.

他失去他的方式，让他觉得死亡似乎更好。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [soʊ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

He	saw	his	mother	,	so	shortly	before	the	great	lady	of	a	little	town	,
他	锯	他的	母亲	,	所以	不久	前	这	伟大的	女士	的	一个	小的	镇	,

他见到了他的母亲，不久之后，他又见到了小镇上的那位贵妇人。

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

working	out	like	a	servant	in	other	people's	houses	.
在职的	出去	喜欢	一个	仆人	在	其他	人们的	房屋	.

像佣人一样在别人家干活。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [eɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

The	tragedy	of	it	all	ate	into	his	soul	and	overcame	him	with	a	sense
这	悲剧	的	它	全部	吃	进入	他的	灵魂	和	克服	他	和	一个	感觉

[ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

of	hopelessness	and	despair	.
的	绝望	和	绝望	.

这一切悲剧深深地折磨着他，让他陷入了绝望和悲痛之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [helpt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ]

It	would	not	have	been	so	hard	could	he	have	helped	,	even	in	a	small	way
它	会	不是	有	到过	所以	难的	可以	他	有	帮助	,	甚至	在	一个	小的	方式

,

,

,

如果他能帮上一点忙，哪怕只是微不足道的一点，也不会那么难。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

towards	the	recovery	of	their	fortunes	;	but	his	mother	,
向	这	恢复	的	他们的	财富	;	但	他的	母亲	,

为了恢复家业；但他的母亲，

['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn]['daɪrəst] ['pɑːvərti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['ɪŋglənd] [blʌd] , [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] ,

faithful	even	in	direst	poverty	to	her	New	England	blood	,	sent	him	to	school	,
忠实	甚至	在	最直接	贫困	到	她	新的	英格兰	血	,	发送	他	到	学校	,

即使身处极度贫困，她依然忠于自己的新英格兰血统，送他去上学。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

determined	that	at	any	sacrifice	he	should	finish	his	education	.
决定	那	在	任何	牺牲	他	应该	结束	他的	教育	.

他决心无论如何都要完成学业。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

But	by	degrees	Mrs	.	Raymond	drifted	into	another	class	of	work	.
但	经过	学位	太太	.	雷蒙德	漂移	进入	其他	班级	的	工作	.

但渐渐地，雷蒙德太太转行做了另一类工作。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [wʌz; wəz]

She	became	a	nurse	,	and	,	in	a	situation	where	her	conscientiousness	was
她	成为	一个	护士	,	和	,	在	一个	情况	在哪里	她	尽责性	曾是

[ɪn'væljuəb(ə)l] ,

invaluable	,
无价	,

她成为了一名护士，在工作中，她的尽职尽责发挥了至关重要的作用。

['sloʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [kept] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] ['bɪzi] .

slowly	established	a	connection	that	in	time	kept	her	constantly	busy	.
缓慢地	已确立的	一个	联系	那	在	时间	保留	她	不断地	忙碌的	.

她慢慢地建立起一段关系，这段关系最终让她一直忙碌不已。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət]

She	won	the	regard	of	an	important	physician	,	and	not	only	won	it	but
她	韩元	这	看待	的	一个	重要的	医生	,	和	不是	仅有的	韩元	它	但

[kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

kept	it	,
保留	它	,

她赢得了一位重要医生的赏识，而且不仅赢得了赏识，还一直保持着这种赏识。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː] [gʊd] ['haʊzɪz] ,

and	thus	little	by	little	found	her	way	into	good	houses	,
和	因此	小的	经过	小的	成立	她	方式	进入	好的	房屋	,

就这样，她一步步地进入了好人家。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] [peɪd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

where	she	was	highly	paid	and	treated	with	consideration	.
在哪里	她	曾是	高度	有薪酬的	和	治疗	和	考虑	.

她在那里获得了很高的薪水和优待。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [pər]

Had	it	not	been	for	the	seventeen	hundred	dollars	and	the	five	per
有	它	不是	到过	为了	这	十七	百	美元	和	这	五	每

[sent] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

cent	interest	upon	it	,
中心	兴趣	之上	它	,

如果不是因为那1700美元和5%的利息，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ['veri]

she	could	have	earned	enough	to	keep	herself	and	her	son	very
她	可以	有	获得	足够的	到	保持	她自己	和	她	儿子	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn] ['sev(ə)nθ] [striːt] .

comfortable	in	the	three	rooms	they	occupied	on	Seventh	Street	.
舒服的	在	这	三	房间	他们	占领	在	第七	街道	.

她完全可以挣到足够的钱，让自己和儿子在第七街的三间房间里过上非常舒适的生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [det] , ['evər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

But	this	debt	,	ever	present	in	the	minds	of	both	mother	and	son	,
但	这	债务	,	曾经	展示	在	这	思想	的	两个都	母亲	和	儿子	,

但这份债务，始终萦绕在母子二人的心头。

[hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] ['peni] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] .

hung	over	them	like	a	cloud	and	took	every	penny	there	was	to	spare	.
悬挂	超过	他们	喜欢	一个	云	和	采取	每一个	一分钱	那里	曾是	到	空闲的	.

乌云像阴云一样笼罩着他们，夺走了他们每一分钱的余钱。

[ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ɪn] ['reɪməndz]

Those	two	years	from	fifteen	to	seventeen	were	the	most	terrible	in	Raymond's
那些	二	年	从	十五	到	十七	是	这	最多	糟糕的	在	雷蒙德的

[laɪf] .

life	.
生活	.

从十五岁到十七岁的那两年是雷蒙德一生中最可怕的两年。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [pə'zest] ['niːðər] [fə'lɑːsəfi] [nɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

At	an	age	when	he	possessed	neither	philosophy	nor	knowledge	and	yet	the
在	一个	年龄	什么时候	他	拥有	两者都不	哲学	也不	知识	和	然而	这

['fʊlɪst] [kə'pæsəti][tuː; tə] ['sʌfər] ,

fullest	capacity	to	suffer	,
最	容量	到	遭受	,

在他既无哲学素养也无知识，却拥有最充分的受苦能力的年纪，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [ðə; ði] ['kruːdɪst] ['bʌfits]

he	had	to	bear	,	with	what	courage	he	could	muster	,	the	crudest	buffets
他	有	到	熊	,	和	什么	勇气	他	可以	鼓起	,	这	最粗略	自助餐

[ʌv; əv][æn; ən] [əd'vɜːrs] [feɪt] .

of	an	adverse	fate	.
的	一个	不利	命运	.

他不得不鼓起勇气，忍受逆境带来的最残酷的打击。

['reɪmənd] [drʌdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Raymond	**drudged**	**at**	**his**	**books**	**,**
雷蒙德	苦役	在	他的	图书	,

雷蒙德埋头苦读，

[pæst] [frʌm; frəm] [klæs] [tuː; tə] [klæs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz]

passed	**from**	**class**	**to**	**class**	**and**	**returned**	**at**	**night**	**to**	**the**	**empty**	**rooms**
通过了	从	班级	到	班级	和	返回	在	夜晚	到	这	空的	房间

[hiː; hi] [kɔːld] [hoʊm] ,

he	**called**	**home**	**,**
他	称为	家	,

从一个教室走到另一个教室，晚上回到他称之为家的空荡荡的房间。

[wer] [hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [miːlz] [ænd; ənd][sæt]['sɑːlətəri] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

where	**he**	**cooked**	**his**	**own**	**meals**	**and**	**sat**	**solitary**	**beside**	**the**	**candle**	**until**	**it**
在哪里	他	煮熟	他的	自己的	餐	和	卫星	孤	旁	这	蜡烛	直到	它

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][bed] .

was	**the**	**hour**	**for**	**bed**	**.**
曾是	这	小时	为了	床	.

他自己做饭，独自一人坐在蜡烛旁，直到该睡觉的时间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

His	**mother**	**was**	**seldom**	**there**	**to**	**greet**	**him**	**.**
他的	母亲	曾是	很少	那里	到	迎接	他	.

他的母亲很少在家迎接他。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] ['prɪz(ə)nər] , [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

As	**a**	**nurse**	**she**	**was**	**kept**	**prisoner**	**,**	**for**	**weeks**	**at**	**a**	**time**	**,**
作为	一个	护士	她	曾是	保留	囚犯	,	为了	周	在	一个	时间	,

作为一名护士，她曾被囚禁数周之久。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

in	**the**	**houses**	**where**	**she**	**was**	**engaged**	**.**
在	这	房屋	在哪里	她	曾是	已订婚的	.

在她订婚的房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

It	**meant**	**much**	**to**	**the**	**boy**	**to**	**find**	**a**	**note**	**from**	**her**	**lying**	**on**	**the**	**table**
它	意思是	很多	到	这	男生	到	寻找	一个	笔记	从	她	说谎	在	这	桌子

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] ;

when	**he**	**returned**	**at**	**night**	**;**
什么时候	他	返回	在	夜晚	;

男孩晚上回家时发现桌子上放着她留下的字条，这对他意义非凡；

[mɔːr] [stɪl] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'pɔintmənts]

more	**still**	**to**	**wait**	**at**	**street**	**corners**	**in**	**his**	**shabby**	**overcoat**	**for**	**those**	**appointments**
更多的	仍然	到	等待	在	街道	角落	在	他的	破旧	大衣	为了	那些	预约

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	**often**	**made**	**with**	**him**	**.**
她	经常	制成	和	他	.

他更常穿着破旧的大衣，在街角等着她和他约好的时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn'fekʃəs] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [derd] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	**she**	**took**	**infectious**	**cases**	**and**	**dared**	**neither**	**write**	**nor**	**speak**	**to**	**him**	**,**
什么时候	她	采取	传染性	案例	和	敢于	两者都不	写	也不	说话	到	他	,

当她患上传染病时，既不敢给他写信也不敢跟他说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['aʊər] [plænd] [bɪ'fɔːrhænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

they	had	an	hour	planned	beforehand	when	she	would	smile	at	him	from
他们	有	一个	小时	计划	预先	什么时候	她	会	微笑	在	他	从

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd] .

an	open	window	and	wave	her	hand	.
一个	打开	窗户	和	海浪	她	手	.

他们事先计划好了一个小时，她会从敞开的窗户里对他微笑并挥手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'veriəbli] ['bɪzi] .

But	she	was	not	invariably	busy	.
但	她	曾是	不是	总是	忙碌的	.

但她并非总是很忙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ;

There	were	intervals	between	her	engagements	when	she	remained	at	home	;
那里	是	间隔	之间	她	订婚	什么时候	她	剩余	在	家	;

[wen] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] ,

when	those	rooms	,
什么时候	那些	房间	,

在她繁忙的日程安排之间，她会留在家中；当那些房间，

[ˌɔːrdn'erəli] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['braɪtnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

ordinarily	so	lonely	and	still	,	took	on	a	wonderful	brightness	with	her
按说	所以	孤独	和	仍然	,	采取	在	一个	精彩的	亮度	和	她

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

平日里寂静孤寂的地方，因为她的到来而变得明亮起来；

[wen] ['reɪmənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

when	Raymond	,	coming	back	from	school	late	in	the	afternoon	,	ran	along	the
什么时候	雷蒙德	,	未来	后退	从	学校	晚的	在	这	下午	,	跑	沿着	这

[striːts] ['sɪŋɪŋ] ,

streets	singing	,
街道	歌唱	,

那天下午晚些时候，雷蒙德放学回家，沿着街道边跑边唱着歌。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	he	thought	of	his	mother	awaiting	him	.
作为	他	想法	的	他的	母亲	等待中	他	.

他想到了正在等他的母亲。

[ðɪs] [stɜːrn] ['wʊmən] , [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [reɪs] ,

This	stern	woman	,	the	harsh	daughter	of	a	harsh	race	,
这	船尾	女士	,	这	残酷的	女儿	的	一个	残酷的	种族	,

这位严厉的女人，一个冷酷种族的严厉女儿，

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hɑːrt] .

had	but	a	single	streak	of	tenderness	in	her	withered	heart	.
有	但	一个	单身的	条纹	的	压痛	在	她	干枯	心	.

在她那颗枯萎的心中，只剩下一丝温柔。

[tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [træn'sendənt] [lʌv] ,

To	her	son	she	gave	transcendent	love	,
到	她	儿子	她	给予	超凡脱俗	爱	,

她给予儿子超凡脱俗的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːrvd] ['neɪtʃər] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'meʒərəbl]

and	the	whole	of	her	starved	nature	went	out	to	him	in	immeasurable
和	这	所有的	的	她	饥饿	自然	去	出去	到	他	在	无法估量的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

她那颗饱受折磨的心，将全部的渴望都倾注在了他身上，充满了无比的虔诚。

[ðer; ðər] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [frendz] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [det] , [ðə; ði]

Their	poverty	,	the	absence	of	all	friends	,	the	burden	of	debt	,	the
他们的	贫困	,	这	缺席	的	全部	朋友们	,	这	负担	的	债务	,	这

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [dɪs'greɪs] ,

unacknowledged	disgrace	,
未被承认	耻辱	,

他们的贫困、孤苦伶仃、债台高筑、以及无人承认的耻辱，

[ænd; ənd] (['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [ber]) [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [sepə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

and	(	harder	still	to	bear	)	the	long	and	enforced	separations	from	each
和	(	更难	仍然	到	熊	)	这	长的	和	强制执行	分离	从	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

（更难忍受的是）彼此之间漫长而被迫的分离。

[ɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [per] ['ɪntuː][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] .

all	served	to	draw	the	pair	into	the	closest	intimacy	.
全部	服务	到	画	这	一对	进入	这	最接近	亲密关系	.

这一切都促使两人关系更加亲密。

['reɪmənd] [gruː] [tɔːrdz] ['mænhʊd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [met][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ;

Raymond	grew	towards	manhood	without	ever	having	met	a	girl	of	his	own	age	;
雷蒙德	生长	向	男子气概	没有	曾经	拥有	遇见	一个	女孩	的	他的	自己的	年龄	;

雷蒙德在成长过程中从未遇到过同龄女孩；

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃʌm] ;

without	ever	having	had	a	chum	;
没有	曾经	拥有	有	一个	密友	;

从未有过朋友；

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [seɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [griːn] - ['sɪknəs] [ænd; ənd]

without	knowing	the	least	thing	of	youth	save	much	of	its	green	-	sickness	and
没有	会心	这	至少	事物	的	青年	节省	很多	的	它是	绿色的	-	疾病	和

['lɔːŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

除了青春期的青涩和渴望之外，对青春一无所知。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [det] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] ['kænsəld]

When	the	great	debt	had	been	paid	off	and	the	last	of	the	notes	cancelled
什么时候	这	伟大的	债务	有	到过	有薪酬的	离开	和	这	最后的	的	这	笔记	取消

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

there	came	no	corresponding	alleviation	of	their	straitened	circumstances	.
那里	来了	不	相应的	缓解	的	他们的	拮据	情况	.

当巨额债务偿清，最后一张票据被注销后，他们的困境并没有得到相应的缓解。

['reɪmənd] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

Raymond	had	graduated	from	the	High	School	and	was	taking	the	medical
雷蒙德	有	毕业	从	这	高的	学校	和	曾是	采取	这	医疗的

[kɔːrs] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

course	at	Columbia	University	.
课程	在	哥伦比亚	大学	.

雷蒙德高中毕业后，正在哥伦比亚大学攻读医学课程。

['evri] ['peni] [wʌz; wəz] [pʊt] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tu'ɪʃ(ə)n] .

Every	penny	was	put	by	for	the	unavoidable	expenses	of	his	tuition	.
每一个	一分钱	曾是	放	经过	为了	这	不可避免的	开支	的	他的	学费	.

每一分钱都省下来，用来支付他不可避免的学费开支。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ʃruːd] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [fɑːr] - ['siːɪŋ] , [wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

The	mother	,	shrewd	,	ambitious	,	and	far	-	seeing	,	was	staking	everything	against	the	future	,
这	母亲	,	精明	,	雄心勃勃	,	和	远的	-	看到	,	曾是	质押	一切	反对	这	未来	,

这位母亲精明、雄心勃勃、目光远大，她把一切都押在了未来之上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

and	was	wise	enough	to	sacrifice	the	present	in	order	to	launch	her	son	into	a	profession	.
和	曾是	明智的	足够的	到	牺牲	这	展示	在	命令	到	发射	她	儿子	进入	一个	职业	.

她明智地牺牲了眼前的利益，为儿子开启了职业生涯。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [freʃ] [er] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

In	those	days	fresh	air	had	not	been	discovered	.
在	那些	天	新鲜的	空气	有	不是	到过	发现	.

那时人们还没有发现新鲜空气。

[æθ'letɪks] , [ðen] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfənsi] , [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] [duː] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] .

Athletics	,	then	in	their	infancy	,	were	regarded	much	as	we	now	do	prize	-	fighting	.
竞技	,	然后	在	他们的	婴儿期	,	是	认为	很多	作为	我们	现在	做	奖	-	斗争	.

当时的田径运动还处于萌芽阶段，人们对它的看法就像我们现在看待职业拳击一样。

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['stuːd(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['tauəlz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	ideal	student	was	a	pale	individual	who	wore	out	the	night	with	cold	towels	around	his	head	,
这	理想的	学生	曾是	一个	苍白	个人	WHO	穿着	出去	这	夜晚	和	寒冷的	毛巾	大约	他的	头	,

理想的学生是那种脸色苍白，整夜都用冰冷的毛巾敷着头的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [bʊks] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [miːt] .

and	who	had	a	bigger	appetite	for	books	than	for	meat	.
和	WHO	有	一个	大	食欲	为了	图书	比	为了	肉	.

他对书籍的喜爱远胜于对肉类的喜爱。

['dɑːs(ə)l] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] , ['noʊɪŋ] [noʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɪʃ] ;

Docile	,	unquestioning	,	knowing	no	law	but	his	mother's	wish	;
温顺	,	不加质疑	,	会心	不	法律	但	他的	母亲的	希望	;

温顺，从不质疑，除了母亲的意愿外，不懂得任何法律；

['iːgər] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [wɪð; wɪθ] ['juːʒəri] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

eager	to	earn	her	commendation	and	to	repay	with	usury	the	immense	sacrifices	she	had	made	for	him	,
渴望的	到	赚	她	表彰	和	到	偿还	和	高利贷	这	巨大	牺牲	她	有	制成	为了	他	,

他渴望赢得她的赞赏，并以高利贷来回报她为他做出的巨大牺牲。

['reɪmənd] [wɜːrkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [wʌz; wəz]

Raymond	worked	himself	to	a	shadow	with	study	,	and	at	nineteen	was
雷蒙德	工作	他自己	到	一个	阴影	和	学习	,	和	在	十九	曾是

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

雷蒙德刻苦学习，把自己练成了一个瘦削的身躯，十九岁时已经长成了一个高大的人。

[θɪn] , ['nærəʊ] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl]

thin	,	narrow	-	shouldered	young	man	with	sunken	cheeks	and	a	preternatural
薄的	,	狭窄的	-	肩部	年轻的	男人	和	凹陷	脸颊	和	一个	超自然

['waɪtnəs] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] .

whiteness	of	complexion	.
白人	的	肤色	.

身材瘦削、肩膀窄窄的年轻男子，双颊凹陷，肤色异常苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [haʊ'evər] .

He	was	far	from	being	a	bad	-	looking	fellow	,	however	.
他	曾是	远的	从	存在	一个	坏的	-	寻找	同伴	,	然而	.

然而，他的长相却并不难看。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['gɝːlz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ,

He	had	beautiful	blue	eyes	,	more	like	a	girl's	than	a	man's	,
他	有	美丽的	蓝色的	眼睛	,	更多的	喜欢	一个	女孩们	比	一个	男人的	,

他有一双漂亮的蓝眼睛，更像女孩的眼睛而不是男人的眼睛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][gɑːt]

and	there	was	something	earnest	and	winning	in	his	face	that	often	got
和	那里	曾是	某物	认真	和	获胜	在	他的	脸	那	经常	得到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['wɪmɪn] .

him	a	shy	glance	on	the	street	from	passing	women	.
他	一个	害羞的	瞥一眼	在	这	街道	从	通过	女性	.

他脸上有一种真诚和迷人的气质，常常引来街上路过的女性羞涩的目光。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

His	acquaintance	in	this	direction	went	no	further	.
他的	熟人	在	这	方向	去	不	更远	.

他与这方面的交往仅止于此。

['meni] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Many	times	when	a	college	acquaintance	would	have	included	him	in	some	little
许多	时代	什么时候	一个	大学	熟人	会	有	包括	他	在	一些	小的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

很多时候，当大学时的熟人邀请他参加一些小型聚会时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

his	mother	had	peremptorily	refused	to	let	him	go	.
他的	母亲	有	专断地	拒绝	到	让	他	去	.

他的母亲断然拒绝让他离开。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] ['dɑːrkən][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

Her	face	would	darken	with	jealousy	and	anger	,
她	脸	会	变暗	和	妒忌	和	愤怒	,

她的脸色会因嫉妒和愤怒而变得阴沉。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] .

nor	was	she	backward	with	a	string	of	reasons	for	her	refusal	.
也不	曾是	她	落后	和	一个	细绳	的	原因	为了	她	拒绝	.

她也没有拖延，而是列举了一系列拒绝的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'set(ə)l] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn]['gɜːlz] ;

It	would	unsettle	him	;	he	had	no	money	to	waste	on	girls	;
它	会	不安	他	;	他	有	不	钱	到	浪费	在	女孩们	;

这会让他心神不宁；他没有钱浪费在女孩身上；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ;

he	would	be	shamed	by	his	shabby	clothes	and	ungloved	hands	;
他	会	是	羞愧	经过	他的	破旧	衣服	和	未戴手套	双手	;

他会因自己破旧的衣衫和未戴手套的双手而感到羞愧；

[ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [wʌz; wəz][hiː; hi]['taɪərd] , [ðen] ,

they	would	laugh	at	him	behind	his	back	;	was	he	tired	,	then	,
他们	会	笑	在	他	在后面	他的	后退	;	曾是	他	疲劳的	,	然后	,

他们会在背后嘲笑他；他当时是不是很累？

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ['diːsntli] ?

of	his	old	mother	who	had	worked	so	hard	to	bring	him	up	decently	?
的	他的	老的	母亲	WHO	有	工作	所以	难的	到	带来	他	向上	体面地	?

他那辛勤工作把他抚养成人的老母亲呢？

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,

And	so	on	and	so	on	,	until	,	without	knowing	exactly	why	,
和	所以	在	和	所以	在	,	直到	,	没有	会心	确切地	为什么	,

如此往复，直到，在不明原因的情况下，

['reɪmənd] [wʊd] [fiːl] [hɪm'self] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

Raymond	would	feel	himself	terribly	in	the	wrong	,
雷蒙德	会	感觉	他自己	可怕	在	这	错误的	,

雷蒙德会觉得自己大错特错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt]

and	was	glad	enough	at	last	to	be	forgiven	on	the	understanding	that
和	曾是	高兴的	足够的	在	最后的	到	是	已原谅	在	这	理解	那

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'gen] .

he	would	never	propose	such	a	reprehensible	thing	again	.
他	会	绝不	提出	这样的	一个	应受谴责的	事物	再次	.

最后他很高兴得到原谅，前提是他以后绝不再提这种应受谴责的事情。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

In	any	other	young	man	,	brought	up	in	the	ordinary	way	,	with	the	ordinary
在	任何	其他	年轻的	男人	,	带来	向上	在	这	普通的	方式	,	和	这	普通的

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

对于其他任何一个在普通环境中长大、拥有普通条件的年轻人来说，

[sʌtʃ] [səb'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ;

such	submission	would	have	seemed	mean	-	spirited	;
这样的	提交	会	有	似乎	意思是	-	精神抖擞	;

这样的屈服显得心胸狭隘；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd]

but	the	bond	between	these	two	was	riveted	with	memories	of	penury	and
但	这	纽带	之间	这些	二	曾是	铆接	和	回忆	的	贫困	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

privation	;
匮乏	;

但这两个人之间的纽带却深深地烙印着贫困和匮乏的记忆；

['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [blæk] [deɪz] [brɔːt] ['reɪmənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

any	appeal	to	those	black	days	brought	Raymond	on	his	knees	;
任何	上诉	到	那些	黑色的	天	带来	雷蒙德	在	他的	膝盖	;

任何对那段黑暗岁月的回忆都会让雷蒙德跪倒在地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kɔːz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr]

it	was	intolerable	to	him	that	he	should	ever	cause	a	pang	in	his	dear
它	曾是	无法容忍	到	他	那	他	应该	曾经	原因	一个	疼痛	在	他的	亲爱的

['mʌðɚz] [brest] .

mother's	breast	.
母亲的	胸部	.

他无法忍受自己让亲爱的母亲感到一丝痛苦。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['hʌŋgrɪɪst] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ;

Thus	,	at	the	age	when	the	heart	is	hungriest	for	companionship	;
因此	,	在	这	年龄	什么时候	这	心	是	最饥饿的	为了	友谊	;

因此，在内心最渴望陪伴的年纪；

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	for	the	first	time	a	young	man	seems	to	discover	the	existence	of	a
什么时候	为了	这	第一的	时间	一个	年轻的	男人	似乎	到	发现	这	存在	的	一个

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][seks] ;

hitherto	unknown	and	unimportant	sex	;
迄今为止	未知	和	不重要	性别	;

当一个年轻人第一次发现一个以前不为人知且无关紧要的性别的存在时；

[wen] [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [əːdʒz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [kiːp] [step]

when	an	inner	voice	urges	him	to	take	his	place	in	the	ranks	and	keep	step
什么时候	一个	内	嗓音	敦促	他	到	拿	他的	地方	在	这	排名	和	保持	步

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

with	the	mighty	army	of	his	generation	,
和	这	强大的	军队	的	他的	一代	,

当内心有个声音敦促他加入队伍，与他那一代的强大军队并肩前行时，

['reɪmənd] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['aʊtkæst] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['enviəb(ə)l]

Raymond	was	doomed	to	walk	alone	,	a	wistful	outcast	,	regarding	his	enviable
雷蒙德	曾是	注定失败	到	走	独自的	,	一个	怅惘	被排斥者	,	关于	他的	令人羡慕

[kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

companions	from	afar	.
同伴	从	远方	.

雷蒙德注定要孤独地行走，成为一个忧郁的局外人，远远地望着他那些令人羡慕的同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɔːf][baɪ]

He	was	in	his	second	year	at	college	when	his	studies	were	broken	off	by
他	曾是	在	他的	第二	年	在	大学	什么时候	他的	研究	是	破碎的	离开	经过

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪlnəs] .

his	mother's	illness	.
他的	母亲的	疾病	.

他读大学二年级时，因母亲生病而中断了学业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəs] [ɪn][bed] ,

He	was	suddenly	called	home	to	find	her	delirious	in	bed	,
他	曾是	突然	称为	家	到	寻找	她	谵妄	在	床	,

他突然被叫回家，发现她神志不清地躺在床上。

[strʌk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]

struck	down	in	the	full	tide	of	strength	by	the	disease	she	had	taken	from	a
击	向下	在	这	满的	潮	的	力量	经过	这	疾病	她	有	已采取	从	一个

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

她因感染病人而患上疾病，在最强壮的时候突然倒下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skɑːrlət] ['fiːvər] ,

It	was	scarlet	fever	,
它	曾是	猩红	发烧	,

那是猩红热。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]

and	when	it	had	run	its	course	the	doctor	took	him	to	one	side	and
和	什么时候	它	有	跑步	它是	课程	这	医生	采取	他	到	一	边	和

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['nɜːrsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

told	him	that	his	mother's	nursing	days	were	over	.
讲述	他	那	他的	母亲的	护理	天	是	超过	.

当一切尘埃落定后，医生把他拉到一边，告诉他，他母亲的哺乳期已经结束了。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['tiːdiəs] [ˌkɑːnvə'lesns] , [æz; əz] ['reɪmənd] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd]

During	her	tedious	convalescence	,	as	Raymond	would	sit	beside	her	bed	and
期间	她	乏味	恢复期	,	作为	雷蒙德	会	坐	旁	她	床	和

[riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

read	aloud	to	her	,
读	大声	到	她	,

在她漫长而乏味的康复期间，雷蒙德会坐在她的床边，大声地给她读书。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ʌn'spoʊkən] [ˌæprɪ'henʃn] .

their	eyes	were	constantly	meeting	in	unspoken	apprehension	.
他们的	眼睛	是	不断地	会议	在	未说出口的	忧虑	.

他们目光不断交汇，流露出难以言说的担忧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱，提琴手(Love, the Fiddler)
第6/8页

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ]['sɑ:lɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] ['krʌmbliŋ] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ;
They saw the ground , so solid a month before , now crumbling beneath their feet ;
他们 锯 这 地面 , 所以 坚硬的 一个 月 前 , 现在 摇摇欲坠 下面 他们的 脚 ;

他们看到，一个月前还坚实的地面，现在却在脚下崩塌；

[ðer; ðər] ['strʌglz] , [ðer; ðər] ['meɪkʃɪfts] , [ðer; ðər] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['mi:gər] [laɪf][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]
their struggles , their makeshifts , their starved and meagre life had all been
他们的 斗争 , 他们的 临时搭建的 , 他们的 饥饿 和 微薄 生活 有 全部 到过
[ɪn][veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

他们的奋斗、他们的临时住所、他们饥饿而贫瘠的生活，这一切都是徒劳的。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [ðə; ði] ['bredwɪnər] , ['temptɪŋ] [feɪt] [wʌns] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ,
Their little savings were gone ; the breadwinner , tempting fate once too often ,
他们的 小的 节省 是 已消失 ; 这 养家糊口的人 , 诱人的 命运 一次 也 经常 ,

他们仅有的积蓄都花光了；家里的顶梁柱，一次又一次地挑战命运，

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] ,
had received what was to her worse than a mortal wound ,
有 已收到 什么 曾是 到 她 更糟 比 一个 凡人 伤口 ,

她所受的伤比致命伤还要严重。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
for the means of livelihood had been taken from her .
为了 这 方法 的 生计 有 到过 已采取 从 她 .

因为她的生计来源已被剥夺。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][daɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" Could I have but died , " she repeated to herself .
" 可以 我 有 但 死亡 , " 她 重复 到 她自己 .

“我本可以死去，”她反复对自己说。

" [oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][daɪd] !
" Oh , could I have but died !
" 哦 , 可以 我 有 但 死亡 !

“哦，我真希望自己已经死了！”

" ['reɪmənd] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
" Raymond laid his head against the coverlet and sobbed .
" 雷蒙德 铺设 他的 头 反对 这 床单 和 啜泣 .

雷蒙德把头埋在被子里，呜咽起来。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ;
He needed no words to tell him what was in her mind ;
他 需要 不 字 到 告诉 他 什么 曾是 在 她 头脑 ;

他无需言语就能明白她心里在想什么；

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [sper] ;
that her illness had used up the little money there was to spare ;
那 她 疾病 有 用过的 向上 这 小的 钱 那里 曾是 到 空闲的 ;

她的疾病耗尽了她仅有的一点积蓄；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][bəuθ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz]

that	she	,	so	long	the	support	of	both	,	was	now	a	helpless	burden	on	his
那	她	,	所以	长的	这	支持	的	两个都	,	曾是	现在	一个	无助	负担	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

她，这个长期以来支撑着他们两人的人，如今却成了他手中的沉重负担。

['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aʊt'weɪd] ['evri] ['ʌðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Pity	for	her	outweighed	every	other	consideration	.
遗憾	为了	她	被压倒	每一个	其他	考虑	.

对她的怜悯压倒了其他一切考量。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:s] [si:md] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][hɜ:rz] .

His	own	loss	seemed	but	little	in	comparison	to	hers	.
他的	自己的	损失	似乎	但	小的	在	比较	到	她的	.

与她的损失相比，他自己的损失似乎微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['trædʒədi][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv]['trædʒɪk] ['jɪrz] .

It	was	the	concluding	tragedy	of	those	five	tragic	years	.
它	曾是	这	总结	悲剧	的	那些	五	悲惨	年	.

这是那五年悲剧的最终结局。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] , [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðerz] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

The	battle	,	through	no	fault	of	theirs	,	had	gone	against	them	.
这	战斗	,	通过	不	过错	的	他们的	,	有	已消失	反对	他们	.

这场战役，并非他们的过错，而是他们战败了。

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	dream	of	a	professional	career	was	over	.
这	梦	的	一个	专业的	职业	曾是	超过	.

职业生涯的梦想破灭了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gru:] ['betər] .

His	mother	grew	better	.
他的	母亲	生长	更好的	.

他母亲的病情好转了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['si:st] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

The	doctor	ceased	his	visits	.
这	医生	停止	他的	访问	.

医生停止了巡诊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] .

She	was	able	to	get	on	her	feet	again	.
她	曾是	有能力的	到	得到	在	她	脚	再次	.

她又能重新站起来了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] [pɪntʃt] ['haʊski:pɪŋ] .

She	took	over	their	pinched	housekeeping	.
她	采取	超过	他们的	捏	家政	.

她接手了他们捉襟见肘的家务活。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][step][wʌz; wəz] ['hevi] ; [ðə; ði] [gɔ:nt] , [grɪm] [streɪt] - [bækt] ['wʊmən] ,

But	her	step	was	heavy	;	the	gaunt	,	grim	straight	-	backed	woman	,
但	她	步	曾是	重的	;	这	瘦削	,	严峻	直的	-	支持的	女士	,

但她的步伐沉重；这位面容憔悴、神情严肃、背脊挺直的女人，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪn] [greɪ] [her] [ænd; ənd][set] [maʊθ] ,

with	her	thin	grey	hair	and	set	mouth	,
和	她	薄的	灰色的	头发	和	放	嘴	,

她有着稀疏的灰发和紧抿的嘴唇。

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] .

was	no	more	than	a	spectre	of	her	former	self	.
曾是	不	更多的	比	一个	幽灵	的	她	以前的	自己	.

她只不过是昔日辉煌的幻影而已。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] .

The	doctor	was	right	.
这	医生	曾是	正确的	.

医生是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bʌt; bət] ['laɪflɔːŋ] ['ɪnvəlɪdˌɪzəm] .

There	was	nothing	before	her	but	lifelong	invalidism	.
那里	曾是	没有什么	前	她	但	终身	残疾	.

她面前只有终身残疾。

['reɪmənd] [faʊnd] [wɜːrk] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdɪtɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ,

Raymond	found	work	;	a	place	in	the	auditing	department	of	a	railroad	,
雷蒙德	成立	工作	;	一个	地方	在	这	审计	部门	的	一个	铁路	,

雷蒙德找到了一份工作，在铁路公司的审计部门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ʌv; əv]['sɪksti]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

with	a	salary	to	begin	with	of	sixty	dollars	a	month	;
和	一个	薪水	到	开始	和	的	六十	美元	一个	月	;

起薪为每月六十美元;

[ɪn][ten] ['jɪrz] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

in	ten	years	he	might	hope	to	get	a	hundred	.
在	十	年	他	可能	希望	到	得到	一个	百	.

十年后他或许能拿到一百个。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [bæk] [bent] ['iːzəli] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

But	he	was	one	of	those	whose	back	bent	easily	to	misfortune	.
但	他	曾是	一	的	那些	谁	后退	弯曲	容易地	到	不幸	.

但他却是那种很容易被不幸击垮的人。

['hev(ə)n] [nuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [skuːld] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [bloʊz] [wɪð; wɪθ]

Heaven	knew	,	he	had	been	schooled	long	enough	to	take	its	blows	with
天堂	知道	,	他	有	到过	受过教育	长的	足够的	到	拿	它是	打击	和

['fɔːrtɪtuːd] .

fortitude	.
坚韧	.

天知道，他受过足够的训练，能够坚强地承受打击。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn]['sɪksti]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ]

His	mother	and	he	could	manage	comfortably	on	sixty	dollars	a	month
他的	母亲	和	他	可以	管理	舒适地	在	六十	美元	一个	月

;

;
;

他和母亲每月靠六十美元就能过上舒适的生活;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]

and	when	he	laid	his	first	earnings	in	her	hand	he	even	smiled	with
和	什么时候	他	铺设	他的	第一的	收益	在	她	手	他	甚至	微笑	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

当他把第一笔收入放在她手里时，他甚至露出了满意的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

She	took	the	money	in	silence	,	her	heart	too	full	to	ask	him	whence	it	came	.
她	采取	这	钱	在	沉默	,	她	心	也	满的	到	问	他	何处	它	来了	.

她默默地接过钱，心中充满了感激，以至于没有问他钱是从哪里来的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [əˈgenst] [hoʊp] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪlz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	had	hoped	against	hope	until	that	moment	;	and	the	bills	,	as	she	looked
她	有	希望	反对	希望	直到	那	片刻	;	和	这	账单	,	作为	她	看起来

[æt; ət] [ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

直到那一刻，她都抱着一丝希望；而当她看着那些账单时，

[siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃrɪvld] [hænd] .

seemed	to	sting	her	shrivelled	hand	.
似乎	到	蜇	她	干瘪	手	.

似乎刺痛了她干瘪的手。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ruːm] ,

One	day	,	as	she	was	cleaning	her	son's	room	,
一	天	,	作为	她	曾是	打扫	她	儿子的	房间	,

有一天，当她打扫儿子的房间时，

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,

she	opened	a	box	that	stood	in	the	corner	,
她	打开	一个	盒子	那	站立	在	这	角落	,

她打开了放在角落里的一个盒子，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ˈræpɪŋ] [ˈpeɪpər] .

and	was	surprised	to	find	it	contain	a	package	done	up	in	wrapping	paper	.
和	曾是	惊讶	到	寻找	它	包含	一个	包裹	完毕	向上	在	包装	纸	.

令我惊讶的是，里面竟然还有一个用包装纸包裹的包裹。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	opened	it	with	curiosity	and	the	tears	sprang	to	her	eyes	as	she
她	打开	它	和	好奇心	和	这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	作为	她

[sɔː] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈmedɪk(ə)l] [bʊks] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [juːst] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .

saw	the	second	-	hand	medical	books	George	had	used	at	college	.
锯	这	第二	-	手	医疗的	图书	乔治	有	用过的	在	大学	.

她好奇地打开书，看到乔治在大学时用过的二手医学书籍，不禁热泪盈眶。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [niːt] [ˈræpərz] , [leɪd] [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

Here	they	were	,	in	neat	wrappers	,	laid	by	for	ever	.
这里	他们	是	,	在	整洁的	包装纸	,	铺设	经过	为了	曾经	.

它们就那样整齐地包装着，永远地摆在那里。

[tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] , [tuː] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ʌv; əv] [ʌnfʊlˈfɪld] [æmˈbɪʃənz] [tuː; tə] [stænd] [ɪkˈspoʊzd]

Too	precious	to	throw	away	,	too	articulate	of	unfulfilled	ambitions	to	stand	exposed
也	宝贵的	到	扔	离开	,	也	能言善辩	的	未实现的	抱负	到	站立	裸露

[ɑːn] [ʃelvz] ,

on	shelves	,
在	货架	,

太过珍贵，不忍丢弃；太过饱含未竟的抱负，不忍心暴露在货架上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [hoʊps] .

they	had	been	laid	away	in	the	grave	of	her	son's	hopes	.
他们	有	到过	铺设	离开	在	这	严重	的	她	儿子的	希望	.

它们被埋葬在了她儿子希望的坟墓里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [dʒɔːrdʒ]

She	did	them	up	again	with	trembling	fingers	,	and	that	night	when	George
她	做过	他们	向上	再次	和	发抖	手指	,	和	那	夜晚	什么时候	乔治

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ,

returned	to	supper	,
返回	到	晚餐	,

她颤抖着手指重新梳理好它们，那天晚上乔治回来吃晚饭时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['kraɪɪŋ] .

he	found	his	mother	in	the	dark	,	crying	.
他	成立	他的	母亲	在	这	黑暗的	,	哭泣	.

他在黑暗中找到了哭泣的母亲。

[iː]

II

二

二

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə]['fɔːrti] - [tuː] [moʊst][men][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər]['destəni]

In	the	years	from	nineteen	to	forty	-	two	most	men	have	fulfilled	their	destiny
在	这	年	从	十九	到	四十	-	二	最多	男人	有	已完成	他们的	命运

;

;

;

从十九岁到四十二岁，大多数人都实现了自己的命运；

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə][raɪz][hæv; həv] ['rɪzn] ; [ðə; ði] [wiːk] ,

those	who	have	had	within	them	the	ability	to	rise	have	risen	;	the	weak	,
那些	WHO	有	有	之内	他们	这	能力	到	上升	有	升起	;	这	虚弱的	,

那些具备崛起能力的人已经崛起；弱者，

[ðə; ði]['weɪstrəlz] , [ðə; ði] [ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz] .

the	wastrels	,	the	mediocrities	have	shaken	down	into	their	appointed	places	.
这	流浪者	,	这	平庸之辈	有	摇晃	向下	进入	他们的	任命	地方	.

那些游手好闲之徒、庸碌之辈，都已各就各位。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌmər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [bɪt][ʌv; əv] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn]

Even	the	bummer	has	his	own	particular	bit	of	wall	in	front	of	the	saloon
甚至	这	真扫兴	有	他的	自己的	特别的	少量	的	墙	在	正面	的	这	酒吧

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tʃer] [wɪ'ðɪn] .

and	his	own	particular	chair	within	.
和	他的	自己的	特别的	椅子	之内	.

就连那个扫兴的人在沙龙前也有自己专属的一小块墙，在里面也有自己专属的椅子。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːr; ər] ['bɪzi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

Those	who	have	something	to	do	are	busy	doing	it	,	whatever	it	may	be	.
那些	WHO	有	某物	到	做	是	忙碌的	正在做	它	,	任何	它	可能	是	.

那些有事要做的人都在忙着做，不管是什么事。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːmədi] ['evriwʌn] [ɪn] [taɪm] [faindz][hɪz; ɪz] [roʊl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

In	the	human	comedy	everyone	in	time	finds	his	role	and	must	play	it	to
在	这	人类	喜剧	每个人	在	时间	发现	他的	角色	和	必须	玩	它	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

在人生的这场喜剧中，每个人最终都会找到自己的角色，并且必须演到最后。

['hæpi] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][kæst][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl]['suːts][hɪm; ɪm] .

happy	indeed	if	he	be	cast	in	a	part	that	at	all	suits	him	.
快乐的	的确	如果	他	是	投掷	在	一个	部分	那	在	全部	西装	他	.

如果他能出演一个适合他的角色，那他肯定会非常高兴。

[dʒɔːrdʒ] ['reɪmənd] [æt; ət]['fɔːrti] - [tuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔdɪtɚz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

George	Raymond	at	forty	-	two	was	still	in	the	auditor's	department	of	the	New
乔治	雷蒙德	在	四十	-	二	曾是	仍然	在	这	审计员	部门	的	这	新的

[jɔːk] ['sentrəl] .

York	Central	.
约克	中央	.

乔治·雷蒙德四十二岁时仍在纽约中央铁路公司的审计部门工作。

[taɪm] [hæd; həd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] [greɪ] ,

Time	had	wrinkled	his	cheek	,	had	turned	his	brown	hair	to	a	crisp	grey	,
时间	有	皱	他的	脸颊	,	有	转向	他的	棕色的	头发	到	一个	脆	灰色的	,

岁月在他脸上留下了皱纹，棕色的头发也变成了灰白。

[hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz]

had	bowed	his	shoulders	to	the	desk	he	had	used	for	twenty	-	two	years
有	鞠躬	他的	肩膀	到	这	桌子	他	有	用过的	为了	二十	-	二	年

.

:

.

他向着用了二十二年的桌子低下了头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] [ri'teind] [ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['braɪtnəs] ,

His	eyes	alone	retained	their	boyish	brightness	,
他的	眼睛	独自的	保留	他们的	男孩气	亮度	,

只有他的眼睛还保留着孩童般的明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] [hæd; həd]

and	a	sort	of	appealing	look	as	of	one	who	his	whole	life	long	had
和	一个	种类	的	上诉	看	作为	的	一	WHO	他的	所有的	生活	长的	有

[bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

been	a	dependent	on	other	people	.
到过	一个	依赖	在	其他	人们	.

以及一种讨人喜欢的神情，仿佛他一生都依赖着别人。

[æz; əz][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] , [ə; eɪ] [mɪr] [kɑ:g][ɪn][ə; eɪ][væst] [mə'ʃi:n] ,

As	an	automaton	,	a	mere	cog	in	a	vast	machine	,
作为	一个	自动机	,	一个	仅仅	齿轮	在	一个	广阔的	机器	,

作为一个自动装置，一台庞大机器中的一个齿轮，

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [self] - [ɪ'feɪsmənt] .

he	had	won	the	praise	of	his	superiors	by	his	complete	self	-	effacement	.
他	有	韩元	这	称赞	的	他的	上级	经过	他的	完全的	自己	-	抹杀	.

他以完全的谦逊赢得了上级的赞扬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪl] , ['nevər] ['æbsənt] , ['nevər] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] ,

He	was	never	ill	,	never	absent	,	never	had	trouble	with	his	subordinates	,
他	曾是	绝不	患病的	,	绝不	缺席的	,	绝不	有	麻烦	和	他的	下属	,

['nevər] [tɔ:kt] [bæk] ,

never	talked	back	,
绝不	谈话	后退	,

他从未生过病，从未缺勤，从未与下属发生过冲突，也从未顶撞过下属。

['nevər] [meɪd] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , "

never	made	complaints	,	and	,	in	the	flattering	language	of	the	superintendent	,	"
绝不	制成	投诉	,	和	,	在	这	奉承	语言	的	这	校长	,	"

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] !

he	knew	what	he	knew	!
他	知道	什么	他	知道	!

他从未抱怨过，而且，用校长奉承的语气来说，“他知道自己知道什么！”

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

"	In	the	office	,	as	in	every	other	aggregation	of	human	beings	,	there	were
"	在	这	办公室	,	作为	在	每一个	其他	聚合	的	人类	生物	,	那里	是

['koʊtəri] ,

coteries	,
小圈子	,

“在办公室里，就像在其他任何人类群体中一样，存在着小圈子，

[kliːks] , [fˈrendʃɪps] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] , [ˈdʒeləsiːz] , [hɑːrt] - [ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [venˈdetə] .

cliques	,	friendships	and	hatreds	,	jealousies	,	heart	-	burnings	and	vendettas	.
小团体	,	友谊	和	仇恨	,	嫉妒	,	心	-	燃烧	和	仇恨	.

小团体、友谊与仇恨、嫉妒、心痛与复仇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [frendz] [ɔːr][foʊz] .

There	was	scarcely	a	man	there	without	friends	or	foes	.
那里	曾是	几乎	一个	男人	那里	没有	朋友们	或者	敌人	.

那里几乎没有人没有朋友或敌人。

[ˈreɪmənd] [əˈloʊn][hæd; həd] [ˈniːðər] .

Raymond	alone	had	neither	.
雷蒙德	独自的	有	两者都不	.

只有雷蒙德一人既没有这两项，也没有那两项。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈsaɪlənt] ,

To	the	others	he	was	a	strange	,	silent	,
到	这	其他的	他	曾是	一个	奇怪的	,	沉默的	,

在其他人眼中，他是一个古怪、沉默寡言的人。

[ˌʌnˈnoʊn] [ˈkriːtʃər] [huːz] [ˈveri] [əˈdres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃər] ; [ə; eɪ][mæn] [huː]

unknown	creature	whose	very	address	was	a	matter	of	conjecture	;	a	man	who
未知	生物	谁	非常	地址	曾是	一个	事情	的	推测	;	一个	男人	WHO

[dɪd][nɑːt] [drɪŋk] ,

did	not	drink	,
做过	不是	喝	,

一个行踪成谜、连住址都无人知晓的神秘生物；一个不喝酒的男人。

[dɪd][nɑːt] [smoʊk] , [dɪd][nɑːt] [tɔːk] ;

did	not	smoke	,	did	not	talk	;
做过	不是	抽烟	,	做过	不是	讲话	;

不抽烟，不说话；

[huː] [eɪt] [fɔːr] [bəˈnænəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [ˈkærid] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt]

who	ate	four	bananas	for	his	lunch	and	invariably	carried	a	book	in	the	pocket
WHO	吃	四	香蕉	为了	他的	午餐	和	总是	携带	一个	书	在	这	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [koʊt] .

of	his	shabby	coat	.
的	他的	破旧	外套	.

他午餐吃了四根香蕉，破旧外套的口袋里总是装着一本书。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌns] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['blɪzərd] ,

It	was	said	of	him	that	once	,	during	a	terrible	blizzard	,
它	曾是	说	的	他	那	一次	,	期间	一个	糟糕的	暴风雪	,

据说他曾有一次在可怕的暴风雪中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][klɜːrk][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

he	had	been	the	only	clerk	to	reach	the	office	;
他	有	到过	这	仅有的	职员	到	抵达	这	办公室	;

他是唯一一个到达办公室的职员；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðer; ðər][stɑːrk][əˈloʊn] [ʌnˈtɪl] [wʌn][əˈklɔk, əu-] ,

that	he	had	worked	there	stark	alone	until	one	o'clock	,
那	他	有	工作	那里	斯塔克	独自的	直到	一	点钟	,

他独自一人在那里工作到凌晨一点。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [bəˈnænəz][ænd; ənd]

when	at	the	stroke	of	the	hour	he	had	taken	out	his	four	bananas	and
什么时候	在	这	中风	的	这	小时	他	有	已采取	出去	他的	四	香蕉	和

[hɪz; ɪz] [bʊk] !

his	book	!
他的	书	!

就在整点钟声敲响之际，他拿出了四根香蕉和他的书！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tru:]

There	were	other	stories	about	him	of	the	same	kind	,	not	all	of	them	true
那里	是	其他	故事	关于	他	的	这	相同的	种类	,	不是	全部	的	他们	真的

[tu:; tə] [feɪt] ,

to	fate	,
到	命运	,

关于他的类似故事还有很多，但并非所有故事都与事实相符。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tu:; tə]

but	essentially	true	of	the	man's	nature	and	of	his	rigid	adherence	to
但	本质上	真的	的	这	男人的	自然	和	的	他的	死板的	依从性	到

[ru:'ti:n] .

routine	.
常规	.

但从本质上讲，这反映了这个人的性格以及他对日常作息的严格遵守。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [pleɪs] [baɪ] [pleɪs] ,

He	had	risen	,	place	by	place	,
他	有	升起	,	地方	经过	地方	,

他一而再、再而三地崛起。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

to	a	position	that	gave	him	a	hundred	and	fifty	dollars	a	month	,
到	一个	位置	那	给予	他	一个	百	和	五十	美元	一个	月	,

他找到了一份月薪一百五十美元的工作，

[ænd; ənd][wʌn][soʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔ:r] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði]

and	one	so	responsible	that	his	death	or	absence	would	have	dislocated	the
和	一	所以	负责任的	那	他的	死亡	或者	缺席	会	有	脱臼	这

['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] .

office	for	half	a	day	.
办公室	为了	一半	一个	天	.

他责任心极强，如果他去世或缺席，办公室将会停摆半天。

" [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][proʊ]['rɑ:tɑ:z] !

"	A	first	-	class	man	and	an	authority	on	pro	ratas	!
"	一个	第一的	-	班级	男人	和	一个	权威	在	专业	拉塔斯	!

“一位一流的人才，也是按比例分配方面的权威！”

" [sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ['reɪməndz] [tu:m] !

"	Such	might	have	been	the	inscription	on	George	Raymond's	tomb	!
"	这样的	可能	有	到过	这	题词	在	乔治	雷蒙德的	墓	!

“这或许就是乔治·雷蒙德墓碑上的铭文！”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

His	mother	was	still	alive	.
他的	母亲	曾是	仍然	活	.

他的母亲还健在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [helθ] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [streŋθ] ,

She	had	never	entirely	regained	her	health	or	her	strength	,
她	有	绝不	完全	恢复	她	健康	或者	她	力量	,

她的健康和体力从未完全恢复。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['i:dər] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['nesəseri]

and	it	took	all	the	little	she	had	of	either	to	do	the	necessary
和	它	采取	全部	这	小的	她	有	的	任何一个	到	做	这	必要的

['haʊski:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] .

housekeeping	for	herself	and	her	son	.
家政	为了	她自己	和	她	儿子	.

她用尽了自己仅有的一点力气和精力，为自己和儿子做必要的家务。

[θɪn] [tuː; tə][ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] , [ʃɑːrp] - [tʌŋd] , [ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

Thin	to	emaciation	,	sharp	-	tongued	,	a	tyrant	to	her	finger	-	tips	,
薄的	到	消瘦	,	锋利的	-	舌头	,	一个	暴君	到	她	手指	-	尖端	,

她骨瘦如柴，伶牙俐齿，是个彻头彻尾的暴君。

[hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ʌn'kaʊd] [æz; əz]['evər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜːr; hər][sʌn]

her	indomitable	spirit	remained	as	uncowed	as	ever	and	she	ruled	her	son
她	不屈不挠	精神	剩余	作为	毫不畏惧	作为	曾经	和	她	裁决	她	儿子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] .

with	a	rod	of	iron	.
和	一个	杆	的	铁	.

她那不屈不挠的精神一如既往地毫不屈服，她用铁腕统治着她的儿子。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dʒɔːrdʒi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

To	her	,	Georgie	,	as	she	always	called	him	,	was	still	a	child	.
到	她	,	乔治	,	作为	她	总是	称为	他	,	曾是	仍然	一个	孩子	.

在她眼里，乔治（她一直这样称呼他）仍然是个孩子。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [groʊn] [ʌp] .

As	far	as	she	was	concerned	he	had	never	grown	up	.
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	他	有	绝不	生长	向上	.

在她看来，他始终没有长大。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌnθs] ['sæləri] , [toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [tuː; tə] [bai] [nuː] ['ʃɜːts] , ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]

She	took	his	month's	salary	,	told	him	when	to	buy	new	shirts	,	ordered	his
她	采取	他的	月份	薪水	,	讲述	他	什么时候	到	买	新的	衬衫	,	订购	他的

[kloʊðz] [hɜːr'self] ,

clothes	herself	,
衣服	她自己	,

她拿走了他一个月的工资，告诉他什么时候该买新衬衫，亲自帮他订购衣服。

[dəuld] [aʊt] ['wɔrnɪŋli] [ðə; ði] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nesəseriz] , [ænd; ənd] [seɪvd] , [seɪvd] ,

doled	out	warningly	the	few	dollars	for	his	necessaries	,	and	saved	,	saved	,
施	出去	警告	这	很少	美元	为了	他的	必需品	,	和	已保存	,	已保存	,

[kən'tɪnjuəli] [seɪvd] .

continually	saved	.
持续	已保存	.

他谨慎地分发着仅有的几美元用于购买必需品，并且省吃俭用，不断地省钱。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['dredɪd] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrdz] .

The	old	woman	dreaded	poverty	with	a	horror	not	to	be	expressed	in	words	.
这	老的	女士	令人恐惧的	贫困	和	一个	恐怖	不是	到	是	表达	在	字	.

老妇人对贫穷的恐惧难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [sʌn] ['ʌndər] [ɪts] ['mɜːrsɪləs]

It	had	ruined	her	own	life	;	it	had	crushed	her	son	under	its	merciless
它	有	毁坏	她	自己的	生活	;	它	有	碎	她	儿子	在下面	它是	无情

[wiːlz] ;

wheels	;
车轮	;

它毁了她自己的生活；它无情地碾碎了她的儿子；

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,

in	the	words	of	the	proverb	,
在	这	字	的	这	谚语	,

用谚语来说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərd] [huː] [daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

she	was	the	coward	who	died	a	thousand	deaths	in	the	agonies	of	apprehension	.
她	曾是	这	懦夫	WHO	死亡	一个	千	死亡人数	在	这	痛苦	的	忧虑	.

她是个懦夫，在恐惧的煎熬中死了千百次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ['maɪzəz] , [huː] [hɔːrd] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

She	was	one	of	those	not	uncommon	misers	,	who	hoard	,	not	for	love	of
她	曾是	一	的	那些	不是	罕见	守财奴	,	WHO	囤	,	不是	为了	爱	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

她属于那种并不罕见的守财奴，囤积财物并非出于对金钱的热爱。

[bʌt; bət] [θruː] [fɪr] .

but	through	fear	.
但	通过	害怕	.

但出于恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [pə'nʊriəs] [θrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [dɪ'naɪəl]['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] [ɪn]

She	had	managed	,	with	penurious	thrift	and	a	self	-	denial	almost	sublime	in
她	有	管理	,	和	贫困的	节约	和	一个	自己	-	拒绝	几乎	升华	在

[ɪts] [ɔː'sterəti] ,

its	austerity	,
它是	紧缩政策	,

她靠着极其节俭和近乎崇高的自我克制，勉强维持着生计。

[tuː; tə][set][ə'saɪd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

to	set	aside	eight	thousand	dollars	.
到	放	旁边	八	千	美元	.

预留八千美元。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [bɪ'gæn][æt; ət]['sɪksti][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə]

Eight	thousand	dollars	from	an	income	that	began	at	sixty	and	rose	to
八	千	美元	从	一个	收入	那	开始	在	六十	和	玫瑰	到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] !

a	little	under	three	times	that	amount	!
一个	小的	在下面	三	时代	那	数量	!

八千美元的收入来自他六十岁时开始的收入，后来涨到了当时的近三倍！

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ]

Eight	thousand	dollars	,	wrung	from	their	lives	at	the	price	of	every	joy
八	千	美元	,	拧干	从	他们的	生活	在	这	价格	的	每一个	喜悦

,

,
,

他们倾尽所有快乐，才换来了八千美元。

['evri] [ə,liːvi'eɪʃn] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['berli] ['tɑːlərəb(ə)l] .

every	alleviation	,	everything	that	could	make	the	world	barely	tolerable	.
每一个	缓解	,	一切	那	可以	制作	这	世界	仅仅	可容忍的	.

任何能减轻痛苦的措施，任何能让这个世界勉强可以忍受的措施。

['evri] ['sʌmər] ['reɪmənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] - [wiːks] - ['hɑːlədeɪ] ,

Every	summer	Raymond	had	a	two	-	weeks	'	holiday	,
每一个	夏天	雷蒙德	有	一个	二	-	周	-	假期	,

雷蒙德每年夏天都有两周的假期。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] ['mɪdlˌbɜːroʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

which	he	spent	at	Middleborough	with	some	relatives	of	his	father's	.
哪个	他	花费	在	米德尔伯勒	和	一些	亲属	的	他的	父亲的	.

他当时在米德尔伯勒和父亲的一些亲戚一起生活。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [prəˈnaʊnst] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɔːrn][ænd; ənd]

He	had	the	pronounced	love	of	the	sea	that	is	usual	with	those	born	and
他	有	这	发音	爱	的	这	海	那	是	通常	和	那些	出生	和

[bred] [ɪn] ['siːpɔːrt] [taʊnz] .

bred	in	seaport	towns	.
繁殖	在	海港	城镇	.

他像许多在海港城市出生长大的人一样，对大海有着浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['meməriz] [went] [bæk] [tuː; tə] [greɪt] [diːp] - ['wɔːtər] [ʃɪps] ,

His	earliest	memories	went	back	to	great	deep	-	water	ships	,
他的	最早	回忆	去	后退	到	伟大的	深的	-	水	船舶	,

他最早的记忆可以追溯到远洋巨轮。

[ðer; ðər][dʒɪb] - [buːmz] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌnt] ,

their	jib	-	booms	poking	into	the	second	-	story	windows	of	the	city	front	,
他们的	吊臂	-	繁荣	戳	进入	这	第二	-	故事	视窗	的	这	城市	正面	,

他们的吊臂伸进了城市正面二楼的窗户里，

[ðer; ðər] [deks] ['hɔːrsli] [məˈloʊdiəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][joʊ] - [hiːv] - [joʊ][ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] ['siːmən] .

their	decks	hoarsely	melodious	with	the	yo	-	heave	-	yo	of	straining	seamen	.
他们的	甲板	沙哑地	悦耳动听	和	这	哟	-	举	-	哟	的	紧张	海员	.

甲板上水手们用力划水时发出沙哑的“咻咻”声，宛如一首优美的旋律。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tɑːr] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] ['æŋkərz] [ɪmˈpendɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['nærəʊ]

The	smell	of	tar	,	the	sight	of	enormous	anchors	impending	above	the	narrow
这	闻	的	焦油	,	这	视线	的	巨大的	锚	即将到来的	多于	这	狭窄的

[striːt] ,

street	,
街道	,

焦油的气味，巨大的锚架耸立在狭窄的街道上方，景象令人震撼。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [mɑːsts] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [blɑːks] ,

the	lofty	masts	piercing	the	sky	in	a	tangle	of	ropes	and	blocks	,
这	高远	桅杆	冲孔	这	天空	在	一个	纠纷	的	绳索	和	积木	,

高耸的桅杆刺破苍穹，绳索和滑轮交织缠绕。

[ðə; ði][ɪgˈzɑːtɪk] ['kɑːgəuz] ['maʊntnz] [haɪ] — [ɔːl] [muːvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊəm] .

the	exotic	cargoes	mountains	high	—	all	moved	him	like	a	poem	.
这	异域风情	货物	山脉	高的	—	全部	已搬	他	喜欢	一个	诗	.

那些来自异域的货物，堆放在高山上——这一切都像一首诗一样感动着他。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['pleʒər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [sluːp] ;

He	knew	no	pleasure	like	that	of	sailing	his	cousin's	sloop	;
他	知道	不	乐趣	喜欢	那	的	帆船	他的	表亲	单桅帆船	;

他觉得驾驶表兄的单桅帆船航行是最快乐的事；

[hiː; hi] [lʌvd] ['evri] [plæŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] [hʌl] ;

he	loved	every	plank	of	her	dainty	hull	;
他	喜爱	每一个	板	的	她	纤巧	船体	;

他爱她那精致船体的每一块木板；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['eni] [tæsk] [ˌæpərˈteɪnɪŋ]

it	was	to	him	a	privilege	to	lay	his	hand	to	any	task	appertaining
它	曾是	到	他	一个	特权	到	躺	他的	手	到	任何	任务	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

能经手任何与她有关的事情，对他来说都是一种荣幸。

[haʊˈevər] ['hʌmb(ə)l][ɔːr][hɑːrd] .

however	humble	or	hard	.
然而	谦逊的	或者	难的	.

然而，无论多么卑微或艰辛。

[tuː; tə] [kɔːk] , [tuː; tə] [peɪnt] , [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] ['bræsˌwɜːrk] ; [tuː; tə] [pʌmp] [aʊt] [bɪldʒ] ; [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði]

To	calk	,	to	paint	,	to	polish	brasswork	;	to	pump	out	bilge	;	to	set	up	the
到	钙	,	到	画	,	到	抛光	铜管乐器	;	到	泵	出去	舱底	;	到	放	向上	这

['rɪgɪŋ] ;

rigging	;
索具	;

填缝、油漆、抛光黄铜制品；抽出舱底水；架设索具；

[tuː; tə] [sɪt] [krɔːs] - [legd] [ænd; ənd] [pætʃ] [seɪlz] ; [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

to	sit	cross	-	legged	and	patch	sails	;	and	,	best	of	all	,
到	坐	叉	-	腿	和	修补	帆	;	和	,	最好的	的	全部	,

盘腿而坐，修补船帆；而且，最棒的是，

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [liː] [reɪl] ['ʌndər] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] [reɪs] [hɜːr; hər] ['siːwərd] [ə'genst]

to	put	her	lee	rail	under	in	a	spanking	breeze	and	race	her	seaward	against
到	放	她	李	轨	在下面	在	一个	打屁股	微风	和	种族	她	向海	反对

[ðə; ði] ['mɪmɪk] [fliːt] — [ɑː] ,

the	mimic	fleet	—	Ah	,
这	模仿	舰队	—	啊	,

迎着凛冽的微风，将船身压低，与模仿舰队竞速驶向大海——啊，

[haʊ] ['swɪftli] [ðoʊz] [braɪt] [deɪz] [pæst] , [haʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ,

how	swiftly	those	bright	days	passed	,	how	bitter	was	the	parting	and	the	return	,
如何	迅速地	那些	明亮的	天	通过了	,	如何	苦的	曾是	这	离别	和	这	返回	,

那些美好的日子转瞬即逝，离别和重逢又是多么痛苦。

[ɔːl] [tuː] [suːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

all	too	soon	,	to	the	dingy	offices	of	the	railroad	.
全部	也	很快	,	到	这	昏暗的	办公室	的	这	铁路	.

很快，他就被送进了铁路公司阴暗的办公室。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt] [hɑːrd] ,

It	never	occurred	to	him	to	think	his	own	lot	hard	,
它	绝不	发生	到	他	到	思考	他的	自己的	很多	难的	,

他从未想过自己的处境会多么艰难。

[ɔːr] [tuː; tə] ['kɑːntræst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

or	to	contrast	himself	with	other	men	of	his	age	,
或者	到	对比	他自己	和	其他	男人	的	他的	年龄	,

或者为了与同龄人形成对比，

[huː] [æt; ət] ['fɔːrti] - [tuː] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [səb'stænʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] ,

who	at	forty	-	two	were	mostly	substantial	members	of	society	,	with	interests	,
WHO	在	四十	-	二	是	大多	重大的	成员	的	社会	,	和	兴趣	,

[ˌɑːblə'geɪʃənz] , [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

obligations	,	responsibilities	,
义务	,	职责	,

他们四十二岁时大多已是社会上的重要成员，拥有自己的兴趣、义务和责任。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] .

to	which	he	himself	was	an	utter	stranger	.
到	哪个	他	他自己	曾是	一个	说出	陌生人	.

而他自己对这一切都完全陌生。

['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪərn] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Under	the	iron	bondage	of	his	mother	he	had	remained	a	child	.
在下面	这	铁	束缚	的	他的	母亲	他	有	剩余	一个	孩子	.

在母亲的铁腕统治下，他始终保持着孩童般的心态。

[tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ;

To	displease	her	seemed	the	worst	thing	that	could	befall	him	;
到	得罪	她	似乎	这	最差	事物	那	可以	降临	他	;

惹她不高兴似乎是他所能遭遇的最糟糕的事情；

[tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːntent] .

to	win	her	commendation	filled	him	with	content	.
到	赢	她	表彰	已填	他	和	内容	.

赢得她的赞扬让他感到无比满足。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] , [ˈgɪltɪli] [rɪˈembər] [ænd; ənd] [pʊt] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

But	there	were	times	,	guiltily	remembered	and	put	by	with	shame	,
但	那里	是	时代	,	内疚地	记得	和	放	经过	和	耻辱	,

但有些时候，我会带着愧疚和羞耻感回忆起来，然后努力将它们抛诸脑后。

[wen] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [laɪf] ;

when	he	longed	for	something	more	from	life	;
什么时候	他	渴望	为了	某物	更多的	从	生活	;

当他渴望从生活中获得更多东西时；

[wen] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [striːt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

when	the	sight	of	a	beautiful	woman	on	the	street	reminded	him	of	his	own
什么时候	这	视线	的	一个	美丽的	女士	在	这	街道	提醒	他	的	他的	自己的

[ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] ;

loneliness	and	isolation	;
孤独	和	隔离	;

当街上出现一位美丽的女子，让他想起自己的孤独和与世隔绝时；

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən]

when	he	was	overcome	with	a	sudden	surging	sense	that	he	was	an
什么时候	他	曾是	克服	和	一个	突然	滔滔	感觉	那	他	曾是	一个

[ˌaʊtˈsaɪdər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtiːmɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

outsider	in	the	midst	of	these	teeming	thousands	,
局外人	在	这	中间	的	这些	繁盛	数千	,

当他突然强烈地感到自己在这熙熙攘攘的人群中像个局外人时，

[ˌʌnˈlʌvd] [ænd; ənd] [oʊld] , [wɪˈðaʊt] [frendz] [ɔːr] [hoʊp] [ɔːr] [ˈfjuːtʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] .

unloved	and	old	,	without	friends	or	hope	or	future	to	look	forward	to	.
不被爱的	和	老的	,	没有	朋友们	或者	希望	或者	未来	到	看	向前	到	.

无人疼爱，年老体衰，没有朋友，没有希望，也没有值得期待的未来。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈproʊtʃ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈlɔːləs] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	would	reproach	himself	for	such	lawless	repining	,	for	such	disloyalty	to	his
他	会	责备	他自己	为了	这样的	无法无天	重新装订	,	为了	这样的	不忠	到	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他会责备自己这种无法无天的怨恨，这种对母亲的不忠。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [keɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ?

Was	not	her	case	worse	than	his	?
曾是	不是	她	案件	更糟	比	他的	?

她的遭遇难道不比他更糟吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈlektʃər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈduːti] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] , [ʃiː; ʃi] [ðə; ðɪ] [ɪnˈvælɪd] ,

Did	she	not	lecture	him	on	the	duty	of	cheerfulness	,	she	the	invalid	,
做过	她	不是	演讲	他	在	这	责任	的	愉悦	,	她	这	无效的	,

她这位病人难道没有教导他要保持乐观吗?

['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] , [wɪð; wɪθ] [nəːvs] , [huː] ['præktɪst] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [priːtʃt] ?

racked	with	pains	,	with	nerves	,	who	practised	so	pitifully	what	she	preached	?
架子	和	疼痛	,	和	神经	,	WHO	已实践	所以	可怜地	什么	她	布道	?

饱受病痛折磨，神经紧张，却又如此可怜地践行着她所宣扬的教义?

[ðə; ðɪ] [terz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	tears	would	come	to	his	eyes	.
这	眼泪	会	来	到	他的	眼睛	.

他的眼眶里会涌出泪水。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hɪz; ɪz] [wei] , [breɪv] [ænd; ənd]

No	,	he	would	not	ask	the	impossible	;	he	would	go	his	way	,	brave	and
不	,	他	会	不是	问	这	不可能的	;	他	会	去	他的	方式	,	勇敢的	和

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ,

uncomplaining	,
不抱怨	,

不，他不会提出不可能的要求；他会勇敢无畏、默默地走自己的路。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['empti] ['jɪrz] [roʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'genst] [feɪt] .

and	let	the	empty	years	roll	over	his	head	without	a	murmur	against	fate	.
和	让	这	空的	年	卷	超过	他的	头	没有	一个	低语	反对	命运	.

任由空虚的岁月从他头顶流逝，他不会对命运发出任何抱怨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] , [ə'pærəntli] [soʊ] [vɔɪd] , [wɜːr; wər] ['skriːnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'driːmd]

But	the	years	,	apparently	so	void	,	were	screening	a	strange	and	undreamed
但	这	年	,	显然	所以	空白	,	是	筛选	一个	奇怪的	和	未曾预料到的

- [ʌv; əv][pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] .

-	of	part	for	him	to	play	.
-	的	部分	为了	他	到	玩	.

但看似空白的岁月，却为他安排了一个奇怪且出乎意料的角色。

[ðə; ði] ['spænjərdz] , [ə; eɪ] [veɪg] , ['ɔːlmoʊst] ['ledʒənderi] ['piːp(ə)l] ,

The	Spaniards	,	a	vague	,	almost	legendary	people	,
这	西班牙人	,	一个	模糊的	,	几乎	传奇	人们	,

西班牙人，一个模糊不清、近乎传奇的民族，

[æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['reɪməndz] [laɪf][æz; əz][ðə; ði] [ˌæsə'miːz] [ɔːr][ðə; ði] [klɪf] - ['dwelə[…

as	remote	from	Raymond's	life	as	the	Assamese	or	the	cliff	-	dwellers	of	New
作为	偏僻的	从	雷蒙德的	生活	作为	这	阿萨姆语	或者	这	悬崖	-	居民	的	新的

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

与雷蒙德的生活一样遥远，就像阿萨姆人或新墨西哥州的悬崖居民一样。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['kærəktər] ,

began	to	take	on	a	concrete	character	,
开始	到	拿	在	一个	具体的	特点	,

开始呈现出具体的特征，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

and	were	suddenly	discovered	to	be	the	enemies	of	the	human	race	.
和	是	突然	发现	到	是	这	敌人	的	这	人类	种族	.

结果突然发现他们竟然是人类的敌人。

['reɪmənd] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['kjuːbən][flægz] , [æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

Raymond	grew	accustomed	to	the	sight	of	Cuban	flags	,	at	first	so	unfamiliar	,
雷蒙德	生长	习惯	到	这	视线	的	古巴	旗帜	,	在	第一的	所以	陌生	,

雷蒙德渐渐习惯了古巴国旗的出现，起初这些国旗对他来说是如此陌生。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	then	,	later	,	so	touching	in	their	significance	.
和	然后	,	之后	,	所以	接触	在	他们的	意义	.

后来，它们的意义如此感人。

['nuːzpeɪpər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['goʊmɛz][ænd; ənd] ['^ɑːʃjə] [wɜːr; wər] [tækt] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmli] [wɔːlz] [ʌv; əv]

Newspaper	pictures	of	Gomez	and	Garcia	were	tacked	on	the	homely	walls	of
报纸	图片	的	戈麦斯	和	加西亚	是	已钉住	在	这	家常的	墙壁	的

['bɑːrbər] - [ʃɑːps] ,

barber	-	shops	,
理发师	-	商店	,

戈麦斯和加西亚的报纸照片被贴在了简朴的理发店墙上。

[ɪn] ['reɪlroʊd] [ʃɑːps] , [ɪn] ['grʌbi] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] ['elɪveɪtəz] ,

in	railroad	shops	,	in	grubby	offices	and	cargo	elevators	,
在	铁路	商店	,	在	肮脏的	办公室	和	货物	电梯	,

在铁路车间、肮脏的办公室和货运电梯里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sævɪdʒ] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] ['waɪlər] ,

and	with	them	savage	caricatures	of	a	person	called	Weyler	,
和	和	他们	野蛮的	漫画	的	一个	人	称为	韦勒	,

以及对一个名叫韦勒的人的恶毒漫画形象，

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['bɪtərli] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ([huː] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ]) [kɔːld] [ðə; ði]

and	referring	bitterly	to	other	persons	(	who	seemed	in	a	bad	way	)	called	the
和	指	苦涩地	到	其他	人	(	WHO	似乎	在	一个	坏的	方式	)	称为	这

.

reconcentrados	.
浓缩物	.

并愤恨地提到其他一些人（看起来处境不好），称他们为 reconcentrados。

['reɪmənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ; [bɔːt] [bʊks] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ;

Raymond	wondered	what	it	was	all	about	;	bought	books	to	elucidate	the	matter	;
雷蒙德	想知道	什么	它	曾是	全部	关于	;	买	图书	到	阐发	这	事情	;

雷蒙德想知道这到底是怎么回事；他买了书来弄明白这件事；

[tʊk] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

took	fire	with	indignation	and	resentment	.
采取	火	和	愤慨	和	怨恨	.

带着愤慨和怨恨投入了火中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [meɪn] [ə'fer] ; [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ['iːgər] [tuː; tə]

Then	came	the	Maine	affair	;	the	suspense	of	seventy	million	people	eager	to
然后	来了	这	缅因州	事务	;	这	悬念	的	七十	百万	人们	渴望的	到

[ə'vendʒ] [ðer; ðər] [ded] ;

avenge	their	dead	;
报仇	他们的	死的	;

然后发生了缅因州事件；七千万人渴望为死者复仇，悬念迭起；

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [voʊt] ; [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

the	decision	of	the	court	of	inquiry	;	the	emergency	vote	;	the	preparation
这	决定	的	这	法庭	的	询问	;	这	紧急情况	投票	;	这	准备

[fɔːr; fər][wɔːr] .

for	war	.
为了	战争	.

调查法庭的裁决；紧急投票；备战。

['reɪmənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'tætʃmənt] .

Raymond	watched	it	all	with	a	curious	detachment	.
雷蒙德	观看	它	全部	和	一个	好奇的	分离	.

雷蒙德以一种好奇的超然态度旁观着这一切。

[hiː; hi] ['nevər] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	never	realised	that	it	could	have	anything	personally	to	do	with	him	.
他	绝不	意识到	那	它	可以	有	任何事物	亲自	到	做	和	他	.

他从未意识到这件事可能与他个人有关。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔdɪtɝz] [dɪ'pɑːrtmənt] [went] [ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]

The	long	days	in	the	auditor's	department	went	on	undisturbed	for	all	that	the
这	长的	天	在	这	审计员	部门	去	在	未受干扰	为了	全部	那	这

['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ['gʌvənəz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['kwoʊtəs]

country	was	arming	and	the	State	governors	were	calling	out	their	quotas
国家	曾是	武装	和	这	状态	州长们	是	呼叫	出去	他们的	配额

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

尽管国家在武装自己，各州州长也在征召士兵，审计部门漫长的工作日依然如常进行。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [desks] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [blæk] [koʊts]

Two	of	his	associates	quitted	their	desks	and	changed	their	black	coats
二	的	他的	同事	辞职	他们的	桌子	和	已更改	他们的	黑色的	外套

[fɔːr; fər]['ɑːrmi] [bluː] .

for	army	blue	.
为了	军队	蓝色的	.

他的两位同事辞去了工作，把黑色外套换成了军蓝色外套。

['reɪmənd] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] ; ['envid] [ðem; ðəm] ;

Raymond	admired	them	;	envied	them	;
雷蒙德	钦佩	他们	;	令人羡慕	他们	;

雷蒙德钦佩他们；羡慕他们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

but	it	never	occurred	to	him	to	ask	why	they	should	go	and	he	should
但	它	绝不	发生	到	他	到	问	为什么	他们	应该	去	和	他	应该

[steɪ] .

stay	.
停留	.

但他从未想过要问，为什么他们应该走而他应该留下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

It	was	natural	for	him	to	stay	;	it	was	inevitable	;
它	曾是	自然的	为了	他	到	停留	;	它	曾是	不可避免的	;

他留下来是自然而然的，也是不可避免的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [flɔːr] .

he	was	as	much	a	part	of	the	office	as	the	office	floor	.
他	曾是	作为	很多	一个	部分	的	这	办公室	作为	这	办公室	地面	.

他就像办公室的一份子，与办公楼层一样密不可分。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] .

One	afternoon	,	going	home	on	the	Elevated	,	he	overheard	two	men	talking	.
一	下午	,	去	家	在	这	升高	,	他	无意中听到	二	男人	说	.

一天下午，他乘高架火车回家时，无意中听到两个男人在说话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , " [sed] [wʌn] .

"	I	don't	know	what	we'll	do	,	"	said	one	.
"	我	不	知道	什么	出色地	做	,	"	说	一	.

“我不知道我们该怎么办，”其中一人说道。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][men] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	,	there	are	lots	of	men	,	"	said	the	other	.
"	哦	,	那里	是	很多	的	男人	,	"	说	这	其他	.

“哦，这里有很多男人，”另一个人说。

" [men] , [jes] — [bʌt; bət][noʊ] ['seɪləz] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	Men	,	yes	—	but	no	sailors	,	"	said	the	first	.
"	男人	,	是的	—	但	不	水手们	,	"	说	这	第一的	.

“有男人，但没有水手，”第一个人说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" That's right , " said the other .
" 那就是 正确的 , " 说 这 其他 .

“没错，”另一个人说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][wɪts] - [end][tu:; tə][mæn][ðə; ði] [nu:] [ʃɪps] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] .
" We are at our wits ' end to man the new ships , " said the first .
" 我们 是 在 我们的 智慧 - 结尾 到 男人 这 新的 船舶 , " 说 这 第一的 .

“我们已经绞尽脑汁也找不到人来为新船配备船员了，”第一个人说道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ]['toʊt(ə)l][ʌp][tu:; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" What did you total up to - day ? " said the other .
" 什么 做过 你 全部的 向上 到 - 天 ? " 说 这 其他 .

“你今天总共赚了多少钱？”另一个人问道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
His companion shrugged his shoulders .
他的 伴侣 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他的同伴耸了耸肩。

" ['eɪti] ['æplikənts] , [ænd; ənd]['sev(ə)n]['teɪkən] , " [hi:; hi] [sed] .
" Eighty applicants , and seven taken , " he said .
" 八十 申请人 , 和 七 已采取 , " 他 说 .

他说：“80名申请者，录取了7人。”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɔ:rənərz] ? "
" And those foreigners ? "
" 和 那些 外国人 ? "

“那些外国人呢？”

" [ɔ:l] [bʌt; bət] [tu:] ! "
" All but two ! "
" 全部 但 二 ! "

“除了两个！”

" [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ! "
" There's danger in that kind of thing ! "
" 有 危险 在 那 种类 的 事物 ! "

“那种做法很危险！”

" [jes] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
" Yes , indeed , but what can you do ?
" 是的 , 的确 , 但 什么 能 你 做 ?

“是啊，但又能怎么办呢？”

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn] ['reɪməndz] [hed] .
" The words rang in Raymond's head .
" 这 字 响铃 在 雷蒙德的 头 .

这些话在雷蒙德的脑海中回响。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [slept] .
That night he hardly slept .
那 夜晚 他 几乎 睡着了 .

那天晚上他几乎没睡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [hu:] , [fɔ:r; fər]
He was in the throes of making a tremendous resolution , he who , for
他 曾是 在 这 阵痛 的 制作 一个 巨大的 解决 , 他 WHO , 为了
['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
forty years ,
四十 年 ,

他正下定决心做出一个重大的决定，这个人，四十年来，

[hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['eɪprən] [strɪŋ] .

had	been	tied	to	his	mother's	apron	string	.
有	到过	系	到	他的	母亲的	围裙	细绳	.

曾被绑在他母亲的围裙带上。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [ʌn'prɑːmptɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [seɪv] ,

Making	it	of	his	own	volition	,	unprompted	,	at	the	behest	of	no	one	save	,
制作	它	的	他的	自己的	意志	,	未经提示的	,	在	这	要求	的	不	一	节省	,

完全出于自愿，未经任何提示，并非受任何人指使，

[pər'hæps] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

perhaps	,	the	man	in	the	car	,
也许	,	这	男人	在	这	车	,

或许，是车里的那个人。

[ə'səːtɪŋ] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

asserting	at	last	his	manhood	in	defiance	of	the	subjection	that	had	never
断言	在	最后的	他的	男子气概	在	蔑视	的	这	隶属	那	有	绝不

[kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

come	home	to	him	until	that	moment	.
来	家	到	他	直到	那	片刻	.

他终于展现出自己的男子气概，反抗着此前从未降临到他身上的屈从。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

He	rose	in	the	morning	,	pale	and	determined	.
他	玫瑰	在	这	早晨	,	苍白	和	决定	.

他清晨起床，脸色苍白，但意志坚定。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	felt	a	hypocrite	through	and	through	as	his	mother	commented	on	his
他	毛毡	一个	伪君子	通过	和	通过	作为	他的	母亲	评论	在	他的

[lʊks] [ænd; ənd] [gruː] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstəd] ['brekfəst] .

looks	and	grew	anxious	as	he	pushed	away	his	untasted	breakfast	.
看起来	和	生长	焦虑的	作为	他	推动	离开	他的	未尝过的	早餐	.

当母亲评论他的外貌时，他觉得自己彻头彻尾是个伪君子；当他把一口都没尝的早餐推开时，他感到焦虑不安。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ] ['tendər] .

It	came	over	him	afresh	how	good	she	was	,	how	tender	.
它	来了	超过	他	重新	如何	好的	她	曾是	,	如何	投标	.

他再次感受到她有多么善良、多么温柔。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

He	did	not	love	her	less	because	his	great	purpose	had	been	taken	.
他	做过	不是	爱	她	较少的	因为	他的	伟大的	目的	有	到过	已采取	.

即使他伟大的使命被夺走，他也没有减少对她的爱。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['rækt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

He	knew	how	she	would	suffer	,	and	the	thought	of	it	racked	his	heart	;
他	知道	如何	她	会	遭受	,	和	这	想法	的	它	架子	他的	心	;

他知道她会多么痛苦，想到这一点，他的心就揪了起来；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] ,

he	was	tempted	to	take	her	into	his	confidence	,	but	dared	not	,
他	曾是	受诱惑	到	拿	她	进入	他的	信心	,	但	敢于	不是	,

他很想向她敞开心扉，但却不敢。

[dɪs'trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .

distrusting	his	own	powers	of	resistance	were	she	to	say	no	.
不信任	他的	自己的	权力	的	反抗	是	她	到	说	不	.

他不相信自己有能力抵抗，万一她拒绝了呢。

[soʊ][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

So	he	kissed	her	instead	,	with	greater	warmth	than	usual	,	and	left	the
所以	他	亲吻	她	反而	,	和	更大的	温暖	比	通常	,	和	左边	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] .

house	with	misty	eyes	.
房子	和	蒙蒙	眼睛	.

于是他吻了她，比平时更加热情，然后眼含泪水地离开了房子。

[hiː; hi][gɑːt][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l]

He	got	an	extension	of	the	noon	hour	and	hurried	down	to	the	naval
他	得到	一个	扩大	的	这	中午	小时	和	慌忙	向下	到	这	海军

[rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪs] .

recruiting	office	.
招聘	办公室	.

他获得了午休时间的延长，匆匆赶往海军征兵处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] ['bɪznəs] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['æplikənts] ,

It	was	doing	a	brisk	business	in	turning	away	applicants	,
它	曾是	正在做	一个	轻快	商业	在	转弯	离开	申请人	,

它靠拒绝申请者赚得盆满钵满。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ['reɪmənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kept] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

and	from	the	bottom	of	the	line	Raymond	was	not	kept	waiting	long	before
和	从	这	底部	的	这	线	雷蒙德	曾是	不是	保留	等待	长的	前

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][tɑːp] ;

he	attained	the	top	;
他	已达到	这	顶部	;

雷蒙德从队伍的最底层一路攀升，没等多久就到了顶峰；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

and	from	thence	in	his	turn	was	led	into	an	inner	office	.
和	从	因此	在	他的	转动	曾是	引领	进入	一个	内	办公室	.

然后他又被带到了一间内室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːfli] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siː] [ɪk'spɪriəns] .

He	was	briefly	examined	as	to	his	sea	experience	.
他	曾是	简要地	检查	作为	到	他的	海	经验	.

他被简要地询问了航海经验。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bɑːks][ðə; ði] ['kʌmpəs] ?

Could	he	box	the	compass	?
可以	他	盒子	这	罗盘	?

他能把指南针装进盒子里吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	could	.
他	可以	.

他可以。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [splaɪs] ?

Could	he	make	a	long	splice	?
可以	他	制作	一个	长的	拼接	?

他能做一个长接缝吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	could	.
他	可以	.

他可以。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['mʌŋki] - [gæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ?

What	was	meant	by	the	monkey	-	gaff	of	a	full	-	rigged	ship	?
什么	曾是	意思是	经过	这	猴	-	失误	的	一个	满的	-	作弊	船	?

全帆装船上的猴钩指的是什么?

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

He	told	them	.
他	讲述	他们	.

他告诉了他们。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ?

What	was	his	reason	in	wanting	to	join	the	Navy	?
什么	曾是	他的	原因	在	想要	到	加入	这	海军	?

他想加入海军的理由是什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Because	he	thought	he'd	like	to	do	something	for	his	country	.
因为	他	想法	他会	喜欢	到	做	某物	为了	他的	国家	.

因为他想为国家做点什么。

['veri] [gʊd] ; [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ; [nekst] !

Very	good	;	turn	him	over	to	the	doctor	;	next	!
非常	好的	;	转动	他	超过	到	这	医生	;	下一个	!

很好；把他交给医生；下一个!

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [weid] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

Then	the	doctor	weighed	him	,	looked	at	his	teeth	,	hit	him	in	the	chest	,
然后	这	医生	称重	他	,	看起来	在	他的	牙齿	,	打	他	在	这	胸部	,

然后医生给他称了体重，检查了他的牙齿，捶打了他的胸口。

['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [θʌmpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

listened	to	his	heart	,	thumped	and	questioned	him	,
听着	到	他的	心	,	猛击	和	被质问	他	,

听着他的心跳，怦怦直跳，然后质问他，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] .

and	then	passed	him	on	to	a	third	person	to	be	enrolled	.
和	然后	通过了	他	在	到	一个	第三	人	到	是	已注册	.

然后把他交给第三个人进行登记。

[wen] [dʒɔːrdʒ] ['reɪmənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [ə; eɪ][biː][ɪn]

When	George	Raymond	emerged	into	the	open	air	it	was	as	a	full	A	B	in
什么时候	乔治	雷蒙德	出现	进入	这	打开	空气	它	曾是	作为	一个	满的	一个	B	在

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

the	service	of	the	United	States
这	服务	的	这	团结的	各州

当乔治·雷蒙德重见天日时，他已是美国空军的一名正式空军士兵。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n] .

This	announcement	at	the	office	made	an	extraordinary	sensation	.
这	公告	在	这	办公室	制成	一个	非凡的	感觉	.

办公室里的这一宣布引起了巨大的轰动。

[men] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

Men	he	hardly	knew	shook	hands	with	him	and	clapped	him	on	the	back	.
男人	他	几乎	知道	摇晃	双手	和	他	和	鼓掌	他	在	这	后退	.

他几乎不认识的男人们和他握手，并拍着他的背。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp'sterz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'presɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

He	was	taken	upstairs	to	be	impressively	informed	that	his	position	would	be
他	曾是	已采取	楼上	到	是	令人印象深刻	知情的	那	他的	位置	会	是

[held] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

held	open	for	him	.
握住	打开	为了	他	.

他被带到楼上，并被郑重告知，他的职位将为他保留。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][hiː; hi] [sɔː] ['kɪndlɪŋ] ['feɪsɪz] , ['smaɪlɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

On	every	side	he	saw	kindling	faces	,	smiling	glances	of	approbation	,
在	每一个	边	他	锯	引火物	面孔	,	微笑	眼神	的	赞许	,

他看到的四面八方都是充满热情的面孔，带着赞许的微笑。

[ðə; ði] [kwɪk] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ɪn] ['hwispəz] .

the	quick	passing	of	the	news	in	whispers	.
这	快的	通过	的	这	消息	在	低语	.

消息迅速以耳语的方式传播开来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

He	had	suddenly	risen	from	obscurity	to	become	part	of	the	War	;
他	有	突然	升起	从	朦胧	到	变得	部分	的	这	战争	;

他突然从默默无闻一跃成为战争的一份子；

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['trædʒɪk] ['fjuːtʃər] ; [ə; eɪ] ['peɪtriət] ; [ə; eɪ]['hɪroʊ] !

the	heir	of	a	wonderful	and	possibly	tragic	future	;	a	patriot	;	a	hero	!
这	继承人	的	一个	精彩的	和	可能	悲惨	未来	;	一个	爱国者	;	一个	英雄	!

一个美好而又可能充满悲剧的未来继承人；一位爱国者；一位英雄！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑːrm] .

It	was	a	bewildering	experience	and	not	without	its	charm	.
它	曾是	一个	扑朔迷离	经验	和	不是	没有	它是	魅力	.

这是一次令人困惑的经历，但也不乏魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

He	was	surprised	to	find	himself	still	the	same	man	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	仍然	这	相同的	男人	.

他惊讶地发现自己还是原来的自己。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

The	scene	at	home	was	less	enthusiastic	.
这	场景	在	家	曾是	较少的	热情的	.

家里的反应则没那么热烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'veriəbli] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

It	was	even	mortifying	,	and	Georgie	,	as	his	mother	invariably	called	him
它	曾是	甚至	令人羞愧	,	和	乔治	,	作为	他的	母亲	总是	称为	他

,

,

,

这简直令人羞愧难当，而乔治，正如他母亲总是称呼他的那样，

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] .

had	to	endure	a	storm	of	sarcasm	and	reproaches	.
有	到	忍受	一个	风暴	的	讽刺	和	责备	.

不得不忍受铺天盖地的讽刺和责备。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ɑːrd(ə)nt]['peɪtriətɪzəm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][sʌn] .

The	old	woman's	ardent	patriotism	stopped	short	at	giving	up	her	son	.
这	老的	女性的	热心	爱国主义	停止	短的	在	给予	向上	她	儿子	.

这位老妇人炽热的爱国情怀，却止步于放弃自己的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [faɪt] , ['dʒɔːrdʒɪz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	duty	of	others	to	fight	,	Georgie's	to	stay	at	home	with
它	曾是	这	责任	的	其他的	到	斗争	,	乔治的	到	停留	在	家	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

战斗是别人的职责，乔治的职责是留在家里陪伴母亲。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] [hɜːr'self] [aʊt] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ,

He	let	her	talk	herself	out	,	saying	little	,	but	regarding	her	with	a	grave	,
他	让	她	讲话	她自己	出去	,	说	小的	,	但	关于	她	和	一个	严重	,

[kaɪnd] ['ɑːbstɪnəsi] .

kind	obstinacy	.
种类	固执	.

他让她自己把话说完，自己很少说话，只是用一种严肃、温和而又固执的眼神看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	she	broke	down	,	weeping	and	clinging	to	him	.
然后	她	打破	向下	,	哭泣	和	依恋	到	他	.

然后她崩溃了，哭着紧紧抱住他。

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn]

Somehow	,	though	he	could	hardly	explain	it	to	himself	,	the	relation	between
不知何故	,	尽管	他	可以	几乎	解释	它	到	他自己	,	这	关系	之间

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	two	underwent	a	change	.
这	二	经历了	一个	改变	.

虽然他自己也很难解释，但两人之间的关系不知何故发生了变化。

[hiː; hi] [left] [ðæt] [haʊs] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [hed] [ʌv; əv]

He	left	that	house	the	unquestioned	master	of	himself	,	the	acknowledged	head	of
他	左边	那	房子	这	毋庸置疑	掌握	的	他自己	,	这	已确认	头	的

[ðæt] ['taɪni] ['haʊshoʊld] ;

that	tiny	household	;
那	微小的	家庭	;

他离开那所房子时，已是无可争议的主人，是那个小家庭公认的一家之主；

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ,

he	had	won	,
他	有	韩元	,

他赢了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'beitiŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] [fɔːr; fər]

and	his	victory	instead	of	abating	by	a	hair's	-	breadth	his	mother's	love	for
和	他的	胜利	反而	的	减弱	经过	一个	头发的	-	宽度	他的	母亲的	爱	为了

[hɪm; ɪm] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [per] ['kloʊzər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

him	had	drawn	the	pair	closer	to	each	other	than	ever	before	.
他	有	绘制	这	一对	更近	到	每个	其他	比	曾经	前	.

他的胜利非但没有削弱母亲对他的爱，反而使母子俩比以往任何时候都更加亲近。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔːrdʒi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪ'nɔːrməsli]

Though	she	had	no	articulate	conception	of	it	Georgie	had	risen	enormously
尽管	她	有	不	能言善辩	概念	的	它	乔治	有	升起	非常

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'spekt] .

in	his	mother's	respect	.
在	他的	母亲的	尊重	.

虽然她对此没有清晰的概念，但乔治在母亲心目中的地位却大大提升了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz]

The	woman	had	given	way	to	the	man	,	and	the	eternal	fitness	of	things
这	女士	有	给定	方式	到	这	男人	,	和	这	永恒	健康	的	事物

[hæd; həd] [bɪn] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] .

had	been	vindicated	.
有	到过	证明无罪	.

女人让位于男人，事物永恒的合理性得到了证明。

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] .

Her	tenderness	and	devotion	were	redoubled	.
她	压痛	和	虔诚	是	加倍	.

她的温柔和奉献更加加倍了。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Never	had	there	been	such	a	son	in	the	history	of	the	world	.
绝不	有	那里	到过	这样的	一个	儿子	在	这	历史	的	这	世界	.

世界历史上从未出现过这样的儿子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [i'kɔnəmiz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

She	relaxed	her	economies	in	order	to	buy	him	little	delicacies	,	such	as
她	轻松	她	经济体	在	命令	到	买	他	小的	美味佳肴	,	这样的	作为

[sɑː'diːnz] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ;

sardines	and	pickles	;
沙丁鱼	和	泡菜	;

她放松了节俭，为他购买了一些美味佳肴，例如沙丁鱼和腌菜；

[ænd; ənd] [wen] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstmənt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [keɪm] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	when	soon	after	his	enlistment	his	uniform	came	home	she	spread	it	on
和	什么时候	很快	后	他的	征募	他的	制服	来了	家	她	传播	它	在

[hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][kraɪd] ,

her	bed	and	cried	,
她	床	和	哭	,

他入伍后不久，军装被带回家，她把它铺在床上哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [sɜːrdʒ] .

and	then	sank	on	her	knees	,	passionately	kissing	the	coarse	serge	.
和	然后	沉没	在	她	膝盖	,	热情地	接吻	这	粗	哔叽	.

然后她跪了下来，热情地亲吻着那块粗糙的斜纹呢布。

[ɪn][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] .

In	the	limitation	of	her	horizon	she	could	see	but	a	single	figure	.
在	这	局限性	的	她	地平线	她	可以	看	但	一个	单身的	数字	.

在她有限的视野中，她只能看到一个身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] ['kʌntri] , ['dʒɔːrdʒɪz] ['prezɪdənt] , ['dʒɔːrdʒɪz] [fliːt] , ['dʒɔːrdʒɪz] ['raɪtʃəs]

It	was	Georgie's	country	,	Georgie's	President	,	Georgie's	fleet	,	Georgie's	righteous
它	曾是	乔治的	国家	,	乔治的	总统	,	乔治的	舰队	,	乔治的	正义

['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['friːdəm] .

quarrel	in	the	cause	of	stifled	freedom	.
争吵	在	这	原因	的	窒息	自由	.

这是乔治的国家，乔治的总统，乔治的舰队，乔治为捍卫被压制的自由而进行的正义斗争。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] [wɔːr][wɪð; wɪθ][speɪn] .

To	her	,	it	was	Georgie's	war	with	Spain	.
到	她	,	它	曾是	乔治的	战争	和	西班牙	.

在她看来，那是乔治与西班牙的战争。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɑːftid] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dɪksi] , [wer] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ] ,

He	was	drafted	aboard	the	Dixie	,	where	,	within	a	week	of	his	joining	,
他	曾是	起草	船上	这	迪克西	,	在哪里	,	之内	一个	星期	的	他的	加入	,

他被征召到“迪克西”号上服役，加入该舰不到一周，

[hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərmæstər] .

he	was	promoted	to	be	one	of	the	four	quartermasters	.
他	曾是	推广	到	是	一	的	这	四	军需官	.

他被提拔为四位军需官之一。

[soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [kwɪk] , [ə'lɜːrt] , [ə'biːdiənt] ,

So	much	older	than	the	majority	of	his	comrades	,	quick	,	alert	,	obedient	,
所以	很多	老	比	这	多数	的	他的	同志们	,	快的	,	警报	,	听话	,

[ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

and	responsible	,
和	负责任的	,

他比大多数战友年长许多，但思维敏捷、反应机敏、服从命令、富有责任感。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['siːmən]

he	was	naturally	amongst	the	first	chosen	for	what	are	called	leading	seamen
他	曾是	自然	在	这	第一的	选定	为了	什么	是	称为	领导	海员

.

:

.

他自然而然地成为首批被选为高级水手的人之一。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['reɪmənd] .

Never	was	a	man	more	in	his	element	than	George	Raymond	.
绝不	曾是	一个	男人	更多的	在	他的	元素	比	乔治	雷蒙德	.

乔治·雷蒙德是世上最如鱼得水的人。

[hiː; hi] [ʃʊk] [daʊn] ['ɪntuː]['neɪv(ə)l][laɪf] [laɪk] [wʌn][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	shook	down	into	naval	life	like	one	born	to	it	.
他	摇晃	向下	进入	海军	生活	喜欢	一	出生	到	它	.

他很快就适应了海军生活，就像天生就该如此。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

The	sea	was	in	his	blood	,
这	海	曾是	在	他的	血	,

大海流淌在他的血液里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔdɪtɚz] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	his	translation	from	the	auditor's	department	to	the	deck	of	a
和	他的	翻译	从	这	审计员	部门	到	这	甲板	的	一个

['faɪtɪŋ] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [driːmz] [wen] [wʌn] ['pɪntʃɪz]

fighting	ship	seemed	to	him	like	one	of	those	happy	dreams	when	one	pinches
斗争	船	似乎	到	他	喜欢	一	的	那些	快乐的	梦境	什么时候	一	捏

[hɪm'self] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][kən'fɜːrm][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

himself	to	try	and	confirm	the	impossible	.
他自己	到	尝试	和	确认	这	不可能的	.

对他来说，从审计部门到战舰甲板的转变就像是美梦成真，你会掐自己一下来确认这不可能的事情。

[ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

Metaphorically	speaking	,
比喻意义上的	请讲	,

打个比方，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪntʃɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [pæst][wɪð; wɪθ]

he	was	always	pinching	himself	and	contrasting	the	monotonous	past	with
他	曾是	总是	捏	他自己	和	对比	这	单调	过去的	和

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['prez(ə)nt] .

the	glorious	and	animated	present	.
这	辉煌	和	动画	展示	.

他总是掐自己一下，将单调的过去与辉煌而充满活力的现在进行对比。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði][tɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	change	told	in	his	manner	,	in	the	tilt	of	his	head	,
这	改变	讲述	在	他的	方式	,	在	这	倾斜	的	他的	头	,

他的变化体现在他的举止和头部的倾斜角度上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪtər] [bæk] .

in	his	fearless	eyes	and	straighter	back	.
在	他的	无畏	眼睛	和	更直	后退	.

他眼神无畏，背脊挺直。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['hɪroʊz] [tuː; tə][proʊ'truːd][ðer; ðər] [tʃests] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'pɑːn] [er] ;

It	comes	natural	to	heroes	to	protrude	their	chests	and	walk	upon	air	;
它	来	自然的	到	英雄	到	突出	他们的	箱子	和	走	之上	空气	;

英雄们天生就喜欢挺胸抬头，仿佛行走在空中；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːrdnəbl] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][wɔːr] [taɪm] ,

and	it	is	pardonable	,	indeed	,	in	war	time	,
和	它	是	情有可原	,	的确	,	在	战争	时间	,

而且在战时，这确实是可以原谅的。

[wen] [iːtʃ] [fiːlz] [hɪmˈself] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈɑːnər] .

when	each	feels	himself	responsible	for	a	fraction	of	his	country's	honour	.
什么时候	每个	感觉	他自己	负责任的	为了	一个	分数	的	他的	该国的	荣誉	.

当每个人都觉得自己对国家的荣誉负有部分责任时。

" [ˈdʒɔːrdʒi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈhænsəm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

"	Georgie	,	you	are	positively	becoming	handsome	,	"	said	his	mother	.
"	乔治	,	你	是	积极地	成为	英俊的	,	"	说	他的	母亲	.

“乔治，你真是越来越帅了，”他母亲说。

[əˈmʌŋst] [ˈreɪməndz] [ˈkɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdɪksi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] ,

Amongst	Raymond's	comrades	on	the	Dixie	was	a	youngster	of	twenty	-	one	,
在	雷蒙德的	同志们	在	这	迪克西	曾是	一个	青少年	的	二十	-	一	,

[neɪmd] [ˈhaʊərd] [ˈkwɪntən] .

named	Howard	Quintan	.
命名	霍华德	昆坦	.

在雷蒙德的“迪克西号”战友中，有一位名叫霍华德·昆坦的21岁年轻人。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

Something	attracted	him	in	the	boy	,
某物	吸引	他	在	这	男生	,

他被男孩身上的某种特质所吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [smuːð] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈbɔːrd] .

and	he	went	out	of	his	way	to	make	things	smooth	for	him	aboard	.
和	他	去	出去	的	他的	方式	到	制作	事物	光滑的	为了	他	船上	.

他竭尽所能为他在船上的一切都安排妥当。

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈkɔːrdʒəli] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [bɪˈkeɪm] [fæst] [frendz] .

The	liking	was	no	less	cordially	returned	,	and	the	two	became	fast	friends	.
这	喜欢	曾是	不	较少的	诚挚地	返回	,	和	这	二	成为	快速地	朋友们	.

对方也同样热情地回应了这份好感，两人很快成为了好朋友。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ˈgɪv(ə)n] [ˈlɪbərti] [təˈgeðər] ,

One	day	,	when	they	were	both	given	liberty	together	,
一	天	,	什么时候	他们	是	两个都	给定	自由	一起	,

有一天，当他们俩一起获得自由时，

[ˈhaʊərd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

Howard	insisted	on	taking	him	to	his	own	home	.
霍华德	坚持	在	采取	他	到	他的	自己的	家	.

霍华德坚持要把他带回家。

" [ðə; ðɪ][foʊks][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	folks	want	to	know	you	,	"	he	said	.
"	这	各位	想	到	知道	你	,	"	他	说	.

“大家都想了解你，”他说。

" [ðeɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː] ,

"	They	naturally	think	a	heap	of	you	because	I	do	,
"	他们	自然	思考	一个	堆	的	你	因为	我	做	,

“他们自然而然地非常看重你，因为我也很看重你。”

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [gʊd] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

and	I've	told	them	how	good	you've	been	and	all	that	.	"
和	我已经	讲述	他们	如何	好的	你已经	到过	和	全部	那	.	"

我已经告诉他们你表现得有多好等等。

" [oʊ] , ['rʌbɪʃ] ! " [sed] ['reɪmənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [pliːzd] .

"	Oh	,	rubbish	!	"	said	Raymond	,	though	he	was	inwardly	pleased	.
"	哦	,	垃圾	!	"	说	雷蒙德	,	尽管	他	曾是	内心	高兴	.

“哦，胡说！”雷蒙德说道，尽管他内心很得意。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] , [bəuθ][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

At	the	time	they	were	walking	up	Fifth	Avenue	,	both	in	uniform	,
在	这	时间	他们	是	步行	向上	第五	大街	,	两个都	在	制服	,

当时他们正沿着第五大道走，两人都穿着制服。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps][ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪd] ['traʊzərz] ['flæpɪŋ]

with	their	caps	on	one	side	,	sailor	fashion	,	and	their	wide	trousers	flapping
和	他们的	帽子	在	一	边	,	水手	时尚	,	和	他们的	宽的	裤子	扑

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['æŋklz] .

about	their	ankles	.
关于	他们的	脚踝	.

他们头戴水手帽，帽子歪戴在一侧，宽大的裤子在脚踝处飘动。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]['kaɪndli][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

People	looked	at	them	kindly	as	they	passed	,
人们	看起来	在	他们	亲切地	作为	他们	通过了	,

人们经过时都友善地看着他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [leɪ] [ɑːn] ['evriwʌn] [ænd; ənd][ɔːl] ['hɑːrts] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	shadow	of	the	war	lay	on	everyone	and	all	hearts	went	out	to	the
为了	这	阴影	的	这	战争	躺	在	每个人	和	全部	心	去	出去	到	这

[men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði][flæg] .

men	who	were	to	uphold	the	flag	.
男人	WHO	是	到	坚持	这	旗帜	.

战争的阴影笼罩着每一个人，所有人都对那些即将捍卫国旗的战士们充满同情。

['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['flætərd] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

Raymond	was	flattered	and	yet	somewhat	overcome	by	the	attention	his
雷蒙德	曾是	受宠若惊	和	然而	有些	克服	经过	这	注意力	他的

[kəm'pænjən]

companion
伴侣

雷蒙德受宠若惊，但同时也有些不知所措，因为他的同伴对他的关注让他感到压力很大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] .

and	he	excited	.
和	他	兴奋的	.

他很兴奋。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [kwɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	get	out	of	this	,	Quint	,	"	he	said	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这	,	昆特	,	"	他	说	.

“昆特，我们离开这里吧。”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [streɪt] [wen] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

"	I	can't	walk	straight	when	people	look	at	me	like	that	.
"	我	不能	走	直的	什么时候	人们	看	在	我	喜欢	那	.

“当人们那样看着我时，我走路都走不直。”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['^ivi] - ['^ivi] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['prɪti] ['gɜːlz] ['lʌvɪŋ]

Don't	you	feel	kind	of	givey	-	givey	at	the	knees	with	all	those	pretty	girls	loving
不	你	感觉	种类	的	给予	-	给予	在	这	膝盖	和	全部	那些	漂亮的	女孩们	爱

[ˌjuː 'es][ɪn] [æd'væns] ? "

us	in	advance	?	"
我们	在	进步	?	"

难道你不觉得，这么多漂亮女孩提前爱上我们，让你腿都软了吗?

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] ! " [sed] ['kwɪntən] .
" Oh , that's what I like ! " said Quintan .
" 哦 , 那就是 什么 我 喜欢 ! " 说 昆坦 .

“哦，这正是我喜欢的！”昆坦说道。

" [aɪ] ['nevər] [gɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spɔːrt] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] .
" I never got a glance when I used to sport a silk hat .
" 我 绝不 得到 一个 瞥一眼 什么时候 我 用过的 到 运动 一个 丝绸 帽子 .

“我以前戴丝绸帽子的时候，从来没有人注意到我。”

[bɪ'saɪdz] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [stænd] !
Besides , here we are at the old stand !
除了 , 这里 我们 是 在 这 老的 站立 !

此外，我们现在回到了旧看台！

" ['reɪmənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [blæŋk] [sər'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]
" Raymond regarded him with blank surprise as they turned aside and up the
" 雷蒙德 认为 他 和 空白的 惊喜 作为 他们 转向 旁边 和 向上 这
[steps] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
steps of one of the houses .
步骤 的 一 的 这 房屋 .

“当他们转身走上其中一栋房子的台阶时，雷蒙德一脸茫然地看着他。

" ['lændz] [seɪk] !
" Land's sake !
" 土地的 清酒 !

“看在老天的份上！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?
" he exclaimed ; " you don't mean to say you live in a place like this ?
" 他 惊呼 ; " 你 不 意思是 到 说 你 居住 在 一个 地方 喜欢 这 ?

他惊呼道：“你不会是说你住在这样的地方吧？”

[hɪr] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] ['haʊərd] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ]
Here ? " he added , with an intonation that caused Howard to burst out laughing
这里 ? " 他 额外 , 和 一个 语调 那 导致 霍华德 到 爆裂 出去 笑
.
:
.

“这里？”他补充道，语气让霍华德哈哈大笑起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [pʊʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði]
The young fellow pushed by the footman that admitted them and ran up the
这 年轻的 同伴 推动 经过 这 男仆 那 承认 他们 和 跑 向上 这
[sterz] [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
stairs three steps at a time .
楼梯 三 步骤 在 一个 时间 .

年轻人被接待他们的男仆推着，一步三级地跑上楼梯。

['reɪmənd] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] , [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['splendər] [hiː; hi] [sɔː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Raymond followed more slowly , dazed by the splendour he saw about him ,
雷蒙德 随后 更多的 缓慢地 , 茫然 经过 这 辉煌 他 锯 关于 他 ,

雷蒙德跟得更慢了，他被周围的壮丽景色惊呆了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['hɔːrəbli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
and feeling horribly embarrassed and deserted .
和 感觉 糟糕透了 尴尬的 和 荒凉的 .

感到无比尴尬和孤立无援。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ['kwɪntən] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
He halted on the stairs as he saw Quintan throw his arms about a tall ,
他 停止 在 这 楼梯 作为 他 锯 昆坦 扔 他的 武器 关于 一个 高的 ,

他停在楼梯上，看到昆坦张开双臂拥抱一个高大的男人，

['steɪtli] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ['wʊmən] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['bɔɪstərəsli] ;

stately	**,**	**magnificently**	**dressed**	**woman**	**and**	**kiss**	**her**	**boisterously**	**;**
庄严	,	壮丽	穿着	女士	和	吻	她	喧闹地	;

一位仪态端庄、衣着华丽的女士，热情地亲吻她；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [slɪŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**in**	**two**	**minds**	**whether**	**or**	**not**	**to**	**slink**	**down**	**again**	**and**
和	他	曾是	在	二	思想	无论	或者	不是	到	潜行	向下	再次	和

[ˌdɪsə'pɪr] ,

disappear	**,**
消失	,

他犹豫着是否要再次悄悄溜下去消失。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] .

when	**his**	**companion**	**called**	**out**	**to**	**him**	**to**	**hurry**	**up**	**.**
什么时候	他的	伴侣	称为	出去	到	他	到	匆忙	向上	.

这时他的同伴喊他快点。

" ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['reɪmənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Mother**	**,**	**this**	**is**	**Mr**	**.**	**Raymond**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	母亲	,	这	是	先生	.	雷蒙德	,	"	他	说	.

“妈妈，这位是雷蒙德先生，”他说。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['dɪksi] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [gʊd]

"	**He's**	**the**	**best**	**friend**	**I**	**have**	**on**	**the**	**Dixie**	**,**	**and**	**you're**	**to**	**be**	**awfully**	**good**
"	他是	这	最好的	朋友	我	有	在	这	迪克西	,	和	你是	到	是	非常	好的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] !

to	**him**	**!**
到	他	!

“他是我在迪克西号上最好的朋友，你一定要对他特别好！”

" ['mɪsɪz] . ['kwɪntən] ['greɪʃəsli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	**Mrs**	**.**	**Quintan**	**graciously**	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**and**	**said**	**something**	**about**	**his**
"	太太	.	昆坦	亲切地	给予	他	她	手	和	说	某物	关于	他的

['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

kindness	**to**	**her**	**boy**	**.**
仁慈	到	她	男生	.

“昆坦夫人亲切地握住他的手，并称赞他对她儿子的友善。

['reɪmənd] [wʌz; wəz] [tuː] ['strɪkən] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['semi] -

Raymond	**was**	**too**	**stricken**	**to**	**speak**	**and**	**was**	**thankful**	**for**	**the**	**semi**	**-**
雷蒙德	曾是	也	受打击的	到	说话	和	曾是	感恩	为了	这	半	-

['dɑːrknəs] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

darkness	**that**	**hid**	**his**	**face**	**.**
黑暗	那	隐藏	他的	脸	.

雷蒙德悲痛欲绝，说不出话来，他很庆幸昏暗的光线遮住了他的脸。

['mɪsɪz] . ['kwɪntən] [kən'tɪnjuːd] ['sɔːftli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['mænər] ,

Mrs	**.**	**Quintan**	**continued**	**softly**	**,**	**in**	**the**	**same**	**sweet**	**and**	**overpowering**	**manner**	**,**
太太	.	昆坦	持续	轻轻	,	在	这	相同的	甜的	和	压倒性的	方式	,

昆坦夫人继续轻声说道，语气依旧甜美而又令人难以抗拒。

[tuː; tə] [pɜːr] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

to	**purr**	**her**	**gratitude**	**and**	**try**	**to**	**put**	**him**	**at**	**his**	**ease**	**.**
到	呼噜声	她	感激	和	尝试	到	放	他	在	他的	舒适	.

她发出轻柔的咕噜声以表达感激之情，并试图让他放松下来。

['reɪmənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [sʌŋk] [ðoʊ] [ðə; ði]

Raymond	would	have	been	a	happy	man	could	he	have	sunk	though	the
雷蒙德	会	有	到过	一个	快乐的	男人	可以	他	有	沉没	尽管	这

['pɑːkitri] [flɔːr] .

parquetry	floor	.
镶木地板	地面	.

如果雷蒙德能陷进镶木地板里，他一定会很高兴的。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	trembled	as	he	was	led	into	the	drawing	-	room	,
他	颤抖	作为	他	曾是	引领	进入	这	绘画	-	房间	,

他被领进客厅时浑身颤抖。

[wer] [ə'nʌðər] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['kriːtʃər] [roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

where	another	gracious	and	overpowering	creature	rose	to	receive	them	.
在哪里	其他	亲切	和	压倒性的	生物	玫瑰	到	收到	他们	.

另一个优雅而强大的生物升起迎接他们。

" [maɪ] [ænt] , [mɪs] ['kristiːn] ['lætəmɚ] , " [sed] ['haʊərd] .

"	My	aunt	,	Miss	Christine	Latimer	,	"	said	Howard	.
"	我的	阿姨	,	错过	克里斯汀	拉蒂默	,	"	说	霍华德	.

“我的姑姑，克里斯汀·拉蒂默小姐，”霍华德说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['kwɪntən] ; [ə; eɪ][tɔːl] , [fer] ['wʊmən] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

She	was	younger	than	Mrs	.	Quintan	;	a	tall	,	fair	woman	of	middle	age	,
她	曾是	年轻	比	太太	.	昆坦	;	一个	高的	,	公平的	女士	的	中间	年龄	,

她比昆坦太太年轻；是一位身材高挑、皮肤白皙的中年妇女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

with	a	fine	figure	,	hair	streaked	with	grey	,
和	一个	美好的	数字	,	头发	条纹	和	灰色的	,

身材姣好，头发已夹杂着些许灰白，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪk'striːm] ['bjuːti] .

and	the	remains	of	what	had	once	been	extreme	beauty	.
和	这	遗迹	的	什么	有	一次	到过	极端	美丽	.

以及曾经极致美景的残骸。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['reɪmənd] [hæd; həd]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] ,

Her	voice	was	the	sweetest	Raymond	had	ever	listened	to	,
她	嗓音	曾是	这	最甜美的	雷蒙德	有	曾经	听着	到	,

她的声音是雷蒙德听过最甜美的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɔːr] [ɔːf][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	his	shyness	and	agitation	wore	off	as	she	began	to	speak	to	him
和	他的	害羞	和	搅动	穿着	离开	作为	她	开始	到	说话	到	他

.

:

.

当她开始和他说话时，他的羞怯和不安就消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['haʊərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	was	left	a	long	while	alone	with	her	,	for	Howard	and	his	mother
他	曾是	左边	一个	长的	尽管	独自的	和	她	,	为了	霍华德	和	他的	母亲

[wɪð'druː] ,

withdrew	,
退出	,

他独自和她待了很长时间，因为霍华德和他的母亲都离开了。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mætərz] .

excusing	themselves	on	the	score	of	private	matters	.
借口	他们自己	在	这	分数	的	私人的	事情	.

他们以私事为由推辞。

['kristi:n] ['lætəmɜ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][fər'lɔ:rn] ['kwɔ:rtərmæstər] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Christine	**Latimer**	**was**	**touched**	**by**	**the**	**forlorn**	**quartermaster**	**,**	**who**	**,**	**in**	**his**
克里斯汀	拉蒂默	曾是	感动	经过	这	绝望	军需	,	WHO	,	在	他的

['nɜ:rvəsnəs] ,

nervousness	**,**
紧张	,

克里斯汀·拉蒂默被那位沮丧的军需官所感动，他紧张不安，

[gript] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [ə; eɪ]

gripped	**his**	**chair**	**with**	**clenched**	**hands**	**and**	**started**	**when**	**he**	**was**	**asked**	**a**
紧握	他的	椅子	和	紧握	双手	和	开始	什么时候	他	曾是	问	一个

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

他双手紧握椅子，被问到问题时吓了一跳。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [gɑ:t][hɪm; ɪm][pæst] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ,

She	**soon**	**got**	**him**	**past**	**this**	**stage**	**of**	**their**	**acquaintance**	**,**	**and**	**,**
她	很快	得到	他	过去的	这	阶段	的	他们的	熟人	,	和	,

她很快就让他超越了他们相识的这个阶段，而且，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][baɪ]['dʒent(ə)l] [grə'deiʃənz] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] , ['i:v(ə)n] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz]

leading	**him**	**on**	**by**	**gentle**	**gradations**	**to**	**talk**	**about**	**himself**	**,**	**even**	**learned**	**his**
领导	他	在	经过	温和的	渐变	到	讲话	关于	他自己	,	甚至	学习	他的

[hoʊl] ['stɔ:ri] ,

whole	**story**	**,**
所有的	故事	,

通过循序渐进的引导，让他慢慢地谈论自己，甚至了解了他的全部经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**that**	**in**	**so**	**unobtrusive**	**a**	**fashion**	**that**	**he**	**was**	**hardly**	**aware**	**of**	**his**
和	那	在	所以	不引人注目	一个	时尚	那	他	曾是	几乎	意识到的	的	他的

['hævɪŋ] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

having	**told**	**it**	**to**	**her**	**.**
拥有	讲述	它	到	她	.

而且他说话的方式如此不引人注目，以至于他几乎没有意识到自己已经把这件事告诉了她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

"	**I**	**am**	**speaking**	**to**	**you**	**as**	**though**	**I**	**had**	**known**	**you**	**all**	**my**	**life**	**,**
"	我	是	请讲	到	你	作为	尽管	我	有	已知	你	全部	我的	生活	,

“我跟你说话就像我认识你一辈子一样。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rtləs] ['kɑ:mplɪmənt] .

"	**he**	**said**	**in**	**an**	**artless**	**compliment**	**.**
"	他	说	在	一个	不矫揉造作	赞扬	.

“他用一种不经意的赞美说道。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['fɔ:rwərd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	**I**	**hope**	**it**	**is**	**not**	**very**	**forward**	**of**	**me**	**.**
"	我	希望	它	是	不是	非常	向前	的	我	.

我希望我这么说不会显得太唐突。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

It	**is**	**your**	**fault**	**for**	**being**	**so**	**kind**	**and**	**good**	**.**
它	是	你的	过错	为了	存在	所以	种类	和	好的	.

都是因为你太善良太友好了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stætɪk] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['kwɪntən] .

"	**He**	**was**	**ecstatic**	**when**	**he**	**left**	**the**	**house**	**with**	**Quintan**	**.**
"	他	曾是	欣喜若狂	什么时候	他	左边	这	房子	和	昆坦	.

“他和昆坦一起离开家时欣喜若狂。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	know	there	were	such	women	in	the	world	,	"	he	said	.
"	我	没有	知道	那里	是	这样的	女性	在	这	世界	,	"	他	说	.

“我以前不知道世界上还有这样的女人，”他说。

" [soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] .

"	So	noble	,	so	winning	and	high	-	bred	.
"	所以	高贵	,	所以	获胜	和	高的	-	繁殖	.

“如此高贵，如此迷人，如此出众。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

It	makes	you	understand	history	to	meet	people	like	that	.
它	制作	你	理解	历史	到	见面	人们	喜欢	那	.

结识这样的人，会让你对历史有更深的理解。

['meri] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] , [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðeɪ] [mʌst; məst]

Mary	Queen	of	Scots	,	Marie	Antoinette	and	all	those	,	you	know	—	they	must
玛丽	女王	的	苏格兰人	,	玛丽	安托瓦内特	和	全部	那些	,	你	知道	—	他们	必须

[hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .

have	been	like	that	.
有	到过	喜欢	那	.

苏格兰女王玛丽、玛丽·安托瓦内特等等，你知道——她们肯定也是那样的人。

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lætəmɝ] ！ "

I	—	I	could	understand	a	man	dying	for	Miss	Latimer	!	"
我	—	我	可以	理解	一个	男人	垂死	为了	错过	拉蒂默	！	"

我——我能理解一个男人为拉蒂默小姐而死！

" [oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [ænt] ！ " [sed] ['kwɪntən] .

"	Oh	,	she's	all	right	,	my	aunt	!	"	said	Quintan	.
"	哦	,	她是	全部	正确的	,	我的	阿姨	！	"	说	昆坦	.

“哦，我姑姑没事！”昆坦说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bjuːti] [wʌns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiːz] [wʌt] [aɪ'd][kɔːl][ə; eɪ]

"	She	was	a	tremendous	beauty	once	,	and	even	now	she's	what	I'd	call	a
"	她	曾是	一个	巨大的	美丽	一次	,	和	甚至	现在	她是	什么	ID	称呼	一个

['devəlɪʃ] ['hænsəm] ['wʊmən] .

devilish	handsome	woman	.
恶魔般的	英俊的	女士	.

“她曾经是个绝世美人，即使现在，我也会称她为美艳绝伦的妖娆女子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

And	the	grand	manner	,	it	isn't	everybody	that	likes	it	,	but	I	do	.
和	这	盛大	方式	,	它	不是	大家	那	点赞	它	,	但	我	做	.

而那种盛大的方式，不是每个人都喜欢，但我很喜欢。

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [telz] . "

It's	a	little	old	-	fashioned	nowadays	,	but	,	by	Jove	,	it	still	tells	.	"
它是	一个	小的	老的	-	造型	如今	,	但	,	经过	朱庇特	,	它	仍然	讲述	.	"

现在看来有点老套了，但老天，它仍然很有说服力。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] , " [sed]

"	I	wonder	that	such	a	splendid	woman	should	have	remained	unmarried	,	"	said
"	我	想知道	那	这样的	一个	灿烂	女士	应该	有	剩余	未婚	,	"	说

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

雷蒙德说：“我感到很奇怪，这么优秀的女人竟然终身未嫁。”

[hiː; hi] [stʌk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [ˌʌn'mærid] .

He	stuck	an	instant	on	the	word	unmarried	.
他	卡住	一个	立即的	在	这	单词	未婚	.

他立刻对“未婚”这个词产生了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

It	seemed	almost	common	to	apply	to	such	a	princess	.
它	似乎	几乎	常见的	到	申请	到	这样的	一个	公主	.

对这样的公主来说，这似乎是再正常不过的事情了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] [lʌv] [ə'fer] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] ['bædli] , " [sed] ['kwɪntən] .

"	She	had	an	early	love	affair	that	turned	out	badly	,	"	said	Quintan	.
"	她	有	一个	早期的	爱	事务	那	转向	出去	糟糕	,	"	说	昆坦	.

“她早年有过一段恋情，但结果并不好，”昆坦说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [went] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

"	I	don't	know	what	went	wrong	,	but	anyway	it	didn't	work	.
"	我	不	知道	什么	去	错误的	,	但	反正	它	没有	工作	.

“我不知道哪里出了问题，但总之它失败了。”

[ðen] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ,

Then	,	when	my	father	died	,
然后	,	什么时候	我的	父亲	死亡	,

后来，我父亲去世了，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [help] [brɪŋ] [juː 'es] [ʌp] — [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

she	came	to	live	with	us	and	help	bring	us	up	—	you	see	there	are
她	来了	到	居住	和	我们	和	帮助	带来	我们	向上	—	你	看	那里	是

[tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][sʌm; səm] [gʊd]

two	more	of	us	in	the	family	—	and	I	am	told	she	refused	some	good
二	更多的	的	我们	在	这	家庭	—	和	我	是	讲述	她	拒绝	一些	好的

[mætʃɪz] [dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː 'es] [kɪdz] .

matches	just	on	account	of	us	kids	.
比赛	只是	在	帐户	的	我们	孩子们	.

她搬来和我们一起住，帮助我们抚养我们——你知道，我们家还有两个孩子——我听说她因为我们这些孩子而拒绝了一些很好的相亲对象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['gɪlti] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

It	makes	me	feel	guilty	sometimes	to	think	of	it	.	"
它	制作	我	感觉	有罪的	有时	到	思考	的	它	.	"

有时想到这件事，我会感到内疚。

" [waɪ] ['gɪlti] ? " [æskt] ['reɪmənd] .

"	Why	guilty	?	"	asked	Raymond	.
"	为什么	有罪的	?	"	问	雷蒙德	.

“为什么有罪？”雷蒙德问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] ['kwɪntən] .

"	Because	none	of	us	were	worth	it	,	old	chap	,	"	said	Quintan	.
"	因为	没有任何	的	我们	是	值得	它	,	老的	小伙子	,	"	说	昆坦	.

“因为我们都不配，老兄，”昆坦说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['reɪmənd] .

"	I'm	sure	she	never	thought	so	,	"	observed	Raymond	.
"	我是	当然	她	绝不	想法	所以	,	"	观察到	雷蒙德	.

“我确信她从来没这么想过，”雷蒙德说道。

" [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['ræðər] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['wʊmən] , " [sed] ['kwɪntən] .

"	My	aunt's	rather	an	unusual	woman	,	"	said	Quintan	.
"	我的	姑姑的	相当	一个	异常	女士	,	"	说	昆坦	.

“我姑姑是个相当不寻常的女人，”昆坦说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌvɑːlən'terəli] [pleɪd] ['sekənd] ['fɪdl] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

"	She	has	voluntarily	played	second	fiddle	all	her	life	;	and	,	between	you
"	她	有	自愿	玩	第二	小提琴	全部	她	生活	;	和	,	之间	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

“她一生都自愿扮演配角；而且，说实话，

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['mʌðɝz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

you	know	,	my	mother's	a	bit	of	a	tyrant	,
你	知道	,	我的	母亲的	一个	少量	的	一个	暴君	,

你知道，我母亲有点专横跋扈。

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [geɪm]

and	not	always	easy	to	get	along	with	—	so	it	wasn't	so	simple	a	game
和	不是	总是	简单的	到	得到	沿着	和	—	所以	它	不是	所以	简单的	一个	游戏

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

as	it	looks	.
作为	它	看起来	.

而且并不总是容易相处——所以这游戏并不像看起来那么简单。

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Raymond	was	shocked	at	this	way	of	putting	the	matter	.
"	雷蒙德	曾是	震惊	在	这	方式	的	推杆	这	事情	.

雷蒙德对这种说法感到震惊。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli]

"	You	mean	she	sacrificed	the	best	years	of	her	life	for	you	,	"	he	said	stiffly
"	你	意思是	她	牺牲	这	最好的	年	的	她	生活	为了	你	,	"	他	说	僵硬地

.

:
.

“你的意思是说，她为了你牺牲了她生命中最美好的时光？”他生硬地说。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] — [gʊd] ['wɪmɪn] , " [sed] ['kwɪntən] .

"	Women	are	like	that	—	good	women	,	"	said	Quintan	.
"	女性	是	喜欢	那	—	好的	女性	,	"	说	昆坦	.

“女人就是这样——好女人，”昆坦说。

" [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˌem 'iː]

"	Catch	a	man	being	such	a	fool	—	looking	at	it	generally	,	you	know	—	me
"	抓住	一个	男人	存在	这样的	一个	傻子	—	寻找	在	它	一般来说	,	你	知道	—	我

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

“抓住一个男人犯这种傻事——从整体上看，你知道——把我排除在外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	had	a	tidy	little	fortune	from	her	father	,
她	有	一个	整齐的	小的	财富	从	她	父亲	,

她从父亲那里继承了一笔可观的遗产。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ,

and	might	have	had	a	yard	of	her	own	to	play	in	,
和	可能	有	有	一个	院子	的	她	自己的	到	玩	在	,

她或许还拥有一个属于自己的院子可以玩耍。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['beɪbi][hændz][held][hɜːr; hər] [taɪt] .

but	our	little	baby	hands	held	her	tight	.
但	我们的	小的	婴儿	双手	握住	她	紧的	.

但我们的小手紧紧地抱着她。

" ['reɪmənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hændz] .

"	Raymond	regarded	his	companion's	hands	.
"	雷蒙德	认为	他的	同伴的	双手	.

雷蒙德看着同伴的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

They	were	large	and	red	,	and	rough	with	the	hard	work	on	board	the
他们	是	大的	和	红色的	,	和	粗糙的	和	这	难的	工作	在	木板	这

['dɪksi] ;

Dixie	;
迪克西	;

它们个头很大，皮肤呈红色，而且因为在“迪克西号”上辛勤劳作而变得粗糙；

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'spektfəli] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

regarded	them	respectfully	,	almost	with	awe	,
认为	他们	尊敬	,	几乎	和	敬畏	,

带着敬畏之心，恭敬地看着他们，几乎带着敬畏之情。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪ'streɪnd] [ðæt] ['glɔːriəs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]

for	had	they	not	restrained	that	glorious	being	in	the	full	tide	of	her	youth
为了	有	他们	不是	克制	那	辉煌	存在	在	这	满的	潮	的	她	青年

[ænd; ənd] ['bjuːti] !

and	beauty	!
和	美丽	!

难道他们没有阻止那位正值青春年华、美貌绝伦的女子吗！

" [naʊ] [its] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['kwɪntən] .

"	Now	it's	too	late	,	"	said	Quintan	.
"	现在	它是	也	晚的	,	"	说	昆坦	.

“现在太晚了，”昆坦说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tuː] [leɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .

"	What	do	you	mean	by	too	late	?	"	asked	the	quartermaster	.
"	什么	做	你	意思是	经过	也	晚的	?	"	问	这	军需	.

“你说的太迟是什么意思？”军需官问道。

" [wel] , [ʃiːz] [pæst] ['fɔːrti] , " [sed] ['kwɪntən] .

"	Well	,	she's	passed	forty	,	"	said	Quintan	.
"	出色地	,	她是	通过了	四十	,	"	说	昆坦	.

“嗯，她已经四十多岁了，”昆坦说。

" [ðə; ði]['beɪbiːz][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃ] [biːsts] [ɑːr; ər] ['straɪkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]

"	The	babies	have	grown	up	,	and	the	selfish	beasts	are	striking	out	for
"	这	婴儿	有	生长	向上	,	和	这	自私	野兽	是	引人注目	出去	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“孩子们都长大了，而那些自私的畜生们开始为自己谋利了。”

[hɜːr; hər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [left] ['plænt] [lɑː] .

Her	occupation's	gone	,	and	she's	left	plante	la	.
她	职业的	已消失	,	和	她是	左边	植物	拉	.

她的职业没了，她离开了 plante la。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] ['mʌðər] , [huː] ['nevər] ['bɑːðərd] [tuː] [sents] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðen] ,

Worse	than	that	,	my	mother	,	who	never	bothered	two	cents	about	us	then	,
更糟	比	那	,	我的	母亲	,	WHO	绝不	烦恼	二	分	关于	我们	然后	,

更糟糕的是，我母亲当时对我们漠不关心，

[naʊ] [lʌvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

now	loves	us	to	distraction	.
现在	爱	我们	到	分心	.

现在他爱我们爱到分心。

[ænd; ənd] , [wen] ['ɔlz] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [best] ！ "

And	,	when	all's	said	,	you	know	,	it's	natural	to	like	your	mother	best	!	"
和	，什么时候	一切	说	，	你	知道	，	它是	自然的	到	喜欢	你的	母亲	最好的	！	"	

说到底，你知道，最喜欢自己的母亲是很自然的！

" [tuː] [bæd] !

"	Too	bad	!
"	也	坏的	！

“太糟糕了！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['reɪmənd] .

"	ejaculated	Raymond	.
"	射精	雷蒙德	.

雷蒙德射精了。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['duːsɪd] [hɑːrd] [lʌk] , " [sed] ['kwɪntən] .

"	I	call	it	deuced	hard	luck	,	"	said	Quintan	.
"	我	称呼	它	过度	难的	运气	，	"	说	昆坦	.

“我称之为‘倒霉透顶’，”昆坦说道。

" [maɪ] ['mʌðər] ['riːəli] [nɪ'glektɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃeɪmfəli] ,

"	My	mother	really	neglected	us	shamefully	,
"	我的	母亲	真的	被忽视的	我们	可耻地	,

“我母亲对我们疏于照顾，真是令人羞愧。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænt] ['kristiːn] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [bluː] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz]

and	it	was	Aunt	Christine	who	brought	us	up	and	blew	our	noses
和	它	曾是	阿姨	克里斯汀	WHO	带来	我们	向上	和	吹	我们的	鼻子

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [guːs] - [griːs] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [kruːp] ,

and	rubbed	us	with	goose	-	grease	when	we	had	croup	,
和	摩擦	我们	和	鹅	-	润滑脂	什么时候	我们	有	哮吼	,

是克里斯汀阿姨把我们养大的，我们得哮吼的时候，她给我们擤鼻涕，用鹅油给我们涂抹。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	kind	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [gruː] [ʌp] ,

Then	,	when	we	grew	up	,
然后	，什么时候	我们	生长	向上	,	

然后，当我们长大后，

[maɪ] ['mʌðər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]

my	mother	suddenly	discovered	her	long	-	lost	children	and	began	to	think	a
我的	母亲	突然	发现	她	长的	-	丢失的	孩子们	和	开始	到	思考	一个

[hiːp] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — ['æftər] ['hævɪŋ] [skæmp] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] —

heap	of	us	—	after	having	scamped	the	whole	business	for	fifteen	years	—
堆	的	我们	—	后	拥有	逃跑	这	所有的	商业	为了	十五	年	—

[ænd; ənd] [maɪ] [ænt] ,

and	my	aunt	,
和	我的	阿姨	,

我母亲突然发现了她失散多年的孩子们，开始认真对待我们——此前她已经瞒着这一切十五年了——还有我的姑姑，

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['nɪgər] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] , [gɑːt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [let] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] .

who	was	the	real	nigger	in	the	hedge	,	got	kind	of	let	out	,	you	see	.
WHO	曾是	这	真实的	黑鬼	在	这	对冲	,	得到	种类	的	让	出去	,	你	看	.

你知道，那个躲在树篱里的真正的黑鬼被放出来了。

" ['reɪmənd] [dɪd][nɑ:t] [si:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rsnəs]
" Raymond did not see , and he was indignant , besides , at the coarseness
" 雷蒙德 做过 不是 看 , 和 他 曾是 愤怒 , 除了 , 在 这 粗糙度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪk'spreʃənz] .
of his companion's expressions .
的 他的 同伴的 表达式 .

“雷蒙德没有看见，而且，他对同伴粗鲁的言辞感到愤慨。”

[soʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
So he walked along and said nothing .
所以 他 步行 沿着 和 说 没有什么 .

于是他边走边说，一句话也没说。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [its] [naʊ] [tu:] [leɪt] , " [sed] ['kwɪntən] .
" And , as I said before , it's now too late , " said Quintan .
" 和 , 作为 我 说 前 , 它是 现在 也 晚的 , " 说 昆坦 .

“而且，正如我之前所说，现在已经太晚了，”昆坦说道。

" [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] ['reɪmənd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .
" Too late for what ? " demanded Raymond , who was deeply interested .
" 也 晚的 为了 什么 ? " 要求 雷蒙德 , WHO 曾是 深 感兴趣的 .

“太晚了？对什么来说太晚了？”雷蒙德问道，他对此很感兴趣。

" [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] [els] , " [sed] ['kwɪntən] .
" For her to take up with anybody else , " said Quintan .
" 为了 她 到 拿 向上 和 任何人 别的 , " 说 昆坦 .

“让她和别人在一起，”昆坦说。

" [tu:; tə] ['mæri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" To marry , you know .
" 到 结婚 , 你 知道 .

“结婚，你知道的。”

[ʃi:; ʃi] ['sækrifaist] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔ:rs]
She sacrificed all her opportunities for us ; and now , in the inevitable course
她 牺牲 全部 她 机会 为了 我们 ; 和 现在 , 在 这 不可避免的 课程
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

她为了我们牺牲了所有的机会；而现在，在不可避免的事情发展过程中，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['loʊnli] . "
we are kind of abandoning her when she is old and faded and lonely . "
我们 是 种类 的 放弃 她 什么时候 她 是 老的 和 褪色 和 孤独 . "

我们这是在她年老体衰、孤苦伶仃的时候抛弃她吗？

" [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ænt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [prəu'testid]
" I consider your aunt one of the most beautiful women in the world , " protested
" 我 考虑 你的 阿姨 一 的 这 最多 美丽的 女性 在 这 世界 , " 抗议
['reɪmənd] .
Raymond .
雷蒙德 .

“我认为你姑姑是世界上最美丽的女人之一，”雷蒙德抗议道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [klɑ:k] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] ['kwɪntən] .
" But you can't put back the clock , old fellow , " said Quintan .
" 但 你 不能 放 后退 这 钟 , 老的 同伴 , " 说 昆坦 .

“但是时光无法倒流，老伙计，”昆坦说道。

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə][æn; ən][oʊld][meɪd][ʌv; əv]['fɔ:rti] - [tu:] ?
" What has the world to offer to an old maid of forty - two ?
" 什么 有 这 世界 到 提供 到 一个 老的 女佣 的 四十 - 二 ?

“这个世界能给一个四十二岁的老处女提供什么呢？”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['empti] [nest] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [nest] [æt; ət] [ðæt] ,

There	she	is	in	the	empty	nest	,	and	not	her	own	nest	at	that	,
那里	她	是	在	这	空的	巢	,	和	不是	她	自己的	巢	在	那	,

她孤零零地待在空巢里，而且那还不是她自己的巢。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nes(t)lɪŋ] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

with	all	her	little	nestlings	flying	over	the	hills	and	far	away	,
和	全部	她	小的	雏鸟	飞行	超过	这	丘陵	和	远的	离开	,

她的小雏鸟们都飞过山丘，远走他乡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['mʌðər] - [bɜːrd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [baɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pekɪŋ]

and	the	genuine	mother	-	bird	varying	the	monotony	by	occasionally	pecking
和	这	真的	母亲	-	鸟	变化	这	单调	经过	偶尔	啄食

[hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] .

her	eyes	out	.
她	眼睛	出去	.

而真正的母鸟偶尔会啄瞎自己的眼睛，以此来打破单调。

" ['reɪmənd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Raymond	did	not	know	what	to	answer	.
"	雷蒙德	做过	不是	知道	什么	到	回答	.

雷蒙德不知道该如何回答。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['kwɪntən] ,

He	could	not	be	so	rude	as	to	make	any	reflection	on	Mrs	.	Quintan	,
他	可以	不是	是	所以	粗鲁的	作为	到	制作	任何	反射	在	太太	.	昆坦	,

他实在不忍心如此无礼地对昆坦夫人说三道四。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

though	he	was	stirred	with	resentment	against	her	.
尽管	他	曾是	搅拌	和	怨恨	反对	她	.

尽管他对她充满了怨恨。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] , [æn'dʒelɪk] , ['seɪntli] ['wʊmən] , [huː] [ɪn] ['evri] ['dʒestʃər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ded]

This	noble	,	angelic	,	saintly	woman	,	who	in	every	gesture	reminded	him	of	dead
这	高贵	,	天使般的	,	圣洁的	女士	,	WHO	在	每一个	手势	提醒	他	的	死的

[kwiːnz] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['pɜːsənɪdʒz] !

queens	and	historic	personages	!
女王们	和	历史性	人物	!

这位高贵、天使般、圣洁的女子，她的一举一动都让他想起已故的女王和历史人物!

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'reft] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

It	went	to	his	heart	to	think	of	her	,	bereft	and	lonely	,
它	去	到	他的	心	到	思考	的	她	,	失去	和	孤独	,

想到她孤苦伶仃、孤苦伶仃的样子，他心里十分难过。

[ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['kwɪtɪd] .

in	that	splendid	house	he	had	so	lately	quitted	.
在	那	灿烂	房子	他	有	所以	最近	辞职	.

在他不久前刚刚搬出的那栋华丽的房子里。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'kɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ðə; ði]

He	recognised	,	in	the	unmistakable	accord	between	him	and	her	,	the
他	已确认	,	在	这	毋庸置疑	符合	之间	他	和	她	,	这

['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [huː] ,

fellowship	of	a	pair	who	,
奖学金	的	一个	一对	WHO	,

他从两人之间显而易见的默契中，认出了他们是一对挚友。

[ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['steɪʃənz] ,

in	different	ways	and	in	different	stations	,
在	不同的	方式	和	在	不同的	车站	,

以不同的方式，在不同的站点，

[hæd; həd] [jet] [fɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðer; ðər] ['duːti] .

had	yet	fought	and	suffered	and	endured	for	what	they	judged	their	duty	.
有	然而	战斗	和	遭受	和	忍受	为了	什么	他们	评判	他们的	责任	.

他们为了自己认为的职责而战斗、受苦、忍耐。

['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] !

Forty	-	two	years	old	!
四十	-	二	年	老的	!

四十二岁了!

['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪn] [ɪt'self] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]

Singular	coincidence	,	in	itself	almost	a	bond	between	them	,	that	he	,	too	,	was
单数	巧合	,	在	本身	几乎	一个	纽带	之间	他们	,	那	他	,	也	,	曾是

[ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'dentɪk(ə)l] [eɪdʒ] .

of	an	identical	age	.
的	一个	完全相同的	年龄	.

一个奇特的巧合，本身几乎就是他们之间的一种联系，那就是他也和他们年龄相同。

['fɔːrti] - [tuː] !

Forty	-	two	!
四十	-	二	!

四十二!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

Why	,	it	was	called	the	prime	of	life	.
为什么	,	它	曾是	称为	这	主要的	的	生活	.

为什么呢？因为那被称为人生的黄金时期。

[hiː; hi] [in'heild] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ;

He	inhaled	a	deep	breath	of	air	;	it	was	the	prime	of	life	;
他	吸入	一个	深的	气息	的	空气	;	它	曾是	这	主要的	的	生活	;

他深深吸了一口气；那是人生的黄金时期；

[ʌn'tɪl] [ðen] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !

until	then	no	one	had	really	begun	to	live	!
直到	然后	不	一	有	真的	开始	到	居住	!

在此之前，没有人真正开始过生活!

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? " [sed] ['kwɪntən] .

"	Why	don't	you	say	something	?	"	said	Quintan	.
"	为什么	不	你	说	某物	?	"	说	昆坦	.

“你为什么不说句话呢？”昆坦说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['reɪmənd] .

"	I	was	just	thinking	how	mistaken	you	were	,	"	returned	Raymond	.
"	我	曾是	只是	思维	如何	错误	你	是	,	"	返回	雷蒙德	.

“我刚才还在想你错得有多离谱呢，”雷蒙德回答道。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [huː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər]

"	There	must	be	hundreds	of	men	who	would	be	proud	to	win	her
"	那里	必须	是	数百	的	男人	WHO	会	是	自豪的	到	赢	她

['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd] ;

slightest	regard	;
丝毫	看待	;

“肯定有成百上千的男人会以赢得她哪怕一丝一毫的青睐为荣；

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪdɪd] [ɔːr] [oʊld] ,

who	,	instead	of	considering	her	faded	or	old	,
WHO	,	反而	的	考虑	她	褪色	或者	老的	,

谁，而不是认为她衰老或老旧，

[wʊd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

would	choose	her	out	of	a	thousand	of	younger	women	and	would	be
会	选择	她	出去	的	一个	千	的	年轻	女性	和	会	是

['hæpi] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] — " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] ,

happy	for	ever	if	she	would	take	—	"	He	was	going	to	say	them	,
快乐的	为了	曾经	如果	她	会	拿	—	"	他	曾是	去	到	说	他们	,

他会从上千名年轻女子中选中她，如果她愿意接受——”他正要说她们，

[bʌt; bət] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪm'prɑːpər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɔːst] [ʌv; əv] ['græmər] ,

but	that	sounded	improper	,	and	he	changed	it	,	at	the	cost	of	grammar	,
但	那	听起来	不当	,	和	他	已更改	它	,	在	这	成本	的	语法	,

[tuː; tə] " [hɪm; ɪm] .

to	"	him	.
到	"	他	.

但那样听起来不太合适，于是他为了避免语法错误，把它改成了“他”。

" ['kwɪntən] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['viːəmənz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [pæst]

"	Quintan	laughed	at	his	companion's	vehemence	,	and	the	subject	passed
"	昆坦	笑了	在	他的	同伴的	激烈	,	和	这	主题	通过了

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] ['ʃræpnəl] .

and	gave	way	to	another	about	shrapnel	.
和	给予	方式	到	其他	关于	弹片	.

昆坦被同伴的激烈反应逗笑了，话题就此结束，转而讨论弹片。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] , ['leɪtər] [ɑːn] ,

But	he	did	not	fail	,	later	on	,
但	他	做过	不是	失败	,	之后	在	,

但他后来并没有失败。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] .

to	carry	a	humorous	report	of	the	conversation	to	his	aunt	.
到	携带	一个	幽默	报告	的	这	对话	到	他的	阿姨	.

把谈话内容幽默地转述给他的姑妈。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] ['kwɔːrtərmæstər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	have	you	been	doing	to	my	old	quartermaster	?	"	he	said	.
"	什么	有	你	到过	正在做	到	我的	老的	军需	?	"	他	说	.

“你对我以前的军需官做了什么？”他问道。

" ['hæznt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ['trʌblz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

"	Hasn't	the	poor	fellow	enough	troubles	as	it	is	,	without	falling	in	love	with	you
"	还没有	这	贫穷的	同伴	足够的	麻烦	作为	它	是	,	没有	坠落	在	爱	和	你

!

!
!

“可怜的家伙还不够倒霉吗，竟然还爱上了你！”

[hiː; hi] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [blʌʃiz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wen] [hiː; hi] ['menʃənz]

He	can't	talk	of	anything	else	,	and	blushes	like	a	girl	when	he	mentions
他	不能	讲话	的	任何事物	别的	,	和	脸红	喜欢	一个	女孩	什么时候	他	提及

[jʊr; jər] [neɪm] .

your	name	.
你的	姓名	.

他除了你之外什么都说不出来，一提到你的名字就会像个女孩子一样脸红。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] . "

He	told	me	yesterday	he	was	willing	to	die	for	a	woman	like	you	.	"
他	讲述	我	昨天	他	曾是	愿意的	到	死	为了	一个	女士	喜欢	你	.	"

他昨天告诉我，他愿意为像你这样的女人而死。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] , [naɪs] ['feloʊ] , " [sed] [mɪs] ['lætəmɝ] ,

"	I	think	he's	a	dear	,	nice	fellow	,	"	said	Miss	Latimer	,
"	我	思考	他是	一个	亲爱的	,	好的	同伴	,	"	说	错过	拉蒂默	,

“我觉得他是个很可爱、很和善的人，”拉蒂默小姐说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [kæn; kən] .

"	and	if	he	wants	to	love	me	he	can	.
"	和	如果	他	想要	到	爱	我	他	能	.

“如果他想爱我，他就能爱我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] !

It	will	keep	him	out	of	mischief	!
它	将要	保持	他	出去	的	恶作剧	!

这样能让他不再惹是生非!

" ['reɪmənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mɪs] ['lætəmɝ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪld] [saʊθ] .

"	Raymond	saw	a	great	deal	of	Miss	Latimer	in	the	month	before	they	sailed	south	.
"	雷蒙德	锯	一个	伟大的	交易	的	错过	拉蒂默	在	这	月	前	他们	航行	南	.

在他们南下航行前的一个月里，雷蒙德和拉蒂默小姐有很多接触。

['kwɪntən] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [wer] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l]

Quintan	took	him	constantly	to	the	house	,	where	,	in	his	capacity	of	humble
昆坦	采取	他	不断地	到	这	房子	,	在哪里	,	在	他的	容量	的	谦逊的

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['kɑːmræd] ,

and	devoted	comrade	,
和	奉献	同志	,

昆坦经常带他回家，在那里，他以谦逊而忠诚的同志身份，

[ðə; ðɪ] [tɔːl] ['kwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

the	tall	quartermaster	was	always	welcome	and	made	much	of	.
这	高的	军需	曾是	总是	欢迎	和	制成	很多	的	.

高大的军需官总是很受欢迎，而且经常被人称赞。

['mɪsɪz] . ['kwɪntən] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tætʃt] ['fɑːloʊər] ,

Mrs	.	Quintan	was	alive	to	the	value	of	this	attached	follower	,
太太	.	昆坦	曾是	活	到	这	价值	的	这	随附的	追随者	,

昆坦夫人深知这位忠实追随者的价值。

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['perɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

who	might	be	trusted	to	guard	her	son	in	the	perils	that	lay	before	him	.
WHO	可能	是	可信	到	警卫	她	儿子	在	这	危险	那	躺	前	他	.

谁能值得信赖，在儿子即将面临的危险中保护他?

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [nɜːrs] , [ænd; ənd]

She	treated	him	as	a	sort	of	combination	of	valet	,	nurse	,	and
她	治疗	他	作为	一个	种类	的	组合	的	代客泊车	,	护士	,	和

[pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

poor	relation	,
贫穷的	关系	,

她把他当作贴身男仆、护士和穷亲戚的混合体来对待。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['haʊɝdz] [sɑːks] [ænd; ənd] ['ʌndəkləʊðɪŋ]

asking	him	all	sorts	of	intimate	questions	about	Howard's	socks	and	underclothing
问	他	全部	排序	的	亲密的	问题	关于	霍华德的	袜子	和	内衣

,

,

,

问了他各种各样关于霍华德的袜子和内衣的私密问题，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['welfer] .

and	holding	him	altogether	responsible	for	the	boy's	welfare	.
和	保持	他	共	负责任的	为了	这	男孩们	福利	.

并让他对男孩的福祉负全部责任。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['peɪtrənɪdʒ] ,

Her	tone	was	one	of	anxious	patronage	,
她	语气	曾是	一	的	焦虑的	赞助	,

她的语气带着焦虑的居高临下之感。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

touching	at	times	on	a	deeper	emotion	when	she	often	broke	down	and	cried	.
接触	在	时代	在	一个	更深	情感	什么时候	她	经常	打破	向下	和	哭	.

有时她会触及内心深处的情感，经常崩溃大哭。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

The	quartermaster	was	greatly	moved	by	her	trust	in	him	.
这	军需	曾是	非常	已搬	经过	她	相信	在	他	.

军需官被她对他的信任深深感动。

[ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

The	tears	would	come	to	his	own	eyes	,
这	眼泪	会	来	到	他的	自己的	眼睛	,

他的眼眶会湿润。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [wei] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] ,

and	he	would	try	in	his	clumsy	way	to	comfort	her	,	promising	that	,
和	他	会	尝试	在	他的	笨拙	方式	到	舒适	她	,	有前途	那	,

他会用笨拙的方式安慰她，并承诺：

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['haʊərd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

so	far	as	it	lay	with	him	,	Howard	should	return	safe	and	sound	.
所以	远的	作为	它	躺	和	他	,	霍华德	应该	返回	安全的	和	声音	.

就他而言，霍华德应该能平安归来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] [æz; əz]

In	his	self	-	abnegation	it	never	occurred	to	him	that	his	own	life	was	as
在	他的	自己	-	放弃	它	绝不	发生	到	他	那	他的	自己的	生活	曾是	作为

['væljuəb(ə)l] [æz; əz] ['haʊərd] - .

valuable	as	Howard	Quintan's	.
有价值的	作为	霍华德	-	.

他一心自我牺牲，从未想过自己的生命和霍华德·昆坦的生命一样宝贵。

[hiː; hi] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [get] ['haʊərd]

He	acquiesced	in	the	understanding	that	it	was	his	business	to	get	Howard
他	默许	在	这	理解	那	它	曾是	他的	商业	到	得到	霍华德

[θruː] [ðə; ði] [wɔːr] [ˌʌn'skrætʃt] ,

through	the	war	unscratched	,
通过	这	战争	未刮伤	,

他默许了，因为他明白自己的职责是确保霍华德毫发无损地度过战争。

[æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] [ɔːr] ['dʒepərdi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

at	whatever	risk	or	jeopardy	to	himself	.
在	任何	风险	或者	危险边缘	到	他自己	.

不惜一切代价，哪怕对自己造成任何风险或危险。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Those	were	wonderful	days	for	him	.
那些	是	精彩的	天	为了	他	.

对他来说，那是一段美好的日子。

[tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['haʊshoʊld] ,

To	be	an	intimate	of	that	splendid	household	,
到	是	一个	亲密的	的	那	灿烂	家庭	,

成为那个显赫家族的亲密成员，

[tuː; tə] [draɪv] [bɪ'haɪnd] ['spæŋkɪŋ] [beɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lætəmɚ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

to	drive	behind	spanking	bays	with	Miss	Latimer	by	his	side	,
到	驾驶	在后面	打屁股	海湾	和	错过	拉蒂默	经过	他的	边	,

开车带着拉蒂默小姐在海湾后面打屁股，

[tuː; tə] [teɪk] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['semi] - [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋs] — [wʌt]

to	take	tea	at	the	Waldorf	with	her	and	other	semi	-	divine	beings	—	what
到	拿	茶	在	这	华德福	和	她	和	其他	半	-	神圣的	生物	—	什么

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eks] - [klɜːrk] ,

a	dazzling	experience	for	the	ex	-	clerk	,
一个	耀眼的	经验	为了	这	前任	-	职员	,

能和她以及其他半神般的人物在华尔道夫酒店喝茶——对于这位前职员来说，这真是一次令人眼花缭乱的体验。

[huːz] [laɪnz] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

whose	lines	so	recently	had	lain	in	such	different	places	.
谁	线条	所以	最近	有	莱恩	在	这样的	不同的	地方	.

他们的血脉在不久前还位于截然不同的地方。

[ɪ'neɪtli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Innately	a	gentleman	,	he	bore	himself	with	dignity	in	this	new	position	,
天生的	一个	绅士	,	他	钻孔	他自己	和	尊严	在	这	新的	位置	,

他天性绅士，在新职位上举止得体。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

with	a	fine	simplicity	and	self	-	effacement	that	was	not	lost	on	some	of
和	一个	美好的	简单	和	自己	-	抹杀	那	曾是	不是	丢失的	在	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

他为人朴实谦逊，这一点给他的一些朋友留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

His	respect	for	them	all	was	unbounded	.
他的	尊重	为了	他们	全部	曾是	无界	.

他对他们所有人的尊重都是无限的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] , [soʊ] [mə'dʒestɪk] , [soʊ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['haʊərd] ,

For	the	mother	,	so	majestic	,	so	awe	-	inspiring	;	for	Howard	,
为了	这	母亲	,	所以	雄伟	,	所以	敬畏	-	鼓舞人心	;	为了	霍华德	,

致母亲，如此威严，如此令人敬畏；致霍华德，

[ðæt] ['hænsəm] [bɔɪ] [huːz] [ɪg'zuːbərənt] [ə'merɪkənɪzəm] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

that	handsome	boy	whose	exuberant	Americanism	was	untouched	by	any	feeling	of
那	英俊的	男生	谁	旺盛	美国主义	曾是	未受触碰	经过	任何	感觉	的

[kæst] ;

caste	;
种姓	;

那个英俊的男孩，他那热情洋溢的美国精神丝毫没有受到任何阶级观念的影响；

[fɔːr; fər] ['meltən] [ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] ['henri] , [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ðoʊz] ['lɔːrdli] ['strɪplɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːrdli]

for	Melton	and	Hubert	Henry	,	his	brothers	,	those	lordly	striplings	of	a	lordly
为了	梅尔顿	和	休伯特	亨利	,	他的	兄弟	,	那些	尊贵的	青年	的	一个	尊贵的

[reɪs] ;

race	;
种族	;

献给梅尔顿和休伯特·亨利，他的兄弟们，这些出身高贵的年轻人；

[fɔːr; fər] [mɪs] ['lætəmɚ] , [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kɔːl] ['kristiːn] ,

for	Miss	Latimer	,	who	in	his	heart	of	hearts	he	dared	not	call	Christine	,
为了	错过	拉蒂默	,	WHO	在	他的	心	的	心	他	敢于	不是	称呼	克里斯汀	,

对于拉蒂默小姐，他内心深处不敢称她为克里斯汀，

[ænd; ənd] [huː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn] ['wɪmɪn] .

and	who	to	him	was	the	embodiment	of	everything	adorable	in	women	.
和	WHO	到	他	曾是	这	实施例	的	一切	可爱的	在	女性	.

在他眼中，她就是女性所有可爱之处的化身。

[jes] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; ['hʌmbli] [ænd; ənd]

Yes	,	he	loved	her	;	confessed	to	himself	that	he	loved	her	;	humbly	and
是的	,	他	喜爱	她	;	坦白	到	他自己	那	他	喜爱	她	;	谦卑地	和

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

without	hope	,
没有	希望	,

是的，他爱她；他向自己坦白，他爱她；他谦卑而绝望地承认这一点。

[wɪð; wɪθ][noʊ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

with	no	anticipation	of	anything	more	between	them	,	overcome	indeed	that	his
和	不	预期	的	任何事物	更多的	之间	他们	,	克服	的确	那	他的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðʌs] [fɑːr] .

presumption	should	go	thus	far	.
假定	应该	去	因此	远的	.

他们之间原本没有任何进一步发展的预期，但他的狂妄之举实在令人难以置信。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	did	not	attempt	to	hide	his	feelings	for	her	,
他	做过	不是	试图	到	隐藏	他的	情怀	为了	她	,

他没有试图掩饰自己对她的感情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː] [ʃaɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	too	shy	for	any	expression	of	it	,
和	尽管	也	害羞的	为了	任何	表达	的	它	,

尽管他太害羞，无法表达出来，

[ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [bɪ'saɪdz] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt] ,

and	withheld	besides	by	the	utter	impossibility	of	such	a	suit	,
和	隐瞒	除了	经过	这	说出	不可能	的	这样的	一个	套装	,

此外，由于此类诉讼完全不可能进行，因此也被搁置了。

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrtləs] [weɪz] .

he	betrayed	himself	to	her	in	a	thousand	artless	ways	.
他	背叛	他自己	到	她	在	一个	千	不矫揉造作	方式	.

他以千百种拙劣的方式背叛了她。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] ['haɪər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

He	asked	for	no	higher	happiness	than	to	sit	by	her	side	,
他	问	为了	不	更高	幸福	比	到	坐	经过	她	边	,

他所求的幸福莫过于陪伴在她身边。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meloʊ] [vɔɪs] .

looking	into	her	face	and	listening	to	her	mellow	voice	.
寻找	进入	她	脸	和	聆听	到	她	醇厚	嗓音	.

凝视着她的脸庞，聆听着她柔和的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θraɪs] ['hæpi] [wɜːr; wər][hiː; hi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	thrice	happy	were	he	privileged	to	touch	her	hand	in	passing	a
他	曾是	三次	快乐的	是	他	特权	到	触碰	她	手	在	通过	一个

['tiːkʌp] .

teacup	.
茶碗	.

如果递茶杯时能有幸触碰到她的手，他会感到无比幸福。

[hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] , [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Her	gentleness	and	courtesy	,	her	evident	consideration	,
她	温柔	和	礼貌	,	她	明显	考虑	,

她的温柔和礼貌，她显而易见的体贴，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi:ps] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ]

the	little	peeps	she	gave	him	into	a	nature	gracious	and	refined	beyond	anything
这	小的	人群	她	给予	他	进入	一个	自然	亲切	和	精制	超过	任何事物

[hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

he	had	ever	known	,
他	有	曾经	已知	,

她赋予他的那些小精灵，让他拥有了前所未有的优雅和高贵的天性。

[ɔ:l] [træns'pɔ:tid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'ri:zənɪŋ] [dɪ'laɪt] .

all	transported	him	with	unreasoning	delight	.
全部	运输	他	和	不讲道理	喜	.

这一切都让他欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['maɪnər][roʊl] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz]

She	,	on	her	part	,	so	accustomed	to	play	a	minor	role	herself	in	her	sister's
她	,	在	她	部分	,	所以	习惯	到	玩	一个	次要的	角色	她自己	在	她	姐妹

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

她本人早已习惯在姐姐家扮演次要角色，

[wʌz; wəz] [jet] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑ:t][tu:; tə] [laɪk] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

was	yet	too	much	a	woman	not	to	like	an	admirer	of	her	own	.
曾是	然而	也	很多	一个	女士	不是	到	喜欢	一个	仰慕者	的	她	自己的	.

然而，她毕竟是个女人，不可能不喜欢自己的爱慕者。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [mɔ:r] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dres] ,

She	took	more	pains	with	her	dress	,
她	采取	更多的	疼痛	和	她	裙子	,

她在着装上更加用心，

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] .

looked	at	herself	more	often	in	the	glass	than	she	had	done	in	years	.
看起来	在	她自己	更多的	经常	在	这	玻璃	比	她	有	完毕	在	年	.

她照镜子的次数比过去几年都多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['læfəbl] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] ;

It	was	laughable	;	it	was	absurd	;
它	曾是	可笑	;	它	曾是	荒诞	;

这太可笑了；太荒谬了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɜ:rθ] [ðæt] ['reɪməndz] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

and	she	joined	as	readily	as	anyone	in	the	mirth	that	Raymond's	devotion
和	她	加入	作为	容易	作为	任何人	在	这	欢笑	那	雷蒙德的	虔诚

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

excited	in	the	family	,
兴奋的	在	这	家庭	,

她也像其他人一样，欣然加入到雷蒙德的深情款款给全家人带来的欢乐之中。

[bʌt; bət] , [di:p] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] .

but	,	deep	down	within	her	,	she	was	pleased	.
但	,	深的	向下	之内	她	,	她	曾是	高兴	.

但她内心深处却感到欣慰。

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [groʊn] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [meɪk] [men] [lʌv] [hɜ:r; hər] ;

At	the	least	it	showed	she	had	not	grown	too	old	to	make	men	love	her	;
在	这	至少	它	显示	她	有	不是	生长	也	老的	到	制作	男人	爱	她	;

至少这表明她还没有老到失去男人的爱慕之情；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['jɪrz] ; [ðə; ði][taɪm] , [ðen] ,

it	was	the	vindication	of	the	mounting	years	;	the	time	,	then	,
它	曾是	这	平反	的	这	安装	年	;	这	时间	,	然后	,

这是岁月沉淀的证明；那时，

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [kaʊnt] .

had	not	yet	come	when	she	had	ceased	altogether	to	count	.
有	不是	然而	来	什么时候	她	有	停止	共	到	数数	.

当她完全停止计数时，时间还没有到来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['nefju:z] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [men] ;

She	had	lost	her	nephews	,	who	were	growing	to	be	men	;
她	有	丢失的	她	侄子们	,	WHO	是	生长	到	是	男人	;

她失去了正在长大成人的侄子们;

[ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [baɪ][soʊ] ['redɪli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ri:tʃ] [si:md] [naʊ] [mɔ:r]

the	love	she	put	by	so	readily	when	it	was	in	her	reach	seemed	now	more
这	爱	她	放	经过	所以	容易	什么时候	它	曾是	在	她	抵达	似乎	现在	更多的

['preʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər]['feɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] ['bju:ti] ,

precious	as	she	beheld	her	faded	and	diminished	beauty	,
宝贵的	作为	她	观看	她	褪色	和	减少	美丽	,

她曾经轻易舍弃的爱情，如今在她看到自己容颜凋零、日渐消逝时，显得更加珍贵了。

[ðə; ði] ['kroʊz] - [fi:t] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [her] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [braʊn] [tu:; tə] [greɪ] .

the	crow's	-	feet	about	her	eyes	,	her	hair	turning	from	brown	to	grey	.
这	乌鸦的	-	脚	关于	她	眼睛	,	她	头发	转弯	从	棕色的	到	灰色的	.

她眼角出现了鱼尾纹，头发也从棕色变成了灰色。

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [sed] : " [waɪ] [nɑ:t] ?

A	smothered	voice	within	her	said	:	"	Why	not	?
一个	窒息	嗓音	之内	她	说	:	"	为什么	不是	?

她内心深处有个声音说：“为什么不呢？”

" [ʃi:; ʃi] ['ænəlaɪzd] ['reɪmənd] ['næroʊli] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] .

"	She	analysed	Raymond	narrowly	in	the	long	tete	-	a	-	tetes	they	had	together	.
"	她	分析	雷蒙德	勉强	在	这	长的	头像	-	一个	-	头	他们	有	一起	.

在他们长时间的单独谈话中，她对雷蒙德进行了细致的分析。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ]

She	drew	him	out	,	encouraging	and	pressing	him	to	tell	her	everything
她	画	他	出去	,	鼓励	和	紧迫	他	到	告诉	她	一切

[ə'baʊt] [hɪm'self] .

about	himself	.
关于	他自己	.

她引导他敞开心扉，鼓励并敦促他把自己的一切都告诉她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

She	was	always	apprehending	a	jarring	note	,	the	inevitable	sign	of	the	man's
她	曾是	总是	逮捕	一个	刺耳的	笔记	,	这	不可避免的	符号	的	这	男人的

['kɔrsɝ] [kleɪ] ,

coarser	clay	,
较粗糙	黏土	,

她总是预感到会传来刺耳的声音，那是男人粗犷本性的必然标志。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst] [ɑ:n][hɜ:rz] .

of	his	commoner	upbringing	,	the	clash	of	his	caste	on	hers	.
的	他的	平民	教养	,	这	冲突	的	他的	种姓	在	她的	.

他出身平民，他的种姓与她的种姓发生冲突。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn'sted] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] [rɪ'faɪnmənt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'fɔ:mjjleitid]

But	she	was	struck	instead	by	his	inherent	refinement	,	by	his	unformulated
但	她	曾是	击	反而	经过	他的	固有	精炼	,	经过	他的	未定型的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [wel] - ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

instincts	of	well	-	doing	and	honour	.
本能	的	出色地	-	正在做	和	荣誉	.

但她却被他与生俱来的优雅气质，以及他那未经雕琢的行善和荣誉感所深深打动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['heɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [fɔːks] , [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['fɪŋgər] - [boʊl]

He	was	hazy	about	the	use	of	oyster	-	forks	,	had	never	seen	a	finger	-	bowl
他	曾是	朦胧	关于	这	使用	的	牡蛎	-	叉子	,	有	绝不	已见	一个	手指	-	碗

,

;

,

他对牡蛎叉的用法很模糊，也从未见过洗指碗。

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['sɒlɪsɪz(ə)m] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'rekt]

committed	to	her	eyes	a	dozen	little	solecisms	which	he	hastened	to	correct
坚定的	到	她	眼睛	一个	打	小的	语法错误	哪个	他	加快	到	正确的

[baɪ] ['fræŋkli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ;

by	frankly	asking	her	assistance	;
经过	坦率地说	问	她	协助	;

他向她指出了十几个小小的语法错误，并立即坦率地请她帮忙纠正；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [truː] [ɪ'senʃlz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	in	the	true	essentials	she	never	had	to	feel	any	shame	for	him	.
但	在	这	真的	必需品	她	绝不	有	到	感觉	任何	耻辱	为了	他	.

但从本质上讲，她从来不需要为他感到任何羞耻。

['klʌmzi] , [groʊ'teskli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Clumsy	,	grotesquely	ignorant	of	the	social	amenities	,	he	was	yet	a	gentleman
笨拙	,	怪诞地	无知	的	这	社会的	便利设施	,	他	曾是	然而	一个	绅士

.

:

.

他虽然笨手笨脚，对社交礼仪一窍不通，但仍然是一位绅士。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

The	night	before	they	were	to	sail	,	he	came	to	say	good	-	bye	.
这	夜晚	前	他们	是	到	帆	,	他	来了	到	说	好的	-	再见	.

在他们启航的前一天晚上，他前来道别。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [men][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

The	war	had	at	last	begun	in	earnest	;	men	were	falling	,
这	战争	有	在	最后的	开始	在	认真	;	男人	是	坠落	,

战争终于真正开始了；人们倒下了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['blʌdi]

and	the	Spaniards	were	expected	to	make	a	desperate	and	bloody
和	这	西班牙人	是	预期的	到	制作	一个	绝望的	和	血腥

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

人们预料西班牙人会进行殊死抵抗，血腥反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl] ['vɔɪsɪz] ,

It	was	a	sobering	moment	for	everyone	,	and	,	in	all	voices	,
它	曾是	一个	令人清醒	片刻	为了	每个人	,	和	,	在	全部	声音	,

对所有人来说，这都是一个令人清醒的时刻，而且，所有人的声音都表明：

[haʊ'evər] [hɑːrd] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [ðer; ðər][ræn][æn; ən]

however	hard	they	tried	to	make	them	brave	and	gay	,	there	ran	an
然而	难的	他们	尝试	到	制作	他们	勇敢的	和	同性恋	,	那里	跑	一个

['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

undercurrent	of	solemnity	.
暗流	的	严肃	.

尽管他们努力想让孩子们变得勇敢快乐，但其中仍然涌动着一股庄严肃穆的气氛。

['haʊərd] [ænd; ənd] ['reɪmənd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['æktər] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]['drɑːmə][nɑːt] [jet] [pleɪd] ;

Howard	and	Raymond	were	to	be	actors	in	that	terrible	drama	not	yet	played	;
霍华德	和	雷蒙德	是	到	是	演员	在	那	糟糕的	戏剧	不是	然而	玩	;

霍华德和雷蒙德原本要成为那场尚未上演的可怕戏剧中的演员；

[strɪpt] [ænd; ənd] ['paʊdər] - ['blækənd] [æt; ət][ðer; ðər] ['gʌnz] ,

stripped	and	powder	-	blackened	at	their	guns	,
脱衣舞	和	粉末	-	变黑	在	他们的	枪支	,

他们的枪被剥光了衣服，沾满了火药，枪膛发黑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps] [duːmd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɪp] [ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər]

they	were	perhaps	doomed	to	go	down	with	their	ship	and	find	their
他们	是	也许	注定失败	到	去	向下	和	他们的	船	和	寻找	他们的

[greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] .

graves	in	the	Caribbean	.
坟墓	在	这	加勒比海	.

他们或许注定要与船只一同沉没，葬身加勒比海。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ˌʌn'toʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['wuːndz] [ænd; ənd] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

Before	them	lay	untold	possibilities	of	wounds	and	mutilation	,	of	disease	,
前	他们	躺	不明	可能性	的	伤口	和	残害	,	的	疾病	,

['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

suffering	,	and	horror	.
痛苦	,	和	恐怖	.

在他们面前，潜藏着无数伤痕和残害、疾病、痛苦和恐怖的可能性。

[wʌt] ['wʊmən] [ðæt] [nuː] [ðem; ðəm][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [men]

What	woman	that	knew	them	could	look	on	unmoved	at	the	sight	of	these	men
什么	女士	那	知道	他们	可以	看	在	不动	在	这	视线	的	这些	男人

,

,

,

认识他们的女人，有谁能对这些男人的模样无动于衷呢?

[soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [soʊ]['kwaɪətli] ['rezəluːt] , [soʊ] ['deprɪkətɔːri] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]

so	grave	and	earnest	,	so	quietly	resolute	,	so	deprecatory	of	anything	like
所以	严重	和	认真	,	所以	悄悄	坚决	,	所以	贬义的	的	任何事物	喜欢

[ˌbrægə'doʊtʃioʊ][ɔːr]['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] ?

braggadocio	or	over	-	confidence	?
吹牛	或者	超过	-	信心	?

如此严肃认真，如此沉着坚定，如此鄙夷任何自夸或过度自信的行为?

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['kristiːn] ['lætəmɜˊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [praɪd] [ɪn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] ;

It	filled	Christine	Latimer	with	a	fierce	pride	in	herself	and	them	;
它	已填	克里斯汀	拉蒂默	和	一个	凶猛的	自豪	在	她自己	和	他们	;

这让克里斯汀·拉蒂默对自己和他们充满了强烈的自豪感；

[ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [briːd] [men] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [breɪv] ;

in	a	race	that	could	breed	men	so	gentle	and	so	brave	;
在	一个	种族	那	可以	品种	男人	所以	温和的	和	所以	勇敢的	;

在一个能够孕育出如此温柔勇敢之人的种族中；

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [soʊ] ['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] .

in	a	country	that	was	founded	so	surely	on	the	devoted	hearts	of	its	citizens	.
在	一个	国家	那	曾是	创立	所以	一定	在	这	奉献	心	的	它是	公民	.

在一个建立在公民们无私奉献精神之上的国家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] ['reɪmənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

She	was	crying	as	Raymond	came	to	her	later	on	the	same	evening	,
她	曾是	哭泣	作为	雷蒙德	来了	到	她	之后	在	这	相同的	晚上	,

当晚晚些时候，雷蒙德来找她时，她正在哭泣。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts]

and	found	her	sitting	in	the	far	end	of	the	drawing	-	room	with	the	lights
和	成立	她	坐着	在	这	远的	结尾	的	这	绘画	-	房间	和	这	灯

[tɜːrnd] [loʊ] .

turned	low	.
转向	低的	.

发现她坐在客厅的尽头，灯光昏暗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

They	were	alone	together	,
他们	是	独自的	一起	,

他们单独待在一起，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [left] ['haʊərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

for	the	quartermaster	had	left	Howard	with	his	mother	and	his	brothers
为了	这	军需	有	左边	霍华德	和	他的	母亲	和	他的	兄弟

['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] .

gathered	in	a	farewell	group	about	the	library	fire	.
聚集	在	一个	告别	团体	关于	这	图书馆	火	.

因为军需官已经离开了霍华德，他的母亲和兄弟们聚集在一起，为图书馆火灾举行告别仪式。

[mɪs] ['lætəmɚ] [tʊk] [bəuθ][ʌv; əv] ['reɪməndz] [hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz]

Miss	Latimer	took	both	of	Raymond's	hands	,	and	,	with	no	attempt	to	disguise
错过	拉蒂默	采取	两个都	的	雷蒙德的	双手	,	和	,	和	不	试图	到	伪装

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

her	sorrow	,
她	悲哀	,

拉蒂默小姐握住雷蒙德的双手，毫不掩饰自己的悲伤，

[druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

drew	him	close	beside	her	on	the	divan	.
画	他	关闭	旁	她	在	这	迪万	.

她把他拉到沙发上，挨着他坐下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

She	was	overflowing	with	pity	for	this	poor	fellow	,	whose	life	had	been	so
她	曾是	溢出	和	遗憾	为了	这	贫穷的	同伴	,	谁	生活	有	到过	所以

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

她对这个可怜的家伙充满了怜悯，他的生活太艰难了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['niːðər] [bɪn] [lʌv] [nɔːr] [frendz] ,

in	which	until	now	there	had	neither	been	love	nor	friends	,
在	哪个	直到	现在	那里	有	两者都不	到过	爱	也不	朋友们	,

直到现在，那里既没有爱情也没有朋友。

[huːz] ['oʊnli]['hjuːmən][taɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

whose	only	human	tie	was	to	his	mother	and	to	her	.
谁	仅有的	人类	领带	曾是	到	他的	母亲	和	到	她	.

他唯一的人际关系就是和他的母亲，以及和她之间的关系。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	he	known	it	,
有	他	已知	它	,

如果他知道的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən]

he	might	have	put	his	arms	about	her	and	kissed	her	tear	-	swollen
他	可能	有	放	他的	武器	关于	她	和	亲吻	她	撕	-	肿

[aɪz] [ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

eyes	and	drawn	her	head	against	his	breast	.
眼睛	和	绘制	她	头	反对	他的	胸部	.

他或许会搂住她，亲吻她泪眼婆娑的眼睛，把她的头按在自己的胸膛上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pent] - [ʌp] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

She	was	filled	with	a	pent	-	up	tenderness	for	him	;	a	word	,
她	曾是	已填	和	一个	五角星	-	向上	压痛	为了	他	;	一个	单词	,

她对他充满了压抑已久的温柔；一句话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱，提琴手(Love, the Fiddler)
第7/8页

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðen] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

and	she	would	have	discovered	what	was	until	then	inarticulate	in	her	bosom	.
和	她	会	有	发现	什么	曾是	直到	然后	不善言辞	在	她	怀	.

她将会发现，自己心中一直无法言说的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] ['kwɔ:rtərmæstər] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l]

But	the	tall	quartermaster	was	withheld	from	such	incredible
但	这	高的	军需	曾是	隐瞒	从	这样的	极好的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

但这位身材高大的军需官却被禁止做出如此令人难以置信的狂妄之举。

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [gaʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sɜ:rdʒ] ['tɪpəˌfaɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [gʌlf]

Her	beautiful	gown	against	his	common	serge	typified	,	as	it	were	,	the	gulf
她	美丽的	袍	反对	他的	常见的	哔叽	典型的	,	作为	它	是	,	这	海湾

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她那件华丽的礼服与他那件普通的粗呢外套形成鲜明对比，仿佛象征着他们之间的巨大鸿沟。

[hɜ:r; hər] [dɪ'stres] , [hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər]

Her	distress	,	her	agitation	,	were	in	his	mind	due	to	her	concern	for
她	痛苦	,	她	搅动	,	是	在	他的	头脑	到期的	到	她	忧虑	为了

['haʊərd] ['kwɪntən] ;

Howard	Quintan	;
霍华德	昆坦	;

她的忧虑和焦虑，都是因为她担心霍华德·昆坦，所以他才能感受到。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['mænli] [sɪn'serəti] ,

and	he	told	her	again	and	again	,	with	manly	sincerity	,
和	他	讲述	她	再次	和	再次	,	和	男子气概	诚意	,

他一遍又一遍地用男子汉的真诚告诉她：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] .

that	he	would	take	good	care	of	her	boy	.
那	他	会	拿	好的	关心	的	她	男生	.

他会好好照顾她的儿子。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

She	knew	he	loved	her	.
她	知道	他	喜爱	她	.

她知道他爱她。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [wi:ks] [pæst] .

It	had	been	plain	to	her	for	weeks	past	.
它	有	到过	清楚的	到	她	为了	周	过去的	.

过去几周，她一直都很清楚这一点。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['evri] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

She	knew	every	thought	in	his	head	as	he	sat	there	beside	her	,
她	知道	每一个	想法	在	他的	头	作为	他	卫星	那里	旁	她	,

他坐在她身边，她却能洞悉他脑海里的每一个想法。

[θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
thrilled **with** **the** **touch** **of** **her** **hands** **,** **and** **in** **the** **throes** **of** **a** **respectful**
激动不已 和 这 触碰 的 她 双手 , 和 在 这 阵痛 的 一个 尊重
['ræptʃər] .
rapture **.**
狂喜 .

她双手的触碰令他激动不已，他沉浸在敬畏和狂喜之中。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Again **and** **again** **the** **avowal** **was** **on** **his** **lips** **;**
再次 和 再次 这 承认 曾是 在 他的 嘴唇 ;

他一次又一次地将这番话挂在嘴边;

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
he **longed** **to** **tell** **her** **how** **dear** **she** **was** **to** **him** **;**
他 渴望 到 告诉 她 如何 亲爱的 她 曾是 到 他 ;

他很想告诉她，她对他来说有多么重要;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'sed] ,
it **would** **be** **hard** **to** **die** **with** **that** **unsaid** **,**
它 会 是 难的 到 死 和 那 未说出口的话 ,

带着未说出口的话死去，会很痛苦。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
were **he** **to** **be** **amongst** **those** **who** **never** **returned** **.**
是 他 到 是 在 那些 WHO 绝不 返回 .

如果他也是那些再也没有回来的人之一的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
It **never** **occurred** **to** **him** **that** **she** **might** **return** **his** **love** **.**
它 绝不 发生 到 他 那 她 可能 返回 他的 爱 .

他从未想过她会回应他的爱意。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] !
A **woman** **like** **her** **!**
一个 女士 喜欢 她 !

像她这样的女人!

[ə; eɪ] [kwiːn] !
A **queen** **!**
一个 女王 !

女王!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
She **could** **easily** **have** **helped** **him** **out** **.**
她 可以 容易地 有 帮助 他 出去 .

她本来很容易就能帮到他。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
More **than** **once** **she** **was** **on** **the** **point** **of** **doing** **so** **.**
更多的 比 一次 她 曾是 在 这 观点 的 正在做 所以 .

她不止一次差点这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
But **the** **woman** **in** **her** **rebelled** **at** **the** **thought** **of** **taking** **what** **was** **the**
但 这 女士 在 她 叛乱 在 这 想法 的 采取 什么 曾是 这
['mænz] [pleɪs] .
man's **place** **.**
男人的 地方 .

但她内心深处的女性本能却对取代男人的位置感到反抗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] .

She	had	something	of	the	exaggerated	delicacy	of	an	old	maid	.
她	有	某物	的	这	夸张的	美味	的	一个	老的	女佣	.

她有一种老处女般夸张的娇弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs]

It	was	for	him	to	ask	,	for	her	to	answer	;	and	the	precious
它	曾是	为了	他	到	问	,	为了	她	到	回答	;	和	这	宝贵的

['moʊmənts] [slɪpt] [ə'weɪ] .

moments	slipped	away	.
时刻	滑倒了	离开	.

他该问，她该答；而珍贵的时光就这样悄然流逝。

[æt; ət][læst] , ['greɪtli] ['derɪŋ] ,

At	last	,	greatly	daring	,
在	最后的	,	非常	大胆	,

最后，非常大胆，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] .

he	managed	to	blurt	out	the	fact	that	he	wanted	to	ask	a	favour	.
他	管理	到	脱口而出	出去	这	事实	那	他	通缉	到	问	一个	偏爱	.

他好不容易才脱口而出，他想请人帮个忙。

" [ə; eɪ] ['feɪvər] ?

"	A	favour	?
"	一个	偏爱	?

帮个忙?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] ,

"	Won't	you	give	me	something	,	"	he	said	timidly	,
"	惯于	你	给	我	某物	,	"	他	说	胆怯地	,

“你能不能给我点东西？”他怯生生地说。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ] ?

"	some	little	thing	to	take	with	me	to	remember	you	by	?
"	一些	小的	事物	到	拿	和	我	到	记住	你	经过	?

“有没有什么小东西可以让我带走，用来记住你？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	She	replied	she	would	with	pleasure	.
"	她	回复	她	会	和	乐趣	.

她回答说她很乐意。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

She	wanted	him	to	remember	her	.
她	通缉	他	到	记住	她	.

她希望他能记住她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ?

What	was	it	that	he	would	like	?
什么	曾是	它	那	他	会	喜欢	?

他想要什么?

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	There	is	nothing	I	could	refuse	you	,	"	she	said	,	smiling	.
"	那里	是	没有什么	我	可以	拒绝	你	,	"	她	说	,	微笑	.

“我没有什么可以拒绝你的，”她笑着说。

['reɪmənd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

Raymond	**was**	**overcome**	**with**	**embarrassment**	**.**
雷蒙德	曾是	克服	和	尴尬	.

雷蒙德尴尬不已。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] ; [hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['bjuːti] ,

She	**saw**	**him**	**looking**	**at**	**her**	**hair**	**;**	**her**	**hair**	**which**	**was**	**her**	**greatest**	**beauty**	**,**
她	锯	他	寻找	在	她	头发	;	她	头发	哪个	曾是	她	最	美丽	,

她看见他正盯着她的头发看；她的头发是她最美的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wen] [ʌn'dʌn] [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	**which**	**when**	**undone**	**was**	**luxuriant**	**enough**	**to**	**reach**	**below**	**her**	**waist**	**.**
和	哪个	什么时候	未完成	曾是	茂盛的	足够的	到	抵达	以下	她	腰部	.

解开后，那件长袍丰满得足以垂到她的腰部以下。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**often**	**expressed**	**his**	**admiration**	**for**	**it**	**.**
他	有	经常	表达	他的	钦佩	为了	它	.

他曾多次表达过对它的赞赏。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?

"	**What**	**would**	**you**	**like**	**?**
"	什么	会	你	喜欢	?

“你要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	**she**	**asked**	**again**	**.**
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [oʊ] , ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	**Oh**	**,**	**anything**	**,**	**"**	**he**	**faltered**	**.**
"	哦	,	任何事物	,	"	他	犹豫不决	.

“哦，什么都行，”他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bʊk] !

"	**A**	**—**	**a**	**book**	**!**
"	一个	—	一个	书	!

“啊——一本书！”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] .

"	**She**	**could**	**not**	**restrain**	**her**	**laughter**	**.**
"	她	可以	不是	抑制	她	笑声	.

她忍不住大笑起来。

[ə; eɪ] [bʊk] !

A	**book**	**!**
一个	书	!

一本书!

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [læft] .

She	**laughed**	**and**	**laughed**	**.**
她	笑了	和	笑了	.

她哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merimənt] .

She	**seemed**	**carried**	**away**	**by**	**an**	**extraordinary**	**merriment**	**.**
她	似乎	携带	离开	经过	一个	非凡的	欢乐	.

她似乎沉浸在一种非凡的喜悦之中。

['reɪmənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [læf] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Raymond	**thought**	**he**	**had**	**never**	**heard**	**a**	**woman**	**laugh**	**like**	**that**	**before**	**.**
雷蒙德	想法	他	有	绝不	听到	一个	女士	笑	喜欢	那	前	.

雷蒙德心想，他以前从未听过女人那样笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] ['bædli] .

It	**made**	**him**	**feel**	**very**	**badly**	**.**
它	制成	他	感觉	非常	糟糕	.

这让他感到非常难过。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .

He	**wondered**	**what**	**it**	**was**	**that**	**had**	**made**	**his**	**request**	**so**	**ridiculous**	**.**
他	想知道	什么	它	曾是	那	有	制成	他的	要求	所以	荒谬的	.

他纳闷自己提出的要求为什么如此荒谬。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋ] .

He	**thanked**	**his**	**stars**	**that**	**he**	**had**	**held**	**his**	**tongue**	**about**	**the**	**other**	**thing**	**.**
他	谢谢	他的	明星	那	他	有	握住	他的	舌头	关于	这	其他	事物	.

他暗自庆幸自己没有把另一件事说出口。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

Ah	**,**	**what**	**a**	**fool**	**he**	**had**	**been**	**!**
啊	,	什么	一个	傻子	他	有	到过	!

啊，他真是个傻瓜！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'rɪʒn] .

He	**could**	**not**	**have**	**borne**	**it**	**,**	**had**	**the**	**other**	**been**	**received**	**with**	**the**	**same**	**derision**	**.**
他	可以	不是	有	出生	它	,	有	这	其他	到过	已收到	和	这	相同的	嘲笑	.

如果另一个人也遭到同样的嘲笑，他肯定无法忍受。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [prer] - [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	**I**	**shall**	**give**	**you**	**my**	**prayer**	**-**	**book**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**
"	我	将	给	你	我的	祷告	-	书	,	"	她	说	在	最后的	,

“我会把我的祈祷书给你，”她最后说道。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [les] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

wiping	**her**	**eyes**	**and**	**looking**	**less**	**amused**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**.**
擦拭	她	眼睛	和	寻找	较少的	觉得好笑	比	他	有	预期的	.

她擦了擦眼睛，表情比他预想的要冷淡得多。

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] .

"	**I've**	**had**	**it**	**many**	**years**	**and**	**value**	**it**	**dearly**	**.**
"	我已经	有	它	许多	年	和	价值	它	亲爱的	.

“我拥有它很多年了，非常珍惜它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪtɪli] [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ,

It	**is**	**prettily**	**bound**	**in**	**Russia**	**,**
它	是	漂亮	边界	在	俄罗斯	,

它装帧精美，产自俄罗斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [pleɪs] ['roʊmæns] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ə; eɪ] ['bʊlɪt] — [ðoʊ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

and	**if**	**you**	**carry**	**it**	**on**	**the**	**proper**	**place**	**romance**	**will**	**see**	**that**	**it**	**stops**	**a**	**bullet**	**—**	**though**	**a**	**Bible**	**,**
和	如果	你	携带	它	在	这	恰当的	地方	浪漫	将要	看	那	它	停止	一个	子弹	—	尽管	一个	圣经	,

如果你把它放在合适的地方，浪漫就会证明它能挡子弹——即使是圣经也能做到。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [kə'rekt] .

I	believe	,	is	the	more	correct	.
我	相信	,	是	这	更多的	正确的	.

我认为，这更正确。

" ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [toʊn] ['saʊndɪd] [les] ['kɔːrdʒəl] .

"	Somehow	her	tone	sounded	less	cordial	.
"	不知何故	她	语气	听起来	较少的	亲切	.

“不知为何，她的语气听起来没那么热情了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hjuːmər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	had	withdrawn	her	hands	,	and	her	humour	,	at	such	a	moment	,	jarred	on	him	.
她	有	撤回	她	双手	,	和	她	幽默	,	在	这样的	一个	片刻	,	罐装	在	他	.

她收回了双手，而此时此刻她的幽默感，让他感到十分不自在。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['æftər][ɔːl] .

In	spite	of	his	good	resolutions	he	had	managed	to	put	his	foot	into	it	after	all	.
在	尽管如此	的	他的	好的	决议	他	有	管理	到	放	他的	脚	进入	它	后	全部	.

尽管他下定决心要做到最好，但最终还是犯了错。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

Perhaps	she	had	begun	to	suspect	his	secret	and	was	displeased	.
也许	她	有	开始	到	怀疑	他的	秘密	和	曾是	不高兴	.

或许她已经开始怀疑他的秘密，并因此感到不满。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][gɑːt] ['veri] [skænt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	departed	feeling	utterly	wretched	and	out	of	heart	,	and	got	very	scant	comfort	from	his	book	,
他	已离开	感觉	完全地	可怜	和	出去	的	心	,	和	得到	非常	稀少	舒适	从	他的	书	,

他离开时感到无比沮丧和心灰意冷，从书中也几乎得不到任何安慰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [haʊ] ['sɪriəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [hɪm'self] .

for	it	only	reminded	him	of	how	seriously	he	had	compromised	himself	.
为了	它	仅有的	提醒	他	的	如何	严重地	他	有	受损	他自己	.

因为这只会让他意识到自己受到了多么严重的伤害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

He	was	in	two	minds	whether	or	not	to	send	it	back	,
他	曾是	在	二	思想	无论	或者	不是	到	发送	它	后退	,

他犹豫不决，不知道该不该把它寄回去。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [freʃ] [ə'fens] .

but	decided	not	to	do	so	in	fear	lest	he	might	give	fresh	offence	.
但	决定	不是	到	做	所以	在	害怕	免得	他	可能	给	新鲜的	罪行	.

但他决定不这样做，以免再次冒犯对方。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [æt; ət] [dɑːn] [ðə; ðɪ] ['dɪksi] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][wɔːr] .

The	next	day	at	dawn	the	Dixie	sailed	for	the	scene	of	war	.
这	下一个	天	在	黎明	这	迪克西	航行	为了	这	场景	的	战争	.

第二天黎明时分，“迪克西”号驶向战场。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑː'keɪd] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ɑːn]['kjuːbə] ;

Then	followed	the	historic	days	of	the	blockade	;	the	first	landing	on	Cuba	;
然后	随后	这	历史性	天	的	这	封锁	;	这	第一的	降落	在	古巴	;

随后便是历史性的封锁时期；第一次登陆古巴；

[ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ə'tendɪŋ] - ['kæptʃər] ; [el] ['keɪni] ; [sæn][wɑːn; hwɑːn] [hɪl]

the	suspense	and	triumph	attending	Cervera's	capture	;	El	Caney	;	San	Juan	Hill
这	悬念	和	胜利	参加	-	捕获	;	埃尔	卡尼	;	圣	胡安	爬坡道

; [ˌsænti:'eigəu] ;

;	Santiago	;
;	圣地亚哥	;

塞尔韦拉被捕所带来的悬念和胜利；埃尔卡尼；圣胡安山；圣地亚哥；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

and	the	end	of	the	war	.
和	这	结尾	的	这	战争	.

以及战争的结束。

['haʊərd] ['kwɪntən] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] ; [bʌt; bət]

Howard	Quintan	fell	ill	with	fever	and	was	early	invalided	home	;	but
霍华德	昆坦	跌倒	患病的	和	发烧	和	曾是	早期的	无效	家	;	但

['reɪmənd] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

Raymond	stayed	to	the	finish	,
雷蒙德	入住	到	这	结束	,

霍华德·昆坦发烧生病，提前退赛回家；但雷蒙德坚持到了最后。

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['spekteɪtər] , ['ɔːf(ə)n][æn; ən] [əb'skjʊr] ['æktər] , [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] - ['drɑːmə][ʌv; əv] [fliːts]

an	obscure	spectator	,	often	an	obscure	actor	,	in	that	world	-	drama	of	fleets
一个	朦胧	旁观者	,	经常	一个	朦胧	演员	,	在	那	世界	-	戏剧	的	舰队

[ænd; ənd] ['ɑːmiz] .

and	armies	.
和	军队	.

在舰队和军队的世界大戏中，他常常是一个默默无闻的旁观者，也常常是一个默默无闻的参与者。

[traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ˌʌndər'went] [sʌm; səm]['noʊtɪd] ['tʃeɪndʒɪz] .

Tried	in	the	fire	,	his	character	underwent	some	noted	changes	.
尝试	在	这	火	,	他的	特点	经历了	一些	著名的	变化	.

经受了烈火的考验，他的性格发生了显著变化。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æptitjuːdz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːrksmən] [ʌv; əv][bɪg] ['gʌnz] , [ʃoʊd]

He	developed	unexpected	aptitudes	,	became	a	marksman	of	big	guns	,	showed
他	发达	意外	天赋	,	成为	一个	神射手	的	大的	枪支	,	显示

['riːsɔːrs] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [boʊt] - [wɜːrk] ,

resource	and	skill	in	boat	-	work	,
资源	和	技能	在	船	-	工作	,

他展现出意想不到的天赋，成为重炮神射手，并在造船方面表现出丰富的经验和高超的技能。

[ɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

earned	the	repeated	commendations	of	his	superiors	.
获得	这	重复	表彰	的	他的	上级	.

他屡次获得上级表扬。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [test] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] , [sər'praɪzd] , ['θæŋkfl] , [ænd; ənd]

He	put	his	resolutions	to	the	test	,	and	emerged	,	surprised	,	thankful	,	and
他	放	他的	决议	到	这	测试	,	和	出现	,	惊讶	,	感恩	,	和

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

他检验了自己的决心，结果令他既惊讶又感激，同时也感到十分满意。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

to	find	that	he	was	a	brave	man	.
到	寻找	那	他	曾是	一个	勇敢的	男人	.

发现他是个勇敢的人。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stiːm] ;

He	rose	in	his	own	esteem	;
他	玫瑰	在	他的	自己的	尊重	;

他提升了自己的自尊心；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] [lækt] ;

it	was	borne	in	on	him	that	he	had	qualities	that	others	often	lacked	;
它	曾是	出生	在	在	他	那	他	有	品质	那	其他的	经常	缺乏	;

他从小就被灌输一种观念：他拥有别人往往缺乏的品质；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['derɪŋ] , ['fɪrləsnəs] , [ænd; ənd]

it	was	inspiriting	to	win	a	reputation	for	daring	,	fearlessness	,	and
它	曾是	鼓舞人心	到	赢	一个	名声	为了	大胆	,	无畏	,	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility	.
责任	.

赢得大胆、无畏和负责任的声誉令人振奋。

[hiː; hi] [roʊt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmɝ] ,

He	wrote	when	he	could	to	his	mother	and	Miss	Latimer	,
他	写道	什么时候	他	可以	到	他的	母亲	和	错过	拉蒂默	,

他尽可能地给母亲和拉蒂默小姐写信，

[ænd; ənd][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][tɜːrn][frʌm; frəm]

and	at	rare	intervals	was	sometimes	fortunate	enough	to	hear	in	turn	from
和	在	稀有的	间隔	曾是	有时	幸运	足够的	到	听到	在	转动	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

偶尔，我也很幸运地能收到他们的回信。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['telɪŋ]

His	mother	was	ill	;	the	strain	of	his	absence	and	danger	was	telling
他的	母亲	曾是	患病的	;	这	拉紧	的	他的	缺席	和	危险	曾是	讲述

[ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'fiːbld] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

on	her	enfeebled	constitution	;
在	她	虚弱的	宪法	;

他的母亲生病了；他的缺席和危险给她虚弱的身体带来了压力；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɪs]

she	said	she	could	not	have	got	along	at	all	had	it	not	been	for	Miss
她	说	她	可以	不是	有	得到	沿着	在	全部	有	它	不是	到过	为了	错过

['lætɪmərz] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

Latimer's	great	kindness	.
拉蒂默的	伟大的	仁慈	.

她说，如果不是拉蒂默小姐的盛情款待，她根本无法在这里生活下去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][meɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

It	seemed	that	the	old	maid	was	her	constant	visitor	,	bringing	her	flowers	,
它	似乎	那	这	老的	女佣	曾是	她	持续的	游客	,	带来	她	花朵	,

那位老女仆似乎是她的常客，经常给她带花。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['draɪvz] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] [wen] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]

taking	her	drives	,	comforting	her	in	the	dark	hours	when	her	courage	was
采取	她	驱动	,	令人感到安慰	她	在	这	黑暗的	小时	什么时候	她	勇气	曾是

[naɪ] [spent] .

nigh	spent	.
夜	花费	.

带她兜风，在她勇气几乎耗尽的黑暗时刻安慰她。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , " [roʊt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	A	good	and	noble	woman	,	"	wrote	the	old	lady	,
"	一个	好的	和	高贵	女士	,	"	写道	这	老的	女士	,

“一位善良高尚的女士，”老妇人写道。

" [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] .

"	and	very	much	in	love	with	my	boy	.
"	和	非常	很多	在	爱	和	我的	男生	.

“我非常爱我的儿子。”

" [ðæt] [laɪn] [ræŋ] [ɪn] ['reɪməndz] [hed] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

"	That	line	rang	in	Raymond's	head	long	afterwards	.
"	那	线	响铃	在	雷蒙德的	头	长的	然后	.

“那句话在雷蒙德的脑海中萦绕了很久。”

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'wɪldərd] , ['temptɪd] [ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

He	read	it	again	and	again	,	bewildered	,	tempted	and	yet	afraid	to	believe
他	读	它	再次	和	再次	,	困惑	,	受诱惑	和	然而	害怕的	到	相信

[ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

it	true	,
它	真的	,

他一遍又一遍地读着，既困惑又着迷，却又害怕相信这是真的。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

moved	to	the	depths	of	his	nature	,
已搬	到	这	深度	的	他的	自然	,

触及了他内心深处，

[æt; ət] [wʌns] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dauts] .

at	once	happy	and	unhappy	in	the	gamut	of	his	doubts	.
在	一次	快乐的	和	不开心	在	这	范围	的	他的	疑虑	.

在他的种种疑虑中，他既感到高兴又感到不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

It	could	not	be	possible	.
它	可以	不是	是	可能的	.

这不可能。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

No	,	it	could	not	be	possible	.
不	,	它	可以	不是	是	可能的	.

不，这不可能。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Standing	at	the	breech	of	his	gun	,
常设	在	这	臀	的	他的	枪	,

他站在枪膛前，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gʌnboʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt] ,

his	eyes	on	a	Spanish	gunboat	they	had	driven	under	the	shelter	of	a	fort	,
他的	眼睛	在	一个	西班牙语	炮舰	他们	有	驱动	在下面	这	庇护所	的	一个	堡	,

他的目光落在了他们驶入堡垒掩护下的一艘西班牙炮艇上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] : " [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] .

he	found	himself	repeating	:	"	And	very	much	in	love	with	my	boy	.
他	成立	他自己	重复	:	"	和	非常	很多	在	爱	和	我的	男生	.

他发现自己反复说着："而且非常爱我的儿子。"

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] .

And	very	much	in	love	with	my	boy	.
和	非常	很多	在	爱	和	我的	男生	.

我非常爱我的儿子。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tent] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

"	And	then	,	suddenly	becoming	intent	again	on	the	matter	in	hand	,
"	和	然后	,	突然	成为	意图	再次	在	这	事情	在	手	,

"然后，突然又全神贯注于手头的事情，

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [briːtʃ] - ['mekənɪzəm] [ʃʌt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [ʃel]

he	slammed	the	breech	-	mechanism	shut	and	gave	the	enemy	a	six	-	inch	shell
他	猛烈抨击	这	臀	-	机制	关闭	和	给予	这	敌人	一个	六	-	英寸	壳

.

:

.

他猛地关上炮闩，向敌人发射了一枚六英寸炮弹。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] .

Then	there	came	the	news	of	his	mother's	death	.
然后	那里	来了	这	消息	的	他的	母亲的	死亡	.

随后，他又得知了母亲去世的消息。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][æz; əz] ['eni] ['strɪkən] ['soʊldʒər][ɔːr]['seɪlər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

As	much	a	victim	of	the	war	as	any	stricken	soldier	or	sailor	at	the	front	,
作为	很多	一个	受害者	的	这	战争	作为	任何	受打击的	士兵	或者	水手	在	这	正面	,

他和任何在前线遭受重创的士兵或水手一样，都是战争的受害者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] .

she	was	numbered	on	the	roll	of	the	fallen	.
她	曾是	编号	在	这	卷	的	这	倒下	.

她的名字被列入了阵亡者名单。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] ['ʃʊrli] ,

The	war	had	killed	her	as	certainly	,	as	surely	,
这	战争	有	被杀	她	作为	当然	,	作为	一定	,

战争夺走了她的生命，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] ['eni] ['maʊzər] ['bʊlɪt] [sped] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['trɑːpɪk] ['θɪkɪt] .

as	any	Mauser	bullet	sped	from	a	tropic	thicket	.
作为	任何	毛瑟	子弹	加速	从	一个	热带	灌木丛	.

就像任何一颗毛瑟子弹从热带灌木丛中疾驰而出。

['reɪmənd] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɝ] [hæd; həd] [bɪn]

Raymond	had	only	the	consolation	of	knowing	that	Miss	Latimer	had	been
雷蒙德	有	仅有的	这	安慰	的	会心	那	错过	拉蒂默	有	到过

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

with	her	at	the	last	and	that	she	had	followed	his	mother	to	the
和	她	在	这	最后的	和	那	她	有	随后	他的	母亲	到	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

雷蒙德唯一感到安慰的是，拉蒂默小姐一直陪伴着他走到了生命的尽头，并且陪着他的母亲入土为安。

[hɜːr; hər] ['letər] , ['tendər] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Her	letter	,	tender	and	pitiful	,	filled	him	with	an	inexpressible	emotion	.
她	信	,	投标	和	可怜	,	已填	他	和	一个	难以言喻的	情感	.

她那封温柔而又令人怜悯的信，让他心中涌起难以言喻的情感。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [naʊ] [held] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .

His	little	world	now	held	but	her	.
他的	小的	世界	现在	握住	但	她	.

他的小世界里现在只有她了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

This	was	the	last	letter	he	was	destined	to	receive	from	her	.
这	曾是	这	最后的	信	他	曾是	注定	到	收到	从	她	.

这是他注定会收到的她寄来的最后一封信。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [ɔːl] [went] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'tendənt]

The	others	,	if	there	were	others	,	all	went	astray	in	the	chaotic	confusion	attendant
这	其他的	, 如果		那里	是	其他的	, 全部		去	误入歧途	在	这	混乱	困惑	服务员

[ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

on	active	service	.
在	积极的	服务	.

其他人（如果有的话）都在现役期间的混乱中迷失了方向。

[ðə; ði] [pʊr] ['kwɔːrtərmæstər] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][meɪl]

The	poor	quartermaster	,	when	the	ship	was	so	lucky	as	to	take	a	mail
这	贫穷的	军需	, 什么时候		这	船	曾是	所以	幸运的	作为	到	拿	一个	邮件

[ə'bɔːrd] ,

aboard	,
船上	,

可怜的军需官，当这艘船幸运地运载了一批邮件时，

[gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

grew	accustomed	to	be	told	that	there	was	nothing	for	him	.
生长	习惯	到	是	讲述	那	那里	曾是	没有什么	为了	他	.

他渐渐习惯了被告知他一无所有。

[hiː; hi][lɔːst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] .

He	lost	heart	and	stopped	writing	himself	.
他	丢失的	心	和	停止	写作	他自己	.

他失去了信心，停止了写作。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ?

What	was	the	use	,	he	asked	himself	?
什么	曾是	这	使用	,	他	问	他自己	?

他问自己，这样做有什么用呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] ?

Had	she	not	abandoned	him	?
有	她	不是	弃	他	?

她不是抛弃了他吗?

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər]['oʊvər] ; [piːs] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ; [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] ,

The	critical	days	of	the	war	were	over	;	peace	was	assured	;	the	victory	won	,
这	批判的	天	的	这	战争	是	超过	;	和平	曾是	保证	;	这	胜利	韩元	,

战争的关键时期已经过去；和平已经到来；胜利已经取得。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] .

the	country	was	already	growing	forgetful	of	the	victors	.
这	国家	曾是	已经	生长	健忘	的	这	胜利者	.

这个国家已经开始逐渐遗忘胜利者。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['muːdi] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd]

Such	were	his	moody	reflections	as	he	paced	the	deck	,	hungry	for	the	word
这样的	是	他的	情绪化	反思	作为	他	踱步	这	甲板	,	饥饿的	为了	这	单词

[ðæt] ['nevər] [keɪm] .

that	never	came	.
那	绝不	来了	.

他踱步在甲板上，心中充满忧郁，渴望着那始终没有到来的消息。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Yes	,	he	was	forgotten	.
是的	,	他	曾是	被遗忘的	.

是的，他被遗忘了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	could	be	no	other	explanation	of	that	long	silence	.
那里	可以	是	不	其他	解释	的	那	长的	沉默	.

除此之外，不可能有其他解释来说明那段漫长的沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] !

He	was	forgotten	!
他	曾是	被遗忘的	!

他被遗忘了!

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mʌstəd]

He	returned	in	due	course	to	New	York	and	was	paid	off	and	mustered
他	返回	在	到期的	课程	到	新的	约克	和	曾是	有薪酬的	离开	和	集结

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

out	of	the	service	.
出去	的	这	服务	.

他随后返回纽约，领到退伍金并正式退役。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [æn; ən] [ˌʌp'taʊn] [kɑːr][ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	dusk	when	he	boarded	an	uptown	car	and	stood	holding	to	a
它	曾是	黄昏	什么时候	他	登机	一个	上城区	车	和	站立	保持	到	一个

[stræp] ,

strap	,
带子	,

黄昏时分，他登上了一辆开往市区的汽车，站在那里，手里抓着一根皮带。

['dʒɔsəld][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ] [kraʊd] .

jostled	and	pushed	about	by	the	unheeding	crowd	.
推搡	和	推动	关于	经过	这	不理会	人群	.

被不理会的人群推来推去。

[ɔːl'redi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,

Already	jealous	of	his	uniform	,
已经	嫉妒的	的	他的	制服	,

他已经开始嫉妒他的制服了，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt] [rɪ'spekt] .

he	felt	a	little	bitterness	to	see	it	regarded	with	such	scant	respect	.
他	毛毡	一个	小的	苦味	到	看	它	认为	和	这样的	稀少	尊重	.

看到它受到如此轻视，他感到有些愤慨。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər]

He	looked	out	of	the	windows	at	the	lighted	streets	and	wondered	whether
他	看起来	出去	的	这	视窗	在	这	照明	街道	和	想知道	无论

['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌrɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kɛəd] [ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ðæt] [hæd; həd]

any	of	those	hurrying	thousands	cared	a	jot	for	the	men	that	had
任何	的	那些	匆忙	数千	关心	一个	点	为了	这	男人	那	有

[fɔːt] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

fought	and	died	for	them	.
战斗	和	死亡	为了	他们	.

他望着窗外灯火通明的街道，心想，这成千上万匆匆而过的人们，是否有人会关心那些为他们战斗和牺牲的人呢?

[ðə; ði] [er] , [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [tʃɪl] ['æftər][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

The	air	,	so	sharp	and	chill	after	the	tropics	,
这	空气	,	所以	锋利的	和	寒意	后	这	热带	,

热带地区过后，这里的空气如此凛冽寒冷。

[sɜːrvd] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [dɪ'spɪrɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv]
served **still** **further** **to** **dispirit** **him** **and** **add** **the** **concluding** **note** **of**
服务 仍然 更远 到 沮丧 他 和 添加 这 总结 笔记 的
[dɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
depression **to** **his** **home** **-** **coming** **.**
沮丧 到 他的 家 - 未来 .

这更加打击了他的士气，也为他的归家之旅画上了沮丧的句号。

[hiː; hi] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] ,
He **got** **off** **the** **car** **and** **walked** **down** **to** **Fifth** **Avenue** **,**
他 得到 离开 这 车 和 步行 向下 到 第五 大街 ,

他下了车，沿着第五大道往下走。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['kwɪntən] - [haʊs] .
holding **his** **breath** **as** **he** **drew** **near** **the** **Quintans** **'** **house** **.**
保持 他的 气息 作为 他 画 靠近 这 昆坦斯 - 房子 .

他屏住呼吸，靠近了昆坦家的房子。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] : ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] .
He **rang** **the** **bell** **:** **waited** **and** **rang** **again** **.**
他 响铃 这 钟 : 等待 和 响铃 再次 .

他按了门铃，等了一会儿又按了一遍。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] .
Then **at** **last** **the** **door** **was** **unlocked** **and** **opened** **by** **an** **old** **woman** **.**
然后 在 最后的 这 门 曾是 已解锁 和 打开 经过 一个 老的 女士 .

最后，门锁被打开了，是一位老妇人打开的。

" [ɪz] [mɪs] — ['mɪsɪz] . ['kwɪntən] [æt; ət] [hoʊm] ?
" **Is** **Miss** **—** **Mrs** **.** **Quintan** **at** **home** **?**
" 是 错过 — 太太 . 昆坦 在 家 ?

昆坦小姐——昆坦太太在家吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .
" **Gone** **to** **Europe** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **.**
" 已消失 到 欧洲 , " 说 这 老的 女士 .

“去了欧洲，”老妇人说。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['lætəmɚ] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] .
" **But** **Miss** **Latimer** **?** **"** **he** **persisted** **.**
" 但 错过 拉蒂默 ? " 他 持续 .

“可是拉蒂默小姐呢？”他追问道。

" [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .
" **Gone** **to** **Europe** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **.**
" 已消失 到 欧洲 , " 说 这 老的 女士 .

“去了欧洲，”老妇人说。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] ['kwɪntən] ? "
" **Mr** **.** **Howard** **Quintan** **?** **"**
" 先生 . 霍华德 昆坦 ? "

“霍华德·昆坦先生？”

" [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] !
" **Gone** **to** **Europe** **!**
" 已消失 到 欧洲 !

“去欧洲了！”

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

"	He	walked	slowly	down	the	steps	,
"	他	步行	缓慢地	向下	这	步骤	,

他缓缓走下台阶，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'dres] [ə'brɔːd] [nɔːr] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

not	even	waiting	to	ask	for	their	address	abroad	nor	when	they	might	be
不是	甚至	等待	到	问	为了	他们的	地址	国外	也不	什么时候	他们	可能	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

expected	to	return	.
预期的	到	返回	.

甚至没有询问他们在国外的地址，也没有询问他们预计何时返回。

[ðeɪ] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .

They	had	faded	into	the	immeasurable	distance	.
他们	有	褪色	进入	这	无法估量的	距离	.

它们消失在无垠的远方。

[wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [hoʊpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] [hɑːrt] [geɪv]

What	more	was	there	to	be	said	or	hoped	,	and	his	dejected	heart	gave
什么	更多的	曾是	那里	到	是	说	或者	希望	,	和	他的	垂头丧气	心	给予

[bæk] [ðə; ði] ['ænsər] :

back	the	answer	:
后退	这	回答	:

还有什么可说的，还有什么可盼的呢？他沮丧的内心给出了答案：

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [hoʊ'tel] .

He	slept	that	night	in	a	cheap	hotel	.
他	睡着了	那	夜晚	在	一个	便宜的	酒店	.

当晚他睡在一家廉价旅馆里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][sə'vɪliən] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

The	next	day	he	bought	a	suit	of	civilian	clothes	and	sought	the	office	of
这	下一个	天	他	买	一个	套装	的	平民	衣服	和	寻求	这	办公室	的

[ðə; ði] ['ɔdɪtɝz] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	auditor's	department	.
这	审计员	部门	.

第二天，他买了一套便服，前往审计部门办公室。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['welkəm] .

Here	he	received	something	more	like	a	welcome	.
这里	他	已收到	某物	更多的	喜欢	一个	欢迎	.

在这里，他受到了更像是欢迎的待遇。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɑːn] ['nɑːdɪŋ] [tɜːrmz] ,

Many	of	the	clerks	,	with	whom	he	had	scarcely	been	on	nodding	terms	,
许多	的	这	职员	,	和	谁	他	有	几乎	到过	在	点头	条款	,

他跟许多职员的关系都十分疏远，几乎称不上熟稔。

[naʊ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

now	came	up	and	shook	him	warmly	by	the	hand	.
现在	来了	向上	和	摇晃	他	热情地	经过	这	手	.

现在他走上前去，热情地和他握手。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn]

The	superintendent	sent	for	him	and	told	him	that	his	place	had	been
这	校长	发送	为了	他	和	讲述	他	那	他的	地方	有	到过

[held] ['oʊpən] ,

held	open	,
握住	打开	,

主管派人把他叫来，告诉他他的职位已经为他保留了。

['hɪntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] .

hinting	,	in	the	exuberance	of	the	moment	,	at	a	slight	increase	of	salary	.
暗示	,	在	这	热情洋溢	的	这	片刻	,	在	一个	轻微	增加	的	薪水	.

在当时的兴奋情绪下，暗示可能会略微加薪。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]

The	assistant	superintendent	made	much	of	him	and	invited	him	out	to
这	助手	校长	制成	很多	的	他	和	受邀	他	出去	到

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

助理督学对他赞赏有加，并邀请他共进午餐。

[ðə; ði] [oʊld] ['dɑːki] [dɔːr] - ['kiːpər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['perənt] .

The	old	darkey	door	-	keeper	greeted	him	like	a	long	-	lost	parent	.
这	老的	达基	门	-	守门员	问候	他	喜欢	一个	长的	-	丢失的	父母	.

那位年老的黑人门卫像迎接失散多年的父母一样迎接了他。

['reɪmənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ,

Raymond	went	back	to	his	desk	,
雷蒙德	去	后退	到	他的	桌子	,

雷蒙德回到办公桌前。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ruː'tiːn]

and	resumed	with	a	sort	of	melancholy	satisfaction	the	interrupted	routine
和	恢复	和	一个	种类	的	忧郁	满意	这	中断	常规

[ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .

of	twenty	years	.
的	二十	年	.

然后，带着一种忧郁的满足感，重新开始了中断了二十年的日常生活。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [desk] .

In	a	week	he	could	hardly	believe	he	had	ever	quitted	his	desk	.
在	一个	星期	他	可以	几乎	相信	他	有	曾经	辞职	他的	桌子	.

一周后，他简直不敢相信自己竟然真的离开了办公桌。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [ə; eɪ]

He	would	shut	his	eyes	and	wonder	whether	the	war	had	not	been	all	a
他	会	关闭	他的	眼睛	和	想知道	无论	这	战争	有	不是	到过	全部	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

他会闭上眼睛，怀疑这场战争是不是只是一场梦。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [pʊld]

He	looked	at	his	hands	and	asked	himself	whether	they	indeed	had	pulled
他	看起来	在	他的	双手	和	问	他自己	无论	他们	的确	有	拉

[ðə; ði] ['lænjərd] [ʌv; əv] ['kænən] ,

the	lanyards	of	cannon	,
这	挂绳	的	大炮	,

他看着自己的双手，心想它们是否真的拉动了大炮的系绳。

['lɪftɪd] ['loʊdɪd] [prəd'ʒektaɪlz] , [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [wiːl] .

lifted	loaded	projectiles	,	had	held	the	spokes	of	the	leaping	wheel	.
抬起	已加载	抛射物	,	有	握住	这	发言人	的	这	跳跃	车轮	.

举起装满弹药的炮弹，握住跃动车轮的辐条。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [naʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['fɪgjərz] ,

His	eyes	,	now	intent	on	figures	,
他的	眼睛	,	现在	意图	在	数据	,

他的目光此刻完全集中在数字上。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn] [truːθ] ['evər] [səːtʃt] [ðə; ði] [mænd] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːr] [treɪnd] [ðə; ði]

had	they	in	truth	ever	searched	the	manned	decks	of	the	enemy	or	trained	the
有	他们	在	真相	曾经	搜索	这	有人值守	甲板	的	这	敌人	或者	受过训练	这

[saɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] ['spænɪʃ] ['blɑːkhaʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

sights	that	had	blown	Spanish	blockhouses	to	the	four	winds	of	heaven	?
景点	那	有	吹	西班牙语	碉堡	到	这	四	风	的	天堂	?

他们是否真的搜查过敌舰有人居住的甲板，或者用瞄准镜将西班牙碉堡炸飞到天际?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hiː; hi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [goʊst] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [nɔrdənfɪlt] [ʃiːldz]

Had	it	been	he	or	his	ghost	who	had	stood	behind	the	Nordenfeldt	shields
有	它	到过	他	或者	他的	鬼	WHO	有	站立	在后面	这	诺登费尔特	盾牌

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bulits] ['pætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [ðə; ði] [er] [ˌoʊvər'hed] ?

with	the	bullets	pattering	against	the	steel	and	stinging	the	air	overhead	?
和	这	子弹	打节拍	反对	这	钢	和	刺痛	这	空气	开销	?

站在诺登费尔特盾牌后面，子弹噼里啪啦地击打在钢板上，刺痛着头顶的空气，是他本人还是他的亡灵?

[hiː; hi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [goʊst] , ['berfʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ðæt] [sɑːpt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['kɒmreɪdz] ,

He	or	his	ghost	,	barefoot	in	the	sand	that	sopped	the	blood	of	fallen	comrades	,
他	或者	他的	鬼	,	赤脚	在	这	沙	那	湿透了	这	血	的	倒下	同志们	,

他，或者他的亡灵，赤脚走在浸透了阵亡战友鲜血的沙滩上。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gʌnz] ,

the	ship	shaking	with	the	detonation	of	her	guns	,
这	船	摇晃	和	这	爆炸	的	她	枪支	,

舰体因舰炮爆炸而剧烈摇晃。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kruː] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['defnd] [ɪrz] ?

the	hoarse	cheering	of	her	crew	re	-	echoing	in	his	half	-	deafened	ears	?
这	嘶哑	欢呼	的	她	全体人员	关于	-	回声	在	他的	一半	-	耳聋	耳朵	?

她船员们沙哑的欢呼声在他半聋的耳朵里回荡?

[ə; eɪ] [driːm] , [jes] ; ['trædʒɪk] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['retrəspekt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪld] , [braɪt]

A	dream	,	yes	;	tragic	and	wonderful	in	the	retrospect	,	filled	with	wild	,	bright
一个	梦	,	是的	;	悲惨	和	精彩的	在	这	回顾	,	已填	和	荒野	,	明亮的

['pɪktʃərz] ; [ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] [truː] !

pictures	;	incredible	,	yet	true	!
图片	;	极好的	,	然而	真的	!

一场梦，没错；回想起来，既悲惨又美好，充满了狂野、绚丽的画面；难以置信，但却是真的!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

He	was	restless	and	lonely	.
他	曾是	不安	和	孤独	.

他感到焦躁不安，孤独寂寞。

[hiː; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spend] ; ['dredɪd] [ðə; ði]

He	dreaded	his	evenings	,	which	he	knew	not	how	to	spend	;	dreaded	the
他	令人恐惧的	他的	晚上	,	哪个	他	知道	不是	如何	到	花费	;	令人恐惧的	这

[rɪ'kɜːrɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

recurring	Sunday	,
再次发生的	星期日	,

他害怕夜晚，因为他不知道该如何度过；他害怕日复一日的星期天。

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ɪn] [duˈreɪʃn] , [huːz] ['ledn] ['aʊərz] [siːmd] ['nevər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][end] .

interminable	in	duration	,	whose	leaden	hours	seemed	never	to	reach	their	end	.
没完没了	在	期间	,	谁	铅灰色	小时	似乎	绝不	到	抵达	他们的	结尾	.

时间漫长得仿佛没有尽头，漫长的时光似乎永无止境。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɑːləs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

His	only	solace	was	in	his	work	,
他的	仅有的	慰藉	曾是	在	他的	工作	,

他唯一的慰藉就是工作。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

which	took	him	out	of	himself	and	prevented	him	from	thinking	.
哪个	采取	他	出去	的	他自己	和	阻止	他	从	思维	.

这让他神游物外，无法思考。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [pæst][ðə; ði] ['kwɪntən] - [haʊs] .

He	made	a	weekly	pilgrimage	past	the	Quintans	'	house	.
他	制成	一个	每周	朝圣	过去的	这	昆坦斯	-	房子	.

他每周都会去昆坦家附近转转。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] .

The	blinds	were	always	drawn	.
这	百叶窗	是	总是	绘制	.

百叶窗总是拉上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjuːbən] [mɪlz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn]

It	was	as	dead	as	one	of	those	Cuban	mills	,	standing	in	the	desolation
它	曾是	作为	死的	作为	一	的	那些	古巴	磨坊	,	常设	在	这	荒凉

[ʌv; əv] [bəːnd] [fiːldz] .

of	burned	fields	.
的	烧伤	字段	.

它就像古巴那些废弃的工厂一样，孤零零地矗立在被烧毁的田野中。

[wʌns] , ['greɪtli] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

Once	,	greatly	daring	,	and	impelled	by	a	sudden	impulse	,
一次	,	非常	大胆	,	和	被迫	经过	一个	突然	冲动	,

从前，他胆子很大，一时冲动之下，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [frendz] :

he	went	to	the	door	and	requested	the	address	of	his	vanished	friends	:
他	去	到	这	门	和	请求	这	地址	的	他的	消失了	朋友们	:

他走到门口，询问他失踪朋友们的地址：

" [grænd][hoʊ'tel] , ['vɛvi] , ['swɪtsərlənd] .

"	Grand	Hotel	,	Vevey	,	Switzerland	.
"	盛大	酒店	,	沃韦	,	瑞士	.

“瑞士沃韦大酒店。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]

"	He	repeated	the	words	to	himself	as	he	went	back	to	his	boarding	-	house
"	他	重复	这	字	到	他自己	作为	他	去	后退	到	他的	登机	-	房子

,

,

,

“他一边往回走，一边重复着这些话，回到了他的寄宿公寓。”

[rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['goʊɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , " [grænd][hoʊ'tel]

repeated	them	again	and	again	like	a	child	going	on	an	errand	,	"	Grand	Hotel
重复	他们	再次	和	再次	喜欢	一个	孩子	去	在	一个	差事	,	"	盛大	酒店

,

,

,

他一遍又一遍地重复着，就像孩子跑腿一样，“大饭店，

['vɛvi] , ['swɪtsərlənd] , " [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pænɪk][lest][hi:; hi] [maɪt] [fər'get][ðem; ðəm] .

Vevey	,	Switzerland	,	"	in	a	sort	of	panic	lest	he	might	forget	them	.
沃韦	,	瑞士	,	"	在	一个	种类	的	恐慌	免得	他	可能	忘记	他们	.

瑞士沃韦，“他似乎有些恐慌，生怕自己会忘记他们。”

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ]['tɔ:rment][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

He	tossed	that	night	in	his	bed	in	a	torment	of	indecision	.
他	抛掷	那	夜晚	在	他的	床	在	一个	折磨	的	优柔寡断	.

那天晚上，他辗转反侧，难以抉择。

[ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə] [raɪt] ?

Ought	he	to	write	?
应该	他	到	写	?

他应该写吗?

[ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd][koʊld] ,

Ought	he	to	take	the	risk	of	a	reply	,	courteous	and	cold	,
应该	他	到	拿	这	风险	的	一个	回复	,	有礼貌	和	寒冷的	,

他是否应该冒着风险，礼貌而冷淡地回复?

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ?

that	he	felt	himself	without	the	courage	to	endure	?
那	他	毛毡	他自己	没有	这	勇气	到	忍受	?

他觉得自己没有勇气坚持下去吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['betər] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] [ək'sept] [laɪk]

Or	was	it	not	better	to	put	an	end	to	it	altogether	and	accept	like
或者	曾是	它	不是	更好的	到	放	一个	结尾	到	它	共	和	接受	喜欢

[ə; eɪ][mæn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] " [noʊ] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

a	man	the	inevitable	"	no	"	of	her	decision	.
一个	男人	这	不可避免的	"	不	"	的	她	决定	.

或者，干脆彻底结束这段关系，像个男人一样接受她不可避免的“不”的答案，岂不是更好?

[hi:; hi] [roʊz] [æt; ət] [dɑ:n] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] ,

He	rose	at	dawn	,	and	,	lighting	the	gas	,
他	玫瑰	在	黎明	,	和	,	灯光	这	气体	,

他黎明时分起身，点燃煤气，

[went] [bæk] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪpər][hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n] .

went	back	to	bed	with	what	paper	he	could	lay	his	hands	on	.
去	后退	到	床	和	什么	纸	他	可以	躺	他的	双手	在	.

他拿着能找到的纸张回到床上。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][pen] , [noʊ][ɪŋk] , ['oʊnli][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	no	pen	,	no	ink	,	only	the	stub	of	a	pencil	he	carried	in	his
他	有	不	笔	,	不	墨水	,	仅有的	这	存根	的	一个	铅笔	他	携带	在	他的

['pɑ:kɪt] .

pocket	.
口袋	.

他没有钢笔，没有墨水，只有口袋里装着的一支铅笔头。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] ['rægɪd] [ʃi:ts] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪrs] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] !

How	it	flew	over	the	ragged	sheets	under	the	fierce	spell	of	his	determination	!
如何	它	飞翔	超过	这	破烂不堪	纸张	在下面	这	凶猛的	拼写	的	他的	决心	!

它是如何在他的坚定决心的驱使下，飞跃破烂的床单的呢?

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [mʌnθs] [went] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['letər] .

All	the	misery	and	longing	of	months	went	out	in	that	letter	.
全部	这	苦难	和	渴望	的	几个月	去	出去	在	那	信	.

几个月来的痛苦和思念都倾注在那封信里。

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ]
Inarticulate **no** **longer** **,** **he** **found** **the** **expression** **of** **a** **passionate** **and** **despairing**
不善言辞 不 更长 , 他 成立 这 表达 的 一个 热情的 和 绝望
['eləkwəns] .
eloquence **.**
口才 .

他不再语无伦次，而是找到了充满激情和绝望的雄辩表达方式。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd]
He **could** **not** **live** **without** **her** **;** **he** **loved** **her** **;** **he** **had** **always** **loved**
他 可以 不是 居住 没有 她 ; 他 喜爱 她 ; 他 有 总是 喜爱
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

他离不开她；他爱她；他一直都爱她；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]
before **he** **had** **been** **daunted** **by** **the** **inequality** **between** **them** **,** **but** **now** **he**
前 他 有 到过 畏惧 经过 这 不等式 之间 他们 , 但 现在 他
[mʌst; məst] [spiːk] [ɔːr][daɪ] .
must **speak** **or** **die** **.**
必须 说话 或者 死 .

以前他曾因他们之间的不平等而感到畏惧，但现在他必须说出来，否则就会死。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪn][set][oʊld] - ['fæʃnd] [tɜːrmz] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi]
At **the** **end** **he** **asked** **her** **,** **in** **set** **old** **-** **fashioned** **terms** **,** **whether** **or** **not** **she**
在 这 结尾 他 问 她 , 在 放 老的 - 造型 条款 , 无论 或者 不是 她
[wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
would **marry** **him** **.**
会 结婚 他 .

最后，他用老套的方式问她是否愿意嫁给他。

[hiː; hi] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
He **mailed** **it** **as** **it** **was** **,**
他 邮寄 它 作为 它 曾是 ,

他原封不动地把东西寄了出去。

[ɪn] [ɑːd] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envəloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd]
in **odd** **sheets** **and** **under** **the** **cover** **of** **an** **official** **envelope** **of** **the** **railroad**
在 奇怪的 纸张 和 在下面 这 覆盖 的 一个 官方的 信封 的 这 铁路
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

用零散的纸张装订，并放在铁路公司的官方信封里。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
He **dropped** **it** **into** **the** **box** **and** **walked** **away** **,**
他 掉落 它 进入 这 盒子 和 步行 离开 ,

他把它扔进盒子里，然后走开了。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɔː'deɪʃəs] ,
wondering **whether** **he** **wasn't** **the** **biggest** **fool** **on** **earth** **and** **the** **most** **audacious** **,**
好奇 无论 他 不是 这 最大 傻子 在 地球 和 这 最多 大胆的 ,

他不禁怀疑自己是不是世上最大的傻瓜和最胆大妄为的人。

[ænd; ənd] [jet] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and **yet** **stirred** **and** **trembling** **with** **a** **strange** **satisfaction** **.**
和 然而 搅拌 和 发抖 和 一个 奇怪的 满意 .

然而，内心却涌起一股莫名的满足感，激动不已，浑身颤抖。

['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] , ['ɑ:nərəbli]

After	all	he	was	a	man	;	he	had	lived	as	a	man	should	,	honorably
后	全部	他	曾是	一个	男人	;	他	有	居住地	作为	一个	男人	应该	,	光荣地

[ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdli] ;

and	straightforwardly	;
和	直截了当地	;

毕竟他是一个男人；他活得像一个男人应该做的那样，正直坦荡；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt]

he	had	the	right	to	ask	such	a	question	of	any	woman	and	the	right
他	有	这	正确的	到	问	这样的	一个	问题	的	任何	女士	和	这	正确的

[tu:; tə] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['ænsər] .

to	an	honest	and	considerate	answer	.
到	一个	诚实的	和	周到	回答	.

他有权向任何女性提出这样的问题，也有权得到诚实和体贴的回答。

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [jes] [ɔ:r] [noʊ] ,

Be	it	yes	or	no	,
是	它	是的	或者	不	,

无论是“是”还是“否”，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] [pər'hæps] ['hævɪŋ] [let] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [slɪp] [pæst]

he	could	reproach	himself	no	longer	with	perhaps	having	let	his	happiness	slip	past
他	可以	责备	他自己	不	更长	和	也许	拥有	让	他的	幸福	滑	过去的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他再也不用责怪自己或许错失了幸福。

[ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [bi:; bi] [pʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'genst]

The	matter	would	be	put	beyond	a	doubt	for	ever	,	and	if	it	went	against
这	事情	会	是	放	超过	一个	怀疑	为了	曾经	,	和	如果	它	去	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这件事将永远毫无疑问，如果结果对他不利，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

as	in	the	bottom	of	his	heart	he	felt	assured	it	would	,
作为	在	这	底部	的	他的	心	他	毛毡	保证	它	会	,

他内心深处确信一定会如此。

[hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɔ:rtɪtu:d] [hi:; hi] [maɪt] .

he	would	try	to	bear	it	with	what	fortitude	he	might	.
他	会	尝试	到	熊	它	和	什么	坚韧	他	可能	.

他会尽其所能地坚强地承受这一切。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

She	would	know	that	he	loved	her	.
她	会	知道	那	他	喜爱	她	.

她会知道他爱她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

There	was	always	that	to	comfort	him	.
那里	曾是	总是	那	到	舒适	他	.

总有这件事能给他带来安慰。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

She	would	know	that	he	loved	her	.
她	会	知道	那	他	喜爱	她	.

她会知道他爱她。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] [gaɪd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [aʊt][ðə; ði][meɪlz] .

He	got	a	postal	guide	and	studied	out	the	mails	.
他	得到	一个	邮政	指导	和	研究	出去	这	邮件	.

他找了一本邮政指南，仔细研究了邮件的内容。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [s'tiːməz] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪlɪŋ]

He	learned	the	names	of	the	various	steamers	,	the	date	of	their	sailing
他	学习	这	姓名	的	这	各种各样的	蒸汽船	,	这	日期	的	他们的	帆船

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] ,

and	arriving	,
和	抵达	,

他记下了各个轮船的名称、启航日期和抵达日期。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['vɛvi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

the	distance	of	Vevey	from	the	sea	.
这	距离	的	沃韦	从	这	海	.

沃韦到海边的距离。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

Were	she	to	write	on	the	same	day	she	received	his	letter	,
是	她	到	写	在	这	相同的	天	她	已收到	他的	信	,

如果她在收到他的信的当天就写信的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [tuː'ren] .

he	might	hear	from	her	by	the	Touraine	.
他	可能	听到	从	她	经过	这	图兰	.

他或许会在图赖讷河畔收到她的消息。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] , [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔrməndi]

Were	she	to	wait	a	day	,	her	answer	would	be	delayed	for	the	Normandie
是	她	到	等待	一个	天	,	她	回答	会	是	延迟	为了	这	诺曼底

.

:

.

如果她再等一天，她的答复就会被诺曼底号耽搁。

[ɔːl] [ðɪs] ,

All	this	,
全部	这	,

这一切，

[ɪf] [ðə; ði] ['skedʒuːl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][bæd] ['weðər] [ɔːr]['æksɪdənt][dɪd]

if	the	schedule	was	followed	to	the	letter	and	bad	weather	or	accident	did
如果	这	日程	曾是	随后	到	这	信	和	坏的	天气	或者	事故	做过

[nɑːt] [ˌɪntər'viːn] .

not	intervene	.
不是	干预	.

如果一切按计划进行，并且没有恶劣天气或意外事故干扰。

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [riːd]

The	shipping	page	of	the	New	York	Herald	became	the	only	part	of	it	he	read
这	船运	页	的	这	新的	约克	先驱报	成为	这	仅有的	部分	的	它	他	读

.

:

.

他只读《纽约先驱报》的航运版。

[hiː; hi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

He	scanned	it	daily	with	anxiety	.
他	扫描	它	日常的	和	焦虑	.

他每天都焦虑地查看它。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər] ['siːz] ?

Did	it	not	tell	him	of	his	letter	speeding	over	seas	?
做过	它	不是	告诉	他	的	他的	信	超速	超过	海域	?

难道它没有告诉他，他的信正在海上飞驰吗?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [nuːz] [wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

For	him	no	news	was	good	news	,	telling	him	that	all	was	well	.
为了	他	不	消息	曾是	好的	消息	,	讲述	他	那	全部	曾是	出色地	.

对他来说，没有消息就是好消息，这意味着一切都很好。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði]

He	kept	himself	informed	of	the	temperature	of	Paris	,	the
他	保留	他自己	知情的	的	这	温度	的	巴黎	,	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [naɪs] ,

temperature	of	Nice	,
温度	的	好的	,

他时刻关注着巴黎和尼斯的气温。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [flʌdz] [ɪn] ['beldʒəm] .

and	worried	over	the	floods	in	Belgium	.
和	担心	超过	这	洪水	在	比利时	.

并对比利时的洪水感到担忧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hiː; hi] [held] [ɔːl] ['jʊrəp] ['ʌndər] [ðə; ði]['kloʊsɪst]

From	the	gloomy	offices	of	the	railroad	he	held	all	Europe	under	the	closest
从	这	阴沉	办公室	的	这	铁路	他	握住	全部	欧洲	在下面	这	最接近

['skruːtəni] .

scrutiny	.
审查	.

他从铁路公司阴暗的办公室里，对整个欧洲进行了最密切的监视。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Then	came	the	time	when	his	letter	was	calculated	to	arrive	.
然后	来了	这	时间	什么时候	他的	信	曾是	计算	到	到达	.

随后，他的信件预计到达的时间到了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][æt; ət] ['vɛvi] ,

In	his	mind's	eye	he	saw	the	Grand	Hotel	at	Vevey	,
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	这	盛大	酒店	在	沃韦	,

在他的脑海中，他看到了沃韦的大酒店。

[ə; eɪ] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] [set] [ɪn] ['snoʊi] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [ə'tendənt] [swɪs] ['jəudlɪŋ] [ɑːn]

a	Waldorf	-	Astoria	set	in	snowy	mountains	with	attendant	Swiss	yodelling	on
一个	华德福	-	阿斯托利亚	放	在	下雪的	山脉	和	服务员	瑞士	约德尔唱法	在

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['sʌmits] ,

inaccessible	summits	,
无法进入	峰会	,

一座坐落在白雪皑皑的山脉中的华尔道夫酒店，伴随着瑞士人在人迹罕至的山顶上吟唱的约德尔歌声。

[ɔːr] ['getɪŋ] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['melədi] [aʊt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hænd] - ['belz] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['kʊkuː] [klɑːks] [ɪn]

or	getting	marvels	of	melody	out	of	little	hand	-	bells	,	or	making	cuckoo	clocks	in
或者	获得	奇迹	的	旋律	出去	的	小的	手	-	铃铛	,	或者	制作	布谷鸟	时钟	在

[tɑːp] - ['swoʊlən] [ʃæ'leɪz] .

top	-	swollen	chalets	.
顶部	-	肿	小木屋	.

或者用小手铃发出美妙的旋律，或者在顶部隆起的木屋里制作布谷鸟钟。

[ðə; ði] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sælvər] ,

The	letter	would	be	brought	to	her	on	a	silver	salver	,
这	信	会	是	带来	到	她	在	一个	银	托盘	,

信件会放在银托盘上送到她面前。

[ɪk'saɪtɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['steɪtli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kwɪntən] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɪm'bærəsɪŋ]

exciting	**perhaps**	**the**	**stately**	**curiosity**	**of**	**Mrs**	**.**	**Quintan**	**and**	**questions**	**embarrassing**
激动人心	也许	这	庄严	好奇心	的	太太	.	昆坦	和	问题	尴尬的

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	**answer**	**.**
到	回答	.

这或许激起了昆坦夫人的好奇心，以及一些难以回答的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [juːst] [ðæt] ['reɪlroʊd] ['envəloʊp] !

It	**was**	**a**	**pity**	**he**	**used**	**that**	**railroad**	**envelope**	**!**
它	曾是	一个	遗憾	他	用过的	那	铁路	信封	!

真可惜他用了铁路信封!

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] [æt; ət] ['brekfəst] , [æz; əz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [æz; əz]

Or	**would**	**it**	**lie**	**beside**	**her**	**plate**	**at**	**breakfast**	**,**	**as**	**clumsy**	**and**	**unrefined**	**as**
或者	会	它	说谎	旁	她	盘子	在	早餐	,	作为	笨拙	和	粗	作为

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

或者它会像他一样笨拙粗糙地躺在她早餐的盘子旁边吗?

[ə'mɪd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sentɪd] [noʊts] [frʌm; frəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ?

amid	**a**	**heap**	**of**	**scented**	**notes**	**from**	**members**	**of**	**the**	**nobility**	**?**
之中	一个	堆	的	香味	笔记	从	成员	的	这	贵族	?

在一堆贵族成员送来的香水纸条中?

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] !

Ah	**,**	**if**	**he**	**could**	**but**	**see**	**her**	**face**	**and**	**read**	**his**	**fate**	**in**	**her**	**blue**	**eyes**	**!**
啊	,	如果	他	可以	但	看	她	脸	和	读	他的	命运	在	她	蓝色的	眼睛	!

啊，如果他能看到她的脸，从她蓝色的眼睛里读出他的命运该多好啊!

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] ['telɪgræm]

When	**he**	**returned**	**home**	**that**	**night**	**there**	**was**	**a**	**singular**	**-**	**looking**	**telegram**
什么时候	他	返回	家	那	夜晚	那里	曾是	一个	单数	-	寻找	电报

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] .

awaiting	**him**	**on**	**the**	**hall**	**table**	**.**
等待中	他	在	这	大厅	桌子	.

那天晚上他回到家时，发现大厅的桌子上放着一份看起来很特别的电报。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt]

His	**hands**	**shook**	**as**	**he**	**took**	**it**	**up**	**for**	**it**	**suddenly**	**came**	**over**	**him**	**that**
他的	双手	摇晃	作为	他	采取	它	向上	为了	它	突然	来了	超过	他	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] .

it	**was**	**a**	**cable**	**.**
它	曾是	一个	电缆	.

他拿起它时双手颤抖，因为他突然意识到那是一根电缆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ðæt] ;

It	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**she**	**might**	**do**	**that**	**;**
它	有	绝不	发生	到	他	那	她	可能	做	那	;

他从未想过她会这样做;

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪl] .

that	**there**	**was**	**anything**	**more**	**expeditious**	**than**	**the**	**mail**	**.**
那	那里	曾是	任何事物	更多的	迅速的	比	这	邮件	.

难道还有比邮件更快捷的方式吗?

" ['seɪlɪŋ] [baɪ] [tuː'ren] [ə'raɪvɪŋ] [sɪksθ] ['kristiːn] ['lætəmɚ] .

"	**Sailing**	**by**	**Touraine**	**arriving**	**sixth**	**Christine**	**Latimer**	**.**
"	帆船	经过	图兰	抵达	第六	克里斯汀	拉蒂默	.

“乘坐 Touraine 号帆船抵达第六名的 Christine Latimer。”

" [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪp] [gruː] [blɜːrd] .

"	He	read	and	re	-	read	it	until	the	type	grew	blurred	.
"	他	读	和	关于	-	读	它	直到	这	类型	生长	模糊	.

他一遍又一遍地读，直到字迹变得模糊不清。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

He	asked	himself	that	a	thousand	times	.
他	问	他自己	那	一个	千	时代	.

他问过自己上千遍这个问题。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

He	sought	his	room	and	locked	the	door	,	striding	up	and	down	with
他	寻求	他的	房间	和	已锁定	这	门	,	大步走	向上	和	向下	和

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

他找到自己的房间，锁上门，焦躁地来回踱步。

[ðə; ði]['keɪbəlˌgræm] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	cablegram	clenched	in	his	hand	.
这	电报	紧握	在	他的	手	.

他紧紧攥着手中的电报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] , [traɪˈʌmfənt] [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] .

He	was	beside	himself	,	triumphant	and	yet	in	a	fever	of	misgiving	.
他	曾是	旁	他自己	,	凯	和	然而	在	一个	发烧	的	疑虑	.

他欣喜若狂，既感到无比胜利，又感到一阵莫名的不安。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][pərˈhæps][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] — [nɑːt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] ,

Was	it	not	perhaps	a	coincidence	—	not	an	answer	to	his	own	letter	,
曾是	它	不是	也许	一个	巧合	—	不是	一个	回答	到	他的	自己的	信	,

这或许只是个巧合——并非对他自己信件的回复?

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['instənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [təˈlepəθi] ?

but	one	of	those	extraordinary	instances	of	what	is	called	telepathy	?
但	一	的	那些	非凡的	实例	的	什么	是	称为	心灵感应	?

但这是那种被称为心灵感应的非凡案例之一吗?

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [wʊd] [ber] ['iːðər] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .

Her	words	would	bear	either	interpretation	.
她	字	会	熊	任何一个	解释	.

她的话可以有两种解释。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Possibly	the	whole	family	was	returning	with	her	.
可能	这	所有的	家庭	曾是	返回	和	她	.

或许全家人都和她一起回去了。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] ['letər] [æt; ət][ɔːl] .

Possibly	she	had	never	seen	his	letter	at	all	.
可能	她	有	绝不	已见	他的	信	在	全部	.

或许她根本就没见过他的信。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ʌn'oʊpənd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'lɪvərd] .

Possibly	**it**	**was**	**following**	**her**	**back**	**to**	**America**	**,**	**unopened**	**and**	**undelivered**	**.**
可能	它	曾是	下列的	她	后退	到	美国	,	未开封	和	未送达	.

或许它一直跟着她回到了美国，没有开封，也没有送达。

" ['seɪlɪŋ] [baɪ] [tuː'ren] [ə'raɪvɪŋ] [sɪksθ] .

"	**Sailing**	**by**	**Touraine**	**arriving**	**sixth**	**.**
"	帆船	经过	图兰	抵达	第六	.

“途经图兰，获得第六名。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] ?

"	**Was**	**that**	**an**	**answer**	**?**
"	曾是	那	一个	回答	?

“那是答案吗？”

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Perhaps	**indeed**	**it**	**was**	**.**
也许	的确	它	曾是	.

或许事实的确如此。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [jes] " ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ,

Perhaps	**it**	**was**	**a**	**woman's**	**way**	**of**	**saying**	**"**	**yes**	**"**	**;**	**it**	**might**	**even**	**be**	**,**
也许	它	曾是	一个	女性的	方式	的	说	"	是的	"	;	它	可能	甚至	是	,

也许这是女人说“是”的方式；甚至可能是，

[ɪn][hɜːr; hər] [sər'pæsɪŋ] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][æz; əz]

in	**her**	**surpassing**	**kindness**	**,**	**that**	**she**	**was**	**coming**	**to**	**break**	**her**	**refusal**	**as**
在	她	超越	仁慈	,	那	她	曾是	未来	到	休息	她	拒绝	作为

['dʒentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

gently	**as**	**she**	**might**	**,**
轻轻地	作为	她	可能	,

她心地善良，尽可能温柔地打破了之前的拒绝。

[tuː] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːldli] [ɑːn]['peɪpər] .

too	**considerate**	**of**	**his**	**feelings**	**to**	**write**	**it**	**baldly**	**on**	**paper**	**.**
也	周到	的	他的	情怀	到	写	它	光秃秃地	在	纸	.

他太顾及自己的感受，所以没有直截了当地写在纸上。

[æt; ət] [liːst] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [dauts] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] ;

At	**least**	**,**	**amid**	**all**	**these**	**doubts**	**,**	**it**	**assured**	**him**	**of**	**one**	**thing**	**,**	**her**	**regard**	**;**
在	至少	,	之中	全部	这些	疑虑	,	它	保证	他	的	一	事物	,	她	看待	;

至少，在所有这些疑虑之中，有一件事让他确信无疑：她对他很尊重；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ɪg'nɔːrd] .

that	**he**	**was**	**not**	**forgotten**	**;**	**that**	**he**	**had**	**been**	**mistaken**	**in**	**thinking**	**himself**	**ignored**	**.**
那	他	曾是	不是	被遗忘的	;	那	他	有	到过	错误	在	思维	他自己	忽略	.

他并没有被遗忘；他之前以为自己被忽视的想法是错误的。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [sə'spens] .

He	**spent**	**the**	**next**	**eight**	**days**	**in**	**a**	**cruel**	**and**	**heart**	**-**	**breaking**	**suspense**	**.**
他	花费	这	下一个	八	天	在	一个	残忍的	和	心	-	打破	悬念	.

接下来的八天，他都生活在残酷而令人心碎的煎熬之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [iːt] [ɔːr] [sliːp] .

He	**could**	**hardly**	**eat**	**or**	**sleep**	**.**
他	可以	几乎	吃	或者	睡觉	.

他几乎吃不下也睡不着。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] .

He	grew	thin	and	started	at	a	sound	.
他	生长	薄的	和	开始	在	一个	声音	.

他渐渐消瘦，听到声音后开始发抖。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - [ə'raɪv(ə)l] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

He	paid	a	dollar	to	have	the	Touraine's	arrival	telegraphed	to	the	office	;
他	有薪酬的	一个	美元	到	有	这	-	到达	电报	到	这	办公室	;

他花了一美元让人把图兰号的到达电报发到办公室；

[ə'nʌðər] ['dɑːlər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ;

another	dollar	to	have	it	telegraphed	to	the	boarding	-	house	;
其他	美元	到	有	它	电报	到	这	登机	-	房子	;

再花一美元电报送到寄宿公寓；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [ˌmɪs'kæri] ,

he	was	fearful	that	one	or	the	other	might	miscarry	,
他	曾是	可怕	那	一	或者	这	其他	可能	流产	,

他担心其中一个孩子可能会流产。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːrnd] [ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	repeatedly	warned	the	landlady	of	a	possible	message	for	him	in	the
和	反复	警告	这	房东	的	一个	可能的	信息	为了	他	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

middle	of	the	night	.
中间	的	这	夜晚	.

他多次提醒房东太太，可能会在半夜给他捎个信。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	means	a	great	deal	to	me	,	"	he	said	.
"	它	方法	一个	伟大的	交易	到	我	,	"	他	说	.

“这对我意义重大，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	means	everything	to	me	.
"	它	方法	一切	到	我	.

“这对我意义非凡。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [tuː'ren] !

I	don't	know	what	I'd	do	if	I	missed	the	Touraine	!
我	不	知道	什么	ID	做	如果	我	错过	这	图兰	!

如果错过了图赖讷，我真不知道该怎么办！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [tuː'ren] .

"	Of	course	he	did	not	miss	the	Touraine	.
"	的	课程	他	做过	不是	错过	这	图兰	.

“他当然不会错过图赖讷河。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

He	was	on	the	wharf	hours	before	her	coming	.
他	曾是	在	这	码头	小时	前	她	未来	.

她来之前几个小时，他就已经到了码头。

[hiː; hi][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

He	exasperated	everyone	with	his	questions	.
他	恼怒	每个人	和	他的	问题	.

他的问题让所有人都感到恼火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['bæriərz] ; [hiː; hi] [ɜːrnd] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	turned	out	of	all	kinds	of	barriers	;	he	earned	the	distrust	of	the
他	曾是	转向	出去	的	全部	种类	的	障碍	;	他	获得	这	怀疑	的	这

[dɪ'tektɪv] ;

detectives	;
侦探	;

他突破了各种障碍；他赢得了侦探们的不信任；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .

he	became	a	marked	man	.
他	成为	一个	标记	男人	.

他成了被盯上的目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] , [ðæt] [tɔːl] [gai] [ɪn][ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] ,

He	was	certainly	there	for	no	good	,	that	tall	guy	in	the	slouch	hat	,
他	曾是	当然	那里	为了	不	好的	,	那	高的	盖伊	在	这	伛	帽子	,

那个戴着软呢帽的高个子家伙，肯定不是什么好人。

[hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] ['fɪdʒɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [pɜːrl] - ['nekləs] [ɔːr][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] -

his	lean	hands	fidgeting	for	a	surreptitious	pearl	-	necklace	or	an	innocent	-
他的	倾斜	双手	坐立不安	为了	一个	偷偷摸摸的	珍珠	-	项链	或者	一个	清白的	-

['lʊkɪŋ] [ʌm'brelə] [fʊl] [ʌv; əv]['daiəmənds] — [wʌn] [huː] ,

looking	umbrella	full	of	diamonds	—	one	who	,
寻找	伞	满的	的	钻石	—	一	WHO	,

他那双瘦削的手不安分地摸索着，似乎在寻找一条隐秘的珍珠项链，或是一把镶满钻石的看似无辜的雨伞——他，

[ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gai] [ðæt] [wʊd] [ber] ['wɑtʃɪŋ] .

in	their	language	,	was	a	guy	that	would	bear	watching	.
在	他们的	语言	,	曾是	一个	盖伊	那	会	熊	观看	.

用他们的话说，他是一个值得关注的人。

[ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] [ʌv; əv]

The	steamer	came	alongside	,	and	Raymond	gazed	up	at	the	tier	upon	tier	of
这	汽船	来了	旁边	,	和	雷蒙德	凝视	向上	在	这	层级	之上	层级	的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

轮船靠岸后，雷蒙德抬头望着一排排的面孔。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['lætəmɝ] ,

At	length	,	with	a	catch	in	his	heart	,	he	caught	sight	of	Miss	Latimer	,
在	长度	,	和	一个	抓住	在	他的	心	,	他	捕捉	视线	的	错过	拉蒂默	,

最后，他心中涌起一股莫名的激动，看到了拉蒂默小姐。

[huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	smiled	and	waved	her	hand	to	him	.
WHO	微笑	和	挥手	她	手	到	他	.

她笑着向他挥了挥手。

[hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] ['næroʊli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dauts] ;

He	scanned	her	narrowly	for	an	answer	to	his	doubts	;
他	扫描	她	勉强	为了	一个	回答	到	他的	疑虑	;

他仔细打量着她，想从中找到解开疑惑的答案；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	these	increased	the	more	he	gazed	at	her	.
和	这些	增加	这	更多的	他	凝视	在	她	.

他越是凝视她，这种感觉就越强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][bæd][saɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ][kɑːm] , [soʊ] [kəm'poʊzd] ;

It	seemed	a	bad	sign	to	see	her	so	calm	,	so	composed	;
它	似乎	一个	坏的	符号	到	看	她	所以	冷静的	,	所以	由	;

看到她如此平静、如此沉着，似乎是个不好的兆头；

[wɜːrs] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

worse	still	to	see	her	occasionally	in	animated	conversation	with	some	of
更糟	仍然	到	看	她	偶尔	在	动画	对话	和	一些	的

[hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsndʒə˞] .

her	fellow	-	passengers	.
她	同伴	-	乘客	.

更糟糕的是，有时还会看到她与一些同车乘客热烈地交谈。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ˈfrendlinəs] ,

He	thought	her	smiles	had	even	a	perfunctory	friendliness	,
他	想法	她	微笑	有	甚至	一个	敷衍了事	友善	,

他觉得她的笑容甚至带着一丝敷衍的友善。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] [bɪˈsaɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .

and	he	had	to	share	them	besides	with	others	.
和	他	有	到	分享	他们	除了	和	其他的	.

而且他还得和其他人分享这些物品。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .

It	was	plain	she	had	never	received	his	letter	.
它	曾是	清楚的	她	有	绝不	已收到	他的	信	.

很明显，她从未收到过他的信。

[noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ber] [hɜːrˈself] [laɪk] [ðæt] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] .

No	woman	could	bear	herself	like	that	who	had	received	such	a	letter	.
不	女士	可以	熊	她自己	喜欢	那	WHO	有	已收到	这样的	一个	信	.

没有哪个女人能忍受收到这样一封信时的那种痛苦。

[ðen] [tuː] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [soʊ] [ˈhænsəm] , [soʊ] [haɪ] - [bred] ,

Then	too	she	appeared	so	handsome	,	so	high	-	bred	,
然后	也	她	出现	所以	英俊的	,	所以	高的	-	繁殖	,

而且她看起来那么漂亮，那么有教养。

[soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt]

so	charming	and	noticeable	a	figure	in	the	little	company	about	her	that
所以	迷人	和	显	一个	数字	在	这	小的	公司	关于	她	那

[ˈreɪmənd] [felt] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhʌmblnɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Raymond	felt	a	peremptory	sense	of	his	own	humbleness	and	of	the
雷蒙德	毛毡	一个	蛮横	感觉	的	他的	自己的	谦逊	和	的	这

[ɪmˈpæsəb(ə)l] [vɔɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

impassable	void	between	them	.
不可逾越	空白	之间	他们	.

在她周围的小团体中，她如此迷人、如此引人注目，以至于雷蒙德感到自己无比渺小，也感到他们之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈevər] [derd] [əˈspaɪər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,

How	had	he	ever	dared	aspire	to	this	beautiful	woman	,
如何	有	他	曾经	敢于	渴望	到	这	美丽的	女士	,

他怎敢妄想追求这位美丽的女子?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈfrʌntəri] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .

and	the	thought	of	his	effrontery	took	him	by	the	throat	.
和	这	想法	的	他的	厚颜无耻	采取	他	经过	这	喉	.

想到自己的厚颜无耻，他顿时感到一阵窒息。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [keɪm] [ɔːf] , [æn; ən] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [θrɔːŋ] ,

He	stood	by	the	gangway	as	the	passengers	came	off	,	an	interminable	throng	,
他	站立	经过	这	舷梯	作为	这	乘客	来了	离开	,	一个	没完没了	人群	,

他站在舷梯旁，看着乘客们络绎不绝地走下舷梯。

[sloʊ] ['muːvɪŋ] , ['tiːtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][slæts] , [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['fʌnld] [hjuː'mænəti] , ['hæmpərd]

slow	moving	,	teetering	on	the	slats	,	a	gush	of	funnelled	humanity	,	hampered
慢的	移动	,	摇摇欲坠	在	这	板条	,	一个	喷	的	漏斗状	人类	,	受阻

[wɪð; wɪθ][bægz] ,

with	bags	,
和	包	,

行动缓慢，摇摇晃晃地倚靠在木板条上，一股人流像漏斗一样涌来，人们拎着行李步履蹒跚。

[hæt] - [bɑːksɪz] , [roʊlz][ʌv; əv] [rʌgz] , ['dresɪŋ] - ['keɪsɪz] , [gɑːlf] - [stɪks] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

hat	-	boxes	,	rolls	of	rugs	,	dressing	-	cases	,	golf	-	sticks	,	and	children	.
帽子	-	盒子	,	卷	的	地毯	,	敷料	-	案例	,	高尔夫球	-	棍子	,	和	孩子们	.

帽子盒、地毯卷、梳妆箱、高尔夫球杆和孩子。

[æt; ət] [læst] [mɪs] ['lætəmɚ] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['edi] , [hɜːr; hər] [meɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

At	last	Miss	Latimer	was	carried	into	the	eddy	,	her	maid	behind	her
在	最后的	错过	拉蒂默	曾是	携带	进入	这	涡流	,	她	女佣	在后面	她

['kærɪɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

carrying	her	things	,
携带	她	事物	,

最后，拉蒂默小姐被抬进了漩涡里，她的女仆跟在后面，帮她搬着东西。

[lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [braɪt] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] ['bɑːnɪt] .

lost	to	view	save	by	the	bright	feather	in	her	travelling	bonnet	.
丢失的	到	看法	节省	经过	这	明亮的	羽毛	在	她	旅行	引擎盖	.

除了她旅行帽上那根明亮的羽毛，其他人都看不见她。

[ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [laɪk] ['aʊərz] [æz; əz] ['reɪmənd] ['weɪtɪd] .

The	seconds	were	like	hours	as	Raymond	waited	.
这	秒	是	喜欢	小时	作为	雷蒙德	等待	.

雷蒙德等待的那一刻，每一秒都像一个小时那么漫长。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	had	a	peep	of	her	,	smiling	and	patient	,
他	有	一个	窥视	的	她	,	微笑	和	病人	,

他瞥见了她一眼，她面带微笑，很有耐心。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

talking	over	her	shoulder	to	a	big	Englishman	behind	her	.
说	超过	她	肩膀	到	一个	大的	英国人	在后面	她	.

她一边说着话，一边回头和身后一个身材高大的英国男人交谈。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [sloʊ] [striːm] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] ,

Then	,	as	the	slow	stream	brought	her	down	,	she	stepped	lightly	on	the	wharf	,
然后	,	作为	这	慢的	溪流	带来	她	向下	,	她	步	轻轻	在	这	码头	,

然后，随着缓缓的溪流将她缓缓推下，她轻轻地踏上了码头。

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['reɪmənd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stæmər] [aʊt][ə; eɪ]

turned	to	Raymond	,	and	,	before	he	could	so	much	as	stammer	out	a
转向	到	雷蒙德	,	和	,	前	他	可以	所以	很多	作为	结巴	出去	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他转向雷蒙德，还没等他结结巴巴地说出一个字，

[flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

flung	her	arms	round	his	neck	and	kissed	him	.
扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	亲吻	他	.

她双臂环住他的脖子，吻了他。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː] ?

"	Did	you	really	want	me	?
"	做过	你	真的	想	我	?

你真的想要我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][oʊld]

"	she	said	;	and	then	,	"	You	gave	me	but	two	hours	to	catch	the	old
"	她	说	;	和	然后	,	"	你	给予	我	但	二	小时	到	抓住	这	老的

[tuː'ren] !

Touraine	!
图兰	!

她说；然后，“你只给了我两个小时去追赶老图兰号！”

" [ðə; ði] ['mæskɑːt] [ʌv; əv] ['bætəri] [biː]

"	THE	MASCOT	OF	BATTERY	B
"	这	吉祥物	的	电池	B

B连的吉祥物

['bætəri] [ə; eɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mæskɑːt][goʊt] , [ænd; ənd] ['bætəri] [siː][ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ][kɪd] ,

Battery	A	had	a	mascot	goat	,	and	Battery	C	a	Filipino	kid	,
电池	一个	有	一个	吉祥物	山羊	,	和	电池	C	一个	菲律宾人	孩子	,

A连的吉祥物是一只山羊，C连的吉祥物是一只菲律宾小羊羔。

[ænd; ənd] ['bætəri] [diː][ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] [kʊd; kəd] [swer] [ɪn] [faɪv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	Battery	D	a	parrot	that	could	swear	in	five	languages	,
和	电池	D	一个	鹦鹉	那	可以	发誓	在	五	语言	,

还有一只名叫Battery D的鹦鹉，它会说五种语言的脏话。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['bætəri] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ðæt] ['kærid] [æn; ən][oʊld]['leɪdi]

but	I	guess	we	were	the	only	battery	in	the	brigade	that	carried	an	old	lady
但	我	猜测	我们	是	这	仅有的	电池	在	这	旅	那	携带	一个	老的	女士

!

!
!

但我猜我们是旅里唯一一个带着老太太的炮兵连！

[ˌfɪlɪ'piːnoʊ] , ['nʌθɪŋ] !

Filipino	,	nothing	!
菲律宾人	,	没有什么	!

菲律宾人？什么都没有！

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [jɔːr'self] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['oʊkland] , [ˌkælə'fɔːrniə] ,

But	white	as	yourself	and	from	Oakland	,	California	,
但	白色的	作为	你自己	和	从	奥克兰	,	加利福尼亚州	,

但你和你一样是白人，而且来自加利福尼亚州奥克兰市，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ'd][biː; bi] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]

and	I	don't	suppose	I'd	be	here	talking	to	you	now	,	if	it	hadn't	been	for
和	我	不	认为	ID	是	这里	说	到	你	现在	,	如果	它	之前没有	到过	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果不是她，我想我现在也不会坐在这里和你说话了。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['beni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['beni] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	had	known	Benny	a	long	time	—	Benny	was	her	son	,	you	know	,
我	有	已知	本尼	一个	长的	时间	—	本尼	曾是	她	儿子	,	你	知道	,

我认识本尼很久了——你知道，本尼是她的儿子。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

the	only	one	she	had	—	and	when	I	enlisted	at	the	beginning	of	the	war
这	仅有的	一	她	有	—	和	什么时候	我	入伍	在	这	开始	的	这	战争

['beni] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Benny	wished	to	do	it	,
本尼	希望	到	做	它	,

那是她唯一的孩子——战争初期我应征入伍时，本尼也想参军。

[tuː] , ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld][mɑː]

too	,	only	he	was	scared	to	death	,	not	of	the	Spaniards	,	but	his	old	Ma
也	，	仅有的	他	曾是	害怕的	到	死亡	，	不是	的	这	西班牙人	，	但	他的	老的	马

!

!
！

而且，他害怕极了，不是害怕西班牙人，而是害怕他年迈的母亲！

[soʊ][hiː; hi] [hʌŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ,

So	he	hung	off	and	on	,
所以	他	悬挂	离开	和	在	，

所以他时而挂断，时而挂断。

[waɪl] [aɪ] [drɪld] [æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ænd; ənd][roʊd] [friː] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] ,

while	I	drilled	at	the	Presidio	and	rode	free	on	the	street	cars	,
尽管	我	钻孔	在	这	普雷西迪奥	和	骑	自由的	在	这	街道	汽车	，

我在普雷西迪奥参加训练期间，可以自由乘坐有轨电车。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][ækt] , [ænd; ənd] [eɪt] [paɪ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	did	the	little	hero	act	,	and	ate	pie	the	whole	day	long	.
和	做过	这	小的	英雄	行为	，	和	吃	馅饼	这	所有的	天	长的	.

然后他做了个小英雄，整天都在吃馅饼。

[maɪ] ! [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][paɪz][ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] [siː] - ['gɑːrz]

My	!	How	they	used	to	bring	us	pies	in	them	times	and	boxes	of	see	-	gars
我的	！	如何	他们	用过的	到	带来	我们	馅饼	在	他们	时代	和	盒子	的	看	-	雀鳝

— [ænd; ənd] ['flaʊərz] !

—	and	flowers	!
—	和	花朵	！

我的天哪！那时候他们经常给我们送馅饼、成箱的西瓜——还有鲜花！

['flaʊərz] [tuː; tə][bɜːrn] !

Flowers	to	burn	!
花朵	到	烧伤	！

可焚烧的花朵！

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][wɪs'kɑːnsɪn]['redʒɪmənt] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] ['mɑːrkɪt] [striːt] , [bɪg] ['splendɪd] [men]

Well	I	remember	a	Wisconsin	regiment	marching	along	Market	Street	,	big	splendid	men
出色地	我	记住	一个	威斯康星州	团	行军	沿着	市场	街道	，	大的	灿烂	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði][ʌp] - [nɔːrθ] [wʊdz] ,

from	the	up	-	North	woods	,
从	这	向上	-	北	树林	，

我记得当时有一个威斯康星州的军团沿着市场街行进，他们都是来自北方森林的魁梧英俊的士兵。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælə] ['lɪli] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][gʌn] !

every	one	of	them	with	a	Calla	lily	stuck	in	his	gun	!
每一个	一	的	他们	和	一个	马蹄莲	百合	卡住	在	他的	枪	！

他们每个人枪里都插着一朵马蹄莲！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ə'faɪr][tuː; tə]

Oh	,	it	was	fine	,	with	the	troops	pouring	in	,	and	the	whole	city	afire	to
哦	，	它	曾是	美好的	，	和	这	军队	浇注	在	，	和	这	所有的	城市	着火	到

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

receive	them	,
收到	他们	，

哦，一切都很好，军队涌入，整个城市燃起熊熊烈火迎接他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz]['ɔ:lmoʊst] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔ:f][jʊr; jər] [bæk] [fɔ:r; fər] ['sʊvə,nɪrz] — [ænd; ənd]

and	the	girls	almost	cutting	the	clothes	off	your	back	for	souvenirs	—	and
和	这	女孩们	几乎	切割	这	衣服	离开	你的	后退	为了	纪念品	—	和

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['beni] [sɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

it	made	Benny	sick	to	see	it	all	,
它	制成	本尼	生病的	到	看	它	全部	,

女孩们几乎要把你身上的衣服剪下来当纪念品——本尼看到这一切都感到恶心。

[hɪm; ɪm] ['klɑ:kiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rdwer] [stɔ:r] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

him	clerking	in	a	hardware	store	and	eating	his	heart	out	to	go	with	the
他	文员	在	一个	硬件	店铺	和	吃	他的	心	出去	到	去	和	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

他在五金店当店员，心里无比渴望能和男孩们一起去。

[hi:; hi] [hʌŋ] [bæk] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:]

He	hung	back	as	long	as	he	could	,	but	at	last	he	couldn't	stand	it
他	悬挂	后退	作为	长的	作为	他	可以	,	但	在	最后的	他	不能	站立	它

[noʊ][lɔ:ŋgər] ,

no	longer	,
不	更长	,

他尽可能地拖延时间，但最终他再也无法忍受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [seɪld] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][maɪ] ['bætəri] .

and	the	day	before	we	sailed	he	went	and	enlisted	in	my	battery	.
和	这	天	前	我们	航行	他	去	和	入伍	在	我的	电池	.

就在我们启航的前一天，他去应征入伍，加入了我的炮兵连。

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [æt; ət] [hoʊm]

He	knew	there	was	going	to	be	a	rumpus	at	home
他	知道	那里	曾是	去	到	是	一个	喧闹	在	家

他知道家里肯定会吵起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,

and	I	suppose	that	was	why	he	put	it	off	to	the	very	end	,
和	我	认为	那	曾是	为什么	他	放	它	离开	到	这	非常	结尾	,

我想这就是他把这件事拖到最后一刻的原因吧。

[nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪgd] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r] [kraɪd] ['oʊvər] .

not	wanting	to	be	plagued	to	death	or	cried	over	.
不是	想要	到	是	饱受困扰	到	死亡	或者	哭	超过	.

不想被折磨到死，也不想被人哭哭啼啼。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [gu:s] - [step]

But	when	he	got	into	his	uniform	and	had	done	a	spell	of	goose	-	step
但	什么时候	他	得到	进入	他的	制服	和	有	完毕	一个	拼写	的	鹅	-	步

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt] ,

with	the	first	sergeant	,
和	这	第一的	军士	,

但当他穿上制服，和一级军士长一起做了一段鹅步操之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bleɪmd] ['rætld] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ]

he	was	so	blamed	rattled	about	going	home	that	he	had	to	take	me	along
他	曾是	所以	被指责	摇晃	关于	去	家	那	他	有	到	拿	我	沿着

[tu:] .

too	.
也	.

他被责怪得心神不宁，担心回家，所以只好也带上我。

[hiː; hi] [lɪvd] [əˈweɪ] [ɔːf] [ˈsʌmhwɛə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊrɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈneɪbərhʊd] ,

He	lived	away	off	somewheres	in	a	poorish	sort	of	neighbourhood	,
他	居住地	离开	离开	某个地方	在	一个	贫穷的	种类	的	邻里	,

他住在比较偏僻的地方，在一个比较贫困的街区。

[ɔːl] [ˈlɪt(ə)l] [freɪm] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] [jaːdz] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɪg] ,

all	little	frame	houses	and	little	front	yards	about	that	big	,
全部	小的	框架	房屋	和	小的	正面	码	关于	那	大的	,

都是些小木屋，前院也差不多那么大。

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [kəˈmjuːtəz] [ˈwɔːtərɪŋ] [ˈkælə] [ˈliliz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɪti] [kloʊðz] .

where	you	could	see	commuters	watering	Calla	lilies	in	their	city	clothes	.
在哪里	你	可以	看	通勤者	浇水	马蹄莲	百合花	在	他们的	城市	衣服	.

你可以看到通勤者穿着城市服装给马蹄莲浇水。

[ˈbɛniz] [haʊs] [siːmd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [ˈpuːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

Benny's	house	seemed	the	smallest	and	poorest	of	the	lot	,
本尼的	房子	似乎	这	最小	和	最贫困	的	这	很多	,

本尼的房子看起来是所有房子里最小最破的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkælə] [ˈliliz] [tuː] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

though	it	had	Calla	lilies	too	and	other	sorts	of	flowers	,
尽管	它	有	马蹄莲	百合花	也	和	其他	排序	的	花朵	,

虽然那里也有马蹄莲和其他种类的花，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæt][wɪð; wɪθ] " [ˈwelkəm] " [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	a	mat	with	"	welcome	"	on	it	,
和	一个	垫	和	"	欢迎	"	在	它	,

还有一块印着“欢迎”字样的垫子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [likt] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]

and	some	kind	of	a	dog	that	licked	our	hands	as	we	walked	up	the
和	一些	种类	的	一个	狗	那	舔过	我们的	双手	作为	我们	步行	向上	这

[frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [duːk] .

front	steps	and	answered	to	the	name	of	Dook	.
正面	步骤	和	回答	到	这	姓名	的	杜克	.

还有一种狗，当我们走上前台阶时，它会舔我们的手，它的名字叫杜克，它有反应。

[ˈbeni] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ˌem ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Benny	pushed	open	the	door	and	went	in	,	me	at	his	heels	,
本尼	推动	打开	这	门	和	去	在	,	我	在	他的	高跟鞋	,

本尼推开门走了进去，我紧随其后。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz][kæts] .

and	both	of	us	nervous	as	cats	.
和	两个都	的	我们	紧张的	作为	猫	.

我们俩都紧张得像猫一样。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkər] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][goʊld]

His	mother	was	sitting	in	a	rocker	,	reading	the	evening	paper	with	gold
他的	母亲	曾是	坐着	在	一个	摇滚乐	,	阅读	这	晚上	纸	和	金子

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

他的母亲坐在摇椅上，戴着金框眼镜，正在读晚报。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	I	never	saw	such	a	straight	-	backed	old	lady	in	my	life	,
和	我	绝不	锯	这样的	一个	直的	-	支持的	老的	女士	在	我的	生活	,

我这辈子都没见过这么挺直腰背的老太太。

[nɔːr] ['eni] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

nor	**any**	**so**	**tall**	**and**	**thin**	**and**	**commanding**	**.**
也不	任何	所以	高的	和	薄的	和	指挥	.

没有哪个像他那样高大、瘦削、气势逼人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['soʊldʒərz] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

She	**looked**	**up**	**at**	**us**	**,**	**kind**	**of**	**startled**	**to**	**see**	**two**	**soldiers**	**walking**	**into**	**her**
她	看起来	向上	在	我们	,	种类	的	惊慌	到	看	二	士兵	步行	进入	她

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

她抬头看着我们，似乎对两个士兵走进她家厨房感到有些吃惊。

[ænd; ənd] ['beni] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sɪli] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :

and	**Benny**	**smiled**	**a**	**silly**	**smile**	**and**	**said**	**:**
和	本尼	微笑	一个	愚蠢的	微笑	和	说	:

本尼咧嘴一笑，傻笑着说：

" ['mɑːmər] , [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [help] [duːi] [ɪn] [ðə; ði] - !

"	**Mommer**	**,**	**I'm**	**off**	**to**	**help**	**Dooey**	**in**	**the**	**Fillypines**	**!**
"	妈妈	,	我是	离开	到	帮助	杜伊	在	这	-	!

“妈妈，我要去小马松林帮杜伊了！”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiːd] [dʒʌmp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

"	**I**	**guess**	**he**	**thought**	**she'd**	**jump**	**at**	**him**	**or**	**something**	**,**
"	我	猜测	他	想法	棚	跳	在	他	或者	某物	,

“我猜他以为她会扑向他什么的。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['maɪndɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

for	**he**	**had**	**always**	**been**	**a**	**mother's**	**boy**	**and**	**minded**	**everything**	**she**	**said**	**,**
为了	他	有	总是	到过	一个	母亲的	男生	和	有思想	一切	她	说	,

因为他一直是个恋母的孩子，对母亲的话言听计从。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] - [naɪn] — [bʌt; bət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

though	**he**	**was**	**twenty**	**-**	**eight**	**years**	**old**	**and**	**rising**	**-**	**nine**	**—**	**but**	**all**	**she**	**did**
尽管	他	曾是	二十	-	八	年	老的	和	上升	-	九	—	但	全部	她	做过

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,

was	**to**	**draw**	**in**	**her**	**breath**	**sharp**	**and**	**sudden**	**,**
曾是	到	画	在	她	气息	锋利的	和	突然	,

虽然他已经二十八岁，即将十九岁——但她所做的只是突然倒吸了一口气。

[soʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	**you**	**could**	**hear**	**the**	**whistle**	**of**	**it**	**,**
所以	你	可以	听到	这	哨	的	它	,

所以你能听到它的哨声，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [bɪg] [terz] [roʊld] [aʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [speks] .

and	**then**	**two**	**big**	**tears**	**rolled**	**out**	**under**	**her**	**specs**	**.**
和	然后	二	大的	眼泪	滚动	出去	在下面	她	规格	.

然后，两滴大眼泪从她的眼镜下滚落下来。

" [dəunt] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːmər] , " [sed] ['beni] [ɪn] [ə; eɪ] ['snʌfli] [vɔɪs] .

"	**Don't**	**feel**	**bad**	**about**	**it**	**,**	**Mommer**	**,**	**"**	**said**	**Benny**	**in**	**a**	**snuffly**	**voice**	**.**
"	不	感觉	坏的	关于	它	,	妈妈	,	"	说	本尼	在	一个	鼻涕虫	嗓音	.

“别难过，妈妈，”本尼用鼻涕虫般的声音说道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

She	**never**	**said**	**a**	**word**	**,**
她	绝不	说	一个	单词	,

她一句话也没说。

[bʌt; bət][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['beni] [wʌz; wəz] ,

but	got	up	from	the	chair	and	came	over	to	where	Benny	was	,
但	得到	向上	从	这	椅子	和	来了	超过	到	在哪里	本尼	曾是	,

但他从椅子上站起来，走到本尼身边。

['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['trembli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [koʊt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

very	white	and	trembly	,	and	looking	at	his	army	coat	like	it	was	a
非常	白色的	和	颤抖	,	和	寻找	在	他的	军队	外套	喜欢	它	曾是	一个

[ʃraʊd] .

shroud	.
裹尸布	.

他脸色苍白，浑身颤抖，看着自己的军大衣，就像看着一件裹尸布。

" [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

"	Oh	,	my	son	,	my	son	!
"	哦	,	我的	儿子	,	我的	儿子	!

“哦，我的儿子，我的儿子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	she	said	,	kind	of	choking	over	the	words	.
"	她	说	,	种类	的	窒息	超过	这	字	.

“她说，说话的时候有点哽咽。”

" [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	couldn't	stay	behind	when	all	the	boys	was	going	,	"	he	said	.
"	我	不能	停留	在后面	什么时候全部		这	男孩们	曾是	去	,	"	他	说	.

“当所有男孩都出发的时候，我不能留下来，”他说。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

I	saw	he	was	holding	back	all	he	could	to	keep	from	crying	,
我	锯	他	曾是	保持	后退	全部	他	可以	到	保持	从	哭泣	,

我看到他竭力克制自己，不让自己哭出来。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ,

and	I	didn't	blame	him	either	,
和	我	没有	责备	他	任何一个	,

我也不怪他。

[æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mɑː] .

as	we	was	to	sail	the	next	day	and	the	old	lady	was	his	Ma	.
作为	我们	曾是	到	帆	这	下一个	天	和	这	老的	女士	曾是	他的	马	.

因为我们第二天就要出海，而那位老太太是他的母亲。

[its] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪz] [ðæt] [breɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːl] [ʌp] .

It's	them	good	-	byes	that	break	a	soldier	all	up	.
它是	他们	好的	-	轮空	那	休息	一个	士兵	全部	向上	.

正是那些离别让士兵们彻底崩溃。

[soʊ][aɪ] [lɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [θruː] [maɪ]

So	I	lit	out	and	played	with	the	dog	and	made	him	jump	through	my
所以	我	点燃	出去	和	玩	和	这	狗	和	制成	他	跳	通过	我的

[hændz][ænd; ənd] [fetʃ] [stɪks] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pɔː] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['mɑːrkəbəl]

hands	and	fetch	sticks	and	give	his	paw	(	he	was	quite	a	RE	-	markable
双手	和	拿来	棍子	和	给	他的	爪子	(	他	曾是	相当	一个	关于	-	可标记的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

于是我出去和那只狗玩耍，让它从我手中跳过去，捡树枝，还让它伸出爪子（它真是一只非常了不起的狗，

[ðæt] [dɔːg] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] ['wɔznt] [mʌtʃ]) , [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] ,

that	dog	,	though	his	breeding	wasn't	much	)	,	while	I	could	hear	them	inside	,
那	狗	,	尽管	他的	选育	不是	很多	)	,	尽管	我	可以	听到	他们	里面	,

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

talking	and	talking	,
说	和	说	,

那条狗（虽然它的血统并不显赫），我能听到他们在里面说个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [vɔɪs] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

and	the	old	lady's	voice	running	on	about	the	danger	of	drink	and	how	he
和	这	老的	女士的	嗓音	跑步	在	关于	这	危险	的	喝	和	如何	他

['mʌsnt] [sliːp] [ɪn] [wet] [kloʊðz] [ɔːr] [gɪv] [bæk] - [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

mustn't	sleep	in	wet	clothes	or	give	back	-	talk	to	his	officers	—	it	was
不得	睡觉	在	湿的	衣服	或者	给	后退	-	讲话	到	他的	警官	—	它	曾是

['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [hɔːrs] - [sens] [ðæt] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['rɛˌspɛk]

wonderful	the	horse	-	sense	that	old	lady	had	—	and	how	he	must	respeck
精彩的	这	马	-	感觉	那	老的	女士	有	—	和	如何	他	必须	尊重

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

the	uniform	he	wore	and	be	cheerful	and	willing	and	brave	,
这	制服	他	穿着	和	是	快乐	和	愿意的	和	勇敢的	,

老太太的声音不停地提醒他喝酒的危险，提醒他不能穿着湿衣服睡觉，不能顶撞军官——老太太的常识真是令人惊叹——还提醒他要尊重自己穿的制服，要保持乐观、积极和勇敢。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [ded] — [ɔːl] [ðæt] ['mʌðərz] [seɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌt]

like	his	sainted	father	who	was	dead	—	all	that	mothers	say	and	sometimes	what
喜欢	他的	圣徒	父亲	WHO	曾是	死的	—	全部	那	母亲们	说	和	有时	什么

['soʊldʒərz][duː] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['dɪʃɪz]

soldiers	do	—	and	through	it	all	there	was	a	pleasant	rattle	of	dishes
士兵	做	—	和	通过	它	全部	那里	曾是	一个	令人愉快的	嘎嘎作响	的	菜肴

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['biːɪŋ] [poʊkt] [ʌp] ,

and	the	sound	of	the	fire	being	poked	up	,
和	这	声音	的	这	火	存在	戳	向上	,

就像他那已故的圣洁父亲一样——所有母亲都会说的话，有时也是士兵会做的事——而这一切之中，还夹杂着令人愉悦的碗碟碰撞声和拨弄炉火的声音。

[ænd; ənd] ['beni] ['æskɪŋ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [paɪ] ?

and	Benny	asking	where's	the	table	-	cloth	,	and	was	there	another	pie	?
和	本尼	问	在哪里?	这	桌子	-	布	,	和	曾是	那里	其他	馅饼	?

Benny问桌布在哪里，还有没有另一个馅饼?

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

By	and	by	I	was	called	in	,	and	there	,	sure	enough	,	the	table	was
经过	和	经过	我	曾是	称为	在	,	和	那里	,	当然	足够的	,	这	桌子	曾是

[spred] ,

spread	,
传播	,

过了一会儿，我被叫了进去，果然，桌子已经摆好了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['skɜːmɪʃt] [ə'raʊnd]

and	we	were	both	made	to	sit	down	while	the	old	lady	skirmished	around
和	我们	是	两个都	制成	到	坐	向下	尽管	这	老的	女士	小规模冲突	大约

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] .

and	wiped	her	eyes	when	we	weren't	looking	.
和	擦拭	她	眼睛	什么时候	我们	不是	寻找	.

于是我们俩都被要求坐下，而那位老太太则在一旁打闹，趁我们不注意擦眼泪。

[wiː; wi][hæd; həd] ['biːfsteɪk] , [wɔːmd] - ['oʊvər][pɪgz] - [fiːt] , ['kɔːfi] , [pə'teɪtoʊ] [keɪks] , [freʃ] ['letɪs] ,

We	had	beefsteak	,	warmed	-	over	pigs	'	feet	,	coffee	,	potato	cakes	,	fresh	lettuce	,
我们	有	牛排	,	温暖	-	超过	猪	-	脚	,	咖啡	,	土豆	蛋糕	,	新鲜的	莴苣	,

['greɪəm] ['dʒɛmz] ,

Graham	gems	,
格雷厄姆	宝石	,

我们吃了牛排、热猪蹄、咖啡、土豆饼、新鲜生菜和格雷厄姆饼干。

[ænd; ənd] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][paɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] [mə'nɪlə] .

and	two	kinds	of	pie	,	and	the	next	day	we	sailed	for	Manila	.
和	二	种类	的	馅饼	,	和	这	下一个	天	我们	航行	为了	马尼拉	.

还有两种馅饼，第二天我们就乘船前往马尼拉。

[ðem; ðəm] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʌfəst] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ʌp]

Them	early	days	in	the	Fillypines	was	the	toughest	proposition	I	was	ever	up
他们	早期的	天	在	这	-	曾是	这	最难	主张	我	曾是	曾经	向上

[ə'genst] .

against	.
反对	.

在菲利派恩斯的那段日子是我遇到过的最艰难的挑战。

[θɪŋz] ['hædnt] ['setld] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['æftərwərd] , ['noʊbɑːdi] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Things	hadn't	settled	down	as	they	did	afterward	,	nobody	knowing	where	he	was
事物	之前没有	定居	向下	作为	他们	做过	之后	,	无人	会心	在哪里	他	曾是

[æt; ət] ,

at	,
在	,

事情并没有像后来那样平静下来，没有人知道他在哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [ʃʌvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] - - - ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

and	all	of	us	shoved	up	to	the	front	higgeldy	-	piggeldy	;	and	,	being
和	全部	的	我们	推搡	向上	到	这	正面	-	-	-	;	和	,	存在

['regjuləz] ,

Regulars	,
常客	,

于是我们所有人都挤到前面，乱七八糟的；而且，作为常客，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['hevi] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	gave	us	the	heavy	end	of	it	,
他们	给予	我们	这	重的	结尾	的	它	,

他们给了我们最重的那一头，

['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌvɔlən'tiəz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns]

having	to	do	all	the	fighting	while	the	Volunteers	was	being	taught	the	difference
拥有	到	做	全部	这	斗争	尽管	这	志愿者	曾是	存在	教授	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ][kræg] - ['dʒɔrgɪnsən][ænd; ənd][ə; eɪ]['moro]['kæs(ə)l] .

between	a	Krag	-	Jorgensen	and	a	Moro	Castle	.
之间	一个	克拉格	-	约根森	和	一个	摩洛人	城堡	.

志愿者们不得不承担所有的战斗任务，而他们却在学习克拉格-约根森城堡和摩洛城堡之间的区别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [frʌnt] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['regjuləz] !

It	was	all	front	in	them	days	—	for	the	Regulars	!
它	曾是	全部	正面	在	他们	天	—	为了	这	常客	!

那时候，一切都是表面功夫——对正规军来说！

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɪseri] ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd]

But	we	were	lucky	in	our	commissary	sergeant	,	a	splendid	young	man	named
但	我们	是	幸运的	在	我们的	小卖部	军士	,	一个	灿烂	年轻的	男人	命名

['ɔr] ,

Orr	,
奥尔	,

但我们很幸运，我们的军需官是一位名叫奥尔的优秀年轻人。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɪvd] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt][ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

and	we	lived	well	from	the	start	and	never	came	down	to	rations	.
和	我们	居住地	出色地	从	这	开始	和	绝不	来了	向下	到	口粮	.

我们从一开始就过得很好，从来没有过过定量配给的生活。

[ðə; ði] ['bætəri] [gɑ:t][kwaɪt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['grɪdl] - [keɪks] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd]

The	battery	got	quite	a	name	for	having	griddle	-	cakes	for	breakfast	and
这	电池	得到	相当	一个	姓名	为了	拥有	烤盘	-	蛋糕	为了	早餐	和

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][dɔ:g]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [laɪn] ,

carrying	a	lot	of	dog	generally	in	the	eating	line	,
携带	一个	很多	的	狗	一般来说	在	这	吃	线	,

这支部队因为早餐吃煎饼和在用餐队伍中经常带着很多狗而出了名。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [roʊt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [ˌtʃikə'mɔ:gə] , [kɔ:ld] " [ðə; ði] [fraɪd]

and	someone	wrote	a	song	,	to	the	toon	of	Chickamauga	,	called	"	The	Fried
和	某人	写道	一个	歌曲	,	到	这	卡通	的	奇卡莫加	,	称为	"	这	油煎

['tʃɪkɪn] [ʌv; əv] ['bætəri] [bi:] .

Chicken	of	Battery	B	.
鸡	的	电池	B	.

有人为奇卡莫加小镇写了一首歌，歌名叫做《B炮台的炸鸡》。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɔ:l] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] ['i:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

"	But	I	tell	you	,	it	wasn't	all	fried	chicken	either	,	for	the	fighting	was
"	但	我	告诉	你	,	它	不是	全部	油煎	鸡	任何一个	,	为了	这	斗争	曾是

['hevi] [ænd; ənd][hɑ:t] ,

heavy	and	hot	,
重的	和	热的	,

但我告诉你，事情也不全是轻松愉快的，因为战斗非常激烈和残酷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [pegd] [aʊt] .

and	a	good	many	of	the	boys	pegged	out	.
和	一个	好的	许多	的	这	男孩们	钉住	出去	.

很多男孩都累垮了。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætəri] [ðæt] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:]

If	ever	there	was	a	battery	that	looked	for	trouble	and	got	it	—	it
如果	曾经	那里	曾是	一个	电池	那	看起来	为了	麻烦	和	得到	它	—	它

[wʌz; wəz] ['bætəri] [bi:] !

was	Battery	B	!
曾是	电池	B	!

如果说有哪块电池总是自找麻烦，而且真的惹上了麻烦——那就是 B 电池!

[bʌt; bət][wi:; wi] [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɪseri] ['sɑ:rdʒənt] — [dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [hi:; hi]

But	we	took	good	care	of	our	commissary	sergeant	—	did	I	mention	he
但	我们	采取	好的	关心	的	我们的	小卖部	军士	—	做过	我	提到	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['ɔr] ?

was	a	splendid	young	man	named	Orr	?
曾是	一个	灿烂	年轻的	男人	命名	奥尔	?

但我们对我们的军需官很照顾——我有没有提到他是一位名叫奥尔的优秀年轻人?

— [ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['nʌmbərz] , ['wu:ndɪd] , [ded] , [sɪk] ,

—	and	though	we	dropped	a	good	many	numbers	,	wounded	,	dead	,	sick	,
—	和	尽管	我们	掉落	一个	好的	许多	数字	,	受伤	,	死的	,	生病的	,

尽管我们伤亡惨重，伤员、死者、病人数量众多，

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] — [wi:; wi][kep] - [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd][hæd; həd]

and	missing	—	we	kep	'	up	the	good	name	of	the	battery	and	had
和	丢失的	—	我们	保持	-	向上	这	好的	姓名	的	这	电池	和	有

[kænd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [pɑ:p] - ['əuvəz] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

canned	butter	and	pop	-	overs	nearly	every	day	.
罐装	黄油	和	流行音乐	-	局	几乎	每一个	天	.

而且，我们还是保住了电池的良好声誉，几乎每天都能吃到罐装黄油和泡芙。

['beni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tʃʌmz] ,

Benny	**and**	**I**	**were**	**chums**	**,**
本尼	和	我	是	朋友们	,

本尼和我曾是好朋友。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] [tɪl] [juːv] [kept] [wɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm]

but	**nobody**	**knows**	**what**	**that**	**word**	**means**	**till**	**you've**	**kept**	**warm**	**under**	**the**	**same**
但	无人	知道	什么	那	单词	方法	直到	你已经	保留	温暖的	在下面	这	相同的

['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [niːld] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] - [laɪn] .

blanket	**and**	**kneeled**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**firing**	**-**	**line**	**.**
毯子	和	跪着	边	经过	边	在	这	射击	-	线	.

但只有当你们曾并肩跪在同一条毯子下取暖，在枪林弹雨中并肩跪下时，才会明白这个词的含义。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [men] [tə'geðər] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

It	**brings**	**men**	**together**	**like**	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**world**	**,**
它	带来	男人	一起	喜欢	没有什么	别的	在	这	世界	,

它能像世界上任何其他事物一样，将男人们团结在一起。

[ænd; ənd] [its] [kwɪr] [ðə; ðɪ] [ʌn'laɪkli] ['sɔrts] [ðæt] [teɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	**it's**	**queer**	**the**	**unlikely**	**sorts**	**that**	**take**	**to**	**one**	**another**	**.**
和	它是	酷儿	这	不太可能	排序	那	拿	到	一	其他	.

而那些看似不可能走到一起的人却彼此吸引，这本身就很奇特。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] - [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['beni] ['evər] [sɔː] [tuː; tə] [laɪk]

I	**was**	**so**	**common**	**and**	**uneddicated**	**that**	**I**	**wonder**	**what**	**Benny**	**ever**	**saw**	**to**	**like**
我	曾是	所以	常见的	和	-	那	我	想知道	什么	本尼	曾经	锯	到	喜欢

[ɪn][ˌem 'iː] ,

in	**me**	**,**
在	我	,

我当时那么平庸，那么不上心，我真不明白本尼到底看上我哪一点。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [brɔːt]

for	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**he**	**was**	**a**	**regular**	**Mommer's**	**boy**	**and**	**splendidly**	**brought**
为了	,	作为	我	说	,	他	曾是	一个	常规的	-	男生	和	精彩地	带来

[ʌp][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] .

up	**and**	**an**	**electrician**	**.**
向上	和	一个	电工	.

正如我所说，他是个典型的孝顺母亲的孩子，家教甚好，而且是一名电工。

[rɪ'lɪdʒəs] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] !

Religious	**,**	**too**	**,**	**and**	**a**	**church**	**member**	**!**
宗教	,	也	,	和	一个	教会	成员	!

他也是信教人士，还是教会成员！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	**he**	**was**	**powerful**	**fond**	**of**	**me**	**,**
但	他	曾是	强大的	喜爱	的	我	,

但他非常喜欢我。

[ænd; ənd] ['nevər] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][bʌt; bət] [wʌt] ['hiːd] [let] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

and	**never**	**went**	**into**	**action**	**but**	**what**	**he'd**	**let**	**off**	**a**	**little**	**prayer**	**to**	**himself**	**that**
和	绝不	去	进入	行动	但	什么	他会	让	离开	一个	小的	祷告	到	他自己	那

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] ['boʊloʊ] - [ed] .

I	**might**	**come**	**out**	**all**	**right**	**and**	**go**	**to**	**heaven**	**if**	**bolo**	**-**	**ed**	**.**
我	可能	来	出去	全部	正确的	和	去	到	天堂	如果	博洛	-	编辑	.

他从未采取任何行动，但他会默默地向自己祈祷，如果我被枪杀，他希望我能平安无事地上天堂。

['pɪti] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Pity	**he**	**hadn't**	**taken**	**as**	**much**	**trouble**	**for**	**himself**	**,**
遗憾	他	之前没有	已采取	作为	很多	麻烦	为了	他自己	,

可惜他没有为自己多花些心思。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] , [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi]

for	one	day	while	we	were	lying	in	a	trench	,	and	firing	for	all	we
为了	一	天	尽管	我们	是	说谎	在	一个	沟	,	和	射击	为了	全部	我们

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] ,

were	worth	,
是	值得	,

整整一天，我们躺在战壕里，拼尽全力射击。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [gets] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .

I	suddenly	saw	that	look	in	his	face	that	a	soldier	gets	to	know	so	well	.
我	突然	锯	那	看	在	他的	脸	那	一个	士兵	获得	到	知道	所以	出色地	.

我突然在他脸上看到了那种士兵们非常熟悉的表情。

" ['beni] , [jʊə(r)] [ʃɑːt] !

"	Benny	,	you're	shot	!
"	本尼	,	你是	射击	!

“本尼，你中枪了！”

" [aɪ] [jeld] [aʊt] , ['drɑːpɪŋ] [maɪ][kræg][ænd; ənd][ɔːl] [strʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

"	I	yelled	out	,	dropping	my	Krag	and	all	struck	of	a	heap	.
"	我	大喊	出去	,	下降	我的	克拉格	和	全部	击	的	一个	堆	.

“我大叫一声，扔掉了我的克拉格步枪，然后我们都摔倒在地。”

" [ʃɑːt] , ['nʌθɪŋ] !

"	Shot	,	nothing	!
"	射击	,	没有什么	!

“开枪了，什么也没发生！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kiːld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'gæn]

"	he	answered	,	and	then	he	keeled	over	in	the	dirt	and	his	legs	began
"	他	回答	,	和	然后	他	龙骨	超过	在	这	污垢	和	他的	腿	开始

[tuː; tə] [kɪk] .

to	kick	.
到	踢	.

“他回答道，然后就倒在了泥土里，双腿开始踢动。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] ,

He	took	a	powerful	long	time	to	die	,
他	采取	一个	强大的	长的	时间	到	死	,

他经历了漫长而痛苦的死亡过程，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs]

and	there	was	even	some	talk	of	sending	him	down	to	the	base
和	那里	曾是	甚至	一些	讲话	的	发送	他	向下	到	这	根据

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

甚至有人提议把他送到基地医院去。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['niːdɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] .

the	field	one	being	that	full	and	constantly	needed	at	our	heels	.
这	场地	一	存在	那	满的	和	不断地	需要	在	我们的	高跟鞋	.

第一个领域是人满为患，而且我们一直需要它。

[bʌt; bət][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər]

But	he	pleaded	with	the	doctors	and	was	allowed	as	a	favour
但	他	恳求	和	这	医生	和	曾是	允许	作为	一个	偏爱

[tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ænd; ənd][daɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætəri] .

to	stay	on	and	die	where	he	was	minded	—	with	the	battery	.
到	停留	在	和	死	在哪里	他	曾是	有思想	—	和	这	电池	.

但他苦苦哀求医生，最终医生们出于好意允许他留在原地，死在他想死的地方——电池旁。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [gʊd] [ðæt]

I	was	with	him	all	I	could	,	and	I'll	never	forget	how	good	that
我	曾是	和	他	全部	我	可以	,	和	患病的	绝不	忘记	如何	好的	那

['kɑːmɪseri] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] ,

commissary	sergeant	was	,
小卖部	军士	曾是	,

我尽可能多地陪伴着他，我永远不会忘记那位军需官有多么出色。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['ɔr] ,

a	splendid	young	man	named	Orr	,
一个	灿烂	年轻的	男人	命名	奥尔	,

一位名叫奥尔的杰出青年，

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] [fɔːr; fər] ['beni] [ænd; ənd] ['kɔːrnstɑːrtʃ] ,

who	always	had	a	little	pot	of	chicken	broth	for	Benny	and	cornstarch	,
WHO	总是	有	一个	小的	锅	的	鸡	肉汤	为了	本尼	和	玉米淀粉	,

他总是会给本尼准备一小锅鸡汤和玉米淀粉。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪk] [doʊ] [keɪks] [wiː; wi] [kɔːld]

and	what	he	fancied	most	of	all	—	a	sort	of	thick	dough	cakes	we	called
和	什么	他	幻想	最多	的	全部	—	一个	种类	的	厚的	面团	蛋糕	我们	称为

['sɪŋkərz] .

sinkers	.
沉子	.

他最喜欢的是一种我们称之为“沉饼”的厚面团蛋糕。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv]

As	luck	would	have	it	I	got	into	trouble	about	this	time	—	a	little	matter	of
作为	运气	会	有	它	我	得到	进入	麻烦	关于	这	时间	—	一个	小的	事情	的

[tuː] ['sɪlvər] ['kænd(ə)l] - [stɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɝːdʒənz] [kraʊn] — [ænd; ənd] ['beni] [sent] [fɔːr; fər] ['kæptɪn]

two	silver	candle	-	sticks	and	a	Virgin's	crown	—	and	Benny	sent	for	Captain
二	银	蜡烛	-	棍子	和	一个	处女的	王冠	—	和	本尼	发送	为了	队长

['haʊərd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['bætəri]) ,

Howard	(	it	was	him	that	commanded	the	battery	)	,
霍华德	(	它	曾是	他	那	命令	这	电池	)	,

说来也巧，就在这时我遇到了点麻烦——一件小事，涉及两根银烛台和一个圣母的皇冠——本尼派人去请霍华德上尉（他是炮兵连的指挥官）。

[ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

and	weak	as	he	was	,	dying	,	he	begged	me	off	,
和	虚弱的	作为	他	曾是	,	垂死	,	他	乞求	我	离开	,

尽管他当时虚弱不堪，奄奄一息，但他还是恳求我离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔːr] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [haʊ] [bæd][hiː; hi] [felt] ,

and	the	captain	swore	awful	to	hide	how	bad	he	felt	,
和	这	队长	发誓	可怕	到	隐藏	如何	坏的	他	毛毡	,

船长为了掩饰自己糟糕的感受，破口大骂。

[ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [neɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	struck	my	name	off	the	sheet	to	please	him	.
和	击	我的	姓名	离开	这	床单	到	请	他	.

为了讨好他，他把我的名字从名单上划掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

There	was	little	enough	to	do	in	this	line	,
那里	曾是	小的	足够的	到	做	在	这	线	,

这条线上没什么事可做，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [wer] ['beni] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ,

for	it	was	plain	as	day	where	Benny	was	bound	for	,
为了	它	曾是	清楚的	作为	天	在哪里	本尼	曾是	边界	为了	,

因为很明显，本尼要去哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn] ['oʊkləndˌ] [ə'gen] .

and	he	knew	himself	he	would	never	see	that	little	home	in	Oakland	again	.
和	他	知道	他自己	他	会	绝不	看	那	小的	家	在	奥克兰	再次	.

他自己也知道，他再也见不到奥克兰的那座小房子了。

[wel] , [hiː; hi][gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

Well	,	he	got	worse	and	worse	,	and	sometimes	when	I	went	there	he	didn't	know	me	,
出色地	,	他	得到	更糟	和	更糟	,	和	有时	什么时候	我	去	那里	他	没有	知道	我	,

后来他的病情越来越严重，有时候我去他那里，他甚至都不认识我了。

['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][kaɪnd][ʌv; əv]['doʊpi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [stʌf] ,

being	out	of	his	head	or	kind	of	dopy	with	the	doctor's	stuff	,
存在	出去	的	他的	头	或者	种类	的	多皮	和	这	医生的	东西	,

他神志不清或者对医生的那些东西有点糊涂，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['biːɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

the	shadow	being	over	him	,	as	Irish	people	say	.
这	阴影	存在	超过	他	,	作为	爱尔兰	人们	说	.

正如爱尔兰人所说，他被阴影笼罩着。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [loʊ] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [skerd] ,

One	night	he	was	that	low	that	I	got	scared	,
一	夜晚	他	曾是	那	低的	那	我	得到	害怕的	,

有一天晚上他情绪低落到让我害怕的地步。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪ'leɪd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] ['sɜːrdʒən] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

and	I	waylaid	the	contract	surgeon	as	he	came	out	.
和	我	伏击	这	合同	外科医生	作为	他	来了	出去	.

我趁着合同外科医生出来的时候拦住了他。

" ['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] , " [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['beni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Doctor	,	"	I	said	,	"	it's	all	up	with	Benny	,	ain't	it	?	"
"	医生	,	"	我	说	,	"	它是	全部	向上	和	本尼	,	不是	它	?	"

“医生，”我说，“肯定是本尼那边出了问题，对吧？”

" ['hiːl] ['nevər] [hɪr] ['revəli] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sez] .

"	He'll	never	hear	reveille	no	more	,	"	he	says	.
"	地狱	绝不	听到	起床号	不	更多的	,	"	他	说道	.

“他再也听不到起床号了，”他说。

[aɪ][gɑːt][maɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	got	my	blanket	and	lay	outside	the	door	,
我	得到	我的	毯子	和	躺	外部	这	门	,

我拿了毯子躺在门外，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - ['hɑːspɪt(ə)l]['æftər] [tæps] .

it	being	against	regulations	for	any	of	us	to	be	in	the	field	-	hospital	after	taps	.
它	存在	反对	法规	为了	任何	的	我们	到	是	在	这	场地	-	医院	后	水龙头	.

根据规定，熄灯后我们任何人都不得待在野战医院里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [sed] ['hiːd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] ['beni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] ,

But	the	orderly	said	he'd	call	me	if	Benny	was	to	wake	up	before	the	end	,
但	这	秩序	说	他会	称呼	我	如果	本尼	曾是	到	唤醒	向上	前	这	结尾	,

但护工说，如果本尼在临终前醒来，他会打电话给我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɪn] .

and	the	doctor	promised	me	I	might	go	in	.
和	这	医生	承诺	我	我	可能	去	在	.

医生答应我我可以进去。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Sure	enough	,
当然	足够的	,

果然，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['sʌmhwɛə] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [led][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd]

I	was	called	somewheres	along	of	four	o'clock	and	the	orderly	led	me	inside
我	曾是	称为	某个地方	沿着	的	四	点钟	和	这	秩序	引领	我	里面

[ðə; ði] [tent] [tuː; tə] ['bɛniz] [kɑːt] .

the	tent	to	Benny's	cot	.
这	帐篷	到	本尼的	婴儿床	.

大约四点钟的时候，我被叫了过来，勤务兵领着我进了帐篷，来到本尼的床铺旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

There	was	no	light	but	a	candle	in	a	bottle	,
那里	曾是	不	光	但	一个	蜡烛	在	一个	瓶子	,

房间里没有灯光，只有一支装在瓶子里的蜡烛。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['bɛniz] [feɪs] .

and	I	held	it	in	my	hand	and	bent	over	and	looked	in	Benny's	face	.
和	我	握住	它	在	我的	手	和	弯曲	超过	和	看起来	在	本尼的	脸	.

我把它拿在手里，弯下腰，看着本尼的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][koʊld] , ['sweti] [hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	himself	all	right	,	and	he	put	his	cold	,	sweaty	hand	in	mine	and	pressed	it	.
他	曾是	他自己	全部	正确的	,	和	他	放	他的	寒冷的	,	汗流浃背	手	在	矿	和	按下	它	.

他本人一切安好，他把冰冷而汗津津的手放在我的手上，紧紧地握住。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] ?

"	Do	you	know	me	,	old	man	?
"	做	你	知道	我	,	老的	男人	?

“老头，你认识我吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	know	me	?	"
"	做	你	知道	我	?	"

“你知道我吗？”

" [gʊd] - [baɪ] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	Good	-	bye	,	Bill	,	"	he	said	,	and	then	,	as	I	leaned	over	him	,
"	好的	-	再见	,	账单	,	"	他	说	,	和	然后	,	作为	我	倾斜	超过	他	,

“再见，比尔，”他说，然后，当我俯身靠近他时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] [loʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] — [hiː; hi] ['wɪspəd] : " ['bɪli] ,

his	voice	being	that	low	and	faint	—	he	whispered	:	"	Billy	,
他的	嗓音	存在	那	低的	和	头晕的	—	他	低声说道	:	"	比利	,

他的声音低沉而微弱——他轻声说道：“比利，

[aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['rʌs(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃʌm] !

I	guess	you'll	have	to	rustle	for	another	chum	!
我	猜测	你会	有	到	沙沙	为了	其他	密友	！

看来你得再找个伙伴了！

" [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Them	was	his	last	words	and	he	said	them	with	a	kind	of	a
"	他们	曾是	他的	最后的	字	和	他	说	他们	和	一个	种类	的	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	，

“那是他的遗言，说这话时他脸上带着一丝微笑。”

[laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

like	he	was	happy	and	didn't	give	a	damn	to	live	.
喜欢	他	曾是	快乐的	和	没有	给	一个	该死	到	居住	.

他好像很开心，对活着漠不关心。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [left] [went] [aʊt] .

Then	the	little	life	he	had	left	went	out	.
然后	这	小的	生活	他	有	左边	去	出去	.

然后，他仅存的一点生命也消失了。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

The	orderly	looked	at	his	watch	,
这	秩序	看起来	在	他的	手表	，

勤务兵看了看手表，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ['æftər] ['bɛniz] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	wrote	the	time	on	a	slate	after	Benny's	regimental	number	and	the
和	然后	写道	这	时间	在	一个	石板	后	本尼的	团级	数字	和	这

[wɜːrd] : " [daɪd] .

word	:	"	died	.
单词	:	"	死亡	.

然后，在班尼的军衔号码和“死亡”一词之后，在一块石板上写下了时间。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['epɪtæf] [hiː; hi][gɑːt] ,

"	This	was	about	all	the	epitaph	he	got	,
"	这	曾是	关于	全部	这	墓志铭	他	得到	，

“这大概就是他得到的全部墓志铭了。”

[ðoʊ] [wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːʒuəl] [send] -

though	we	buried	him	properly	in	the	morning	and	gave	him	the	usual	send	-
尽管	我们	埋葬	他	适当地	在	这	早晨	和	给予	他	这	通常	发送	-

[ɔːf] .

off	.
离开	.

虽然我们早上已经妥善安葬了他，并按照惯例为他举行了葬礼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [wʌz; wəz] ['ɔːkʃənd] [ɔːf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [tent] , [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [fɔːr; fər]

Then	his	effects	was	auctioned	off	in	front	of	the	captain's	tent	,	a	nickel	for
然后	他的	效果	曾是	拍卖	离开	在	正面	的	这	船长的	帐篷	，	一个	镍	为了

[ðɪs] ,

this	,
这	，

然后他的遗物在船长帐篷前被拍卖，一件东西只卖了五分钱。

[ten] [sents] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['hæznt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

ten	cents	for	that	—	a	soldier	hasn't	much	at	any	time	,	you	know	,
十	分	为了	那	—	一个	士兵	还没有	很多	在	任何	时间	，	你	知道	，

就为了那玩意儿，才十美分——你知道，士兵们任何时候都没多少钱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][faɪv] - ['sɪksti][ə'baʊt] ['kʌvərd] [ðə; ði]

and	on	the	march	less	than	a	little	—	and	five	-	sixty	about	covered	the
和	在	这	行进	较少的	比	一个	小的	—	和	五	-	六十	关于	涵盖	这

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

行军途中略有进展——大约五点六十就覆盖了全部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [bɔːt]

There	was	quite	a	rush	for	the	picture	of	his	best	girl	,	but	I	bought
那里	曾是	相当	一个	匆忙	为了	这	图片	的	他的	最好的	女孩	,	但	我	买

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

it	in	,
它	在	,

大家都很想拍他最好的女朋友的照片，但我还是买到了。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɑː][ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] ['hɔtʃˌkis] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði][hɪlt]

along	with	one	of	his	Ma	and	a	one	-	pound	Hotchkiss	shell	and	the	hilt
沿着	和	一	的	他的	马	和	一个	一	-	磅	霍奇基斯	壳	和	这	剑柄

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɔfɪsɜ-z] [sɔːrd] ;

of	a	Spanish	officer's	sword	;
的	一个	西班牙语	警官们	剑	;

还有他的一枚母亲的戒指、一枚一磅重的霍奇基斯炮弹和一把西班牙军官佩剑的剑柄；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['hævərsæk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['bɔːroʊd]

and	when	I	had	laid	them	away	in	my	haversack	and	had	borrowed
和	什么时候	我	有	铺设	他们	离开	在	我的	手提袋	和	有	借来的

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['sɑːrdʒənt][tuː; tə]

a	sheet	of	paper	and	an	envelope	from	the	commissary	sergeant	to
一个	床单	的	纸	和	一个	信封	从	这	小卖部	军士	到

[raɪt] [tuː; tə] ['bɛniz] ['mʌðər] ,

write	to	Benny's	mother	,
写	到	本尼的	母亲	,

当我把它们放进背包里，并从军需官那里借了一张纸和一个信封，准备给本尼的母亲写信时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz]

it	came	over	me	what	a	little	place	a	man	fills	in	the	world	and	how	things
它	来了	超过	我	什么	一个	小的	地方	一个	男人	填充	在	这	世界	和	如何	事物

[goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

go	on	much	the	same	without	him	.
去	在	很多	这	相同的	没有	他	.

我突然意识到，男人在世界上的位置是多么渺小，没有他，世界也依然会照常运转。

[aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [θruː] ,

I	was	setting	down	to	write	that	letter	and	was	about	midway	through	,
我	曾是	环境	向下	到	写	那	信	和	曾是	关于	中途	通过	,

我当时正准备写那封信，写到一半的时候，

['hævɪŋ] [gɑːt][tuː; tə] " [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

having	got	to	"	the	pride	of	the	battery	and	regretted	by	all	who	noo	him	,
拥有	得到	到	"	这	自豪	的	这	电池	和	后悔	经过	全部	WHO	不	他	,

他成为了"炮兵部队的骄傲，所有认识他的人都为他感到惋惜"，

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔː] ?

"	when	I	looked	up	,	and	what	in	thunder	do	you	suppose	I	saw	?
"	什么时候	我	看起来	向上	,	和	什么	在	雷	做	你	认为	我	锯	?

当我抬头望去，你猜我看到了什么?

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hɜːr'self] , [baɪ][gɑːd] !

The	old	lady	herself	,	by	God	!
这	老的	女士	她自己	,	经过	上帝	!

天哪，竟然是那位老太太本人!

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][kæmp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əmbɝɛlə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [və'liːs] ,

walking	into	camp	with	an	umberella	and	a	valise	,
步行	进入	营	和	一个	雨伞	和	一个	手提箱	,

带着雨伞和手提箱走进营地，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] — ['paʊərf(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

and	looking	like	she	always	did	—	powerful	grim	and	commanding	.
和	寻找	喜欢	她	总是	做过	—	强大的	严峻	和	指挥	.

她看起来和往常一样——强大、冷峻、威严。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [tent] ,

Someone	must	have	told	her	the	news	and	which	was	my	tent	,
某人	必须	有	讲述	她	这	消息	和	哪个	曾是	我的	帐篷	,

肯定有人告诉了她这个消息，而那正是我的帐篷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [sed] : " ['wɪljəm] , ['wɪljəm] !

for	she	walked	straight	up	to	where	I	was	and	said	:	"	William	,	William	!
为了	她	步行	直的	向上	到	在哪里	我	曾是	和	说	:	"	威廉	,	威廉	!

因为她径直走到我面前，说道："威廉，威廉！"

" [laɪk] [ðæt] .

"	like	that	.
"	喜欢	那	.

就像那样。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

She	didn't	cry	or	nothing	,
她	没有	哭	或者	没有什么	,

她既没哭也没哭，什么反应都没有。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	anybody	at	a	distance	might	have	thought	she	was	just	talking	to
和	任何人	在	一个	距离	可能	有	想法	她	曾是	只是	说	到

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

a	stranger	;
一个	陌生人	;

远处的人可能会以为她只是在和陌生人说话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

but	there	was	a	whole	funeral	march	in	the	sound	of	her	voice	,
但	那里	曾是	一个	所有的	葬礼	行进	在	这	声音	的	她	嗓音	,

但她的声音里却透着一股浓重的葬礼进行曲的哀伤。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] ['bɛniz] [deθ] [laɪk] [prɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] .

and	you	could	read	Benny's	death	like	print	in	her	wrinkled	old	face	.
和	你	可以	读	本尼的	死亡	喜欢	打印	在	她	皱	老的	脸	.

你可以从她满是皱纹的老脸上读出本尼去世的字样。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm] ,

I	took	her	out	to	where	we	had	buried	him	,
我	采取	她	出去	到	在哪里	我们	有	埋葬	他	,

我带她去了我们埋葬他的地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əmbɝɛlə]

and	she	plumped	down	on	her	knees	and	prayed	,	with	the	umberella
和	她	丰满的	向下	在	她	膝盖	和	祈祷	,	和	这	雨伞

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'liːs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	the	valise	beside	her	,
和	这	手提箱	旁	她	,

于是她跪倒在地，开始祈祷，雨伞和手提箱放在她身边。

[waɪl] [aɪ] [held] [maɪ] [hæt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	I	held	my	hat	in	one	hand	and	my	pistol	in	the	other	,
尽管	我	握住	我的	帽子	在	一	手	和	我的	手枪	在	这	其他	,

我一手拿着帽子，一手拿着手枪，

['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['boʊloʊ] ['bɪznəs] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [græs] .

ready	for	any	bolo	business	that	might	come	out	of	the	high	grass	.
准备好	为了	任何	博洛	商业	那	可能	来	出去	的	这	高的	草	.

时刻准备应对任何可能从暗处冒出来的阴谋诡计。

[ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] - ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ,

Then	we	went	back	to	the	field	-	hospital	and	had	a	look	in	,
然后	我们	去	后退	到	这	场地	-	医院	和	有	一个	看	在	,

然后我们回到野战医院看了看，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mɔːgɪdʒd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

she	explaining	on	the	way	how	she	had	mortgaged	her	home	,
她	解释	在	这	方式	如何	她	有	抵押贷款	她	家	,

她在路上解释说，她已经抵押了自己的房子。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['beni] .

so	as	to	come	and	look	after	Benny	.
所以	作为	到	来	和	看	后	本尼	.

所以来照顾本尼。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrləs] ,

I	guess	the	hospital	must	have	appeared	kind	of	cheerless	,
我	猜测	这	医院	必须	有	出现	种类	的	冷冷清清	,

我猜医院看起来一定有点冷清。

[fɔːr; fər] [lɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] ,

for	lots	of	the	wounded	were	lying	on	the	bare	ground	,
为了	很多	的	这	受伤	是	说谎	在	这	裸	地面	,

因为很多伤员都躺在裸露的地面上，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn]

and	it	was	a	caution	the	way	some	of	them	groaned	and	groaned
和	它	曾是	一个	警告	这	方式	一些	的	他们	呻吟	和	呻吟

.

:

.

他们中有些人呻吟不止，这是一种警告。

[juː; jʊ] [siː] ['bætəri] [keɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ]

You	see	Battery	K	had	just	come	in	,	having	had	an	engagement	by	the	way
你	看	电池	K	有	只是	来	在	,	拥有	有	一个	订婚	经过	这	方式

[æt; ət] [dɑː'guːˌpɑːn] ,

at	Dagupan	,
在	达古潘	,

你看，K炮兵连刚刚抵达，顺便说一下，他们之前在达古潘执行过任务。

[ænd; ənd] ['wɪlsənz] ['kæv(ə)lri] , [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd] [dʌmpt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

and	Wilson's	cavalry	,	besides	,	had	dumped	a	sight	of	their	men	on	us	.
和	威尔逊的	骑兵	,	除了	,	有	丢弃	一个	视线	的	他们的	男人	在	我们	.

此外，威尔逊的骑兵还向我们倾泻了大量兵力。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [daɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

"	And	it	was	in	a	place	like	this	that	my	boy	died	?	"	said	the	old	lady	,
"	和	它	曾是	在	一个	地方	喜欢	这	那	我的	男生	死亡	?	"	说	这	老的	女士	,

“我的儿子就是死在这种地方的吗？”老太太问道。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] .

her	mouth	quivering	and	then	closing	on	the	words	like	a	steel	trap	.
她	嘴	颤抖	和	然后	结束	在	这	字	喜欢	一个	钢	陷阱	.

她的嘴唇颤抖着，然后像钢夹子一样紧紧地合上了，说不出话来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] [kɑːt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	the	very	cot	,	Ma'am	,	"	I	said	.
"	有	这	非常	婴儿床	,	女士	,	"	我	说	.

“夫人，那就是那张婴儿床，”我说。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

She	said	something	like	"	Oh	,	oh	,	oh	!
她	说	某物	喜欢	"	哦	,	哦	,	哦	!

她说了类似“哦，哦，哦！

" ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

"	under	her	breath	,	and	,	taking	out	her	handkerchief	,
"	在下面	她	气息	,	和	,	采取	出去	她	手帕	,

她低声说道，然后掏出手帕，

[waɪpt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] ,

wiped	the	face	and	lips	of	the	man	in	the	cot	,
擦拭	这	脸	和	嘴唇	的	这	男人	在	这	婴儿床	,

他擦拭了躺在床上的男人的脸和嘴唇。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] [stɪl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

who	was	lying	there	with	his	uniform	still	on	him	.
WHO	曾是	说谎	那里	和	他的	制服	仍然	在	他	.

他躺在那里，身上还穿着制服。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] , — [ðə; ði] [kɑːt] , [aɪ]

I	suppose	he	had	got	it	because	he	was	a	bad	case	,	—	the	cot	,	I
我	认为	他	有	得到	它	因为	他	曾是	一个	坏的	案件	,	—	这	婴儿床	,	我

我想他得这个病是因为他病情很重——婴儿床，我

[miːn] , — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [spraɪ] .

mean	,	—	and	certainly	he	was	far	from	spry	.
意思是	,	—	和	当然	他	曾是	远的	从	轻快	.

他很卑鄙，而且肯定也远称不上敏捷。

" ['hiːz] [ded] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['ʃudərɪŋ] .

"	He's	dead	!	"	said	the	old	lady	,	shuddering	.
"	他是	死的	!	"	说	这	老的	女士	,	颤抖	.

“他死了！”老太太颤抖着说。

" ['hiːz] [ded] ! "

"	He's	dead	!	"
"	他是	死的	!	"

他死了！

" ['ɔːrdərli] , " [aɪ] [sed] , " ['nʌmbər] ['fɪfti] - [sɪks] [ɪz] [ded] !

"	Orderly	,	"	I	said	,	"	number	fifty	-	six	is	dead	!
"	秩序	,	"	我	说	,	"	数字	五十	-	六	是	死的	!

“勤务员，”我说，“五十六号死了！”

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [bent] ['oʊvər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sleɪt] — [ðə; ði] [seɪm]

"	The	orderly	bent	over	to	make	sure	and	then	ran	for	his	slate	—	the	same
"	这	秩序	弯曲	超过	到	制作	当然	和	然后	跑	为了	他的	石板	—	这	相同的

[oʊld] [sleɪt] — [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] .

old	slate	—	and	began	to	write	down	the	same	old	thing	.
老的	石板	—	和	开始	到	写	向下	这	相同的	老的	事物	.

“勤杂工弯下腰确认了一下，然后跑去拿他的石板——还是那块旧石板——开始写下同样旧的东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sens] [tuː; tə] [ðæt] [sleɪt] ['rækɪt] ,

I	suppose	there	was	some	sense	to	that	slate	racket	,
我	认为	那里	曾是	一些	感觉	到	那	石板	球拍	,

我想那块石板拍子也有一定的道理。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪt] [wʌn] [sleɪt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ,

for	with	a	little	spit	one	slate	would	do	for	a	brigade	,
为了	和	一个	小的	吐	一	石板	会	做	为了	一个	旅	,

只需一点唾沫，一块石板就能供一个旅使用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [wei] [tuː; tə][daɪ] .

but	it	seemed	a	cheap	way	to	die	.
但	它	似乎	一个	便宜的	方式	到	死	.

但这似乎是一种廉价的死法。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə'nʌðər] ['ɔːrdərli] [keɪm] [gæləmfɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

Then	,	as	we	stood	there	,	another	orderly	came	gallumphing	in	with	something
然后	,	作为	我们	站立	那里	,	其他	秩序	来了	笨拙地	在	和	某物

['stiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

steaming	in	a	tin	can	.
蒸煮	在	一个	锡	能	.

这时，我们站在那里，又一个勤杂工拿着一个冒着热气的罐头走了进来。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsuːpər'sɪliəs] .

The	old	lady	took	it	out	of	his	hand	and	smelled	it	,	supercilious	.
这	老的	女士	采取	它	出去	的	他的	手	和	闻起来	它	,	傲慢	.

老太太从他手里接过东西，傲慢地闻了闻。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	do	you	call	this	?	"	she	said	.
"	什么	做	你	称呼	这	?	"	她	说	.

“这叫什么？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱，提琴手(Love, the Fiddler)
第8/8页

" [its] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	chicken	broth	,	Ma'am	,	"	he	said	.
"	它是	鸡	肉汤	,	女士	,	"	他	说	.

“这是鸡汤，夫人，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	That's	what	it	is	,	Ma'am	.	"
"	那就是	什么	它	是	,	女士	.	"

“就是这样，夫人。”

" [fɔː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [fɔː] ! " [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Faugh	!	"	said	the	old	lady	,	"	faugh	!	"	and	handed	it	back	to	him	,
"	福格	!	"	说	这	老的	女士	,	"	福格	!	"	和	递交	它	后退	到	他	,

“呸！”老太太说，“呸！”然后把东西递还给了他。

[laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] .

like	she	was	going	to	throw	it	away	,	but	didn't	.
喜欢	她	曾是	去	到	扔	它	离开	,	但	没有	.

好像她本来打算扔掉它，但最后还是没扔。

[ðen] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][tɪn] [kʌps] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ,

Then	we	watched	him	dip	it	out	in	tin	cups	and	carry	it	around	,
然后	我们	观看	他	蘸	它	出去	在	锡	杯子	和	携带	它	大约	,

然后我们看着他用锡杯舀出液体，端着它到处走。

[waɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛlɚz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] ,

while	some	other	fellers	came	in	and	carried	out	the	body	of	the	man	in	the	cot	,
尽管	一些	其他	伙计们	来了	在	和	携带	出去	这	身体	的	这	男人	在	这	婴儿床	,

与此同时，其他几个人进来，把躺在担架上的男人的尸体抬了出去。

[ə; eɪ] ['truːpər] [baɪ][hɪz; ɪz][legz] .

a	trooper	by	his	legs	.
一个	骑警	经过	他的	腿	.

一名士兵被他抓住双腿。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

We	went	out	with	them	,	and	,	I	tell	you	,
我们	去	出去	和	他们	,	和	,	我	告诉	你	,

我们和他们一起出去玩了，我告诉你，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə'gen] [ænd; ənd] [briːð] .

it	was	good	to	stand	in	the	open	air	again	and	breathe	.
它	曾是	好的	到	站立	在	这	打开	空气	再次	和	呼吸	.

再次站在户外呼吸新鲜空气，感觉真好。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spel] [ʌv; əv] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] ;

The	old	lady	took	a	little	spell	of	rest	on	a	packing	-	case	;
这	老的	女士	采取	一个	小的	拼写	的	休息	在	一个	包装	-	案件	;

老太太在包装箱上小憩了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [əmbɝɛlə] [ænd; ənd] [və'liːs] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] ,

then	she	gave	me	her	umberella	and	valise	to	take	back	to	quarters	,
然后	她	给予	我	她	雨伞	和	手提箱	到	拿	后退	到	四分之一	,

然后她把她的雨伞和手提箱给了我，让我带回房间。

[ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːvz] , [meɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ə'gen] .

and	,	rolling	up	her	sleeves	,	made	like	she	was	going	into	the	hospital	again	.
和	,	滚动	向上	她	袖子	,	制成	喜欢	她	曾是	去	进入	这	医院	再次	.

她卷起袖子，装作又要去医院的样子。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	what	to	say	,	but	I	guess	I	looked	it	.
我	没有	知道	什么	到	说	,	但	我	猜测	我	看起来	它	.

我不知道该说什么，但我猜我看了。

" ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [goʊld] [speks] .

"	William	,	"	she	said	,	with	a	glitter	of	her	gold	specs	.
"	威廉	,	"	她	说	,	和	一个	闪光	的	她	金子	规格	.

“威廉，”她说，金色的眼镜闪闪发光。

" [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [aɪ] .

"	Ma'am	,	"	said	I	.
"	女士	,	"	说	我	.

“夫人，”我说。

" [ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːnt] ['getɪŋ] ['prɑːpər] [kɑːn] - [ˌsidə'reiʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Those	boys	aren't	getting	proper	CON	-	sideration	,	"	she	said	.
"	那些	男孩们	不是	获得	恰当的	康	-	侧向	,	"	她	说	.

“那些男孩没有得到应有的资格审查，”她说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɔːgz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɜːrs] .

"	If	it	was	dogs	,	"	she	said	,	"	they	couldn't	be	treated	worse	.
"	如果	它	曾是	狗	,	"	她	说	,	"	他们	不能	是	治疗	更糟	.

“如果是狗的话，”她说，“它们也不可能受到更糟糕的待遇。”

['wɪljəm] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌn] [oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː] . "

William	,	I'm	going	to	see	what	one	old	woman	can	do	.	"
威廉	,	我是	去	到	看	什么	一	老的	女士	能	做	.	"

威廉，我要看看一个老太太能做到什么程度。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [æsk] ['kæptɪn] ['haʊərd] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] .

"	You	ought	to	ask	Captain	Howard	first	,	"	I	said	.
"	你	应该	到	问	队长	霍华德	第一的	,	"	我	说	.

“你应该先问问霍华德上尉，”我说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['medɪk(ə)l] [kɔːr] . "

"	You	don't	belong	to	the	Army	Medical	Corps	.	"
"	你	不	属于	到	这	军队	医疗的	兵团	.	"

“你不属于陆军医疗队。”

" [its] [ðem; ðəm] [ðæt] [let] ['beni] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['snæpɪŋ] ,

"	It's	them	that	let	Benny	die	,	"	she	said	,	with	her	eyes	snapping	,
"	它是	他们	那	让	本尼	死	,	"	她	说	,	和	她	眼睛	啪啪	,

“就是他们害死了本尼，”她说着，目光锐利地扫过脸颊。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [ðeid] [seɪ] - [noʊ] ,

"	and	,	as	for	asking	,	they'd	say	'	No	,
"	和	,	作为	为了	问	,	他们会	说	-	不	,

“至于询问，他们会说‘不，’”

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] ['eni] ['wɪmɪn] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] ['hɒspɪtlz] .

'	for	they	don't	allow	any	women	except	at	the	base	hospitals	.
-	为了	他们	不	允许	任何	女性	除了	在	这	根据	医院	.

因为除了基地医院以外，他们不允许任何女性进入。

" [aɪ] [nuː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʌk] ,

"	I	knew	this	for	a	fack	,
"	我	知道	这	为了	一个	去他妈的	,

我早就知道了，

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [ʃi:d] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

but	I'd	rather	she'd	find	it	out	from	the	captain	than	from	me	.
但	ID	相当	棚	寻找	它	出去	从	这	队长	比	从	我	.

但我宁愿她从船长那里得知此事，而不是从我这里得知。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I	didn't	want	to	seem	to	make	trouble	for	her	.
我	没有	想	到	似乎	到	制作	麻烦	为了	她	.

我不想给她添麻烦。

[soʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [raɪt] [ɪn] ,

So	,	while	I	was	wondering	what	to	do	about	it	,	she	headed	right	in	,
所以	,	尽管	我	曾是	好奇	什么	到	做	关于	它	,	她	标题	正确的	在	,

所以，正当我琢磨着该怎么办的时候，她径直走了进去。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [əmbɝɛlə] ,

leaving	me	with	the	valise	and	the	umberella	,
离开	我	和	这	手提箱	和	这	雨伞	,

只留下我和行李箱以及雨伞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɑ:mi:] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ][snæg] .

and	a	kind	of	qualmy	feeling	that	the	old	lady	might	strike	a	snag	.
和	一个	种类	的	质量	感觉	那	这	老的	女士	可能	罢工	一个	障碍物	.

一种不安的感觉涌上心头，觉得这位老太太可能会遇到麻烦。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌndaʊn] , [bʌt; bət] , [maɪ][stɑ:rz] !

I	didn't	have	no	chance	to	come	back	till	along	sundown	,	but	,	my	stars	!
我	没有	有	不	机会	到	来	后退	直到	沿着	日落	,	但	,	我的	明星	!

直到日落时分我才有机会回来，但是，我的天哪！

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

even	in	that	time	there	had	been	a	change	.
甚至	在	那	时间	那里	有	到过	一个	改变	.

即使在那段时间里，也发生了一些变化。

['bɛniz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dedli] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rdərˌli:z]

Benny's	mother	had	been	getting	in	her	deadly	work	,	and	the	orderlies
本尼的	母亲	有	到过	获得	在	她	致命	工作	,	和	这	勤杂工

[wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [mæd] ,

were	bursting	mad	,
是	爆发	疯狂的	,

本尼的母亲一直在进行她那致命的工作，护理员们都快疯了。

[nɑ:t] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['aʊtraɪt] [ɔ:r] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪsɪz]

not	that	any	of	them	dared	say	anything	outright	or	show	it	except	in	their	faces
不是	那	任何	的	他们	敢于	说	任何事物	直接	或者	展示	它	除了	在	他们的	面孔

,

,

,

当然，他们谁也不敢当面说出来，也不敢表露出来，除非是在脸上。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [lɔ:ŋ] ; [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər]

which	were	that	long	;	for	,	you	see	,	the	contract	surgeon	had	taken	her
哪个	是	那	长的	;	为了	,	你	看	,	这	合同	外科医生	有	已采取	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

手术持续了那么长时间；因为，你看，签约外科医生站在了她那边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bækt] [hɜ:r; hər] [ʌp] .

and	had	backed	her	up	.
和	有	支持的	她	向上	.

并且支持了她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [əˈraʊnd] [laɪk] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [daʊn] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ʌnˈwɪlɪŋ] ,

But	they	moved	around	like	mules	with	their	ears	down	,	powerful	unwilling	,
但	他们	已搬	大约	喜欢	骡子	和	他们的	耳朵	向下	,	强大的	不情愿	,

但他们却像耷拉着耳朵的骡子一样四处游荡，强大却不情愿。

[ænd; ənd] [jet] [skerd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	yet	scared	to	say	a	word	.
和	然而	害怕的	到	说	一个	单词	.

然而，他却不敢说一句话。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ,

The	hospital	had	been	made	a	new	place	,
这	医院	有	到过	制成	一个	新的	地方	,

医院已经焕然一新。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tent] [ʌp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ([juː; jʊ] [ˈwʊdnt]

with	another	tent	up	that	had	been	laid	away	and	forgotten	(	you	wouldn't
和	其他	帐篷	向上	那	有	到过	铺设	离开	和	被遗忘的	(	你	不会

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

think	it	possible	,
思考	它	可能的	,

还有一个之前被收起来遗忘的帐篷搭在外面（你肯定想不到，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːrtɪd] [ˈoʊvər]

but	it	was	)	,	and	the	sick	and	wounded	had	been	sorted	over
但	它	曾是	)	,	和	这	生病的	和	受伤	有	到过	已排序	超过

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;

and	washed	and	made	comfortable	;
和	洗过	和	制成	舒服的	;

但事实的确如此），病人和伤员都已被分类、清洗并安置妥当；

[ænd; ənd] , [wer] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈraʊnd] ,

and	,	where	before	there	was	no	room	to	turn	around	,
和	,	在哪里	前	那里	曾是	不	房间	到	转动	大约	,

而以前根本没有回头的余地，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [waɪd] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	could	walk	through	wide	lanes	and	wonder	what	had	become	of	the
你	可以	走	通过	宽的	车道	和	想知道	什么	有	变得	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

你可以漫步在宽阔的街道上，不禁纳闷人群都到哪里去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] , [tuː] ,

She	had	peeked	into	the	cooking	,	too	,
她	有	偷看	进入	这	烹饪	,	也	,

她也偷偷看过做饭的过程。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] [θɪŋz] [ˈgoʊɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [faɪv] [ˈaʊərz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɑːntrækt]

and	had	found	out	more	things	going	wrong	in	five	hours	than	the	contract
和	有	成立	出去	更多的	事物	去	错误的	在	五	小时	比	这	合同

[ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd][ɪn] [faɪv] [mʌnθs] .

surgeon	had	in	five	months	.
外科医生	有	在	五	几个月	.

他在五个小时内发现的问题比合同外科医生五个月内发现的问题还要多。

[blest] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [ɪf]

Blest	**if**	**there**	**wasn't**	**a**	**court**	**-**	**martial**	**laying**	**for**	**every**	**one**	**of**	**the**	**orderlies**	**if**
祝福	如果	那里	不是	一个	法庭	-	武术	躺下	为了	每一个	一	的	这	勤杂工	如果

[ðeɪ] [sed] " [buː] !

they	**said**	**"**	**boo**	**!**
他们	说	"	嘘	!

如果每个勤务兵说“嘘！”的话，没有被送上军事法庭，那真是太好了！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][swaɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['skændələs] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət]

"	**for**	**the**	**swine**	**had**	**been**	**making**	**away**	**scandalous**	**with**	**butter**	**and**	**chocolate**
"	为了	这	猪	有	到过	制作	离开	丑闻	和	黄油	和	巧克力

[ænd; ənd] [biːf] — [tiː] [ænd; ənd] [kænd] ['teɪbl] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['spæroʊ] - [græs] [ænd; ənd] [sɑː'diːnz]

and	**beef**	**—**	**tea**	**and**	**canned**	**table**	**peaches**	**and**	**sparrow**	**-**	**grass**	**and**	**sardines**
和	牛肉	—	茶	和	罐装	桌子	桃子	和	麻雀	-	草	和	沙丁鱼

,

,
,

“因为猪们肆意挥霍黄油、巧克力、牛肉——茶叶、罐装桃子、麻雀草和沙丁鱼，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] , ['beli] - ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l]

and	**all**	**the**	**like**	**of**	**that**	**,**	**belly**	**-**	**robbing**	**the**	**boys**	**right**	**and**	**left**	**perfectly**	**awful**
和	全部	这	喜欢	的	那	,	腹部	-	抢劫	这	男孩们	正确的	和	左边	完美	可怕

.

:
.

诸如此类的事情，肆意抢劫男孩们，真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt]['sɜːrdʒən] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

It	**was**	**a**	**mighty**	**good**	**account**	**of**	**the**	**contract**	**surgeon**	**that**	**he**	**took**	**it**	**all**
它	曾是	一个	强大的	好的	帐户	的	这	合同	外科医生	那	他	采取	它	全部

[soʊ] [wel] ,

so	**well**	**,**
所以	出色地	,

这位签约外科医生对一切都处理得如此妥当，描述得非常精彩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [haʊ] ['bædli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

and	**was**	**willing**	**to**	**admit**	**how**	**badly**	**he**	**had**	**been**	**done**	**.**
和	曾是	愿意的	到	承认	如何	糟糕	他	有	到过	完毕	.

他愿意承认自己受到了多么不公平的对待。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [neɪmd] ['mɑːrkəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]

But	**he**	**was**	**a**	**splendid**	**young**	**fellow**	**,**	**named**	**Marcus**	**,**	**and**	**what**	**the**	**old**
但	他	曾是	一个	灿烂	年轻的	同伴	,	命名	马库斯	,	和	什么	这	老的

['leɪdi] [sed] , [went] !

lady	**said**	**,**	**went**	**!**
女士	说	,	去	!

但他是个非常优秀的年轻人，名叫马库斯，老太太说的话，就是真理！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ['sɑːri] [hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ,

He	**was**	**right**	**sorry**	**he**	**couldn't**	**put**	**her**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**battery**	**,**
他	曾是	正确的	对不起	他	不能	放	她	在	这	力量	的	这	电池	,

他说的没错，很遗憾他无法仅凭电池的电量让她动弹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kept] ['wɪmɪn] ['nɜːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] - ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] (

but	**the**	**regulations**	**kept**	**women**	**nurses**	**at**	**the**	**base**	**-**	**hospitals**	**,**	**and**	**anyway**	**(**
但	这	法规	保留	女性	护士	在	这	根据	-	医院	,	和	反正	(

[fɔːr; fər][wiː; wi] [broʊk] ['evriθɪŋ] [ðem; ðəm] [deɪz] ,

for	**we**	**broke**	**everything**	**them**	**days**	**,**
为了	我们	打破	一切	他们	天	,

但当时的规定让女护士只能留在后方医院，而且（因为我们那时把一切都搞砸了），

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [red] - [teɪp] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [kæt] - [ænd; ənd] - [maɪ] - ['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	there	wasn't	enough	red	-	tape	left	to	play	cat	-	and	-	my	-	cradle	with
和	那里	不是	足够的	红色的	-	磁带	左边	到	玩	猫	-	和	-	我的	-	摇篮	和

)

)

)

而且繁文缛节也少得可怜，根本没法玩捉迷藏了。）

['kæptɪn] ['haʊərd] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] [set] [ə'genst]

Captain	Howard	hated	the	sight	of	a	petticoat	,	and	was	dead	set	against
队长	霍华德	憎恨	这	视线	的	一个	衬裙	,	和	曾是	死的	放	反对

['wɪmɪn] ['enihwɛə] .

women	anywheres	.
女性	任何地方	.

霍华德上尉厌恶衬裙，并且坚决反对任何地方的女性。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	don't	know	what	they	had	ever	done	to	him	,
我	不	知道	什么	他们	有	曾经	完毕	到	他	,

我不知道他们曾经对他做过什么。

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʌk] .

but	I'm	just	saying	it	for	a	fack	.
但	我是	只是	说	它	为了	一个	去他妈的	.

但我只是为了好玩才这么说的。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɑːrkəs] [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]

But	,	however	it	was	,	Marcus	said	the	old	lady	had	to	be	kept	out	of
但	,	然而	它	曾是	,	马库斯	说	这	老的	女士	有	到	是	保留	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

但不管怎样，马库斯说必须让那位老太太不露面。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['ʃʊrli] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['ʌndər] [ə'rest] .

or	else	the	captain	would	surely	send	her	to	the	rear	under	arrest	.
或者	别的	这	队长	会	一定	发送	她	到	这	后部	在下面	逮捕	.

否则，船长肯定会逮捕她，并将她送回后方。

[naʊ] , [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [pleɪ] ,

Now	,	this	made	it	a	pretty	hard	game	for	the	old	lady	to	play	,
现在	,	这	制成	它	一个	漂亮的	难的	游戏	为了	这	老的	女士	到	玩	,

这使得这款游戏对这位老太太来说相当难玩了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['rekən] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɑːdʒɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]

and	you	can	reckon	how	much	dodging	she	had	to	do	to	keep	out	of
和	你	能	估计	如何	很多	躲避	她	有	到	做	到	保持	出去	的

[ðə; ði] ['kæptənz] [saɪt] .

the	captain's	sight	.
这	船长的	视线	.

你可以想象她为了躲避船长的视线，不得不躲闪多少次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] [wer] [ʃiː; ʃi]

It	was	hard	about	her	sleeping	,	too	,	for	she	had	to	do	that	where	she
它	曾是	难的	关于	她	睡眠	,	也	,	为了	她	有	到	做	那	在哪里	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她的睡眠也很困难，因为她只能在有空的地方睡觉。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

not	to	speak	of	the	pay	she	might	have	drawn	and	didn't	,	and	which	,
不是	到	说话	的	这	支付	她	可能	有	绘制	和	没有	,	和	哪个	,

[seiks] [ə'laɪv] !

sakes	alive	!
清酒	活	!

更别提她本可以拿到却没拿到的薪水了，我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] .

she	earned	twenty	times	over	.
她	获得	二十	时代	超过	.

她赚的钱是原来的二十倍。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

By	and	by	everybody	got	onto	it	except	the	captain	,
经过	和	经过	大家	得到	到	它	除了	这	队长	,

除了船长以外，其他人都陆续上了船。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

but	there	wasn't	such	a	skunk	in	the	battery	as	to	tell	him	,
但	那里	不是	这样的	一个	臭鼬	在	这	电池	作为	到	告诉	他	,

但电池里没有那么一个胆小鬼会告诉他。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , [bʌt; bət] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

partly	because	of	the	joke	,	but	,	most	of	all	,	on	account	of	the
部分	因为	的	这	开玩笑	,	但	,	最多	的	全部	,	在	帐户	的	这

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

convalescents	,
康复者	,

部分原因是出于玩笑，但最主要的原因是出于对康复者的考虑。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

who	naturally	thought	a	heap	of	her	.
WHO	自然	想法	一个	堆	的	她	.

谁人自然对她颇有好感。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['mæskɑːt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]

Then	it	got	whispered	around	that	she	was	our	mascot	,	and	carried	the
然后	它	得到	低声说道	大约	那	她	曾是	我们的	吉祥物	,	和	携带	这

[lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ;

luck	of	the	battery	;
运气	的	这	电池	;

后来便有传言说她是我们的吉祥物，带着电池的幸运；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌɑːr 'iː] - ['mɑːrkəbəl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

and	it	was	certainly	RE	-	markable	how	it	began	to	change	,
和	它	曾是	当然	关于	-	可标记的	如何	它	开始	到	改变	,

它开始发生变化的方式确实令人瞩目。

['getɪŋ] [freʃ] [biːf] [kwaɪt] ['regjələr] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [tuː; tə][bɜːrn] ,

getting	fresh	beef	quite	regular	and	maple	syrup	to	burn	,
获得	新鲜的	牛肉	相当	常规的	和	枫	糖浆	到	烧伤	,

经常能买到新鲜牛肉，还有枫糖浆用来烧。

[ænd; ənd] [naɪn] [kegz] [ʌv; əv] ['neɪvi] ['pɪkəlz] [baɪ] [mis'teik] .

and	nine	kegs	of	Navy	pickles	by	mistake	.
和	九	酒桶	的	海军	泡菜	经过	错误	.

还误买了九桶海军腌黄瓜。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

You	would	have	thought	she	was	too	old	to	stand	it	,
你	会	有	想法	她	曾是	也	老的	到	站立	它	,

你可能会觉得她年纪太大，受不了了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][muːv] ,

for	we	was	always	on	the	move	,
为了	我们	曾是	总是	在	这	移动	,

因为我们总是四处奔波，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][siːn][hɜːr; hər]['sliːpɪŋ][ɑːn][wʌt][wʌz; wəz]['nʌθɪŋ][els][bʌt; bət][mʌd] ,

and	I	have	seen	her	sleeping	on	what	was	nothing	else	but	mud	,
和	我	有	已见	她	睡眠	在	什么	曾是	没有什么	别的	但	泥	,

我曾亲眼见过她睡在完全是泥泞的地面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn]['kʌmɪŋ][daʊn] - .

with	the	rain	coming	down	tremenjous	.
和	这	雨	未来	向下	-	.

雨下得非常大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [oʊld]['kʌstəmər] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][keɪm][tuː; tə][taɪm] ,

But	she	was	a	tough	old	customer	,	and	always	came	to	time	,
但	她	曾是	一个	艰难的	老的	顾客	,	和	总是	来了	到	时间	,

但她是个难缠的老家伙，总是准时到场。

[autˈlɑːstɪŋ] [men] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][er] ,

outlasting	men	that	could	have	tossed	her	in	the	air	,
持久	男人	那	可以	有	抛掷	她	在	这	空气	,

她比那些本可以把她抛向空中的男人坚持得更久。

[ɔːr] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd]['nevər]['teɪkən] [breθ] .

or	run	with	her	a	block	and	never	taken	breath	.
或者	跑步	和	她	一个	堵塞	和	绝不	已采取	气息	.

或者和她一起跑一个街区，却一刻也喘不过气来。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi][kept] [ʌp][fɔːr; fər]['evər] — [aɪ] [miːn] [əˈbaʊt][ðə; ði]['kæptɪn]

But	,	of	course	,	it	couldn't	be	kept	up	for	ever	—	I	mean	about	the	captain
但	,	的	课程	,	它	不能	是	保留	向上	为了	曾经	—	我	意思是	关于	这	队长

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

当然，这种情况不可能永远持续下去——我是指关于船长的事——而且，

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wʌn][deɪ][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][gʌn] - ['kærɪdʒ] ,

sure	enough	,	one	day	he	caught	her	riding	on	a	gun	-	carriage	,
当然	足够的	,	一	天	他	捕捉	她	骑术	在	一个	枪	-	运输	,

果然有一天，他撞见她坐在一辆炮车上。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ɑːn][ə; eɪ][ˌfɪlɪˈpiːnoʊ]['poʊni] .

while	he	was	passing	along	the	line	on	a	Filipino	pony	.
尽管	他	曾是	通过	沿着	这	线	在	一个	菲律宾人	小马	.

当时他正骑着一匹菲律宾小马沿着线路经过。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [ðæt] ,

"	he	said	,	like	that	,
"	他	说	,	喜欢	那	,

他说，就这样，

['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kæm'peɪn] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

reining	in	his	horse	and	looking	at	her	campaign	hat	and	the	old
缰绳	在	他的	马	和	寻找	在	她	活动	帽子	和	这	老的

['gɪŋəm] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

gingham	dress	she	wore	.
格子布	裙子	她	穿着	.

他勒住马缰，看着她头上的军帽和身上穿的旧格子布连衣裙。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kə'rekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ,

I	wonder	she	didn't	correct	him	for	his	profanity	,
我	想知道	她	没有	正确的	他	为了	他的	亵渎	,

我纳闷她为什么没有纠正他的脏话。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] , [ænd; ənd]['hædnt][noʊ] ['ænsər] ['redi] .

but	I	allow	for	once	she	was	scared	stiff	,	and	hadn't	no	answer	ready	.
但	我	允许	为了	一次	她	曾是	害怕的	僵硬的	,	和	之前没有	不	回答	准备好	.

但我允许她曾经吓得魂飞魄散，一时语塞。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃrʌŋk] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [oʊld] .

But	she	kind	of	shrunk	in	and	looked	a	million	years	old	.
但	她	种类	的	缩小	在	和	看起来	一个	百万	年	老的	.

但她却显得有些萎靡不振，看起来像老了百万岁。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːləm] ? "

"	Madam	,	"	said	he	,	"	do	you	belong	to	this	column	?	"
"	女士	,	"	说	他	,	"	做	你	属于	到	这	柱子	?	"

“夫人，”他问道，“您是这个栏目的记者吗？”

" [ˌʌnə'fɪʃəli] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pɜːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Unofficially	,	I	do	,	"	she	said	,	perking	up	a	little	.
"	非正式地	,	我	做	,	"	她	说	,	佩金	向上	一个	小的	.

“非正式地说，我是的，”她精神振奋了一些，说道。

" [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? " [sed] [hiː; hi] , ['duːɪŋ] [ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl]['pɜːrlaɪt] .

"	Might	I	inquire	where	you	came	from	?	"	said	he	,	doing	the	ironical	perlite	.
"	可能	我	查询	在哪里	你	来了	从	?	"	说	他	,	正在做	这	讽刺	珍珠岩	.

“请问您是从哪里来的？”他说道，同时做了个讽刺的珍珠岩手势。

" ['oʊkləndˌ] , [ˌkælə'fɔːrniə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Oakland	,	California	,	"	said	she	.
"	奥克兰	,	加利福尼亚州	,	"	说	她	.

“加利福尼亚州奥克兰，”她说。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	And	is	this	your	usual	mode	of	locomotion	?	"	said	he	.
"	和	是	这	你的	通常	模式	的	运动	?	"	说	他	.

“这是你通常的出行方式吗？”他问道。

" ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Riding	on	a	gun	?	"	said	he	.
"	骑术	在	一个	枪	?	"	说	他	.

“骑在枪上？”他问道。

" [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][wɔːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Like	the	Goddess	of	War	,	"	said	he	.
"	喜欢	这	女神	的	战争	,	"	说	他	.

“就像战争女神一样，”他说。

" [ˈpəːtʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['kænənz] [bæk] , " [sed] [hiː; hi] .
" Perching on the belcherous cannon's back , " said he .
" 栖息 在 这 - 大炮的 后退 , " 说 他 .

“栖息在喷吐着炮火的大炮背上，”他说。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [naʊ] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] , [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
The old lady , now as bold as brass , allowed that it was .
这 老的 女士 , 现在 作为 大胆的 作为 黄铜 , 允许 那 它 曾是 .

老太太现在胆子大得像个铜板，承认了这件事。

" ['skændələs] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Scandalous ! " roared the captain .
" 丑闻 ! " 咆哮 这 队长 .

“太可耻了！”船长咆哮道。

" ['skændələs] !
" Scandalous !
" 丑闻 !

“太可耻了！”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [er] ,
" The old lady always had a kind of nattified air ,
" 这 老的 女士 总是 有 一个 种类 的 - 空气 ,

“那位老太太总是带着一种故作矜持的气质，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['spɔrtɪd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]
and even on a gun - carriage she sported that look of dropping in on the
和 甚至 在 一个 枪 - 运输 她 运动 那 看 的 下降 在 在 这
['neɪbərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
neighbours for a visit .
邻居 为了 一个 访问 .

即使坐在炮车上，她也一副像是去拜访邻居的样子。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pærəsɔːl] , ['setld] [hɜːr; hər] [fiːt] , [gɪv] [ə; eɪ][tɪlt][tuː; tə][hɜːr; hər][speks] ,
She ran up her little parasol , settled her feet , give a tilt to her specs ,
她 跑 向上 她 小的 阳伞 , 定居 她 脚 , 给 一个 倾斜 到 她 规格 ,

她撑起小阳伞，站稳脚跟，歪了歪眼镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
and looked the captain in the eye .
和 看起来 这 队长 在 这 眼睛 .

他直视着船长的眼睛。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][duː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːləm] ,
" Yes , " she said , " I do belong to this column ,
" 是的 , " 她 说 , " 我 做 属于 到 这 柱子 ,

“是的，”她说，“我确实属于这个专栏。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kɑːləm] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
and I guess it would be a smaller column by a dozen ,
和 我 猜测 它 会 是 一个 较小的 柱子 经过 一个 打 ,

我猜想，它的柱子会比原来的小十几根。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [fiːld] - ['hɑːspɪt(ə)l] .
if it hadn't been for me in your field - hospital .
如果 它 之前没有 到过 为了 我 在 你的 场地 - 医院 .

如果不是我在你们的野战医院里。

[ɔːr] ['twenti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
Or twenty , " said she .
或者 二十 , " 说 她 .

“或者二十个，”她说。

" [ɔːr] ['meɪbi] [mɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Or maybe more , " said she .
" 或者 或许 更多的 , " 说 她 .

“或许还不止，”她说。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stægərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
This kind of staggered the captain .
这 种类 的 交错 这 队长 .

这让船长有些措手不及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
It was plain he didn't know just what to do .
它 曾是 清楚的 他 没有 知道 只是 什么 到 做 .

很明显，他不知道该怎么办。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['enihwɛə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] -
We were hundreds of miles from anywheres , and there were Aguinaldoes
我们 是 数百 的 英里 从 任何地方 , 和 那里 是 -
[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
all around us .
全部 大约 我们 .

我们当时身处数百英里之外，周围到处都是阿吉纳尔多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] ,
He was as good as married to that old lady ,
他 曾是 作为 好的 作为 已婚 到 那 老的 女士 ,

他跟那个老太太的关系就像结婚一样。

[fɔːr; fər] ['eni] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
for any means he had of getting rid of her .
为了 任何 方法 他 有 的 获得 摆脱 的 她 .

他想尽一切办法摆脱她。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [oʊld] [hɪm'self] ,
He began to look quite old himself ,
他 开始 到 看 相当 老的 他自己 ,

他自己看起来也开始显得老态龙钟了。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['mæskɑːt][ʌv; əv] ['bætəri] [biː] , [ðə; ði] ['kænən] ['lʌmpɪŋ]
as he stared and stared at the mascot of Battery B , the cannon lumping
作为 他 凝视 和 凝视 在 这 吉祥物 的 电池 B , 这 大炮 聚集
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

他目不转睛地盯着B炮兵连的吉祥物——那门笨重的大炮——

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and the old lady bouncing up and down ,
和 这 老的 女士 弹跳 向上 和 向下 ,

老太太蹦蹦跳跳的。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['ækslz][ɪn][ðə; ði] ['rʌti] [roʊd] .
as the wheels sank to the axles in the rutty road .
作为 这 车轮 沉没 到 这 车轴 在 这 发情期 路 .

车轮陷进坑洼不平的路面里，车轴都陷进去了。

" [wen] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [hoʊm] [juː; jʊ][goʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" When we strike the railroad , home you go , " said he .
" 什么时候 我们 罢工 这 铁路 , 家 你 去 , " 说 他 .

“铁路停运后，你就回家吧，”他说。

" [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" We'll see about that , " said the old lady .
" 出色地 看 关于 那 , " 说 这 老的 女士 .

“我们走着瞧吧。”老太太说。

" [its] [dɪsˈgreɪsfl] , " [sed] [hiː; hi] .
" It's disgraceful , " said he .
" 它是 可耻 , " 说 他 .

“这太丢人了，”他说。

" ['pɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] , " [sed] [hiː; hi] .
" Pigging with a whole battery , " said he .
" 猪圈 和 一个 所有的 电池 , " 说 他 .

“用一整节电池来养猪，”他说。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , the shame of it ! " said he .
" 哦 , 这 耻辱 的 它 ! " 说 他 .

“哦，真是太丢人了！”他说。

" ['ʃoʊldər] - [stræps][dəunt]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Shoulder - straps don't always make a gentleman , " said she .
" 肩膀 - 肩带 不 总是 制作 一个 绅士 , " 说 她 .

“肩带并不一定能造就绅士，”她说。

" ['hoʊli] [smoʊk] ! " [sed] [hiː; hi] , ['gæləpɪŋ] [ɔːf] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd][grænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,
" Holy Smoke ! " said he , galloping off very fierce and grand on his little horse ,
" 圣 抽烟 ! " 说 他 , 疾驰 离开 非常 凶猛的 和 盛大 在 他的 小的 马 ,

“我的天哪！”他一边说着，一边骑着他的小马，气势汹汹地飞奔而去。

[tuː; tə] [hɔːl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəs]['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .
to haul Dr . Marcus over the coals .
到 运输 博士 . 马库斯 超过 这 煤炭 .

狠狠地训斥马库斯博士。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['kɑːntrækt] ['sɜːrdʒən] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] ,
They say the contract surgeon got it in the neck ,
他们 说 这 合同 外科医生 得到 它 在 这 脖子 ,

他们说，那位签约外科医生把子弹射进了脖子。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɔːl'redi] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['hævɪŋ]
but we were short - handed in that department already , Dr . Fenelly having
但 我们 是 短的 - 递交 在 那 部门 已经 , 博士 . - 拥有
[bɪn] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
been killed in action ,
到过 被杀 在 行动 ,

但我们那个部门本来就人手不足，芬内利博士已经在战斗中牺牲了。

[soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [nɔːr]['reprəmænd][hɪm; ɪm] .
so the captain could do nothing worse nor reprimand him .
所以 这 队长 可以 做 没有什么 更糟 也不 训诫 他 .

所以船长既不能对他做出更糟糕的事情，也不能训斥他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər]['mɑːrkəs] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [noʊ][oʊld]
It was bad enough as it was — for Marcus — for HE wasn't no old
它 曾是 坏的 足够的 作为 它 曾是 — 为了 马库斯 — 为了 他 不是 不 老的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

对马库斯来说，情况已经够糟糕了——因为他可不是什么老太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][let] [hɪm'self] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

and	the	captain	could	let	himself	rip	.
和	这	队长	可以	让	他自己	撕裂	.

船长可以放开手脚，尽情发挥。

[ænd; ənd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ə'genst] ['kæptɪn] ['haʊərd] ,

And	,	I	tell	you	,	it	was	a	caution	any	time	to	be	up	against	Captain	Howard	,
和	,	我	告诉	你	,	它	曾是	一个	警告	任何	时间	到	是	向上	反对	队长	霍华德	,

我告诉你，任何时候跟霍华德上尉交手都是件危险的事。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][naɪs][æz; əz][paɪ][ænd; ənd]['pɜːrlaɪt][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] ,

for	,	though	he	could	be	nice	as	pie	and	perlite	to	beat	the	band	,
为了	,	尽管	他	可以	是	好的	作为	馅饼	和	珍珠岩	到	打	这	乐队	,

虽然他可能非常和善，但

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ɑːn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːn] - [ɪntʃ] [gʌn] .

it	only	needed	the	occasion	for	him	to	unloose	on	you	like	a	thirteen	-	inch	gun	.
它	仅有的	需要	这	场合	为了	他	到	放开	在	你	喜欢	一个	十三	-	英寸	枪	.

他只需要一个机会就能像一把十三英寸的枪一样向你开火。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['sæsɪnəs] ,

Well	,	it	was	perfectly	lovely	what	happened	next	,	for	,	with	all	her	sassiness	,
出色地	,	它	曾是	完美	迷人的	什么	发生	下一个	,	为了	,	和	全部	她	傲慢	,

接下来发生的事真是太美好了，因为，尽管她很活泼俏皮，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [felt] ['prɪti] [bluː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['beni] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

the	old	lady	felt	pretty	blue	,	and	talked	about	Benny	for	hours	,
这	老的	女士	毛毡	漂亮的	蓝色的	,	和	谈话	关于	本尼	为了	小时	,

老太太心情很低落，连续几个小时都在谈论本尼。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

like	she	always	did	when	she	was	down	-	hearted	;	and	,	by	this	time	,	you	know	,
喜欢	她	总是	做过	什么时候	她	曾是	向下	-	心地	;	和	,	经过	这	时间	,	你	知道	,

就像她以往情绪低落时那样；而且，到了这个时候，你也知道，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [lʌv] ['bætəri] [biː] , [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

she	had	got	to	love	Battery	B	,	and	every	boy	in	it	;
她	有	得到	到	爱	电池	B	,	和	每一个	男生	在	它	;

她爱上了B连，爱上了里面的每一个男孩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [went] [ə'genst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

and	it	naturally	went	against	her	to	think	of	starting	out	all	over	again	with	strangers	,
和	它	自然	去	反对	她	到	思考	的	开始	出去	全部	超过	再次	和	陌生人	,

对她来说，要和陌生人重新开始一切，这自然让她感到很不自在。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['meɪbi] [ˌvɔlən'tiəz] .

and	them	maybe	Volunteers	.
和	他们	或许	志愿者	.

他们或许是志愿者。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went]
So you can guess what her feelings was that night when the captain went
所以 你 能 猜测 什么 她 情怀 曾是 那 夜晚 什么时候 这 队长 去
[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .
down with fever .
向下 和 发烧 .

所以你可以想象那天晚上当船长发烧倒下时，她的感受是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['getɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hoʊm] !
It was like getting money from home !
它 曾是 喜欢 获得 钱 从 家 !

就像从家里领工资一样！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The captain had never been sick in his life ,
这 队长 有 绝不 到过 生病的 在 他的 生活 ,

船长一生从未生过病。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][leɪd][baɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][flaɪz] ,
and he took it hard to be laid by and keep off the flies ,
和 他 采取 它 难的 到 是 铺设 经过 和 保持 离开 这 苍蝇 ,

他很难接受被冷落和躲避苍蝇的现实。

[waɪl] [əˈnʌðər] ['felər] [ræn][ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
while another feller ran the battery and jumped his place .
尽管 其他 伙计 跑 这 电池 和 跳了起来 他的 地方 .

而另一个人则接通了电池，启动了他的车。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [meɪn] [gai] ['æftər][ɔːl] ,
I guess it came over him that he wasn't the main guy after all ,
我 猜测 它 来了 超过 他 那 他 不是 这 主要的 盖伊 后 全部 ,

我想他大概是意识到自己终究不是主角了吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [biːnz] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][kwɪt] .
and that it wouldn't matter a hill of beans whether he lived or quit .
和 那 它 不会 事情 一个 爬坡道 的 豆子 无论 他 居住地 或者 辞职 .

而且，他生死与否根本无关紧要。

[ðɛms] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər]
Them's one of the things you learn in hospital , and the most are the better
它们是 一 的 这 事物 你 学习 在 医院 , 和 这 最多 是 这 更好的
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

这是你在医院里能学到的东西之一，而且大多数人都会因此受益；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] .
but the captain , you see , was getting his lesson a bit late .
但 这 队长 , 你 看 , 曾是 获得 他的 课 一个 少量 晚的 .

但是，你知道，船长吸取教训有点晚了。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪd] [ɔːf] ,
So he was layed off ,
所以 他 曾是 铺设 离开 ,

所以他被解雇了。

[wɪð; wɪθ][əˈmiːgəuz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːr]['boʊloʊ][hɪm; ɪm] ([laɪk] [wʌt] [əˈmiːgəuz][ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [get]
with amigos to carry him or bolo him (like what amigos are when they get
和 朋友们 到 携带 他 或者 博洛 他 (喜欢 什么 朋友们 是 什么时候 他们 得到
[ə; eɪ] [tʃæns]) ,
a chance) ,
一个 机会) ,

让他的朋友们抬着他或者砍他（就像朋友们有机会做的那样），

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [gɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	the	old	lady	give	a	whoop	and	took	him	in	charge	.
和	这	老的	女士	给	一个	哇哦	和	采取	他	在	收费	.

老太太欢呼一声，把他带走了。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

If	she	wasn't	good	to	that	man	.
如果	她	不是	好的	到	那	男人	.

如果她对那个男人不好的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [slʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪm; ɪm] !

and	,	as	for	coals	of	fire	,	she	regularly	slung	them	at	him	!
和	,	作为	为了	煤炭	的	火	,	她	经常	吊着	他们	在	他	!

至于火炭，她经常把它们扔向他!

[ðə; ði]['dɑːktər] , [tuː] , [gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][æks][ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

The	doctor	,	too	,	got	his	little	axe	in	,	and	was	everlastingly	praising	the	old
这	医生	,	也	,	得到	他的	小的	斧头	在	,	和	曾是	永恒地	赞扬	这	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

医生也插嘴了，不停地夸奖这位老太太。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['gɔːnər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn]

and	telling	the	captain	he	would	have	been	a	goner	,	if	it	hadn't	been
和	讲述	这	队长	他	会	有	到过	一个	倒霉蛋	,	如果	它	之前没有	到过

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

for	her	!
为了	她	!

她告诉船长，如果不是她，他早就没命了!

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gruː] ['betər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt]

when	the	captain	grew	better	—	which	he	did	after	a	few	days	—	he	was	that
什么时候	这	队长	生长	更好的	—	哪个	他	做过	后	一个	很少	天	—	他	曾是	那

[miːk] ['hiːd] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

meek	he'd	eat	out	of	your	hand	.
温顺	他会	吃	出去	的	你的	手	.

几天后，船长的身体好转了，变得非常温顺，会听你的话。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [nɜːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌstər] [tuː; tə]

The	old	lady	was	not	only	a	champion	nurse	,	but	she	was	a	buster	to
这	老的	女士	曾是	不是	仅有的	一个	冠军	护士	,	但	她	曾是	一个	巴斯特	到

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

这位老太太不仅是一位出色的护士，而且厨艺也棒极了。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæm] - [boʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt]
Give **her** **a** **ham** **-** **bone** **and** **a** **box** **of** **matches** **and** **she** **could** **turn** **out**
给 她 一个 火腿 - 骨 和 一个 盒子 的 比赛 和 她 可以 转动 出去
[ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪnər] [ʌv; əv][faɪv] ['kɔːrsɪz] ,
a **French** **dinner** **of** **five** **courses** **,**
一个 法语 晚餐 的 五 课程 ,

给她一块火腿骨和一盒火柴，她就能做出五道菜的法式大餐。

[wɪð; wɪθ] - [suə] - [lə] - [pleɪt] , [ænd; ənd] [viːl] - ['kʌtlits] [ɪn]['peɪpər][pænts] !
with **oofs** **-** **sur** **-** **le** **-** **plate** **,** **and** **veal** **-** **cutlets** **in** **paper** **pants** **!**
和 哎呀 - 苏尔 - 勒 - 盘子 , 和 小牛肉 - 肉饼 在 纸 裤子 !

配上 oofs-sur-le-plate 和纸裤小牛肉排！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ] ['rekən] , [ʃiː; ʃi] ['setld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] [gʊd] ; [ænd; ənd] ,
It **was** **then** **,** **I** **reckon** **,** **she** **settled** **the** **captain** **for** **good** **;** **and** **,**
它 曾是 然后 , 我 估计 , 她 定居 这 队长 为了 好的 ; 和 ,

我估计，就是在那时，她彻底和船长定下了婚约；而且，

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [kæmp] , ['liːnɪŋ] ['prɪti] ['hevi]
when **he** **picked** **up** **and** **was** **able** **to** **walk** **about** **camp** **,** **leaning** **pretty** **heavy**
什么时候 他 挑选 向上 和 曾是 有能力的 到 走 关于 营 , 倾斜 漂亮的 重的
[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
on **her** **arm** **,**
在 她 手臂 ,

当他能走动的时候，身体很重地倚靠在她的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [dʒɔːrdʒ] " [ænd; ənd] " [maɪ] [bɔɪ] " — [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
she **called** **him** **"** **George** **"** **and** **"** **My** **boy** **"** **—** **like** **that** **—** **and** **you** **might** **have**
她 称为 他 " 乔治 " 和 " 我的 男生 " — 喜欢 那 — 和 你 可能 有
['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['beni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][mɑː] .
taken **him** **for** **Benny** **and** **she** **his** **Ma** **.**
已采取 他 为了 本尼 和 她 他的 马 .

她叫他“乔治”和“我的孩子”——就是这样——你可能会把他当成本尼，而她当成他的妈妈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['æftər] [ðæt] ,
There **was** **nothing** **too** **good** **for** **the** **old** **lady** **after** **that** **,**
那里 曾是 没有什么 也 好的 为了 这 老的 女士 后 那 ,

此后，老太太再也没有过什么好日子过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['enihwɛə] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz]
and **the** **captain** **wouldn't** **hear** **of** **her** **living** **anywheres** **but** **at** **the** **officers**
和 这 队长 不会 听到 的 她 活的 任何地方 但 在 这 警官
- [mes] ,
' **mess** **,**
- 混乱 ,

船长坚决不允许她住在军官餐厅以外的任何地方。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [fɜːrst] .
where **she** **sat** **at** **his** **right** **hand** **,** **and** **always** **spoke** **first** **.**
在哪里 她 卫星 在 他的 正确的 手 , 和 总是 辐 第一的 .

她坐在他的右边，总是第一个发言。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['rɛˌspɛk] ,
The **Queen** **of** **England** **couldn't** **have** **been** **treated** **with** **more** **respeck** **,**
这 女王 的 英格兰 不能 有 到过 治疗 和 更多的 尊重 ,

英国女王受到了无比的尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ,
and **the** **captain** **put** **her** **on** **the** **strength** **of** **the** **battery** **,**
和 这 队长 放 她 在 这 力量 的 这 电池 ,

船长让她依靠炮火的力量，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] - [peɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [bluː] ['ɪntuː][kæmp] .

and	she	drew	back	-	pay	from	the	day	she	first	blew	into	camp	.
和	她	画	后退	-	支付	从	这	天	她	第一的	吹	进入	营	.

她还领取了从她第一次进入集中营那天起的补发工资。

[maɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [taɪmz] !

My	,	but	it	was	changed	times	!
我的	,	但	它	曾是	已更改	时代	!

哎，时代变了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]

and	you	ought	to	have	seen	the	way	the	old	lady	cocked	her	head	in	the
和	你	应该	到	有	已见	这	方式	这	老的	女士	上膛	她	头	在	这

[er] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [blæk] [sɪlk] [dres] [ʌv; əv] [luːt] ,

air	and	made	a	splendid	black	silk	dress	of	loot	,
空气	和	制成	一个	灿烂	黑色的	丝绸	裙子	的	抢劫	,

你应该看看那老太太是怎么扬起头，用赃物做成一件华丽的黑色丝绸连衣裙的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['rætld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒet] .

which	she	wore	every	evening	with	the	officers	and	rattled	all	over	with	jet	.
哪个	她	穿着	每一个	晚上	和	这	警官	和	摇晃	全部	超过	和	喷射	.

她每天晚上都穿着这件衣服与军官们在一起，衣服上沾满了煤玉，发出叮叮当当的响声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ,

But	it	didn't	turn	her	head	the	least	bit	,
但	它	没有	转动	她	头	这	至少	少量	,

但这丝毫没有动摇她的决心。

[laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

like	for	a	time	the	boys	feared	it	might	,
喜欢	为了	一个	时间	这	男孩们	害怕	它	可能	,

就像男孩们一度担心的那样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	she	was	twice	as	good	to	us	as	she	had	been	before	.
和	她	曾是	两次	作为	好的	到	我们	作为	她	有	到过	前	.

她对我们比以前好两倍。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [naʊ] ,

We	had	a	pull	at	headquarters	now	,
我们	有	一个	拉	在	总部	现在	,

我们现在在总部有了影响力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ,

and	she	had	a	heart	that	big	that	it	could	hold	the	officers	and	us	,
和	她	有	一个	心	那	大的	那	它	可以	抓住	这	警官	和	我们	,

她有一颗无比宽广的心，足以容纳所有警官和我们。

[tuː] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [drɔː] .

too	—	and	more	in	the	draw	.
也	—	和	更多的	在	这	画	.

还有更多惊喜等你来发现。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] , [fɔːr; fər] , [tʌf] [æz; əz]

The	tide	had	turned	her	way	when	she	needed	it	most	,	for	,	tough	as
这	潮	有	转向	她	方式	什么时候	她	需要	它	最多	,	为了	,	艰难的	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

在她最需要的时候，形势对她有利了，因为，尽管她很坚强，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [gɔːn] [ɑːn] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

she	could	not	have	long	gone	on	like	she	had	been	.
她	可以	不是	有	长的	已消失	在	喜欢	她	有	到过	.

她不可能一直像以前那样生活下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [daʊn] ['veri] [θɪn] ,

She	had	worn	down	very	thin	,
她	有	磨损	向下	非常	薄的	,

她已经非常虚弱了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] ['oʊkləND] ,

and	was	like	a	shadow	of	the	old	lady	I	remembered	in	Oakland	,
和	曾是	喜欢	一个	阴影	的	这	老的	女士	我	记得	在	奥克兰	,

她就像我记忆中奥克兰那位老太太的影子一样。

[ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [sʌŋk] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] ,

California	,	and	kind	of	sunk	in	around	the	eyes	,
加利福尼亚州	,	和	种类	的	沉没	在	大约	这	眼睛	,

加州，而且眼周有点凹陷，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['beni] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

and	I	don't	believe	Benny	would	have	known	her	,	had	he	risen	from
和	我	不	相信	本尼	会	有	已知	她	,	有	他	升起	从

[ðə; ði] [greɪv] ;

the	grave	;
这	严重	;

我不认为本尼从坟墓里复活后会认识她；

[ænd; ənd] , [wen] ['enibɑːdi] [dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] : " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ,

and	,	when	anybody	joked	with	her	about	it	,	and	said	:	"	Take	it	easy	,
和	,	什么时候	任何人	开玩笑	和	她	关于	它	,	和	说	:	"	拿	它	简单的	,

当有人拿这件事跟她开玩笑，说："放轻松点，

[mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] [tuː; tə][biː; bi] [kɪrfəl] ,

Ma'am	,	you	owe	it	to	the	battery	to	be	keerful	,
女士	,	你	欠	它	到	这	电池	到	是	keerful	,

女士，您有责任好好保养电池。

" [ʃiːd] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

"	she'd	answer	she	had	enlisted	for	the	term	of	the	war	,
"	棚	回答	她	有	入伍	为了	这	学期	的	这	战争	,

她会回答说，她参军是为了完成战争期限。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][peg] [aʊt][ðə; ði] [deɪ] [piːs] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

and	looked	to	peg	out	the	day	peace	was	proclaimed	.
和	看起来	到	钉子	出去	这	天	和平	曾是	宣布	.

并试图确定宣布和平的那一天。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['beni] , " [ʃiːd] [seɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri]

"	Then	I'll	be	off	to	join	Benny	,	"	she'd	say	,	"	and	the	rest	of	the	battery
"	然后	患病的	是	离开	到	加入	本尼	,	"	棚	说	,	"	和	这	休息	的	这	电池

,

,
,

"然后我就去和本尼会合，"她会说，"还有电池组的其他成员会合。"

[ɪn] ['hev(ə)n] !

in	heaven	!
在	天堂	!

在天堂！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌp][ðer; ðər] — [ðæt][ɪz] ,

"	There	was	getting	to	be	a	good	deal	of	a	crowd	up	there	—	that	is	,
"	那里	曾是	获得	到	是	一个	好的	交易	的	一个	人群	向上	那里	—	那	是	,

“上面已经聚集了不少人——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ['hædnt] [jæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ə; eɪ]

if	the	other	place	hadn't	yanked	them	in	—	and	some	of	the	boys	found	a
如果	这	其他	地方	之前没有	猛拉	他们	在	—	和	一些	的	这	男孩们	成立	一个

[lɑːt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

lot	of	comfort	in	her	way	of	thinking	.
很多	的	舒适	在	她	方式	的	思维	.

如果不是另一个地方把他们拉了进来——而且有些男孩在她的思维方式中找到了很多安慰。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][daɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] ['pæsɪŋ] [ɪn] ,

"	A	boy	as	dies	for	his	country	isn't	going	to	be	bothered	about	passing	in	,
"	一个	男生	作为	死亡	为了	他的	国家	不是	去	到	是	烦恼	关于	通过	在	,

“一个为国捐躯的男孩不会在意自己是否战死沙场。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	she	would	say	,
"	她	会	说	,

她会说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊr] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

with	a	click	of	her	teeth	and	that	sure	way	of	hers	like	she	KNEW	.
和	一个	点击	的	她	牙齿	和	那	当然	方式	的	她的	喜欢	她	知道	.

她牙齿轻轻一咬，带着她那种笃定的神情，仿佛她早就知道了。

[ænd; ənd][aɪ] , ['rekən] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dɪd] .

And	I	,	reckon	perhaps	she	DID	.
和	我	,	估计	也许	她	做过	.

我猜她或许真的这么做了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] ['veri] [bæd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] , [ʃiː; ʃi]

One	afternoon	she	was	suddenly	taken	very	bad	;	and	,	instead	of	better	,	she
一	下午	她	曾是	突然	已采取	非常	坏的	;	和	,	反而	的	更好的	,	她

[gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

grew	worse	and	worse	,
生长	更糟	和	更糟	,

一天下午，她的病情突然急转直下；而且，病情不但没有好转，反而越来越严重。

['biːɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

being	tied	to	the	bed	and	raving	;	and	the	captain	,
存在	系	到	这	床	和	狂言	;	和	这	队长	,

被绑在床上，神志不清；还有船长，

[huː] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [sent][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] ,

who	wouldn't	hear	of	her	being	sent	to	hospital	,
WHO	不会	听到	的	她	存在	发送	到	医院	,

谁都不愿意看到她被送进医院。

[gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [went] ['kreɪzi] ,

give	up	his	own	quarters	to	her	and	almost	went	crazy	,
给	向上	他的	自己的	四分之一	到	她	和	几乎	去	疯狂的	,

他把自己的房间让给她，自己也几乎疯了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

he	was	that	frightened	she	was	dying	.
他	曾是	那	害怕	她	曾是	垂死	.

他当时非常害怕，以为她快要死了。

" [its] [dʒʌst] [grɪt] [ðæts] [kep] - [hɜːr; hər] [əˈlaɪv] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	It's	just	grit	that's	kep	'	her	alive	,	"	I	heard	the	doctor	saying	to	him	.
"	它是	只是	砂砾	那就是	保持	-	她	活	,	"	我	听到	这	医生	说	到	他	.

“是顽强的毅力让她活了下来，”我听到医生对他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ˈmɑːrkəs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	You	must	save	her	,	Marcus	,	"	said	the	captain	,	holding	to	him	,
"	你	必须	节省	她	,	马库斯	,	"	说	这	队长	,	保持	到	他	,

“你必须救她，马库斯，”船长说着，紧紧地搂住他。

[laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪf] .

like	he	was	pleading	with	the	doctor	for	her	life	.
喜欢	他	曾是	恳求	和	这	医生	为了	她	生活	.

他仿佛在恳求医生救她一命。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ˈmɑːrkəs] .

"	You	must	save	her	,	Marcus	.
"	你	必须	节省	她	,	马库斯	.

“你必须救她，马库斯。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ˈmɑːrkəs] .

You	must	do	everything	in	the	world	you	can	,	Marcus	.
你	必须	做	一切	在	这	世界	你	能	,	马库斯	.

马库斯，你必须竭尽全力。

" [ðə; ði] [ˈkɑːntrækt] [ˈsɜːrdʒən] [lʊkt] [ˈmaɪti] [glʌm] .

"	The	contract	surgeon	looked	mighty	glum	.
"	这	合同	外科医生	看起来	强大的	沮丧	.

“签约外科医生看起来非常沮丧。”

" [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] [bɪn] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfɪtɪŋz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [koʊl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	She's	like	a	ship	that's	been	burning	up	her	fittings	for	lack	of	coal	,	"	said	he	.
"	她是	喜欢	一个	船	那就是	到过	燃烧	向上	她	配件	为了	缺少	的	煤炭	,	"	说	他	.

他说：“她就像一艘因为缺煤而烧毁内部设备的船。”

" [ðer; ðər] [eint] [ˈnʌθɪŋ] [left] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	ain't	nothing	left	,	"	he	said	.
"	那里	不是	没有什么	左边	,	"	他	说	.

“什么都没剩下，”他说。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Not	a	damn	thing	,	"	said	he	,
"	不是	一个	该死	事物	,	"	说	他	,

“什么也没有，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [paɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈmedɪk(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] .

and	then	he	piled	in	a	lot	of	medical	words	that	seemed	to	settle	the	matter	.
和	然后	他	堆积	在	一个	很多	的	医疗的	字	那	似乎	到	定居	这	事情	.

然后他堆砌了一大堆医学术语，似乎解决了这个问题。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈregjələrli] [kraɪd] .

As	for	the	captain	,	he	sat	down	and	regularly	cried	.
作为	为了	这	队长	,	他	卫星	向下	和	经常	哭	.

至于船长，他经常坐下来哭泣。

[aɪm] ['sɑːri] [naʊ] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn]

I'm	sorry	now	I	said	anything	against	the	captain	,	for	he	was	a	splendid	man
我是	对不起	现在	我	说	任何事物	反对	这	队长	,	为了	他	曾是	一个	灿烂	男人

,

,

,

我现在很后悔说了船长的坏话，他是一位非常出色的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] .

and	the	pride	of	the	battery	.
和	这	自豪	的	这	电池	.

以及电池的骄傲。

[ænd; ənd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kraɪd] ['niːðər] ,

And	,	I	tell	you	,	he	wasn't	the	only	one	that	cried	neither	,
和	,	我	告诉	你	,	他	不是	这	仅有的	一	那	哭	两者都不	,

而且，我告诉你，哭的也不止他一个。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ['aɪdəˌlaɪzd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

for	the	boys	idolised	the	old	lady	,
为了	这	男孩们	偶像化	这	老的	女士	,

男孩们都崇拜这位老太太。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɔːr][kɑːrdz][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

and	there	wasn't	no	singing	that	night	or	cards	or	anything	.
和	那里	不是	不	歌唱	那	夜晚	或者	牌	或者	任何事物	.

那天晚上既没有唱歌，也没有玩牌，什么都没有。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['pɪkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

I	was	on	picket	,	and	it	was	a	heavy	heart	I	took	with	me	into	the
我	曾是	在	纠察	,	和	它	曾是	一个	重的	心	我	采取	和	我	进入	这

[dɑːrk] ;

dark	;
黑暗的	;

我参加了纠察队，带着沉重的心情走进了黑暗；

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

and	,	when	they	left	me	laying	in	the	grass	,
和	,	什么时候	他们	左边	我	躺下	在	这	草	,

当他们把我留在草地上时，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['nɪrər] [nɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	nobody	nearer	nor	a	hundred	yards	and	that	behind	me	,
和	无人	更近	也不	一个	百	码	和	那	在后面	我	,

方圆百码内都没有人，就在我身后。

[aɪ] [felt] ['mɔːrt(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] ,

I	felt	mortal	blue	and	lonesome	and	homesick	,
我	毛毡	凡人	蓝色的	和	寂寞	和	想家	,

我感到无比忧郁、孤独和想家。

[ænd; ənd] [laɪk] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] [ɔːr][nɑːt] .

and	like	I	didn't	care	whether	I	was	killed	or	not	.
和	喜欢	我	没有	关心	无论	我	曾是	被杀	或者	不是	.

我好像根本不在乎自己会不会死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] , — [maɪnd] ,

It	was	midnight	when	I	went	out	,	—	mind	,
它	曾是	午夜	什么时候	我	去	出去	,	—	头脑	,

我出门的时候已经是午夜了，——请注意，

[aɪ] [seɪ] ['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] ,

I	say	MIDNIGHT	—	and	I	don't	know	what	ailed	me	that	night	,	for	,
我	说	午夜	—	和	我	不	知道	什么	生病的	我	那	夜晚	,	为了	,

我说午夜——但我不知道那天晚上我到底怎么了，因为，

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] ['beni] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded]

after	thinking	of	the	old	lady	and	Benny	and	my	own	mother	that	was	dead
后	思维	的	这	老的	女士	和	本尼	和	我的	自己的	母亲	那	曾是	死的

,

,

,

想到那位老太太、本尼和我已故的母亲，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['endɪd] [soʊ]

and	all	the	rest	of	the	boys	that	had	marched	out	so	fine	and	ended	so
和	全部	这	休息	的	这	男孩们	那	有	行军	出去	所以	美好的	和	结束	所以

['mɪzrəb(ə)l] — [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] [sliːp] [ə'weɪ] ;

miserable	—	I	couldn't	keep	the	sleep	away	;
悲惨的	—	我	不能	保持	这	睡觉	离开	;

还有所有其他那些英姿飒爽地列队行进，最终却落得悲惨下场的男孩们——我辗转反侧，难以入眠；

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][ɔːf] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [maɪ] ['dæmdɪst] [nɑːt][tuː; tə] ;

and	I'd	go	off	and	off	,	though	I	tried	my	damnedest	not	to	;
和	ID	去	离开	和	离开	,	尽管	我	尝试	我的	该死的	不是	到	;

尽管我竭尽全力避免这种情况，但我还是会时不时地离开。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wʊd] [ʃʌt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒʌst] [gluː] [tə'geðər] ;

and	my	eyes	would	shut	in	spite	of	me	and	just	glue	together	;
和	我的	眼睛	会	关闭	在	尽管如此	的	我	和	只是	胶水	一起	;

我的眼睛不由自主地闭上，然后粘在一起；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] [draʊn] , [draʊn] , [draʊn] [ɪn] [sliːp] .

and	I	would	kind	of	drown	,	drown	,	drown	in	sleep	.
和	我	会	种类	的	溺水	,	溺水	,	溺水	在	睡觉	.

我仿佛在睡梦中溺水、溺水、溺水。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] ,

If	ever	a	man	knew	what	he	was	doing	,	and	the	risk	,
如果	曾经	一个	男人	知道	什么	他	曾是	正在做	,	和	这	风险	,

如果真有人知道自己在做什么，以及其中的风险，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['regjələr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] ;

and	what	I	owed	to	the	boys	,	and	me	a	Regular	,	and	all	that	—	it	was	ME	;
和	什么	我	欠款	到	这	男孩们	,	和	我	一个	常规的	,	和	全部	那	—	它	曾是	我	;

还有我对兄弟们的亏欠，以及我作为一名正规军成员所应尽的一切——这一切都是我自己的责任；

[jet] — [jet] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] ,

yet	—	yet	—	And	you	must	remember	it	had	been	a	hard	day	,
然而	—	然而	—	和	你	必须	记住	它	有	到过	一个	难的	天	,

然而——然而——你必须记住，那一天过得很艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] [hæd; həd] [stʌk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	guns	had	stuck	again	and	again	in	the	mud	,	and	it	was
和	这	枪支	有	卡住	再次	和	再次	在	这	泥	,	和	它	曾是

[pʊl] ,

pull	,
拉	,

枪支一次又一次地陷在泥里，然后就被拉了出来。

[mjuːl] , [pʊl] , ['soʊldʒər] , [tɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [drɑːp][ɪn][jʊr; jər] [træks] .

mule	,	pull	,	soldier	,	till	you	thought	you'd	drop	in	your	tracks	.
骡子	,	拉	,	士兵	,	直到	你	想法	你会	降低	在	你的	轨道	.

骡子，拉，士兵，直到你感觉自己快要倒下为止。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ'self] !

Oh	,	I	am	not	excusing	myself	!
哦	,	我	是	不是	借口	我	!

哦，我可不是在为自己辩解!

[aɪv] [siːn] [men] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] [raɪt] ;

I've	seen	men	shot	for	sleeping	on	guard	,	and	I	know	it's	right	;
我已经	已见	男人	射击	为了	睡眠	在	警卫	,	和	我	知道	它是	正确的	;

我亲眼见过有人因为站岗时睡觉而被枪毙，我知道这是正确的;

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'prəutʃɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

and	,	even	in	my	dreams	,	I	seemed	to	be	reproaching	myself	and	calling
和	,	甚至	在	我的	梦境	,	我	似乎	到	是	责备	我	和	呼叫

[maɪ'self][ə; eɪ] ['stɪŋkər] .

myself	a	stinker	.
我	一个	臭虫	.

甚至在梦里，我似乎也在责备自己，骂自己是个混蛋。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [nɔːr][ə; eɪ][lɔːg] ,

Then	,	just	as	I	was	no	better	nor	a	log	,
然后	,	只是	作为	我	曾是	不	更好的	也不	一个	日志	,

然后，就像我变得和一根木头没什么两样一样，

['leɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

laying	there	with	my	head	on	my	arm	,	a	coward	and	a	traitor	,
躺下	那里	和	我的	头	在	我的	手臂	,	一个	懦夫	和	一个	叛徒	,

我躺在那里，头枕在胳膊上，我是个懦夫，是个叛徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːrm][aɪ] [wɔːr] ,

and	a	black	disgrace	to	the	uniform	I	wore	,
和	一个	黑色的	耻辱	到	这	制服	我	穿着	,

这让我穿的制服蒙上了一层耻辱。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɑːrd] , ['riːəl] [rʌf] ,

I	suddenly	waked	up	with	somebody	shaking	me	hard	,	real	rough	,
我	突然	醒来	向上	和	某人	摇晃	我	难的	,	真实的	粗糙的	,

我突然惊醒，感觉有人用力摇晃我，动作很粗暴。

[laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['pɜːrfɪktli] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

like	that	—	and	I	jumped	perfectly	terrible	to	think	it	might	be	the	captain
喜欢	那	—	和	我	跳了起来	完美	糟糕的	到	思考	它	可能	是	这	队长

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

on	his	rounds	.
在	他的	回合	.

就是这样——我吓了一跳，心想那会不会是队长在巡视呢。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] ,

Oh	,	the	relief	when	I	saw	it	was	nothing	else	than	the	old	lady	,
哦	,	这	宽慰	什么时候	我	锯	它	曾是	没有什么	别的	比	这	老的	女士	,

哦，当我看到那人正是那位老太太时，我如释重负。

[ʃiː; ʃi] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [speks] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] .

she	kneeling	beside	me	all	alone	,	and	her	specs	shining	in	the	starlight	.
她	跪着	旁	我	全部	独自的	,	和	她	规格	灼灼	在	这	星光	.

她独自一人跪在我身边，她的眼镜在星光下闪闪发光。

" ['wɪljəm] , ['wɪljəm] !
" William , William !
" 威廉 , 威廉 !

“威廉，威廉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] ,
" she said , sorrowful and warning , her voice kind of strange ,
" 她 说 , 悲伤 和 警告 , 她 嗓音 种类 的 奇怪的 ,

“她悲伤而又警告地说，她的声音有点奇怪，”

[laɪk] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [æt; ət][maɪ][poʊst] ;
like she didn't want to say out loud that I had been asleep at my post ;
喜欢 她 没有 想 到 说 出去 大声 那 我 有 到过 睡着了 在 我的 邮政 ;

好像她不想当面说我执勤时睡着了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪs]
and , as she drew away her hand , it touched mine , and it was ice
和 , 作为 她 画 离开 她 手 , 它 感动 矿 , 和 它 曾是 冰
- [koʊld] .
- cold .
- 寒冷的 .

当她抽回手时，她的手碰到了我的手，冰凉刺骨。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][loʊp] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪrfəl]
And , just as I was going to tell her to lope back and be keerful
和 , 只是 作为 我 曾是 去 到 告诉 她 到 洛珀 后退 和 是 keerful
[ʌv; əv][hɜːr'self] ,
of herself ,
的 她自己 ,

正当我准备告诉她慢跑回去，好好照顾自己时，

[ðə; ði] [græs] ['rʌsld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] ,
the grass rustled in front of me , and I saw , rising like a wall ,
这 草 沙沙作响 在 正面 的 我 , 和 我 锯 , 上升 喜欢 一个 墙 ,

我面前的草丛沙沙作响，我看到，像墙一样耸立起来，

['roʊz; 'raʊz][ɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['hedz] !
rows on rows of Filipino heads !
行 在 行 的 菲律宾人 头部 !

一排排的菲律宾人头！

[maɪ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ] [ʃuːt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [rʌn] ,
My , but didn't I shoot and didn't I run ,
我的 , 但 没有 我 射击 和 没有 我 跑步 ,

我的天，我不是开枪了吗？我不是逃跑了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][wʌz; wəz] [rʌʃt] ,
and the bugles rang out and the whole line was rushed ,
和 这 号角 响铃 出去 和 这 所有的 线 曾是 匆忙 ,

号角响起，整条队伍都冲了出去。

[ˌem 'iː] ['peltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləm] ['spɪtɪŋ] ['faɪər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] !
me pelting in and the column spitting fire along a length of three miles !
我 投掷 在 和 这 柱子 吐痰 火 沿着 一个 长度 的 三 英里 !

我冲了进去，纵队沿着三英里长的路线喷火！

[wiː; wi] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['ɔːrdərz] ,
We stood them off all right , and my name was mentioned in orders ,
我们 站立 他们 离开 全部 正确的 , 和 我的 姓名 曾是 提及 在 订单 ,

我们成功击退了他们，我的名字也出现在了命令中。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd]['sɑːrdʒənt] ,

and	I	was	promoted	sergeant	,
和	我	曾是	推广	军士	,

于是我被晋升为中士。

[ðə; ðɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][goʊ]

the	brigadier	shaking	my	hand	and	telling	the	boys	I	was	a	pattern	to	go
这	准将	摇晃	我的	手	和	讲述	这	男孩们	我	曾是	一个	图案	到	去

[baɪ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

by	and	everything	a	Regular	ought	to	be	.
经过	和	一切	一个	常规的	应该	到	是	.

准将和我握手，并告诉士兵们，我是一个榜样，具备正规军应有的所有品质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] .

But	it	wasn't	THAT	I	was	going	to	tell	.
但	它	不是	那	我	曾是	去	到	告诉	.

但我并不是要告诉别人这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

It	was	about	the	old	lady	,	though	I	didn't	learn	it	till	the	next	day	.
它	曾是	关于	这	老的	女士	,	尽管	我	没有	学习	它	直到	这	下一个	天	.

故事是关于那位老太太的，不过我直到第二天早上才知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

She	had	died	at	a	quarter	of	midnight	,
她	有	死亡	在	一个	四分之一	的	午夜	,

她于午夜12点15分去世。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn][ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pʊr]

and	had	lain	all	night	on	the	captain's	bed	with	a	towel	over	her	poor
和	有	莱恩	全部	夜晚	在	这	船长的	床	和	一个	毛巾	超过	她	贫穷的

[oʊld] [feɪs] .

old	face	.
老的	脸	.

她整夜躺在船长的床上，可怜的老脸上盖着一条毛巾。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Now	,	what	do	you	make	of	that	?
现在	,	什么	做	你	制作	的	那	?

你对此有何看法?

[ðə; ðɪ] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神